

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (13th sidrah) - Exodus 1 - 4:18

וְעַתָּה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ Ex1:1
:יָבֹאוּ יָבֹאוּ

אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ
וּבֵיתוֹ בָּאִי:

1. w'eleh sh'moth b'ney Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah 'eth Ya`aqob 'ish ubeytho ba'u.

Ex1:1 Now these are the names of the sons of Yisra'El who came to Mitsrayim with Ya'aqob; they came each one with his house:

<1:1> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακῶβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικία αὐτῶν εἰσήλθοσαν·

1 Tauta ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eispeporeumenōn

These are the names of the sons of Israel of the ones entering

eis Aigypton hama Iakōb tō patri autōn hekastos panoikiā autōn eisēlthosan;

into Egypt together with Jacob their father; each of them sojourning entered

בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית
בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית

2. R'uben Shim'on Lewi wiYahudah.

Ex1:2 Reuben, Shimeon, Lewi and Yahudah;

<2> Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας,

2 Roubēn, Symeōn, Leui, Ioudas,

Reuben, Simeon, Levi, Judah,

גִּישָׁשְׁכָר זְבוּלֹן וּבִנְיָמִן
גִּישָׁשְׁכָר זְבוּלֹן וּבִנְיָמִן

3. Yissashkar Z'bulun uBin'yamin.

Ex1:3 Yissashkar, Zebulun and Benjamin;

<3> Ισσαχαρ, Ζαβουλων και Βενιαμιν,

3 Issachar, Zabolōn kai Benjamin,

Issachar, Zebulun, Benjamin,

דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֵּׁר
דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֵּׁר

4. Dan w'Naph'tali Gad w'Asher.

Ex1:4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.

<4> Δαν και Νεφθαλι, Γαδ και Ασηρ.

4 Dan kai Nephthali, Gad kai Asēr.
Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם יוֹסֵף וְכָל-אֶחָיו וְכָל-נַפְשֵׁי יִצְחָק יְרֵךְ-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נַפֶּשׁ
וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:

5. way'hi kal-nepshesh yots'ey yerek-Ya`aqob shib'im naphesh
w'Yoseph hayah b'Mits'rayim.

Ex1:5 All the souls who came from the loins of Ya`aqob were seventy souls,
but Yoseph being in Mitsrayim.

<5> Ἰωσηφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακωβ πέντε
καὶ ἑβδομήκοντα.

5 Iōsēph de ēn en Aigyptō. ēsan de pasai psychai ex Iakōb pente kai hebdomēkonta.
But Joseph was in Egypt. And were all the souls born of Jacob – five and seventy.

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אֶחָיו וְכָל-הַדּוֹר הַהוּא:

6. wayamath Yoseph w'kal-'echayu w'kol hador hahu'.

Ex1:6 Yoseph died, and all his brothers and all that generation.

<6> ἐτελεύτησεν δὲ Ἰωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.
6 eteleutēsēn de Iōsēph kai pantes hoi adelphoi autou kai pasa hē genea ekeinē.
came to an end And Joseph, and all his brothers, and all that generation.

וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאדָּ מְאֹד
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: פ

7. ub'ney Yis'ra'El paru wayish'r'tsu wayir'bu waya`ats'mu bim'od m'od
watimale' ha'arets 'otham.

Ex1:7 But the sons of Yisra'El were fruitful and increased greatly, and multiplied,
and became exceedingly mighty, so that the land was filled with them.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠϋξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο
καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς.

7 hoi de huioi Israēl eūxēthēsan kai eplēthynthēsan kai chydaioi egenonto
And the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became,
kai katischuon sphodra sphodra, eplēthynen de hē gē autous.
and grew strong exceedingly, exceedingly. multiplied And the land of them.

חַוִּיקָם מִלְךְ-חֲדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:

8. wayaqam melek-chadash `al-Mits'rayim 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Ex1:8 Now a new king arose over Mitsrayim, who did not know Yoseph.

<1:8> Ἀνάστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

8 Anestē de basileus heteros ep' Aigypton, hos ouk ēdei ton Iōsēph.

rose up And king another over Egypt who did not know Joseph.

ט וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה יִשְׂרָאֵל רַב וְעַצְמוֹ מִמֶּנּוּ:
:יִשְׂרָאֵל רַב וְעַצְמוֹ מִמֶּנּוּ

9. wayo'mer 'el-'amo hinneh `am b'ney Yis'ra'El rab w'`atsum mimenu.

Ex1:9 He said to his people, Behold, the people of the sons of Yisra'El are more and mightier than we.

<9> εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἴδου τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλήθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς.

9 eipen de tō ethnei autou Idou to genos tōn huiōn Israēl

And he said to his nation, Behold, the race of the sons of Israel are mega plēthos kai ischuei hyper hēmas;

a great multitude, and they are strong above us.

וְנֹסְפִים גַּם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינּוּ וְנִלְחָמ-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:
יִהְיֶה נִתְחַכְמָה לוֹ בֶּן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה

10. habah nith'chak'mah lo pen-yir'beh w'hayah ki-thiq're'nah mil'chamah w'nosaph gam-hu' `al-son'eynu w'nil'cham-banu w'alah min-ha'arets.

Ex1:10 Come, let us deal wisely with them, lest they shall multiply and it shall come to pass that when war occurs, they shall also join themselves to those who hate us, and fight against us and depart from the land.

<10> δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῆ καί, ἡνίκα ἂν συμβῆ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.

10 deute oun katasophisōmetha autous,

Come then we should deal subtly with them,

mēpote plēthynthē

lest at any time they should multiply,

kai, hēnika an symbē hēmin polemos,

and whenever to us may come to pass a war,

prostethēsontai kai houtoi pros tous hypenantious

shall add these also to the opponents,

kai ekpolemēsantes hēmas exeleusontai ek tēs gēs.

and waging war against us they shall go forth from the land.

וְנֹסְפִים גַּם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינּוּ וְנִלְחָמ-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ

יִאָוּשִׁימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלֹתָם
וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת־פְּתָם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃

11. wayasimu `alayu sarey misim l'ma`an `anotho b'sib'lotham
wayiben `arey mis'k'noth l'Phar`oh 'eth-Pithom w'eth-Ra`am'ses.

Ex1:11 So they appointed taskmasters over them to afflict them with hard labor.
And they built for Pharaoh storage cities, Pithom and Raamses.

<11> καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς
ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ὤκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραῶ,
τὴν τε Πιθῶμ καὶ Ραμεσση καὶ Ὠν, ἣ ἐστὶν Ἡλίου πόλις.

11 kai epestēsen autois epistatas tōn ergōn,
And he set to them supervisors over the works,
hina kakōsōsin autous en tois ergois;
that they might afflict them in their works.

kai ōkodomēsan poleis ochyras tō Pharaō, tēn te Pithōm
And they built cities fortified to Pharaoh – Pithom
kai Ramessē kai Ōn, hē estin Hēliou polis.
and Raamses, and On which is Heliopolis.

יִבְּנוּ אֶת־עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה
וְיִקְצֹוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. w'ka'asher y`anu 'otho ken yir'beh w'ken yiph'rots
wayaqutsu mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex1:12 But the more they afflicted them, the more they multiplied
and the more they spread out, so that they were afraid before the sons of Yisra'El.

<12> καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο
καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

12 kathoti de autous etapeinoun, tosoutō pleious eginonto
And in so far as they humbled them by so much, many more they became.
kai ischuon sphodra sphodra;
And they were strong exceedingly, exceedingly.
kai ebdelyssonto hoi Aigyptioi apo tōn huiōn Israēl.
And were abhorred the Egyptians of the sons of Israel.

יִגְוִיעַבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָךְ׃

13. waya`abidu Mits'rayim 'eth-b'ney Yis'ra'El b'pharek.

Ex1:13 Mitsrayim compelled the sons of Yisra'El to labor rigorously;

<13> καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βία

13 kai **katedynasteuon** hoi Aigyptioi **tous huious** Israēl biq
And **tyrannized** the Egyptians **the sons** of Israel by force.

יִדְוִימָרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים
וּבְכָל-עִבְדָּה בַשָּׂדֶה אֵת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

14. way'mar'ru 'eth-**chayeyhem** ba`abodah **qashah** b'chomer **ubil'**benim
ub'kal-`abodah **basadeh** 'eth **kal-**`abodatham 'asher-`ab'du **bahem** **b'pharek**.

Ex1:14 and they made their lives bitter with hard labor in mortar
and in bricks and at all kinds of labor in the field, all their labors
which they made them do with oppression.

<14> καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ
καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις,
κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

14 kai katōdynōn autōn tēn zōēn en tois ergois tois sklērois, tō pēlō
And they grievously afflicted them by the life in the works hard in the mortar,
kai tē plintheiā kai pasi tois ergois tois en tois pediois,
and in the making of bricks, and in all the works in the plains,
kata panta ta erga, hōn katedoulounto autous meta bias.
according to all the works which they were reducing them to slavery with force.

טוֹיֵיאָמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִיֻּלְדוֹת הָעִבְרִיּוֹת
אֲשֶׁר נִשְׂם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְנִשְׂם הַשְּׁנִיית פּוּעָה:

15. wayo'mer melek Mits'rayim lam'yal'doth ha'lb'rioth
'asher shem ha'achath **Shiph'rah** w'shem **hashenith** **Phu`ah**.

Ex1:15 Then the king of Mitsrayim spoke to the Ibrioth midwives,
one of whom was named Shiphrah and the other was named Phuah;

<15> Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων,
τῇ μιᾷ αὐτῶν, ἣ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,

15 Kai eipen ho basileus tōn Aigyptiōn tais maiais tōn Ebraiōn,
And said the king of the Egyptians to the midwives of the Hebrews,
tē miq autōn, hē onoma Sepphōra,
to a certain one of them with the name Shiphrah,
kai to onoma tēs deuterās Phoua,
and the name of the second Puah.

וַיֹּמַר מֶלֶךְ-מִצְרָיִם אֶל-מִיֻּלְדוֹת הָעִבְרִיּוֹת
אֲשֶׁר נִשְׂם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְנִשְׂם הַשְּׁנִיית פּוּעָה

טז ויאמר בגילדכן את העבריות וראיתן על האבנים
 אם בן הוא והמתן אותו ואם בת היא וחייה:

16. wayo'mer b'yaled'ken 'eth-ha'lb'rioth ur'ithen `al-ha'ab'nayim
 'im-ben hu' wahamiten 'otho w'im-bath hi' wachayah.

Ex1:16 and he said, When you are helping the Ibrioth women to give birth
 and see them upon the birthstool, if it is a son, then you shall put him to death;
 but if it is a daughter, then she shall live.

<16> καὶ εἶπεν Ὅταν μαιουσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὦσιν πρὸς τῷ τίκτειν,
 ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾗ, ἀποκτείνετε αὐτό, ἐὰν δὲ θήλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.

16 kai eipen Hotan maiousthe tas Ebraias

And he said, Whenever you act as midwife to the Hebrews,

kai ōsin pros tō tiktein,

and they should be about to bear,

ean men arsen ē, apokteinate auto, ean de thēly, peripoieisthe auto.

if then it should be a male, you kill it! But if a female, preserve it!

יז ויאמר המלך מצרים ותחינן את היולדים:
 יז ותיראן המיולדות את האלהים ולא עשו
 כאשר דבר אליהן מלך מצרים ותחינן את היולדים:

17. watire'an ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim w'lo' `asu
 ka'asher diber 'aleyhen melek Mits'rayim wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:17 But the midwives feared the Elohim, and did not do
 as the king of Mitsrayim had commanded them, but let the boys live.

<17> ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν
 καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσενα.

17 ephobēthēsan de hai maiai ton theon kai ouk epoiēsan

feared But the midwives the Elohim, and they did not do

kathoti synetaxen autais ho basileus Aigyptou,

in so far as ordered them the king of Egypt.

kai ezōogonoun ta arsena.

And they brought forth alive the males.

יח ויאמר להן מהו עשיתן הדבר הזה ותחינן את היולדים:
 יח ויקרא מלך מצרים למיולדות
 ויאמר להן מהו עשיתן הדבר הזה ותחינן את היולדים:

18. wayiq'ra' melek-Mits'rayim lam'yal'doth
 wayo'mer lahen madu`a `asithen hadabar hazeh wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:18 So the king of Mitsrayim called for the midwives and said to them,
 Why have you done this thing, and let the boys live?

<18> ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς
Τί ὅτι ἐποίησατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσена;

18 ekalesen de ho basileus Aigyptou tas maias kai eipen autais
called And the king of Egypt the midwives, and said to them,

Ti hoti epoiēsate to pragma touto kai ezōogoneite ta arsena?

Why is it that you did this thing, and brought forth alive the males?

יטות אמרן המיִלדות אל־פרעה כי לא כנשִׁים המצִרית
העברית כִּי־חיות הנה בִּטְרָם תבוא אֶלְהֶן המִיִלְדֹת ויִלְדוּ:
19. watō'mar'an ham'yal'doth 'el-Par'oh ki lo' kanashim haMits'rioth ha'lb'rioth
ki-chayoth henah b'terem tabo' 'alehen ham'yaledeth w'yaladu.

Ex1:19 The midwives said to Pharaoh,

Because the Ibrioth women are not as the Mitsrite women;
for they are vigorous and give birth before the midwife can get to them.

<19> εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῶ Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι,
τίκτουςιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἔτικτον.

19 eipan de hai maiiai tō Pharaō Ouch hōs gynaiques Aigyptou hai Ebraiai,
said And the midwives to Pharaoh, Not as the women of Egypt are the Hebrews,
tik tousin gar prin ē eiselthein pros autas tas maias; kai etikton.

for they give birth before entered to them the midwives, and they bear.

כַּוְיִיטָב אֶל־הֵימ לְמִיִלְדֹת וַיִּרְבּוּ הָעָם וַיַּעֲצְמוּ מְאֹד:
20. wayeyteb 'Elohim lam'yal'doth wayireb ha'am waya'ats'mu m'od.

Ex1:20 So Elohim was good to the midwives, and the people multiplied,
and became very mighty.

<20> εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα.

20 eu de epoiiei ho theos tais maiiais, kai eplēthynen ho laos
good And Elohim did to the midwives. And he multiplied the people,

kai ischuen sphodra.

and it became strong exceedingly.

כִּא וַיְהִי כִי־יָרְאוּ הַמִּיִלְדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים:
21. way'hi ki-yar'u ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim waya'as lahem batim.

Ex1:21 And it came to pass because the midwives feared Elohim,
He established households for them.

<21> ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας.

21 epeidē ephobounto hai maiiai ton theon, epoiēsan heautais oikias.

Since feared the midwives Elohim, they made to themselves families.

22 קָלְכָהּ אֲשֶׁר לְכָל־בֶּן־יִשְׂרָאֵל לְכַלְכֵּל אֶת־הַיָּרֵךְ וְאֶת־הַיָּדָיִם
:וְאֶת־הַיָּמִינִים וְאֶת־הַיָּמִינִים וְאֶת־הַיָּמִינִים

כב ויִצְוּ פַרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לְאָמֹר כָּל־בֶּן־יִשְׂרָאֵל יִלְוֶד הַיָּרֵךְ
תִּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־חֵבֶת תִּחְיֶינָה: ם

22. way'tsaw Par'oh l'kal-`amo le'mor kal-haben hayilod hay'orah tash'likuhu w'kal-habath t'chayun.

Ex1:22 Then Pharaoh commanded all his people, saying, Every son who is born you are to cast into the river, and every daughter you are to keep alive.

<22> συνέταξεν δὲ Φαραώ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν, ὃ ἐὰν τεχθῆ τῶν Εβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ρίψατε· καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

22 synetaxen de Pharaō panti tō laō autou legōn

gave orders And Pharaoh to all his people, saying,

Pan arsen, ho ean techthētois Ebraiois, eis ton potamon hripsate;

Every male who ever should be born to the Hebrews into the river toss,

kai pan thēly, zōogoneite auto.

and every female bring it forth alive!

Chapter 2

Ex2:1 אַוּיְלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי:
:וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי

1. wayelek 'ish mibeyth Lewi wayiqach 'eth-bath-Lewi.

Ex2:1 Now a man from the house of Lewi went and married a daughter of Lewi.

<2:1> Ἦν δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευι, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευι καὶ ἔσχεν αὐτήν.

1 Ēn de tis ek tēs phylēs Leui,

And there was a certain man from the tribe of Levi,

hos elaben tōn thygaterōn Leui kai eschen autēn.

who took of the daughters of Levi, and had her.

2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתְּרֵא אֹתוֹ
:כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים:
:וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים

2. watahar ha'ishah wateled ben watere' 'otho ki-tob hu' watits'p'nehu sh'loshah y'rachim.

Ex2:2 The woman conceived and bore a son; and when she saw him that he was beautiful, she hid him for three months.

<2> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν·

ιδόντες δὲ αὐτὸ ἄστειον ἔσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.

2 kai en gastri elaben kai eteken arsen;

And in the womb she conceived, and bore a male.

idontes de auto asteion eskepasan auto mēnas treis.

And seeing that it was fair, they sheltered it months three.

וּבְזָפֶת וּתְשֻׁם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד וּתְשֻׁם בְּסוּף עַל-שֹׁפֶת הַיַּאֲרֹ׃
גּוֹלְאֵי-יִכְלָה עוֹד הַצְּפִינֹו וּתְקַח-לוֹ תֵבַת גֹּמָא וּתְחַמְרָהּ בַּחֲמָר
אָזֶּה אֶל-כַּף אֶת-הַיֶּלֶד וְכִסְיוֹ אֶת-הַיֶּלֶד וְכִסְיוֹ אֶת-הַיֶּלֶד

3. w'lo'-yak'lah `od hats'phino watiqach-lo tebath gome' watach'm'rah bachemar ubazapheth watasem bah 'eth-hayeled watasem basuph `al-s'phath hay'or.

Ex2:3 And she was not able to hide him any longer, she got him a wicker basket of papyrus and covered it over with tar and with pitch. Then she put the child into it and set it among the reeds by the bank of the river.

<3> ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν.

3 epei de ouk edynanto auto eti kryptein, elaben autō hē mētēr autou thibin But when they were not able it any longer to hide, took for him his mother an ark, kai katechrisen autēn asphaltopissē kai enebalen to paidion eis autēn and besmeared it with tar, and put the male child into it, kai ethēken autēn eis to helos para ton potamon. and put it into the marsh by the river.

דּוֹתַתְצַב אַחֲתוֹ מֵרְחֹק לְדַעַה מַה-יַעֲשֶׂה לּוֹ׃
אָזֶּה אֶל-כַּף אֶת-הַיֶּלֶד וְכִסְיוֹ אֶת-הַיֶּלֶד וְכִסְיוֹ אֶת-הַיֶּלֶד

4. watethatsab 'achotho merachoaq l'de'ah mah-ye'aseh lo.

Ex2:4 His sister stood at a distance to find out what would happen to him.

<4> καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.
4 kai kateskopeuen hē adelphē autou makrothen mathein, ti to apobēsomenon autō.
And spied out his sister far off to learn what would result to him.

וַתֵּרֶד בַּת-פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל-הַיַּאֲרֹ וַנִּעְרַתֶּיהָ הַלְכֹת עַל-יַד הַיַּאֲרֹ וַתֵּרֶא אֶת-הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אֲמָתָהּ וּתְקַחָהּ׃
אָזֶּה אֶל-כַּף אֶת-הַיֶּלֶד וְכִסְיוֹ אֶת-הַיֶּלֶד וְכִסְיוֹ אֶת-הַיֶּלֶד

5. watered bath-Par`oh lir'chots `al-hay'or w'na'arothayah hol'koth `al-yad hay'or watere' 'eth-hatebah b'thok hasuph watish'lach 'eth-'amathah watiqacheah.

Ex2:5 The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, with her maidens walking on the side of the Nile river; and she saw the basket among the reeds and sent her the maid, and took it.

<5> κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν.

ek tōn Ebraiōn kai thēlasei soi to paidion?

from the Hebrews, and she shall suckle for you the male child.

אָמַרְתָּ לָהּ בַת־פַּרְעֹה לְכִי וְתִלְדִּי הַעֲלָמָה
וְתִקְרָא אֶת־אִם הַיֶּלֶד:

חַוַּתְאָמְרָ לָהּ בַת־פַּרְעֹה לְכִי וְתִלְדִּי הַעֲלָמָה
וְתִקְרָא אֶת־אִם הַיֶּלֶד:

8. wato'mer-lah bath-Par'`oh leki watelekh ha'al'mah watiq'ra 'eth-'em hayaled.

Ex2:8 Pharaoh's daughter said to her, Go ahead.

So the girl went and called the child's mother.

«8» ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραω Πορεύου.
ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεάνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.

8 hē de eipen autē hē thygatēr Pharaō Poreuou.

And said to her the daughter of Pharaoh, Go!

elthousa de hē neanis ekalesen tēn mētera tou paidiou.

And going, the young woman called the mother of the male child.

ט וַתֵּלֶךְ הַיְהוּדָיָה אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִנְיָקְתָּו לִי
וְאָנֹכִי אֶתֵּן אֶת־שִׁכְרִי וְתִקַּח הָאֵשָׁפָה הַיֶּלֶד וְתִנְיָקְתָּו:

ט וַתֵּלֶךְ הַיְהוּדָיָה אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִנְיָקְתָּו לִי
וְאָנֹכִי אֶתֵּן אֶת־שִׁכְרִי וְתִקַּח הָאֵשָׁפָה הַיֶּלֶד וְתִנְיָקְתָּו:

9. wato'mer lah bath-Par'`oh heyliki 'eth-hayeled hazeh w'heyniqihu li
wa'ani 'eten 'eth-s'karek watiqach ha'ishah hayeled wat'niqehu.

Ex2:9 Then Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse him for me
and I shall give you your wages. So the woman took the child and nursed him.

«9» εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραω Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο
καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν.
ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.

9 eipen de pros autēn hē thygatēr Pharaō Diatērēson moi to paidion touto

said And to her the daughter of Pharaoh, Carefully keep for me this male child,

kai thēlason moi auto, egō de dōsō soi ton misthon.

and suckle it for me, and I shall give to you the wage.

elaben de hē gynē to paidion kai ethēlazen auto.

took And the woman the male child, and suckled it.

י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וְהִבְאִיחַו לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבָן
וְתִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֵּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וְהִבְאִיחַו לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבָן
וְתִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֵּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

10. wayig'dal hayeled wat'bi'ehu l'bath-Par'`oh way'hi-lah l'ben
watiq'ra' sh'mo Mosheh wato'mer ki min-hamayim m'shithihu.

<12> περιβλεψάμενος δὲ ὦδε καὶ ὦδε οὐχ ὄρα οὐδένα
καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρουεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

12 periblepsamenos de hōde kai hōde **ouch hora ouden**a

And **looking about here** on this side and **here** on that side **he did not see anyone**.

kai **pataxas** ton Aigyption **ekruuen auton en tē ammq̄**.

And **striking** the Egyptian, **he hid him in the sand**.

יג וַיִּצְא בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וַהֲנִה שְׁנַיִם אֲנָשִׁים עֹבְרִים נֹצְרִים
וַיֹּאמֶר לְרֵשֶׁע לָמָּה תִכֶּה רֵעִי:

13. **wayetse' bayom hasheni w'hinneh sh'ney-'anashim `lb'rim nitsim**

wayo'mer larasha` lamah thakeh re`ek.

Ex2:13 He went on the second day, and behold, two Ibrim men were fighting;
and he said to the offender, **Why** are you striking your companion?

<13> ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὄρα δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους
καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

13 **exelthōn de tē hēmera tē deuterā hora duo andras Ebraious diaplēktizomenous**

And **coming forth the day second**, he saw two men, **Hebrews skirmishing**.

kai **legei tō adikounti Dia ti sy typteis ton plēsion?**

And **he says** to the one in the wrong, **Why** do you beat your neighbor?

יֵד וַיֹּאמֶר מִי שֹׁמֵךְ לְאִישׁ שָׂר וְשׂוֹפֵט עָלַיְנִי הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר
כִּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֲכֵן נֹדַע הַדָּבָר:

14. **wayo'mer mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu hal'har'geni 'atah 'omer**

ka'asher harag'at 'eth-haMits'ri wayira' Mosheh wayo'mar 'aken noda` hadabar.

Ex2:14 But he said, **Who** made you as a man, a prince or a judge over us?

Are you saying to kill me as you killed the Mitsrite? Then **Mosheh** was afraid and **said**,
Surely the matter has become known.

<14> ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;
μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνείλες ἐχθές τὸν Αἰγύπτιον;
ἐφοβήθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανές γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;

14 **ho de eipen Tis se katestēsēn archonta kai dikastēn eph' hēmōn?**

And **he said**, **Who** placed you **magistrate** and **judge over us?**

mē anein me sy theleis,

Is it that to do away with me you want

hon tropon aneiles echthes ton Aigyption?

in which manner you did away yesterday with the Egyptian?

ephobēthē de Mōusēs kai eipen Ei houtōs emphanes gegonen to hrēma touto?

feared And **Moses**, and **said**, **Surely thus apparent has become this thing**.

15 אַוִישׁ-מַּאֲרֹה אֶת-הַדַּבָּר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגוֹ אֶת-מֹשֶׁה
וַיִּבְרַח מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל-הַבְּאֵר׃

15. wayish'ma` Par'`oh 'eth-hadabar hazeh way'baqesh laharog 'eth-Mosheh
wayib'rach Mosheh mip'ney Phar'`oh wayesheb b'erets-Mid'yan wayesheb `al-hab'er.

Ex2:15 When Pharaoh heard of this matter, he tried to kill Mosheh. But Mosheh fled from the presence of Pharaoh and settled in the land of Midyan, and he sat down by a well.

<15> ἤκουσεν δὲ Φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτηει ἀνελεῖν Μωυσῆν·
ἀνεχώρησεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραω καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Μαδιαμ·
ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

15 ēkousen de Pharaō to hrēma touto kai ezētei anelein Mōusēn;
heard about And Pharaoh this thing, and he sought to do away with Moses.

anechōrēsen de Mōusēs apo prosōpou Pharaō
withdrew But Moses from the face of Pharaoh,

kai ōkēsen en gē Madiam;
and he dwelt in the land of Midian.

elthōn de eis gēn Madiam ekathisen epi tou phreatos.
And coming into the land of Midian, he sat at the well.

16 אֵל-כֹּהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתִּבְאֵנָה וַתִּדְלֹקְנָה
וַתִּמְלֵאנָה אֶת-הַקְּהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃

16. ul'kohen Mid'yan sheba` banoth watabo'nah watid'lenah
wat'male'nah 'eth-har'hatim l'hash'goth tso'n 'abihen.

Ex2:16 Now the priest of Midyan had seven daughters; and they came to draw water and filled the troughs to water their father's flock.

<16> τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες
ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθορ· παραγενόμεναι δὲ ἦντλουν,
ἕως ἐπλησαν τὰς δεξαμενάς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθορ.

16 tō de hierēi Madiam ēsan hepta thygateres
And to the priest of Midian there were seven daughters
poimainousai ta probata tou patros autōn Iothor; paragenomenai de ēntloun,
tending the sheep of their father Jethro. And they came to draw water
heōs eplēsan tas dexamenas potisai ta probata tou patros autōn Iothor.
until they filled the troughs to water the sheep of their father Jethro.

17 יִזְבֹּאֵן הָרְעִים וַיִּגְדְּלוּ שֹׂמֵרִים וַיִּקְּמוּ מִשָּׁה

וַיִּשְׁעַן וַיִּשְׁקֵן אֶת־צֹאֲנָם:

17. wayabo'u haro'im way'gar'shum wayaqam Mosheh wayoshi'an wayash'q 'eth-tso'nam.

Ex2:17 Then the shepherds came and drove them away, but Mosheh stood up and helped them and watered their flock.

<17> παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωσῆς ἐρρύσατο αὐτάς καὶ ἤντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν.

17 paragenomenoi de hoi poimenes exebalon autas; anastas de Mōusēs errysato autas And coming, the shepherds cast them away. rose up But Moses to rescue them, kai ēntlēsen autais kai epotisen ta probata autōn. and he drew water for them, and he watered their sheep.

יְהוָה וַתָּבֵאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מְהֵרָתָן בֹּא הַיּוֹם:

18. watabo'nah 'el-R'u'El 'abihen wayo'mer madu'a mihar'ten bo' hayom.

Ex2:18 When they came to Reu'El their father, he said, Why have you hastened to come today?

<18> παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον;

18 paregenonto de pros Ragouēl ton patera autōn; And they came to Reuel their father. ho de eipen autais Ti hoti etachynate tou paragenesthai sēmeron? And he said to them, Why is it that you hastened to come today?

יְהוָה וַתָּבֵאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מְהֵרָתָן בֹּא הַיּוֹם:
יְהוָה וַתָּבֵאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מְהֵרָתָן בֹּא הַיּוֹם:
יְהוָה וַתָּבֵאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מְהֵרָתָן בֹּא הַיּוֹם:

19. wato'mar'an 'ish Mits'ri hitsilanu miyad haro'im w'gam-daloh dalah lanu wayash'q 'eth-hatso'n.

Ex2:19 So they said, A Mitsrite man delivered us from the hand of the shepherds, and he also drew the water for us and watered the flock.

<19> αἱ δὲ εἶπαν Ἴσραηλῆτις Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν.

19 hai de eipan Anthrōpos Aigyptios errysato hēmas apo tōn poimenōn And they said, An Egyptian man rescued us from the shepherds, kai ēntlēsen hēmin kai epotisen ta probata hēmōn. and he drew water for us, and he watered our sheep.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ מִצְרַיִם הִצִּילָנוּ מִיַּד הַרְעִים וְגַם־הָלַח הָלַח לָנוּ וַיִּשְׁקֵן אֶת־הַצֹּאֵן:

כַּוִּיאָמַר אֶל-בְּנֹתָיו וְאִיוֹ לָמָּה זֶה עָזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ קְרֹאֵן לוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם:

20. wayo'mer 'el-b'nothayu w'ayo lamah zeh `azab'ten 'eth-ha'ish qir'en lo w'yo'kal lachem.

Ex2:20 He said to his daughters, Where is he then?

Why is it that you have left the man? Call him and let him eat the bread.

<20> ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ Καὶ ποῦ ἐστι; καὶ ἵνα τί οὕτως καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγη ἄρτον.

20 ho de eipen tais thygatrasin autou Kai pou esti?

And he said to his daughters, And where is he,

kai hina ti houtōs kataleloipate ton anthrōpon?

and why thus have you left the man?

kalesate oun auton, hopōs phagē arton.

You call him indeed! that he may eat bread.

כַּוִּיאָמַר אֶל-בְּנֹתָיו וְאִיוֹ לָמָּה זֶה עָזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ קְרֹאֵן לוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם: 21

21. wayo'el Mosheh lashebeth 'eth-ha'ish wayiten 'eth-Tsipporah bito l'Mosheh.

Ex2:21 Mosheh was willing to dwell with the man,
and he gave his daughter Tsipporah to Mosheh.

<21> κατωκίσθη δὲ Μωσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ,
καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωσῆ γυναικα.

21 katōkisthē de Mōusēs para tō anthrōpō,

settled And Moses by the man.

kai exedoto Sepphōran tēn thygatera autou Mōusē gynaika.

And he handed over Zipporah his daughter to Moses as wife.

כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה: כִּי
קָרָא אֶת-שְׁמוֹ גֵּרְשׁוֹם
וַיִּקְרָא בֵּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גֵּרְשׁוֹם 22

22. wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex2:22 Then she gave birth to a son, and he called his name Gershom,
for he said, I have become a sojourner in a foreign land.

<22> ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ.

22 en gastri de labousa hē gynē eteken huion,

in the womb And conceiving, the woman bore a son,

kai epōnomasen Mōusēs to onoma autou Gērsam

and Moses named his name Gershom,

legōn hoti Paroikos eimi en gē allotriā.

saying that, I am a sojourner in land an alien.

כג ויהי בַּיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָעֲבֹדָה וַיִּזְעֻקוּ
וַתַּעַל שׁוֹעַתָּם אֶל-הָאֱלֹהִים מִן-הָעֲבֹדָה:

23. way'hi bayamim harabbim hahem wayamath melek Mits'rayim
waye'an'chu b'ney-Yis'ra'El min-ha`abodah wayiz`aqu
wata`al shaw`atham 'el-ha'Elohim min-ha`abodah.

Ex2:23 Now it came about during these many days that the king of Mitsrayim died.
And the sons of Yisra'El groaned from the bondage, and they cried out;
and their cry from their bondage rose up to the Elohim.

<2:23> Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν,
καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.

23 Meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.

And after days many those, came to an end the king of Egypt,

kai katestenaxan hoi huioi Israēl apo tōn ergōn kai aneboēsan,

and groaned the sons of Israel from the works, and yelled out.

kai anebē hē boē autōn pros ton theon apo tōn ergōn.

And ascended their yell to the Elohim because of the works.

כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-נַאֲקָתָם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֶת-אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב:

24. wayish'ma` 'Elohim 'eth-na`aqatham
wayiz'kor 'Elohim 'eth-b'ritho 'eth-'Ab'raham 'eth-Yits'chaq w'eth-Ya`aqob.

Ex2:24 So Elohim heard their groaning;
and Elohim remembered His covenant with Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob.

<24> καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν,
καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

24 kai eisēkousen ho theos ton stenagmon autōn,

And Elohim listened to their moaning,

kai emnēsthē ho theos tēs diathēkēs autou

and Elohim remembered his covenant,

tēs pros Abraam kai Isaak kai Iakōb.

the one with Abraham, and Isaac, and Jacob.

כה וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֶת-אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב:

כה וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים: ׀

25. wayar' 'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El wayeda` 'Elohim.

Ex2:25 Elohim saw the sons of Yisra'El, and Elohim knew them.

<25> καὶ ἐπείδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

25 kai epeiden ho theos tous huious Israēl kai egnōsthē autois.

And Elohim looked upon the sons of Israel, and he was made known to them.

Chapter 3

וַיִּבֶן מֹשֶׁה אֶת-הַמִּדְבָּר וַיִּבְרָא אֱלֹהִים חֹרֵב: ׀
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַצֹּאֵן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיִּבְרָא אֱלֹהִים חֹרֵב: ׀
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַצֹּאֵן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיִּבְרָא אֱלֹהִים חֹרֵב: ׀

1. uMosheh hayah ro`eh 'eth-tso'n Yith'ro choth'no kohen Mid'yan wayin'hag 'eth-hatso'n 'achar hamid'bar wayabo' 'el-har ha'Elohim Chorebah.

Ex3:1 Now Mosheh was pasturing the flock of Yithro his father-in-law, the priest of Midyan; and he led the flock behind the wilderness and came to Choreb, to the mountain of the Elohim.

<3:1> Καὶ Μωσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἦγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ.

1 Kai Mōusēs ēn poimainōn ta probata Iothor tou gambrou autou tou hierēōs Madiam And Moses was tending the sheep of Jethro his father-in-law, the priest of Midian.

kai ēgagen ta probata hypo tēn erēmon And he led the sheep by the wilderness.

kai ēlthen eis to oros Chōrēb. And he came unto the mountain of Horeb.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַצֹּאֵן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיִּבְרָא אֱלֹהִים חֹרֵב: ׀
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַצֹּאֵן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיִּבְרָא אֱלֹהִים חֹרֵב: ׀
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַצֹּאֵן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיִּבְרָא אֱלֹהִים חֹרֵב: ׀

2. wayera' mal'ak Yahúwah 'elayu b'labath-'esh mitok has'neh wayar' w'hinneh has'neh bo'er ba'esh w'has'neh 'eynenu 'ukal.

Ex3:2 The messenger of YHWH appeared to him in a blazing fire from the midst of a bush; and he looked, and behold, the bush was burning with fire, yet the bush was not consumed.

<2> ὠφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου, καὶ ὄρα ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.

2 ōpsthē de autō aggelos kyriou en phlogi pyros ek tou batou, And appeared to him an angel of YHWH in flaming fire from out of the bush.

kai horā hoti ho batos kaietai pyri, ho de batos ou katekaieto. and he saw that the bush burned with fire, but the bush did not incinerate.

47-3974 3w 974223
:3973 9097-46 0247 373 673 34973-x4 34942
גַּיְאָמֵר מִשָּׁה אֲסֻרָה-נָא

וְאָרְאָה אֶת-הַמִּרְאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדֹּעַ לֹא-יִבְעַר הַסִּנֵּה:

3. wayo'mer Mosheh 'asurah-na'

w'er'eh 'eth-hamar'eh hagadol hazeh madu`a lo'-yib'`ar has'neh.

Ex3:3 So Mosheh said, I must turn aside now and see this marvelous sight, why the bush is not burned up.

<3> εἶπεν δὲ Μωσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βᾶτος.

3 eipen de Mōusēs Parelthōn opsomai to horama to mega touto, said And Moses, Going by I shall see vision this great.

ti hoti ou katakaietai ho batos.

Why is it that is not incinerated the bush.

3973 72x7 72364 2264 49722 47 27 3232 49224
:2773 97422 3w 3w 97422

דַּוִּיֶּרְאָ יְהוָה כִּי סָר לְרֵאשׁוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה
וַיֹּאמֶר מִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי:

4. wayar' Yahúwah ki sar lir'oth wayiq'ra' 'elayu 'Elohim mitok has'neh

wayo'mer Mosheh Mosheh wayo'mer hineni.

Ex3:4 When 3973 saw that he turned aside to look, Elohim called to him from the midst of the bush and said, Mosheh, Mosheh! And he said, Here I am.

<4> ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βᾶτου λέγων Μωσῆ, Μωσῆ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν;

4 hōs de eiden kyrios hoti prosagei idein, ekalesen auton kyrios ek tou batou

And as YHWH saw that he neared to see, called him YHWH from out of the bush, legōn Mōusē, Mōusē. ho de eipen Ti estin?

saying, Moses, Moses. And he said, What is it?

72679 607 72607-6w 763 7974-x4 974225
:423 747-x744 2260 4720 344 974 72773 27

הַוַּיֹּאמֶר אֶל-תִּקְרַב הֵלֵם שֶׁל-נִעְלִיךָ מֵעַל הַגְּלִיף
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדָמַת-קֹדֶשׁ הוּא:

5. wayo'mer 'al-tiq'rab halom shal-n'`aleyak me`al rag'leyak

ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Ex3:5 Then He said, Do not come near here; remove your sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.

<5> καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

5 kai eipen Mē eggisēs hōde; lysai to hypodēma ek tōn podōn sou;
 And he said, You should not approach here. Untie the sandal from your feet,
 ho gar topos, en hō sy hestēkas, gē hagia estin.
 for the place in which you stand ground is holy.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲנֹכִי אֵלֹהֵי אַבְרָהָם אֵלֹהֵי יִצְחָק
 וְאֵלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִט אֶל־הָאֱלֹהִים׃

6. wayo'mer 'anoki 'Elohey 'abik 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq
 w'Elohey Ya'aqob wayas'ter Mosheh panayu ki yare' mehabit 'el-ha'Elohim.

Ex3:6 He said also, I am the El of your father, the El of Abraham, the El of Yitschaq,
 and the El of Ya'aqob. Then Mosheh hid his face, for he was afraid to look at the Elohim.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ
 καὶ θεὸς Ἰακώβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ·
 εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 kai eipen autō Egō eimi ho theos tou patros sou, theos Abraam
 And he said to him, I am the El of your father; the El of Abraham,
 kai theos Isaak kai theos Iakōb. apestrepsen de Mōusēs to prosōpon autou;
 and the El of Isaac, and the El of Jacob. turned And Moses his face,
 eulabeito gar katemplepsai enōpion tou theou.
 for he venerated to look in the presence of the Elohim.

וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאִיתִי אֶת־עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם׃
 וְאֶת־צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכָּאֲבוֹ׃

7. wayo'mer Yahúwah ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim
 w'eth-tsa'aqatham shama`ti mip'ney nog'sayu ki yada`ti 'eth-mak'obayu.

Ex3:7 יְהוָה said, I have surely seen the affliction of My people who are in Mitsrayim,
 and have given heed to their cry from before their taskmasters, for I know their sufferings.

<7> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ
 ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν·
 οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν·

7 eipen de kyrios pros Mōusēn Idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō
 said And YHWH to Moses, In seeing, I saw the ill-treatment of my people in Egypt,
 kai tēs kraugēs autōn akēkoa apo tōn ergodiōktōn; oida gar tēn odynēn autōn;
 and their cry I have heard because of the foremen. For I have seen their grief.

כִּי־יָדַעְתִּי אֶת־מַכָּאֲבוֹ
 וְאֶת־צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו
 כִּי־יָדַעְתִּי אֶת־מַכָּאֲבוֹ׃

יִוְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל-פַּרְעֹה
וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

10. w'`atah l'kah w'esh'lachak 'el-Par`oh
w'hotse' 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:10 Therefore, come now, and I shall send you to Pharaoh,
so that you may bring My people, the sons of Yisra'El, out of Mitsrayim.

<10> καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 kai nyn deuro aposteilō se pros Pharaō basilea Aigyptou,
And now, come, I shall send you to Pharaoh king of Egypt.

kai exaxeis ton laon mou tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.

And you shall lead my people the sons of Israel from out of the land of Egypt.

יֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִי אֵלֶיךָ אֶל-פַּרְעֹה
וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

11. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim mi 'anoki ki 'elek 'el-Par`oh
w'ki 'otsi' 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:11 But Mosheh said to the Elohim, Who am I, that I should go to Pharaoh,
and that I should bring the sons of Yisra'El out of Mitsrayim?

<11> καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραῶ βασιλέα
Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου;

11 kai eipen Mōusēs pros ton theon Tis eimi,
And Moses said to the Elohim, Who am I

hoti poreusomai pros Pharaō basilea Aigyptou,
that I shall go to Pharaoh king of Egypt,

kai hoti exaxō tous huious Israēl ek gēs Aigyptou?

and that I shall lead out the sons of Israel from the land of Egypt?

יְבִיאֵךָ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶיךָ אֶת-הָעָם
מִמִּצְרָיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

12. wayo'mer ki-'eh'yeh `imak w'zeh-l'ak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tiak
b'hotsi'ak 'eth-ha`am miMits'rayim ta`ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar hazeh.

Ex3:12 And He said, Certainly I shall be with you, and this shall be the sign to you

that it is **I** who have sent you: when you have brought the people out of Mitsrayim, you shall worship the Elohim at this mountain.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι Ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω· ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαὸν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

12 eipen de ho theos Mōusei legōn hoti Esomai meta sou, said And the Elohim to Moses, saying that, I shall be with you.

kai touto soi to sēmeion hoti egō se exapostellō;

And this shall be to you the sign that I send you

en tō exagagein se ton laon mou ex Aigyptou

in your leading my people from out of Egypt,

kai latreusete tō theō en tō orei toutō.

and you shall serve the Elohim in this mountain.

לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הַנְּה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְאָמַרְוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hinneh 'anoki ba' 'el-b'neyYis'ra'El w'amar'ti lahem 'Elohey 'abotheykem sh'lachani 'aleykem w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.

Ex3:13 Then Mosheh said to the Elohim, Behold, I am going to the sons of Yisra'El, and I shall say to them, The El of your fathers has sent me to you. Now they may say to me, What is His name? What shall I say to them?

<13> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Ἴδου ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς, ἐρωτήσουσίν με Τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

13 kai eipen Mōusēs pros ton theon Idou egō eleusomai pros tous huious Israēl

And Moses said to Elohim, Behold, I shall go to the sons of Israel,

kai erō pros autous Ho theos tōn paterōn hymōn apestalken me pros hymas,

and I shall say to them, The El of our fathers sent me to you.

erōtēsousin me Ti onoma autō?

And if they shall ask me, What is the name given to him?

ti erō pros autous?

What shall I say to them?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הַנְּה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְאָמַרְוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם:

וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְאָמַרְוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם:

טז לך ואספת את-זקני ישראל ואמרת אליהם
יהוה אלי אבתיכם נראה אלי אלהי אברהם יצחק
ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת-העשוי לכם במצרים:

16. lek w'asaph'at 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nir'ah 'elay 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq
w'Ya`aqob le'mor paqod paqad'ti 'eth'kem w'eth-he`asuy lakem b'Mits'rayim.

Ex3:16 Go and gather the elders of Yisra'El together and say to them,
יְהוָה, the El of your fathers, the El of Abraham, Yitschaq and Ya'aqob,
has appeared to me, saying, I am indeed concerned about you
and what has been done to you in Mitsrayim.

<16> ἔλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὤπταί μοι, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ
καὶ θεὸς Ἰακώβ, λέγων Ἐπισκοπῆ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς
καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ,

16 elthōn oun synagage tēn gerousian tōn huiōn Israēl
Going then, gather the council of elders of the sons of Israel!
kai ereis pros autous Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn ōptai moi,
And you shall say to them, YHWH the El of our fathers appeared to me;
theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb,
the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob,
legōn Episkopē epeskemmai hymas
saying, In overseeing I have watched you,
kai hosa symbebēken hymin en Aigyptō,
and as much as has come to pass to you in Egypt.

כחאזז כגוסזאז רגכ-לכ זכזגזז כגוסז זכזכז 3604 9742 17
:7942 968 x9z רגכ-לכ כפזזגכזז כזחאזז כזג9742 כ9743ז
יזאמר אעלה אתכם מעני מצרים אל-ארץ הכנעני והחתי
והאמרי והפרזי והיבوسی אל-ארץ זבת חלב ודבש:

17. wa'omar 'a'aleh 'eth'kem me`ani Mits'rayim 'el-'erets haK'na`ani u'haChitti
w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'el-'erets zabath chalab ud'bash.

Ex3:17 So I said, I shall bring you up out of the affliction of Mitsrayim
to the land of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite and the Perizzite
and the Chiuite and the Yebusite, to a land flowing with milk and honey.

<17> καὶ εἶπον Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων
εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναταίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων
καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι.

17 kai eipon Anabibasō hymas ek tēs kakōseōs tōn Aigyptiōn
And he said, I shall haul you from the ill treatment of the Egyptians
eis tēn gēn tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn kai Pherezaïōn
into the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites,
kai Euaiōn kai Gergesaiōn kai Iebousaiōn, eis gēn hreousan gala kai meli.

and Hivites, and Gergesites, and Jebusites, into a land flowing milk and honey.

יְהוָה יִשְׁמְעוּ לְקוֹלְךָ וּבֹאֵת אֶתְּהָ וּזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וְאָמַרְתָּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ
וְעַתָּה גִלְכָה-נָא דְרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר
וּנְזַבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

18. w'sham'`u l'qoleak uba'ath 'atah w'ziq'ney Yis'ra'El 'el-melek Mits'rayim
wa'amar'tem 'elayu Yahúwah 'Elohey ha`lb'rim niq'rah `aleynu
w'`atah nelakah-na' derek sh'losheth yamim bamid'bar
w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheyenu.

Ex3:18 They shall pay heed to your voice; and you with the elders of Yisra'El shall come to the king of Mitsrayim and you shall say to him, **אָמַרְתָּ**, the El of the Ibrim, has met with us. So now, please, let us go for a journey of three days into the wilderness, that we may sacrifice to **אֱלֹהֵינוּ** our El.

<18> καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς·
καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·
πορευώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

18 kai eisakousontai sou tēs phōnēs;
And they shall hearken to your voice. And you shall enter,
kai hē gerousia Israēl pros Pharaō basilea Aigyptou
and the council of elders of Israel, to Pharaoh king of Egypt.
kai ereis pros auton Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;
And you shall say to him, the El of the Hebrews calls us.
poreusōmetha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,
We shall go then on journey a three days into the wilderness,
hina thysōmen tō theō hēmōn.
that we might sacrifice to our Elohim.

יִטוּאֲנִי יְדַעְתִּי כִּי לֹא-יִתֵּן אֶתְּכֶם מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהַלֹּךְ
וְלֹא בְיַד חֲזָקָה:

19. wa'ani yada`ti ki lo'-yiten 'eth'kem melek Mits'rayim lahalok
w'lo' b'yad chazaqah.

Ex3:19 But I know that the king of Mitsrayim shall not permit you to go, not even by a strong hand.

<19> ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι,

ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς.

19 egō de oida hoti ou proēsetai hymas Pharaō basileus Aigyptou poreuthēnai,

But I know that shall not let you go Pharaoh king of Egypt, going

ean mē meta cheiros krataias.

unless with hand a fortified,

כַּחֲזָקָתְךָ לְיָדְךָ וְלֹא יֵשְׁלַח אֶתְּךָ
כִּי יֵשְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרָיו כִּן יִשְׁלַח אֶתְּכֶם:

20. w'shalach'ti 'eth-yadi w'hikeythi 'eth-Mits'rayim b'kol niph'l'othay
'asher 'e`eseh b'qir'bo w'acharey-ken y'shalach 'eth'kem.

Ex3:20 So I shall stretch out My hand and strike Mitsrayim with all My miracles
which I shall do in its midst; and after that he shall let you go.

<20> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πάσι τοῖς θαυμασίοις μου,
οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἔξαποστελεῖ ὑμᾶς.

20 kai ekteinas tēn cheira pataxō tous Aigyptious en pasi tois thaumasiois mou,
and stretching out my hand to strike the Egyptians in all my wonders,

hois poiēsō en autois, kai meta tauta exapostelei hymas.

which I shall do among them. And after these things I shall send you out.

כִּי יֵשְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם
בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרָיו כִּן יִשְׁלַח אֶתְּכֶם:
כִּי יֵשְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם
בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרָיו כִּן יִשְׁלַח אֶתְּכֶם:

21. w'nathati 'eth-chen ha'am-hazeh b'eyney Mits'rayim
w'hayah ki thelekun lo' thel'ku reyqam.

Ex3:21 I shall grant this people favor in the sight of Mitsrayim;
and it shall be that when you go, you shall not go empty-handed.

<21> καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων·
ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί·

21 kai dōsō charin tō laō toutō enantion tōn Aigyptiōn;

And I shall give favor to this people before the Egyptians.

hotan de apotrechēte, ouk apeleusethe kenoi;

And whenever you might run from them, you shall not go forth empty.

כִּבְיָשָׁאֱלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגַּרְתָּהּ בֵּיתָהּ כְּסֵף וְכֶלִי זָהָב
וּשְׁמֹלֹת וּשְׂמֹתָם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרַיִם:
כִּבְיָשָׁאֱלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגַּרְתָּהּ בֵּיתָהּ כְּסֵף וְכֶלִי זָהָב
וּשְׁמֹלֹת וּשְׂמֹתָם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרַיִם:

22. w'sha'alah 'ishah mish'ken'tah umigarath beythah k'ley-keseph uk'ley zahab

us'maloth w'sam'tem `al-b'neykem w`al-b'notheykem w'nitsal'tem 'eth-Mits'rayim.

Ex3:22 But a woman shall ask of her neighbor and the woman who lives in her house, articles of silver and articles of gold, and clothing; and you shall put them on your sons and on daughters. Thus you shall plunder Mitsrayim.

<22> αἰτήσῃ γυνή παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους.

22 aitēsei gynē para geitonos kai syskēnou autēs skeuē argyra
But shall ask a woman from neighbor and fellow tent-dweller her of items of silver, kai chrysa kai himatismōn, kai epithēsete epi tous huiouhs hymōn and of gold, and clothes. And you shall place them upon your sons, kai epi tas thygateras hymōn kai skyleusetē tous Aigyptious. and upon your daughters, and you shall despoil the Egyptians.

Chapter 4

כְּלִפְּסָוּ יְסֹמְוּוּבָּ כְּלִי כֶּלֶּ יְנָבְּוּבָּבָּ-כְּלִי יָבָּבּ יָבָּבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ Ex4:1
:אָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ
אֹבִיעֵן מִשָּׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא-יִאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
כִּי יֹאמְרוּ לֹא-נִרְאָה אֱלֹהִיךָ יְהוָה:

1. waya`an Mosheh wayo`mer w`hen lo`-ya`aminu li w`lo` yish`m`u b`qoli
ki yo`m`ru lo`-nir`ah `eleyak Yahúwah.

Ex4:1 Then Mosheh answered and said, and behold, they shall not believe me nor shall listen to my voice. For they may say, אֱלֹהִים has not appeared to you.

<4:1> ἀπεκρίθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν
Ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν
τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν γὰρ ὅτι Οὐκ ὤπται σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

1 apekrithē de Mōusēs kai eipen
answered And Moses and said,
Ean oun mē pisteusōsin moi mēde eisakousōsin tēs phōnēs mou,
If then they should not believe me, nor listen to my voice,
erousin gar hoti Ouk ōptai soi ho theos, ti erō pros autous?
for they shall say that did not appear to you Elohīm, what shall I say to them?

:אָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ יָבָּבּ Ex4:2
בֹּיֹאמֶר אֱלֹהִיךָ יְהוָה מַזְזֶה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:

2. wayo`mer `elayu Yahúwah mazeh b`yadek wayo`mer mateh.

Ex4:2 אָבָּבּ said to him, What is that in your hand? And he said, a staff.

<2> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος.
2 eipen de autō kyrios Ti touto estin to en tē cheiri sou? ho de eipen Hrabdos.
said And to him YHWH, What is this the thing in your hand? And he said, A rod.

אָרְצָה וַיִּשְׁלִיכֶהוּ אַרְצָה וַיִּשְׁלִיכֶהוּ אַרְצָה וַיִּשְׁלִיכֶהוּ אַרְצָה
 וַיִּהְיֶה לְנַחַשׁ וַיִּנָּס מִפְּנָיו:
 גַּם וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִיכֶהוּ אַרְצָה וַיִּשְׁלִיכֶהוּ אַרְצָה
 וַיִּהְיֶה לְנַחַשׁ וַיִּנָּס מִפְּנָיו:

3. wayo'mer hash'likehu 'ar'tsah wayash'likehu 'ar'tsah way'hi l'nachash wayanas Mosheh mipanayu.

Ex4:3 Then He said, Throw it on the ground. So he threw it on the ground, and it became a serpent; and Mosheh fled from it.

<3> καὶ εἶπεν Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφης· καὶ ἔφυγεν Μωσῆς ἀπ' αὐτοῦ.

3 kai eipen Hripson autēn epi tēn gēn. kai erripsen autēn epi tēn gēn,

And he said, Toss it upon the ground! And he tossed it upon the ground,

kai egeneto ophis; kai ephygen Mōusēs ap' autou.

and it became a serpent. And Moses fled from it.

דַּוָּיִאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲז בְזָנָבו
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּחַזְק בּוֹ וַיִּהְיֶה לְמַטֵּה בְּכַפּוֹ:
 דַּוָּיִאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲז בְזָנָבו
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּחַזְק בּוֹ וַיִּהְיֶה לְמַטֵּה בְּכַפּוֹ:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh sh'lach yad'ak we'echoz biz'nabo wayish'lach yado wayachazeq bo way'hi l'mateh b'kapo.

Ex4:4 But YHWH said to Mosheh, Stretch out your hand and grasp it by its tail so he stretched out his hand and caught it, and it became a staff in his hand

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου· ἐκτείννας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ράβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira kai epilabou tēs kerkou;

And YHWH said to Moses, Stretch out the hand, and take hold of the tail!

ekteinas oun tēn cheira epelabeto tēs kerkou,

Stretching out then the hand, he took hold of the tail,

kai egeneto hrabdos en tē cheiri autou;

and it became a rod in his hand -

הַלְמַעַן יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָם
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 הַלְמַעַן יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָם
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

5. l'ma`an ya'aminu ki-nir'ah 'eleyak Yahúwah 'Elohey 'abotham 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.

Ex4:5 that they may believe that YHWH, the El of their fathers, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob, has appeared to you.

<5> ἵνα πιστεῦσωσίν σοι ὅτι ὤπται σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν,
θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακώβ.

5 hina **pisteusōsin** soi

that **they might trust you**

hoti **ōptai** soi **kyrios ho theos tōn paterōn autōn**,

that **there appeared to you YHWH the El of their fathers**,

theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb.

the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob.

יָפֵת־חַסֵּד יָדָעַתְּ כִּי־כִסְּפָה אָזַח יָדְךָ אֶת־אֶבְרָהָם
וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיָדָעַתְּ כִּי־אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם
הֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָדָעַתְּ כִּי־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הֵם אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיִם

וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הִבֵּאתָ יָדְךָ בְּחִיקְךָ

וַיִּבֵּאתָ יָדְךָ בְּחִיקְךָ וַיִּזְצָא וַיְהִי וַיִּזְצָא יָדְךָ מִצִּרְעַת כַּשֵּׁלֶג:

6. **wayo'mer Yahúwah lo `od habe'-na' yad'ak b'cheyqeak**

wayabe' yado b'cheyqo wayotsi'ah w'hinneh yado m'tsora`ath kashaleg.

Ex4:6 **וַיֹּאמֶר** furthermore said to him, **Now put your hand into your bosom.**

So he put his hand into his bosom, and when he took it out,

behold, his hand was leprous like snow.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν **Εἰσένεγκε** τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.

καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·

καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,

καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών.

6 **eipen** de **autō kyrios palin Eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou.**

said And to him YHWH again, Insert your hand into your bosom!

kai eisēnegken tēn cheira autou eis ton kolpon autou;

And he inserted his hand into his bosom.

kai exēnegken tēn cheira autou ek tou kolpou autou,

And he brought it from out of his bosom,

kai egenēthē hē cheir autou hōsei chiōn.

and was his hand leprous as snow.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הִבֵּאתָ יָדְךָ בְּחִיקְךָ וַיִּזְצָא
וַיִּזְצָא יָדְךָ מִצִּרְעַת כַּשֵּׁלֶג וַיִּזְצָא יָדְךָ
מִצִּרְעַת כַּשֵּׁלֶג וַיִּזְצָא יָדְךָ מִצִּרְעַת כַּשֵּׁלֶג

וַיֹּאמֶר יְהוָה הִשָּׁב יָדְךָ אֶל־חִיקְךָ וַיִּשָּׁב יָדְךָ
אֶל־חִיקְךָ וַיִּשָּׁב יָדְךָ אֶל־חִיקְךָ

וַיִּזְצָא מִחִיקְךָ וַיְהִי וַיִּזְצָא מִחִיקְךָ כַּבְּשָׂרוֹ:

7. **wayo'mer hasheb yad'ak 'el-cheyqek wayasheb yado 'el-cheyqo**

wayotsi'ah mecheyqo w'hinneh-shabah kib'saro.

Ex4:7 Then **He said, Put your hand into your bosom.** So he put his hand into his bosom,

and when he took it out of his bosom, behold, it was restored like his flesh.

<7> καὶ εἶπεν **Πάλιν** εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.

καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·

καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,

καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.

7 kai **eipen Palin eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou.**

And **said again, Insert your hand into your bosom!**

kai eisēnegken tēn cheira eis ton kolpon autou; kai exēnegken autēn ek tou kolpou autou,

And **he inserted the hand into his bosom. And he brought it out of his bosom,**

kai **palin apekatestē eis tēn chroan tēs sarkos autou.**

and **again it was restored unto the complexion of his flesh.**

יָצַח אֶת־כַּף אֶת־כַּף לְפָנַי וְלֹא־שָׁמַעְתִּי וְלֹא־שָׁמַעְתִּי
יָצַח אֶת־כַּף אֶת־כַּף לְפָנַי וְלֹא־שָׁמַעְתִּי וְלֹא־שָׁמַעְתִּי

חֲזָקָה אִם־לֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְךָ הָאֵת הַרְאֵשׁוֹן
וְהָאֲמִינִי לְקַל הָאֵת הַחֲרוֹן:

8. w'**hayah 'im-lo' ya'aminu lak w'lo' yish'm'`u l'qol ha'oth hari'shon**
w'**he'eminu l'qol ha'oth ha'acharon.**

Ex4:8 It shall come to pass, if they shall not believe you nor heed the voice of the first sign, they may believe the voice of the last sign.

<8> εὖν δὲ μὴ πιστεύσωσιν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημεῖου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημεῖου τοῦ ἐσχάτου.

8 **ean de mē pisteusōsin soi mēde eisakousōsin tēs phōnēs tou sēmeiou tou prōtou,**

And **if they do not believe you, nor hearken to the voice of the sign first,**

pisteusousin soi tēs phōnēs tou sēmeiou tou eschatou.

they shall believe you by the voice of the sign second.

אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף
אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף
:אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף אֶת־כַּף

טוֹהָרָה אִם־לֹא יִשְׁמְעוּ גַם לְשָׁנִי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקַלְךָ וְלִקְחָתָּ מִמִּימֵי הַיָּאֵר וְשִׁפְכָתָּ בַּיַּבְשָׁה
וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבְשָׁתָּ:

9. w'**hayah 'im-lo' ya'aminu gam lish'ney ha'othoth ha'eleh w'lo' yish'm'`un l'qoleak**
w'**laqach'at mimeymey hay'or w'shaphak'at hayabashah**
w'**hayu hamayim 'asher tiqach min-hay'or w'hayu l'dam bayabasheth.**

Ex4:9 It shall come to pass, if they shall not believe even these two signs and shall not listen to your voice, then you shall take of the water of the river and pour it on the dry ground; and the water shall be which you take from the river shall become blood on the dry ground.

<9> καὶ ἔσται εὖν μὴ πιστεύσωσιν σοι τοῖς δυσὶ σημεῖοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ εὖν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ.

9 kai **estai ean mē pisteusōsin soi tois dysi sēmeiois toutois**

And **it shall be if they do not believe you in two signs these,**

mēde eisakousōsin tēs phōnēs sou, lēmpsē apo tou hydatos tou potamou
 nor hearken to your voice, you shall take from the water of the river,
 kai ekcheeis epi to xēron, kai estai to hydōr,
 and pour it upon the dry land. And shall be water
 ho ean labēs apo tou potamou, haima epi tou xērou.
 which ever you should take from the river blood upon the dry land.

יְיָ אֱמַר מִשָּׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ הַדְּבָרִים
 אֲנִכִּי גַם מִתְּמוֹל גַּם מִשְׁלָשִׁים גַּם מֵאִזְ הַדְּבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ
 כִּי כִבַּדְתָּהּ וּכְבַד לְשׁוֹן אֲנִכִּי:

10. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah bi 'Adonay lo' 'ish d'barim 'anoki gam mit'mol gam mishil'shom gam me'az daber'ak 'el-'ab'dek ki k'bad-peh uk'bad lashon 'anoki.

Ex4:10 Then Mosheh said to אֱלֹהִים, Please, my Adon (Master),
 I am not the man of words, even from yesterday, even from the third day,
 since You have spoken to Your servant; for I am slow of speech and slow of tongue.

<10> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἰκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθῆς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγὼ εἰμι.

10 eipen de Mōusēs pros kyrion Deomai, kyrie,
 said And Moses to YHWH, I beseech, O Master,
 ouch hikanos eimi pro tēs echthes oude pro tēs tritēs hēmeras
 not fit I am before yesterday nor before the third day,
 oude aph' hou ērxō lalein tō theraponti sou;
 nor from which time you began to speak to your attendant,
 ischnophōnos kai bradyglōssos egō eimi.
 weak voiced and slow of tongue for I am.

יְיָ אֱמַר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־יִשּׁוּם אֹלָם
 אוֹ חֲרַשׁ אוֹ בִּקְחָם אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אֲנִכִּי יְהוָה:

11. wayo'mer Yahúwah 'elayu mi sam peh la'adam 'o mi-yasum 'ilem 'o chersh 'o phiqeach 'o 'iuer halo' 'anoki Yahúwah.

Ex4:11 אֱלֹהִים said to him, Who has made man's mouth?
 Or who makes him mute or deaf, or seeing or blind? Is it not I, אֱלֹהִים?

<11> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;

11 eipen de kyrios pros Mōusēn Tis edōken stoma anthrōpō,
 said And YHWH to Moses, Who gave a mouth man,

kai tis epoiēsen dyskōphon kai kōphon, bleponta kai typhlon?
 and who made the hard of hearing and mute, the seeing, and blind?
 ouk egō ho theos?
 Was it not I the Elohim?

:12 אֲנִי אֶעֱלֶמְךָ וְאֶחְנֶמְךָ וְאֶרְאֶה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃
 12. w`atah lek w`anoki `eh'yeh `im-pik w`horeythiak `asher t`daber.

Ex4:12 Now go, and I shall be with your mouth, and shall teach you what you shall speak.

<12> καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου
 καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι.

12 kai nyn poreuou, kai egō anoixō to stoma sou
 And now go! And I shall open your mouth,
 kai symbibasō se ho melleis lalēsai.
 and I shall instruct you what you shall be about to speak.

:13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְיַד־תְּשַׁלַּח׃
 13. wayo`mer bi `Adonay sh`lach-na` b`yad-tish`lach.

Ex4:13 But he said, Please, my Adon, now send the message by the hand of him whom You shall send.

<13> καὶ εἶπεν Μωυσῆς Δέομαι, κύριε, προχέρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς.

13 kai eipen Mōusēs Deomai, kyrie, procheirisai dynamenon allon,
 And Moses said, I beseech, O Master, to handpick another one able
 hon aposteleis.
 whom you shall send.

:14 וַיִּחַר־אַף בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אֶחָיוֹן
 אַחִיךָ הַלֵּוִי יִדְבַּעְתִּי כִּי־דַבֵּר יִדְבַּר הוּא
 וְגַם הִנֵּה־הוּא יֵצֵא לִקְרֹאתְךָ וְרֵאָךְ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃
 14. wayichar-`aph Yahúwah b`Mosheh wayo`mer halo` `Aharon `achik haLewi yada`ti
 ki-daber y`daber hu` w`gam hinneh-hu` yotse` liq`ra`thek w`ra`ak w`samach b`libo.

Ex4:14 Then the anger of אַחִיךָ burned against Mosheh,
 and He said, Is there not your brother Aharon the Lewi?
 I know that he speaks fluently. And moreover, behold, he is coming out to meet you;
 when he sees you, he shall be glad in his heart.

<14> καὶ θυμωθεὶς ὀργῆ κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν Οὐκ ἰδοὺ Ααρων ὁ ἀδελφός σου
 ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι.

17 וְאַתְּ-הַמִּטָּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֶשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֶת-הָאֹתוֹת׃ פ

17. w'eth-hamateh hazeh tiqach b'yadeak 'asher ta'aseh-bo 'eth-ha'othoth.

Ex4:17 You shall take in your hand this staff, with which you shall do the signs by it.

<17> καὶ τὴν ράβδον ταύτην τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου, ἐν ἣ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

17 kai tēn hrabdon tautēn tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou, And this rod, the one turning into a serpent, you shall take in your hand en hē poiēseis en autē ta sēmeia. in which you shall do by it the signs.

18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל-יֶתֶר חֹתָנּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֹכָה נָא וְאַשׁוּבָה אֶל-אֶחָי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם וְאַרְאֶה הַעֲוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יֵתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃

18. wayelek Mosheh wayashab 'el-Yether choth'no wayo'mer lo 'el'kah na' w'ashubah 'el-'achay 'asher-b'Mits'rayim w'er'eh ha'odam chayim wayo'mer Yith'ro l'Mosheh lek l'shalom.

Ex4:18 Then Mosheh departed and returned to Yithro his father-in-law and said to him, Please, let me go, that I may return to my brethren who are in Mitsrayim, and see if they are still alive. And Yithro said to Mosheh, Go in peace.

<18> Ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ἰοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν Ἰοθορ Μωσῆ Βάδιζε ὑγιαίνων.

18 Eporeuthē de Mōusēs kai apestrepsen pros Iothor ton gambron autou went And Moses, and he returned to Jethro his father-in-law.

kai legei Poreusomai kai apostrepsō pros tous adelphous mou tous en Aigyptō And he says, I shall go, and return to my brethren, the ones in Egypt, kai opsomai ei eti zōsin. kai eipen Iothor Mōusē Badize hygiainōn. and I shall see if they still live. And Jethro said to Moses, Proceed, be in health!

Shabbat Torah Reading Schedule (14th sidrah) - Exodus 4:19 - 6

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שָׁב מִצְרַיִם כִּי-מָתוּ כָּל-הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ׃

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'Mid'yan lek shub Mits'rayim ki-methu kal-ha'anashim ham'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Ex4:19 Now **אֱלֹהִים** said to **Mosheh** in **Midyan**, **Go back** to **Mitsrayim**,
for **all the men** who were seeking your life are dead.

<19> μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον·
τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν.

19 meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.

But after days those many came to an end the king of Egypt.

eipen de kyrios pros Mōusēn en Madiam Badize apelthe eis Aigypton;

said And YHWH to Moses in Midian, Proceed, go forth into Egypt!

tethnēkasin gar pantes hoi zētountes sou tēn psychēn.

For have died all the ones seeking your life.

אֱלֹהִים-לֹא מָצָא אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מִטְרֵהוּ
:יָצְאָה מִן-הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מִטְרֵהוּ
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מִטְרֵהוּ
וַיָּצֵא מִן-הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מִטְרֵהוּ

20. wayiqach Mosheh 'eth-'ish'to w'eth-banayu wayar'kibem `al-hachamor
wayashab 'ar'tsah Mits'rayim wayiqach Mosheh 'eth-mateh ha'Elohim b'yado.

Ex4:20 So **Mosheh** took his wife and his sons and mounted them on a donkey,
and returned to the land of Mitsrayim.

Mosheh also took the staff of the **Elohim** in his hand.

<20> ἀναλαβὼν δὲ Μωυσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ
ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον·
ἔλαβεν δὲ Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

20 analabōn de Mōusēs tēn gynaika kai ta paidia

took up And Moses his wife and the male children,

anebibasen auta epi ta hypozygia kai epestrepsen eis Aigypton;

and he hauled them upon the beasts of burden, and turned to Egypt.

elaben de Mōusēs tēn hrabdon tēn para tou theou en tē cheiri autou.

took And Moses the rod, the one by the Elohim in his hand.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-מִטְרֵהוּ
וְאֶת-הָאֵשֶׁת וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-מִטְרֵהוּ
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מִטְרֵהוּ
וַיָּצֵא מִן-הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מִטְרֵהוּ
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מִטְרֵהוּ
וַיָּצֵא מִן-הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מִטְרֵהוּ

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'lek't'ak lashub Mits'ray'mah
r'eh kal-hamoph'thim 'asher-sam'ti b'yadek wa`asitham liph'ney Phar`oh
wa'ani 'achazeq 'eth-libo w'lo' y'shalach 'eth-ha'am.

Ex4:21 **אֱלֹהִים** said to **Mosheh**, When you go to return to Mitsrayim
see that you perform before **Pharaoh** all the wonders which I have put in your hand;

but I shall harden his heart so that he shall not let the people go.

<21> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορευομένου σου
καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὄρα πάντα τὰ τέρατα,
ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ·
ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.

21 eipen de kyrios pros Mōusēn Poreuomenou sou
said And YHWH to Moses, In your going
kai apostrephontos eis Aigypton hora panta ta terata,
and returning unto Egypt, discover all the miracles
ha edōka en tais chersin sou, poiēseis auta enantion Pharaō;
which I have put in your hand, to do them before Pharaoh.
egō de sklērυνō tēn kardian autou, kai ou mē exaposteilē ton laon.
But I shall harden his heart, and no way shall he send out the people.

כב וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל:
:לכאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל 22

22. w'amar'at 'el-Par'oh koh 'amar Yahúwah b'ni b'kori Yis'ra'El.

Ex4:22 Then you shall say to Pharaoh,
Thus says יִשְׂרָאֵל, Yisra'El is My son, My firstborn.

<22> σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραῶ Τάδε λέγει κύριος Υἱὸς πρωτότοκός μου Ἰσραὴλ·

22 sy de ereis tō Pharaō Tade legei kyrios Huios prōtotokos mou Israēl;
But you shall say to Pharaoh, Thus says YHWH– son of my first-born, Israel.

כג וְאָמַר אֶלְיָךְ שְׁלַח אֶת־בְּנִי וַיַּעֲבֹדֵנִי
וּתְמַאֲנִן לְשִׁלְחֹהֶנָּה אֲנֹכִי הֲרִיג אֶת־בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ:
כג וְאָמַר אֶלְיָךְ שְׁלַח אֶת־בְּנִי וַיַּעֲבֹדֵנִי
וּתְמַאֲנִן לְשִׁלְחֹהֶנָּה אֲנֹכִי הֲרִיג אֶת־בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ 23

23. wa'omar 'eleyak shalach 'eth-b'ni w'ya`ab'deni
wat'ma'en l'shal'cho hinneh 'anoki horeg 'eth-bin'ak b'koreak.

Ex4:23 So I said to you, Let My son go that he may serve Me;
but you have refused to let him go. Behold, I shall kill your son, your firstborn.

<23> εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ·
εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς,
ὄρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.

23 eipa de soi Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē;
And I said to you, Send my people! that they should serve me.
ei men oun mē boulei exaposteilai autous,
If indeed then you should not be willing to send them,
hora oun egō apoktenō ton huion sou ton prōtotokon.
see then! I shall kill your son, the first-born!

:יִשְׂרָאֵל אֲמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל 24
:יִשְׂרָאֵל אֲמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל 24

כַּזְוִי־אָמַר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְבֹּאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקֶה-לוֹ:

**27. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon lek liq'ra'th Mosheh hamid'barah
wayelek wayiph'g'shehu b'har ha'Elohim wayishaq-lo.**

Ex4:27 Now אָהֲרֹן said to Aharon, Go to meet Mosheh in the wilderness.
So he went and met him at the mountain of the Elohim and kissed him.

<27> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων Πορεύθητι
εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθη
καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους.

**27 Eipen de kyrios pros Aarōn Poreuthēti eis synantēsin Mōusei eis tēn erēmon;
said And YHWH to Aaron, Go to meet with Moses in the wilderness!**

kai eporeuthē kai synēntēsen autō en tō orei tou theou,
And he went, and he met with him in the mountain of the Elohim,
kai katephilēsan allēlous.
and they kissed one another.

כַּזְוִי־אָמַר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אֵת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁלַח וְאֵת כָּל-הָאִתּוֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ:

**28. wayaged Mosheh l'Aharon 'eth kal-dib'rey Yahúwah
'asher sh'lacho w'ethkal-ha'othoth 'asher tsiuahu.**

Ex4:28 Mosheh told Aharon all the words of אָהֲרֹן with
which He had sent him, and all the signs that He had commanded him.

<28> καὶ ἀνήγγειλεν Μωυσῆς τῷ Ααρων πάντα τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἀπέστειλεν, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.

**28 kai anēggeilen Mōusēs tō Aarōn pantas tous logous kyriou, hous apesteilen,
And Moses announced to Aaron all the words of YHWH which he sent,
kai panta ta sēmeia, ha eneteilato autō.
and all the signs which he gave charge to him.**

כַּטְוִי־לֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֵּאסְפוּ אֶת-כָּל-זְקֵנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

29. wayelek Mosheh w'Aharon waya'as'phu 'eth-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex4:29 Then Mosheh and Aharon went
and assembled all the elders of the sons of Yisra'El;

<29> ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

**29 eporeuthē de Mōusēs kai Aarōn kai synēgagon tēn gerousian tōn huiōn Israēl.
went And Moses and Aaron, and gathered the elders of the sons of Israel.**

30 אֲשֶׁר-דָּבַר אַהֲרֹן לְפָנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
30 אֲשֶׁר-דָּבַר אַהֲרֹן לְפָנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

לְוִי־דָבַר אַהֲרֹן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
וַיַּעַשׂ הָאֵתוֹת לְעֵינֵי הָעָם:

30. way'daber 'Aharon 'eth kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh waya`as ha'othoth l`eyney ha`am.

Ex4:30 and Aharon spoke all the words which אֲשֶׁר had spoken to Mosheh. He then performed the signs in the sight of the people.

30 και ἐλάλησεν Ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσην, καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ.

30 kai elalēsen Aarōn panta ta hrēmata tauta, ha elalēsen ho theos pros Mōusēn, And Aaron spoke all these words which Elohim spoke to Moses.

kai epoïēsen ta sēmeia enantion tou laou.

And he did the signs before the people.

31 לֹא וַיֵּאֱמֵן הָעָם וַיִּשְׂמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
31 לֹא וַיֵּאֱמֵן הָעָם וַיִּשְׂמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְכִי רָאָה אֶת-עֲנָנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

31. waya'amen ha`am wayish'm`u ki-phaqad Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El w'ki ra'ah 'eth-`an'yam wayiq'du wayish'tachauu.

Ex4:31 So the people believed; and when they heard that אֲשֶׁר was concerned about the sons of Yisra'El and that He had seen their affliction, then they bowed low and worshiped.

31 και ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

31 kai episteusen ho laos kai echarē, hoti epeskepsato ho theos tous huiouos Israēl,

And believed the people, and rejoiced that Elohim visited the sons of Israel,

kai hoti eiden autōn tēn thlipsin; kuuas de ho laos prosekynēsen.

and that he saw their affliction. And bowing, the people did obeisance.

Chapter 5

Ex5:1 אַחֲרַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בָּאוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Ex5:1 אַחֲרַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בָּאוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֶת-שַׁלַּח אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לִּי בְּמִדְבָּר:

1. w'achar ba'u Mosheh w'Aharon wayo'm'ru 'el-Par`oh koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shalach 'eth-`ami w'yachogu li bamid'bar.

Ex5:1 And afterward Mosheh and Aharon came and said to Pharaoh,

Thus says **יהוה**, the El of Yisra'El, Let My people go that they may celebrate a feast to Me in the wilderness.

<5:1> Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσήλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

1 Kai meta tauta eisēlthen Mōusēs kai Aarōn pros Pharaō
And after these things entered Moses and Aaron to Pharaoh,

kai eipan autō Tade legei kyrios ho theos Israēl
and they said to him, Thus says YHWH the El of Israel.

Exaposteilon ton laon mou, hina moi heortasōsin en tē erēmō.

Send forth my people! that they may keep a feast to me in the wilderness.

יהוה יצאני ממצרים
:יהוה יצאני ממצרים ואלהי מצרים יצאני ממצרים

בויאמר פרעה מי יהוה אשר אשמע בקלו לשלח

את-ישׂראל לא ידעתי את-יהוה וגם את-ישׂראל לא אשלח:

2. wayo'mer Par`oh mi Yahúwah 'asher 'esh'ma`b'qolo l'shalach 'eth-Yis'ra'El lo' yada`ti 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-Yis'ra'El lo' 'ashaleach.

Ex5:2 But Pharaoh said, Who is **יהוה** that I should obey His voice to let Yisra'El go? I do not know **יהוה**, and besides, I shall not let Yisra'El go.

<2> καὶ εἶπεν Φαραω Τίς ἐστὶν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ; οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν Ἰσραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω.

2 kai eipen Pharaō Tis estin hou eisakousomai tēs phōnēs autou
And Pharaoh said, Who is he, of whom I shall listen to his voice

hōste exaposteilai tous huious Israēl?
so as to send out the sons of Israel?

ouk oida ton kyrion kai ton Israēl ouk exapostellō.

I do not know YHWH, and Israel I shall not send out.

יהוה יצאני ממצרים ואלהי מצרים יצאני ממצרים
:יהוה יצאני ממצרים ואלהי מצרים יצאני ממצרים

גויאמרו אלהי העברים נקרא עלינו

נלכה נא הרהך שלשת ימים

במהך ונזבחה ליהוה אלהינו פן-יפגענו בהך או בהרוב:

3. wayo'm'ru 'Elohey ha`Ib'rim niq'ra' `aleynu nelakah na' derek sh'losheth yamim bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheyenu pen-yiph'ga`enu badeber 'o bechareb.

Ex5:3 Then they said, The El of the Ibrim has met with us. Please, let us go a three days journey into the wilderness that we may sacrifice to **יהוה** our El, lest He shall fall upon us with pestilence or with the sword.

3> καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·
πορευόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον,
ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.

3 kai legousin autō Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;

And they say to him, The El of the Hebrews called on us.

poreusometha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,

We shall go then on a journey of three days into the wilderness,

hopōs thysōmen tō theō hēmōn,

that we may sacrifice to our El,

mēpote synantēsē hēmin thanatos ē phonos.

lest at any time might meet with us death or murder.

אָמַר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
דַּוְּיֵאמֶר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

דַּוְּיֵאמֶר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וְאָהָרֹן תִּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשֵׂיו לְכוּ לְסַבְּלֵתֵיכֶם:

4. wayo'mer 'alehem melek Mits'rayim lamah Mosheh
w'Aharon taph'ri'u 'eth-ha'am mima'asayu l'ku l'sib'lotheykem.

Ex5:4 But the king of Mitsrayim said to them, Mosheh and Aharon,
why do you draw the people away from their work? You go to your burdens!

4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἴνα τί, Μωσῆ καὶ Ααρων,
διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

4 kai eipen autois ho basileus Aigyptou Hina ti, Mōusē kai Aarōn,

And said to them the king of Egypt, Why do you, Moses and Aaron,

diastrephete ton laon apo tōn ergōn? apelthate hekastos hymōn pros ta erga autou.

turn aside the people from the works? Go forth each of you to his works!

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֲגַתְּרַבִּים עִתָּה עַם הָאָרֶץ
וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסַּבְּלֵתָם:

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֲגַתְּרַבִּים עִתָּה עַם הָאָרֶץ
וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסַּבְּלֵתָם:

5. wayo'mer Par'oh hen-rabbim `atah `am ha'arets
w'hish'batem `otham misib'lotham.

Ex5:5 And Pharaoh said, Look, the people of the land are now many,
and you would have them cease from their labors!

5> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἴδου νῦν πολυπληθεὶ ὁ λαός·
μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

5 kai eipen Pharaō Idou nyn polyplēthei ho laos;

And Pharaoh said, Behold, now are numerous The people;

mē oun katapausōmen autous apo tōn ergōn.

not then I shall rest them from the works.

וַיִּצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַנְּגִשִּׁים בָּעַם וְאֶת-שׂוֹטְרֵי לְאֹמֶר:
6. way'tsaw Par'oh bayom hahu' 'eth-hanog'sim ba'am w'eth-shot'rayu le'mor.

Ex5:6 So the same day Pharaoh commanded the taskmasters over the people and their foremen, saying,

<6> συνέταξεν δὲ Φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων

6 synetaxen de Pharaō tois ergodiōktais tou laou kai tois grammateusin legōn

gave orders And Pharaoh to the foremen of the people, and to the scribes, saying,

זֶלֶא תֵאסְפוּן לְתַת תְּבֹן לְעַם לְלִבָּן הַלְּבָנִים כְּתָמוּל
שְׁלֵשִׁים הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תְּבֹן:
6. way'tsaw Par'oh bayom hahu' 'eth-hanog'sim ba'am w'eth-shot'rayu le'mor.

7. lo' tho'siphun latheth teben la'am lil'bon hal'benim kith'mol shil'shom hem yel'ku w'qosh'shu lahem teben.

Ex5:7 You do not continue to give the people straw to make brick as yesterday and the third day; let them go and gather straw for themselves.

<7> Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

7 Ouketi prostethēsetai didonai achyron tō laō eis tēn plinthourgian

No longer shall it be added to give straw to the people for the brickmaking,

kathaper echthes kai tritēn hēmeran;

as yesterday and the third day before.

autoi poreuesthōsan kai synagagetōsan heautois achyra.

Let them go and bring together for themselves the straw!

חַוְּאֵת-מִתְכַּנֶּת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תָּמוּל שְׁלֵשִׁים
תְּשִׁימוּ עָלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי-נִרְפִּים הֵם עַל-כֵּן הֵם
צֹעֲקִים לֵאמֹר גִּלְכָּה גִזְבָּחָה לְאֵל-הַיָּנוּ:
7. lo' tho'siphun latheth teben la'am lil'bon hal'benim kith'mol shil'shom hem yel'ku w'qosh'shu lahem teben.

8. w'eth-math'koneth hal'benim 'asher hem `osim t'mol shil'shom tasimu `aleyhem lo' thig'r'u mimenu ki-nir'pim hem `al-ken hem tso`aqim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheyenu.

8. w'eth-math'koneth hal'benim 'asher hem `osim t'mol shil'shom tasimu `aleyhem lo' thig'r'u mimenu ki-nir'pim hem `al-ken hem tso`aqim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheyenu.

8. w'eth-math'koneth hal'benim 'asher hem `osim t'mol shil'shom tasimu `aleyhem lo' thig'r'u mimenu ki-nir'pim hem `al-ken hem tso`aqim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheyenu.

Ex5:8 But the quota of bricks which they were making yesterday and the third day, you shall impose on them; you do not diminish from it.

Because they are lazy, therefore they cry out, saying, **Let us go and sacrifice to our El.**

<8> καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἐκάστην ἡμέραν,

ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ·
διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

8 kai tēn syntaxin tēs plintheias, hēs autoi poiousin kath' hekastēn hēmeran,
And the rate of the making of bricks which they produce each day:

epibaleis autois, ouk apheleis ouden; scholazousin gar;
You shall not remove any of them, for they are idle.

dia touto kekragasin legontes Poreuthōmen kai thysōmen tō theō hēmōn.

On account of this they cry out, saying, We should go and sacrifice to our El.

אָג-זװױלן זװען זעלן אַל-הַאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ-בָהּ
:אָפּוּ-זװען אַל-הַאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ-בָהּ
טַתְּכַבֵּד הַעֲבֹדָה עַל-הַאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ-בָהּ
וְאֶל-יְשׁוּעוֹ בְּדַבְרֵי-שִׁקָּר:

9. tik'bad ha`abodah `al-ha'anashim w'ya`asu-bah w'al-yish'u b'dib'rey-shaquer.

Ex5:9 Let the labor be heavier on the men, and let them work at it
so that they shall pay no attention to false words.

<9> βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων,
καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

9 barynesthō ta erga tōn anthrōpōn toutōn,

Let be oppressive the works of these men,

kai merimnatōsan tauta kai mē merimnatōsan en logois kenois.

and let be anxious these men, and not anxious in words empty!

וַיִּזְעַזְעוּ נְגִישֵׁי הָעָם וַיִּשְׁטְרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם לֵאמֹר
:כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן:

10. wayets'u nog'sey ha'am w'shot'rayu wayo'm'ru 'el-ha'am le'mor
koh 'amar Par'oh 'eyneni nothen lakem teben.

Ex5:10 So the taskmasters of the people and their foremen went out
and spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I shall not give you any straw.

<10> κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τάδε λέγει Φαραὼ Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·

10 katespeudon de autous hoi ergodiōktai kai hoi grammateis kai elegon pros ton laon

And hastened of them the foremen, and the scribes. And they said to the people,

legontes Tade legei Pharaō Ouketi didōmi hymin achyra;

saying, Thus says Pharaoh, No longer do I give to you straw.

וַיִּזְעַזְעוּ נְגִישֵׁי הָעָם וַיִּשְׁטְרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם לֵאמֹר
:כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן:
וַיִּזְעַזְעוּ נְגִישֵׁי הָעָם וַיִּשְׁטְרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם לֵאמֹר
:כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן:

כִּי אֵין נִגְרַע מֵעַבְדְּתֶכֶם דְּבָר׃

11. 'atem l'ku q'chu lakem teben me'asher tim'tsa'u
ki 'eyn nig'ra` me`abodath'kem dabar.

Ex5:11 You go and get straw for yourselves from wherever you can find it,
for not a thing shall be reduced from your labor.

<11> αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὔρητε,
οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

11 autoi hymeis poreuomenoi syllegete heautois achyra
You yourselves in going, collect together for yourselves straw!

hothen ean heurēte,
from where ever you should find.
ou gar aphaireitai apo tēs syntaxeōs hymōn outhen.
For nothing is removed from your rate, not one thing.

12 וַיִּפְּץ הָעָם בְּכָל-אֲרָץ מִצְרָיִם לְקַשֵּׁשׁ קֹשׁ לַהֶבֶן׃
12 וַיִּפְּץ הָעָם בְּכָל-אֲרָץ מִצְרָיִם לְקַשֵּׁשׁ קֹשׁ לַהֶבֶן׃

12. wayaphets ha'am b'kal-'erets Mits'rayim l'qoshesh qash lateben.

Ex5:12 So the people scattered through all the land of Mitsrayim
to gather stubble for straw.

<12> καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·

12 kai diesparē ho laos en holē gē Aigyptō
And he dispersed the people in the entire land of Egypt
synagagein kalamēn eis achyra;
to gather together stubble for straw.

13 וַיִּחַצְּצוּ אֲדָמֵי מִצְרָיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹמֵל יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
13 וַיִּחַצְּצוּ אֲדָמֵי מִצְרָיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹמֵל יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

13. w'hanog'sim 'atsim le'mor kalu ma'aseykem d'bar-yom b'yomo
ka'asher bih'yothe hateben.

Ex5:13 The taskmasters pressed them, saying, Complete your work,
the matter of a day in its day, just as when you had straw.

<13> οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα
τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν.

13 hoi de ergodiōktai katespeudon autous legontes Synteleite ta erga ta kathēkonta
But the foremen hastened them, saying, You complete the works, the ones fit
kath' hēmeran kathaper kai hote to achyron edidoto hymin.
according to the day, just as also when the straw was given to you.

14 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ מִצְרָיִם אֶת-פָּרֹעַ אֲדָמֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹמֵל יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
14 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ מִצְרָיִם אֶת-פָּרֹעַ אֲדָמֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹמֵל יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

עַדְיָכֹוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם נִגְשֵׁי פִרְעֹה-
 לֵאמֹר מִדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חֻקְכֶם לְלִבָּן
 בַּתְּמוּל שְׁלֹשִׁים גַּם-תְּמוּל גַּם-הַיּוֹם:

**14. wayuku shot'rey b'ney Yis'ra'El 'asher-samu`alehem nog'sey Phar'`oh le'mor
 madu`a lo' kilithem chaq'kem lil'bon kith'mol shil'shom gam-t'mol gam-hayom.**

Ex5:14 And the foremen of the sons of Yisra'El, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, Why have you not completed your task in making brick as yesterday and the third day, both yesterday and today?

<14> καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραῶ λέγοντες Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;

14 kai emastigōthēsan hoi grammateis tou genous tōn huiōn Israēl
 And they were whipped – the scribes of the race of the sons of Israel,
 hoi katastathentes ep' autous hypo tōn epistatōn tou Pharaō legontes
 the ones being placed over them by the supervisors of Pharaoh, and saying,
 Dia ti ou synetelesate tas syntaxeis hymōn tēs plintheias,
 Why did you not complete your rate of the making of bricks
 kathaper echthes kai tritēn hēmeran, kai to tēs sēmeron?
 as also yesterday and the third day before and today?

טוּ וַיְבֹאוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פִּרְעֹה לֵאמֹר
 לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ:

**15. wayabo'u shot'rey b'ney Yis'ra'El wayits`aqu 'el-Par'`oh le'mor
 lamah tha`aseh koh la`abadeyak.**

Ex5:15 Then the foremen of the sons of Yisra'El came and cried out to Pharaoh, saying, Why do you deal this way with your servants?

<15> εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραῶ λέγοντες Ἴνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;

15 eiselhontes de hoi grammateis tōn huiōn Israēl kateboēsan pros Pharaō legontes
 And entering, the scribes of the sons of Israel yelled out to Pharaoh, saying,
 Hina ti houtōs poieis tois sois oiketais?
 Why do you thus do to your servants?

טַז תִּבֶּן אֵין נִתֵן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשֹׂו

וְהִנֵּה עֹבְדֵיךָ מְכִים וְחָטְאֵת עִמָּךְ:

16. **teben 'eyn nitan la`abadeyak ul'benim 'om'rim lanu `asu w'hinneh `abadeyak mukim w'chata'th `ameak.**

Ex5:16 There is **no straw given** to your servants, yet **they are saying to us, Make bricks!** And **behold, your servants are being beaten;** but it is the fault of **your own people.**

<16> ἄχυρον οὐ δίδεται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου.

16 **achyron ou didotai tois oiketais sou, kai tēn plinthon hēmin legousin poiein, Straw has not been given to your servants, and brick they tell us to make.**

kai **idou hoi paides sou memastigōntai; And behold, your servants have been whipped.**

adikēseis oun ton laon sou. Shall you wrong therefore your people?

יִזְוֶי אֱמָר נְרָפִים אַתֶּם עַל-כֵּן אַתֶּם
אֱמָרִים נִלְכָּה נִזְבָּחָה לַיהוָה:

17. **wayo'mer nir'pim 'atem nir'pim `al-ken 'atem 'om'rim nel'kah niz'b'chah laYahúwah.**

Ex5:17 But **he said, You are lazy and idle;** therefore you say, Let us go and sacrifice to **אֱלֹהֵינוּ.**

<17> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

17 kai **eipen autois Scholazete, scholastai este; And he said to them, You are idle, you are idlers.**

dia touto legete Poreuthōmen thysōmen tō theō hēmōn. Because of this you say, We should go, we should sacrifice to our El.

יֵחַ וְעַתָּה לָכוּ עֹבְדוּ וְתָבֵן לְאֵלֵינוּ וְתָבֵן לָכֶם וְתָבֵן לְבָנִים תִּתְּנוּ:
18. w'`atah l'ku `ib'du w'theben lo'-yinathen lakem w'thoken l'benim titenu.

Ex5:18 So **go now and work;** for you shall be given **no straw,** yet you must deliver the **quota of bricks.**

<18> νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

18 **nyn oun poreuthentes ergazesthe; to gar achyron ou dothēsetai hymin, Now then, in going, work! For the straw to you shall not be given,**

kai tēn syntaxin tēs plintheias apodōsete. and the rate for the making of bricks you shall render.

יִזְוֶי אֱמָר נְרָפִים אַתֶּם עַל-כֵּן אַתֶּם אֱמָרִים נִלְכָּה נִזְבָּחָה לַיהוָה:

יטוֹיִרְאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר
 לֹא־תִגְרְעוּ מִלְּבִנְיָכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:
 46-201 יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם

19. wayir'u shot'rey b'ney-Yis'ra'El 'otham b'ra` le'mor
 lo'-thig'r`u milib'neykem d'bar-yom b'yomo.

Ex5:19 The foremen of the sons of Yisra'El saw that they were in trouble because they were told, You must not diminish from your bricks, the matter of a day in its day.

<19> ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες
 Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῆ ἡμέρα.

19 heōrōn de hoi grammateis tōn huiōn Israēl heautous en kakois legontes
 seeing And the scribes of the sons of Israel themselves in bad ways, in the saying,
 Ouk apoleipsete tēs plintheias to kathēkon tē hēmera.
 You shall not leave off from the making of bricks fit for the day,

20 יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם
 יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם
 כַּוְּיִפְנְעוּ אֶת־מִשְׁחָה

וְאֶת־אֶהְרֹן נִצְבִים לְקִרְאָתָם בְּצִאֲתָם מֵאֵת פְּרַעֲהַ:
 וְאֶת־אֶהְרֹן נִצְבִים לְקִרְאָתָם בְּצִאֲתָם מֵאֵת פְּרַעֲהַ:

20. wayiph'g`u 'eth-Mosheh
 w'eth-'Aharon nitsabim liq'ra'tham b'tse'tham me'eth Par`oh.

Ex5:20 When they left from Pharaoh, they came upon Mosheh and Aharon as they were standing to meet them.

<20> συνήντησαν δὲ Μωυσῆ καὶ Ααρων
 ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω

20 synēntēsan de Mōusē kai Aarōn erchomenois eis synantēsin autois
 that they met Moses and Aaron coming to meet with them
 ekporeuomenōn autōn apo Pharaō
 in their going forth from Pharaoh.

21 יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם
 יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם
 יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם יִצְרָחֵל מִלְּבִנְיָכֶם

כַּוְּיִאֲמְרוּ אֲלֵהֶם יְרֵא יְהוָה עָלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט
 אֲשֶׁר הִבְאֲשַׁתֶּם אֶת־רִיחֵנוּ בְּעֵינַי פְּרַעֲהַ
 וּבְעֵינַי עֲבַדְיוֹ לְתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ:

21. wayo'm'ru 'alehem yere' Yahúwah `aleykem w'yish'pot
 'asher hib'ash'tem 'eth-reychenu b'eyney Phar`oh
 ub`eyney `abadayu latheth-cherab b'yadam l'har'genu.

Ex5:21 They said to them, May יִצְרָחֵל look upon you and judge you, for you have made our odor offensive in Pharaoh's sight

and in the sight of his servants, to put a sword in their hand to kill us.

<21> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι,
ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὄσμην ἡμῶν ἐναντίον Φαραω
καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν
εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.

21 kai eipan autois Idoi ho theos hymas kai krinai,
And they said to them, give over Elohim you and judge,
hoti ebdelyxate tēn osmēn hēmōn enantion Pharaō
for you caused to be abhorred our scent before Pharaoh,
kai enantion tōn therapontōn autou dounai hromphaian
and before his attendants, to put a broadsword
eis tas cheiras autou apokteinai hēmas.
into his hands to kill us.

כב ויָשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
לָמָּה הֲרַעַתָּה לְעַם הַזֶּה לָּמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי:

22. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay
lamah hare`othah la`am hazeh lamah zeh sh'lach'tani.

Ex5:22 Then Mosheh returned to אֲדֹנָי and said, O my Adon,
why have You brought harm to this people? Why did You ever send me?

<22> ἐπέστρεψεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε,
διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με;

22 epestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Kyrie,
turned And Moses to YHWH, and said, O Master,
dia ti ekakōsas ton laon touton? kai hina ti apestalkas me?
for why did you inflict evil on this people? And why have you sent me?

כג וַיֹּמַאֲז בְּאָתִי אֶל־פְּרַעֲוָה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הַרַע לְעַם הַזֶּה
וְהִצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ:

23. ume'az ba'thi 'el-Par`oh l'daber bish'meak hera` la`am hazeh
w'hatsel lo'-hital'at 'eth-`ameak.

Ex5:23 Since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has done harm to this people,
and You have not certainly delivered Your people.

<23> καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραω λαλήσαι ἐπὶ τῷ σῶ ὀνόματι,
ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἔρρυσω τὸν λαόν σου.

23 kai aph' hou peporeumai pros Pharaō lalēsai epi tō sō onomati,
And when I went to Pharaoh to speak in the being to you name,

ekakōsen ton laon touton, kai ouk errysō ton laon sou.

he inflicted evil on this people, and you did not rescue your people.

Chapter 6

אֲנִי אֶמְרָה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה
כִּי בְיַד תִּזְקַח יְשׁוּלָחֵם וּבְיַד תִּזְקַח יְגֵרָשִׁים מֵאַרְצוֹ: ס

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `atah thir'eh 'asher 'e`eseh l'Phar`oh
ki b'yad chazaqah y'shal'chem ub'yad chazaqah y'gar'shem me'ar'tso.

Ex6:1 Then אֲנִי said to Mosheh, Now you shall see what I shall do to Pharaoh;
for with a strong hand, he shall let them go, and with a strong hand,
he shall drive them out of his land.

<6:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἦδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραῶ·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ēdē opsei ha poiēsō tō Pharaō;

And YHWH said to Moses, Already you shall see what I shall do to Pharaoh.

en gar cheiri krataiq exapostelei autous

For with hand a fortified he shall send them;

kai en brachioni huyēlō ekbalei autous ek tēs gēs autou.

and with arm a high he shall cast them from out of his land.

בְּיַדְבָר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:
אֲנִי אֶמְרָה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה

2. way'daber 'Elohim 'el-Mosheh wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah.

Ex6:2 Elohim spoke to Mosheh and said to him, I am אֲנִי;

<2> Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος·

2 Elalēsen de ho theos pros Mōusēn kai eipen pros auton Egō kyrios;

spoke And Elohim to Moses, and said to him, I am YHWH.

וַיֵּרָא אֲנִי אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי
וַיִּשְׁמֵי יְהוָה לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:
אֲנִי אֶמְרָה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה

3. wa'era' 'el-'Ab'raham 'el-Yits'chaq w'el-Ya`aqob b'El Shadday
ush'mi Yahúwah lo' noda'ti lahem.

Ex6:3 and I appeared to Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob, as El Shadday,
but by My name, אֲנִי, I did not make Myself known to them.

<3> καὶ ὤφθην πρὸς Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, θεὸς ὢν αὐτῶν,

καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·

3 kai ὄphthēn pros Abraam kai Isaak kai Iakōb, theos ōn autōn,

And I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, Elohim being their.

kai to onoma mou kyrios ouk edēlōsa autois;

And my name, YHWH, was not manifested to them.

וַיֵּשְׁבְּ אַבְרָהָם בְּרֵבְעָה אֶלְפֵי שָׁנָה אַחֲרַיִם וָעֶשְׂרִים וְשָׁנָה אֲחֵרִית
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵת אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָם בְּרִיתוֹ לָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָם בְּרִיתוֹ לָאָרֶץ

דוּגְמַתְיָ אֶת-בְּרִיתִי אֲתָם לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶת אֶרֶץ מְגַרִּיהֶם אֲשֶׁר-גָּרוּ בָהּ:

4. w'gam haqimothi 'eth-b'rithi 'itam latheth lahem 'eth-'erets K'na'an 'eth 'erets m'gureyhem 'asher-garu bah.

Ex6:4 I also established My covenant with them, to give them the land of Kanaan, the land of their sojournings in which they sojourned upon it.

<4> καὶ ἔσθησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν, ἣν παρῶκῆκασιν, ἐν ἧ καὶ παρῶκησαν ἐπ' αὐτήs.

4 kai estēsa tēn diathēkēn mou pros autous

And I established my covenant with them,

hōste dounai autois tēn gēn tōn Chananaïōn,

so as to give to them the land of Canaan,

tēn gēn, hēn parōkēkasin, en hē kai parōkēsan ep' autēs.

the land which they sojourned, in which also they sojourned upon it.

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵת אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָם בְּרִיתוֹ לָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָם בְּרִיתוֹ לָאָרֶץ

הוּגְמַתְיָ אֶת-נְאֻמֹתַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מַצְרִיִּים מַעְבָּדִים אֲתָם וְאַזְכֹּר אֶת-בְּרִיתִי:

5. w'gam 'ani shama`ti 'eth-na'aqath b'ney Yis'ra'El

'asher Mits'rayim ma`abidim 'otham wa'ez'kor 'eth-b'rithi.

Ex6:5 Furthermore I have heard the groaning of the sons of Yisra'El, whom Mitsrayim are enslaving them, and I have remembered My covenant.

<5> καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆs διαθήκης ὑμῶν.

5 kai egō eisēkousa ton stenagmon tōn huiōn Israēl,

And I hearkened to the moaning of the sons of Israel,

hon hoi Aigyptioi katadoulountai autous,

in which the Egyptians reduced them to slavery.

kai emnēsthēn tēs diathēkēs hymōn.

And I remembered your covenant.

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵת אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָם בְּרִיתוֹ לָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָם בְּרִיתוֹ לָאָרֶץ

וְלִכְן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבֻלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מִעַבְדֹתָם
וְגֵאֲלֹתִי אֶתְכֶם בְּזְרוּעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

6. **laken 'emor lib'ney-Yis'ra'El 'ani Yahúwah**

w'hotse'thi 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim w'hitsal'ti 'eth'kem me`abodatham w'ga'al'ti 'eth'kem biz'ro`a n'tuyah ubish'phatim g'dolim.

Ex6:6 Say, therefore, to the sons of Yisra'El, I am אֲנִי, and I shall bring you out from under the burdens of Mitsrayim, and I shall deliver you from their bondage. I shall also redeem you with an outstretched arm and with great judgments.

<6> βάδιξε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐγὼ κύριος
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας
καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη

6 **badize eipon tois huiois Israēl legōn Egō kyrios**

Proceed, say to the sons of Israel! saying, I am YHWH,

kai exaxō hymas apo tēs dynasteias tōn Aigyptiōn kai hrysomai hymas

and I shall lead you from the domination of the Egyptians, and I shall rescue you

ek tēs douleias kai lytrōsomai hymas en brachioni huyēlō kai krisei megalē

from their slavery, and I shall ransom you with arm a high and judgment great.

וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבֻלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מִיַּד עַבְדֵי מִצְרַיִם
וְגֵאֲלֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעַם וְהִיִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וַיְבַרְכֶתְכֶם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבֻלֹת מִצְרַיִם:

7. **w'laqach'ti 'eth'kem li l'am w'hayithi lakem l'Elohim wida'tem**

ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim.

Ex6:7 Then I shall take you for Myself, for a people, and I shall be to you as Elohim; and you shall know that I am אֲנִי your El, who brought you out from under the burdens of Mitsrayim.

<7> καὶ λήψομαι ἑμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός,
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς
ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων,

7 **kai lēmpsomai emautō hymas laon emoi kai esomai hymōn theos,**

And I shall take you to myself as a people to me. And I shall be to you as Elohim.

kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn

And you shall know that I am YHWH your El,

ho exagagōn hymas ek tēs katadynasteias tōn Aigyptiōn,

the one leading you from out of the tyranny of the Egyptians.

וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבֻלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מִיַּד עַבְדֵי מִצְרַיִם
וְגֵאֲלֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעַם וְהִיִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וַיְבַרְכֶתְכֶם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבֻלֹת מִצְרַיִם:

חַוְּבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מִוְרֶשֶׁה אֲנִי יְהוָה:

8. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah l'Ab'raham
l'Yits'chaq ul'Ya'aqob w'nathati 'othah lakem morashah 'ani Yahúwah.

Ex6:8 I shall bring you to the land which I lifted my hand to give it to Abraham,
to Yitschaq, and to Ya'aqob, and I shall give it to you for a possession; I am יהוה.

<8> καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτήν τῷ Ἀβρααμ
καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτήν ἐν κλήρῳ· ἐγὼ κύριος.

8 kai eisaxō hymas eis tēn gēn,

And I shall bring you into the land

eis hēn exeteina tēn cheira mou dounai autēn tō Abraam

in which I stretched out my hand to give it to Abraham,

kai Isaak kai Iakōb, kai dōsō hymin autēn en klērō; egō kyrios.

and Isaac, and Jacob. And I shall give it to you by lot. I am YHWH.

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצֶר רוּחַ וּמִעֲבֹרָה קָשָׁה׃ פ
טוֹיַבֵּר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצֶר רוּחַ וּמִעֲבֹרָה קָשָׁה׃ פ

9. way'daber Mosheh ken 'el-b'ney Yis'ra'El
w'lo' sham'u 'el-Mosheh miqotser ruach ume`abodah qashah.

Ex6:9 So Mosheh spoke thus to the sons of Yisra'El,
but they did not listen to Mosheh from shortness of spirit and cruel bondage.

<9> ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωσῆ
ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

9 elalēsen de Mōusēs houtōs tois huiōis Israēl, kai ouk eisēkousan Mōusē

spoke And Moses thus to the sons of Israel, and they did not hearken to Moses

apo tēs oligopsychias kai apo tōn ergōn tōn sklērōn.

because of faint-heartedness, and because of the works hard.

יְוִיבֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצֶר רוּחַ וּמִעֲבֹרָה קָשָׁה׃ פ

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex6:10 Now יהוה spoke to Mosheh, saying,

<10> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

10 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn

said And YHWH to Moses, saying,

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצֶר רוּחַ וּמִעֲבֹרָה קָשָׁה׃ פ
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצֶר רוּחַ וּמִעֲבֹרָה קָשָׁה׃ פ

יֵאבֹא דְבַר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ:

11. **bo' daber 'el-Par'`oh melek Mits'rayim wishalach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.**

Ex6:11 Go, speak unto Pharaoh king of Mitsrayim
to let the sons of Yisra'El go out of his land.

<11> Εἰσελθε λάλησον Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου,
ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 Eiselthe lalēson Pharaō basilei Aigyptou,
Enter, speak to Pharaoh king of Egypt!
hina exaposteilē tous huious Israēl ek tēs gēs autou.
that he may send out the sons of Israel from his land.

לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי וְאִיךָ יִשְׁמְעֵנִי פַּרְעֹה וְאֲנִי עֶרְלָה שִׁפְתָּיִם: פ
יב וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה לְפָנָיו יְהוָה לֵאמֹר הֲיִן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

12. **way'daber Mosheh liph'ney Yahúwah le'mor hen b'ney-Yis'ra'El lo'-sham`u 'elay w'eyak yish'ma`eni Phar`oh wa'ani `aral s'phathayim.**

Ex6:12 But Mosheh spoke before אָהֲרֹן, saying,
Behold, the sons of Yisra'El have not listened to me;
how then shall Pharaoh hear me, for I am of unskilled lips?

<12> ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς ἔναντι κυρίου λέγων
Ἴδου οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου,
καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραω; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι.

12 elalēsen de Mōsēs enanti kyriou legōn
spoke And Moses before YHWH, saying,
Idou hoi huioi Israēl ouk eisēkousan mou,
Behold, the sons of Israel do not listen to me,
kai pōs eisakousetai mou Pharaō? egō de alogos eimi.
and how shall listen to me Pharaoh, for I am not reckoned?

יִגְוִיבֹר אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
וַיִּצְוֶם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

13. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon way'tsauem 'el-b'ney Yis'ra'El w'el-Par'`oh melek Mits'rayim l'hotsi' 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.**

Ex6:13 Then אָהֲרֹן spoke to Mosheh and to Aharon,

and gave them a charge to the sons of Yisra'El and to Pharaoh king of Mitsrayim, to bring the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim.

<13> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραω βασιλέα Αιγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αιγύπτου.

13 eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn
spoke And YHWH to Moses and Aaron,
kai synetaxen autois pros Pharaō basilea Aigyptou
and he ordered them to Pharaoh king of Egypt,
hōste exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.
so as to lead out the sons of Israel from out of the land of Egypt.

יְדֵי אֱלֹהֵי רְאֵשֵׁי בֵּית-אָבוֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ
וּפְלוּא חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי אֶלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן׃

14. 'eleh ra'shey beyth-'abotham b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El
Chanok uPhallu' Chets'ron w'Kar'mi 'eleh mish'p'choth R'uben.

Ex6:14 These are the heads of their father's households.

The sons of Reuben, Yisra'El's firstborn:

Chanok and Phallu, Chetszron and Karmi; these are the families of Reuben.

<14> Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν. υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ·
Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην.

14 Kai houtoi archēgoi oikōn patriōn autōn.
And these are the chiefs of the houses of their families.

huioi Roubēn prōtotokou Israēl;

The sons of Reuben first-born of Israel –

Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi; hautē hē syggeneia Roubēn.

Hanoch and Pallu, Hezron, and Carmi – this is the kin of Reuben.

טוּבְנֵי שְׁמֵעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאָהַד וְיָכִין וְצֹחַר
וְשָׂאוּל בְּן-הַכְּנַעֲנִית אֶלֶּה מִשְׁפַּחַת שְׁמֵעוֹן׃

15. ub'ney Shim'on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar
w'Sha'ul ben-haK'na'anith 'eleh mish'p'choth Shim'on.

Ex6:15 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar
and Shaul the son of a Kanaanite woman; these are the families of Shimeon.

<15> καὶ υἱοὶ Συμεων· Ἰεμουηλ καὶ Ἰαμιν καὶ Ἀωδ καὶ Ἰαχιν καὶ Σααρ
καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὐταὶ αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεων.

15 kai huioi Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin kai Saar
And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar,
kai Saoul ho ek tēs Phoinissēs;

and **Shaul** the one from the **Phoenician** woman.

hautai hai patriai tōn huiōn Symeōn.

These are the families of the sons of Simeon.

כַּדְּבַר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּיַד יְהוָה
כֹּהָת וּמֵרָרִי וְגֶרְשׁוֹן וְקֹהָת
וְשֵׁנִי חַיֵּי לְיָי נִשְׁבַּע וְנִשְׁלָשִׁים וּמֵאֶת שָׁנָה:

**16. w'eleh sh'moth b'ney-Lewi l'thol'dotham Ger'shon uQ'hath uM'rari
ush'ney chayey Lewi sheba` ush'loshim um'ath shanah.**

Ex6:16 These are the names of the sons of **Lewi** according to their generations:

Gershon and **Qehath** and **Merari**;

and the years of **Lewi's** life was one hundred and **thirty-seven** years.

<16> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λεὺ κατὰ συγγενείας αὐτῶν·

Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λεὺ ἑκατὸν τριακοντα ἑπτὰ.

16 kai tauta ta onomata tōn huiōn Leui kata syggeneias autōn; Gedsōn,

And these are the names of the sons of **Lewi** according to their kin – **Gershon,**

Kaath kai **Merari**; kai ta etē tēs zōēs **Leui** hekaton triakonta hepta.

Kohath and **Merari**; and the years of the life of **Lewi** – a hundred **thirty-seven**.

יִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי
יִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי

17. b'ney Ger'shon Lib'ni w'Shim`i l'mish'p'chotham.

Ex6:17 The sons of **Gershon**: **Libni** and **Shimei**, according to their families.

<17> καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσων· Λοβενὶ καὶ Σεμεῖ, οἴκοι πατριᾶς αὐτῶν.

17 kai houtoi huioi Gedsōn; Lobeni kai Semei, oikoi patrias autōn.

And these are the sons of **Gershon** – **Libni** and **Shimei**; the houses of their family.

יְחִיבְנֵי קֹהָת עֲמֶרְם וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי
וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי וְיִזְבִּי

**18. ub'ney Q'hath `Am'ram w'Yits'har w'Cheb'ron w'Uzzi'El
ush'ney chayey Q'hath shalosh ush'loshim um'ath shanah.**

Ex6:18 The sons of **Qehath**: **Amram** and **Yitshar** and **Chebron** and **Uzzi'El**;
and the years of **Qehath's** life was one hundred and **thirty-three** years.

<18> καὶ υἱοὶ Κααθ· Ἀμβραμ καὶ Ἰσσααρ, Χεβρων καὶ Οὐζιὲλ·
καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριακοντα ἔτη.

18 kai huioi Kaath; Ambram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl;

And the sons of **Kohath** – **Amram**, and **Izhar**, and **Hebron**, and **Uzziel**;

kai ta etē tēs zōēs **Kaath** hekaton triakonta etē.

and the years of the life of **Kohath** – a hundred **thirty** years.

19 יט ובני מררי מחלי ומושי אלה משפחת הלוי לתלדותם:
19 יט ובני מררי מחלי ומושי אלה משפחת הלוי לתלדותם:

19. **ub'ney M'rari Mach'li uMushi 'eleh mish'p'choth haLewi l'thol'dotham.**

Ex6:19 The sons of Merari: Machli and Mushi.

These are the families of the Lewi according to their generations.

<19> καὶ υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Ομουσι.

οὗτοι οἴκοι πατριῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν.

19 kai **huioi Merari**; **Mooli kai Omousi.**

And the sons of Merari – Mahli, and Mushi.

houtoi oikoi patriōn Leui kata syggeneias autōn.

These are the houses of the families of Levi, according to their kin.

20 כּוֹיִקַח עַמְרָם אֶת־יּוֹכְבֵד הַדָּתוּ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חָיִי עַמְרָם שִׁבְעַ וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:
20 כּוֹיִקַח עַמְרָם אֶת־יּוֹכְבֵד הַדָּתוּ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חָיִי עַמְרָם שִׁבְעַ וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:

20. **wayiqach `Am'ram 'eth-Yokebed dodatho lo l'ishah wateled lo 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh ush'ney chayey `Am'ram sheba` ush'loshim um'ath shanah.**

Ex6:20 Amram married his aunt Yokebed to him for a wife, and she bore him Aharon and Mosheh; and the years of Amram's life was one hundred and thirty-seven years.

<20> καὶ ἔλαβεν Ἀμβραμ τὴν Ἰωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε Ἀαρων

καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν·

τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη.

20 kai elaben **Ambram tēn Iōchabed thygatera tou adelphou**

And Amram took Jochebed daughter of the brother of

tou patros autou **heautō eis gynaika,**

his father to himself for a wife.

kai **egennēsen autō ton te Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn;**

And she bore to him also Aaron, and Moses, and Miriam their sister.

ta de **etē tēs zōēs Ambram hekaton triakonta duo etē.**

And the years of the life of Amram – a hundred thirty-seven years.

21 כּאֲוִבְנֵי יִצְחָק קָרַח וְנַפְגַּ וְזִכְרִי:
21 כּאֲוִבְנֵי יִצְחָק קָרַח וְנַפְגַּ וְזִכְרִי:

21 כּאֲוִבְנֵי יִצְחָק קָרַח וְנַפְגַּ וְזִכְרִי:
21 כּאֲוִבְנֵי יִצְחָק קָרַח וְנַפְגַּ וְזִכְרִי:

21. **ub'ney Yits'har Qorach waNepheg w'Zik'ri.**

Ex6:21 The sons of Yitshar: Qorach and Nepheg and Zikri.

<21> καὶ υἱοὶ Ἰσσααρ· Κορε καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρι.

21 kai **huioi Issaar**; **Kore kai Naphek kai Zechri.**

And the sons of Izhar – Korah, and Nepheg, and Zithri.

22 כב ויבני עזיאל מישאל ואלצפן וסתרי:
22 כב ויבני עזיאל מישאל ואלצפן וסתרי:

22. **ub'ney `Uzzi'El Misha'El w'El'tsaphan w'Sith'ri.**

Ex6:22 The sons of **Uzzi'El**: **Misha'El** and **Elsaphan** and **Sithri**.

<22> καὶ υἱοὶ Οἰηλ· Μισαήλ, καὶ Ελισαφάν καὶ Σετρι.

22 kai **huioi Oziēl**; **Misaēl**, kai **Elisaphan** kai **Setri**.

And the sons of **Uzziel** – **Misrael**, and **Elzaphan**, and **Zithri**.

23 כג ויקח אהרן את אלישבע בת עמינדב אחות נחשון
לוא לאשה ותלד לו את נדב
ואת אביהוא את אלעזר ואת איתמר:
23 כג ויקח אהרן את אלישבע בת עמינדב אחות נחשון
לוא לאשה ותלד לו את נדב
ואת אביהוא את אלעזר ואת איתמר:

23. **wayiqach 'Aharon 'eth-'Elisheba` bath-'Aminadab 'achoth Nach'shon lo l'ishah wateled lo 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'azar w'eth-'Ithamar.**

Ex6:23 **Aharon** married **Elisheba**, the daughter of **Amminadab**, the sister of **Nachshon** to him for a wife, and she bore him **Nadab** and **Abihu**, **Eleazar** and **Ithamar**.

<23> ἔλαβεν δὲ Ααρων τὴν Ελισαβεθ θυγατέρα Αμιναδαβ ἀδελφὴν Ναασσων αὐτῷ γυναικα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.

23 **elaben de Aarōn tēn Elisabeth thygatera Aminadab adelphēn Naassōn autō**
took And **Aaron Elisheba** daughter of **Amminadab** sister of **Naahshon** to himself
gynaika, kai **eteken autō** ton te **Nadab** kai **Abioud** kai **Eleazar** kai **Ithamar**.
as wife. And she bore to him also **Nadab**, and **Abihu**, and **Eleazar**, and **Ithamar**.

24 כד ויבני קרח אסיר ואלקנה ואביאסף משפחת הקרחי:
24 כד ויבני קרח אסיר ואלקנה ואביאסף משפחת הקרחי:

24. **ub'ney Qorach 'Assir w'El'qanah wa'Abi'asaph 'eleh mish'p'choth haQar'chi.**

Ex6:24 The sons of **Qorach**: **Assir** and **Elqanah** and **Abiasaph**;
these are the families of the **Qorachites**.

<24> υἱοὶ δὲ Κορε· Ασיר καὶ Ελκανα καὶ Αβιασαφ· αὐται αἱ γενέσεις Κορε.

24 **huioi de Kore**; **Asir** kai **Elkana** kai **Abiasaph**;

And the sons of **Korah** – **Assir**, and **Elkanah**, and **Abiasar**.

hautai hai geneseis Kore.

These are the generations of Korah.

25 כה ואלעזר בן אהרן לקח לו מבנות פוטיאל לוא לאשה
ותלד לו את פינחס אלה ראשי אבות הלויים למשפחתם:
25 כה ואלעזר בן אהרן לקח לו מבנות פוטיאל לוא לאשה
ותלד לו את פינחס אלה ראשי אבות הלויים למשפחתם:

25. w'El'azar ben-'Aharon laqach-lo mib'noth Puti'El lo l'ishah wateled lo 'eth-Pin'chas 'eleh ra'shey 'aboth haL'wiim l'mish'p'chotham.

Ex6:25 Aharon's son Eleazar took to him of the daughters of Puti'El to him for a wife, and she bore him Pinechas. These are the heads of the fathers of the Lewiim according to their families.

<25> καὶ Ελεαζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὐται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν.

25 kai Eleazar ho tou Aarōn elaben tōn thygaterōn Phoutiēl autō gynaika,
And Eleazar the son of Aaron, took of the daughters of Putiel to himself as wife;
kai eteken autō ton Phinees.
and she bore to him Pinehas.

hautai hai archai patrias Leuitōn kata geneseis autōn.
These are the heads of the family of the Levites, according to their generations.

וַיִּקַּח אֱלֵעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן מִבְּנוֹת פּוּתִי־אֵל לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־פִּינְחָס רֹאשׁ בְּנֵי לְוִי אֲבוֹת הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים
וְהָיוּ אֵלֶּיךָ רִאשֵׁי הַבָּיִת לְדֹרֹתָם
כִּי הָיוּ אֲהָרֹן וּמֹשֶׁה וְאֶשְׁרָם אָמַר יְהוָה לְהָם
הַזֵּוּצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם עַל־צְבָאוֹתָם:

26. hu' Aharon uMosheh 'asher 'amar Yahúwah lahem hotsi'u 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex6:26 It was Aharon and Mosheh to whom אָמַר said to them, Bring out the sons of Yisra'El from the land of Mitsrayim according to their hosts.

<26> οὗτος Ααρων καὶ Μωσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν·

26 houtos Aarōn kai Mōsēs, hois eipen autois ho theos
This Aaron and Moses, is whom Elohim said to them
exagagein tous huious Israēl ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn;
to lead the sons of Israel from out of the land of Egypt with their force.

וְהָיוּ אֵלֶּיךָ רִאשֵׁי הַבָּיִת לְדֹרֹתָם
כִּי הָיוּ אֲהָרֹן וּמֹשֶׁה וְאֶשְׁרָם אָמַר יְהוָה לְהָם
הַזֵּוּצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם עַל־צְבָאוֹתָם
וְהָיוּ אֵלֶּיךָ רִאשֵׁי הַבָּיִת לְדֹרֹתָם

27. hem ham'dab'rim 'el-Par'oh melek-Mits'rayim l'hotsi'eth-b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim hu' Mosheh w'Aharon.

Ex6:27 They were the ones who spoke to Pharaoh king of Mitsrayim about bringing out the sons of Yisra'El from Mitsrayim; it was Mosheh and Aharon.

<27> οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου· αὐτὸς Ααρων καὶ Μωσῆς.

27 houtoi eisin hoi dialegomenoi pros Pharaō basilea Aigyptou
These are the ones reasoning with Pharaoh king of Egypt,
kai exēgagon tous huious Israēl ex Aigyptou; autos Aarōn kai Mōsēs.

so as to lead the sons of Israel from out of Egypt – Aaron himself and Moses,

כחַוַיְהִי בַיּוֹם הַדָּבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ
28 way'hi b'yom diber Yahúwah 'el-Mosheh b'erets Mits'rayim.

28. way'hi b'yom diber Yahúwah 'el-Mosheh b'erets Mits'rayim.

Ex6:28 Now it came about on the day when אָרָאן spoke to Mosheh in the land of Mitsrayim,

<28> Ἡμετέρα ἐλάλησεν κύριος Μωσῆ ἐν γῆ Αἰγύπτω,

28 Hēi hēmera elalēsen kyrios Mōusē en gē Aigyptō,
in the day YHWH spoke to Moses in the land of Egypt.

כַּטּוֹבֵדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה
דְּבַר אֶל־פַּרְעֹה מִלֶּךְ מִצְרָיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלָיְךָ:
29 way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor 'ani Yahúwah
daber 'el-Par'oh melek Mits'rayim 'eth kal-'asher 'ani dober 'eleyak.

29. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor 'ani Yahúwah daber 'el-Par'oh melek Mits'rayim 'eth kal-'asher 'ani dober 'eleyak.

Ex6:29 that אָרָאן spoke to Mosheh, saying, I am אָרָאן; speak to Pharaoh king of Mitsrayim all that I speak to you.

<29> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Ἐγὼ κύριος·
λάλησον πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ.

29 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Egō kyrios;
And YHWH spoke to Moses, saying, I am YHWH.
lalēson pros Pharaō basilea Aigyptou hosa egō legō pros se.
Speak to Pharaoh king of Egypt as much as I tell to you!

לֹאֵיֶמֶר מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרֵל שְׂפָתַיִם
וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה: פ
30 wayo'mer Mosheh liph'ney Yahúwah hen 'ani 'aral s'phathayim
w'ey'k yish'ma 'elay Par'oh.

30. wayo'mer Mosheh liph'ney Yahúwah hen 'ani 'aral s'phathayim w'ey'k yish'ma 'elay Par'oh.

Ex6:30 But Mosheh said before אָרָאן, Behold, I am unskilled in speech; how then shall Pharaoh listen to me?

<30> καὶ εἶπεν Μωσῆς ἐναντίον κυρίου Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι,
καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραῶ;

30 kai eipen Mōusēs enantion kyriou Idou egō ischnophōnos eimi,
And Moses said before YHWH, Behold, I am weak-voiced,
kai pōs eisakousetai mou Pharaō?
and how shall listen to me Pharaoh?

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (15th sidrah) - Exodus 7 - 11

Ex7:1 וַיֹּמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְּתִיךָ אֱלֹהִים לְפָרְעֹה
וְאַהֲרֹן אֶחֱיֶיךָ יִהְיֶה נְבִיאָךְ׃
Ex7:1 וַיֹּמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְּתִיךָ אֱלֹהִים לְפָרְעֹה
וְאַהֲרֹן אֶחֱיֶיךָ יִהְיֶה נְבִיאָךְ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh r'eh n'thatiyak 'elohim l'Phar'oh
w'Aharon 'achiyak yih'yeh n'bi'eak.

Ex7:1 Then וַיֹּמַר said to Mosheh, See, I make you as elohim (mighty ones) to Pharaoh,
and your brother Aharon shall be your prophet.

<7:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων Ἴδου δέδωκά σε θεὸν Φαραω,
καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης·

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH said to Moses, saying,

Idou dedōka se theon Pharaō,
Behold, I have made you as mighty ones to Pharaoh,

kai Aarōn ho adelphos sou estai sou prophētēs;
and Aaron your brother shall be your prophet.

Ex7:2 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ׃
וְאַהֲרֹן אֶחֱיֶיךָ יְדַבֵּר אֶל־פָּרְעֹה וְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ׃
Ex7:2 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ׃
וְאַהֲרֹן אֶחֱיֶיךָ יְדַבֵּר אֶל־פָּרְעֹה וְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ׃

2. 'atah th'daber 'eth kal-'asher 'atsaqueak
w'Aharon 'achiyak y'daber 'el-Phar'oh w'shilach 'eth-b'ney-Vis'ra'El me'ar'tso.

Ex7:2 You shall speak all that I command you, and your brother Aharon shall speak
to Pharaoh that he let the sons of Yisra'El go out of his land.

<2> σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα, ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ααρων ὁ ἀδελφός σου
λαλήσει πρὸς Φαραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

2 sy de lalēseis autō panta, hosa soi entellomai,
But you shall speak to him all as much as I give charge to you.

ho de Aarōn ho adelphos sou lalēsei pros Pharaō
But Aaron your brother shall speak to Pharaoh,

hōste exaposteilai tous huiou Israel ek tēs gēs autou.
so as to send the sons of Israel from out of his land.

Ex7:3 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה לֵב־פָּרְעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת־אֲתֹתַי
גַּם־אֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב־פָּרְעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת־אֲתֹתַי׃
Ex7:3 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה לֵב־פָּרְעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת־אֲתֹתַי
גַּם־אֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב־פָּרְעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת־אֲתֹתַי׃

וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

3. wa'ani 'aq'sheh 'eth-leb Phar'oh w'hir'beythi 'eth-'othothay u'eth-moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex7:3 But I shall harden Pharaoh's heart that I may multiply My signs and My wonders in the land of Mitsrayim.

<3> ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

3 egō de sklēr ynō tēn kardian Pharaō kai plēthynō ta sēmeia mou
But I shall harden the heart of Pharaoh, and I shall multiply my signs,
kai ta terata en gē Aigyptō.
and the miracles in the land of Egypt.

וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

דָּוָל־אֶ־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פֶּרְעֹה וְנִתְתִּי אֶת־יָדַי בְּמִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתַי אֶת־עַמִּי בְּנִי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

4. w'lo'-yish'ma' 'alekem Phar'oh w'nathati 'eth-yadi b'Mits'rayim
w'hotse'thi 'eth-tsib'othay 'eth-'ami b'ney-Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim bish'phatim g'dolim.

Ex7:4 When Pharaoh does not listen to you, then I shall lay My hand on Mitsrayim and bring out My hosts, My people the sons of Yisra'El, from the land of Mitsrayim by great judgments.

<4> καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ,

4 kai ouk eisakousetai hymōn Pharaō; kai epibalō tēn cheira mou ep' Aigypton
And shall not listen to you Pharaoh, and I shall put my hand against Egypt,
kai exaxō syn dynamei mou ton laon mou tous huious Israēl
and I shall lead out with my power my people the sons of Israel
ek gēs Aigyptou syn ekdikēsei megalē,
from out of the land of Egypt with punishment great.

וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

הַיְדָעוּ מִצְרָיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּנִטְוֵתִי אֶת־יָדַי עַל־מִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:

5. w'yad' u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah bin'tothi 'eth-yadi 'al-Mits'rayim
w'hotse'thi 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitokam.

Ex7:5 Mitsrayim shall know that I am אֲנִי־יְהוָה, when I stretch out My hand

on Mitsrayim and bring out the sons of Yisra'El from their midst.

<5> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν.

5 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios ekteinōn tēn cheira
And shall know all the Egyptians that I am YHWH, stretching out my hand
ep' Aigypton, kai exaxō tous huious Israēl ek mesou autōn.
against Egypt; and I shall lead the sons of Israel from their midst.

:יָוֹם הַזֶּה אֶפְרָח אֶפְרָיִם אֶפְרָתָה אֶפְרָיִם אֶפְרָתָה אֶפְרָתָה אֶפְרָתָה אֶפְרָתָה אֶפְרָתָה
וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם בְּכָן עָשׂוּ:

6. waya`as Mosheh w'Aharon ka'asher tsuah Yahúwah 'otham ken `asu.

Ex7:6 So Mosheh and Aharon did it; as אֶפְרָח commanded them, thus they did.

<6> ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν.

6 epoiēsen de Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios, houtōs epoiēsan.
did And Moses and Aaron just as gave charge to them YHWH – thus they did.

וְלֹא-יָצָא מִן-הַמִּצְרַיִם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כִּי-יָצָא מִן-הַמִּצְרַיִם אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן
וְלֹא-יָצָא מִן-הַמִּצְרַיִם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כִּי-יָצָא מִן-הַמִּצְרַיִם אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן
וְלֹא-יָצָא מִן-הַמִּצְרַיִם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כִּי-יָצָא מִן-הַמִּצְרַיִם אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן
וְלֹא-יָצָא מִן-הַמִּצְרַיִם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כִּי-יָצָא מִן-הַמִּצְרַיִם אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן

7. uMosheh ben-sh'monim shanah w'Aharon ben-shalosh
ush'monim shanah b'dab'ram 'el-Phar'`oh.

Ex7:7 Mosheh was the son of eighty years old and Aharon the son of eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

<7> Μωυσῆς δὲ ἦν ἑτῶν ὀγδοήκοντα, Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἑτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν, ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραῶ.

7 Mōusēs de ēn etōn ogdoēkonta,
And Moses was years old eighty,
Aarōn de ho adelphos autou etōn ogdoēkonta triōn, hēnika elalēsen pros Pharaō.
and Aaron his brother was eighty-three years old when they spoke to Pharaoh.

:אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Ex7:8 Now אָמַר spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<8> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

8 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

:יָבִיחַ לְפָנֶיךָ אֶת־מִטְּהוֹ לְפָנֶיךָ פְּרָעָה יְהִי לְתַנְיִן׃
 טָבִי יִדְבַר אֲלֵיכֶם פְּרָעָה לְאמֹר תְּנִי לָכֶם מוֹפֵת וְאֶמְרָתְךָ
 אֶל־אֶחָרֶן קַח אֶת־מִטְּהוֹ וְהִשְׁלֵךְ לְפָנֶיךָ פְּרָעָה יְהִי לְתַנְיִן׃

9. hi y'daber 'alekem Phar' oh le'mor t'nu lakem mopheth w'amar'ta 'el-'Aharon qach 'eth-mat'ak w'hash'lek liph'ney-Phar' oh y'hi l'thanin.

Ex7:9 When Pharaoh speaks to you, saying, Give a miracle for yourselves, then you shall say to Aharon, Take your staff and throw it down before Pharaoh, that it may become a serpent.

<9> Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.

9 Kai ean lalēsē pros hymas Pharaō legōn Dote hēmin sēmeion ē teras, And if should speak to you Pharaoh, saying, Give to us a sign or miracle, kai ereis Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hrabdon then Aaron shall say your brother, Take the rod kai hripson autēn epi tēn gēn enantion Pharaō and toss it upon the ground before Pharaoh, kai enantion tōn therapontōn autou, kai estai drakōn. and before his attendants, and it shall be a serpent.

יִבְיֹא מֹשֶׁה וְאַחֲרָן אֶל־פְּרָעָה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
 וַיִּשְׁלֵךְ אֶחָרֶן אֶת־מִטְּהוֹ לְפָנֶיךָ פְּרָעָה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנְיִן׃

10. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar' oh waya`asu ken ka'asher tsiuah Yahúwah wayash'lek 'Aharon 'eth-matehu liph'ney Phar' oh w'liph'ney `abadayu way'hi l'thanin.

Ex7:10 So Mosheh and Aharon came to Pharaoh, and thus they did just as YHWH had commanded; and Aharon threw his staff down before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

<10> εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων.

10 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai tōn therapontōn autou entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and his attendants. kai epoiēsan houtōs, kathaper eneteilato autois kyrios; And they did thus, as gave charge to them YHWH. kai erripsen Aarōn tēn hrabdon enantion Pharaō And Aaron tossed the rod before Pharaoh, kai enantion tōn therapontōn autou, kai egeneto drakōn. and before his attendants. And it became a serpent.

11 וַיִּקְרָא גַם-פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְׁפִּים
וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חֲרֻטֵּי מִצְרַיִם בְּלַחְטֵיהֶם כֵּן:

11. wayiq'ra' gam-Phar'oh lachakamim w'lam'kash'phim
waya`asu gam-hem char'tumey Mits'rayim b'lahateyhem ken.

Ex7:11 Then Pharaoh also called for the wise men and for the sorcerers,
and they also, the magicians of Mitsrayim, did the same with their secret arts.

<11> συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς,
καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως.

11 synekalesen de Pharaō tous sophistas Aigyptou kai tous pharmakous,
called together And the wise men of Egypt Pharaoh, and the sorcerers.
kai epoiēsan kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn hōsautōs.
And did also the enchanters of the Egyptians their sorceries likewise.

12 וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְּהוֹ וַיְהִי וַיִּתְּנוּם
וַיִּבְלַע מִטְּהַ-אַהֲרֹן אֶת-מִטְּתָם:

12. wayash'liku 'ish matehu wayih'yu l'thananim
wayib'la` mateh-'Aharon 'eth-matotham.

Ex7:12 For each one threw down his staff and they turned into serpents.
But Aharon's staff swallowed up their staffs.

<12> καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες·
καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους.

12 kai erripsan hekastos tēn hrabdon autou, kai egenonto drakontes;
And tossed each his rod, and they became serpents.
kai katepien hē hrabdos hē Aarōn tas ekeinōn hrabdous.
And swallowed down the rod of Aaron the rods of those men.

13 וַיִּחְזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: פ
יג וַיִּחְזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

13. wayechezaq leb Phar'oh w'lo' shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:13 Yet Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them,
as 13:13 had said.

<13> καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραω,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος.

13 kai katischysen hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,
And grew strong the heart of Pharaoh, and he did not listen to them
kathaper elalēsen autois kyrios.

as said to them YHWH.

יְדַוְּאֵם יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כִּבֵּד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh kabed leb Phar'oh me'en l'shalach ha'am.

Ex7:14 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, Pharaoh's heart is stubborn; he refuses to let the people go.

<7:14> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν
Βεβάρηται ἡ καρδία Φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

14 Eipen de kyrios pros Mōusēn
said And YHWH to Moses,

Bebarētai hē kardia Pharaō tou mē exaposteilai ton laon.
is weighed down The heart of Pharaoh to not send out the people.

טו לך אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הַיּוֹם יֵצֵא הַמִּיָּמָה וְנִצַּבְתָּ לְקִרְאָתוֹ
עַל־שֵׁפֶת הַיַּאֲר וְהַמָּטָה אֲשֶׁר־נָהַפֵּךְ לְנַחֵשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ:

15. lek 'el-Phar'oh baboqer hinneh yotse' hamay'mah w'nitsab'at liq'ra'tho
'al-s'phath hay'or w'hamateh 'asher-neh'pak l'nachash tiqach b'yadek.

Ex7:15 Go to Pharaoh in the morning! Behold, he is going out to the water, and station yourself to meet him on the bank of the river; and you shall take in your hand the staff that was turned into a serpent.

<15> βάδισον πρὸς Φαραω τὸ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ στήση συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ράβδον τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου.

15 badison pros Pharaō to prōi; idou autos ekporeuetai epi to hydōr,
You proceed to Pharaoh in the morning! Behold, he shall go forth upon the water.

kai stēsē synantōn autō epi to cheilos tou potamou
And you shall be able to meet him upon the edge of the river,

kai tēn hrabdon tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou.
and the rod, the one turning into a serpent, take in your hand.

טו וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְיַעֲבֹדְנִי בְּמִדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כּוּה:

16. w'amar'at 'elayu Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim sh'lachani 'eleyak le'mor
shalach 'eth-ami w'ya'ab'duni bamid'bar w'hinneh lo'-shama'at ad-koh.

Ex7:16 You shall say to him, **וַיֹּאמֶר**, the El of the Ibrim, sent me to you, saying, Let My people go, that they may serve Me in the wilderness. But behold, you have not listened until now.

<16> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σέ λέγων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου.

16 kai ereis pros auton Kyrios ho theos tōn Ebraiōn apestalken me pros se
And you shall say to him, YHWH the El of the Hebrews has sent me to you,
legōn Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē en tē erēmō;
saying, Send out my people! that they may serve to me in the wilderness.
kai idou ouk eisēkousas heōs toutou.
And behold, you hearkened not unto this time.

כַּעֲשֶׂה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדָע כִּי אֲנִי יְהוָה הַיָּהּ אֲנֹכִי
מִכָּה בַמַּטֵּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בְּיַאֲר וְנִהְפְּכוּ לְדָם׃

17. koh 'amar Yahúwah b'zo'th teda` ki 'ani Yahúwah hinneh 'anoki makeh bamateh 'asher-b'yadi `al-hamayim 'asher bay'or w'neheph'ku l'dam.

Ex7:17 Thus says אֲנֹכִי, By this you shall know that I am אֲנֹכִי:
behold, I shall strike upon the water that is in the river with the staff that is in my hand,
and it shall be turned to blood.

<17> τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα·

17 tade legei kyrios En toutō gnōsē hoti egō kyrios;
Thus says YHWH, In this you shall know that I am YHWH.
idou egō typtō tē hrabdō tē en tē cheiri mou epi to hydōr to en tō potamō,
Behold, I strike with the rod in my hand upon the water in the river,
kai metabalei eis haima;
and it shall turn into blood.

וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לְשָׂתוֹת מִמֶּנּוּ מִן-הַיַּאֲר׃ ׀
יַחַד וְהִקְדָּגָה אֲשֶׁר-בְּיַאֲר תָּמוּת וּבְאֵשׁ הַיַּאֲר׃ ׀
וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לְשָׂתוֹת מִמֶּנּוּ מִן-הַיַּאֲר׃ ׀

18. w'hadagah 'asher-bay'or tamuth uba'ash hay'or w'nil'u Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or.

Ex7:18 The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul,
and Mitsrayim shall become weary of drinking water from the river.

<18> καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

18 kai hoi ichthues hoi en tō potamō teleutēsousin, kai epozesei ho potamos,
And the fishes in the river shall come to an end. And shall stink the river,
kai ou dynēsontai hoi Aigyptioi piein hydōr apo tou potamou.
and shall not be able the Egyptians to drink water from the river.

19 וַיֹּמַר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן לֵקֵחַ אֶת-רֹדְפֵי הַיָּם וְשָׂרְפֵם עַל-יְדֵי הַיָּם וְעַל-יְדֵי הַנְּחָלִים וְעַל-יְדֵי הַבְּרִיחִים וְעַל-יְדֵי כָּל-יְדֵי הַמַּיִם וְעַל-יְדֵי כָּל-יְדֵי הַמַּיִם וְעַל-יְדֵי כָּל-יְדֵי הַמַּיִם וְעַל-יְדֵי כָּל-יְדֵי הַמַּיִם

וַיֹּמַר מֹשֶ׈ה אֶל-אַהֲרֹן לֵקֵחַ אֶת-רֹדְפֵי הַיָּם וְשָׂרְפֵם עַל-יְדֵי הַיָּם וְעַל-יְדֵי הַנְּחָלִים וְעַל-יְדֵי הַבְּרִיחִים וְעַל-יְדֵי כָּל-יְדֵי הַמַּיִם וְעַל-יְדֵי כָּל-יְדֵי הַמַּיִם וְעַל-יְדֵי כָּל-יְדֵי הַמַּיִם וְעַל-יְדֵי כָּל-יְדֵי הַמַּיִם

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon qach mat'ak un'teh-yad'ak `al-meymey Mits'rayim `al-naharotham `al-y'oreyhem w'al-'ag'meyhem w'al kal-miq'weh meymeyhem w'yih'yu-dam w'hayah dam b'kal-'erets Mits'rayim uba`etsim uba'abanim.

Ex7:19 Then **וַיֹּמַר מֹשֶׁה** said to **אַהֲרֹן**, **לֵקֵחַ אֶת-רֹדְפֵי הַיָּם** Take your staff and stretch out your hand over the waters of Mitsrayim, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their reservoirs of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Mitsrayim, both in vessels of wood and in vessels of stone.

<19> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αιγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα. καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αιγύπτου ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.

19 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hradbon sou said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother, Take your rod, kai ekteinion tēn cheira sou epi ta hydata Aigyptou kai epi tous potamous autōn and stretch out your hand upon the waters of Egypt, and upon their rivers, kai epi tas diōrygas autōn kai epi ta helē autōn and upon their aqueducts, and upon their marshes, kai epi pan synestēkos hydōr autōn, kai estai haima. and upon all standing water their, and it shall become blood kai egeneto haima en pasē gē Aigyptou and there was blood in all the land of Egypt, en te tois xylois kai en tois lithois. in both the wood vessels and in the stone vessels.

כִּוְיַעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּהְיֶה בַּמַּטָּה וַיִּהְיֶה אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בִּיאֵר לְעֵינֵי פְרַעֲוֹה וּלְעֵינֵי עַבְדָּיו

וַיִּהְיֶה כֹּה כָּל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיַּאֲר לְדָם:

20. waya`asu-ken Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah wayarem bamateh wayak 'eth-hamayim 'asher bay'or l'eyney Phar'oh ul'eyney `abadayu wayehaph'ku kal-hamayim 'asher-bay'or l'dam.

Ex7:20 So Mosheh and Aharon did even as יְיָ had commanded.

And he lifted up the staff and struck the water that was in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants, and all the water that was in the river was turned to blood.

<20> καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρας τῆ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα.

20 kai epoiēsan houtōs Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrrios;

And did so Moses and Aaron, just as gave charge to them YHWH.

kai eparas tē hradō autou epataxen to hydōr to en tō potamō enantion Pharaō

And Aaron lifting his rod struck the water in the river before Pharaoh,

kai enantion tōn therapontōn autou kai metebalen pan to hydōr to en tō potamō eis haima.

and before his attendants. And turned all the water in the river into blood.

וַיַּעַשׂוּ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ וַיִּלְחָצוּ אֶת-רֹדֵף הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיַּאֲר וַיִּכּוּ אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיַּאֲר וַיִּהְיֶה הַיַּאֲר דָּם וְכָל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיַּאֲר וַיִּהְיֶה דָם וַיִּכְלֹ

כָּאֲוִיָּה אֲשֶׁר-בַּיַּאֲר מִתָּה וַיִּבְאֵשׁ הַיַּאֲר וְלֹא-יָכֹלוּ

מִצְרַיִם לְשָׁתוֹת מִמֶּם מִן-הַיַּאֲר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

21. w'hadagah 'asher-bay'or methah wayib'ash hay'or w'lo'-yak'lu

Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or way'hi hadam b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex7:21 The fish that were in the river died, and the river became foul, so that Mitsrayim could not drink water from the river.

And the blood was through all the land of Mitsrayim.

<21> καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώρσεεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πίνειν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

21 kai hoi ichthues hoi en tō potamō eteleutēsan, kai epōzesen ho potamos,

And the fishes, the ones in the river came to an end. And stunk the river.

kai ouk ēdynanto hoi Aigyptioi piein hydōr ek tou potamou,

And were not able the Egyptians to drink water from out of the river.

kai ēn to haima en pasē gē Agyptou.

And was the blood in all the land of Egypt.

וַיִּבְעֹשׂוּ כֵן חַרְטָמֵי מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם וַיִּחְזַק לִב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

כָּב וַיִּבְעֹשׂוּ-כֵן חַרְטָמֵי מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם

וַיִּחְזַק לִב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

22. waya`asu-ken char'tumey Mits'rayim b'latelyhem

wayechezaq leb-Phar'oh w'lo'-shama`'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:22 But the magicians of Mitsrayim did the same with their secret arts; and Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as **אֱלֹהִים** had said.

<22> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπεν κύριος.

22 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn;
did And likewise also the enchanters of the Egyptians in their sorceries.

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,

And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them,

kathaper eipen kyrios.

just as YHWH said.

:x4x6-77 296 xw-46y 2x29-64 492y 3097 772y 23
כג וַיִּפֶן פָּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וְלֹא-שָׁת לְבוֹ גַּם-לְזֹאת:

23. wayiphen Phar'oh wayabo' 'el-beytho w'lo'-shath libo gam-lazo'th.

Ex7:23 Then Pharaoh turned and went into his house and he did not set his heart also for this.

<23> ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραω εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.

23 epistrapheis de Pharaō eisēlthen eis ton oikon autou
turned And Pharaoh to enter into his house,

kai ouk epestēsen ton noun autou oude epi toutō.

and he did not set his mind neither upon this thing.

x4xw6 772y 9423 x9297 7292y-6y 29782y 24
:9423 772y xxw6 66y 46 2y
כד וַיִּחְפְּרוּ כָּל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיָּאֵר מִיָּם לְשֵׁתוֹת
כִּי לֹא יָכְלוּ לְשֵׁתֵת מִיָּמֵי הַיָּאֵר:

24. wayach'p'ru kal-Mits'rayim s'biboth hay'or mayim lish'toth ki lo' yak'lu lish'toth mimeymey hay'or.

Ex7:24 So all Mitsrayim dug around the river for water to drink, for they were not able to drink of the water of the river.

<24> ὄρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πλεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πλεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

24 ōryxan de pantes hoi Aigyptioi kyklō tou potamou hōste piein hydōr,
dug And all the Egyptians round about the river so as to drink water;

kai ouk ēdynanto piein hydōr apo tou potamou.

and they were not able to drink water from the river.

:9423-x4 3232-x2y3 2984 772y 309w 4672y 25
כה וַיִּמְלֹא שְׁבַעַת יָמִים אֶחָרֵי הַכּוֹת-יְהוָה אֶת-הַיָּאֵר: פ

25. wayimale' shib'ath yamim 'acharey hakoth-Yahúwah 'eth-hay'or.

Ex7:25 Seven days were fulfilled after **יהוה** had struck the river.

<25> καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

25 kai aneplērōthēsan hepta hēmerai meta to pataxai kyrion ton potamon.

And were fulfilled seven days after **YHWH** struck the river.

Chapter 8

Ex7:26
יהוה יאמר יהוה אל משה בן אלה פרעה
והואמר אליו כה אמר יהוה שלח את עמי ויעבדני

1. (7:26 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh
w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex8:1 Then **יהוה** said to Mosheh, Go to Pharaoh
and say to him, Thus says **יהוה**, Let My people go, that they may serve Me.

<26> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

26 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō

said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh!

kai ereis pros auton Tade legei kyrios Exaposteilon ton laon mou,

And you shall say to him, Thus says YHWH, Send out my people

hina moi latreusōsin;

that they may serve me!

יהוה יאמר יהוה אל משה בן אלה פרעה
והואמר אליו כה אמר יהוה שלח את עמי ויעבדני

כז ואם-מאן אתה לשלח הנה אנכי נגיד
את-כל-גבולך בצפרהעיים:

2. (7:27 in Heb.) w'im-ma'en 'atah l'shaleach hinneh 'anoki nogeph
'eth-kal-g'bul'ak bats'phar'd'im.

Ex8:2 But if you refuse to let them go, behold, I shall smite your whole territory with frogs.

<27> εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἔξαποστειλῆναι,
ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὄριά σου τοῖς βατράχοις.

27 ei de mē boulei sy exaposteilai,

But if should not be willing you to send,

idou egō typtō panta ta horia sou tois batrachoīs.

behold, I strike all your boundaries with frogs.

יהוה יאמר יהוה אל משה בן אלה פרעה
והואמר אליו כה אמר יהוה שלח את עמי ויעבדני
כח ושׂרץ היאר צפרהעיים ועלו ויבאו בביתך ויבחרר משׂכבך

וְעַל-מִטָּתָךְ וּבַבַּיִת עֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאָר וְתֵיךְ:

3. (7:28 in Heb.) w'sharats hay'or ts'phar'd'im w'alu uba'u b'beytheak ubachadar mish'kab'ak w'al-mitatheak ub'beyth abadeyak ub'ameak ub'thanureyak ub'mish'arotheyak.

Ex8:3 The river shall swarm with frogs, which shall come up and go into your house and into your bedroom and on your bed, and into the houses of your servants and on your people, and into your ovens and into your kneading bowls.

<28> καὶ ἐξερύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους, καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου.

28 kai exereuxetai ho potamos batrachous, kai anabantes eiseleusontai And shall discharge forth the river frogs. And in ascending, they shall enter eis tous oikous sou kai eis ta tamieia tōn koitōnōn sou kai epi tōn klinōn sou into your houses, and into the closets of your bedrooms, and upon your beds, kai eis tous oikous tōn therapontōn sou kai tou laou sou and into the houses of your attendants, and your people, kai en tois phyrmasin sou kai en tois klibanois sou; and in your batches of flour, and in your ovens.

כַּט וּבִבְיָתְךָ וּבְעַמְּךָ וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ יַעֲלוּ הַצְּפָרִיָּעִים:

4. (7:29 in Heb.) ub'kah ub'am'ak ub'kal-abadeyak ya'alu hats'phar'd'im.

Ex8:4 So the frogs shall come up on you and on your people and on all your servants.

<29> καὶ ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.

29 kai epi se kai epi tous therapontas sou And upon you, and upon your attendants, kai epi ton laon sou anabēsontai hoi batrachoi. and upon your people shall ascend the frogs.

Ex8:1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נִטְחָ אֶת-יָדְךָ בְּמִטָּתְךָ עַל-הַנְּהָרוֹת עַל-הַיְּאֵרִים וְעַל-הָאֲגָמִים וְהָעַל אֶת-הַצְּפָרִיָּעִים עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

5. (8:1 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'the 'eth-yad'ak b'mateak al-han'haroth al-hay'orim w'al-ha'agamim w'ha'al 'eth-hats'phar'd'im al-'erets Mits'rayim.

Ex8:5 Then said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the streams

and over the pools, and make frogs come up on the land of Mitsrayim.

<8:1> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.

1 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother!

Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou epi tous potamous
Stretch forth in your hand the rod upon the rivers,
kai epi tas diōrygas kai epi ta helē kai anagage tous batrachous.
and upon the aqueducts, and upon the marshes, and lead the frogs!

וַיִּשְׂטֹחַ אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִיַּי מִצְרַיִם וַתֵּצֵא הַצְּפָרְדִּיעַ
וַתִּכַּס אֶת־אֲרֶץ מִצְרַיִם:

6. (8:2 in Heb.) wayet 'Aharon 'eth-yado `al meymey Mits'rayim
wata`al hats'phar'de`a wat'kas 'eth-'erets Mits'rayim.

Ex8:6 So Aharon stretched out his hand over the waters of Mitsrayim,
and the frogs came up and covered the land of Mitsrayim.

<2> καὶ ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αιγύπτου
καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος
καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αιγύπτου.

2 kai exeteinen Aarōn tēn cheira epi ta hydata Aigyptou
And Aaron stretched out his hand upon the waters of Egypt,
kai anēgagen tous batrachous; kai anebibasthē ho batrachos
and he led the frogs. And was brought up the frog,
kai ekaluuen tēn gēn Aigyptou.
and covered the land of Egypt.

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֹרְטָמִים בְּלִטְיָהֶם
וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפָרְדִּיעַיִם עַל־אֲרֶץ מִצְרַיִם:

7. (8:3 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem
waya`alu 'eth-hats'phar'd'im`al-'erets Mits'rayim.

Ex8:7 The magicians did the same with their secret arts,
making frogs come up on the land of Mitsrayim.

<3> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν Αιγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αιγύπτου.

3 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn
did And likewise also the enchanters of the Egyptians with their sorceries;

kai anēgagon tous batrachous epi gēn Aigyptou.
and they led the frogs upon the land of Egypt.

4
וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעֲתִירוּ אֵלַי-יְהוָה וַיֹּסֶר
הַצְּפַרְדֵּיִם מִמֶּנִּי וּמִעַמִּי וְאֲשַׁלְּחָה אֶת-הָעָם וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה:

8. (8:4 in Heb.) wayiq'ra' Phar'oh l'Mosheh ul'Aharon
wayo'mer ha'tiru 'el-Yahúwah w'yaser hats'phar'd'im mimeni
ume`ami wa'ashal'chah 'eth-ha`am w'yiz'b'chu laYahúwah.

Ex8:8 Then Pharaoh called for Mosheh and for Aharon
and said, Entreat to ~~אני~~ that He remove the frogs from me
and from my people; and I shall let the people go, that they may sacrifice to ~~אני~~.

4> καὶ ἐκάλεσεν Φαραῶ Μωυσῆν καὶ Ααρων
καὶ εἶπεν Εὐξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον,
καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ,
καὶ ἔξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ.

4 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn kai eipen Euxasthe peri emou pros kyrion,
And Pharaoh called Moses and Aaron, and said, Make a vow for me to YHWH,
kai perieletō tous batrachous ap' emou kai apo tou emou laou,
and remove the frogs from me, and from my people!
kai exapostelō ton laon, kai thysōsin kyriō.
And I shall send the people, and they shall sacrifice to YHWH.

5
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הַתְּפַאֵר עָלַי לְמַתִּי אֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ
וְלַעֲמָךְ לְהַכְרִית הַצְּפַרְדֵּיִם מִמֶּךָ וּמִבְּתֵיךָ כִּי בְיַאֲר הַנְּשֹׂאֲרָנָה:

9. (8:5 in Heb.) wayo'mer Mosheh l'Phar'oh hith'pa'er `alay
l'mathay 'a`tir l'ak w'la`abadeyak ul`am'ak l'hak'rith hatsaphar'd'im mim'ak
umibatayak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:9 Mosheh said to Pharaoh, Glory over me! When shall I entreat for you
and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you
and your houses, that they may be left only in the river?

5> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Φαραῶ Τάξαι πρὸς με,
πότε εὐξῶμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου
καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

5 eipen de Mōusēs pros Pharaō Taxai pros me, pote euxōmai peri sou
said And Moses to Pharaoh, Order for me! when should I make a vow for you,
kai peri tōn therapontōn sou kai peri tou laou sou aphanisai tous batrachous
and for your attendants, and for your people, to remove from view the frogs

apo sou kai apo tou laou sou kai ek tōn oikiōn hymōn,
from you, and from your people, and from your houses -
plēn en tō potamō hypoleiphthēsontai.
except for the ones in the river which shall be left behind?

וַיֹּאמֶר וַיִּמְחַר וַיֹּאמֶר וַיִּמְחַר
:וַיִּמְחַר וַיִּמְחַר וַיִּמְחַר וַיִּמְחַר
וַיֹּאמֶר וַיִּמְחַר וַיֹּאמֶר וַיִּמְחַר
לְמַעַן תֵּרַע כִּי-אֵין כִּיחַוָּה אֶל-הַיַּרְדֵּן

10. (8:6 in Heb.) wayo'mer l'machar wayo'mer kid'bar'ak
l'ma'an teda` ki-'eyn kaYahúwah 'Eloheynu.

Ex8:10 Then he said, For tomorrow. So he said, May it be according to your word,
so that you may know that there is no one like ~~אֱלֹהֵינוּ~~ our El.

<6> ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὔριον. εἶπεν οὖν Ὡς εἴρηκας·
ἵνα εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου·

6 ho de eipen Eis aurion. eipen oun Hōs eirēkas;
And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said;
hina eidēs hoti ouk estin allos plēn kyriou;
that you might see that there is no other besides YHWH.

וַיִּסְרוּ הַצְּבָרִים מִמָּהּ וּמִבְּתֵיהָ
:וַיִּסְרוּ הַצְּבָרִים מִמָּהּ וּמִבְּתֵיהָ
וַיִּסְרוּ הַצְּבָרִים מִמָּהּ וּמִבְּתֵיהָ
וַיִּסְרוּ הַצְּבָרִים מִמָּהּ וּמִבְּתֵיהָ

11. (8:7 in Heb.) w'saru hats'phar'd'im mim'ak umibateyak
ume`abadeyak ume`ameak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:11 The frogs shall depart from you and from your houses
and from your servants and from your people; they shall be left only in the river.

<7> καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν
καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου,
πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

7 kai periairethēsontai hoi batrachoi apo sou kai ek tōn oikiōn hymōn
And shall be removed the frogs from you, and from your houses,
kai ek tōn epauleōn kai apo tōn therapontōn sou kai apo tou laou sou,
and from the villages, and from your servants, and from your people,
plēn en tō potamō hypoleiphthēsontai.
only the ones in the river shall be left behind.

וַיִּצְאָ מִשָּׂה וְאֶהְרֹן מִעַם פְּרַעֲוָה וַיִּצְעַק מִשָּׂה אֶל-יְהוָה
:וַיִּצְאָ מִשָּׂה וְאֶהְרֹן מִעַם פְּרַעֲוָה וַיִּצְעַק מִשָּׂה אֶל-יְהוָה
וַיִּצְאָ מִשָּׂה וְאֶהְרֹן מִעַם פְּרַעֲוָה וַיִּצְעַק מִשָּׂה אֶל-יְהוָה
וַיִּצְאָ מִשָּׂה וְאֶהְרֹן מִעַם פְּרַעֲוָה וַיִּצְעַק מִשָּׂה אֶל-יְהוָה

עַל־דְּבַר הַצְּפָרְדָּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפָרְעֹה:

12. (8:8 in Heb.) wayetse' Mosheh w'Aharon me'im Phar'oh
wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah `al-d'bar hats'phar'd`im 'asher-sam l'Phar'oh.

Ex8:12 Then Mosheh and Aharon went out from Pharaoh, and Mosheh cried to אָרָא
concerning the matter of the frogs which He had inflicted upon Pharaoh.

<8> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον
περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραω.

8 exēlthen de Mōusēs kai Aarōn apo Pharaō; kai eboēsen Mōusēs pros kyrion
went forth And Moses and Aaron from Pharaoh. And Moses yelled out to YHWH
peri tou horismou tōn batrachōn, hōs etaxato Pharaō.
concerning the enactment of the frogs, as Pharaoh arranged.

אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא
אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא
טוֹיַעַשׂ יְהוָה כְּדִבַּר מֹשֶׁה

וַיָּמָתוּ הַצְּפָרְדָּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרוֹת וּמִן־הַשְּׂדוֹת:

13. (8:9 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh
wayamuthu hats'phar'd`im min-habatim min-hachatseroth umin-hasadoth.

Ex8:13 אָרָא did according to the word of Mosheh,
and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

<9> ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς,
καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν·

9 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs,
did And YHWH just as Moses said,
kai eteleutēsan hoi batrachoi ek tōn oikiōn
and ended the frogs from the houses,
kai ek tōn epauleōn kai ek tōn agrōn;
and from the properties, and from the fields.

יָבִיטְבָרוּ אֹתָם חֲמָרָם חֲמָרָם וַתִּבְאָשׂ הָאָרֶץ:
אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא

14. (8:10 in Heb.) wayits'b'ru 'otham chamarim chamarim watib'ash ha'arets.

Ex8:14 So they piled them on heaps of heaps, and the land became foul.

<10> καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς, καὶ ὤζεισεν ἡ γῆ.

10 kai synēgagon autous thimōnias thimōnias, kai ōzesen hē gē.
And they brought them heaps upon heaps, and stunk the land.

אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא
אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא אָרָא
יֵאָמְרוּ פְּרַעֲהַ כִּי הִיְתָה הָרְחֹקָה וְהַכְּבֵד אֶת־לְבוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס

15. (8:11 in Heb.) wayar' Phar'`oh ki hay'thah har'wachah w'hak'bed 'eth-libo w'lo 'shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as אָמַר had said.

<11> ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

11 idōn de Pharaō hoti gegonen anapsyxis,
seeing And Pharaoh that there came to pass a respite,
ebarynthē hē kardia autou,
was weighed down therefore his heart,
kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios.
and he did not hearken to them, just as YHWH said.

יְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נָטַח אֶת-מִטְּךָ וְהָיָה אֶת-עַפְרַת הָאָרֶץ לְכִנָּם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

16. (8:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'teh 'eth-mat'ak w'hak 'eth-'aphar ha'arets w'hayah l'kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:16 Then אָמַר said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your staff and strike the dust of the earth, that it may become gnats through all the land of Mitsrayim.

<12> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

12 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron! Stretch out with your hand your rod,
kai pataxon to chōma tēs gēs, kai esontai skniphes en te tois anthrōpois
and smote the dust of the earth; and there shall be midgets on men
kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyptou.
and on quadrupeds in all the land of Egypt.

יְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נָטַח אֶת-מִטְּךָ וְהָיָה אֶת-עַפְרַת הָאָרֶץ לְכִנָּם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

17. (8:13 in Heb.) waya`asu-ken wayet 'Aharon 'eth-yado b'matehu wayak 'eth-'aphar ha'arets wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah kal-'aphar ha'arets hayah kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:17 They did so; and Aharon stretched out his hand with his staff, and struck the dust of the earth, and there were gnats on man and beast.

All the dust of the earth became gnats through all the land of Mitsrayim.

<13> ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ράβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν, καὶ ἐν παντὶ χῶματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν πάσῃ γῆ Αιγύπτου.

13 exeteinen oun Aarōn tē cheiri tēn hradbon
stretched out Then Aaron with the hand the rod,
kai epataxen to chōma tēs gēs, kai egenonto hoi skniphes
and he struck the dust of the earth, and there were the midges
en te tois anthrōpois kai en tois tetraposin,
among both men and among also the four-footed creatures.
kai en pantī chōmati tēs gēs egenonto hoi skniphes en pasē gē Aigyptou.
And among all dust of the land there were the midges in all the land of Egypt.

וַיִּעַשׂוּ כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכְּנִיִם
וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי הַכְּנִם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:

18. (8:14 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem l'hotsi' 'eth-hakinim w'lo' yakolu wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah.

Ex8:18 The magicians did so with their secret arts to bring forth gnats, but they could not; so there were gnats on man and on beast.

<14> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνίφα καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

14 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tais pharmakeiais autōn exagagein ton skniphā
did And likewise also the enchanters in their sorceries, to lead out the midge,
kai ouk ēdynanto. kai egenonto hoi skniphes en tois anthrōpois
but they were not able. And there were midges among both men,
kai en tois tetraposin.
and among the four-footed creatures.

טו וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל-פַּרְעֹה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִוא
וַיִּחַזַּק לִב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ׀

19. (8:15 in Heb.) wayo'm'ru hachar'tumim 'el-Phar'oh 'ets'ba' 'Elohim hiw' wayechezaq leb-Phar'oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of Elohim. But Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as ~~אמר~~ had said.

<15> εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραῶ Δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο. καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

15 eipan oun hoi epaoidoi tō Pharaō Daktylos theou estin touto.

said then And the enchanters to Pharaoh, the finger of Elohim This is.

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,

And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them,

kathaper elalēsen kyrios.

just as YHWH said.

16
 16
 16
 טז ויאמר יהוה אל-משה השכם בבקר
 והתיצב לפני פרעה הנה יוצא המימה
 ואמרף אליו כה אמר יהוה שלח עמי ויעבדני:

20. (8:16 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer
 w'hith'yatseb liph'ney Phar'oh hinneh yotse' hamay'mah
 w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex8:20 Now ַאָאָאָ said to Mosheh, Rise early in the morning
 and present yourself before Pharaoh, behold, he comes out to the water,
 and say to him, Thus says ַאָאָאָ, Let My people go, that they may serve Me.

<16> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω·
 καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ταδε λέγει κύριος
 Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ·

16 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi kai stēthi enantion Pharaō;
 said And YHWH to Moses, Rise early in the morning, and stand before Pharaoh!

kai idou autos exeleusetai epi to hydōr,
 And behold, he shall come forth near the water.

kai ereis pros auton Tade legei kyrios
 And you shall say to him, Thus says YHWH,

Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusōsin en tē erēmō;
 Send out my people! that they shall serve me in the wilderness.

17
 17
 17
 יז כי אם-אינך משלח את-עמי הנני משליח בך
 ובעבדך ובעמך ובעבדך ובעמך את-הערב
 ומלאו בתי מצרים את-הערב וגם האדמה אשר-הם עליה:

21. (8:17 in Heb.) ki 'im-'eyn'ak m'shaleach 'eth-'ami hin'ni mash'liach b'ak
 uba`abadeyak ub`am'ak ub'bateyak 'eth-he`arob umal'u batey Mits'rayim
 'eth-he`arob w'gam ha'adamah 'asher-hem `aleyah.

Ex8:21 For if you do not let My people go, behold, I shall send swarms of insects on you
 and on your servants and on your people and into your houses;

and the houses of Mitsrayim shall be full of swarms of insects,
and also the ground on which they are on it.

<17> εἰδὼς δὲ μὴ βούλη ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ
καὶ ἐπὶ τοὺς θεραπόντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν σου
καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων
τῆς κυνομυίης καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς.

17 ean de mē boulē exaposteilai ton laon mou, idou egō epapostellō epi se

But if you do not want to send out my people, behold, I shall send upon you,

kai epi tous therapontas sou kai epi ton laon sou

and upon your attendants, and upon your people,

kai epi tous oikous hymōn kynomuian,

and upon your houses the dog-fly.

kai plēsthēsontai hai oikiai tōn Aigyptiōn tēs kynomiēs

And shall be filled the houses of the Egyptians with the dog-fly,

kai eis tēn gēn, eph' hēs eisin ep' autēs.

and into the land upon which they are upon it.

אֶלֶּבְרֶטֶט מִן־הַאֲרָצַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם

22. (8:18 in Heb.) w'hiph'leythi bayom hahu' 'eth-'erets Goshen 'asher 'ami `omed
`aleyah l'bil'ti heyoth-sham `arob l'ma`an teda` ki 'ani Yahúwah b'qereb ha'arets.

Ex8:22 But on that day I shall set apart the land of Goshen,
where My people are living on it, so that no swarms of insects shall be there,
in order that you may know that I, אֲנִי, am in the midst of the land.

<18> καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ,
ἐφ' ἧς ὁ λαὸς μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια,
ἵνα εἰδῆς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς.

18 kai paradoxasō en tē hēmera ekeinē tēn gēn Gesem,

And I shall do an incredible thing in that day in the land of Goshen,

eph' hēs ho laos mou epestin ep' autēs,

upon which my people are upon it;

eph' hēs ouk estai ekei hē kynomuia,

upon which there shall not be there the dog-fly,

hina eidēs hoti egō eimi kyrios ho theos pasēs tēs gēs.

that you may know that I am YHWH the El of all the earth.

וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְעַל־כָּל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם

23. (8:19 in Heb.) w'sam'ti ph'duth beyn `ami ubeyn `ameak
l'machar yih'yeh ha'oth hazeh.

Ex8:23 I shall put a division between My people and your people.

Tomorrow this sign shall occur.

<19> και δώσω διαστολήν ἀνά μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ και ἀνά μέσον τοῦ σου λαοῦ·
ἐν δὲ τῇ αὐρίον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

19 kai dōsō diastolēn ana meson tou emou laou kai ana meson tou sou laou;

And I shall make a difference between my people, and between your people.

en de tē aurion estai to sēmeion touto epi tēs gēs.

And in the next morning shall be the sign this upon the land.

אֶמְצַא אֶת־בְּיָמֵי אֲנִי וְאֶת־בְּיָמֵי אֲנִי וְאֶת־בְּיָמֵי אֲנִי וְאֶת־בְּיָמֵי אֲנִי
:אֶמְצַא אֶת־בְּיָמֵי אֲנִי וְאֶת־בְּיָמֵי אֲנִי וְאֶת־בְּיָמֵי אֲנִי וְאֶת־בְּיָמֵי אֲנִי

כַּוְיַעֲשֵׂה יְהוָה כִּן וַיְבֵא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָהּ פְּרַעֲהַ

וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֲרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

24. (8:20 in Heb.) waya`as Yahúwah ken wayabo``arob kated beythah Phar`oh
ubeyth `abadayu ub`kal-`erets Mits`rayim tishacheth ha`arets mip`ney he`arob.

Ex8:24 Then אֶמְצַא did so. And there came great swarms of insects
into the house of Pharaoh and the houses of his servants and the land was laid waste
because of the swarms of insects in all the land of Mitsrayim.

<20> ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πληθὸς
εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίης.

20 epoiēsen de kyrios houtōs, kai paregeneto hē kynomuiia plēthos eis tous oikous Pharaō
did And YHWH so. And came the dog-fly in multitude in the houses of Pharaoh,

kai eis tous oikous tōn therapontōn autou kai eis pasan tēn gēn Aigyptou,
and in the houses of his attendants, and in all the land of Egypt.

kai exōlethreuthē hē gē apo tēs kynomuiēs.

And was utterly destroyed the land because of the dog-fly.

וַיִּקְרָא פְּרַעֲהַ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר לְכוּ זָבְחוּ לְאֱלֹהֵיכֶם בְּאֲרֶץ:

25. (8:21 in Heb.) wayiq'ra' Phar`oh `el-Mosheh ul'Aharon
wayo`mer l'ku zib'chul `Eloheykem ba`arets.

Ex8:25 Pharaoh called for Mosheh and for Aharon
and said, Go, sacrifice to your El in the land.

<21> ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωσῆν και Ααρων λέγων
Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ.

21 ekalesen de Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn

called And Pharaoh Moses and Aaron, saying,

Elthontes thysate tō theō hymōn en tē gē.

In going, you sacrifice to your El in the land!

22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן
כִּי תֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
הֵן נִזְבַּח אֶת־תֹּעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֵנוּ:

26. (8:22 in Heb.) wayo'mer Mosheh lo' nakon la`asoth ken
li to`abath Mits'rayim niz'bach laYahúwah 'Eloheynu
hen niz'bach 'eth-to`abath Mits'rayim l'`eyneyhem w'lo' yis'q'lunu.

Ex8:26 But Mosheh said, It is not right to do so,
for we shall sacrifice to אֱלֹהֵינוּ our El what is an abomination to Mitsrayim.
Behold, if we sacrifice what is an abomination to Mitsrayim before their eyes,
shall they not then stone us?

<22> καὶ εἶπεν Μωυσῆς Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως·
τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·
ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα.

22 kai eipen Mōusēs Ou dynaton genesthai houtōs;
And Moses said, It is not possible to be so.

ta gar bdelygmata tōn Aigyptiōn thysomen kyriō tō theō hēmōn;
For the abominations of the Egyptians we sacrifice to YHWH our El.
ean gar thysōmen ta bdelygmata tōn Aigyptiōn
For if we should sacrifice the abominations of the Egyptians
enanition autōn, lithobolēthēsometha.
before them, we shall have stones thrown at us.

23 וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵינוּ:
כְּגִדְרֶךָ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נִלְךְ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵינוּ:

27. (8:23 in Heb.) derek sh'losheth yamim neleq bamid'bar
w'zabach'nu laYahúwah 'Eloheynu ka'asher yo'mar 'eleynu.

Ex8:27 We must go a three days journey into the wilderness
and sacrifice to אֱלֹהֵינוּ our El as He commands us.

<23> ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον
καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.

23 hodon triōn hēmerōn poreusometha eis tēn erēmon
A journey of three days we shall go into the wilderness,
kai thysomen kyriō tō theō hēmōn, kathaper eipen hēmin.
and we shall sacrifice to YHWH our El, just as he told us.

24 וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵינוּ:
כְּגִדְרֶךָ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נִלְךְ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵינוּ:

כדַּוְיֵאמֶר פֶּרְעֹה אֶנְכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְזָבַחְתֶּם לַיהוָה
אֲלֵהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא-תִרְחִיקוּ לְלֶכֶת הַעֲתִירוּ בְעַדִּי׃

28. (8:24 in Heb.) wayo'mer Phar'oh 'anoki 'ashalach 'eth'kem
uz'bach'tem laYahúwah 'Eloheykem bamid'bar
raq har'cheq lo'-thar'chiqu laleketh ha'tiru ba`adi.

Ex8:28 Pharaoh said, I shall let you go, that you may sacrifice to יְיָ your El
in the wilderness; only you shall not go very far away. Make supplication for me.

<24> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ
ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον.

24 kai eipen Pharaō Egō apostellō hymas,

And Pharaoh said, I shall send you,

kai thysate kyriō tō theō hymōn en tē erēmō,

and you sacrifice to YHWH your El in the wilderness!

all' ou makran apoteneite poreuthēnai; euxasthe oun peri emou pros kyrion.
but do not far away to extend go! Make a vow then for me to YHWH!

אֲנִי־אֶמְרֶה לְךָ וְאַתָּה תֵּלֵךְ אֶתְךָ וְזָבַחְתָּ לַיהוָה
וְעַתָּה תֵּלֵךְ אֶתְךָ וְזָבַחְתָּ לַיהוָה וְעַתָּה תֵּלֵךְ אֶתְךָ
וְעַתָּה תֵּלֵךְ אֶתְךָ וְעַתָּה תֵּלֵךְ אֶתְךָ וְעַתָּה תֵּלֵךְ אֶתְךָ

כַּדַּוְיֵאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנִי יוֹצֵא מֵעַמְּךָ וְהַעֲתַרְתִּי אֶל-יְהוָה
וְסָר הָעָרֹב מִפְּרֹעָה מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמּוֹ מִחָר רַק אֶל-יִסְף
פֶּרְעֹה הֵתֵל לְבַלְתִּי שַׁלַּח אֶת-הָעָם לְזָבַח לַיהוָה׃

29. (8:25 in Heb.) wayo'mer Mosheh hinneh 'anoki yotse' me'imak
w'ha'tar'ti 'el-Yahúwah w'sar he'arob miPhar'oh me`abadayu ume`amo machar
raq 'al-yoseph Phar'oh hathel l'bil'ti shalach 'eth-ha'am liz'boach laYahúwah.

Ex8:29 Then Mosheh said, Behold, I am going out from you, and I shall make supplication
to יְיָ that the swarms of insects may depart from Pharaoh, from his servants,
and from his people tomorrow; only do not let Pharaoh deal deceitfully again
in not letting the people go to sacrifice to יְיָ.

<25> εἶπεν δὲ Μωυσῆς Ὅδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ
καὶ εὐξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ
καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὐρίον·
μὴ προσθῆς ἔτι, Φαραὼ, ἐξαπατήσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ.

25 eipen de Mōusēs Hode egō exeleysomai apo sou

said And Moses, Behold I shall go forth from you,

kai euxomai pros ton theon, kai apeleusetai hē kynomuia apo sou

and I shall make a vow to Elohim, and shall go forth the dog-fly from you,

kai apo tōn therapontōn sou kai tou laou sou aurion;

and from your attendants, and from your people tomorrow.

mē prosthēs eti, Pharaō, exapatēsai

You should not add again, O Pharaoh, to deceive completely,

tou mē exaposteilai ton laon thysai kyriō.

to **not** send out the people to sacrifice to **YHWH**.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרָעֹה וַיִּעֲתָר אֶל־יְהוָה׃
:אָזְעָר-לְךָ אֲנֹכֶנּוּ אֲנִי מִי אֲמַי כְּחֻזְךָ 26

30. (8:26 in Heb.) wayetse' Mosheh me'im Phar'oh waye'tar 'el-Yahúwah.

Ex8:30 So Mosheh went out from Pharaoh and made supplication to אָזְעָר.

<26> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραώ καὶ ἤξαστο πρὸς τὸν θεόν·

26 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon;

went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to Elohim.

כִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּסַּר הָעָרֹב מִפְּרָעֹה מֵעַבְדָּיו
וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃
וְאַתָּה אֲנִי אֲמַי אֲנֹכֶנּוּ אֲנִי אֲמַי אֲנֹכֶנּוּ אֲנִי אֲמַי אֲנֹכֶנּוּ 27

31. (8:27 in Heb.) waya'as Yahúwah kid'bar Mosheh wayasar he'arob miPhar'oh me'abadayu ume'amo lo' nish'ar 'echad.

Ex8:31 אָזְעָר did as Mosheh asked, and removed the swarms of insects from Pharaoh, from his servants and from his people; not one remained.

<27> ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς,
καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυϊαν ἀπὸ Φαραώ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία.

27 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs, kai perieilen tēn kynomuian apo Pharaō
did And YHWH just as Moses said, and removed the dog-fly from Pharaoh,

kai tōn therapontōn autou kai tou laou autou,
and from his attendants, and from his people;

kai ou kateleiphthē oudemia.

and he did not leave behind even one.

כַּחַ וַיִּכְבֵּד פְּרָעֹה אֶת־לְבוֹ גַם בַּפְּעַם הַזֹּאת
וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם׃ פ
אֲנִי אֲמַי אֲנֹכֶנּוּ אֲנִי אֲמַי אֲנֹכֶנּוּ אֲנִי אֲמַי אֲנֹכֶנּוּ 28

32. (8:28 in Heb.) wayak'bed Phar'oh 'eth-libo gam bapa'am hazo'th w'lo' shilach 'eth-ha'am.

Ex8:32 But Pharaoh hardened his heart at this time also, and he did not let the people go.

<28> καὶ ἐβάρυνεν Φαραώ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

28 kai ebarynen Pharaō tēn kardian autou kai epi tou kairou toutou

And Pharaoh was oppressed in his heart also at this time,

kai ouk ēthelēsen exaposteilai ton laon.

and he did not want to send out the people.

Chapter 9

יָצַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי׃
אֲנִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֵּא אֶל־פַּרְעֹה וְהִבְרַתְּ אֵלָיו׃
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־הֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh w'dibar'at 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim shalach 'eth-'ami w'ya`ab'duni.

Ex 9:1 Then אָמַר said to Mosheh, Go to Pharaoh and speak to him,
Thus says אָמַר, the El of the Ibrim, Let My people go, that they may serve Me.

<9:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰσελθε πρὸς Φαραω
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου,
ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō kai ereis autō
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh! And you shall say to him,
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou,
Thus says YHWH the El of the Hebrews, Send out my people!
hina moi latreūsōsin;
that they may serve to me

בְּכִי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדָהּ מַחֲזִיק בָּם׃
יְצַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי׃

2. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach w'od'ak machaziq bam.

Ex 9:2 For if you refuse to let them go and still hold them,

<2> εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ,
2 ei men oun mē boulei exaposteilai ton laon mou,
For if then you do not want to send out my people,
all' eti egkrateis autou,
but still to have power over them,

גַּהֲנֹה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֵה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בְּגֹמְלִים בְּבָקָר וּבַצֹּאֵן הֶבֶר כְּבֹד מֵאֹד׃

3. hinneh yad-Yahúwah hoyah b'miq'n'ak
'asher basadeh basusim bachamorim bag'malim babaqar ubatso'n deber kabed m'od.

Ex 9:3 behold, the hand of אָמַר shall come with a very severe pestilence
on your livestock which are in the field, on the horses, on the donkeys,
on the camels, on the herds, and on the flocks.

<3> ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις,
ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν

καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα.

3 idou **cheir** kyriou **epetai en tois ktēnesin sou tois en tois pediois,**
behold, the hand of YHWH shall be against your cattle in the plains,
en te tois hippois kai en tois hypozygiois
and against also the horses, and against the beasts of burden,
kai tais kamēlois kai bousin kai probatois, thanatos megas sphodra.
and the camels, and oxen, and sheep, plague great by an exceedingly.

שׂוֹרֵי אֲנָשׁוֹת וְאֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת וְאֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת
:אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת
דְּוְהַפְלִיחַ יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם
וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לֶבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבָר:

4. w'hiph'lah Yahúwah beyn miq'neh Yis'ra'El ubeyn miq'neh Mits'rayim
w'lo' yamuth mikal-lib'ney Yis'ra'El dabar.

Ex 9:4 But אֲנָשׁוֹת shall make a distinction
between the livestock of Yisra'El and the livestock of Mitsrayim,
so that **not a thing** shall die of **all** that belongs to the sons of Yisra'El.

<4> καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ·
οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραηλ υἱῶν ῥητόν.

4 kai paradoxasō egō en tō kairō ekeinō
And I shall make a marvelous distinction in that time,
ana meson tōn ktēnōn tōn Aigyptiōn kai ana meson tōn ktēnōn
between the cattle of the Egyptians, and between the cattle
tōn huiōn Israēl; ou teleutēsei
of the sons of Israel. And there shall not come to an end
apo pantōn tōn tou Israēl huiōn hrēton.
of any of the ones of the sons of Israel in particular.

:אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת
הַיּוֹשֵׁם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ:
5. wayasem Yahúwah mo`ed le`mor
machar ya`aseh Yahúwah hadabar hazeh ba`arets.

Ex 9:5 אֲנָשׁוֹת set a definite time, saying, Tomorrow אֲנָשׁוֹת shall do this thing in the land.

<5> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον λέγων
Ἐν τῇ αὐριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

5 kai edōken ho theos horon legōn
And Elohim gave confirmation, saying,
En tē aurion poiēsei kyrios to hrēma touto epi tēs gēs.
In the next morning YHWH shall do this thing upon the land.

אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת
:אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת אֲנָשׁוֹת

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה מִמָּחָרָת

וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָת אֶחָד:

6. waya`as Yahúwah 'eth-hadabar hazeh mimacharath wayamath kol miq'neh Mits'rayim umimiq'neh b'ney-Yis'ra'El lo'-meth 'echad.

Ex 9:6 So **אָתָּה** did this thing on the morrow, and all the livestock of Mitsrayim died; but of the livestock of the sons of Yisra'El, not one died.

<6> καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.

6 kai epoiēsen kyrios to hrēma touto tē epaurion, And YHWH did this thing in the next day.

kai eteleutēsen panta ta ktēnē tōn Aigyptiōn, And there came to an end all the cattle of the Egyptians.

apo de tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl ouk eteleutēsen ouden.

But of the cattle of the sons of Israel they did not come to an end – not one.

אָתָּה-אֶחָד לְכָל-מִקְנֵה מִצְרַיִם וְכָל-מִקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָת אֶחָד:
וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעָם: פ

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהָיָה לֹא-מָת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד-אֶחָד
וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעָם: פ

7. wayish'lach Phar'`oh w'hinneh lo'-meth mimiq'neh Yis'ra'El `ad-'echad wayik'bad leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-ha`am.

Ex 9:7 Pharaoh sent, and behold, there was not even one of the livestock of Yisra'El dead. But the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

<7> ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν.

7 idōn de Pharaō hoti ouk eteleutēsen seeing And Pharaoh that none came to an end

apo pantōn tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl from all of the cattle of the sons of Israel –

ouden, ebarynthē hē kardia Pharaō, kai ouk exapesteilen ton laon.

not one, was oppressed the heart of Pharaoh, and he did not send out the people.

אָתָּה וְאַהֲרֹן לָקַחְתֶּם לָכֶם מִלֵּא
חַפְּזֵיכֶם פִּימָה כַּבֹּשֶׁן וְזָרְקוּ מִשָּׁה הַשְּׂמִימָה לְעֵינֵי פַרְעֹה:
חַיִּיאָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מִלֵּא
חַפְּזֵיכֶם פִּימָה כַּבֹּשֶׁן וְזָרְקוּ מִשָּׁה הַשְּׂמִימָה לְעֵינֵי פַרְעֹה:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon q'chu lakem m'lo' chaph'neykem piach kib'shan uz'raqo Mosheh hashamay'mah l'eyneh Phar'`oh.

Ex 9:8 Then **אָתָּה** said to Mosheh and to Aharon, Take for yourselves handfuls of soot from a kiln, and let Mosheh throw it toward the heavens in the sight of Pharaoh.

<8> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωυσῆς
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,

8 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
spoke And YHWH to Moses and Aaron, saying,
Labete hymeis plēreis tas cheiras aithalēs kaminaias,
Take with you full hands of soot of a furnace!

kai pasatō Mōusēs eis ton ouranon enantion Pharaō kai enantion tōn therapontōn autou,
and let Moses strew it into the heavens before Pharaoh, and before his attendants!

יִשְׁפֹּת מֹשֶׁה אֶת-הָאֵשׁ אֲשֶׁר בְּהַאֲרֵץ מִצְרָיִם וְהָיָה עָלֶיהָ אֶבְרָתָה
וְעַל-הַבְּהֵמָה לְשָׁחִין פָּרַח אֶבְרָתָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. w'hayah l'abaq `al kal-'erets Mits'rayim w'hayah `al-ha'adam
w'al-hab'hemah lish'chin poreach 'aba`bu`oth b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex 9:9 It shall become fine dust over all the land of Mitsrayim,
and shall become boils breaking out with sores on man and on beast
through all the land of Mitsrayim.

<9> καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι,
ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

9 kai genēthētō koniortos epi pasan tēn gēn Aigyptou,
And let there become a cloud of dust upon all the land of Egypt!
kai estai epi tous anthrōpous kai epi ta tetrapoda
and there shall be upon men and upon the four-footed creatures
helkē, phlyktides anazeousai, en te tois anthrōpois
sores of boils breaking out among both men,
kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyptou.
and among the four-footed creatures, and in all the land of Egypt.

וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכְּבֹשֶׁן וַיַּעֲמֵדוּ לְפָנַי פָּרֶעַה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ
מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה וַיְהִי שָׁחִין פָּרַח בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וּבַבְּהֵמָה׃

10. wayiq'chu 'eth-piach hakib'shan waya`am'du liph'ney Phar`oh
wayiz'roq 'otho Mosheh hashamay'mah way'hi sh'chin 'aba`bu`oth poreach ba'adam
ubab'hemah.

Ex 9:10 So they took soot from a kiln, and stood before Pharaoh; and Mosheh threw it
toward the sky, and it became boils breaking out with sores on man and on beast.

<10> καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραω καὶ ἔπασεν αὐτὴν
Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι,

ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

10 kai elaben tēn aithalēn tēs kaminaias enantion Pharaō
And they took the soot of the furnace before Pharaoh;
kai epasen autēn Mōusēs eis ton ouranon,
and strew it Moses into the heavens;
kai egeneto helkē, phlyktides anazeousai,
and there became sores of boils breaking out
en tois anthrōpois kai en tois tetraposin.
among both men, and among the four-footed creatures.

יַבְחֵם אֶת־מֹשֶׁה אֶת־עֲפָן הַחֹמֶת לְפָנָיו וְיִפְּצוּ אֶת־עֲפָן הַחֹמֶת
עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִפְּצוּ אֶת־עֲפָן הַחֹמֶת עַל־הַשָּׁמַיִם
וְיִפְּצוּ אֶת־עֲפָן הַחֹמֶת עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִפְּצוּ אֶת־עֲפָן הַחֹמֶת
עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִפְּצוּ אֶת־עֲפָן הַחֹמֶת עַל־הַשָּׁמַיִם
כִּי־הָיָה הַשְּׂחִין בַּחֲרָטְמָם וּבְכָל־מִצְרָיִם:

11. w'lo'-yak'lu hachar'tumim la`amod liph'ney Mosheh mip'ney hash'chin
ki-hayah hash'chin bachar'tumim ub'kal-Mits'rayim.

Ex 9:11 The magicians could not stand before Mosheh because of the boils,
for the boils were on the magicians as well as on all Mitsrayim.

<11> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωυσῆ διὰ τὰ ἔλκη·
ἐγένετο γὰρ τὰ ἔλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

11 kai ouk edynanto hoi pharmakoi stēnai enantion Mōusē dia ta helkē;
And were not able the sorcerers to stand before Moses, on account of the sores.
egeneto gar ta helkē en tois pharmakois kai en pasē gē Aigyptou.
happened For the sores among the sorcerers, and in all the land of Egypt.

יְבֹרֵךְ יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כִּי־אָשַׁר דְּבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ׀

12. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh w'lo' shama`'alehem
ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Ex 9:12 And he hardened Pharaoh's heart, and he did not listen to them,
just as he had spoken to Mosheh.

<12> ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν,
καθὰ συνέταξεν κύριος.

12 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō,
hardened And YHWH the heart of Pharaoh,
kai ouk eisēkousen autōn, katha synetaxen kyrios.
and he did not hearken to them; as YHWH appointed.

יְבֹרֵךְ יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כִּי־אָשַׁר דְּבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ׀

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשָּׁכֶם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי
וַיַּעֲבֹדֵנִי:

13. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'oh
w'amar'at 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim shalach 'eth-'ami
w'ya`ab'duni.

Ex 9:13 Then אֱלֹהֵי הָעִבְרִים said to Mosheh, Rise up early in the morning
and stand before Pharaoh and say to him, Thus says אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, the El of the Ibrim,
Let My people go, that they may serve Me.

<13> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων
Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

13 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi
said And YHWH to Moses, Rise early in the morning,
kai stēthi enantion Pharaō kai ereis pros auton
and stand before Pharaoh! And you shall say to him,
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou,
Thus says YHWH Elohim of the Hebrews, Send out my people!
hina latreusōsin moi.
that they may serve to me.

זכרונות משה - חלק א' פרק טז
וְכִי בַפְעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגְפֹּתַי אֶל־לְבָבְךָ
וּבַעֲבֹדְתִי וּבַעֲמֹק בְּעֵבֹר הַיַּדַּע כִּי אֵין כָּמוֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

14. ki bapa'am hazo'th 'ani sholeach 'eth-kal-magephothay 'el-lib'ak
uba`abadeyak ub'ameak ba`abur teda` ki 'eyn kamoni b'kal-ha'arets.

Ex 9:14 For at this time I shall send all My plagues on you and on your servants
and on your people, so that you may know that there is no one like Me in all the earth.

<14> ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου
εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου,
ἵν' εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

14 en tō gar nyn kairō egō exapostellō panta ta synantēmata mou eis tēn kardian sou
in the For present time I shall send out all my events into your heart,
kai tōn therapontōn sou kai tou laou sou,
and your attendants, and your people,
hin' eidēs hoti ouk estin hōs egō allos en pasē tē gē.
that you might see that there is not another as I in all the earth.

זכרונות משה - חלק א' פרק טז
זכרונות משה - חלק א' פרק טז

טו כִּי עֲתָה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדֵי וְאָךְ אֹתָךְ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבָר
וּתִכָּחַד מִן־הָאָרֶץ:

15. **ki`atah shalach'ti 'eth-yadi wa'ak 'oth'ak w'eth-am'ak badaber
watikached min-ha'arets.**

Ex 9:15 For now I had put forth My hand and struck you and your people with pestilence,
and you have been cut off from the earth.

<15> νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτω,
καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς·

15 **nyn gar aposteilas tēn cheira pataxō se kai ton laon sou thanatō,**

For now, sending my hand, I shall strike you; and your people I shall put to death;
kai ektribēsē apo tēs gēs;
and I shall obliterate you from the earth.

כַּחֲדָשׁוֹן־אֶתְּךָ וְאֶתְּעַמְּךָ בַּדָּבָר וְאֶתְּכָחַדְתָּ מִן־הָאָרֶץ
וְאֶתְּכָחַדְתָּ מִן־הָאָרֶץ

טו וְאֹלָם בְּעָבוּר זֹאת הָעֲמֻדָּתִיךָ בְּעָבוּר הַרְאֵתְךָ אֶת־כֹּחִי
וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

16. **w'ulam ba`abur zo'th he`emad'tik ba`abur har'oth'ak 'eth-kochi
ul'ma`an saper sh'mi b'kal-ha'arets.**

Ex 9:16 And indeed, for this reason I have preserved you, in order to show you My power
and in order to proclaim My name through all the earth.

<16> καὶ ἔνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου,
καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

16 **kai heneken toutou dietērēthēs, hina endeixōmai**

And because of this you were carefully kept, that I might demonstrate
en soi tēn ischyn mou, kai hopōs diaggelē to onoma mou en pasē tē gē.
in you my strength, and how should be declared my name in all the earth.

יִזְעוּדְךָ מִסֵּתוּלִיל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שִׁלְחָם:
יִזְעוּדְךָ מִסֵּתוּלִיל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שִׁלְחָם:

17. **`od'ak mis'tolel b`ami l'bil'ti shal'cham.**

Ex 9:17 Still you exalt yourself against My people by not letting them go.

<17> ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῆ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

17 **eti oun sy empoiē tou laou mou tou mē exaposteilai autous.**

Still then you cause my people to not be sent out for them.

יַחַדְנָנִי מִמְטִיר כְּעֵת מָחָר בְּרָד כָּבֵד מְאֹד
יַחַדְנָנִי מִמְטִיר כְּעֵת מָחָר בְּרָד כָּבֵד מְאֹד

אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָּמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־עֲתָה:
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָּמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־עֲתָה:

18. hin'ni mam'tir ka`eth machar barad kabed m'od
'asher lo'-hayah kamohu b'Mits'rayim l'min-hayom huias'dah w'`ad-`atah.

Ex 9:18 Behold, about this time tomorrow, I shall send a very heavy hail,
such as has not been in Mitsrayim from the day it was founded until now.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὐριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα,
ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 idou egō hyō tautēn tēn hōran aurion chalazan pollēn sphodra,
Behold, I rain this hour tomorrow hail great exceedingly,

hētis toiautē ou gegonen en Aigyptō aph' hēs hēmeras ektistai
in which such has not happened in Egypt from which day it was created,

heōs tēs hēmeras tautēs.
and until this day.

יט ועתה שלח העז את מקנהך ואת כל אשר לך
בשדה כל האדם והבהמה אשר ימצא בשדה
ולא יאסף הביתה ויכר עליהם הכרד ומתו:

19. w'`atah sh'lach ha`ez 'eth-miq'n'ak w'eth kal-'asher l'ak basadeh kal-ha'adam
w'hab'hemah 'asher-yimatse' basadeh w'lo' ye'aseph habay'thah
w'yarad `alehem habarad wamethu.

Ex 9:19 Now send, bring your livestock and whatever you have in the field.
Every man and beast that is found in the field and is not brought into the houses,
when the hail comes down on them, shall die.

<19> νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ·
πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὔρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέση δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει.

19 nyn oun kataspeuson synagagein ta ktēnē sou
Now then hasten to bring together your cattle,

kai hosa soi estin en tō pediō;
and as much as is to you in the plain!

pantes gar hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, hosa an heurethē en tō pediō
For all the men, and the cattle, as much as might be found in the plains,

kai mē eiselhē eis oikian,
and what might not enter into a residence,

pesē de ep' auta hē chalaza, teleutēsei.
should have fallen and upon them what hail, it shall come to an end.

כ הִירָא אֶת-דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פְרַעֲהַ הַנִּים אֶת-עַבְדָּיו
כֹּל אֲשֶׁר לָא יִסָּפֵד בְּבֵיתוֹ וְיִכַר עֲלֵיהֶם הַכַּרְדִּים וְיָמָתוּ:

20. hayare' 'eth-d'bar Yahúwah me`ab'dey Phar`oh henis 'eth-`abadayu w'eth-miq'nehu 'el-habatim.

Ex 9:20 The one among the servants of Pharaoh who feared the word of אָל־הַבְּתִים made his servants and his livestock flee into the houses;

<20> ὁ φοβούμενος τὸ ῥήμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραω συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους·

20 ho phoboumenos to hrēma kyriou tōn therapontōn Pharaō

The ones fearing the word of YHWH of the attendants of Pharaoh

synēgagen ta ktēnē autou eis tous oikous;

brought together their cattle into the houses.

יָבֹאוּ־לָהֶם אֲשֶׁר־לָאֵשֶׁר־לְבֹאֵם אֶל־הַבְּתִים וַיִּעְזְבוּ אֶת־עֲבָדָיו
:אֶל־הַבְּתִים יָבֹאוּ־לָהֶם אֲשֶׁר־לְבֹאֵם אֶל־הַבְּתִים

כֹּאֲשֶׁר־לְאֵשֶׁר־לְבֹאֵם אֶל־הַבְּתִים וַיִּעְזְבוּ אֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה: פ

21. wa'asher lo'-sam libo 'el-d'bar Yahúwah waya`azob 'eth-`abadayu w'eth-miq'nehu basadeh.

Ex 9:21 but he who did not set his heart to the word of אָל־הַבְּתִים left his servants and his livestock in the field.

<21> ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥήμα κυρίου, ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.

21 hos de mē proseschen tē dianoiā eis to hrēma kyriou,

And he who did not take heed to the thought unto the word of YHWH,

aphēken ta ktēnē en tois pediois.

he allowed the cattle to stay in the plains.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטְה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
וַיִּהְיֶה בָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

כֹּבֵד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטְה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
וַיִּהְיֶה בָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hashamayim wihi barad b'kal-'erets Mits'rayim `al-ha'adam w'al-hab'hemah w'al kal-`eseb hasadeh b'erets Mits'rayim.

Ex 9:22 Now אָל־הַבְּתִים said to Mosheh, Stretch out your hand toward the sky, that hail may fall on all the land of Mitsrayim, on man and on beast and on every plant of the field, throughout the land of Mitsrayim.

<22> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους

καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 **eipen** de **kyrios** pros **Mōusēn** **Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon**,
said **And YHWH to Moses**, **Stretch out your hand unto heavens!**

kai **estai** chalaza **epi pasan gēn** Aigyptou, **epi te tous anthrōpous**
and **there shall be hail upon all the land of Egypt; upon both the men**,

kai **ta ktēnē kai epi pasan botanēn tēn epi tēs gēs**.

and **the cattle**, and **upon all pasturage upon the land**.

ⲁⲓⲃⲪ ⲕⲓⲣⲓⲟⲥ ⲓⲣⲟⲥ ⲙⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲕⲧⲉⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛ ⲕⲉⲓⲣⲁ ⲥⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ 23
ⲙⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲑⲧⲉⲓⲛⲟⲛ ⲙⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲑⲧⲉⲓⲛⲟⲛ ⲉⲑⲧⲉⲓⲛⲟⲛ ⲉⲑⲧⲉⲓⲛⲟⲛ ⲙⲟⲩⲥⲁⲛ

כגוֹיִט מֹשֶׁה אֶת-מִטְּהוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיַּהֲוֶה וַיִּהְיֶה נָתַן קֶלֶת וּבָרָד
וּתְהַלַּךְ אֵשׁ אֶרְצָה וַיִּמְטֵר יַהֲוֶה בָּרָד עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

23. **wayet Mosheh** 'eth-matehu `al-hashamayim wa**Yahúwah** nathan qoloth
ubarad watihalak 'esh 'ar'tsah wayam'ter **Yahúwah** barad `al-'erets Mits'rayim.

Ex 9:23 Mosheh stretched out his staff toward the heavens, and ⲁⲓⲃⲪ sent thunder
and hail, and fire ran down to the earth. And ⲁⲓⲃⲪ rained hail on the land of Mitsrayim.

<23> ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς
καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

23 **exeteinen** de **Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon**, kai **kyrios** edōken phōnas
stretched out And **Moses his hand unto the heavens**, and **YHWH gave sounds**

kai **chalazan**, kai **dietrechen to pyr epi tēs gēs**,
and hail. And ran across fire upon the earth.

kai **ebrexen** **kyrios** **chalazan epi pasan gēn** Aigyptou.

And **YHWH rained hail upon all the land of Egypt**.

ⲁⲓⲃⲪ ⲁⲓⲃⲪ ⲁⲓⲃⲪ ⲙⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲙⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲑⲧⲉⲓⲛⲟⲛ 24
ⲙⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲑⲧⲉⲓⲛⲟⲛ ⲙⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲑⲧⲉⲓⲛⲟⲛ ⲙⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲑⲧⲉⲓⲛⲟⲛ ⲙⲟⲩⲥⲁⲛ

כד וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְּלַפְקַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כְּבֵד מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָּמֹהוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם מֵאֲז הָיְתָה לְגוֹי:

24. **way'hi** barad w'**esh** mith'laqachath **b'thok** habarad **kabed m'od**
'asher lo'-hayah kamohu b'kal-'erets Mits'rayim **me'az hay'thah l'goy**.

Ex 9:24 So there was hail, and fire mingled in the midst of the hail, very grievous,
such as had not been in all the land of Mitsrayim since it became a nation.

<24> ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ.
ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα,
ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος.

24 **ēn** de **hē chalaza kai to pyr phlogizon en tē chalazē**;

And **there was hail**, and **the fire blazing in the hail**.

hē de chalaza **pollē sphodra sphodra**,

And the hail was great – exceedingly,

hētis toiautē ou gegonen en Aigyptō aph' hou gegenētai ep' autēs ethnos.

in which was there not such in Egypt from when there was upon it a nation.

יִשְׂרָאֵל אֶל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה וְאֶת־כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הַכֹּהֵה הַבָּרָד
וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבַּר׃

25. wayak habarad b'kal-'erets Mits'rayim 'eth kal-'asher basadeh me'adam
w'ad-b'hemah w'eth kal-'eseb hasadeh hikah habarad w'eth-kal-'ets hasadeh shiber.

Ex 9:25 The hail struck all that was in the field through all the land of Mitsrayim, from man to beast; the hail also struck every plant of the field and shattered every tree of the field.

<25> ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα·

25 epataxen de hē chalaza en pasē gē Aigyptou apo anthrōpou heōs ktēnous, struck And the hail in all the land of Egypt both from man unto beast.

kai pasan botanēn tēn en tō pediō epataxen hē chalaza, And all pasturage in the plain struck the hail.

kai panta ta xyla ta en tois pediois synetripsen hē chalaza; And the hail broke all the trees in the plains.

וְיִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־הָיָה בָּרָד׃

26. raq b'erets Goshen 'asher-sham b'ney Yis'ra'El lo' hayah barad.

Ex 9:26 Only in the land of Goshen, where the sons of Yisra'El were, there was no hail.

<26> πλὴν ἐν γῆ Γεσεμ, οὐ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα.

26 plēn en gē Gesem, hou ēsan hoi huioi Israēl, Except in the land of Goshen, of which were there the sons of Israel, ouk egeneto hē chalaza. there was not hail.

כִּזְבוֹנִי שְׁלַח פְּרַעֲוֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן׃

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חַטָּאתִי הַפְּעַם יְהוּהָה הַצַּדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים׃

27. wayish'lach Phar'oh wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer 'alehem chata'thi hapa'am Yahúwah hatsadiq wa'ani w'ami har'sha'im.

and **I** and **my people** are **the wicked ones**.

<27> ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

27 **aposteilas de Pharaō ekalesen Mōusēn kai Aarōn kai eipen autois sending And Pharaoh, called Moses and Aaron, and he said to them, Hēmartēka to nyn; ho kyrios dikaios, egō de kai ho laos mou asebeis. I have sinned now, YHWH is just, but I and my people are impious.**

אֲנִי וְעַמִּי הָיִינוּ רָשָׁעִים כִּי הָיָה יְהוָה צַדִּיק וְעַמִּי אֲשֵׁרָה וְיָהוָה יִשְׁפָּט
כַּח הַעֲתִירוּ אֶל-יְהוָה וְרַב מִהֵיטָב קִלְתָּ אֶל-הַיָּם וּבָרַד
וְאֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפּוּן לָעֶמֶד:

28. **ha`'turu 'el-Yahúwah w'rab mih'yoth qoloth 'Elohim ubarad wa'ashal'chah 'eth'kem w'lo' thosiphun la`amod.**

Ex 9:28 Make supplication to אֱלֹהִים, for there has been enough of Elohim's thunder and hail; and I shall let you go, and you shall not stay longer.

<28> εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν.

28 **euxasthe oun peri emou pros kyrion, kai pausasthō tou genēthēnai phōnas theou Pray then for me to YHWH, and let cease to happen the sounds of Elohim, kai chalazan kai pyr; kai exapostelō hymas, and the hail and fire! And I shall send you out, kai ouketi prosthēseste menein. and no longer shall I insist for you to remain.**

כַּתּוּב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִשָּׁה כִּי-צִאֲתִי אֶת-הָעִיר
אֶפְרֹשׁ אֶת-כַּפַּי אֶל-יְהוָה הַקְּלוֹת יְחַדְּלוּן
וְהַבָּרַד לֹא יִהְיֶה-עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ:

29. **wayo'mer 'elayu Mosheh k'tse'thi 'eth-ha'ir 'eph'ros 'eth-kapay 'el-Yahúwah haqoloth yech'dalun w'habarad lo' yih'yeh-'od l'ma'an teda`ki laYahúwah ha'arets.**

Ex 9:29 Mosheh said to him, As I go out of the city, I shall spread out my hands to אֱלֹהִים; the thunder shall cease and there shall be hail no longer, that you may know that the earth belongs to אֱלֹהִים.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Μωυσῆς Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ.

29 **eipen de autō Mōusēs Hōs an exelthō tēn polin, said And to him Moses, whenever I should go from the city,**

ekpetasō tas cheiras mou pros kyrion, kai hai phōnai pausontai,
 I shall spread forth my hands to YHWH, and the sounds shall cease;
 kai hē chalaza kai ho huetos ouk estai eti;
 and the hail and the rain shall not be any longer,
 hina gnōs hoti tou kyriou hē gē.
 that you may know that is of YHWH the earth.

לְוַאֲתָהּ וְעַבְדֶּיךָ יִרְעוּתִי כִּי טָרָם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים׃
 30. w'atah wa`abadeyak yada`ti ki terem tir'un mip'ney Yahúwah 'Elohim.

Ex 9:30 But as for you and your servants,
 I know that you do not yet fear before Elohim.

<30> καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον.
 30 kai sy kai hoi therapontes sou epistamai hoti oudepō pephobēsthe ton kyrion.
 And you and your attendants – I know that you do not yet fear YHWH.

לֹא וְהַפְּשִׁתָּהּ וְהַשְׁעֲרָה נִכְתָּה כִּי הַשְׁעֲרָה אֲבִיב וְהַפְּשִׁתָּהּ גִבְעָל׃
 31. w'hapish'tah w'has`orah nukathah ki has`orah 'abib w'hapish'tah gib`ol.

Ex 9:31 Now the flax and the barley were ruined,
 for the barley was in the ear and the flax was in bud.

<31> τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα,
 τὸ δὲ λίνον σπερματίζον.
 31 to de linon kai hē krithē eplēgē;
 And the flax and the barley were struck.
 hē gar krithē parestēkuia, to de linon spermatizon.
 For the barley was standing, and the flax was seeding.

לֵב וְהַחֲטָה וְהַכְּסֻמֶּת לֹא נִכְּוּ כִּי אֲפִילֹת הִנָּה׃
 32. w'hachitah w'hakusemeth lo' nuku ki 'aphiloth henah.

Ex 9:32 But the wheat and the spelt were not ruined, for they ripen late.

<32> ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.
 32 ho de pyros kai hē olyra ouk eplēgē; opsima gar ēn.
 And the wheat and the wild oat were not struck, late for it was.

לְגוֹיֵצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרָעָה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה
 וַיִּחַדְּלוּ הַקָּלֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתְּךָ אֶרְצָה׃
 33. wayetse' Mosheh me'im Phar`oh 'eth-ha`ir wayiph`ros kapayu 'el-Yahúwah
 wayach'd'lu haqoloth w'habarad umatar lo`nitak 'ar'tsah.

**33. wayetse' Mosheh me'im Phar`oh 'eth-ha`ir wayiph`ros kapayu 'el-Yahúwah
 wayach'd'lu haqoloth w'habarad umatar lo`nitak 'ar'tsah.**

Ex 9:33 So Mosheh went out of the city from Pharaoh, and spread out his hands to **יהוה**; and the thunder and the hail ceased, and rain was not poured out toward the earth.

33 <33> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν.

33 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō ektos tēs poleōs
went forth And Moses from Pharaoh outside of the city,
kai exepetasen tas cheiras pros kyrion, kai hai phōnai epausanto
and he spread forth the hands to YHWH, and the sounds ceased,
kai hē chalaza, kai ho huetos ouk estaxen eti epi tēn gēn.
and the hail; and the rain did not drip any longer upon the land.

34
לְדַוְּרָא פְּרָעָה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד
וְהַקָּלִית וַיִּסֶּף לַחֲטֹא וַיִּכְבֵּד לְבוֹ הוּא וְעַבְדָּיו:

34. wayar' Phar`oh ki-chadal hamatar w'habarad w'haqoloth
wayoseph lachato' wayak'bed libo hu' wa`abadayu.

Ex 9:34 And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased, he sinned again and hardened his heart, he and his servants.

34 <34> ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

34 idōn de Pharaō hoti pepautai ho huetos kai hē chalaza
seeing And Pharaoh that has been ceased the rain, and the hail,
kai hai phōnai, prosetheto tou hamartanein
and the sounds – he added to sin.
kai ebarynen autou tēn kardian kai tōn therapontōn autou.
And was oppressed his heart, and the ones of his attendants.

35
לֵּה וַיַּחֲזֶק לֵב פְּרָעָה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

35. wayechezaq leb Phar`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El
ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Ex 9:35 Pharaoh's heart was hardened, and he did not let the sons of Yisra'El go, just as **יהוה** had spoken through Mosheh.

35 <35> καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωσῆ.

35 kai esklērynthē hē kardia Pharaō,
And was hardened the heart of Pharaoh,

kai ouk exapesteilen tous huious Israēl, kathaper elalēsen kyrios tō Mōusē.
and he did not send out the sons of Israel; just as YHWH said to Moses.

Chapter 10

כַּחֲדָשׁוֹתָיִם אֶלְפָּיִם אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבַדְתִּי
אֶת־לְבָבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְתִּי אֵלָּה בְּקִרְבּוֹ׃ Ex10:1
:יָגִידוּ אֵלֶיךָ כַּחֲדָשׁוֹתָיִם אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבַדְתִּי
אֶת־לְבָבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְתִּי אֵלָּה בְּקִרְבּוֹ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh ki-'ani hik'bad'ti 'eth-libo
w'eth-leb `abadayu l'ma`an shithi 'othothay 'eleh b'qir'bo.

Ex10:1 Then אָמַר מֹשֶׁה said to Mosheh, Go to Pharaoh, for I have hardened his heart
and the heart of his servants, that I may perform these signs of Mine among them,

<10:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἴσελθε πρὸς Φαραῶ·
ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn Eiselthe pros Pharaō;
said And YHWH to Moses, saying, Enter to Pharaoh!

egō gar esklēryna autou tēn kardian kai tēn kardian tōn therapontōn autou,
for I oppressed his heart, and the heart of his attendants,
hina hexēs epelthē ta sēmeia tauta ep' autous;
that in a row should come these signs upon them;

כַּחֲדָשׁוֹתָיִם אֶלְפָּיִם אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבַדְתִּי
אֶת־לְבָבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְתִּי אֵלָּה בְּקִרְבּוֹ׃
אֲשֶׁר הִתְעַלְלֵתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֶתְתִּי
אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בָם וַיִּדְעוּתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

2. ul'ma`an t'saper b'az'ney bin'ak uben-bin'ak 'eth 'asher hith`alal'tib' Mits'rayim
w'eth-'othothay 'asher-sam'ti bam wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Ex10:2 and that you may tell in the hearing of your son, and of the son of your son,
how I made a mockery of Mitsrayim and how I performed My signs among them,
that you may know that I am אָמַרְתִּי.

<2> ὅπως διηγήσῃσθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν
καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ τὰ σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

2 hopōs diēgēsēsthe eis ta ōta tōn teknōn hymōn
that you may describe them into the ears of your children,
kai tois teknois tōn teknōn hymōn hosa empepaicha tois Aigyptiois,
and to the children of your children; as much as I mocked the Egyptians,

kai ta sēmeia mou, ha epoiēsa en autois, kai gnōsesthe hoti egō kyrios.
and my signs which I did among them. And you shall know that I am YHWH.

אָפּוֹיְסָא מִשְׁמַיִם אֲנִי יְהוָה וְהַאֲמַרְתֶּם לְיְהוָה אֲנִי אֵל אֲחֵרִים
:אֲנִי יְהוָה אֵל אֲחֵרִים וְהַאֲמַרְתֶּם לְיְהוָה אֲנִי אֵל אֲחֵרִים
גוֹיִבֵּא מִשְׁמַיִם וְהַאֲמַרְתֶּם לְיְהוָה אֲנִי אֵל אֲחֵרִים

אֲלֵהִי הָעֲבָרִים עַד-מָתִי מֵאַנְתָּ לְעֲנֹת מִפְּנֵי שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי:
3. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'oh wayo'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah
'Elohey ha'lb'rim `ad-mathay me'an'at le`anoth mipanay shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex10:3 Mosheh and Aharon went to Pharaoh and said to him,
Thus says אָנֹכִי, the El of the Ibrim, How long shall you refuse to humble yourself
before Me? Let My people go, that they may serve Me.

3) εἰσῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἔως τίνος οὐ βούλει ἐντραπῆναί με;
ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

3 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai eipan autō
entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and said to him,
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Heōs tinos ou boulei entrapēnai me?
Thus says YHWH, the El of the Hebrews, Until when shall you not shame me?
exaposteilon ton laon mou, hina latreūsōsin moi.
Send out my people! that they may serve to me.

אֲנִי יְהוָה אֵל אֲחֵרִים וְהַאֲמַרְתֶּם לְיְהוָה אֲנִי אֵל אֲחֵרִים
:אֲנִי יְהוָה אֵל אֲחֵרִים וְהַאֲמַרְתֶּם לְיְהוָה אֲנִי אֵל אֲחֵרִים
דַּבְּרִי אֶם-מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי הַנִּגְנִי
מִבְּיַד מַחֵר אַרְבָּעָה בְּגָבְלֶיךָ:

4. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach 'eth-`ami hin'ni mebi' machar 'ar'beh big'buleak.

Ex10:4 For if you refuse to let My people go, behold,
tomorrow I shall bring locusts into your territory.

4) εἰάν δὲ μὴ θέλης σὺ ἐξαποστειλαί τὸν λαόν μου,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω αὐτήν τὴν ὥραν αὐρίον ἀκρίδα πολλήν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια σου,

4 ean de mē thelēš sy exaposteilai ton laon mou, idou
But if should not want you to send out my people, behold,
egō epagō tautēn tēn hōran aurion akrida pollēn epi panta ta horia sou,
I shall bring this in the hour tomorrow - locust much upon all your boundaries.

אֲנִי יְהוָה אֵל אֲחֵרִים וְהַאֲמַרְתֶּם לְיְהוָה אֲנִי אֵל אֲחֵרִים
:אֲנִי יְהוָה אֵל אֲחֵרִים וְהַאֲמַרְתֶּם לְיְהוָה אֲנִי אֵל אֲחֵרִים
הַיּוֹכֵסָה אֶת-עֵינַי הָאֲרָץ וְלֹא יוּכַל לְרַאֲתָ אֶת-הָאֲרָץ
וְאָכַל אֶת-יִתְרַ הַפְּלִטָה הַנִּשְׁאַרְתָּ לָכֶם מִן-הַבְּרָד:

וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה:

5. w'kisah 'eth-`eyn ha'arets w'lo' yukal lir'oth 'eth-ha'arets
w'akal 'eth-yether hap'letah hanish'ereth lakem min-habarad
w'akal 'eth-kal-ha`ets hatsomeach lakem min-hasadeh.

Ex10:5 They shall cover the surface of the land, so that no one shall be able to see the land. They shall also eat the rest of what has escaped what is left to you from the hail and they shall eat every tree which sprouts for you out of the field.

<5> καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἢ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς·

5 kai kaluuei tēn opsin tēs gēs,
And shall be covered the appearance of the earth,
kai ou dynēsē katidein tēn gēn,
and you shall not be able to look down at the ground,
kai katedetai pan to perisson
and shall be eaten up all that is left
tēs gēs to kataleiphthen, ho katelipen hymin hē chalaza,
of the abundance of the earth, which left behind for you the hail.
kai katedetai pan xylon to phuomenon hymin epi tēs gēs;
And shall be eaten up every tree germinating of yours upon the land.

וּמְלֹאוּ בְּתֵיכֶם וּבְתֵי כָל-עֲבֹדְיֵיכֶם וּבְתֵי כָל-מִצְרַיִם
אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֵיכֶם וְאֲבוֹת אֲבֹתֵיכֶם מִיּוֹם הַיּוֹתָם עַל-הָאָדָמָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרָעֹה:

6. umal'u bateyak ubatey kal-`abadeyak ubatey kal-Mits'rayim
'asher lo'-ra'u 'abotheyak wa'aboth 'abotheyak miyom heyotham `al-ha'adamah
'ad hayom hazeh wayiphen wayetse' me'im Phar`oh.

Ex10:6 Then your houses shall be filled and the houses of all your servants and the houses of all Mitsrayim, something which neither your fathers nor the fathers of your fathers have seen, from the day that they came upon the earth until this day. And he turned and went out from Pharaoh.

<6> καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραω.

6 kai plēsthēsontai sou hai oikiai kai hai oikiai tōn therapontōn sou
And I shall fill your houses, and the houses of your attendants,
kai pasai hai oikiai en pasē gē tōn Aigyptiōn,
and all the houses in all the land of the Egyptians,

ha oudepote heōrakin hoi pateres sou oude hoi propappoi autōn
 which at no time have seen your fathers, nor their forefathers,
 aph' hēs hēmeras gegonasin epi tēs gēs heōs tēs hēmeras tautēs.
 from which day. they were upon the land, until this day.
 kai ekklinas Mōusēs exēlthen apo Pharaō.
 And turning aside Moses went forth from Pharaoh.

זַיִּיאָמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו
 עַד-מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים
 וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה אֲלֵהֶם הִטְרַם תִּדְעַ כִּי אֲבָדָה מִצְרָיִם:

7. wayo'm'ru `ab'dey Phar'oh `elayu
 `ad-mathay yih'yeh zeh lanu l'moqesh shalach `eth-ha'anashim
 w'ya`ab'du `eth-Yahúwah `Eloheyhem haterem teda` ki `ab'dah Mits'rayim.

Ex10:7 Pharaoh's servants said to him, How long shall this man be a snare to us?
 Let the men go, that they may serve their El.
 Do you not realize that Mitsrayim is destroyed?

<7> καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραω πρὸς αὐτόν Ἔως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν
 σκῶλον; ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν·
 ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;

7 kai legousin hoi therapontes Pharaō pros auton
 And say the attendants of Pharaoh to him,

Heōs tinos estai touto hēmin skōlon?

For how long shall this be to us an impediment?

exaposteilon tous anthrōpous, hopōs latreusōsin tō theō autōn;

Send out the men! so that they may serve to their El.

ē eidenai boulei hoti apolōlen Aigyptos?

Or to see do you prefer that they destroy Egypt?

חַוִּינֹשֶׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עַבְדוּ אֶת-יְהוָה אֲלֵהֶם מִי וּמִי הַחֲלֵכִים:

8. wayushab `eth-Mosheh w'eth-'Aharon `el-Phar'oh
 wayo'm'er `alehem l'ku `ib'du `eth-Yahúwah `Eloheykem mi wami hahol'kim.

Ex10:8 So Mosheh and Aharon were brought back to Pharaoh,
 and he said to them, Go, serve your El! Who are the ones that are going?

<8> καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωυσην καὶ Ααρων πρὸς Φαραω,
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν·
 τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;

8 kai **apestrepsan** ton **te Mōusēn** kai **Aarōn** pros **Pharaō**,
 And **returned** both **Moses** and **Aaron** to **Pharaoh**.
 kai **eipen** autois **Poreuesthe** kai **latreusate tō theō hymōn**;
 And **he said** to **them**, **Go**, and **serve** to **your El**!
tines de kai **tines** **eisin** hoi **poreuomenoi**?
 But **which** and **who** are the ones going?

וַיָּשׁוּבּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְפָרֹעַ
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנֵעָרֵינוּ וּבַזְּבָרֵינוּ וּבַבְּיֵנוֹ
 וּבַבְּנוֹתֵינוּ בְּצֹאֲנֵנוּ וּבַבְּקָרָנוּ וּבַגְּדֵי הַיָּהוּה לָנוּ׃

9. **wayo'mer Mosheh bin'`areynu ubiz'qeneynu neleq b'baneynu**
ubib'nothenu b'tso'nenu ubib'qarenu neleq ki chag-Yahúwah lanu.

Ex10:9 Mosheh said, **We shall go** with our young and our old; with our sons
 and our daughters, with our flocks and our herds **we shall go**,
 for it is a feast to **YHWH** to us.

<9> καὶ λέγει Μωσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα,
 σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν·
 ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai **legei** Mōusēs **Syn** tois **neaniskois** kai **presbyterois** **poreusometha**, **syn** tois **huiois**
 And **Moses says**, **With the young and the older we shall go**; with our sons,
 kai **thygatrasin** kai **probatois** kai **bousin hēmōn**; **estin gar heortē kyriou tou theou hēmōn**.
 and **daughters**, and **sheep**, and **our oxen**; **for it is the feast of YHWH our El**.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אָשַׁלַּח אֶתְכֶם
 וְאֶת־טַפְּכֶם רָאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם׃

10. **wayo'mer 'alehem y'hi ken Yahúwah `imakem ka'asher 'ashalach 'eth'kem**
w'eth-tap'kem r'u ki ra'ah neged p'neykem.

Ex10:10 Then he said to them, **Thus may YHWH** be with you, so I let you
 and your little ones go! **Take heed**, for **evil** is before the face of you.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἔστω οὕτως, κύριος μεθ' ὑμῶν·
 καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν;
 ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν.

10 kai **eipen** pros autous **Estō houtōs**, **kyrios meth' hymōn**; **kathoti apostellō hymas**,
 And **he said to them**, **Let it be so!** **YHWH** be with you, in so far as I send you;
mē kai **tēn aposkeuēn hymōn**? **idete hoti ponēria** prokeitai hymin.
 but **should** also **your belongings**? **See!** for **wickedness** lies near to you.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אָשַׁלַּח אֶתְכֶם
 וְאֶת־טַפְּכֶם רָאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה בְּפָנֵיכֶם׃

יֹא לֹא כִן לְכוּ-נָא הַגְּבָרִים וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה
 כִּי אֲתָה אַתֶּם מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה: פ

11. lo' ken l'ku-na' hag'barim w'ib'du 'eth-Yahúwah
 ki 'othah 'atem m'baq'shim way'garesh 'otham me'eth p'ney Phar'oh.

Ex10:11 Not so! Go now, the men, and serve אֱלֹהִים, for that is what you desire.
 So they were driven out from Pharaoh's presence.

<11> μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ·
 τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραῶ.

11 mē houtōs; poreuesthōsan de hoi andres, kai latreusate tō theō;

Not so, let go forth the men and serve the Elohim!

touto gar autoi zēteite. exebalon de autous apo prosōpou Pharaō.

for this they seek after. And they cast them from the face of Pharaoh.

אֱלֹהִים אֲשֶׁר-לְכֹדֵם וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה
 כִּי אֲתָה אַתֶּם מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה
 אֲשֶׁר-לְכֹדֵם וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה
 כִּי אֲתָה אַתֶּם מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה

יבִּיאֶמְרָ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטְהַ יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרְבֵּה
 וַיַּעַל עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ
 אֲשֶׁר-אֵשֶׁר הַשָּׂדֶה הַבָּרָד:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-'erets Mits'rayim ba'ar'beh
 w'ya'al `al-'erets Mits'rayim w'yo'kal 'eth-kal-'eseb ha'arets
 'eth kal-'asher hish'ir habarad.

Ex10:12 Then אֱלֹהִים said to Mosheh, Stretch out your hand over the land of Mitsrayim
 for the locusts, that they may come up on the land of Mitsrayim
 and eat every plant of the land, even all that the hail has left.

<12> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου,
 καὶ ἀναβήτω ἀκρις ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς
 καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπέλιπετο ἢ χάλαζα.

12 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira epi gēn Aigyptou,
 said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the land of Egypt!

kai anabētō akris epi tēn gēn

and let ascend the locust upon the land,

kai katedetai pasan botanēn tēs gēs

and it shall eat up all the pasturage of the land,

kai panta ton karpon tōn xylōn, hon hypelipeto hē chalaza.

and all the fruit of the trees which left behind the hail.

אֱלֹהִים אֲשֶׁר-לְכֹדֵם וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה
 כִּי אֲתָה אַתֶּם מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה
 אֲשֶׁר-לְכֹדֵם וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה
 כִּי אֲתָה אַתֶּם מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרָשׁ אֶתְּם מֵאֶת פְּנֵי פַרְעֹה

יבִּיאֶמְרָ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטְהַ מִטְהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיִּתְּנָה נְהַג רוּחַ קְדִימִים בְּאַרְצָךְ כָּל-הַיּוֹם הַהוּא
 וְכָל-הַלַּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקְּדִימִים נִשָּׂא אֶת-הָאַרְבֶּבָּה׃

**13. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-'erets Mits'rayim
 waYahúwah nihag ruach qadim ba'arets kal-hayom hahu'
 w'kal-halay'lah haboqer hayah w'ruach haqadim nasa' 'eth-ha'ar'beh.**

Ex10:13 So **Mosheh** stretched out his staff over the land of Mitsrayim, and **יהוה** directed an east wind on the land all that day and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

<13> καὶ ἐπῆρεν Μωσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν,
 καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην
 καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρῶτὸ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα

13 kai epēren Mōusēs tēn hrabdon eis ton ouranon,
 And Moses stretched out the rod into the heavens,
 kai kyrios epēgagen anemon noton
 and YHWH brought wind the south
 epi tēn gēn holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;
 upon the land entire day and entire night.
 to prōi egenēthē, kai ho anemos ho notos anelaben tēn akrida
 In the morning came that the wind south lifting up the locust,

יִדְוִיעַל הָאַרְבֶּבָּה עַל כָּל-אַרְצְךָ מִצְרַיִם
 וַיִּנַּח בְּכָל גְבוּל מִצְרַיִם כְּבֹד מְאֹד לְפָנָיו
 לֹא-הָיָה כֵן אַרְבֶּבָּה כְּמַהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה-כֵּן׃

**14. waya`al ha'ar'beh `al kal-'erets Mits'rayim wayanach b'kol g'bul Mits'rayim
 kabad m'od l'phanayu lo'-hayah ken 'ar'beh kamohu w'acharayu lo' yih'yeh-ken.**

Ex10:14 The locusts came up over all the land of Mitsrayim and settled in all the territory of Mitsrayim; they were exceedingly many. There had never been such locusts like them before, and afterward none shall be such.

<14> καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
 καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλή σφόδρα·
 προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρις καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως.

14 kai anēgagen autēn epi pasan gēn Aigyptou pollē sphodra;
 and it led it upon all the land of Egypt many, exceedingly.
 kai katepausen epi panta ta horia Aigyptou.
 And it rested upon all the boundaries of Egypt -
 protera autēs ou gegonen toiautē akris kai meta tauta ouk estai houtōs.
 Prior of them there were not such locust, and after this there shall not be so.

לָוֶתֶרֶבַּת הַיָּמִינִים אַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה כֵּן
 וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה כֵּן

אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא
אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא

טוּוֹיְכֶם אֶת-עֵינַי כָּל-הָאָרֶץ וּתְחַשֵּׁךְ הָאָרֶץ וַיֵּאכַל
אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא-נֹתַר כָּל-יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם:

**15. way'kas 'eth-`eyn kal-ha'arets watech'shak ha'arets
wayo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets w'eth kal-p'ri ha`ets 'asher hothir habarad
w'lo'-nothar kal-yereq ba`ets ub`eseb hasadeh b'kal-'erecs Mits'rayim.**

Ex10:15 For they covered the surface of the whole land, so that the land was darkened;
and they ate every plant of the land and all the fruit of the trees that the hail had left.
Thus not any green was left on tree or on plant of the field
through all the land of Mitsrayim.

<15> καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ·
καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων,
ὅς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλαζῆς· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις
καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

**15 kai ekaluuen tēn opsin tēs gēs, kai ephtharē hē gē;
And they covered the appearance of the land, and corrupted the land,
kai katephagen pasan botanēn tēs gēs kai panta ton karpon tōn xylōn,
and ate up all the pasturage of the land, and all the fruit of the trees,
hos hypeleiphthē apo tēs chalazēs; ouch hypeleiphthē chlōron
which were left behind from the hail. There was not left a green thing,
ouden en tois xylois kai en pasē botanē tou pediou
not one thing among the trees, even in all the pasturage of the plain
en pasē gē Aigyptou.
in all the land of Egypt.**

אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא 16
אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא אָרְרָא
טוּוֹיְמַהֲרָה פְּרַעֲוָה לְקַרְא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:

**16. way'maher Phar'`oh liq'ro' l'Mosheh ul'Aharon
wayo'mer chata'thi laYahúwah 'Eloheykem w'lakem.**

Ex10:16 Then Pharaoh hastened to call for Mosheh and Aharon,
and he said, I have sinned against your El and against you.

<16> κατέσπευδεν δὲ Φαραω καλέσαι Μωσῆν καὶ Ααρων
λέγων Ἠμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·

**16 katespeuden de Pharaō kalesai Mōusēn kai Aarōn
hastened And Pharaoh to call Moses and Aaron,
legōn Hēmartēka enantion kyriou tou theou hymōn kai eis hymas;
saying, I have sinned before YHWH your El, and against you.**

17. וְיָצֵא מֵעַלִּי רַק אֶת־הַמּוֹת הַזֶּה׃
 יְזַוְעֶתְהָ שָׂא נָא חַטָּאתִי אֵךְ הַפְעֵם וְהַעֲתִירוּ לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְיָצֵא מֵעַלִּי רַק אֶת־הַמּוֹת הַזֶּה׃

**17. w`atah sa` na` chata`thi `ak hapa`am w`ha``turu laYahúwah `Eloheykem
 w`yaser me`alay raq `eth-hamaweth hazeh.**

**Ex10:17 Now, please forgive my sin only this once, and entreated to יְיָ your El,
 that He would only remove this death from me.**

<17> προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε
 πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.

**17 prosdexasthe oun mou tēn hamartian eti nyn kai proseuxasthe
 Favorably receive then my sin still now, and pray
 pros kyrion ton theon hymōn, kai perieletō ap' emou ton thanaton touton.
 to YHWH your El, and remove from me this plague!**

18. וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲהוֹ וַיִּעְתָּר אֶל־יְהוָה׃
 יְצֵא מֵעַם פְּרַעֲהוֹ וַיִּעְתָּר אֶל־יְהוָה׃

18. wayetse` me`im Phar`oh waye`tar `el-Yahúwah.

Ex10:18 He went out from Pharaoh and he entreated to יְיָ.

<18> ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ἤϋξατο πρὸς τὸν θεόν.

**18 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon.
 went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to the Elohim.**

19. וַיִּשְׁאַר אֶרְבָּה אֶחָד בְּכֹל מִצְרָיִם׃
 יִטּוּ וַיִּקְעָהוּ יָמָה סוּף לֹא נִשְׁאַר אֶרְבָּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃
 יִטּוּ וַיִּקְעָהוּ יָמָה סוּף לֹא נִשְׁאַר אֶרְבָּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃

**19. wayahapho`k Yahúwah ruach-yam chazaq m`od wayisa` `eth-ha`ar`beh
 wayith`qa`ehu yamah suph lo` nish`ar `ar`beh `echad b`kol g`bul Mits`rayim.**

**Ex10:19 So יְיָ shifted the wind to a very strong west wind which took up the locusts
 and drove them seaward weed; not one locust was left in all the territory of Mitsrayim.**

<19> καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν,
 καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,
 καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρις μία ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

**19 kai metabalen kyrios anemon apo thalassēs sphodron, kai anelaben tēn akrida
 And YHWH turned wind from the sea a vehement, and it took up the locust,
 kai enebalen autēn eis tēn erythran thalassan, kai ouch hypeleiphthē akris mia
 and cast it into the red sea. And there was not left behind locust one
 en pasē gē Aigyptou.
 in all the land of Egypt.**

20. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El.
כַּוְיַחֲזִיק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

20. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex10:20 But **וַיִּכְבְּדֵם** hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go.

<20> καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,
καὶ οὐκ ἔξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

20 kai esklērynen kyrios tēn kardian Pharaō,
And YHWH hardened the heart of Pharaoh,
kai ouk exapesteilen tous huious Israēl.
and he did not send out the sons of Israel.

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-hashamayim
wihi choshek `al-'erets Mits'rayim w'yamesh choshek.
כַּאֲוִיֵּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּמָּשׁ חֹשֶׁךְ:

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-hashamayim
wihi choshek `al-'erets Mits'rayim w'yamesh choshek.

Ex10:21 Then **וַיִּשְׁמַע** said to Mosheh, Stretch out your hand toward the heavens,
that there may be darkness over the land of Mitsrayim, even a darkness which may be felt.

<21> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

21 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand into the heavens,
kai genēthētō skotos epi gēn Aigyptou, psēlaphēton skotos.
and let become darkness upon the land of Egypt - a tangible darkness!

22. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hashamayim
way'hi choshek-'aphelah b'kal-'erets Mits'rayim sh'losheth yamim.
כַּבְּוַיִּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אַפְלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

22. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hashamayim
way'hi choshek-'aphelah b'kal-'erets Mits'rayim sh'losheth yamim.

Ex10:22 So Mosheh stretched out his hand toward the heavens,
and there was thick darkness in all the land of Mitsrayim for three days.

<22> ἐξέτεινε δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας,

22 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon,
stretched out And Moses the hand unto the heavens.
kai egeneto skotos gnophos thuella
And there was darkness, dimness, and a storm
epi pasan gēn Aigyptou treis hēmeras,

upon all the land of Egypt three days.

יָבֹאוּ אֲשֶׁר-בְּיָמֵיךָ וְלֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחַתְּיוֹ
כִּגְלוֹת יָמִים וְלֹכְל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם:

23. lo'-ra'u 'ish 'eth-'achiu w'lo'-qamu 'ish mitach'tayu sh'losheth yamim ul'kal-b'ney Yis'ra'El hayah 'or b'mosh'botham.

Ex10:23 They did not see each one his brother, nor did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Yisra'El had light in their dwellings.

〈23〉 καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας,
καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας·
πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο.

23 kai ouk eiden oudeis ton adelphon autou treis hēmeras,
And not know did anyone his brother for three days,
kai ouk exanestē oudeis ek tēs koitēs autou treis hēmeras;
and not rise up did anyone from his bed for three days.

pasi de tois huiōis Israēl ēn phōs en pasin, hois kateginonto.

But to all the sons of Israel there was light in all places in which they occupied.

אָמַר פַּרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וְיִאמָר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה
כִּי צִאֲנֹכֶם וּבְקַרְכֶם יֵצֵג גַּם-טַפְּכֶם יַלְךְ עִמָּכֶם:

24. wayiq'ra' Phar'oh 'el-Mosheh wayo'mer l'ku 'ib'du 'eth-Yahúwah raq tso'n'kem ub'qar'kem yutsag gam-tap'hem yelek `imakem.

Ex10:24 Then Pharaoh called to Mosheh, and said, Go, serve ~~אֱלֹהֶיךָ~~; only let your flocks and your herds be detained. Even your little ones may go with you.

〈24〉 καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ Μωυσῆν καὶ Ααρὼν λέγων
Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν προβάτων
καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν.

24 kai ekalesen Pharaō Mōūsēn kai Aarōn legōn Badizete, latreusate kyriō tō theō hymōn;
And Pharaoh called Moses and Aaron, saying, Proceed, serve YHWH your El!

plēn tōn probatōn kai tōn boōn hypolipesthe;
only the sheep and the oxen leave behind!

kai hē aposkeuē hymōn apotrechetō meth' hymōn.
but your belongings let run with you!

כֹּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם-אֶתָּה תֵּתֵן בְּיָדֵינוּ זְבָחִים וְעֹלֹת

25. wayo'mer Mosheh gam-'atah titen b'yadenu z'bachim w'oloth w'asinu laYahúwah 'Eloheynu.

Ex10:25 But Mosheh said, You must also give into our hands sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice them to אֱלֹהֵינוּ our El.

<25> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἄλλα καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,

25 kai eipen Mōusēs Alla kai sy dōseis hēmin holokautōmata
And Moses said, But also you shall give us means for whole burnt-offerings
kai thysias, ha poiēsomen kyriō tō theō hēmōn,
and sacrifices which we shall make to YHWH our El.

אֲנִי וְכָל הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתִּי יָבִיאוּ אֶל-יְהוָה אֲלֹהֵינוּ
וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֲלֹהֵינוּ כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּינוּ
כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לְעֹבֵד אֶת-יְהוָה אֲלֹהֵינוּ
וְאֵנִיחֵנוּ לֹא-נִדְעַ מִהֵנָּה נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה עַד-בְּאָנוּ שָׂמָּה:

26. w'gam-miq'nenu yelek `imanu lo' thisha'er par'sah ki mimenu niqach la'abod 'eth-Yahúwah 'Eloheynu wa'anach'nu lo'-neda` mah-na'abod 'eth-Yahúwah `ad-bo'enu shamah.

Ex10:26 And also our livestock shall go with us; not a hoof shall be left behind, for we shall take from them to serve אֱלֹהֵינוּ our El.

And until we arrive there, we do not know with what we shall serve אֱלֹהֵינוּ.

<26> καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὀπλήν· ἅπ' αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν, τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.

26 kai ta ktēnē hēmōn poreusetai meth' hēmōn, kai ouch hypoleipsometha hoplēn;
And our cattle shall go with us, and we shall not leave behind a hoof.

ap' autōn gar lēmpsometha latreusai kyriō tō theō hēmōn;
of them For we shall take to serve YHWH our El.

hēmeis de ouk oidamen, ti latreusōmen kyriō tō theō hēmōn, heōs tou elthein hēmas ekei.
But we know not how we shall serve YHWH our El until the arriving of us there.

כִּי הִקְדַּח לִבּוֹ וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:
וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ אֶת-בְּהֵמָתָם אֵלַי וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֲלֹהֵינוּ כְּכָל אֲשֶׁר צִוִּינוּ

27. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh w'lo' 'abah l'shal'cham.

Ex10:27 But אֱלֹהֵינוּ hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go.

<27> ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

27 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō, kai ouk eboulēthē exaposteilai autous.

hardened But YHWH the heart of Pharaoh, and he did not want to send them.

28 כחַוּיִאמֶר לוֹ פִּרְעֹה לֵךְ מֵעָלַי
28 כחַוּיִאמֶר לוֹ פִּרְעֹה לֵךְ מֵעָלַי
28 כחַוּיִאמֶר לוֹ פִּרְעֹה לֵךְ מֵעָלַי

הַשָּׁמֶר לֵךְ אֶל-תִּסְרֶף הָאֹת פָּנַי כִּי בַיּוֹם הָאֵתָּהּ פָּנַי תָּמוּת:

28. wayo'mer-lo Phar'oh lek me`alay hishamer l'ak 'el-toseph r'oth panay
ki b'yom r'oth'ak phanay tamuth.

Ex10:28 Then Pharaoh said to him, Go from me! Be careful for yourself,
do not see my face again, for in the day you see my face you shall die!

<28> καὶ λέγει Φαραω Ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῶ
ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἥ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῆς μοι, ἀποθανῆ.

28 kai legei Pharaō Apelthe ap' emou,

And Pharaoh says, Go forth from me!

proseche seautō eti prostheinai idein mou to prosōpon;

Take heed to yourself yet to add to see my face!

hē d' an hēmera ophthēs moi, apothanē.

for whatever day you should see me, you shall die.

29 כַּטְוּיִאמֶר מֹשֶׁה בֶּן הַבְּרִית לְאֶ-אַסְרֶף עוֹד הָאֹת פָּנָיִךְ: פּ
29 כַּטְוּיִאמֶר מֹשֶׁה בֶּן הַבְּרִית לְאֶ-אַסְרֶף עוֹד הָאֹת פָּנָיִךְ: פּ

כַּטְוּיִאמֶר מֹשֶׁה בֶּן הַבְּרִית לְאֶ-אַסְרֶף עוֹד הָאֹת פָּנָיִךְ: פּ

29. wayo'mer Mosheh ken dibar'at lo'-osiph `od r'oth paneyak.

Ex10:29 Mosheh said, As you have spoken; I shall never see your face again!

<29> λέγει δὲ Μωσῆς Εἰρηκας· οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

29 legei de Mōusēs Eirēkas; ouketi ophthēsomai soi eis prosōpon.

says And Moses, As you have said, no longer shall I appear to you in person.

Chapter 11

Ex11:1 אֹוּיִאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עוֹד נִגַּע אֶחָד אֲבִיא עַל-פִּרְעֹה

אֶל-מִצְרַיִם אַחֲרֵי-כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה:

כִּשְׁלַחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יִגְרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה:

אֹוּיִאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עוֹד נִגַּע אֶחָד אֲבִיא עַל-פִּרְעֹה

אֶל-מִצְרַיִם אַחֲרֵי-כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה:

כִּשְׁלַחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יִגְרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `od nega `echad 'abi `al-Phar'oh
w'al-Mits'rayim 'acharey-ken y'shalach 'eth'kem mizeh
k'shal'cho kalah garesh y'garesh 'eth'kem mizeh.

Ex11:1 Now said to Mosheh, I shall bring still one more plague on Pharaoh
and on Mitsrayim; after that he shall let you go from here.

When he lets you go, he shall surely drive you out from here completely.

<11:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ᾿Ετι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραω καὶ ἐπ’ Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεύθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn **Eti mian plēgēn epaxō epi Pharaō**
said And **YHWH** to **Moses**, **Still one more calamity I shall bring upon Pharaoh**,
kai ep’ Aigypton, kai meta tauta **exapostelei hymas enteuthen**;
and **upon** Egypt, and **after this he shall send you from here**.
hotan de **exapostellē hymas**,
And **whenever he should send you**,
syn panti ekbalei hymas ekbolē.
with **all your things by expulsion he shall cast you**.

ΥΑ09 Χ4Υ WZ4 Υ64WZΥ Ψ0Α ΖΥΣ49 4Υ-99Δ 2
:9ΑΕ Ζ6ΥΥ 7ΦΥ-Ζ6Υ ΑΧΥ09 Χ4Υ ΑW4Υ
בִּבְרֹאֵהוּ בְּאֲזַנֵי הָעָם וְיִשְׁאַלּוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ
וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ כְּלֵי-כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב:

2. daber-na’ b’az’ney ha’am w’yish’alu ‘ish me’eth re`ehu
w’ishah me’eth r`uthah k’ley-keseeph uk’ley zahab.

Ex11:2 **Speak now in the hearing of the people that each man ask from his neighbor**
and each **woman from her neighbor for articles of silver and articles of gold.**

<2> λάλησον οὖν κρυφῆ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον
καὶ γυνή παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.

2 lalēson oun kryphē eis ta ōta tou laou,
You speak then secretly into the ears of the people!
kai aitēsatō hekastos para tou plēsion
And let ask each man from the neighbor,
kai gynē para tēs plēsion skeuē argyra kai chrysa kai himatismōn.
and each **woman from the neighbor, items of silver and of gold, and clothes!**

ΑWΥ WZ4Α Ψ7 ΨΖ9WΨ ΖΥΖ09 Ψ0Α 7Η-Χ4 ΑΥΑΖ ΥΧΖΥ3
:Ψ0Α ΖΥΖ09Υ Α097-ΖΔ90 ΖΥΖ09 ΨΖ9WΨ W949 Δ4Υ 6ΥΔ7
גְּבִיתָן יִהְיֶה אֶת-חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְגַם הָאִישׁ מִשָּׁה
גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי-פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: 8

3. wayiten Yahúwah ‘eth-chen ha’am b’eyney Mits’rayim gam ha’ish Mosheh
gadol m’od b’erets Mits’rayim b’eyney `ab’dey-Phar`oh ub’eyney ha’am.

Ex11:3 **gave the people favor in the sight of Mitsrayim.**
Moreover, the man Mosheh was very great in the land of Mitsrayim,
both in the sight of Pharaoh’s servants and in the sight of the people.

<3> κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων,
καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα
ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραω

καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

3 **kyrios** de **edōken** **tēn charin** **tō laō** **autou enantion** **tōn Aigyptiōn**, kai **echrēsan** **autois**;
And **YHWH** gave favor to his people before the Egyptians, and they treated them.
kai **ho anthrōpos** **Mōusēs** **me gas egenēthē** **sphodra enantion** **tōn Aigyptiōn**
And the man **Moses** great became exceedingly before the Egyptians,
kai **enantion** **Pharaō** kai **enantion pantōn** **tōn therapontōn** **autou**.
and before Pharaoh, and before all his attendants.

אָנְיִם אֶתְּתִיב לְפָנֵי מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם

4. **wayo'mer** **Mosheh** **koh 'amar** **Yahúwah**
kachatsoth **halay'lah 'ani yotse' b'thok** **Mits'rayim**.

Ex11:4 **Mosheh** said, Thus says אָנְיִם,
About the middle of night I shall go out into the midst of Mitsrayim,

<4> Καὶ εἶπεν Μωσῆς Τάδε λέγει κύριος
Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,

4 Kai **eipen** **Mōusēs** **Tade legei** **kyrios**
And **Moses** said, Thus says **YHWH**,
Peri mesas **nyktas egō eisporuomai eis meson** **Aigyptou**,
Around the middle of the night I shall enter into the midst of Egypt.

וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם

5. **umeth kal-b'kor b'erets** **Mits'rayim** **mib'kor Phar'oh** **hayosheb al-kis'o**
'ad b'kor hashiph'chah **'asher 'achar harechayim w'kol b'kor b'hemah**.

Ex11:5 and all the firstborn in the land of Mitsrayim shall die,
from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl
who is behind the millstones; all the firstborn of the cattle.

<5> καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ,
ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον
καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους,

5 kai **teleutēsei** **pan prōtotokon** **en gē** **Aigyptō**
And shall come to an end every first-born in the land of Egypt;
apo prōtotokou Pharaō, **hos kathētai epi tou thronou**,
from the first-born of Pharaoh, who sits down upon the throne,
kai **heōs prōtotokou tēs therapainēs** **tēs para ton mylon**
and unto the first-born of the female attendant by the millstone,
kai **heōs prōtotokou pantos** **ktēnous**,

and unto the first-born of every beast.

וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל-אֲרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה וְכָמֹהוּ לֹא תִסָּף:

6. w'hay'thah ts`aqah g'dolah b'kal-'erets Mits'rayim
'asher kamohu lo' nih'yathah w'kamohu lo' thosiph.

Ex11:6 And there shall be a great cry in all the land of Mitsrayim,
in which such as there has not been and such as shall never be again.

<6> καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται.

6 kai estai kraugē megalē kata pasan gēn Aigyptou, hētis toiautē ou gegonen
And there shall be cry a great by all the land of Egypt, in which such as was not,
kai toiautē ouketi prostethēsetai.
and such as no longer shall be added.

זוֹלָכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יַחַרְקֵן-כְּלָב לְשָׁנֹו לְמַאֲיֵשׁ וְעַד-בְּהֵמָה
לְמַעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר יַבְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרָיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל:

7. ul'kol b'ney Yis'ra'El lo' yecherats-keleb l'shono l'me'ish w'ad-b'hemah
l'ma'an ted'un 'asher yaph'leh Yahúwah beyn Mits'rayim ubeyn Yis'ra'El.

Ex11:7 But against any of the sons of Yisra'El a dog shall not sharpen his tongue,
from man to beast, that you may understand how אֱלֹהִים makes a distinction
between Mitsrayim and Yisra'El.

<7> καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλῶσση αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου
ἕως κτήνους, ὅπως εἰδήσῃ ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τοῦ Ἰσραὴλ.

7 kai en pasi tois huiois Israēl ou gryxei kyōn
But among all the sons of Israel there shall not growl even a dog
tē glōssē autou apo anthrōpou heōs ktēnous,
with its tongue, from man unto beast;
hopōs eidēs hosa paradoxasei kyrios
so that you may see as much as does an incredible thing YHWH
ana meson tōn Aigyptiōn kai tou Israēl.
between the Egyptians and Israel.

חֲוִיָּרָדֹו כָּל-עֶבְרִיָּה אֵלָה אֵלָי
וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל-אֲרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה וְכָמֹהוּ לֹא תִסָּף:

וְהִשְׁתַּחֲוּוּ-לִי לֵאמֹר צֵא אֲתָה וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ
וְאַחֲרֵי-כֵן אֵצֵא וְיֵצֵא מֵעַם-פְּרָעָה בְּחָרִי-אָף: ס

8. w'yar'du kal-`abadeyak `eleh `elay w'hish'tachauu-li le'mor tse' `atah
w'kal-ha`am `asher-b'rag'leyak w'acharey-ken `etse'
wayetse' me'im-Phar`oh bachari-`aph.

Ex11:8 All these your servants shall come down to me and bow themselves before me, saying, Go out, you and all the people who follow you, and after that I shall go out. And he went out from Pharaoh in hot anger.

<8> καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με
καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς σου, οὐ σὺ ἀφηγή·
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραῶ μετὰ θυμοῦ.

8 kai katabēsontai pantes hoi paides sou houtoi pros me kai prokynēsousin me
And shall descend all these your servants to me, and shall do obeisance to me,
legontes Exelthe sy kai pas ho laos sou, hou sy aphēgē;
saying, You go forth, and all your people whom you guide!
kai meta tauta exeleusomai.
and after these things I shall go forth.
exēlthen de Mōusēs apo Pharaō meta thymou.
went forth And Moses from Pharaoh with rage.

אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֹא-יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרָעָה
לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

9. wayo'mer Yahúwah `el-Mosheh lo'-yish'ma `aleykem Phar`oh
l'ma`an r'both moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex11:9 Then **YHWH** said to Mosheh, Pharaoh shall not listen to you, so that My wonders shall be multiplied in the land of Mitsrayim.

<9> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραῶ,
ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Ouk eisakousetai hymōn Pharaō,
said And YHWH to Moses, shall not listen to you Pharaoh
hina plēthynōn plēthynō mou ta sēmeia kai ta terata en gē Aigyptō.
that I might multiply my signs, and miracles in the land of Egypt.

אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו
יֹמְשֶׁה וְאַחֲרָיו עָשׂוּ אֶת-כָּל-הַמּוֹפְתִים הָאֵלֶּה לְפָנַי פְּרָעָה וַיִּחַזְק
יְהוָה אֶת-לֵב פְּרָעָה וְלֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם: פ

10. uMosheh w'Aharon `asu `eth-kal-hamoph'thim ha'eleh liph'ney Phar`oh
way'chazeq Yahúwah `eth-leb Phar`oh w'lo'-shilach `eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex11:10 Mosheh and Aharon performed all these wonders before Pharaoh; yet **אָהָרֹן** hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go out of his land.

<10> Μωσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῆ Αιγύπτῳ ἐναντίον Φαραῶ· ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αιγύπτου.

10 Mōusēs de kai Aarōn epoiēsan panta ta sēmeia kai ta terata tauta en gē And Moses and Aaron did all these signs and miracles in the land Aigyptō enantion Pharaō; esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō, of Egypt before Pharaoh. hardened And YHWH the heart of Pharaoh, kai ouk ēthelēsen exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyptou. and he did not want to send the sons of Israel out of the land of Egypt.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (16th sidrah) - Exodus 12 - 16:3

אֲוִי־אָמֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
:אָמֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: Ex12:1

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-Aharon b'erets Mits'rayim le'mor.

Ex12:1 Now **אָהָרֹן** said to Mosheh and Aharon in the land of Mitsrayim, saying,

<12:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων ἐν γῆ Αιγύπτου λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en gē Aigyptou legōn

said And YHWH to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֵאשִׁים רֵאשֹׁן
הוּא לָכֶם לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:
:אָמֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
:אָמֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: Ex12:2

2. hachodesh hazeh lakem ro'sh chadashim ri'shon hu' lakem l'chad'shey hashanah.

Ex12:2 This month shall be the beginning of months for you;

it is to be the first month of the year to you.

<2> Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ.

2 Ho mēn houtos hymin archē mēnōn,

This month is to you the beginning of months.

prōtos estin hymin en tois mēsin tou eniautou.

the first It is to you among the months of the year.

גִּבְרֹוּ אֶל-כָּל-עַבְדַּת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שָׂה לְבֵית-אָבִת שָׂה לְבַיִת:
:אָמֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
:אָמֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: Ex12:3

3. dab'ru 'el-kal-`adath Yis'ra'El le'mor be`asor lachodesh hazeh w'yaq'chu lahem 'ish seh l'beyth-'aboth seh labayith.

Ex12:3 Speak to all the congregation of Yisra'El, saying, On the tenth of this month they shall take for themselves each one a lamb for their father's house, a lamb for a house.

<3> λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν.

3 lalēson pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn

Speak to all the gathering of the sons of Israel! saying,

Tē dekatē tou mēnos toutou labetōsan hekastos probaton

The tenth of this month let take each a lamb

kat' oikous patriōn, hekastos probaton kat' oikian.

according to the houses of the families! Every man a lamb according to a house.

דָּבְרוּ אֶל-כָּל-עַדְתֵּי יִשְׂרָאֵל לֵמֹר בְּעֹסֵר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה יִקַּח לָהֶם אִישׁ אֶת-אֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו אֶת-אֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו אֶת-אֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו

דָּבְרוּ אֶל-כָּל-עַדְתֵּי יִשְׂרָאֵל לֵמֹר בְּעֹסֵר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה יִקַּח לָהֶם אִישׁ אֶת-אֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו אֶת-אֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו אֶת-אֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו

4. w'im-yim'`at habayith mih'yoth miseh w'laqach hu' ush'keno haqarob 'el-beytho b'mik'sath n'phashoth 'ish l'phi 'ak'lo takosu `al-haseh.

Ex12:4 Now if the house is too small for a lamb, then he and his neighbor next to his house shall take according to the number of souls; each one according to the mouth of his eating, you shall count concerning the lamb.

<4> εὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἰκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον, συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν· ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον.

4 ean de oligostoi ōsin hoi en tē oikia

But if there should be very few in the house,

hōste mē hikanous einai eis probaton,

so as for there not to be enough for the sheep,

syllēmpsetai meth' heautou ton geitona ton plēsion autou

he shall include with himself the neighbor, neighboring him,

kata arithmon psychōn;

according to the number of souls,

hekastos to arkoun autō synarithmēsetai eis probaton.

each sufficient for him to be counted for the sheep.

וְאִם-יָחַד הָיְתָה הַבַּיִת וְלֹא-יִכְאֹף לְאֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו יִקַּח הָאִישׁ אֶת-אֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו יִקַּח הָאִישׁ אֶת-אֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו

וְאִם-יָחַד הָיְתָה הַבַּיִת וְלֹא-יִכְאֹף לְאֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו יִקַּח הָאִישׁ אֶת-אֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו יִקַּח הָאִישׁ אֶת-אֶתְמוֹת בְּתוּבוֹת הָאֲבוֹתָיו

5. seh thamim zakar ben-shanah yih'yeh lakem min-hak'basim umin-ha`izim tiqachu.

Ex12:5 The lamb shall be an unblemished male a year old to you;

you may take it from the sheep or from the goats.

<5> πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε.

5 probaton teleion arsen eniausion estai hymin;
sheep unblemished, a male of a year old It shall be to you;
apo tōn arnōn kai tōn eriphōn lēmpsesthe.
from the lambs and from the kids you shall take.

אָפּ אַ פּרֹבאַטֹן טֵלֵיֹן אַרְסֵן עֲנִיאֻסִיֹן עֵסְטַי יְחִימִן
:אַפֹּ אַרְנֹן קַי טֹן עֲרִיפּוֹן לֵמְפֵסְתֵּה
וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אֲרִבְעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחַטוּ אֹתוֹ כֹּל קָהָל עֵדֶת-יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבָיִם:

6. w'hayah lakem l'mish'mereth `ad 'ar'ba`ah `asar yom lachodesh hazeh
w'shachatu 'otho kol q'hal `adath-Yis'ra'El beyn ha`ar'bayim.

Ex12:6 It shall be for you to keep until the fourteenth day of this month,
then the whole assembly of the congregation of Yisra'El is to kill it between the evenings.

<6> καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.

6 kai estai hymin diateterēmenon heōs tēs tessareskaidekatēs tou mēnos toutou,
And it shall be to you for carefully keeping until the fourteenth of this month.
kai sphaxousin auto pan to plēthos synagōgēs huiōn Israēl
And they shall slay it – all the multitude of the gathering of the sons of Israel
pros hesperan.
towards evening.

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִקַּח מִן-הַדָּם וְנָתַנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת
וְעַל-הַמַּשְׁקוּף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יֵאָכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם:

7. w'laq'chu min-hadam w'nath'nu `al-sh'tey ham'zuzoth
w'al-hamash'qoph `al habatim 'asher-yo'k'lu 'otho bahem.

Ex12:7 And they shall take from the blood and put it on the two doorposts
and on the lintel of the houses in which they eat it in them.

<7> καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.

7 kai lēmpsontai apo tou haimatos kai thēsousin epi tōn duo stathmōn
And they shall take from the blood, and they shall put it upon the two doorposts,
kai epi tēn phlian en tois oikois, en hois ean phagōsin auta en autois.
and upon the lintel on the houses in which they should eat them in them.

וְלָקַחוּ מִן-הַדָּם וְנָתַנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת
וְעַל-הַמַּשְׁקוּף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יֵאָכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם:

חֹאכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ
וּמִצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֶהוּ:

8. w'ak'lu 'eth-habasar balay'lah hazeh ts'li-'esh umatsoth `al-m'rorim yo'k'luhu.

Ex12:8 They shall eat the flesh in this night, roasted with fire,
and they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

<8> καὶ φάγονται τὰ κρέα τῆ νυκτὶ ταύτῃ·
ὀπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.

8 kai phagontai ta krea tē nykti tautē; opta pyri

And they shall eat the meats in this night, roasted by fire;

kai azyrna epi pikridōn edontai.

and unleavened breads with bitter herbs they shall eat.

9
ט
אם-צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כַּרְעָיו וְעַל־קַרְבּוֹ:

9. 'al-to'k'lu mimenu na' ubashel m'bushal bamayim
ki 'im-ts'li-'esh ro'sho `al-k'ra`ayu w'`al-qir'bo.

Ex12:9 Do not eat from it raw nor boiled at all with water,
but roasted with fire, its head with its legs with its entrails.

<9> οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι,
ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρὶ, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.

9 ouk edesthe ap' autōn ōmon oude hēpsēmenon en hydati,

You shall not eat of them raw, nor being boiled in water,

all' ē opta pyri, kephalēn syn tois posin kai tois endosthiois.

but roasted by fire, head with the feet, and the entrails.

10
יִלְאֵ־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וְהִנֹּתֶר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפּוּ:

10. w'lo'-thothiru mimenu `ad-boqer w'hanothar mimenu `ad-boqer ba'esh tis'rophu.

Ex12:10 And you shall not leave from it over until morning,
but whatever is left of it until morning, you shall burn with fire.

<10> οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὅστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ·
τὰ δὲ καταλείπομενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.

10 ouk apoleipsete ap' autou heōs prōi

You shall not leave anything from it into the morning.

kai ostoun ou syntripsete ap' autou;

And a bone you shall not break of it.

ta de kataleipomena ap' autou heōs prōi en pyri katakausetē.

And the things being left behind from it unto morning, in fire you shall incinerate.

וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן כִּסְחָ הוּא לַיהוָה׃
יֵאָכְלָה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מִתְנִיכֶם חֲגָרִים נִעְלִיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וְאֶתְכֶם יֵאָכְלָה אִתּוֹ בְּחִפְזוֹן כִּסְחָ הוּא לַיהוָה׃

11. w'kakah to'k'lu 'otho math'neykem chagurim na`aleykem b'rag'leykem
umaqel'kem b'yed'kem wa'akal'tem 'otho b'chipazon Pesach hu' laYahúwah.

Ex12:11 Thus you shall eat it with your loins girded, your sandals on your feet,
and your staff in your hand; and you shall eat it in haste - it is the Passover to אָמֵן.

<11> οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένοι,
καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·
καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἐστὶν κυρίῳ.

11 houtōs de phagesthe auto; hai osphues hymōn periezōsmenai,

And thus shall you eat it - with your loins girded,

kai ta hypodēmata en tois posin hymōn, kai hai baktēriai en tais chersin hymōn;

and the sandals on your feet, and your staff in your hands;

kai edesthe auto meta spoudēs; pascha estin kyriō.

and you shall eat it with haste - it is the passover of YHWH.

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲשֶׁר שָׁפַט אֶת אֲנִי יְהוָה׃
וְהַפִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה
וְיִבְרַךְ אֱלֹהֵי מִצְרַיִם בְּלַיְלָה הַזֶּה׃
יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲשֶׁר שָׁפַט אֶת אֲנִי יְהוָה׃

12. w'`abar'ti b'erets-Mits'rayim balay'lah hazeh
w'hikeythi kal-b'kor b'erets Mits'rayim me'adam w`ad-b'hemah
ub'kal-'elohey Mits'rayim 'e`eseh sh'phatim 'ani Yahúwah.

Ex12:12 For I shall go through the land of Mitsrayim on that night,
and shall strike down all the firstborn in the land of Mitsrayim, from man to beast;
and against all the mighty ones of Mitsrayim I shall execute judgments I am אָמֵן.

<12> καὶ διελεύσομαι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ
καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ κύριος.

12 kai dieleusomai en gē Aigyptō en tē nykti tautē

And I shall go through in the land of Egypt in this night,

kai pataxō pan prōtotokon en gē Aigyptō apo anthrōpou heōs ktēnous

and I shall strike all first-born in the land of Egypt, from man unto beast;

kai en pasi tois theois tōn Aigyptiōn poiēsō tēn ekdikēsin;

and among all the mighty ones of the Egyptians I shall execute punishment -

egō kyrios.
I YHWH.

יג וְהָיָה הַדָּם לְכֶם לְאֵת עַל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת-הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵיכֶם
וְלֹא-יְהִיָּה בְּכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

13. w'hayah hadam lakem l'oth `al habatim 'asher 'atem sham
w'ra'ithi 'eth-hadam uphasach'ti `alekem
w'lo'-yih'yeh bakem negeph l'mash'chith b'hakothi b'erets Mits'rayim.

Ex12:13 The blood shall be a sign for you on the houses where you are there;
and when I see the blood I shall pass over you,
and no plague shall befall you to destroy you when I strike in the land of Mitsrayim.

<13> καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῶν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ,
καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῶν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι,
ὅταν παίω ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

13 kai estai to haima hymin en sēmeiō epi tōn oikiōn, en hais hymeis este ekei,
And shall be the blood to you for a sign upon the houses in which you are there;
kai opsomai to haima kai skepasō hymas,
and I shall see the blood and shelter you;
kai ouk estai en hymin plēgē tou ektribēnai,
and there shall not be to you a calamity of the obliteration,
hotan paiō en gē Aigyptō.
whenever I smite in the land of Egypt.

יד וְתָהָּיָה הַיּוֹם הַזֶּה לְכֶם לְזִכָּרוֹן
וְחַגַּתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרוֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגַּגְהוּ:

14. w'hayah hayom hazeh lakem l'zikaron w'chagothem 'otho chag laYahúwah
l'dorotheykem chuqath `olam t'chaguhu.

Ex12:14 Now this day shall be a memorial to you, and you shall celebrate it as a feast
to יָיָיָיָ; throughout your generations you shall celebrate it as an ordinance forever.

<14> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῶν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἐορτάσετε αὐτήν ἐορτὴν κυρίῳ
εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἐορτάσετε αὐτήν.

14 kai estai hē hēmera hymin hautē mnēmosynon, kai heortasete autēn heortēn kyriō
And shall be this day to you a memorial. And you shall keep it a feast to YHWH
eis pasas tas geneas hymōn; nomimon aiōnion heortasete autēn.
unto all your generations; law an eternal you shall solemnize it.

15 שבעה ימים תאכלו אף הראשון תשביתו שאר
מבתיכם כי כל-אכל חמץ ונכרתה הנפש ההוא
מישראל מיום הראשון עד-יום השבעי:

15. shib`ath yamim matsoth to'kelu 'ak bayom hari'shon tash'bithu s'or
mibateykem ki kal-'okel chamets w'nik'r'thah hanephesh hahiw'
miYis'ra'El miyom hari'shon `ad-yom hash'bi`i.

Ex12:15 Seven days you shall eat unleavened bread, indeed on the first day
you shall remove leaven from your houses; for whoever eats anything leavened
from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Yisra'El.

<15> ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην
ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης.

15 hepta hēmeras azyma edesthe,

Seven days you shall eat unleavened breads.

apo de tēs hēmeras tēs prōtēs aphanieite zymēn ek tōn oikiōn hymōn;

And from the day first you shall remove yeast from your houses.

pas, hos an phagē zymēn, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl

All who ever shall eat yeast, shall be utterly destroyed that soul from out of Israel;

apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs hebdomēs.

it shall be from the day first until day the seventh.

16 שבעה ימים תאכלו אף הראשון תשביתו שאר
מבתיכם כי כל-אכל חמץ ונכרתה הנפש ההוא
מישראל מיום הראשון עד-יום השבעי:

שבעה ימים תאכלו אף הראשון תשביתו שאר
מבתיכם כי כל-אכל חמץ ונכרתה הנפש ההוא
מישראל מיום הראשון עד-יום השבעי:

16. ubayom hari'shon miq'ra'-qodesh ubayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh
lakem kal-m'la'kah lo'-ye`aseh bahem 'ak 'asher ye'akel l'kal-nephesh
hu' l'bado ye`aseh lakem.

Ex12:16 On the first day a holy assembly, and a holy assembly on the seventh day shall be
to you; no work at all shall be done on them, except what must be eaten by every soul,
that alone may be prepared by you.

<16> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἅγια,
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.

16 kai hē hēmera hē prōtē klēthēsetai hagia,

And day the first shall be called holy.

kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin;

And day the seventh called holy shall be to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete en autais,

All work servile shall not be done in them,

plēn hosa poiēthēsetai pasē psychē,

except as much as is necessary to do for every soul,

touto monon poiēthēsetai hymin.

this only shall be done by you.

אִתְּךָ יִשְׁמְרֶתְּם אֶת־הַמִּצְוֹת כִּי בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה
הוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְשִׁמְרֶתְּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרוֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

17. ush'mar'tem 'eth-hamatsoth ki b'etsem hayom hazeh hotse'thi 'eth-tsib'otheykem me'erefs Mits'rayim ush'mar'tem 'eth-hayom hazeh l'dorotheykem chuqath `olam.

Ex12:17 You shall observe the Feast of Unleavened Bread, for on this very day I brought your hosts out of the land of Mitsrayim; you shall observe this day throughout your generations as an ordinance forever.

<17> καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.

17 kai phylaxesthe tēn entolēn tautēn;

And you shall guard this commandment.

en gar tē hēmera tautē exaxō tēn dynamin hymōn ek gēs Aigyptou,

For in this day I shall lead your force from out of the land of Egypt.

kai poiēsete tēn hēmeran tautēn eis geneas hymōn nomimon aiōnion.

And you shall appoint this day into your generations law as an eternal.

יַחַד בָּרֵאשֵׁן בְּאֶרְבֶּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב
תֹּאכְלוּ מִצַּת עֵד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב:

18. bari'shon b'ar'ba'ah `asar yom lachodesh ba`ereb to'k'lu matzoth `ad yom ha'echad w'es'rim lachodesh ba`areb.

Ex12:18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

<18> ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.

18 enarchomenou tē tessareskaidekatē hēmera tou mēnos tou prōtou aph' hesperas Commencing the fourteenth day month of the first, from evening

edesthe **azyma** heōs hēmeras mias
you shall eat **unleavened breads** until **day** the first
kai eikados tou mēnos heōs **hesperas**.
and **twentieth of the month**, until **evening**.

19. יִטְשָׁבֶעַת יָמִים שְׁאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבַתְיֵכֶם כִּי כָּל-אֶכֶל מִחֻמֶּצֶת
וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַרְתַּת יִשְׂרָאֵל בְּיָגֵר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:

19. **shib`ath yamim s'or lo' yimatse' b'bateykem ki kal-'okel mach'metseth**
w'nik'r'thah hanephes hahiw' me`adath Yis'ra'El bager ub'ez'rach ha'arets.

Ex12:19 Seven days there shall be **no** leaven found in your houses;
for **whoever** eats what is leavened, that **soul** shall be cut off
from the congregation of **Yisra'El**, among the aliens and among the natives of the land.

<19> ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὐρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς,
ὃς ἂν φάγη ζυμωτόν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ
ἔν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς·

19 **hepta hēmeras zymē ouch** heurethēsetai en tais oikiais hymōn;
For **seven days** yeast shall **not** be found in your houses.

pas, hos an phagē zymōton, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē
All whosoever should eat leavened bread, shall utterly be destroyed that **soul**
ek synagōgēs Israēl en te tois geiōrais
from out of the congregation of **Israel**, unto both foreigners
kai **autochthosin tēs gēs**;
and **native born** of the land.

20. כָּל-מִחֻמֶּצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת: פ
:כָּל-מִחֻמֶּצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת: פ

20. **kal-mach'metseth lo' tho'kelu b'kol mosh'botheykem to'k'lu matsoth.**

Ex12:20 You shall **not** eat anything leavened;
in all your dwellings you shall eat unleavened bread.

<20> πᾶν ζυμωτόν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντί δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

20 **pan zymōton ouk** edesthe,
Anything leavened you shall **not** eat.
en panti de katoikētēriō **hymōn** edesthe **azyma**.

In every home of yours you shall eat unleavened breads.

21. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוֹ
וַיִּקְחוּ לָכֶם צֹאֵן לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם וְשִׁחְטוּ הַפֶּסַח:
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוֹ
וַיִּקְחוּ לָכֶם צֹאֵן לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם וְשִׁחְטוּ הַפֶּסַח:

21. **wayiq'ra' Mosheh l'kal-ziq'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem mish'ku**

uq'chu lakem tso'n l'mish'p'chotheykem w'shachatu haPasach.

Ex12:21 Then **Mosheh** called for all the elders of **Yisra'El** and said to them, **Go** and take for yourselves lambs according to your families, and slay the **Passover** lamb.

<21> Ἐκάλεσεν δὲ Μωσῆς πάσαν γερούσιαν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον
κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα.

21 Ekalesen de Mōusēs pasan gerousian huiōn Israēl kai eipen pros autous
called And Moses all the elders of the sons of Israel. And he said to them,

Apelthontes labete hymin heautois probaton
Going forth, you take to yourselves a sheep

kata syggeneias hymōn kai thysate to pascha.
according to your kin, and sacrifice the passover!

ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ

כב וְלִקְחֶתֶם אֶגְדֹּת אֵזוֹב וְטַבַּלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר-בַּפֶּסַח
וְהִגַּעְתֶּם אֵל-הַמְּשֻׁקֶּה וְאֵל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן-הַדָּם
אֲשֶׁר בַּפֶּסַח וְאֵתֶם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִמִּפְתַּח-בֵּיתוֹ עַד-בֹּקֶר:

22. ul'qach'tem 'agudath 'ezob ut'bal'tem badam 'asher-basaph
w'higa'tem 'el-hamash'qoph w'el-sh'tey ham'zuzoth min-hadam 'asher basaph
w'atem lo' thets'u 'ish mipethach-beytho `ad-boqer.

Ex12:22 You shall take a bunch of **hyssop** and dip it in the **blood** which is in the basin, and apply some of the **blood** that is in the basin to the **lintel** and to the **two doorposts**; and **none** of you shall go outside the door of his house until **morning**.

<22> λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου
καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιᾶς
καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος, ὃ ἐστὶν παρὰ τὴν θύραν.
ὕμεις δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωί.

22 lēmpsesthe de desmēn hyssōpou kai bapsantes apo tou haimatos
But you shall take a bundle of hyssop, and having dipped it from the blood

tou para tēn thyran kathixete tēs phlias
that is by the door, you shall place it on the lintel

kai ep' amphoterōn tōn stathmōn apo tou haimatos, ho estin para tēn thyran;
and upon both of the doorposts, of the blood that is by the door;

hymeis de ouk exeleusesthe hekastos tēn thyran tou oikou autou heōs prōi.
and you shall not go forth – each from the door of his house until morning.

ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ

כג וְעָבַר יְהוָה לַלַּיְלָה אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמְּשֻׁקֶּה

וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפְסַח יְהוָה עַל-הַפֶּתַח
וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל-בְּתֵיכֶם לְנֹגֵף:

23. w`abar Yahúwah lin`goph `eth-Mits`rayim w`ra`ah `eth-hadam `al-hamash`qoph
w`al sh`tey ham`zuzoth uphasach Yahúwah `al-hapethach
w`lo` yiten hamash`chith labo` `el-bateykem lin`goph.

Ex12:23 For אָבָר shall pass through to smite Mitsrayim; and when He sees the blood on the lintel and on the two doorposts, אָבָר shall pass over the door and shall not allow the destroyer to come in to your houses to smite you.

<23> καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξει τοὺς Αἰγυπτίους
καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιαῶς καὶ ἐπ’ ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν,
καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν
καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξει.

23 kai pareuusetai kyrios pataxai tous Aigyptious
And YHWH shall go by to strike the Egyptians.

kai opsetai to haima epi tēs phlias

And he shall see the blood upon the lintel

kai ep’ amphoterōn tōn stathmōn, kai pareuusetai kyrios tēn thyran

and upon both of the doorposts. And YHWH shall go by the door,

kai ouk aphēsei ton olethreuonta eiselthein eis tas oikias hymōn pataxai.

and he shall not leave off the annihilating so as to enter into your house to strike.

כַּד וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק־לָךְ וּלְבְנֵיךָ עַד-עוֹלָם:

24. ush`mar`tem `eth-hadabar hazeh l`chaq-l`ak ul`baneyak `ad-`olam.

Ex12:24 And you shall observe this word as an ordinance for you and your children forever.

<24> καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος.

24 kai phylaxesthe to hrēma touto nomimon seautō

And you shall guard this thing for the law to yourself,

kai tois huiois sou heōs aiōnos.

and to your sons unto the eon.

כֹּה וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-הַעֲבֹדָה הַזֹּאת:

25. w`hayah ki-thabo`u `el-ha`arets `asher yiten Yahúwah lakem
ka`asher diber ush`mar`tem `eth-ha`abodah hazo`th.

Ex12:25 And it shall be, when you enter the land which אָבָר shall give to you, as He has promised, you shall observe this service.

<25> εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησεν,

φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην.

25 ean de eiselthēte eis tēn gēn, hēn an dō kyrios hymin,
And if you should enter into the land which ever YHWH should give to you,
kathoti elalēsen, phylaxesthe tēn latreian tautēn.
in so far as he spoke, you shall guard this service.

כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:
כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:

26. w'hayah ki-yo'm'ru 'aleykem b'neykem mah ha`abodah hazo'th lakem.

Ex12:26 And it shall be, when your children say to you, What is this service to you?

<26> καὶ ἔσται, ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν Τίς ἡ λατρεία αὐτῆς;

26 kai estai, ean legōsin pros hymas hoi huioi hymōn Tis hē latreia hautē?

And it shall be if should say to you your sons, What is this service?

כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:
כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:
כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:

כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:
כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:
כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:

27. wa'amar'tem zebach-pesach hu' laYahúwah

'asher pasach `al-batey b'ney-Yis'ra'El b'Mits'rayim b'nag'po 'eth-Mits'rayim
w'eth-bateynu hitsil wayiqod ha`am wayish'tachauu.

Ex12:27 you shall say, It is a Passover sacrifice to אֱלֹהֵינוּ who passed over the houses of
the sons of Yisra'El in Mitsrayim when He smote Mitsrayim, but spared our homes.
And the people bowed low and worshiped.

<27> καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἠνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους,
τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο. καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

27 kai ereite autois Thysia to pascha touto kyriō,

That you shall say to them, sacrifice the passover This is to YHWH,

hōs eskepases tous oikous tōn huiōn Israēl en Aigyptō,

as he sheltered the houses of the sons of Israel in Egypt,

hēnika epataxen tous Aigyptious, tous de oikous hēmōn errysato.

when he struck the Egyptians, but our houses he rescued.

kai kuuas ho laos prosekynēsen.

And bowing, the people did obeisance.

כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:
כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:
כּוּ וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:

כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בֶּן עֲשׂוֹ: ס

28. wayel'ku waya`asu b'ney Yis'ra'El
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'Aharon ken `asu.

Ex12:28 Then the sons of Yisra'El went and did so;
just as אֲשֶׁר had commanded Mosheh and Aharon, so they did.

<28> καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

28 kai apelhontes epoiēsan hoi huiοi Israēl
And going forth, did the sons of Israel
katha eneteilato kyrios tō Mōusē kai Aarōn, houtōs epoiēsan.
as YHWH gave charge to Moses and Aaron – so they did.

מִצְרַיִם מִבְּכֹר פְּרָעָה הַיֵּשֵׁב עַל־כִּסֵּאֵו עַד בְּכֹר הַשָּׂבִי
אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכֹר בְּהֵמָה:

29. way'hi bachatsi halay'lah waYahúwah hikah kal-b'kor b'erets Mits'rayim
mib'kor Phar'`oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hash'bi
'asher b'beyth habor w'kol b'kor b'hemah.

Ex12:29 Now it came about at the middle of night that אֲשֶׁר struck all the firstborn
in the land of Mitsrayim, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the
firstborn
of the captive who was in the house of the prison, and all the firstborn of cattle.

<29> Ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῆ Αιγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ
καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.

29 Egenēthē de mesousēs tēs nyktos
And it happened in the middle of the night,
kai kyrios epataxen pan prōtotokon en gē Aigyptō
and YHWH struck all the first-born in the land of Egypt;
apo prōtotokou Pharaō tou kathēmenou epi tou thronou
from the first-born of Pharaoh, of the one sitting upon the throne,
heōs prōtotokou tēs aichmalōtidos tēs en tō lakkō
unto the first-born of the captive, of the one in the pit,
kai heōs prōtotokou pantos ktēnous.
and unto every first-born of the beast.

מִצְרַיִם מִבְּכֹר פְּרָעָה הַיֵּשֵׁב עַל־כִּסֵּאֵו עַד בְּכֹר הַשָּׂבִי
אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכֹר בְּהֵמָה:

לוֹיִקָם פֶּרְעָה לַיְלָה הוּא וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם
 וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי-אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת:

**30. wayaqam Phar'`oh lay'lah hu' w'kal-`abadayu w'kal-Mits'rayim
 wat'hi ts'`aqah g'dolah b'Mits'rayim ki-'eyn bayith 'asher 'eyn-sham meth.**

Ex12:30 Pharaoh arose in the night, he and all his servants and all Mitsrayim, and there was a great cry in Mitsrayim, for there was no house where there was not a dead one.

<30> καὶ ἀναστὰς Φαραω νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ
 καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ·
 οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ἣ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.

30 kai anastas Pharaō nyktos kai pantes hoi therapontes autou kai pantes hoi Aigyptioi

And Pharaoh rose up at night, and all his attendants, and all the Egyptians,

kai egenēthē kraugē megalē en pasē gē Aigyptō;

and there was cry a great in all the land of Egypt.

ou gar ēn oikia, en hē ouk ēn en autē tethnēkōs.

no For there was house in which there was not one in it dying.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צַאוּ מִתּוֹךְ
 עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עַבְדוּ אֶת-יְהוָה כְּדַבְּרֵיכֶם:

**31. wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon lay'lah wayo'mer qumu ts'u mito'k `ami
 gam-'atem gam-b'ney Yis'ra'El ul'ku `ib'du 'eth-Yahúwah k'daber'kem.**

Ex12:31 Then he called for Mosheh and Aharon at night and said, Rise up, get out from among my people, both you and the sons of Yisra'El; and go, worship יְיָ, as you have said.

<31> καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωσῆν καὶ Ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀνάστητε
 καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·
 βαδίετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε·

31 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn nyktos kai eipen autois

And Pharaoh called Moses and Aaron at night, and he said to them,

Anastēte kai exelthate ek tou laou mou kai hymeis kai hoi huioi Israēl;

Rise up, and go forth from my people, both you and the sons of Israel!

badizete kai latreusate kyriō tō theō hymōn, katha legete;

Proceed and serve to YHWH your El! as you say.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צַאוּ מִתּוֹךְ
 עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עַבְדוּ אֶת-יְהוָה כְּדַבְּרֵיכֶם:

32. gam-tso'n'kem gam-b'qar'kem q'chu

ka'asher dibar'tem waleku uberak'tem gam-'othi.

Ex12:32 Take both your flocks and your herds, as you have said, and go, and bless me also.

⟨32⟩ καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαμβάνοντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὲ καμέ.

32 kai ta probata kai tous boas hymōn analabontes poreuesthe, eulogēsate de kame.
And the sheep and the oxen of yours in taking up, go! and bless also me!

כִּי אָמְרוּ בְּלָנוּ מִתִּים׃
לְגַוְתִּיחֶזֶק מִצְרַיִם עַל־הָעַם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ׃

33. watechezaq Mits'rayim `al-ha`am l'maher l'shal'cham min-ha'arets ki'am'ru kulanu methim.

Ex12:33 Mitsrayim pressed upon the people, to haste to send them away from the land, for they said, All of us shall be dead.

⟨33⟩ καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι Πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν.

33 kai katebiazonto hoi Aigyptioi ton laon spoudē ekbalein autous
And constrained the Egyptians the people with diligence to cast them
ek tēs gēs; eipan gar hoti Pantēs hēmeis apothnēskomen.
from the land; for they said that, We all shall die.

לְדַוִּישָׂא הָעַם אֶת־בְּצִקוֹ טָרֵם יְחַמֵּץ׃
מִשְׁאַרְתָּם צָרְרֹת בְּשִׁמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃

34. wayisa' ha`am `eth-b'tsego terem yech'mats mish'arotham ts'ruroth b'sim'lotham `al-shik'mam.

Ex12:34 So the people took their dough before it was leavened, with their kneading bowls bound up in the clothes on their shoulders.

⟨34⟩ ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι, τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων.

34 anelaben de ho laos to stais pro tou zymōthēnai, ta phyramata autōn
took And the people their dough before the leavening of their batches,
enedemena en tois himatiois autōn epi tōn ōmōn.
being bound in their cloaks upon their shoulders.

לְהַוְבִּינֵי־יִשְׂרָאֵל עֲשׂוּ כְדָבָר מִשָּׁה׃
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְיִשְׂרָאֵל עַל־הָעַם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ׃

וַיִּשְׁאַלּוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׂמְלֹת׃

35. ub'ney-Yis'ra'El `asu kid'bar Mosheh
wayish'alu miMits'rayim k'ley-keseeph uk'ley zahab us'maloth.

Ex12:35 Now the sons of Yisra'El had done according to the word of Mosheh, for they had requested from Mitsrayim articles of silver and articles of gold, and clothing;

<35> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ἤτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν·

35 hoi de huioi Israēl epoiēsan katha synetaxen autois Mōusēs,
And the sons of Israel did as ordered them Moses.

kai ētēsan para tōn Aigyptiōn skeuē argyra kai chrysa kai himatismōn;

And they asked from the Egyptians items of silver, and of gold, and clothes.

וַיִּשְׁאַלּוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת-מִצְרַיִם׃ כּ
לְוַיְהִי־נָתַן אֶת-חֵן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
וַיִּשְׁאַלּוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת-מִצְרַיִם׃ כּ

36. waYahúwah nathan 'eth-chen ha'am b'eyney Mits'rayim
wayash'ilum way'nats'lu'eth-Mits'rayim.

Ex12:36 and YHWH had given the people favor in the sight of Mitsrayim, so that they granted their request. Thus they plundered Mitsrayim.

<36> καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

36 kai kyrios edōken tēn charin tō laō autou enantion tōn Aigyptiōn,
And YHWH gave favor to his people before the Egyptians,

kai echrēsan autois; kai eskyleusan tous Aigyptious.

and they furnished to them; and they despoiled the Egyptians.

לְוַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעְמְסֵס סְכֹתָה
כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רֶגֶל הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃
לְוַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעְמְסֵס סְכֹתָה
כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רֶגֶל הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃

37. wayis`u b'ney-Yis'ra'El meRa`m'ses Sukkothah
k'shesh-me'oth 'eleph rag'li hag'barim l'bad mitaph.

Ex12:37 Now the sons of Yisra'El journeyed from Rameses to Sukkoth, about six hundred thousand men on foot, aside from children.

<37> Ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς,

37 Aparantes de hoi huioi Israēl ek Ramessē

having departed And the sons of Israel from out of Rameses

eis Sokchōtha eis hexakosias chiliadas pezōn hoi andres

into Succoth, to the number of six hundred thousand footmen, the males,
plēn tēs aposkeuēs,
besides the belongings,

38 וְגַם-עֲרַב רַב עִלָּה אֲתָם וְצֹאן וּבָקָר מְקַנָּה כְּבֵד מְאֹד:
:אֲכֹל אֲשַׁךְ אֲנָפִי אֲשַׁךְ מִן-אֲכֹל אֲלֹם אֲנִי אֲשַׁךְ-מִן-אֲשַׁךְ 38

38. w'gam-`ereb rab `alah 'itam w'tso'n ubaqar miq'neh kabed m'od.

Ex12:38 A mixed multitude also went up with them,
and flocks and herds, a very large number of livestock.

38) καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς
καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

38 kai epimiktos polys synanebē autois
and intermixed company a great went up with them,
kai probata kai boes kai ktēnē polla sphodra.
and sheep and oxen, and cattle – many exceedingly.

לֹט וַיֵּאָפוּ אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֵגֶת מִצֹּתוֹת
כִּי לֹא חָמֵץ כִּי-גֵרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמֶה
וְגַם-צָרְחָה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם:
אֲכֹל אֲשַׁךְ אֲנָפִי אֲשַׁךְ מִן-אֲכֹל אֲלֹם אֲנִי אֲשַׁךְ-מִן-אֲשַׁךְ 39
אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ 39

39. wayo'phu 'eth-habatseq 'asher hotsi'u miMits'rayim `ugoth matzoth ki lo' chamets
ki-gor'shu miMits'rayim w'lo' yak'lu l'hith'mah'meah w'gam-tsedah lo'-`asu lahem.

Ex12:39 They baked the dough which they had brought from Mitsrayim
into cakes of unleavened bread. For it had not become leavened,
since they were driven out from Mitsrayim and were not able to delay,
And also they had not prepared provisions for themselves.

39) καὶ ἔπεισαν τὸ σταῖς, ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους·
οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.

39 kai epepsan to stais, ho exēnegkan ex Aigyptou,
And they baked the dough which they brought from out of Egypt –
egkryphias azymous; ou gar ezymōthē;
cakes baked in hot ashes unleavened. not For it was leavened,
exebalon gar autous hoi Aigyptioi, kai ouk edynēthēsan epimeinai
cast out because them the Egyptians, and they were not able to remain,
oude episitison epoiēsan heautois eis tēn hodon.
nor provisions to prepare for themselves for the journey.

אֲנָפִי אֲשַׁךְ אֲנָפִי אֲשַׁךְ מִן-אֲכֹל אֲלֹם אֲנִי אֲשַׁךְ-מִן-אֲשַׁךְ 40
אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ אֲשַׁךְ 40

מומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים שלשים שנה
וארבע מאות שנה:

40. umoshab b'ney Yis'ra'El 'asher yash'bu b'Mits'rayim sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah.

Ex12:40 Now the time of dwelling of the sons of Yisra'El which they lived in Mitsrayim was four hundred and thirty years.

<40> ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν κατώκησαν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῆ Χανααν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα,

40 hē de katoikēsis tōn huiōn Israēl, hēn katōkēsan en gē Aigyptō

And the dwelling of the sons of Israel, which they dwelt in the land of Egypt,

kai en gē Chanaan, etē tetrakosia triakonta,

and in the land of Canaan was four hundred thirty years.

מאויחי מקץ שלשים שנה וארבע מאות שנה
ויחי בעצם היום הזה יצאו כל צבאות יהוה מארץ מצרים:

41. way'hi miqets sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah

way'hi b'`etsem hayom hazeh yats'u kal-tsib'oth Yahúwah me'erets Mits'rayim.

Ex12:41 And it came to pass, from the end of four hundred and thirty years, it happened on this very day, all the hosts of YHWH went out from the land of Mitsrayim.

<41> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

41 kai egeneto meta ta tetrakosia triakonta etē

And it came to pass after the four hundred and thirty year,

exēlthen pasa hē dynamis kyriou ek gēs Aigyptou.

came forth all the force of YHWH from out of the land of Egypt.

מב ליל שמרים הוא ליהוה להוציאם מארץ מצרים
הוא-הלילה הזה ליהוה שמרים לכל-בני ישראל לדורתם:

42. leyl shimurim hu' laYahúwah l'hots'am me'erets Mits'rayim

hu'-halay'lah hazeh laYahúwah shimurim l'kal-b'ney Yis'ra'El l'dorotham.

Ex12:42 It is a night to be observed for YHWH for having brought them out from the land of Mitsrayim; this night is for YHWH, to be observed by all the sons of Yisra'El throughout their generations.

<42> νυκτὸς προφυλακῆ ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακῆ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

42 nyktos prophylakē estin tō kyriō hōste exagagein autous ek gēs Aigyptou;
a night post It is to YHWH, so as to lead them from out of the land of Egypt.
ekeinē hē nyx hautē prophylakē kyriō
That night itself is a post to YHWH,
hōste pasi tois huiōis Israēl einai eis geneas autōn.
so as to all the sons of Israel to be into their generations.

חָפְזָא כְּפִי כְּפִי יְהוָה אֱמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱמַר לְפָנֶיךָ 43
:יָגַד לְפָנֶיךָ-כֹּל יְהוָה-יְהוָה
מִגֵּוֹיֵי אֶמְרָ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח
כֹּל-בֶּן-נֶכֶר לֹא-יֹאכַל בּוֹ:

43. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'Aharon zo'th chuqath hapasach
kal-ben-nekar lo'-yo'kal bo.

Ex12:43 אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, זֶה חֻקַּת הַפֶּסַח:
every son of foreigner shall not eat of it;

<43> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα·
πάς ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ·

43 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Houtos ho nomos tou pascha;
said And YHWH to Moses and Aaron, saying, This is the law of the passover.
pas allogenēs ouk edetai ap' autou;
Every foreigner shall not eat of it.

:יָגַד לְפָנֶיךָ-כֹּל יְהוָה-יְהוָה אֱמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱמַר לְפָנֶיךָ 44
מִדְּכָל-עֶבֶד אִישׁ מִקְּנַת-כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אִזּוּ יֹאכַל בּוֹ:

44. w'kal-'ebed 'ish miq'nath-kaseph umal'tah 'otho 'az yo'kal bo.

Ex12:44 but every man's servant purchased with money,
after you have circumcised him, then he may eat of it.

<44> καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν,
καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ·

44 kai pan oiketēn tinos ē argyrōnēton
And every domestic servant, any which was bought with silver,
peritemeis auton, kai tote phagetai ap' autou;
you shall circumcise him. And then he shall eat of it.

:יָגַד לְפָנֶיךָ-כֹּל יְהוָה-יְהוָה אֱמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱמַר לְפָנֶיךָ 45
מִהַתּוֹשָׁב וְשֹׁכֵר לֹא-יֹאכַל בּוֹ:

45. toshab w'sakir lo'-yo'kal-bo.

Ex12:45 A sojourner or a hired servant shall not eat of it.

<45> πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

45 paroikos ē misthōtos ouk edetai ap' autou.
Sojourner or hireling shall not eat of it.

46 אֲכָלֶנּוּ בְּבַיִת אֶחָד לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבֶּשֶׂר חוּצָה
 וְעַצְמוֹ לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ
 46 אֲכָלֶנּוּ בְּבַיִת אֶחָד לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבֶּשֶׂר חוּצָה
 וְעַצְמוֹ לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ

46. b'bayith 'echad ye'akel lo'-thotsi' min-habayith min-habasar chutsah w'etsem lo' thish'b'ru-bo.

Ex12:46 It is to be eaten in a single house; you shall not bring forth any of the flesh outside of the house, and you shall not break any bone of it.

<46> ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω· καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ.

46 en oikiq miq brōthēsetai,

In house one it shall be eaten,

kai ouk exoissete ek tēs oikias tōn kreōn exō;

and you shall not bring forth from the house of any of the meats outside,

kai ostoun ou syntripsete ap' autou.

and a bone you shall not break of it.

47 מִזְכָּר-עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשֶׂה אֹתוֹ
 47 מִזְכָּר-עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשֶׂה אֹתוֹ

47. kal-'adath Yis'ra'El ya'asu 'otho.

Ex12:47 All the congregation of Yisra'El shall prepare it.

<47> πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό.

47 pasa synagōgē huiōn Israēl poiēsei auto.

Every gathering of the sons of Israel shall do it.

48 וְאִם יָגוּר אִתְּךָ גֵר וְעָשָׂה פֶסַח לִיהוָה הַמּוֹל לּוֹ כָּל-זָכָר
 וְאִזּוֹ יִקְרַב לְעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
 וְכָל-עָרֵל לֹא-יֹאכַל בּוֹ
 48 וְאִם יָגוּר אִתְּךָ גֵר וְעָשָׂה פֶסַח לִיהוָה הַמּוֹל לּוֹ כָּל-זָכָר
 וְאִזּוֹ יִקְרַב לְעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
 וְכָל-עָרֵל לֹא-יֹאכַל בּוֹ

48. w'ki-yagur 'it'ak ger w'asah pesach laYahúwah himol lo kal-zakar w'az yiq'rab la'asotho w'hayah k'ez'rach ha'arets w'kal-'arel lo'-yo'kal bo.

Ex12:48 But if a stranger sojourns with you, and celebrates the Passover to ~~אִתְּךָ~~, let every male be circumcised to him, and then let him come near to celebrate it; and he shall be like a native of the land. But anyone uncircumcised shall not eat of it.

<48> εἰάν τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίως, περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὡσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

48 ean de tis proselthē pros hymas prosēlytos

And if any should come forward to you convert,
 poiēsai to pascha kyriō,
 and should observe the passover to YHWH,
 peritemeis autou pan arsenikon, kai tote proseleusetai poiēsai auto
 you shall circumcise of his every male. And then he shall come forward to do it.
 kai estai hōsper kai ho autochthōn tēs gēs;
 And he shall be as also the native born of the land.
 pas aperitmētos ouk edetai ap' autou.
 Every uncircumcised one shall not eat of it.

מט תורה אחת יהיה לאזרח ולגר הגר בתוככם:
 49. torah 'achath yih'yeh la'ez'rach w'lager hagar b'thok'kem.

Ex12:49 One law shall apply to the native as to the stranger who sojourns among you.

<49> νόμος εἰς ἔσται τῷ ἐγγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν.

49 nomos heis estai tō egchōriō

law one There shall be to the native inhabitant,

kai tō proselthonti prosēlytō en hymin.

and to the one coming forward to convert among you.

נביעשו כל בני ישראל כאשר צוה יהוה את משה
 ואת אהרן כן עשו: ס
 50. waya`asu kal-b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
 w'eth-'Aharon ken `asu.

Ex12:50 Then all the sons of Yisra'El did so;
 they did just as ~~אשר~~ had commanded Mosheh and Aharon.

<50> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ
 καὶ Ααρων πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν.

50 kai epoiēsan hoi huioi Israēl katha eneteilato kyrios tō Mōusē

And did the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses

kai Aarōn pros autous, houtōs epoiēsan.

and Aaron to them – so they did.

ביום הזה הוציא יהוה את בני ישראל
 מארץ מצרים על-צבאתם: פ
 51. way'hi b'etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
 me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex12:51 And it came to pass on that same day ~~אשר~~ brought the sons of Yisra'El

out of the land of Mitsrayim by their hosts.

<51> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

51 kai egeneto en tē hēmera ekeinē exēgagen kyrios tous huious Israēl
And it came to pass in that day YHWH led out the sons of Israel
ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn.
from the land of Egypt with their force.

Chapter 13

אֲוִיבְרַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: Ex13:1

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex13:1 Then אֲוִיבְרַר spoke to Mosheh, saying,

<13:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
said And YHWH to Moses, saying,

בְּקִדְשִׁי לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

2. qadesh-li kal-b'kor peter kal-rechem bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah li hu'.

Ex13:2 Sanctify to Me every firstborn opening every womb among the sons of Yisra'El, both of man and of beast; it belongs to Me.

<2> Ἅγιασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοίγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.

2 Hagiason moi pan prōtotokon prōtogenes dianoigon pasan mētran
Sanctify to me every first-born, first-born of its kind opening wide every womb
en tois huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi estin.
among the sons of Israel, from man unto beast – it is mine.

גַּוְיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר יֵצְאוּתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים
כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ:

3. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am zakor 'eth-hayom hazeh 'asher y'tsa'them
miMits'rayim mibeyth `abadim ki b'chozeq yad hotsi' Yahúwah 'eth'kem mizeh
w'lo' ye'akel chamets.

Ex13:3 Mosheh said to the people, Remember this day in which you went out from Mitsrayim, from the house of slavery; for by a powerful hand **יָצָא** brought you out from here. And nothing leavened shall be eaten.

<3> Εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ἣ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.

3 Eipen de Mōusēs pros ton laon Mnēmoneuete tēn hēmeran tautēn,

said And Moses to the people, Remember this day

en hē exēlthate ek gēs Aigyptou

in which you came forth from out the land of Egypt,

ex oikou douleias;

from out of the house of slavery.

en gar cheiri krataiā exēgagen hymas kyrios enteuthen; kai ou brōthēsetai zymē.

For with hand a fortified led you YHWH from here, and you shall not eat yeast.

ד היום אתם יצאתם בְּחַדָּי הַאֲבִיב:

יָצָא בְּחַדָּי הַאֲבִיב וְלֹא יֵאָכַל זֵימָה

4. hayom 'atem yots'im b'chodesh ha'Abib.

Ex13:4 On this day in the month of Abib, you are going out.

<4> ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων.

4 en gar tē sēmeron hymeis ekporeuesthe en mēni tōn neōn.

For today you go forth in month the new.

וְהָיָה כִּי-יֵבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ וְעַבְדָּתָא-תֶּעֱבְדָהּ הַזֹּאת בְּחַדָּי הַחֹדֶשׁ:

5. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani w'haChitti w'ha'Emori

w'haChiui w'haY'busi 'asher nish'ba` la'abotheyak latheth lak 'erets zabath chalab ud'bash w'`abad'at 'eth-ha`abodah hazo'th bachodesh hazeh.

Ex13:5 It shall be when **יָצָא** brings you to the land of the Kanaanite, the Chittite, the Emorite, the Chiuite and the Yebusite, which He swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall observe this service in this month.

<5> καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγη σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααίων καὶ Χετταίων καὶ Εὐαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναι σοι, γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ.

5 kai estai hēnika ean eisagagē se kyrios ho theos sou

And it shall be when ever should bring you YHWH your El

eis tēn gēn tōn Chanaanaiōn kai Chettaīōn kai Euaiōn kai Gergesaiōn
 into the land of the Canaanites, and Hittites, and Hivites, and Gergesites,
 kai Amorraiōn kai Pherezaīōn kai Iebousaiōn,
 and Amorites, and Perizzites, and Jebusites,
 hēn ōmosen tois patrasin sou dounai soi, gēn hreousan gala
 which he swore by an oath to your fathers to give to you the land flowing milk
 kai meli, kai poiēseis tēn latreian tautēn en tō mēni toutō.
 and honey, then you shall do this service in this month.

אֶת־חֶמֶץ לֹא יֵאָכֵל שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃
 6. shib`ath yamim to`kal matsoth ubayom hash`bi`i chag laYahúwah.

Ex13:6 For seven days you shall eat unleavened bread,
 and on the seventh day there shall be a feast to אֱלֹהֶיךָ.

<6> ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη ἐορτὴ κυρίου·

6 hex hēmeras edesthe azyma, tē de hēmerā tē hebdomē heortē kyriou;

Six days you shall eat unleavened breads, but the day seventh is a feast of YHWH.

וְשִׁבְעַת יָמִים יֵאָכֵל אֶת־שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יִרְאָה לְךָ חֶמֶץ
 וְלֹא־יִרְאָה לְךָ שְׂאֵר בְּכָל־גְּבוּלְךָ׃
 7. matsoth ye`akel `eth shib`ath hayamim w`lo`-yera`eh l`ak chamets
 w`lo`-yera`eh l`ak s`or b`kal-g`buleak.

Ex13:7 Unleavened bread shall be eaten the seven days; and nothing leavened shall be seen
 among you, nor shall any leaven be seen among you in all your borders.

<7> ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμωτόν,
 οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πάσιν τοῖς ὀρίοις σου.

7 azyma edesthe tas hepta hēmeras,

Unleavened bread shall you eat seven days.

ouk ophthēsetai soi zymōton,

There shall not be seen in you leavened bread,

oude estai soi zymē en pasin tois horiois sou.

nor shall there be to you yeast in all your boundaries.

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
 בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃
 8. w`higad`at l`bin`ak bayom hahu` le`mor
 ba`abur zeh `asah Yahúwah li b`tse`thi miMits`rayim.

Ex13:8 You shall tell your son on that day, saying,

It is because of what **אֱלֹהִים** did for me when I came from Mitsrayim.

<8> καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου.

8 kai anaggeleis tō huiō sou en tē hēmera ekeinē legōn

And you shall announce to your son in that day, saying,

Dia touto epoiēsen kyrios ho theos moi, hōs exeporeuomēn ex Aigyptou.

Concerning this did YHWH the Elohim to me as I went forth from out of Egypt.

אֱלֹהִים הוֹצִיאָנִי מִמִּצְרַיִם
בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֵרֵף אֲרִי
וְעַתָּה אֲנִי מְבִיָּאֵר לְךָ
אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה לִּי
יְהוָה בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם

טוֹהֲנָה לְךָ לְאֹת עַל-יְדֶךָ
וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינַיִךָ
לְמַעַן תִּהְיֶה
תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ
כִּי בְיַד חֲזָקָה הוֹצִיאָנִי
יְהוָה מִמִּצְרָיִם:

9. w'hayah l'ak l'oth `al-yad'ak ul'zikaron beyn `eyneyak

l'ma`an tih'yeh torath Yahúwah b'phiyak ki b'yad chazaqah hotsi'ak Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:9 And it shall be to you for a sign on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of **אֱלֹהִים** may be in your mouth; for with a powerful hand **אֱלֹהִים** brought you out of Mitsrayim.

<9> καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου.

9 kai estai soi sēmeion epi tēs cheiros sou kai mnēmosynon pro ophthalmōn sou,

And it shall be to you for a sign upon your hand, and a memorial before your eyes,

hopōs an genētai ho nomos kyriou en tō stomati sou;

that may be the law of YHWH in your mouth.

en gar cheiri krataiā exēgagen se kyrios ho theos ex Aigyptou.

For with hand a fortified led you YHWH the Elohim out of Egypt.

אֲשֶׁר-אֶת-חֻקֵי הַזֵּאת לְמוֹעֲדֶיהָ
מִיָּמִים וּמִיָּמִים יִשְׁמַרְתָּ
אֶת-חֻקֵי הַזֵּאת לְמוֹעֲדֶיהָ
מִיָּמִים וּמִיָּמִים

יִשְׁמַרְתָּ אֶת-חֻקֵי הַזֵּאת לְמוֹעֲדֶיהָ
מִיָּמִים וּמִיָּמִים

10. w'shamar'at 'eth-hachuqah hazo'th l'mo`adah miyamim yamimah.

Ex13:10 And you shall keep this ordinance at its appointed time from days to days.

<10> καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

10 kai phylaxesthe ton nomon touton kata kairous hōrōn aph' hēmerōn eis hēmeras.

And you shall guard this law according to the times of hours, from days to days.

אֲשֶׁר-אֶת-חֻקֵי הַזֵּאת לְמוֹעֲדֶיהָ
מִיָּמִים וּמִיָּמִים יִשְׁמַרְתָּ
אֶת-חֻקֵי הַזֵּאת לְמוֹעֲדֶיהָ
מִיָּמִים וּמִיָּמִים

יִשְׁמַרְתָּ אֶת-חֻקֵי הַזֵּאת לְמוֹעֲדֶיהָ
מִיָּמִים וּמִיָּמִים
כִּי-יִבְאֵר יְהוָה אֶת-אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
וּלְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר אֶת-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
אֶתְּנֶה לְךָ

11. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani

ka'asher nish'ba` l'ak w'la'abotheyak un'thanah lak.

ean de mē allaxēs, lytrōsē auto.

But if you should not barter you shall ransom it.

pan prōtotokon anthrōpou tōn huiōn sou lytrōsē.

Every first-born of man of your sons you shall ransom.

xqyky xkx-ay qyky qhy yys ylykwz-zy qzqy 14
 :yzyzgo xzsy yzqyay qyqz ykyklyy qz qshg yzly
 יד וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֶּאת וְאָמַרְתָּ
 אֲלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים׃

14. w'hayah ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah-zo'th
 w'amar'at 'elayu b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim mibeyth `abadim.

Ex13:14 And it shall be when your son asks you in time to come, saying, What is this? then you shall say to him, With a powerful hand brought us out of Mitsrayim, from the house of slavery.

<14> εὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι Ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·

14 ean de erōtēsē se ho huios sou meta tauta legōn Ti touto?
 And if should ask you your son about these, saying, What is this?

kai ereis autō hoti En cheiri krataiā exēgagen hēmas kyrios
 And you shall say to him, that, With hand a fortified led you YHWH
 ek gēs Aigyptou ex oikou douleias;
 out of the land of Egypt, from out of the house of slavery.

qyys-ly qyqz qyqz yqzky ykhwly qoyq qwqz-zy zqzky 15
 zyky yz-ly qyqz qyys-ay yzky qyys yzqyay lyky
 :qyky zy qyys-ly yzqyay ykhwly qyqz-ly qyqzly hsz
 טוֹוִיָּהִי כִי-הִקְשָׁה פְּרַעַה לְשַׁלְּחַנִּי וַיַּהַרְג וַיַּהַרְג כָּל-בְּכוֹר
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל-כֵּן אָנִי
 זֹבַח לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי אִפְסָה׃

15. way'hi ki-hiq'shah Phar'oh l'shal'chenu wayaharog Yahúwah kal-b'kor
 b'erets Mits'rayim mib'kor 'adam w'ad-b'kor b'hemah `al-ken 'ani zobeach
 laYahúwah kal-peter rechem haz'karim w'kal-b'kor banay 'eph'deh.

Ex13:15 It came about, when Pharaoh was stubborn about letting us go, that killed every firstborn in the land of Mitsrayim, from the firstborn of man to the firstborn of beast. Therefore, I sacrifice to the males, every offspring of the womb, but every firstborn of my sons I redeem.

<15> ἡνίκα δὲ ἐσκληρυνεν Φαραω ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοίγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι.

15 hēnika de esklērynen Pharaō exaposteilai hēmas, apekteinen pan
 And when he hardened Pharaoh to send us, he slew all

prōtotokon en gē Agyptō apo prōtotokōn anthrōpōn
 the first-born in the land of Egypt, from the first-born of men,
 heōs prōtotokōn ktēnōn;
 unto the first-born of cattle.
 dia touto egō thyō pan dianoigon mētran,
 On account of this I sacrifice every offspring opening the womb,
 ta arsenika tō kyriō, kai pan prōtotokon tōn huiōn mou lytrōsomai.
 the males to YHWH, and every first-born of my sons I shall ransom.

16
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 הוֹצֵאנוּ מִמִּצְרָיִם
 כִּי בְחַזֵּק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם: ם

16. w'hayah l'oth `al-yad'kah ul'totaphoth beyn `eyneyak
 ki b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:16 So it shall be for a sign on your hand and as frontlets between your eyes,
 for with a powerful hand brought us out of Mitsrayim.

<16> καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·
 ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

16 kai estai eis sēmeion epi tēs cheiros sou kai asaleuton pro ophthalmōn sou;
 And it shall be for a sign upon your hand, and unshaken before your eyes.
 en gar cheiri krataiā exēgagen se kyrios ex Agyptou.
 For by hand a fortified led you YHWH out of Egypt.

17
 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פָּרְעֹה אֶת-הָעָם וְלֹא-נָחַם אֱלֹהִים דָּרָךְ
 אֲרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים
 פֶּן-יִנָּחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִמָּה:

17. way'hi b'shalach Phar'`oh `eth-ha`am w'lo'-nacham `Elohim derek `erets P'lish'tim
 ki qarob hu' ki `amar `Elohim pen-yinachem ha`am bir'otham mil'chamah
 w'shabu Mits'ray'mah.

Ex13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go,
 Elohim did not lead them by the way of the land of Pelishetim, although it was near;
 for Elohim said, Lest the people repent when they see war, and return to Mitsrayim.

<17> Ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραῶ τὸν λαόν,
 οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν·
 εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μηποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον,
 καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.

17 Hōs de exapesteilen Pharaō ton laon,
 And as Pharaoh sent out the people,

ouch hōdēgēsen autous ho theos hodon gēs Phylistiim, hoti eggys ēn;
 did not guide them Elohim in the way of the land of the Philistines, for it was near;
 eipen gar ho theos Mēpote metamelēsē tō laō idonti polemon,
 said for Elohim, Lest at any time should repent the people seeing war,
 kai apostrepsē eis Aigypton.
 and they should return into Egypt;

18 וַיִּצְבֵּב יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָעָם הַזֶּה הַמְדַבֵּר יַם-סוּף
 וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

18. wayaseb 'Elohim 'eth-ha`am derek hamid'bar yam-suph
 wachamushim `alu b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex13:18 Hence Elohim led the people around by the way of the wilderness
 to the Sea of Reeds; and the sons of Yisra'El went up armed from the land of Mitsrayim.

<18> καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν
 θάλασσαν. πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

18 kai ekyklōsen ho theos ton laon hodon tēn eis tēn erēmon
 and Elohim circled the people in the way – the one into the wilderness,
 eis tēn erythran thalassan. pemptē de genea anebēsan hoi huioi Israēl
 to the red sea. And in the fifth generation ascended the sons of Israel
 ek gēs Aigyptou.
 from out of the land of Egypt.

19 וְיֹסֵף אָסַף אֶת-עֲצָמוֹתַי וַיִּקַּח אִתּוֹ אֶת-עֲצָמוֹתַי
 כִּי הִשְׁבַּע הַשְּׁבִיעַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֲלִיתֶם אֶת-עֲצָמוֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם׃

19. wayiqach Moshēh 'eth-`ats'moth Yoseph `imo
 ki hash'be`a hish'bi`a 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
 paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha`alithem 'eth-`ats'mothay mizeh 'it'kem.

Ex13:19 Moshēh took the bones of Yoseph with him,
 for he had made the sons of Yisra'El solemnly swear, saying,
 Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones from here with you.

<19> καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰ ὀστά Ἰωσηφ μεθ' ἑαυτοῦ·
 ὅρκῳ γὰρ ὤρκισεν Ἰωσηφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ἐπισκοπῆ ἐπισκέψεται
 ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστά ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

19 kai elaben Mōusēs ta osta Iōsēph meth' heautou;
 And Moses took the bones of Joseph with him,
 horkō gar hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn

for with an oath Joseph bound the sons of Israel, saying,
 Episkopē episkepsetai hymas kyrios,
 With a visit YHWH shall visit you,
 kai synanoisete mou ta osta enteuthen meth' hymōn.
 and you shall join in carrying off my bones from here with you.

20. וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְמֹן בְּקִצְהָ הַמִּדְבָּר׃
 :19473 31299 7449 27422 4577 20722 20

20. wayis`u miSukkoth wayachanu b`Etham biq'tseh hamid'bar.

Ex13:20 Then they set out from Sukkoth
 and camped in Etham on the edge of the wilderness.

<20> ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχωθ
 ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οἰθὼμ παρὰ τὴν ἔρημον.

20 exarantes de hoi huioi Israēl ek Sokchōth
 lifted away And the sons of Israel from out of Succoth,
 estratopedeusan en Othom para tēn erēmon.
 and they encamped in Etham by the wilderness.

21. וַיֵּלֶךְ אֱלֹהִים לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַיּוֹמָה׃
 וּלְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם לְלַלְתָּ יוֹמָם וְלַיְלָה׃
 21 7943 7449 31299 4577 7449 27422 4577 20722 7943 31299 4577 7449 27422 4577 20722 21

21. waYahúwah holek liph'neyhem yomam b`amud`anan lan'chotham haderek
 w'lay'lah b`amud`esh l'ha'ir lahem laleketh yomam walay'lah.

Ex13:21 אֱלֹהִים was going before them in a pillar of cloud by day to lead them on the way,
 and in a pillar of fire by night to give them light, to go by day and by night.

<21> ὁ δὲ θεὸς ἠγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν,
 τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός·

21 ho de theos hēgeito autōn, hēmeras men en stylō nephelēs deixai autois tēn hodon,
 But Elohim led them, by day by a column of cloud, to show to them the way;
 tēn de nykta en stylō pyros;
 but in the night by a column of fire.

22. כִּבְלֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְיָלָה לְפָנֵי הָעָם׃ פ
 22 7943 7449 31299 4577 7943 27422 4577 20722 7943 31299 4577 7449 27422 4577 20722 22

22. lo'-yamish`amud he`anan yomam w`amud ha'esh lay'lah liph'ney ha'am.
 Ex13:22 He did not take away the pillar of cloud by day,
 nor the pillar of fire by night, from before the people.

<22> οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας
 καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

22 ouk exelipen ho stylos tēs nephelēs hēmeras
 did not fail The column of cloud by day,

kai ho stylos tou pyros nyktos enantion pantos tou laou.
and the column of fire by night before all the people.

Chapter 14

Ex14:1 אֲוִי־בָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
אֲוִי־בָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex14:1 Now אֲוִי־בָר spoke to Mosheh, saying,

<14:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲוִי־בָר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיִּחַנוּ לְפָנַי פִּי הַחִירֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לְפָנַי בְּעַל צֶפֶן נֶכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:
אֲוִי־בָר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיִּחַנוּ לְפָנַי פִּי הַחִירֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לְפָנַי בְּעַל צֶפֶן נֶכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yashubu w'yachanu liph'ney Pi hachiroth
beyn Mig'dol ubeyn hayam liph'ney Ba'al Ts'phon nik'cho thachanu `al-hayam.

Ex14:2 Speak to the sons of Yisra'El and let them return and camp before Pi-hachiroth,
between Migdol and the sea; you shall camp in front of Baal-Tsephon,
opposite it, by the sea.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν
ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνά μέσον Μαγδῶλου
καὶ ἀνά μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν,
ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

2 Lalēson tois huiōis Israēl, kai apostrepsantes stratopedusatōsan apenanti tēs epauleōs
Speak to the sons of Israel! And turning let them encamp before the property

ana meson Magdōlou kai ana meson tēs thalassēs ex enantias Beelsepphōn,

between Migdol and between the sea, right opposite Baal-Zephon!

enōpion autōn stratopeduseis epi tēs thalassēs.

Before them you shall encamp by the sea.

אֲוִי־בָר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיִּחַנוּ לְפָנַי פִּי הַחִירֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לְפָנַי בְּעַל צֶפֶן נֶכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:
אֲוִי־בָר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיִּחַנוּ לְפָנַי פִּי הַחִירֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לְפָנַי בְּעַל צֶפֶן נֶכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:

נֶכְכִּים הֵם בְּאַרְצָן סָגַר עָלֵיהֶם הַמִּדְבָּר

3. w'amar Phar'`oh lib'ney Yis'ra'El n'bukim hem ba'arets sagar `aleyhem hamid'bar.

Ex14:3 For Pharaoh shall say of the sons of Yisra'El,
They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.

<3> καὶ ἐρεῖ Φαραῶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῆ·

συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος.

3 kai erei Pharaō tō laō autou Hoi huioi Israēl

And Pharaoh shall say to his people, As for the sons of Israel,

planōntai houtoi en tē gē; sygkekleiken gar autous hē erēmos.

These wander in the land, has closed up for them the wilderness.

אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־חֵילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃

4. w'chizaq'ti 'eth-leb-Phar'oh w'radaph 'achareyhem w'ikab'dah b'Phar'oh ub'kal-cheylo w'yad'u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah waya`asu-ken.

Ex14:4 Thus I shall harden Pharaoh's heart, and he shall chase after them; and I shall be honored through Pharaoh and through all his army, and Mitsrayim shall know that I am אֲנִי־יְהוָה. And they did so.

<4> ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

4 egō de sklēr ynō tēn kardia n Pharaō, kai katadiōxetai opisō autōn;

But I shall harden the heart of Pharaoh, and he shall pursue after them,

kai endoxasthēsomai en Pharaō kai en pasē tē stratiā autou,

and I shall be glorified by Pharaoh, and by all his military;

kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios. kai epoiēsan houtōs.

and shall know all the Egyptians that I am YHWH. And they did thus.

וַיִּנְדַּד לְמַלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם
וַיִּקְהַף לְלֵב פַּרְעֹה וַיַּעֲבְדוּ אֶל־הָעָם
וַיֹּאמְרוּ מַה־זֶּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדֵּנוּ׃

5. wayugad l'melek Mits'rayim ki barach ha`am wayehaphek l'bab Phar'oh wa`abadayu 'el-ha`am wayo'm'ru mah-zo'th `asinu ki-shilach'nu 'eth-Yis'ra'El me`ab'denu.

Ex14:5 When the king of Mitsrayim was told that the people had fled, the heart of Pharaoh and his servants were turned toward the people, and they said, What is this we have done, that we have let Yisra'El go from serving us?

<5> καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἕξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν;

5 kai anēggelē tō basilei tōn Aigyptiōn hoti pepheugen ho laos;
 And it was announced to the king of the Egyptians that have fled the people.
 kai metestraphē hē kardia Pharaō
 And was converted the heart of Pharaoh,
 kai tōn therapontōn autou epi ton laon, kai eipan
 and that of his attendants against the people. And they said,
 Ti touto epoiēsamen tou exaposteilai tous huious Israēl tou mē douleuein hēmin?
 What is this we have done to send out the sons of Israel to not slave to us?

:יָמֹם חָפֵץ יָמֹם-אֲבָיִךְ יָצִיאוּ-אֲבָיִךְ אֶפְרָיִם
 וַיִּיאָסֶר אֶת-הַכֹּבֵד וְאֶת-עַמּוֹ לְקַח עִמּוֹ:

6. waye'sor 'eth-rik'bo w'eth-`amo laqach `imo.

Ex14:6 So he made his chariot ready and took his people with him;

<6> ἔζειυξεν οὖν Φαραω τὰ ἄρματα αὐτοῦ
 καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ

6 ezeuxen oun Pharaō ta harmata autou
 teamed up then Pharaoh his chariots,
 kai panta ton laon autou synapēgagen meth' heautou
 and all his people he led with himself.

אֶתְחַזֵּק שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בְּחֹרֶר
 וְכֹל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלְשָׁם עַל-כְּלוֹי:
 אֶתְחַזֵּק שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בְּחֹרֶר
 וְכֹל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלְשָׁם עַל-כְּלוֹי:

7. wayiqach shesh-me'oth rekeb bachur w'kol rekeb Mits'rayim w'shalishim `al-kulo.

Ex14:7 and he took six hundred select chariots,
 and all the other chariots of Mitsrayim with officers over all of them.

<7> καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων
 καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων.

7 kai labōn hexakosia harmata eklekta kai pasan tēn hippon tōn Aigyptiōn
 And he took six hundred chariots chosen, and all the cavalry of the Egyptians,
 kai tristatas epi pantōn.
 and tribunes over all.

חַיִּיחִיזִק יְהוָה אֶת-לֵב פְּרַעֲוָה מִלֶּךְ מִצְרַיִם
 וַיִּרְדֹּף אַחֲרָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בְּיַד רָמָה:
 חַיִּיחִיזִק יְהוָה אֶת-לֵב פְּרַעֲוָה מִלֶּךְ מִצְרַיִם
 וַיִּרְדֹּף אַחֲרָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בְּיַד רָמָה:

8. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar`oh melek Mits'rayim
 wayir'doph 'acharey b'ney Yis'ra'El ub'ney Yis'ra'El yots'im b'yad ramah.

Ex14:8 hardened the heart of Pharaoh, king of Mitsrayim, and he chased
 after the sons of Yisra'El as the sons of Yisra'El were going out with a high hand.

<8> καὶ ἐσκήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.

8 kai esklērynen kyrios tēn kardian Pharaō basileōs Aigyptou kai tōn therapontōn autou, And YHWH hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and of his servants, kai katediōxen opisō tōn huiōn Israēl; And he pursued after the sons of Israel. hoi de huioi Israēl exeporeuonto en cheiri huyēlē. But the sons of Israel went with hand a high.

טוֹרְדוּם בְּיַד עֲלִיָּה וַיִּסְרֹף יְהוָה אֶת-קַרְדֵּי פַרְעֹה וְאֶת-קַרְדֵּי עֲבָדָיו וַיִּדְרֹשׁ אַחֲרֵיהֶם וַיִּסְרֹף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ בְּיַד עֲלִיָּה וַיִּסְרֹף יְהוָה אֶת-קַרְדֵּי פַרְעֹה וְאֶת-קַרְדֵּי עֲבָדָיו וַיִּדְרֹשׁ אַחֲרֵיהֶם וַיִּסְרֹף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ בְּיַד עֲלִיָּה

טוֹרְדוּם בְּיַד עֲלִיָּה וַיִּסְרֹף יְהוָה אֶת-קַרְדֵּי פַרְעֹה וְאֶת-קַרְדֵּי עֲבָדָיו וַיִּדְרֹשׁ אַחֲרֵיהֶם וַיִּסְרֹף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ בְּיַד עֲלִיָּה וַיִּסְרֹף יְהוָה אֶת-קַרְדֵּי פַרְעֹה וְאֶת-קַרְדֵּי עֲבָדָיו וַיִּדְרֹשׁ אַחֲרֵיהֶם וַיִּסְרֹף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ בְּיַד עֲלִיָּה

9. wayir'd'phu Mits'rayim 'achareyhem wayasigu 'otham chonim `al-hayam kal-sus rekeb Phar'`oh upharashayu w'cheylo `al-Pi hachiroth liph'ney Ba'al Ts'phon.

Ex14:9 Then Mitsrayim chased after them with all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen and his army, and they overtook them camping by the sea, beside Pi-hachiroth, in front of Baal-Tsephon.

<9> καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραω καὶ οἱ ἵππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν.

9 kai katediōxan hoi Aigyptioi opisō autōn And pursued the Egyptians after them. kai heurosan autous parembeblēkotas para tēn thalassan, And they found them camping by the sea. kai pasa hē hippos kai ta harmata Pharaō kai hoi hippeis And all the cavalry, and the chariots of Pharaoh, and the horsemen, kai hē stratia autou apenanti tēs epauleōs ex enantias Beelsepphōn. and his military were before the property right opposite Baal-zephon.

וַיִּסְרֹף יְהוָה אֶת-קַרְדֵּי פַרְעֹה וְאֶת-קַרְדֵּי עֲבָדָיו וַיִּדְרֹשׁ אַחֲרֵיהֶם וַיִּסְרֹף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ בְּיַד עֲלִיָּה וַיִּסְרֹף יְהוָה אֶת-קַרְדֵּי פַרְעֹה וְאֶת-קַרְדֵּי עֲבָדָיו וַיִּדְרֹשׁ אַחֲרֵיהֶם וַיִּסְרֹף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ בְּיַד עֲלִיָּה

וַיִּסְרֹף יְהוָה אֶת-קַרְדֵּי פַרְעֹה וְאֶת-קַרְדֵּי עֲבָדָיו וַיִּדְרֹשׁ אַחֲרֵיהֶם וַיִּסְרֹף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ בְּיַד עֲלִיָּה וַיִּסְרֹף יְהוָה אֶת-קַרְדֵּי פַרְעֹה וְאֶת-קַרְדֵּי עֲבָדָיו וַיִּדְרֹשׁ אַחֲרֵיהֶם וַיִּסְרֹף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ בְּיַד עֲלִיָּה

10. uPhar'`oh hiq'rib wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-`eyneyhem w'hinneh Mits'rayim nose`a 'achareyhem wayir'u m'od wayits'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Ex14:10 As Pharaoh drew near, the sons of Yisra'El raised their eyes, and behold, Mitsrayim were marching after them, and they became very frightened; so the sons of Yisra'El cried out to אִיִּיִי.

<10> καὶ Φαραω προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον.

10 kai Pharaō prosēgen; kai anablepsantes hoi huioi Israēl tois ophthalmois
And Pharaoh led forward. And looking up the sons of Israel with the eyes,
horōsin, kai hoi Aigyptioi estratopedeusan opisō autōn,
they beheld. And the Egyptians were encamped behind them.
kai ephobēthēsan sphodra; aneboēsan de hoi huioi Israēl pros kyrion.
And they feared exceedingly. yelled out And the sons of Israel to YHWH.

יְגַחֲפֹרְלִי מִצְרַיִם מִצְרַיִם-יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל 11
:מִצְרַיִם-יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל
יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל
לְמֹת בַּמִּדְבָּר מִהֲזִיאַת עֲשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם:

11. wayo'm'ru 'el-Mosheh hamib'li 'eyn-q'barim b'Mits'rayim l'qach'tanu
lamuth bamid'bar mah-zo'th `asiath lanu l'hotsi'anu miMits'rayim.

Ex14:11 And they said to Mosheh,
Because there were no graves in Mitsrayim that you have taken us away
to die in the wilderness? Why is this you have done to us to bring us from Mitsrayim?

<11> καὶ εἶπεν πρὸς Μωυσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου;

11 kai eipen pros Mōusēn Para to mē hyparchein mnēmata
And they said to Moses, Because there were no existing tombs
en gē Aigyptō exēgages hēmas thanatōsai en tē erēmō?
in the land of Egypt you led us to be put to death in the wilderness?
ti touto epoiēsas hēmin exagagōn ex Aigyptou?
What is this you did to us bringing us forth from out of Egypt?

יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל 12
מִצְרַיִם-יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל
:אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל אֲנִי-לֹא יִצְרָאֵל
יב הלא יצאנו ממצרים
במצרים לאמר חדל ממנו ונעבדה את מצרים
כי טוב לנו עבד את מצרים ממתנו במדבר:

12. halo'-zeh hadabar 'asher dibar'nu 'eleyak b'Mits'rayim le'mor chadal mimenu
w'na`ab'dah 'eth-Mits'rayim ki tob lanu `abod 'eth-Mits'rayim mimuthenu bamid'bar.

Ex14:12 Is this not the word that we spoke to you in Mitsrayim, saying,
Leave us alone that we may serve Mitsrayim?

For it would have been better for us to serve Mitsrayim than to die in the wilderness.

<12> οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις;

κρείσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

12 ou touto ēn to hrēma, ho elalēsamen pros se en Aigyptō
this not Was the saying which we spoke in Egypt to you?

legontes Pares hēmas, hopōs douleusōmen tois Aigyptiois?
saying, Disregard us! so that we may slave to the Egyptians.

kreisson gar hēmas douleuein tois Aigyptiois ē apothanein en tē erēmō tautē.

For it is better for us to slave to the Egyptians, than to die in this wilderness.

יגַדְיָאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַל-תִּירְאוּ הַתִּצְבּוּ וְרֵאוּ
אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשַׁר רְאִיתֶם
אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסִּיפוּ לְרֵאֲתָם עוֹד עַד-עוֹלָם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'al-tira'u hith'yats'bu
ur'u'eth-y'shu'ath Yahúwah 'asher-ya`aseh lakem hayom
ki 'asher r'ithem 'eth-Mits'rayim hayom lo' thosiphu lir'otham `od `ad-`olam.

Ex14:13 But Mosheh said to the people, Do not fear! Stand by
and see the salvation of יְשׁוּעָה which He shall accomplish for you today;
for Mitsrayim whom you have seen today,
you shall not continue to see them again forever.

<13> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρσείτε·
στῆτε καὶ ὁράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον·
ὄν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον,
οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·

13 eipen de Mōusēs pros ton laon Tharseite;
said And Moses to the people, Be of courage!
stēte kai horate tēn sōtērian tēn para tou theou, hēn poiēsei hēmin sēmeron;
Stand, and see the deliverance by Elohim, which he shall do for us today!
hon tropon gar heōrakate tous Aigyptious sēmeron,
in which manner For you see the Egyptians today,
ou prosthēseste eti idein autous eis ton aiōna chronon;
you shall not proceed still to see them into the eon of time

יִדְיָהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְיִשׁוּן: פ
יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְיִשׁוּן: פ

14. Yahúwah yilachem lakem w'atem tacharishun.

Ex14:14 יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְיִשׁוּן.

<14> κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

14 **kyrios polemēsei peri hymōn, kai hymeis sigēsete.**
YHWH shall wage war for us, and you shall be quiet.

כַּלֵּךְ פִּוְחֵי-אֱמִי אֲמַי-לֵךְ אֲזַאֵב אֲמַיִלֵךְ 15
:יִסְעֵךְ לֵךְ אֲמַיִלֵךְ אֲזַאֵב
טוֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מַה-תִּצְעַק אֵלַי
דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ:

15. **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mah-tits`aq 'elay**
daber 'el-b'ney-Yis'ra'El w'yisa`u.

Ex14:15 Then **אָמַי** said to **מֹשֶׁה**, **Why** are you crying out to **Me**?
Speak to the sons of **Yisra'El** to **go forward**.

<15> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Τί βοᾷς πρὸς με;
λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν·

15 **Eipen de kyrios pros Mōusēn Ti boas pros me?**
said And **YHWH** to **Moses**, **Why** do you yell to **me**?
lalēson tois huiοis **Israēl**, kai **anazeuxatōsan**;
Speak to the sons of **Israel**, and **break camp**!

יָאֵמֶר אַתָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מַה-תִּצְעַק אֵלַי וְיִסְעוּ
:בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵךְ אֲמַיִלֵךְ אֲזַאֵב
טז וְאָתָּה הָרִם אֶת-מִטְּךָ וְנָטָה וְנָטָה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם וּבָקְעֵהוּ
וְיָבֵאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֹּשָׁה:

16. **w'atah harem 'eth-mat'ak un'teh 'eth-yad'ak `al-hayam ub'qa`ehu**
w'yabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah.

Ex14:16 And **you**, **lift up** your staff and **stretch out** your hand over the sea and **divide** it,
and the sons of **Yisra'El** shall **go through** the midst of the sea on **dry land**.

<16> καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ράβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν
καὶ ῥήξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης
κατὰ τὸ ξηρόν.

16 kai **sy eparon tē hrabdō sou kai ekteinion tēn cheira sou epi tēn thalassan**
And you, lift up your rod, and stretch out your hand upon the sea,
kai **hrēxon autēn**, kai **eiselthatōsan hoi huiοi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron.**
and tear it! And let enter the sons of Israel in the midst of the sea on dry land!

אֲמַיִלֵךְ אֲזַאֵב אֲמַיִלֵךְ אֲזַאֵב אֲמַיִלֵךְ אֲזַאֵב 17
:יִסְעֵךְ לֵךְ אֲמַיִלֵךְ אֲזַאֵב
יז וְאָנֹכִי הַנְּנִי מִחֲזִיק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וְיָבֵאוּ אֶחָדֵיהֶם
וְאֶכְבְּדָהּ בְּפָרְעָה וּבְכָל-חֵילוֹ בְּרִכְבוֹ וּבְפָרָשָׁיו:

17. **wa'ani hin'ni m'chazeq 'eth-leb Mits'rayim w'yabo'u 'achareyhem**
w'ikab'dah b'Phar'`oh ub'kal-cheylo b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:17 As for **Me**, **behold**, I shall **harden** the hearts of **Mitsrayim**

so that they shall go in after them; and I shall be honored through Pharaoh and through all his army, through his chariots and his horsemen.

<17> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.

17 kai idou egō sklērυνō tēn kardian Pharaō kai tōn Aigyptiōn pantōn,
And behold, I shall harden the heart of Pharaoh, and the Egyptians all;
kai eiseleusontai opisō autōn; kai endoxasthēsomai en Pharaō
and they shall enter in after them, and I shall be glorified by Pharaoh,
kai en pasē tē stratia autou kai en tois harmasin kai en tois hippois autou.
and by all his military, and by the chariots, and by his horses.

אָפֶשֶׁתׁ יִהְיֶה אֲנִי מְבָרָךְ בְּפָרֹחַ וּבְכָל צְבָאוֹתָי וּבְכָל חֵי צְבָאוֹתָי וּבְכָל חֵי הָאָרֶץ׃

יְהוָה יִהְיֶה מְבָרָךְ בְּפָרֹחַ וּבְכָל צְבָאוֹתָי וּבְכָל חֵי צְבָאוֹתָי וּבְכָל חֵי הָאָרֶץ׃

18. w'yad`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah
b'hikab'di b'Phar'oh b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:18 Then Mitsrayim shall know that I am אֲנִי־יְהוָה,
when I am honored through Pharaoh, through his chariots and through his horsemen.

<18> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

18 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios endoxazomenou mou
And shall know all the Egyptians that I am YHWH glorifying myself
en Pharaō kai en tois harmasin kai hippois autou.
by Pharaoh, and by the chariots, and by his horses.

וַיֵּלֶךְ מַלְאֲכַי הַיְהוָה לְפָנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃

וַיֵּלֶךְ מַלְאֲכַי הַיְהוָה לְפָנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃

19. wayisa` mal'ak ha'Elohim haholek liph'ney machaneh Yis'ra'El
wayelek me'achareyhem wayisa` amud he`anan mip'neyhem
waya`amod me'achareyhem.

Ex14:19 The messenger of the Elohim, who had been going before the camp of Yisra'El, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them.

<19> ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

19 exēren de ho aggelos tou theou
lifted away And the angel of Elohim,

ho proporeuomenos tēs parembolēs tōn huiōn Israēl
 the one going before the camp of the sons of Israel,
 kai eporeuthē ek tōn opisthen; exēren de kai ho stylos tēs nephelēs
 and he went at the rear. And lifted away also the column of cloud
 apo prosōpou autōn kai estē ek tōn opisō autōn.
 from their sight, and it stood at the rear of them.

וַיֵּשֶׁב אֶת-בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֶנָן
 וְהַחֹשֶׁךְ וַיֵּאָר אֶת-הַלַּיְלָה וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-הַלַּיְלָה׃
 20. wayabo' beyn machaneh Mits'rayim ubeyn machaneh Yis'ra'El way'hi he`anan
 w'hachoshek waya'er 'eth-halay'lah w'lo'-qarab zeh 'el-zeh kal-halay'lah.

Ex14:20 So it came between the camp of Mitsrayim and the camp of Yisra'El;
 and there was the cloud and the darkness, yet it gave light at night.
 Thus the one did not come near the other all night.

<20> καὶ εἰσηλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων
 καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραηλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος,
 καὶ διήλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα·

20 kai eisēlthen ana meson tēs parembolēs tōn Aigyptiōn
 And it entered between the camp of the Egyptians
 kai ana meson tēs parembolēs Israēl kai estē;
 and between the camp of Israel, and it stood.
 kai egeneto skotos kai gnophos, kai diēlthen hē nyx,
 And there was darkness and dimness. And went by the night.
 kai ou synemixan allēlois holēn tēn nykta;
 And they did not mix together one to another the entire night.

καὶ ἔτελλεν ὁ κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα
 καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.
 21. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam
 wayolek Yahúwah 'eth-hayam b'ruach qadim `azah kal-halay'lah
 wayasem 'eth-hayam lecharabah wayibaq`u hamayim.

Ex14:21 Then Mosheh stretched out his hand over the sea;
 and swept the sea back by a strong east wind all night
 and turned the sea into dry land, so the waters were divided.

<21> ἐξέτεινεν δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
 καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα
 καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.

21 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan,

stretched out And Moses his hand upon the sea.

kai hypēgagen kyrios tēn thalassan en anemō notō biaiō holēn tēn nykta
And YHWH drew away the sea by wind south a violent the entire night.

kai epoiēsen tēn thalassan xēran, kai eschisthē to hydōr.
And he made the sea dry, and cut asunder the water.

אָפּגאַנג זײַנען זײַנען אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף אַרױף 22
:זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען זײַנען
כּבּ וַיִּבְּאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבְשָׁה
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינֵם וּמִשְׂמָאלָם:

22. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:22 The sons of Yisra'El went through the midst of the sea on the dry land,
and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<22> καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν,
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων·

22 kai eisēlthon hoi huioi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron,
And entered the sons of Israel in the midst of the sea down on the dry land.

kai to hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn;
And its water was a wall from the right and a wall from the left.

זָרְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ 23
:אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ
כּג וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיִּבְּאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־סוּסֵי פָרְעֹה הַקָּבוּ
וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם:

23. wayir'd'phu Mits'rayim wayabo'u 'achareyhem kol sus Phar'oh rik'bo
upharashayu 'el-tok hayam.

Ex14:23 Then Mitsrayim pursued, and all Pharaoh's horses, his chariots
and his horsemen went in after them into the midst of the sea.

<23> κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν, πᾶσα ἡ ἵππος Φαραῶ
καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.

23 katediōxan de hoi Aigyptioi kai eisēlthon opisō autōn, pasa hē hippos Pharaō
pursued And the Egyptians. And entered after them all the cavalry of Pharaoh,

kai ta harmata kai hoi anabatai, eis meson tēs thalassēs.
and the chariots, and the horsemen in the midst of the sea.

זָרְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ 24
:זָרְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ
כּד וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֶף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
בְּעָמוּד אֵשׁ וְעַנָּן וַיִּהְיוּ אֵת מַחֲנֵה מִצְרַיִם:

24. way'hi b'ash'moreth haboqer wayash'qeph Yahúwah 'el-machaneh Mits'rayim
b'amud 'esh w'anan wayaham 'eth machaneh Mits'rayim.

Ex14:24 And it happened in the morning watch, **יהוה** looked down on the army of Mitsrayim through the pillar of fire and cloud and confused the army of Mitsrayim.

<24> ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων

24 egenēthē de en tē phylakē tē heōthinē

And it came to pass in the watch, in the early morning, kai epeblepsen kyrios epi tēn parembolēn tōn Aigyptiōn and YHWH gave attention unto the camp of the Egyptians en stylō pyros kai nephelēs kai synetaraxen tēn parembolēn tōn Aigyptiōn with a column of fire and a cloud; and he disturbed the camp of the Egyptians.

וַיִּבְרַח יְהוָה אֶת מִצְרָיִם בְּעַנְיָן אֵשׁ וּבְעַנְיָן עָנָן וַיִּבְרַח יְהוָה אֶת מִצְרָיִם בְּעַנְיָן אֵשׁ וּבְעַנְיָן עָנָן וַיִּבְרַח יְהוָה אֶת מִצְרָיִם בְּעַנְיָן אֵשׁ וּבְעַנְיָן עָנָן

כה וַיִּסַּר אֶת אֶפְרַיִם מִרֶכֶב־תֵּיּוֹ וַיִּנְהַגְהוּ בְּכַבֵּדַת וַיֹּאמֶר מִצְרָיִם אֲנֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִהְיֶה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם: פ

25. wayasar 'eth 'ophan mar'k'bothayu way'nahagehu bik'beduth wayo'mer Mits'rayim 'anusah mip'ney Yis'ra'El ki Yahúwah nil'cham lahem b'Mits'rayim.

Ex14:25 He took off the wheels of their chariots, and He made them drive with difficulty; so Mitsrayim said, Let us flee from the face of Yisra'El, for **יהוה** is fighting for them against Mitsrayim.

<25> καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἀρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

25 kai synedēsen tous axonas tōn harmatōn autōn kai ēgagen autous meta bias.

And he bound the axles of their chariots, and led them with force. kai eipan hoi Aigyptioi Phygōmen apo prosōpou Israēl; And said the Egyptians, We should flee from the face of Israel, ho gar kyrios polemei peri autōn tous Aigyptious. for YHWH wages war for them against the Egyptians.

וַיִּשְׁבּוּ הַמָּיִם עַל־מִצְרָיִם עַל־רֶכֶב־וְעַל־פָּרָשָׁיו: כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיִּשְׁבּוּ הַמָּיִם עַל־מִצְרָיִם עַל־רֶכֶב־וְעַל־פָּרָשָׁיו: כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיִּשְׁבּוּ הַמָּיִם עַל־מִצְרָיִם עַל־רֶכֶב־וְעַל־פָּרָשָׁיו: כו

26. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hayam w'yashubu hamayim `al-Mits'rayim `al-rik'bo w`al-parashayu.

Ex14:26 Then **יהוה** said to Mosheh, Stretch out your hand over the sea so that the waters may come back over Mitsrayim, over their chariots and over their horsemen.

<26> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

26 **eipen** de **kyrios** pros **Mōusēn** **Ekteinon** **tēn cheira** sou **epi tēn thalassan**,
said **And** **YHWH** to **Moses**, **Stretch out your hand upon the sea**,
kai apokatastētō to **hydōr** **kai epikaluuatō** tous **Aigyptious**,
and restore the water, **and cover over** the **Egyptians**,
epi te ta harmata **kai** tous **anabatas**.
over both the chariots **and over the horsemen!**

יָצַח־כַּף ִּפְּנֵי מוֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּשָּׁב הַיָּם לְפָנָיו וַיִּשָּׁב הַיָּם לְפָנָיו וַיִּשָּׁב הַיָּם לְפָנָיו
כְּזֵוֹיֵט מִשָּׂה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּשָּׁב הַיָּם לְפָנָיו וַיִּשָּׁב הַיָּם לְפָנָיו וַיִּשָּׁב הַיָּם לְפָנָיו
וּמִצְרַיִם נָסוּם לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:

27. **wayet Mosheh** **'eth-yado `al-hayam wayashab hayam liph'noth boqer l'eythano**
uMits'rayim nasim liq'ra'tho way'na`er Yahúwah **'eth-Mits'rayim b'thok hayam**.

Ex14:27 So **Mosheh** stretched out **his hand over the sea**, and **the sea** returned to its normal state at the turning of the morning, while **Mitsrayim** were fleeing to meet; then **וַיִּשָּׁב הַיָּם לְפָנָיו** overthrew **Mitsrayim** in the midst of the sea.

<27> ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.

27 **exeteinen** de **Mōusēs** **tēn cheira** **epi tēn thalassan**,
stretched out **And** **Moses** **his hand** upon the sea,
kai apekatestē to **hydōr** **pros hēmeran** **epi chōras**;
and restored the water at day to its place.
hoi de **Aigyptioi** **ephygon hypo** to **hydōr**,
And the **Egyptians** **fled from under** the water.
kai exetinaxen kyrios tous **Aigyptious** **meson tēs thalassēs**.
And **YHWH** **shook off** the **Egyptians** in the midst of the sea.

וַיִּשָּׁב הַיָּם לְפָנָיו וַיִּכְסֹּף אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל־חַיִּל
פְּרָעָה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אַחַד:

28. **wayashubu hamayim way'kasu** **'eth-harekeb w'eth-haparashim l'kol cheyl**
Phar`oh haba'im **'achareyhem bayam lo'-nish'ar bahem `ad-'echad**.

Ex14:28 The waters returned and covered the chariots and the horsemen, even **Pharaoh's** entire army that had gone into the sea after them; **not even one** of them remained.

<28> καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας

καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν
εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

28 kai epanastraphen to hydōr ekaluuen ta harmata kai tous anabatas

And in turning back, the water covered the chariots, and the horsemen,

kai pasan tēn dynamin Pharaō tous eispeporeuemenous opisō autōn eis tēn thalassan,
and all the force of Pharaoh, of the ones entering after them into the sea.

kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.

And there was not left of them not even one.

כַּטּ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַּיַבֶּשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם:

29. ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:29 But the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea,
and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<29> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

29 hoi de huioi Israēl epeureuthēsan dia xēras en mesō tēs thalassēs,

And the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.

to de hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn.

And the water was to them a wall on the right, and a wall on the left.

לְוַיִּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם
וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שֵׁפֶת הַיָּם:

30. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El miyad Mits'rayim
wayar' Yis'ra'El 'eth-Mits'rayim meth`al-s'phath hayam.

Ex14:30 Thus saved Yisra'El in that day from the hand of Mitsrayim,
and Yisra'El saw Mitsrayim dead on the seashore.

<30> καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων·
καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

30 kai errysato kyrios ton Israēl en tē hēmerā ekeinē ek cheiros tōn Aigyptiōn;

And YHWH rescued Israel in that day from the hand of the Egyptians.

kai eiden Israēl tous Aigyptious tethnēkotas para to cheilos tēs thalassēs.

And Israel saw the Egyptians having died by the edge of the sea.

לֹא וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שֵׁפֶת הַיָּם:

וַיִּירָאוּ אֶת־יְהוָה וַיֵּאֱמִינוּ בְיַהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ פ

31. wayar' Yis'ra'El 'eth-hayad hag'dolah 'asher `asah Yahúwah b'Mits'rayim wayir'u ha`am 'eth-Yahúwah waya'aminu baYahúwah ub'Mosheh `ab'do.

Ex14:31 When Yisra'El saw the great hand which אָשַׁח had used against Mitsrayim, the people feared אָשַׁח, and they believed in אָשַׁח and in His servant Mosheh.

<31> εἶδεν δὲ Ἰσραηλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

31 eiden de Israēl tēn cheira tēn megalēn, ha epoiēsen kyrios tois Aigyptiois; saw And Israel hand the great by which YHWH executed against the Egyptians.

ephobēthē de ho laos ton kyrion kai episteusan tō theō feared And the people YHWH, and they trusted in Elohim, kai Mōusē tō theraponti autou. and Moses his attendant.

Chapter 15

אָשַׁח אֶת־יְהוָה וַיִּשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֶת־יְהוָה כִּי־גָאֵה גָאֵה סוּס וְרֹכֵבוֹ רָמָה בַיָּם׃

1. 'az yashir-Mosheh ub'ney Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th laYahúwah wayo'm'ru le'mor 'ashirah laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:1 Then Mosheh and the sons of Yisra'El sang this song to אָשַׁח, and spoke, saying, I shall sing to אָשַׁח, for He is highly exalted; The horse and its rider He has hurled into the sea.

<15:1> Τότε ἤσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

1 Tote ēsen Mōusēs kai hoi huioi Israēl tēn ᾠdēn tautēn tō theō Then they sang, Moses and the sons of Israel, this ode to Elohim,

kai eipan legontes Aisōmen tō kyriō, endoxōs gar dedoxastai; and spoke saying, We should sing to YHWH, for gloriously he is glorified; hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan. horse and horseman he tossed into the sea.

בְּעֵזִי וְזַמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי

וְאֶנְוָהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאָרְמָנָהוּ:

2. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah zeh 'Eli w'an'wehu 'Elohey 'abi wa'arom'men'hu.

Ex15:2 Yah is my strength and song, and He has become to me for salvation; This is my El, and I shall glorify Him; El of my father, and I shall extol Him.

<2> βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

2 boēthos kai skepastēs egeneto moi eis sōtērian; Helper and shelterer he became to me for deliverance; houtos mou theos, kai doxasō auton, theos tou patros mou, kai huyōsō auton. this is my El, and I shall glorify him; El of my father, and I shall exalt him.

וְאֶנְוָהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאָרְמָנָהוּ
גְדָלָהּ אֱלֹהֵי אָבִי מִלְחָמָה יְהִיָּה שְׁמוֹ:

3. Yahúwah 'ish mil'chamah Yahúwah sh'mo.

Ex15:3 אִישׁ מִלְחָמָה is a Man of war; אֱלֹהֵי אָבִי is His name.

<3> κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

3 kyrios syntribōn polemous, kyrios onoma autō. YHWH breaking by wars; YHWH is his name.

וְאֶנְוָהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאָרְמָנָהוּ
דְּמַרְכָּבַת פְּרָעָה וְחִילוֹ יְרָה בַיָּם
וּמִבְּחַר שְׁלֹשֵׁי טַבָּעוֹ בַּיָּם-סוּף:

4. mar'k'both Phar'`oh w'cheylo yarah bayam umib'char shalishayu tub'u b'yam-suph.

Ex15:4 Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea; And the choicest of his officers are drowned in the Sea of Reeds.

<4> ἄρματα Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

4 harmata Pharaō kai tēn dynamin autou erripsen eis thalassan, The chariots of Pharaoh, and his force he tossed into the sea; epilektous anabatas tristatas katepontisen en erythrā thalassē. chosen riders – tribunes he sank in the red sea.

וְהַתְּהַמֹּת יְכַסְּיָמוּ יְרָדוּ בְּמַצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן:
וְהַתְּהַמֹּת יְכַסְּיָמוּ יְרָדוּ בְּמַצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן:

5. t'homoth y'kas'yumu yar'du bim'tsoloth k'mo-'aben.

Ex15:5 The deeps cover them; They went down into the depths like a stone.

<5> πόντω ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

5 pontō ekaluuen autous, katedysan eis bython hōsei lithos.

A high sea covered them; they descended unto the bottom of the sea as stone.

:גכזכ רכוק אכאכ עכעכ חכח ככאכ אכאכ עכעכ 6
וּיְמִינָהּ יַחְזֶקֶת נְאֻדָּרֵי בַכֹּחַ יְמִינָהּ יַחְזֶקֶת תִּרְעַץ אוֹיְבֵי:

6. y'min'ak Yahúwah ne'dari bakoach y'min'ak Yahúwah tir'ats 'oyeb.

Ex15:6 Your right hand, O יהוה, is majestic in power,
Your right hand, O יהוה, shatters the enemy.

<6> ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ·
ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.

6 hē dexia sou, kyrie, dedoxastai en ischui;

Your right hand, O YHWH, has been glorified in strength;

hē dexia sou cheir, kyrie, ethrausen echthrou.

your right hand, O YHWH, devastated the enemies.

:אכח עכעכ עכעכ חכח עכעכ אכאכ אכאכ אכאכ 7
זוּבְרֹב גְאוֹנֶה תִּהְרַם קְמִיךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ יֵאָכְלֵמוּ כַפְּנֵשׁ:

7. ub'rob g'on'ak taharos qameyak t'shalach charon'ak yo'k'lemo kaqash.

Ex15:7 And in the greatness of Your excellence
You overthrow those who rise up against You;
You send forth Your burning anger, and it consumes them as chaff.

<7> καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους·
ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμη.

7 kai tō plēthei tēs doxēs sou synetripsas tous hypenantious;

And in the magnitude of your glory you broke the opponents.

apesteilas tēn orgēn sou, kai katephagen autous hōs kalamēn.

You sent your anger, and it devoured them as stubble.

אח-עכח עכעכ עכעכ עכעכ עכעכ חכח 8
:עכ-עכח אכאכ עכעכ עכעכ
חַוּבְרוֹיִם אֶפְיֶךָ נְעַרְמוּ מִיָּם נִצְבּוּ כְמוֹ-נֶד
נְזָלִים קִפְאוּ תַּחְמוֹת בְּלִבֵּי-יָם:

8. ub'ruach 'apeyak ne'er'mu mayim nits'bu k'mo-ned noz'lim qaph'u th'homoth b'leb-yam.

Ex15:8 At the blast of Your nostrils the waters were piled up,
The flowing waters stood up like a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

<8> καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ·
ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

8 kai dia pneumatou tou thymou sou diestē to hydōr;

And by the breath of your rage was parted the water;

epagē hōsei teichos ta hydata,

a banked up as wall were the waters;

epagē ta kymata en mesō tēs thalassēs.

were banked up and the waves in the midst of the sea.

ללֹו פֹלַחַת רַב־וַת גִּאֲוַת שַׁבְּעַת אֲנִי 9
:כֹּאֵל זַמְּוֶה־אֲנִי כִּשְׁמַח פֶּה־אֶת כִּשְׁמַח זַמְּוֶה
ט אָמַר אֲנִי אֶרְדֶּה אֲשִׁיג אֶחְלִק שָׁלַל
תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָבִי תִוְרִישְׁמוּ רְדִי:

9. 'amar 'oyeb 'er'doph 'asig 'achaleq shalal
tim'la'emo naph'shi 'ariq char'bi torishemo yadi.

Ex15:9 The enemy said, I shall pursue, I shall overtake, I shall divide the spoil;
My soul shall be gratified against them; I shall draw out my sword,
my hand shall destroy them.

<9> εἶπεν ὁ ἐχθρὸς Διώξας καταλήμψομαι,
μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.

9 eipen ho echthros Diōxas katalēmpsomai,
said The enemy, In pursuing I shall overtake;
meriō skyla, emplēsō psychēn mou, anelō tē machairē mou,
I shall portion the spoils; I shall fill up my soul; I shall take up my sword;
kyriousei hē cheir mou.
shall dominate my hand.

יִנְשַׁפֵּת בְּרוּחְךָ כִּסְמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעֲוֵפֶתֶת בְּמַיִם אֲדִירִים:
אֲנִי אָמַר אֶרְדֶּה אֲשִׁיג אֶחְלִק שָׁלַל

10. nashaph'at b'ruchak kisamo yam tsalalu ka`ophereth b'mayim 'adirim.

Ex15:10 You blew with Your wind, the sea covered them;
They sank like lead in the mighty waters.

<10> ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα·
ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

10 apesteilas to pneuma sou, ekaluuen autous thalassa;
You sent your breath, covered them the sea;
edysan hōsei molibos en hydati sphodrō.
they went down as lead in water vehement.

אֲנִי-כִּמּוֹכָה בְּאֵלִים יְהוָה
מִי כִּמּוֹכָה נִאְדָּר בְּקִדְשׁ נֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:
אֲנִי אָמַר אֶרְדֶּה אֲשִׁיג אֶחְלִק שָׁלַל

11. mi-kamokah ba'Elim Yahúwah
mi kamokah ne'dar baqodesh nora' th'hiloth `oseh phele'.

Ex15:11 Who is like You among the Elim, O יהוה?

Who is like You, majestic in holiness, Awesome in praises, working wonders?

<11> τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε;

τίς ὁμοίός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;

11 tis homoiios soi en theois, kyrie? tis homoiios soi,

Who is likened to you among mighty ones, O YHWH? Who is likened to you, dedoxasmenos en hagiois, thaumastos en doxais, poiōn terata?

being glorified among holy ones, wonderful in glories, doing miracles?

יבִּנְטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ׃

יבִּנְטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ׃

12. natiath y'min'ak tib'la'emo 'arets.

Ex15:12 You stretched out Your right hand, The earth swallowed them.

<12> ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

12 exeteinas tēn dexian sou, katepien autous gē.

You stretched out your right hand, swallowed them the earth.

יְגַבְחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם־זוֹ וְגִאֲלָתָ נְהַלְאֵת בְּעֲזָתָ אֶל־גִּוֹה קְדֹשְׁךָ׃

יְגַבְחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם־זוֹ וְגִאֲלָתָ נְהַלְאֵת בְּעֲזָתָ אֶל־גִּוֹה קְדֹשְׁךָ׃

13. nachiath b'chas'd'ak `am-zu ga'al'at nehal'at b'`az'ak 'el-n'weh qad'sheak.

Ex15:13 In Your lovingkindness You have led the people whom You have redeemed; In Your strength You have guided them to Your holy habitation.

<13> ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου.

13 hōdēgēsas tē dikaiosynē sou ton laon sou touton, hon elytrōsō,

You guided by your righteousness – your people this whom you ransomed.

parekalesas tē ischui sou eis katalyma hagion sou.

You aided in your strength in lodging your holy.

יִדְשָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אֲחָז יִשְׁבִּי פְּלִשְׁתִּ׃

יִדְשָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אֲחָז יִשְׁבִּי פְּלִשְׁתִּ׃

14. sham'`u `amim yir'gazun chil 'achaz yosh'bey P'lasheth.

Ex15:14 The peoples have heard, they tremble; Anguish has gripped the inhabitants of Pelasheth.

<14> ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιμ.

14 ēkousan ethnē kai ōrgisthēsan;

heard Nations, and were provoked to anger;

ōdines elabon katoikountas Phylistiim.

pangs took hold of the ones dwelling among the Philistines.

טוֹאֵז נִבְהָלוּ אֱלֹפִי אֲדוֹם׃

טוֹאֵז נִבְהָלוּ אֱלֹפִי אֲדוֹם׃

טוֹאֵז נִבְהָלוּ אֱלֹפִי אֲדוֹם׃

אֵילֵי מוֹאָב יֵאָחֲזֵמוּ רָעַד נִמְגּוּ כֹל יִשְׁבֵי כְנָעַן:

15. 'az nib'halu 'aluphey 'Edom
'eyley Mo'ab yo'chazemo ra`ad namogu kol yosh'bey K'na`an.

Ex15:15 Then the chiefs of Edom were dismayed; The leaders of Moab, trembling grips them; All the inhabitants of Kanaan have melted away.

<15> τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χανααν.

15 tote espeusan hēgemones Edōm,
Then hastened the princes of Edom,
kai archontes Mōabitōn, elaben autous tromos,
and the rulers of the Moabites; took hold of them trembling;
etakēsan pantes hoi katoikountes Chanaan.
they melted away – all the ones dwelling in Canaan.

יֵאָחֲזֵמוּ רָעַד נִמְגּוּ כֹל יִשְׁבֵי כְנָעַן
:xכזקפ ץט-שׁו 1902-40 3232 שׁו 1902-40
טזתפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה יהמו כפאבן
עד-יעבר עמה יהנה עד-יעבר עם-זו קניית:

16. tipol `aleyhem `eymathah waphachad big`dol z`ro`ak yid`mu ka`aben
`ad-ya`abor `am`ak Yahúwah `ad-ya`abor `am-zu qaniath.

Ex15:16 Terror and dread fall upon them;
By the greatness of Your arm they are motionless as stone; until Your people pass over,
O יהוה, until the people pass over whom You have purchased.

<16> ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.

16 epipesoi ep' autous phobos kai tromos,
May there fall upon them fear and trembling;
megethei brachionos sou apolithōthētōsan,
by the greatness of your arm they are petrified,
heōs an parelthē ho laos sou, kyrie,
until whenever may go by your people, O YHWH,
heōs an parelthē ho laos sou houtos, hon ektēsō.
until whenever may go by your people this, whom you acquired.

יֵבֹאמוּ וְתַטְעֵמוּ בְּהַר נַחְלָתְךָ מְכוּן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֵלֶתָּ יְהוָה
מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כוֹנֵנִי יְהוָה:
3232 xכזקפ 17 1902-40 3232 שׁו 1902-40
:שׁו 1902-40 3232 שׁו 1902-40

17. t'bi'emo w`thita`emo b`har nachalath`ak
makon l'shib`t`ak pa`al`at Yahúwah miq`dash 'Adonay kon`nu yadeyak.

Ex15:17 You shall bring them and plant them in the mountain of Your inheritance,
The place, O יהוה, which You have made for Your dwelling, The sanctuary,

וּתְצַאֵן כָּל־הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ בַּתְּפִיִּים וּבַמְחֹלֹת:

20. watiqach Mir'yam han'bi'ah 'achoth 'Aharon 'eth-hatoph b'yadah watetse'an kal-hanashim 'achareyah b'thupim ubim'choloth.

Ex15:20 Miryam the prophetess, Aharon's sister, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with dancing.

<20> Λαβούσα δὲ Μαριαμ ἢ προφήτις ἢ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν,

20 Labousa de Mariam hē prophētis hē adelphē Aarōn to tympanon en tē cheiri autēs, took And Miriam the prophetess the sister of Aaron the tambourine in her hand.

kai exēlthosan pasai hai gynaiques opisō autēs meta tympanōn kai chorōn,

And came forth all the women after her with tambourines and dancers.

כָּל־הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ בַּתְּפִיִּים וּבַמְחֹלֹת
וּתְצַאֵן כָּל־הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ בַּתְּפִיִּים וּבַמְחֹלֹת

כָּל־הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ בַּתְּפִיִּים וּבַמְחֹלֹת

כָּל־הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ בַּתְּפִיִּים וּבַמְחֹלֹת

21. wata`an lahem Mir'yam shiru laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:21 Miryam answered to them, Sing to יהוה, for He is highly exalted; the horse and his rider He has hurled into the sea.

<21> ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

21 exērchen de autōn Mariam legousa Aisōmen tō kyriō,

led And them Miriam, saying, We should sing to YHWH,

endoxōs gar dedoxastai; hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.

for gloriously he glorified himself – horse and horseman he tossed into the sea.

וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיִּצְאֻ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
וַיִּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בְּמִדְבַּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם:

22. wayasa` Mosheh 'eth-Yis'ra'El miyam-suph wayets'u 'el-mid'bar-Shur wayel'ku sh'losheth-yamim bamid'bar w'lo'-mats'u mayim.

Ex15:22 Then Mosheh led Yisra'El from the Sea of Reeds, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness and found no water.

<22> Ἐξῆρην δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐχ ἠύρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν.

22 Exēren de Mōusēs tous huious Israēl apo thalassēs erythras

lifted up And Moses the sons of Israel from sea the red,

kai ēgagen autous eis tēn erēmōn Sour;
 and he led them into the wilderness of Shur.
 kai eporeuonto treis hēmeras en tē erēmō
 And they went three days in the wilderness,
 kai ouch ēhuriskon hydōr hōste piein.
 and they did not find water so as to drink.

כַּג וַיִּבְּאוּ מִקְרָתָהּ וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת מִיָּם מִמֶּרְהָ
 כִּי מְרִים הֵם עַל-כֵּן קָרְאָה-שְׁמָהּ מֶרְהָ:

23. wayabo'u Marathah w'lo' yak'lu lish'toth mayim miMarah
 ki marim hem`al-ken qara'-sh'mah Marah.

Ex15:23 When they came to Marah, they were not able to drink the waters of Marah,
 for they were bitter; therefore it was called its name Marah.

<23> ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρας,
 πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία.

23 elthon de eis Merrra kai ouk edynanto piein ek Merras,
 And they came unto Marah. And they could not drink of Marah,
 pikron gar en; dia touto epōnomasthē to onoma tou topou ekeinou Pikria.
 bitter for it was. On account of this was named the name of that place, Bitter.

כַּד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה-נִּשְׁתָּהּ:
 כִּי אֵין מַיִם לְשִׁתּוֹת:

24. wayilonu ha'am`al-Mosheh le'mor mah-nish'teh.

Ex15:24 So the people grumbled at Mosheh, saying, What shall we drink?

<24> καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆν λέγοντες Τί πίομεθα;

24 kai diegoggyzen ho laos epi Mōusēn legontes Ti piometha?
 And complained the people unto Moses, saying, What shall we drink?

כֹּה וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיִּוְרְהוּ וַיִּוְרְהוּ וַיִּוְרְהוּ וַיִּוְרְהוּ וַיִּוְרְהוּ וַיִּוְרְהוּ וַיִּוְרְהוּ וַיִּוְרְהוּ וַיִּוְרְהוּ
 וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שֵׁם שָׁם לֹא חָק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם נִסָּהוּ:

25. wayits'`aq`el-Yahúwah wayorehu Yahúwah`ets wayash'lek`el-hamayim
 wayim't`aqu hamayim sham sam lo choq umish'pat w'sham nisahu.

Ex15:25 Then he cried out to אֱלֹהִים, and אֱלֹהִים showed him a tree;
 and he threw it into the waters, and the waters became sweet.
 There He made for them a statute and regulation, and there He tested them.

<25> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον,
 καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ.

ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν

25 eboēsen de Mōusēs pros kyrion; kai edeixen autō kyrios xylon,
yelled And Moses to YHWH. And showed to him YHWH a tree.

kai enebalen auto eis to hydōr, kai eglykanthē to hydōr.

And he put it into the water, and was sweetened the water.

ekei etheto autō dikaiōmata kai kriseis

There he established with him ordinances and judgments,

kai ekei epeirasen auton

and there he tested him.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 26
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּוּיֵאמֶר אֱלֹהֵינוּ שְׁמוֹעַ תִּשְׁמָע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִנְשָׂר בְּעֵינָיו

תַּעֲשֶׂה וְהִצַּלְתָּ לְמַצּוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקָּיו כָּל-הַמִּצְוָה

אֲשֶׁר-שָׁמַרְתִּי בְּמִצְרַיִם לְאֱלֹהֵינוּ עֲלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רַפְּאֵלְךָ: ס

26. wayo'mer 'im-shamo`a tish'ma` l'qol Yahúwah 'Eloheyak w'hayashar b`eynayu
ta`aseh w'ha'azan`at l'mits'wothayu w'shamar`at kal-chuqayu kal-hamachalah
'asher-sam'ti b'Mits'rayim lo'-`asim `aleyak ki 'ani Yahúwah roph'eh.

Ex15:26 And He said, If you shall hear carefully to the voice of אֱלֹהֵינוּ your El,
and do what is right in His sight, and give ear to His commandments,
and keep all His statutes, I shall not bring on you any of the diseases
which I have put on Mitsrayim; for I, אֱלֹהֵינוּ, am your healer.

<26> καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης καὶ ἐνωτίση ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ
καὶ φυλάξης πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον
τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

26 kai eipen Ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou

And he said, If you should indeed hear the voice of YHWH your El,

kai ta aresta enantion autou poiēsēs

and the things pleasing before him you should do,

kai enōtisē tais entolais autou

and you should give ear to his commandments,

kai phylaxēs panta ta dikaiōmata autou, pasan noson,

and you should guard all his ordinances, then every disease

hēn epēgagon tois Aigyptiois, ouk epaxō epi se;

which was brought upon the Egyptians, I shall not bring upon you.

egō gar eimi kyrios ho iōmenos se.

For I am YHWH healing you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 27
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּוּיֵבֵאוּ אֵילִמָּה וְנָשָׂם שְׁתֵּימָה עֲשֶׂרָה עֵינֹת מִיָּם

וְשָׁבָעִים הַמָּרִים וַיִּהְיוּ-שָׁם עַל-הַמָּיִם:

27. wayabo'u 'Eylimah w'sham sh'teym `es'reh `eynoth mayim w'shib`im t'marim wayachanu-sham `al-hamayim.

Ex15:27 Then they came to Eylim where there were twelve springs of water and seventy date palms, and they camped there beside the waters.

<27> Καὶ ἦλθοσαν εἰς Αἰλιμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα.

27 Kai ēlthosan eis Ailim, kai ēsan ekei dōdeka pēgai hydatōn

And they came into Elim. And there were there twelve springs of waters, kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn; parenebalon de ekei para ta hydata. and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the waters.

Chapter 16

יָצְאוּ מֵעַיְלִים וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁנַיִם אַחֲרַיִם וַיֵּצֵאוּ מִן-הָאָרֶץ
מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִם
בְּיָמֵינוּ עַל-מִשְׁחַת מִצְרָיִם
Ex16:1

אֶל-מִדְבַּר-סִין
אֲשֶׁר בֵּין-אֵילִים וּבֵין סִינַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִם לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

1. wayis'`u me'Eylim wayabo'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar-Sin 'asher beyn-'Eylim ubeyn Sinay bachamishah `asar yom lachodesh hasheni l'tse'tham me'erets Mits'rayim.

Ex16:1 Then they set out from Eylim, and all the congregation of the sons of Yisra'El came to the wilderness of Sin, which is between Eylim and Sinay, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Mitsrayim.

<16:1> Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλιμ καὶ ἦλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὃ ἐστὶν ἀνά μέσον Αἰλιμ καὶ ἀνά μέσον Σινα. τῇ δὲ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

1 Apēran de ex Ailim kai ēlthosan pasa synagōgē huiōn Israēl

And they departed from Elim, and came all the congregation of the sons of Israel eis tēn erēmon Sin, ho estin ana meson Ailim kai ana meson Sina. unto the wilderness of Sin, which is between Elim and between Sinai.

tē de pentekaidekatē hēmera tō mēni tō deuterō exelēlythotōn autōn

And on the fifteenth day in month the second they went forth ek gēs Aigyptou from the land of Egypt.

בַּיּוֹמֵינוּ עַל-מִשְׁחַת מִצְרָיִם וְעַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
בְּיָמֵינוּ עַל-מִשְׁחַת מִצְרָיִם
Ex16:1

2. wayilinu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El `al-Mosheh w'al-'Aharon bamid'bar.

Ex16:2 The whole congregation of the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon in the wilderness.

2 <2> διεγόγγυζεν πάσα συναγωγή υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων,

2 diegoggyzen pasa synagōgē huiōn Israēl epi Mōusēn kai Aarōn,
complained All the gathering of the sons of Israel to Moses and Aaron.

בְּיַד-יְהוָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-סִיר
הַבָּשָׂר בְּאֶכְלֵנוּ לֶחֶם
לְשֹׁבַע כִּי-הוֹצֵאתֶם אֶת־נוֹ
אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב:
ס

גויאמרו אליהם בני ישראל מי יתן מותנו ביד-יהוה בארץ מצרים בשבתנו על-סיר הבשר באכלנו לחם לשבע כי-הוצאתם אתנו אל-המדבר הזה להמית את-כל-הקהל הזה ברעב: ס

3. wayo'm'ru 'alehem b'ney Yis'ra'El mi-yiten muthenu b'yad-Yahúwah b'erets Mits'rayim b'shib'tenu `al-sir habasar b'ak'lenu lechem lasoba` ki-hotse'them 'othanu 'el-hamid'bar hazeh l'hamith 'eth-kal-haqahal hazeh bara`ab.

Ex16:3 The sons of Yisra'El said to them, Would that we had died by the hand of ~~אֱלֹהִים~~ in the land of Mitsrayim, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full; for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.

3 <3> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Ὁφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἡσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῶ.

3 kai eipan pros autous hoi huioi Israēl Ophelon apethanomen plēgentes And said to them the sons of Israel, Ought we died being struck hypo kyriou en gē Aigyptō, hotan ekathisamen epi tōn lebētōn tōn kreōn by YHWH in the land of Egypt, whenever we sat at the kettles of the meats, kai ēsthiomen artous eis plēsmonēn; hoti exēgagete hēmas eis tēn erēmon tautēn and ate bread loaves in fullness. For you led us into this wilderness apokteinai pasan tēn synagōgēn tautēn en limō. to kill all this congregation by hunger.

Shabbat Torah Reading Schedule (17th sidrah) - Exodus 16:4 - 23

דְּוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הַנְּגִי מִמָּטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם
וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטְוֵי הַדֶּבֶר-יּוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנוּ הַיֶּלֶךְ
בְּתוֹרַתִּי אִם-לֹא:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ni mam'tir lakem lechem min-hashamayim w'yatsa' ha'am w'laq'tu d'bar-yom b'yomo l'ma'an 'anasenu hayelek b'thorathi 'im-lo'.

Ex16:4 Then אַחַרְיָאֵל said to Mosheh, Behold, I shall rain bread from the heavens for you; and the people shall go out and gather a day's portion, on its day, that I may test them, whether or not they shall walk in My instruction.

<4> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ·

4 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō hyō hyimin artous said And YHWH to Moses, Behold, I shall rain upon you bread loaves ek tou ouranou, kai exeleusetai ho laos from out of the heavens; and shall come forth the people, kai syllexousin to tēs hēmeras eis hēmeran, and they shall collect together the bread day to day, hopōs peirasō autous ei poreusontai tō nomō mou ē ou; that I should test them if they shall go by my law or not.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ
וְהָיָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהַכִּינּוּ אֶת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ
וְהָיָה מִשָּׁנָה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם׃ ס

5. w'hayah bayom hashishi w'hekinu 'eth 'asher-yabi'u w'hayah mish'neh `al 'asher-yil'q'tu yom yom.

Ex16:5 It shall be, on the sixth day, when they prepare what they bring in, it shall be twice over what they gather daily.

<5> καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

5 kai estai tē hēmera tē hektē And it shall be in day the sixth, kai hetoimasousin ho ean eisenegkōsin, and they shall prepare what ever they should carry in, kai estai diploun ho ean synagagōsin to kath' hēmeran eis hēmeran. and it shall be double what ever they should bring according to day by day.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָרֶב
וַיִּדְבְּעוּם כִּי יִהְיֶה הַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

6. wayo'mer Mosheh w'Aharon 'el-kal-b'ney Yis'ra'El `ereb wida`tem ki Yahúwah hotsi' 'eth'kem me'ere't Mits'rayim.

Ex16:6 So Mosheh and Aharon said to all the sons of Yisra'El,

at evening you shall know that **יהוה** has brought you out of the land of Mitsrayim;

<6> καὶ εἶπεν Μωσῆς καὶ Ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
'Ἐσπέρας γνῶσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

6 kai eipen Mōusēs kai Aarōn pros pasan synagōgēn huiōn Israēl
said And Moses and Aaron to all the gathering of the sons of Israel,
Hesperas gnōsesthe hoti kyrios exēgagen hymas ek gēs Aigyptou,
At evening you shall know that YHWH led you out of the land of Egypt.

יְהוָה יִצְאֵנִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְיִצְאֵנִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְיִצְאֵנִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְיִצְאֵנִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

זוּבְקָר וְרָאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמַעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם
עַל-יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תִלּוֹנוּ עָלֵינוּ:

7. uboqer ur'ithem 'eth-k'bod Yahúwah b'sham`o 'eth-t'lunotheykem `al-Yahúwah
w'nach'nu mah ki thalonu `aleynu.

Ex16:7 and in the morning you shall see the glory of **יהוה**, for He hears your grumbings
against **יהוה**; and what are we, that you grumble against us?

<7> καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν
ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;

7 kai prōi opsesthe tēn doxan kyriou
And in the morning you shall see the glory of YHWH,
en tō eisakousai ton goggysmon hymōn epi tō theō;
in the hearing of your grumbling against Elohim.

hēmeis de ti esmen hoti diagoggyzete kath' hēmōn?
And we, what are we that you complain against us?

וְיִצְאֵנִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְיִצְאֵנִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְיִצְאֵנִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְיִצְאֵנִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

חַוִּיאָמַר מִשָּׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל
וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְעַת בְּשָׁמַעַת יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם
מְלִינִים עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא-עָלֵינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה:

8. wayo'mer Mosheh b'theth Yahúwah lakem ba`ereb basar le'ekol w'lechem baboqer
lis'bo`a bish'mo`a Yahúwah 'eth-t'lunotheykem 'asher-'atem malinim `alayu
w'nach'nu mah lo`-`aleynu th'lunotheykem ki `al-Yahúwah.

Ex16:8 Mosheh said, In **יהוה** gives to you meat to eat in the evening,
and bread to the full in the morning; for **יהוה** hears your grumbings
which you grumble against Him. And what are we?
Your grumbings are not against us but against **יהוה**.

<8> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγῆιν
καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν,
ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν;

οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ.

8 kai eipen Mōusēs En tō didonai kyrion hymin hesperas krea phagein

And Moses said, It is in the giving YHWH to you in the evening meats to eat,

kai artous to prōi eis plēsmonēn

and bread loaves in the morning for fullness,

dia to eisakousai kyrion ton goggysmon hymōn,

on account of the hearing of YHWH your grumbling

hon hymeis diagoggyzete kath' hēmōn; hēmeis de ti esmen?

which you complain against us. But we, what are we?

ou gar kath' hēmōn ho goggysmos hymōn estin, all' ē kata tou theou.

For not against us your grumbling is, but against Elohim.

לְכֹנֵן מֹשֶׁה אֶל-אֶהְרֹן אֵמַר אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
טוֹיֵאמֶר מִשָּׁה אֶל-אֶהְרֹן אֵמַר אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
קָרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת הַלְּנֹתֵיכֶם:

9. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon 'emor 'el-kal-'adath b'ney Yis'ra'El
qir'bu liph'ney Yahúwah ki shama` 'eth t'lunotheykem.

Ex16:9 Then Mosheh said to Aharon, Say to all the congregation of the sons of Yisra'El, Come near before אָהְרֹן, for He has heard your grumbings.

<9> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Ααρων Εἰπὸν πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμὸν.

9 eipen de Mōusēs pros Aarōn Eipon pasē synagōgē huiōn Israēl

said And Moses to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel!

Proselthate enantion tou theou; eisakēkoen gar hymōn ton goggysmon.

Come forward before the Elohim! for he has heard your grumbling.

לְכֹנֵן מֹשֶׁה אֶל-אֶהְרֹן אֵמַר אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
טוֹיֵאמֶר מִשָּׁה אֶל-אֶהְרֹן אֵמַר אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְּחוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהָיָה כְבוֹד יְהוָה נֹרְאָה בְּעָנָן:

10. way'hi k'daber 'Aharon 'el-kal-'adath b'ney-Yis'ra'El
wayiph'nu 'el-hamid'bar w'hinneh k'bod Yahúwah nir'ah be`anan.

Ex16:10 It came about as Aharon spoke to the whole congregation of the sons of Yisra'El, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of אָהְרֹן appeared in the cloud.

<10> ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.

10 hēnika de elalei Aarōn pasē synagōgē huiōn Israēl,

And when Aaron spoke to all the congregation of the sons of Israel,

kai epestraphēsan eis tēn erēmon, kai hē doxa kyriou ὀphthē en nephelē.

that they turned into the wilderness, and the glory of YHWH appeared in a cloud.

11 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
11 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex16:11 And וַיִּדְבֹר spoke to Mosheh, saying,

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

12 וַיִּשְׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
12 וַיִּשְׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
12 וַיִּשְׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
12 וַיִּשְׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר

יב שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
יב שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
יב שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
יב שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר

12. shama`ti 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El daber 'alehem le'mor beyn ha`ar'bayim
to'k'lu basar ubaboqer tis'b`u-lachem wida`tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Ex16:12 I have heard the grumblings of the sons of Yisra'El; speak to them, saying,
Between the evenings you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread;
and you shall know that I am וַיִּדְבֹר your El.

<12> Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·

λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα

καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 Eisakēkoa ton goggysmon tōn huiōn Israēl;

I have heard the grumbling of the sons of Israel.

lalēson pros autous legōn To pros hesperan edesthe krea

Speak to them! saying, Towards evening you shall eat meats,

kai to prōi plēsthēsthe artōn;

and in the morning you shall be filled of bread loaves.

kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn.

And you shall know that I am YHWH your El.

13 וַיְהִי בְּעָרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּכַּס אֶת-הַמַּחֲנֶה
13 וַיְהִי בְּעָרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּכַּס אֶת-הַמַּחֲנֶה
13 וַיְהִי בְּעָרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּכַּס אֶת-הַמַּחֲנֶה
13 וַיְהִי בְּעָרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּכַּס אֶת-הַמַּחֲנֶה

13. way'hi ba`ereb wata`al has'law wat'kas 'eth-hamachaneh
ubaboqer hay'thah shik'bath hatal sabib lamachaneh.

Ex16:13 So it came about at evening that the quails came up and covered the camp,
and in the morning there was a layer of dew around the camp.

<13> ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν·

τὸ πρῶτὸν ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς

13 egeneto de hespera, kai anebē ortygomētra

And it was evening. And there ascended the mother-quail,

kai ekaluuen tēn parembolēn;

and it covered the camp.

to prōi egeneto katapauomenēs tēs drosou kyklō tēs parembolēs

And in the morning there was a resting of the dew round about the camp.

פֶּא פֶּאֶרְפֵּי־חַיִּי פֶּא אֶרְבֵּי־חַיִּי אֶרְבֵּי־חַיִּי אֶרְבֵּי־חַיִּי אֶרְבֵּי־חַיִּי 14
:חֶרֶף־לֶחֶם אֶרְבֵּי־חַיִּי

יְדוּתַעַל שְׂכַבְתָּ הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מְחֻסְפָּס דָּק
כִּכְפֹּר עַל־הָאָרֶץ:

14. wata`al shik`bath hatal w`hinneh `al-p`ney hamid`bar daq m`chus`pas daq
kak`phor `al-ha`arets.

Ex16:14 When the layer of dew evaporated, behold, on the surface of the wilderness there was a fine flake-like thing, fine as the frost on the ground.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου
λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.

14 kai idou epi prosōpon tēs erēmou

And behold, upon the face of the wilderness,

lepton hōsei korion leukon hōsei pagos epi tēs gēs.

a thin thing as coriander - white, as ice upon the earth.

כַּיֵּן יָמַרְוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הַיָּא
מָה־זֶּה הַחֶמֶץ הַזֶּה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ:

טו וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הַיָּא
כִּי לֹא יָדַעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמְרוּ מִשָּׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ:

15. wayir'u b`ney-Yis`ra`El wayo`m`ru `ish `el-`achiu man hu` ki lo` yad`u mah-hu`
wayo`mer Mosheh `alehem hu` halechem `asher nathan Yahúwah lakem l`ak`lah.

Ex16:15 When the sons of Yisra`El saw it, they said, each one to his brother, What is it? For they did not know what it was. And Mosheh said to them, It is the bread which אֱלֹהִים has given you to eat.

<15> ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ τί ἐστὶν τοῦτο;
οὐ γὰρ ᾔδεισαν, τί ἦν. εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς Οὗτος ὁ ἄρτος,
ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν·

15 idontes de auto hoi huioi Israēl eipan heteros tō heterō Ti estin touto?

And seeing it, the sons of Israel said, an other to the other, What is this?

ou gar ēdeisan, ti ēn. eipen de Mōusēs pros autous

not For they had known what it was. said And Moses to them,

Houtos ho artos, hon edōken kyrios hymin phagein;

This is the bread which YHWH gave to you to eat.

זוֹת הַחֶמֶת הַלֶּחֶם הַזֶּה אֲשֶׁר צָנַח יְהוָה לְקִטּוֹ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֶכְלוּ
עֹמֶר לְגִלְגֹּלֶת מִסֵּפֶר נַפְשׁוֹתֵיכֶם אִישׁ לְאִשֶׁר בְּאֹהָלוֹ תִקְחוּ:

16. zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah liq'tu mimenu 'ish l'phi 'ak'lo `omer lagul'goleth mis'par naph'shotheykem 'ish la'asher b'ahalo tiqachu.

Ex16:16 This is the thing which **אֱלֹהִים** has commanded, Gather of it every man according to the mouth of his eating; you shall take an omer for a head according to the number of your souls, each man for those who are in his tent.

<16> τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνοῖς ὑμῶν συλλέξατε.

16 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios Synagagete ap' autou hekastos This is the thing which YHWH ordered. Bring together of it each

eis tous kathēkontas, gomor kata kephalēn for what is fitting! A homer per head, kata arithmon psychōn hymōn according to the number of your souls;

hekastos syn tois syskēnois hymōn syllexate. each with your tents let collect together!

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמֶּרְבָּה וְהַמְּעַיֵט:
וַיִּקְחוּ אִישׁ לְפִי אֶכְלוּ חֶמֶת לְגִלְגֹּלֶת מִסֵּפֶר נַפְשׁוֹתָיו אִישׁ לְאִשֶׁר בְּאֹהָלוֹ תִקְחוּ:

17. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayil'q'tu hamar'beh w'hamam`it.

Ex16:17 And the sons of Yisra'El did so, and they gathered, the one gathering much and the one gathering less.

<17> ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνέλεξαν, ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἕλαττον.

17 epoiēsan de houtōs hoi huiioi Israēl

And did so the sons of Israel,

kai synelexan, ho to poly kai ho to elatton.

and they collected together what was much and what was less.

וַיִּמְדוּ בְּעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף הַמֶּרְבָּה
וְהַמְּעַיֵט לֹא הִחְסִיר אִישׁ לְפִי-אֶכְלוּ לְקִטּוֹ:

18. wayamodu ba`omer w'lo' he`diph hamar'beh w'hamam`it lo' hech'sir 'ish l'phi-'ak'lo laqatu.

Ex16:18 When they measured it with an omer, he who had gathered much had no excess,

and he who had gathered little had no lack;
every man gathered according to the mouth of his eating.

<18> καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.

18 kai metrēsantes tō gomor ouk epleonasen ho to poly,

And measuring with the homer, was not superabundant the one which had much,
kai ho to elatton ouk ēlattonēsen; hekastos eis tous kathēkontas
and the one which had less had not too less, for each what was fitting
par' heautō synelexan.

for himself collected together.

19: 499-50 2222 1422-24 224 2324 222 224222 19
יט ויאמר משה אליהם איש אל-יותר ממנו עד-בקר:

19. wayo'mer Mosheh 'alehem 'ish 'al-yother mimenu `ad-boqer.

Ex16:19 Mosheh said to them, Let no man leave any of it until morning.

<19> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

19 eipen de Mōusēs pros autous Mēdeis katalipetō ap' autou eis to prōi.

said And Moses to them, Let no one leave behind of his into the morning!

499-50 2222 22222 214222 222-24 2022-242 20
:222 2320 22222 22222 22222 22222 22222
כ ואל-שמעו אל-משה ויותרו אנשים ממנו עד-בקר
ויגרם תולעים ויבאש ויקצר עליהם משה:

20. w'lo'-sham'`u 'el-Mosheh wayothiru 'anashim mimenu `ad-boqer
wayarum tola'im wayib'ash wayiq'tsoph `alehem Mosheh.

Ex16:20 But they did not listen to Mosheh, and certain men left from it until morning,
and it bred worms and became foul; and Mosheh was angry with them.

<20> καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί·
καὶ ἐξέζυσεν σκώληκας καὶ ἐπόζυσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσῆς.

20 kai ouk eisēkousan Mōusē, alla katelipon tines ap' autou eis to prōi;

And they did not hearken to Moses, but left behind some of it into the morning.

kai exezesen skōlēkas kai epōzesen; kai epikranthē ep' autois Mōusēs.

And erupted worms, and it stunk. And was embittered over them Moses.

21: 2222 2222 222 2222 222 222 2222 2222 222 222222 21
כא וילקטו אתו בבקר בבקר איש כפי אכלו וחם השמש ונמס:
21. wayil'q'tu 'otho baboqer baboqer 'ish k'phi 'ak'lo w'cham hashemesh w'namas.

Ex16:21 They gathered it morning by morning, every man
according to the mouth of his eating; but when the sun grew hot, it would melt.

<21> καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωί, ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῷ·
ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.

21 kai synelexan auto prōi prōi,
 And they collected it together morning by morning,
 hekastos to kathēkon autō;
 each the fitting thing for himself.
 hēnika de diethermainen ho hēlios, etēketo.
 And when warmed through the sun, it melted away.

אחכ ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא 22
 :אמל ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא
 כב ויהי ביום הששי לקטו לחם משנה שני העמר לאחד
 ויבאו כל-נשיאי העדה ויגידו למשה:

22. way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha`omer la'echad wayabo'u kal-n'si'ey ha`edah wayagidu l'Mosheh.

Ex16:22 Now it came to be on the sixth day they gathered double bread, two omers for each one. When all the leaders of the congregation came and told Mosheh,

<22> ἐγένετο δὲ τῆ ἡμέρα τῆ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλά, δύο γομορ τῶ ἐνί· εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

22 egeneto de tē hēmera tē hektē synelexan
 And it happened in the day sixth they collected together
 ta deonta dipla, duo gomor tō heni;
 the necessary double amount, two homers to the one person.

eisēlthosan de pantes hoi archontes tēs synagōgēs kai anēggeilan Mōusei.
 entered And all the rulers of the congregation, and announced to Moses.

מאפ-אפמ ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא 23
 ׁמא ׁמא ׁמא-אמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא
 :אפא-א ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא ׁמא
 כג ויאמר אליהם הוא אשר דבר יהוה שבתון שבת-קדש
 ליהוה מחר את אשר-תאפו אפו ואת אשר-תבשלו בשלו
 ואת כל-העדר הנרחו לכם למשמרת עד-הבקר:

23. wayo'mer 'alehem hu' 'asher diber Yahúwah shabbathon Shabbath-qodesh laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu w'eth kal-ha`odeph hanichu lakem l'mish'mereth `ad-haboqer.

Ex16:23 then he said to them, This is what ~~אפא~~ spoke:
 Tomorrow is a rest, a holy Shabbat to ~~אפא~~. Bake what you shall bake and boil what you shall boil, and lay up for yourself all that is left over, to keep it until morning.

<23> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος· σάββατα ἀνάπαυσις ἅγια τῶ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.

23 eipen de Mōusēs pros autous Touto to hrēma estin, ho elalēsen kyrios;
 said And Moses to them, This word is what YHWH spoke.

sabbata anapausis **hagia** tō kyriō aurion;

A Sabbath rest, holy to YHWH is tomorrow.

hosa ean pessēte, pessete,

Whatever as much as you should bake – bake.

kai hosa ean hepsēte, hepsete;

And whatever as much as you should boil – boil!

kai pan to pleonazon katalipete auto eis apothēkēn eis to prōi.

And all that being superabundant leave it for reposit for the morning!

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 24

:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

כַּד וַיִּנְיַחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה

וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא-הָיְתָה בּוֹ:

24. wayanichu 'otho `ad-haboqer ka'asher tsiuah Mosheh

w'lo' hib'ish w'rimah lo'-hay'thah bo.

Ex16:24 So they put it aside until morning, as Mosheh had ordered, and it did not become foul nor was there a worm in it.

<24> καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρῶν, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς· καὶ οὐκ ἐπόωλεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ.

24 kai kateliposan ap' autou eis to prōi, kathaper synetaxen autois Mōusēs;

And they left of it into the morning, as ordered them Moses.

kai ouk epōzesen, oude skōlēx egeneto en autō.

And it did not stink, nor a worm was there in it.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 25

:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

כַּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶכְלֶהוּ הַיּוֹם

כִּי-שֶׁבֶת הַיּוֹם לִיהְיֶה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֶהוּ בַשָּׂדֶה:

25. wayo'mer Mosheh 'ik'luhu hayom ki-Shabbath hayom laYahúwah

hayom lo' thim'tsa'uhu basadeh.

Ex16:25 Mosheh said, Eat it today, for today is a Shabbat to אֲנִי אֲנִי;
today you shall not find it in the field.

<25> εἶπεν δὲ Μωσῆς Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐχ εὔρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.

25 eipen de Mōusēs Phagete sēmeron; estin gar sabbata sēmeron tō kyriō;

said And Moses, You eat it today, for it is a Sabbath to YHWH! Today

ouch heurethēsetai en tō pediō.

you shall not find any in a plain.

:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 26

כּוֹשֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקַטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי שֶׁבֶת לֹא יִהְיֶה בּוֹ:

26. shesheth yamim til'q'tuhu ubayom hash'bi'i Shabbath lo' yih'yeh-bo.

Ex16:26 Six days you shall gather it,
but on the seventh day, the Shabbat, none shall be found in it.

<26> ἕξ ἡμέρας συλλέξετε· τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.
26 hex hēmeras syllexete; tē de hēmera tē hebdomē sabbata,
Six days you shall collect together, but the day seventh is a Sabbath,
hoti ouk estai en autē.
for it shall not be found in it.

יְצֵאוּ מִן־הָעַם לְלֶקֶט וְלֹא מִצָּאוּ׃
כַּזְוִיהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִצְאוּ מִן־הָעַם לְלֶקֶט וְלֹא מִצָּאוּ׃

27. way'hi bayom hash'bi'i yats'u min-ha'am lil'qot w'lo' matsa'u.

Ex16:27 It came about on the seventh day that some of the people went out to gather,
but they found none.

<27> ἐγένετο δὲ ἐν τῆ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι
καὶ οὐχ εὗρον.
27 egeneto de en tē hēmera tē hebdomē exēlthosan tines
And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones
ek tou laou syllexai kai ouch heuron.
from the people to collect together, and they did not find.

כַּחֲוִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃
עַד־אָנָּה מֵאַנְתָּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי׃
אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃
עַד־אָנָּה מֵאַנְתָּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי׃

28. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh
'ad-'anah me'an'tem lish'mor mits'wothay u'thorothay.

Ex16:28 Then אָמַר said to Mosheh,
How long do you refuse to keep My commandments and My instructions?

<28> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν
Ἔως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;
28 eipen de kyrios pros Mōusēn
said And YHWH to Moses,
Heōs tinos ou boulesthe eisakouein tas entolas mou kai ton nomon mou?
For how long shall you not listen to my commandments, and my law?

כַּטְּרָאוּ כִי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשְּׁבֶת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁנַי לָחֵם יוֹמִים שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתִּיר
אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃

29. r'u ki-Yahúwah nathan lakem haShabbath `al-ken hu' nothen lakem bayom hashishi lechem yomayim sh'bu 'ish tach'tayu 'al-yetse' 'ish mim'qomo bayom hash'bi`i.

Ex16:29 See, **יהוה** has given to you the Shabbat; therefore He gives to you bread for two days on the sixth day. Remain each man in his place; do not let man go out from his place on the seventh day.

<29> ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν· καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.

29 idete, ho gar kyrios edōken hymin tēn hēmeran tautēn ta sabbata;

See! for YHWH gave to you Sabbath day this.

dia touto autos edōken hymin

On account of this he gave to you

tē hēmerā tē hektē artous duo hēmerōn; kathēsesthe hekastos eis tous oikous hymōn, on the day sixth bread loaves for two days. Let sit down each in your houses!

mēdeis ekporeuesthō ek tou topou autou tē hēmerā tē hebdomē.

Not one of you go forth from out of his place during the day seventh!

לַוְיִשְׁבֹּתוֹ הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי 30

לַוְיִשְׁבֹּתוֹ הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

30. wayish'b'thu ha'am bayom hash'bi`i.

Ex16:30 So the people rested on the seventh day.

<30> καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.

30 kai esabbatisen ho laos tē hēmerā tē hebdomē.

And observed the Sabbath the people in the day seventh.

לַאֲוִיִּקְרָאוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מִן וְהוּא כְּזֵרַע גַּד לֶבֶן 31

וְטַעְמוֹ כְּצַפְיִחַת בֶּדֶבֶשׁ:

לַאֲוִיִּקְרָאוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מִן וְהוּא כְּזֵרַע גַּד לֶבֶן

וְטַעְמוֹ כְּצַפְיִחַת בֶּדֶבֶשׁ:

31. wayiq'r'u beyth-Yis'ra'El 'eth-sh'mo man w'hu' k'zera` gad laban w'ta'mo k'tsapichith bid'bash.

Ex16:31 The house of Yisra'El called its name manna, and it was like coriander seed, white, and its taste was like wafers with honey.

<31> καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν·

ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρίς ἐν μέλιτι.

31 kai epōnomasan hoi huioi Israēl to onoma autou man;

And named it the sons of Israel – the name of it, Manna.

ēn de hōs sperma koriou leukon,

And it was as the seed of coriander – white.

to de geuma autou hōs egkris en meliti.

And the taste of it was as pastry with honey.

32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הָעֶמֶר
מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרוֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר הָאֵכְלֹתִי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

32. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher tsuah Yahúwah m'lo' ha`omer
mimenu l'mish'mereth l'dorotheykem l'ma`an yir'u 'eth-halechem
'asher he'ekal'ti 'eth'kem bamid'bar b'hotsi'i 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:32 Then Mosheh said, This is the thing that יהוה has commanded,
Fill an omer from it to be kept throughout your generations, that they may see the bread
that I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Mitsrayim.

<32> εἶπεν δὲ Μωσῆς Τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος
Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον,
ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

32 eipen de Mōusēs Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios
said And Moses, This is the thing which YHWH ordered.
Plēsate to gomor tou man eis apothēkēn eis tas geneas hymōn,
Fill the homer of the manna, for reposit for your generations!
hina idōsin ton arton, hon ephagete hymeis en tē erēmō,
that they might see the bread which you ate in the wilderness,
hōs exēgagen hymas kyrios ek gēs Aigyptou.
as led you YHWH out of the land of Egypt.

33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קח צִנְצֻנֹת אַחַת וְתֵן-שָׁמָּה
מִלֵּא-הָעֶמֶר מִן וְהַנַּח אֹתוֹ לְפָנַי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרוֹתֵיכֶם:

33. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach tsin'tseneth 'achath w'then-shamah
m'lo'-ha`omer man w'hanach 'otho liph'ney Yahúwah l'mish'mereth l'dorotheykem.

Ex16:33 Mosheh said to Aharon, Take one jar and put the fulness of an omer of manna
there, and place it before יהוה to be kept throughout your generations.

<33> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμμον χρυσοῦν ἓνα
καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλήρες τὸ γομορ τοῦ μαν
καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

33 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe stamnon chrysoun hena
kai embale eis auton plēres to gomor tou man
And Moses said to Aaron, Take jar golden one, and put in it a full homer of manna,
kai apothēseis auto enantion tou theou eis diatērēsīn eis tas geneas hymōn.
and put it aside before the Elohim for preservation into your generations!

34 אָמַר-לְאֹהֲרֹן אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה 34
:אָמַר-לְאֹהֲרֹן אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה

לֵד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
וַיִּנְיַחְהוּ אַהֲרֹן לְפָנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת:

34. ka'asher tsiuah Yahúwah 'el-Mosheh wayanichehu 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mareth.

Ex16:34 As אָמַר commanded unto Mosheh, so Aharon placed it before the Testimony, to be kept.

34 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ, καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

34 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē, In which manner YHWH ordered Moses, kai apetheto Aarōn enantion tou martyriou eis diatērēsin. even put aside Aaron it before the testimony for preservation.

35 אָמַר-לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲכָלוּ אֶת-הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד-בְּאֵם
:אֶל-אֶרֶץ נוֹשְׁבֵת אֶת-הַמָּן אֲכָלוּ עַד-בְּאֵם אֶל-קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן:

35. ub'ney Yis'ra'El 'ak'lu 'eth-haman 'ar'ba'im shanah `ad-bo'am 'el-'erets noshabeth 'eth-haman 'ak'lu `ad-bo'am 'el-q'tseh 'erets K'na`an.

Ex16:35 The sons of Yisra'El ate the manna forty years, until they came to an inhabited land; they ate the manna until they came to the border of the land of Kanaan.

35 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην· τὸ μαν ἐφάγosan, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

35 hoi de huioi Israēl ephagon to man etē tessarakonta, And the sons of Israel ate the manna years forty, heōs ēlthon eis gēn oikoumenēn; until they came into the land to be lived in. to man ephagosan, heōs paregenonto eis meros tēs Phoinikēs. the manna They ate until they came into a part of Phoenicia.

36 אֵין אֶמְרָה אֶמְרָה אֶמְרָה 36
לְוָה עֹמֶר עֶשְׂרִית הָאֵיפָה הוּא: פ

36. w'ha`omer `asirith ha'eyphah hu'.

Ex16:36 Now an omer is a tenth of an ephah.

36 τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

36 to de gomor to dekatan tōn triōn metrōn ēn. Now the homer the tenth of three measures was.

Chapter 17

Ex17:1
אֲוִיסְעוּ כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם
עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרֶפְדִּים וַאֲיֵן מַיִם לְשִׁתּוֹת הָעָם:

1. wayis'`u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimid'bar-Sin l'mas'`eyhem `al-pi Yahúwah wayachanu biR'phidim w'eyn mayim lish'toth ha`am.

Ex17:1 Then all the congregation of the sons of Yisra'El journeyed from the wilderness of Sin, in their journeys according to the mouth of אֲוִיסְעוּ, and camped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

<17:1> Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδιν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

1 Kai apēren pasa synagōgē huiōn Israēl

And departed all the congregation of the sons of Israel

ek tēs erēmou Sin kata parembolas autōn

from out of the wilderness of Sin, according to their camps,

dia hrēmatos kyriou kai parenebalosan en Raphidin;

through the saying of YHWH. And they camped in Rephidim.

ouk ēn de hydōr tō laō piein.

there was no But water for the people to drink.

בְּיָרֵב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תַּנּוּ־לָנוּ מַיִם וַנְּשִׁתֶּה
וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תִּנְסוּן אֶת־יְהוָה:

2. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru t'nu-lanu mayim w'nish'teh wayo'mer lahem Mosheh mah-t'ribun `imadi mah-t'nasun `eth-Yahúwah.

Ex17:2 Therefore the people quarreled with Mosheh and said, Give to us water that we may drink. And Mosheh said to them, Why do you quarrel with me? Why do you test אֲוִיסְעוּ?

<2> καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;

2 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes Dos hēmin hydōr, hina piōmen.

And reviled the people against Moses, saying, Give to us water! that we may drink.

kai eipen autois Mōusēs Ti loidoreisthe moi, kai ti peirazete kyrion?

And said to them Moses, Why do you revile me? And why do you test YHWH?

גַּוִּיֵּצְמָא שָׁם הָעָם לְמַיִם וַיִּלָּן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה

הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־מִקְנֵי בַצֹּמָא׃

3. wayits'ma' sham ha'am lamayim wayalen ha'am `al-Mosheh
wayo'mer lamah zeh he`elithanu miMits'rayim l'hamith 'othi w'eth-banay
w'eth-miq'nay batsama'.

Ex17:3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Mosheh and said, Why, this, have you brought us up from Mitsrayim, to kill us and our children and our livestock with thirst?

<3> ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ἴνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει;

3 edipsēsen de ekei ho laos hydati,
thirsted And there the people for water.

kai egoggyzen ekei ho laos pros Mōusēn legontes
And complained the people there against Moses, saying,

Hina ti touto anebibasas hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas
Why is this that you hauled us from out of Egypt to kill us,

kai ta tekna hēmōn kai ta ktēnē tō dipsei?
and our children, and the cattle by thirst?

דַּוִּיצַעַק מִשָּׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
מָה אֲעֲשֶׂה לָּעַם הַזֶּה עוֹד מֵעַט וְיִסְקְלֵנִי׃

4. wayits`aq Mosheh `el-Yahúwah le'mor
mah `e`eseh la'am hazeh `od m`at us'qaluni.

Ex17:4 So Mosheh cried out to יהוה, saying,
What shall I do to this people? A little more and they shall stone me.

<4> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με.

4 eboēsen de Mōusēs pros kyrion legōn Ti poiēsō tō laō toutō?
yelled And Moses to YHWH, saying, What should I do with this people?

eti mikron kai katalithobolēsousin me.
Yet in a little while and they shall cast stones at me.

הוִיֵאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לְפָנַי הָעַם וְקַח אִתָּךְ מִזְקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִטְּף אֲשֶׁר הַכִּיתָ בוֹ אֶת־הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ׃

5. wayo'mer Yahúwah `el-Mosheh `abor liph'ney ha'am w'qach `it'ak
miziq'ney Yis'ra'El umat'ak `asher hikiath bo `eth-hay'or qach b'yad'ak w'halak'at.

Ex17:5 Then יהוה said to Mosheh, Pass before the people and take with you some of the elders of Yisra'El; and take in your hand your staff with

which you struck with it the river, and go.

<5> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ἣ ἑπάταξας τὸν ποταμόν, λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ.

5 kai eipen kyrios pros Mōusēn Proporeuou tou laou toutou,
And YHWH said to Moses, Go before this people!

labe de meta seautou apo tōn presbyterōn tou laou;
and take with yourself some of the elders of the people,
kai tēn hrabdon, en hē epataxas ton potamon, labe en tē cheiri sou kai poreusē.
and the rod in which you struck the river! Take it in your hand and go!

יְהוָה אָמַר לְמֹשֶׁה וְאֶל־עַל־הַצִּבּוֹר בְּחֹרֵב וְהַכִּיתָ בְּצִבּוֹר וְיֵצְאוּ
מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. hin'ni `omed l'phaneyak sham `al-hatsur b'Choreb w'hikiath batsur w'yats'u mimenu mayim w'shathah ha'am waya`as ken Mosheh l`eyney ziq'ney Yis'ra'El.

Ex17:6 Behold, I shall stand before you there on the rock at Choreb;
and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink.
And Mosheh did so in the sight of the elders of Yisra'El.

<6> ὁδε ἐγὼ ἔστηκα πρὸ τοῦ σε ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ· καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίνεται ὁ λαός. ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

6 hode egō hestēka pro tou se ekei epi tēs petras en Chōrēb;
Behold, I stand there, before you come upon the rock in Horeb.
kai pataxeis tēn petran, kai exeleusetai ex autēs hydōr,
And you shall strike the rock, and shall come forth from out of it water,
kai pietai ho laos. epoiēsen de Mōusēs houtōs enantion tōn huiōn Israēl.
and shall drink the people. did And Moses thus before the sons of Israel.

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמֵרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַל נִסְתָּם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין׃ פ

7. wayiq'ra' shem hamaqom Massah uM'ribah `al-rib b'ney Yis'ra'El w'al nasotham `eth-Yahúwah le'mor hayesh Yahúwah b'qir'benu `im-'ayin.

Ex17:7 He called the name of the place Massah and Meribah because of the quarrel of the sons of Yisra'El, and because they tested Yahúwah, saying, Is Yahúwah among us, or not?

<7> καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ;

7 kai epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Peirasmos kai Loidorēsīs

And he named the name of that place – Test and Reviling;

dia tēn loidorian tōn huiōn Israēl

on account of the reviling of the sons of Israel,

kai dia to peirazein kyrion legontas Ei estin kyrios en hēmin ē ou?

and on account of the testing YHWH, saying, Is YHWH with us or not?

חַוִּיבֵי אֵם עַמְלֵק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל בְּרֶפְדִּידִם:
חַוִּיבֵי אֵם עַמְלֵק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל בְּרֶפְדִּידִם:

8. wayabo' `Amaleq wayilachem `im-Yis'ra'El biR'phidim.

Ex17:8 Then Amaleq came and fought against Yisra'El at Rephidim.

8> Ἦλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραηλ ἐν Ραφιδιν.

8 Ἐλθεν de Amalēk kai epolemei Israēl en Raphidin.

came And Amalek and waged war against Israel in Rephidim.

טוֹיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הַלָּחֶם
טוֹיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הַלָּחֶם

בְּעַמְלֵק מִחָר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-רֹאשׁ הַגְּבָעָה וּמִטָּה הָאֵלֹהִים בְּיָדִי:

9. wayo'mer Mosheh 'el-Yahushua' b'char-lanu 'anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq machar 'anoki nitsab `al-ro'sh hagib'`ah umateh ha'Elohim b'yadi.

Ex17:9 So Mosheh said to Yahushua (Joshua), Choose men for us and go out, fight against Amaleq. Tomorrow I shall station on the top of the hill with the staff of the Elohim in my hand.

9> εἶπεν δὲ Μωσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἀνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Αμαληκ αὐριον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ράβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου.

9 eipen de Mōusēs tō Iēsou Epilexon seautō andras dynatous

said And Moses to Joshua, Choose for yourself men mighty,

kai exelthōn parataxai tō Amalēk aurion,

and going forth deploy against Amalek tomorrow!

kai idou egō hestēka epi tēs koryphēs tou bounou,

And behold, I shall stand upon the top of the hill,

kai hē hrabdos tou theou en tē cheiri mou.

and the rod of the Elohim in my hand.

וַיִּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעַמְלֵק
וַיִּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעַמְלֵק
וַיִּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעַמְלֵק

10. waya`as Yahushua' ka'asher 'amar-lo Mosheh l'hilachem ba`Amaleq uMosheh 'Aharon w'Chur `alu ro'sh hagib'`ah.

Ex17:10 Yahushua did as Mosheh told him, and fought against Amaleq; and Mosheh, Aharon, and Chur went up to the top of the hill.

<10> καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Αμαληκ· καὶ Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ Ὠρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.

10 kai epoiēsen Iēsous kathaper eipen autō Mōusēs,

And Joshua did as told to him Moses.

kai exelthōn paretaxato tō Amalēk;

And going forth he deployed against Amalek.

kai Mōusēs kai Aarōn kai Ōr anebēsan epi tēn koryphēn tou bounou.

And Moses and Aaron and Hur ascended upon the top of the hill.

לְיִשׁוּעַ אֲשֶׁר יָצַו מֹשֶׁה וַיִּלָּחֶם אַמְלֵק וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְחֹר אֶל-רֹאשׁ הַהַר
וַיִּלָּחֶם יִשְׂרָאֵל אֶמְלֵק וַיִּשְׁבֹּת יִשְׂרָאֵל כִּי-רָם יָדָיו וַיִּשְׁבֹּת אֶמְלֵק
כִּי-נָח יָדָיו וַיִּגְבַּר אֶמְלֵק:

11. w'hayah ka'asher yarim Mosheh yado w'gabar Yis'ra'El
w'ka'asher yaniach yado w'gabar `Amaleq.

Ex17:11 So it came about when Mosheh held his hand up, that Yisra'El prevailed, and when he let his hand down, Amaleq prevailed.

<11> καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρεν Μωσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραηλ· ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Αμαληκ.

11 kai egineto hotan epēren Mōusēs tas cheiras, katischuen Israēl;

And it happened whenever Moses lifted up the hands, Israel grew strong.

hotan de kathēken tas cheiras, katischuen Amalēk.

But whenever he lowered his hands, Amalek grew strong.

וַיִּשְׁבֹּת יִשְׂרָאֵל כִּי-רָם יָדָיו וַיִּשְׁבֹּת אֶמְלֵק וַיִּגְבַּר אֶמְלֵק כִּי-נָח יָדָיו וַיִּגְבַּר אֶמְלֵק
וַיִּשְׁבֹּת יִשְׂרָאֵל כִּי-רָם יָדָיו וַיִּשְׁבֹּת אֶמְלֵק וַיִּגְבַּר אֶמְלֵק כִּי-נָח יָדָיו וַיִּגְבַּר אֶמְלֵק
וַיִּשְׁבֹּת יִשְׂרָאֵל כִּי-רָם יָדָיו וַיִּשְׁבֹּת אֶמְלֵק וַיִּגְבַּר אֶמְלֵק כִּי-נָח יָדָיו וַיִּגְבַּר אֶמְלֵק

יב וידי משה כבדים ויקחו־אבן וישומו תחתיו וישב
עליה ואתרן וחר תמכו בידיו מזה אחר ומזה אחר
ויהי ידיו אמונה עד-בא השמש:

12. widey Mosheh k'bedim wayiq'chu-'eben wayasimu thach'tayu
wayesheb `aleyah w'Aharon w'Chur tam'ku b'yadayu mizeh 'echad
umizeh 'echad way'hi yadayu 'emunah `ad-bo' hashamesh.

Ex17:12 But Mosheh hands were heavy. Then they took a stone and put it under him, and he sat on it; and Aharon and Chur supported his hands, one on one side and one on the other. Thus his hands were steady until the sun set.

<12> αἱ δὲ χεῖρες Μωσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ὠρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου.

12 hai de cheires Mōusē bareiai;

And the hands of Moses became heavy.

kai labontes lithon hypethēkan hyp' auton, kai ekathēto ep' autou,

And taking a stone they placed it under him, and he sat down upon it.

kai Aarōn kai Ōr estērizon tas cheiras autou, enteuthen heis kai enteuthen heis;

And Aaron and Hur supported his hands; here one and there one.

kai egenonto hai cheires Mōusē estērigmenai heōs dysmōn hēliou.

And were the hands of Moses supported until the descent of the sun.

:998-276 זמון-447 פלמון-447 0WY337 W6H27Y 13

יג ויחלש יהושע את-עמלק ואת-עמו לפני-הרב: פ

13. wayachalosh Yahushua' 'eth-`Amaleq w'eth-`amo l'phi-chareb.

Ex17:13 So Yahushua overwhelmed Amaleq and his people with the edge of the sword.

<13> καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.

13 kai etrepsato Iēsous ton Amalēk kai panta ton laon autou en phonō machairas.

And Joshua routed Amalek, and all his people by a carnage of the sword.

זכר וימח משה את-זכרון בספר ושם
:זכר וימח משה את-זכרון בספר ושם

יד ויאמר יהוה אל-משה כתב זאת זכרון בספר ושם
באזני יהושע כי-מחה אמתח את-זכר עמלק מתחת השמים:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thob zo'th zikaron basepher w'sim b'az'ney Yahushua' ki-machoh 'em'cheh 'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim.

Ex17:14 Then יאמר said to Mosheh,

Write this in a book as a memorial and place in the ears of Yahushua, that I shall utterly blot out the memory of Amaleq from under heavens.

<14> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ ὅτι Ἄλοιφῆ ἔξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

14 eipen de kyrios pros Mōusēn Katagrapson touto eis mnēmosynon en bibliō

said And YHWH to Moses, Write this for a memorial in a scroll,

kai dos eis ta ōta Iēsoi

and put it unto the ears of Joshua!

hoti Aloiphē exaleipsō to mnēmosynon Amalēk ek tēs hypo ton ouranon.

For as ointment I shall wipe away the memorial of Amalek from under heavens.

:277 3337 זכר 49427 H277 3337 727Y 15

טו ויבן משה מזבח ויקרא שמו יהוה נסי:

15. wayiben Mosheh miz'beach wayiq'ra' sh'mo Yahúwah nisi.

Ex17:15 Mosheh built an altar and he called its name יאמר is My banner;

<15> καὶ ᾠκοδόμησεν Μωσῆς θυσιαστήριον κυρίου

καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή.

15 kai ōkodomēsen Mōusēs thysiastērion kyriō

And Moses built an altar to YHWH,

kai epōnomasen to onoma autou Kyrios mou kataphygē;

and named the name of it, YHWH My Refuge,

אָפּבאַן אַלְטָר אַרײַן אַל־עֵלֹהִים אֵלֶיךָ
:יְהוָה יְהוָה פִּלְגֹּשֶׁתִּי 16

טוֹיֵאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶל יְהוָה מִלְחָמָה לַיהוָה
בַּעֲמֻלַק מִדֹּר דֹּר: פ

16. wayo'mer ki-yad al-kes Yah mil'chamah laYahúwah ba`Amaleq midor dor.

Ex17:16 and he said, that a hand is on the throne of Yah;

אָפּבאַן shall have war against Amaleq from generation to generation.

<16> ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

16 hoti en cheiri kryphaiā polemei kyrios epi Amalēk

for with hand a hidden YHWH wages war against Amalek

apo geneōn eis geneas.

from generations unto generations.

Chapter 18

אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: Ex18:1

אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: Ex18:1

1. wayish'ma` Yith'ro kohen Mid'yan chothen Mosheh 'eth kal-'asher 'asah 'Elohim
l'Mosheh u l'Yis'ra'El `amo ki-hotsi' Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex18:1 Now Yithro, the priest of Midyan, Mosheh father-in-law,

heard of all that Elohim had done for Mosheh and for Yisra'El His people,

how אָפּבאַן had brought Yisra'El from Mitsrayim.

<18:1> Ἦκουσεν δὲ Ιοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πάντα,

ὅσα ἐποίησεν κύριος Ισραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ.

ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου.

1 Ēkousen de Iothor ho hiereus Madiam ho gambros Mōusē panta,

heard And Jethro the priest of Midian the father-in-law of Moses all

hosa epoiēsen kyrios Israēl tō heautou laō;

as much as YHWH did to Israel, to his own people;

exēgagen gar kyrios ton Israēl ex Agyptou.

led for YHWH Israel out of Egypt.

אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: Ex18:1

בַּיּוֹמָהּ יָתְרוֹ חִתִּי מִשֶּׁה אֶת־צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מִשֶּׁה אָחֵר שְׁלִיחֵיהָ:

2. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh 'eth-Tsipporah 'esheth Mosheh 'achar shilucheyah.

Ex18:2 Yithro, Mosheh father-in-law, took Mosheh wife Tsipporah, after he had sent her away,

<2> ἔλαβεν δὲ Ἰοθρὸς ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ Σεπφωραν τὴν γυναῖκα Μωυσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς

2 elaben de Iothor ho gambros Mōusē Sepphōran tēn gynaika Mōusē took And Jethro the father-in-law of Moses Zipporah the wife of Moses meta tēn aphasin autēs after her release,

יָתְרוֹ חִתִּי מִשֶּׁה אֶת־צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מִשֶּׁה אָחֵר שְׁלִיחֵיהָ
גַּן־אֶת שְׁנֵי בְנֵיהָ אֲשֶׁר נָשָׂם הָאָחֵד גֵּר־נָשָׂם
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה:

3. w'eth sh'ney baneyah 'asher shem ha'echad Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex18:3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom, for Mosheh said, I have been a sojourner in a foreign land.

<3> καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ· ὄνομα τῷ ἐνὶ αὐτῶν Γηρσαμ λέγων Πάροικος ἤμην ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ·

3 kai tous duo huious autou; onoma tō heni autōn Gērsam legōn and the two of his sons – the name to the one was Gershom, saying, Paroikos ēmēn en gē allotriā; I was a sojourner in land an alien.

וַיִּצְלַנִי מִחֶרֶב פַּרְעֹה:
דָּוָשָׁם הָאָחֵד אֲלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
וַיִּצְלַנִי מִחֶרֶב פַּרְעֹה:

4. w'shem ha'echad 'Eli'ezer ki-'Elohey 'abi b'ez'ri wayatsileni mechereb Phar'oh.

Ex18:4 The name of the other was Eliezer, for he said, The El of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh.

<4> καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιεζερ λέγων Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

4 kai to onoma tou deuterou Eliezer legōn And the name of the second was Eliezer, saying,

Ho gar theos tou patros mou boēthos mou For the Elohim of my father is my helper,

kai exeilato me ek cheiros Pharaō. and he rescued me from out of the hand of Pharaoh.

5 49473-64 377-64 4xw4y 4z79y 377 7xh 49x3 492y5
 :773643 93 7w 37h 4y3-9w4
 הַוַּיבֵּא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל-מֹשֶׁה אֶל-הַמִּדְבָּר
 אֲשֶׁר-הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים:

5. wayabo' Yith'ro chothen Mosheh ubanayu w'ish'to 'el-Mosheh 'el-hamid'bar 'asher-hu' choneh sham har ha'Elohim.

Ex18:5 Then Yithro, Mosheh father-in-law, came with his sons and his wife to Mosheh in the wilderness where he was camped, at the mount of the Elohim.

<5> καὶ ἐξῆλθεν Ιοθρο ὁ γαμβρὸς Μωυση καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωυσην εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ.

5 kai exēlthen Iothor ho gambros Mōusē kai hoi huioi
 And came forth Jethro, the father-in-law of Moses, and the sons,
 kai hē gynē pros Mōusēn eis tēn erēmon,
 and the wife, to Moses, into the wilderness
 hou parenebalen ep' orous tou theou.
 of which place he camped at the mountain of Elohim.

6 7764 49 49x3 77xh 774 377-64 9742y6
 :370 379 77w4y 7xw4y
 וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֵנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ
 וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּה:

6. wayo'mer 'el-Mosheh 'ani chothen'ak Yith'ro ba' 'eleyak w'ish't'ak ush'ney banayah`imah.

Ex18:6 He said to Mosheh, I, your father-in-law Yithro, am coming to you with your wife and her two sons with her.

<6> ἀνηγγέλη δὲ Μωυσεῖ λέγοντες Ἴδου ὁ γαμβρὸς σου Ιοθρο παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ.

6 anēggelē de Mōusei legontes
 And it was announced to Moses, saying,
 Idou ho gambros sou Iothor paraginetai pros se,
 Behold, your father-in-law Jethro comes to you,
 kai hē gynē kai hoi duo huioi sou met' autou.
 and your wife, and two sons your with him.

7 4-9w4y 47xw4y 47xh x4964 377 472y7
 :36343 4492y 7y6w6 43096-w44 464w4y
 זַוַּיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקַרְאֵת חֹתְנּוֹ וּבִשְׁתַּחֲוֹ וּבִשְׁק-לוֹ
 וּבִשְׁאָלוֹ אִישׁ-לְרַעְהוֹ לְשָׁלוֹם וַיָּבֵאוּ הָאֱלֹהִים:

7. wayetse' Mosheh liq'ra'th choth'no wayish'tachu wayishaq-lo wayish'alu 'ish-l're`ehu l'shalom wayabo'u ha'ohelah.

Ex18:7 Then Mosheh went out to meet his father-in-law, and he bowed down and kissed him; and they asked, each to his neighbor, as to their welfare and went into the tent.

<7> ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς τὴν σκηνήν.

7 exēlthen de Mōusēs eis synantēsīn tō gambrō autou
came forth And Moses to meet with his father-in-law;
kai prosekynēsen autōkai philēsen auton,
and he did obeisance to him, and he kissed him,
kai ēspasanto allēlous; kai eisēgagen auton eis tēn skēnēn.
and they greeted one another, and he brought them into the tent.

אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר
אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר
אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר

חַוִּיסָפֶר מִשָּׂה לְחַתָּנּוֹ אֵת כָּל-אַשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה
וּלְמִצְרַיִם עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מְצַאֲתָם בְּדַרְךְ וַיִּצְלֵם יְהוָה:

8. way'saper Mosheh l'choth'no 'eth kal-'asher 'asah Yahúwah l'Phar'`oh
ul'Mits'rayim `al 'odoth Yis'ra'El 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'atham baderek
wayatsilem Yahúwah.

Ex18:8 Mosheh told to his father-in-law all that אָנאָר had done to Pharaoh and to Mitsrayim for Yisra'El's sake, all the hardship that had befallen them on the journey, and how אָנאָר had delivered them.

<8> καὶ διηγήσατο Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραω καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραω καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων.

8 kai diēgēsato Mōusēs tō gambrō panta, hosa epoiēsen kyrios tō Pharaō
And Moses described to his father-in-law all as much as YHWH did to Pharaoh,
kai tois Aigyptiois heneken tou Israēl,
and to the Egyptians, on account of Israel;
kai panta ton mochthon ton genomenon autois en tē hodō
and all the trouble, the one coming to them in the way;
kai hoti exeilato autous kyrios ek cheiros Pharaō
and that rescued them YHWH from out of the hand of Pharaoh,
kai ek cheiros tōn Aigyptiōn.
and from out of the hand of the Egyptians.

אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר
אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר אָנאָר

טוֹיַחַד יִתְרוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר הִצִּילוּ מִיַּד מִצְרַיִם:

9. wayichad' Yith'ro `al kal-hatobah `asher-`asah Yahúwah l'Yis'ra'El
'asher hitsilo miyad Mits'rayim.

Ex18:9 Yithro rejoiced over all the goodness which אֱלֹהֵינוּ had done to Yisra'El,
whom He delivered them from the hand of Mitsrayim.

<9> ἐξέστη δὲ Ἰοθρὸς ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος,
ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

9 exestē de Iothor epi pasi tois agathois, hois epoiēsen autois kyrios,
was amazed And Jethro by all the good things which did to them YHWH;

hoti exeilato autous ek cheiros Aigyptiōn
that rescued them YHWH from out of the hand of the Egyptians,
kai ek cheiros Pharaō.
and from out of the hand of Pharaoh.

יְבִיאֲמַר יְתֵרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת-הָעָם מִתַּחַת יַד-מִצְרַיִם:

10. wayo'mer Yith'ro baruk Yahúwah 'asher hitsil 'eth'kem miyad Mits'rayim
umiyad Phar'`oh 'asher hitsil 'eth-ha`am mitachath yad-Mits'rayim.

Ex18:10 So Yithro said, Blessed be אֱלֹהֵינוּ who delivered you
from the hand of Mitsrayim and from the hand of Pharaoh,
and who delivered the people from under the hand of Mitsrayim.

<10> καὶ εἶπεν Ἰοθρὸς Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ.

10 kai eipen Iothor Eulogētos kyrios, hoti exeilato ton laon autou
And Jethro said, Blessed be YHWH, for he rescued his people
ek cheiros Aigyptiōn kai ek cheiros Pharaō;
from out of the hand of the Egyptians, and from out of the hand of Pharaoh.

יֵאֵעָתָה יִדְעַתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכָּל-הָאֱלֹהִים
כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם:

11. `atah yada `ti ki-gadol Yahúwah mikal-ha'elohim
ki badabar 'asher zadu `aleyhem.

Ex18:11 Now I know that אֱלֹהֵינוּ is greater than all the mighty ones;
indeed, in the manner in which they were proven against the people.

<11> νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς,
ἔνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.

11 nyn egnōn hoti megas kyrios para pantas tous theous,

Now I know that YHWH is great above all the mighty ones,
heneken toutou hoti epethento autois.
because of this – that they made an attempt against them.

יבויקח יתרו חתן משה עלה וזבחים לאלהים ויבא אהרן
וכל זקני ישראל לאכל-להם עם-חתן משה לפני האלהים:
יבויקח יתרו חתן משה עלה וזבחים לאלהים ויבא אהרן
וכל זקני ישראל לאכל-להם עם-חתן משה לפני האלהים:

12. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh `olah uz'bachim l'Elohim wayabo' 'Aharon w'kol ziq'ney Yis'ra'El le'ekal-lechem `im-chothen Mosheh liph'ney ha'Elohim.

Ex18:12 Then Yithro, Mosheh father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for Elohim, and Aharon came with all the elders of Yisra'El to eat a meal with Mosheh father-in-law before the Elohim.

<12> και ελαβεν Ιοθρο ο γαμβρος Μωυση ολοκαυτώματα και θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρων και πάντες οί πρεσβύτεροι Ισραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυση ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

12 kai elaben Iothor ho gambros Mōusē holokautōmata And took Jethro the father-in-law of Moses whole burnt-offerings, kai thysias tō theō; paregeneto de Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl and sacrifices to Elohim. came For Aaron and all the elders of Israel symphagein arton meta tou gambrou Mōusē enantion tou theou. to eat bread with the father-in-law of Moses before Elohim.

יגויהי ממחרת וישב משה לשפט את-העם
וישמד העם על-משה מן-הבקר עד-הערב:
יגויהי ממחרת וישב משה לשפט את-העם
וישמד העם על-משה מן-הבקר עד-הערב:

13. way'hi mimacharath wayesheb Mosheh lish'pot 'eth-ha`am waya`amod ha`am `al-Mosheh min-haboqer `ad-ha`areb.

Ex18:13 It came to pass after the morrow that Mosheh sat to judge the people, and the people stood by Mosheh from the morning until the evening.

<13> Και ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυση̄ς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας.

13 Kai egeneto meta tēn epaurion synekathisen Mōusēs krinein ton laon; And it came to pass after the next day, Moses sat down to judge the people, pareistēkei de pas ho laos Mōusei apo prōithen heōs hesperas. stood by and all the people Moses from morning until evening.

יד ויבא חתן משה את כל-אשר-הוא עשה לעם
יד ויבא חתן משה את כל-אשר-הוא עשה לעם:
יד ויבא חתן משה את כל-אשר-הוא עשה לעם
יד ויבא חתן משה את כל-אשר-הוא עשה לעם:

וַיֹּאמֶר מֶ־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עוֹשֶׂה לָּעָם מִדּוּעַ אַתָּה
יּוֹשֵׁב לְבַדְּךָ וְכָל־הָעָם נֹצֵב עֲלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עֶרֶב:

14. wayar' chothen Mosheh 'eth kal-'asher-hu' `oseh la`am
wayo'mer mah-hadabar hazeh 'asher 'atah `oseh la`am madu`a 'atah yosheb
l'badeak w'kal-ha`am nitsab `aleyak min-boqer `ad-`areb.

Ex18:14 Now when Mosheh father-in-law saw all that he was doing for the people, he said,
What is this thing that you are doing for the people?
Why do you alone sit and all the people stand by you from morning until evening?

<14> καὶ ἰδὼν Ἰοθὼρ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο, ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ;
διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκεν σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δειλῆς;

14 kai idōn Iothor panta, hosa epoiei tō laō, legei

And Jethro seeing all as much as he did to the people, says,

Ti touto, ho sy poiéis tō laō? dia ti sy kathēsai monos,

What is this which you do to the people? Why do you sit down alone,

pas de ho laos parestēken soi apo prōithen heōs deilēs?

and all the people stand by you from morning until afternoon?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוּ כִּי־יָבֵא אֵלַי הָעָם לְדָרֹשׁ אֵלֹהִים:

15. wayo'mer Mosheh l'choth'no ki-yabo' 'elay ha`am lid'rosh 'Elohim.

Ex18:15 Mosheh said to his father-in-law,
Because the people come to me to inquire of Elohim.

<15> καὶ λέγει Μωσῆς τῷ γαμβρῷ
ὅτι Παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ.

15 kai legei Mōusēs tō gambrō

And Moses says to his father-in-law,

hoti Paraginetai pros me ho laos ekzētēsai krisin para tou theou;

Because come to me the people to seek after a judgment from Elohim.

וַיִּבֶן הָעָהָר וְהוֹבְעָתִי וְהוֹבְעָתִי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו:

16. ki-yih'yeh lahem dabar ba' 'elay w'shaphat'ti beyn 'ish
ubeyn re`ehu w'hoda'ti 'eth-chuqey ha'Elohim w'eth-torothayu.

Ex18:16 When they have a dispute, it comes to me, and I judge between a man
and his neighbor and make known the statutes of the Elohim and His laws.

<16> ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με, διακρίνω ἕκαστον
καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.

16 hotan gar genētai autois antilogia

For whenever there is to them a dispute,

kai elthōsi pros me, diakrinō hekaston
 and they should come to me, I litigate each,
 kai symbibazō autous ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou.
 and I instruct them in the orders of the Elohim, and his law.

יְזַבְּרֵנִי אֱמֹר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
 17. wayo'mer chothen Mosheh 'elayu lo'-tob hadabar 'asher 'atah `oseh.

Ex18:17 And the father-in-law of Mosheh said to him,
 The thing that you are doing is not good.

<17> εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ πρὸς αὐτόν Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο·
 17 eipen de ho gambros Mōusē pros auton Ouk orthōs sy poieis to hrēma touto;
 said And the father-in-law to Moses to him, Not rightly do you do this thing.

יַחֲנַבֵּל תִּבֹּל גַּם-אַתָּה גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ
 כִּי-כִבֵּד מִמֶּךָ הַדְּבָר לֹא-תִוְכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדְּךָ׃
 18. nabol tibol gam-'atah gam-ha`am hazeh 'asher `imak
 ki-kabed mim'ak hadabar lo'-thukal `asohu l'badeak.

Ex18:18 You shall surely wear out, both yourself and these people who are with you,
 for the task is heavy for you; you cannot do it alone.

<18> φθορὰ καταφθάρησῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,
 ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ· βαρὺ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος.
 18 phthora kataphtharēsē anypomonētō kai sy kai pas ho laos houtos,
 corruption shall be corrupted in unsufferable And you, and all this people,
 hos estin meta sou; bary soi to hrēma touto,
 which is with you. is heavy on you This thing,
 ou dynēsē poiein monos.
 you shall not be able to act yourself alone.

יִשְׁמַע אֶתְּךָ שְׁמַע בְּקוֹלִי אֲיַעֲצֶךָ וַיְהִי אֵלֶיהֶם עִמָּךְ הָיָה אַתָּה
 לְעַם מוֹל אֵלֶיהֶם וְהִבֵּאתָ אֶתְּךָ אֶת-הַדְּבָרִים אֲלֵ-הָאֱלֹהִים׃
 19. `atah sh'ma` b'qoli 'i`ats'ak wyihi 'Elohim `imak heyeh 'atah la`am mul ha'Elohim
 w'hebe'ath 'atah 'eth-had'barim 'el-ha'Elohim.

Ex18:19 Now listen to my voice: I shall give you counsel, and Elohim be with you.
 You be for the people before the Elohim, and you bring the disputes to the Elohim,

<19> νῦν οὖν ἀκουσόν μου, καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ.
 γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν

19 nyn oun akouson mou, kai symbouleusō soi, kai estai ho theos meta sou.

Now then hear me! and I shall advise you, and Elohim shall be with you.

ginou sy tō laō ta pros ton theon

You become to the people, the one before the Elohim!

kai anoiseis tous logous autōn pros ton theon

and you shall offer their words to the Elohim.

×××××-×××× ×××××-×××× ××××× ×××××××××× 20
:×××××××× ××××× ××××××××-××××× ××××× ×××××××××× ××××××××××

כְּוְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַתּוֹרוֹת

וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת-הַדְרָגָה יִלְכוּ בָּהּ וְאֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן:

20. w'hiz'har'tah 'eth'hem 'eth-hachuqim w'eth-hatoroth

w'hoda`at lahem 'eth-haderek yel'ku bah w'eth-hama`aseh 'asher ya`asun.

Ex18:20 then teach them the statutes and the laws, and make known to them the way in which they walk in it and the work which they do.

<20> καὶ διαμαρτυρῆ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς, ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα, ἃ ποιήσουσιν.

20 kai diamartyrē autois ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou

And you shall testify to them the orders of Elohim, and his law,

kai sēmaneis autois tas hodous, en hais poreusontai en autais,

and you shall signify to them the ways in which they shall go by them,

kai ta erga, ha poiēsousin.

and the works which they shall do.

×××××××××× ×××××××××× ×××××××××× ×××××××××× 21
×××××××××× ×××××××××× ×××××××××× ××××××××××
:×××××××××× ×××××××××× ×××××××××× ×××××××××× ×××××××××× ××××××××××

כֹּא וְאֶתְּהָ תַחֲזֶה מִכָּל-הָעָם אֲנָשֵׁי-חַיִּל יִרְאֵי אֱלֹהִים

אֲנָשֵׁי אֱמֶת שְׂנֵאָי בְּצַע וְשִׁמְתָ עֲלֵהֶם

שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשָּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת:

21. w'atah thechezeh mikal-ha`am 'an'shey-chayil yir'ey 'Elohim

'an'shey 'emeth son'ey batsa` w'sam'at `alehem

sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

Ex18:21 And you shall select out of all the people able men who fear Elohim, men of truth, those who hate dishonest gain; and you shall place these over them as rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

<21> καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς, ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

21 kai sy seautō skepsai apo pantos tou laou andras dynatous theosebeis,

And you yourself look about all the people able men, fearing Elohim,

andras dikaious misountas hyperēphanian, kai katastēseis autous ep' autōn
 righteous men, hating pride. And you shall place them over them
 chiliarchous kai hekatontarchous
 commanders of thousands, and commanders of hundreds,
 kai pentēkontarchous kai dekadarchous,
 and commanders of fifties, and commanders of tens.

כב וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדוֹל
 יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפָּטוּ-הֶם
 וְהַקָּל מֵעַלְיָי וְנִשְׂאוּ אִתָּךְ:

22. w'shaph'tu 'eth-ha`am b'kal-`eth w'hayah kal-hadabar hagadol yabi'u 'eleyak
 w'kal-hadabar haqaton yish'p'tu-hem w'haqel me`aleyak w'nas'u 'itak.

Ex18:22 Let them judge the people at all times; and let it be that every major dispute
 they shall bring to you, but every minor dispute they themselves shall judge.
 So it shall be easier for you, and they shall bear the burden with you.

<22> καὶ κρινούσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν
 ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινούσιν αὐτοὶ καὶ κουφιούσιν ἀπὸ σοῦ
 καὶ συναντιλήμψονταί σοι.

22 kai krinousin ton laon pasan hōran;

And they shall judge the people at every hour.

to de hrēma to hyperogkon anoisousin epi se,

But the thing enormous they shall offer unto you;

ta de brachea tōn krimatōn krinousin autoi

but the little matters of the judgments, they shall judge them;

kai kouphiousin apo sou kai synantilēmpsontai soi.

and they shall lighten the load from you, and shall give aid to you.

כג אַם אַתָּה-הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכַלְתָּ עִמָּךְ
 וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה עַל-מְקוֹמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם:

23. 'im 'eth-hadabar hazeh ta`aseh w'tsiu'ak 'Elohim w'yakal'at `amod
 w'gam kal-ha`am hazeh `al-m'qomo yabo' b'shalom.

Ex18:23 If you do this thing and Elohim commands you, then you shall be able to endure,
 and all these people also shall go to their place in peace.

<23> εἰὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσης, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι,
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἦξει.

23 ean to hrēma touto poiēsēs, katischysei se ho theos,

If this thing you do, then shall strengthen you Elohim,

kai dynēsē parastēnai,
 and you shall be able to stand,
 kai pas ho laos houtos eis ton heautou topon met' eirēnēs hēxei.
 and all this people shall come unto their own place with peace.

24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-קוֹל חֹתָנוֹ וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר׃

24. wayish'ma` Mosheh l'qol choth'no waya`as kol 'asher 'amar.

Ex18:24 So Mosheh listened to the voice of his father-in-law and he did all that he had said.

<24> ἤκουσεν δὲ Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν.

24 ēkousen de Mōusēs tēs phōnēs tou gambrou

hearkened And Moses to the voice of his father-in-law,

kai epoiēsen hosa autō eipen.

and he did as much as he said to him.

25 כַּה־וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁי-חַיִל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רְאִישִׁים
 עַל-הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת׃

25. wayib'char Mosheh 'an'shey-chayil mikal-Yis'ra'El wayiten 'otham ra'shim
 'al-ha`am sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

Ex18:25 Mosheh chose able men out of all Yisra'El and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

<25> καὶ ἐπέλεξεν Μωϋσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

25 kai epelexen Mōusēs andras dynatous apo pantos Israēl kai epoiēsen autous ep' autōn

And Moses chose men mighty from all Israel, and appointed them over them

chiliarchous kai hekatontarchous

as commanders of thousands, and commanders of hundreds,

kai pentēkontarchous kai dekadarchous,

and commanders of fifties, and commanders of tens, and judicial recorders.

26 כֹּוּ וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת אֶת-הַדָּבָר הַקָּשֶׁה
 וְבִיאוֹן אֶל-מֹשֶׁה וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃

26. w'shaph'tu 'eth-ha`am b'kal-`eth 'eth-hadabar haqasheh y'bi'un 'el-Mosheh
 w'kal-hadabar haqaton yish'putu hem.

Ex18:26 They judged the people at all times; the difficult dispute they would bring to Mosheh, but every minor dispute they themselves would judge.

<26> καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν

ἐπὶ Μωυσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρόν ἐκρίνοσαν αὐτοί.

26 kai ekrinosan ton laon pasan hōran;

And they judged the people every hour,

pan de hrēma hyperogkon anepherosan epi Mōusēn,

but the matter enormous they offered to Moses.

pan de hrēma elaphron ekrinosan autoi.

But every matter light they judged themselves.

חֲרֹמֵי מִשְׁפַּחְתְּךָ לֹא יִשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת-חֲתָנּוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-אֶרְצוֹ: 27

כִּזְוִישַׁלַח מֹשֶׁה אֶת-חֲתָנּוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-אֶרְצוֹ: פ

27. way'shalach Mosheh 'eth-choth'no wayelek lo 'el-'ar'tso.

Ex18:27 Then Mosheh sent away his father-in-law, and he went his way into his land.

<27> ἐξαπέστειλεν δὲ Μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

27 exapesteilen de Mōusēs ton heautou gambron, kai apēlthen eis tēn gēn autou.

sent out And Moses his own father-in-law, and he went forth unto his land.

Chapter 19

וַיֵּצֵאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי: 1

וַיֵּצֵאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי: 1

אֵל בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם

בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי:

1. bachodesh hash'lishi l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim

bayom hazeh ba'u mid'bar Sinay.

Ex19:1 In the third month after the sons of Yisra'El had gone out of the land of Mitsrayim, on this day they came into the wilderness of Sinay.

<19:1> Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῆ ἡμέρα ταύτη ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα.

1 Tou de mēnos tou tritou tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou

And in the month third of the exodus of the sons of Israel from the land Egypt,

tē hēmerā tautē ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina.

on this day they came into the wilderness of Sinai.

וַיֵּצֵאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי: 2

וַיֵּצֵאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי: 2

וַיֵּצֵאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי: 2

2. wayis'u meR'phidim wayabo'u mid'bar Sinay

wayachanu bamid'bar wayichan-sham Yis'ra'El neged hahar.

Ex19:2 When they set out from Rephidim, they came to the wilderness of Sinay and camped in the wilderness; and there Yisra'El camped in front of the mountain.

<2> καὶ ἐξῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα,
καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραηλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

2 kai **exēran ek Raphidin kai ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina,**
And they lifted away from Rephidim, and came into the wilderness of Sinai,
kai **parenebalen ekei Israēl katenanti tou orous.**
and camped there Israel over against the mountain.

אָמַר גּוֹמְשָׁה עָלָה אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן-הַהָר לֵאמֹר
כִּי תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתִגִּיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. u**Mosheh `alah `el-ha'Elohim wayiq'ra' `elayu Yahúwah min-hahar le'mor**
koh tho'mar l'beyth Ya`aqob w'thageyd lib'ney Yis'ra'El.

Ex19:3 Mosheh went up to the Elohim, and called to him from the mountain,
saying, Thus you shall say to the house of Ya'aqob and tell to the sons of Yisra'El:

<3> καὶ Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς
ἐκ τοῦ ὄρους λέγων Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ

3 kai **Mōusēs anebē eis to oros tou theou;**
And Moses ascended into the mountain of the Elohim.
kai **ekalesen auton ho theos ek tou orous legōn**
And called him Elohim from the mountain, saying,
Tade ereis tō oikō Iakōb kai anaggeleis tois huiōis Israēl
Thus you shall say to the house of Jacob, and announce to the sons of Israel,

וַאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׂרִים וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלָי
דְּאִתָּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם
וַאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׂרִים וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלָי

4. **'atem r'ithem 'asher `asithi l'Mits'rayim**
wa'esa' 'eth'kem `al-kan'phey n'sharim wa'abi' 'eth'kem `elay.

Ex19:4 You have seen what I did to Mitsrayim,
and how I bore you on eagles wings, and brought you to Myself.

<4> Αὐτοὶ ἐωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν.

4 **Autoi heōrakate hosa pepoiēka tois Aigyptiois,**
to them You have seen as much as I have done – to the Egyptians.
kai **anelabon hymas hōsei epi pterygōn aetōn kai prosēgagomēn hymas pros emauton.**
And I took you as upon wings of eagles, and led you to myself.

הוֹעַתָּה אִם-נְשָׂמוֹעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וְנִשְׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי
אֶתְכֶם אֵלָי וְאֶתְכֶם אֵלָי וְאֶתְכֶם אֵלָי

וְהִייתֶם לִי סֻגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים כִּי-לִי כָּל-הָאָרֶץ:

5. w'`atah 'im-shamo`a tish'm'`u b'qoli ush'mar'tem 'eth-b'rithi
wih'yithem li s'gulah mikal-ha`amim ki-li kal-ha'arets.

Ex19:5 Now then, if you shall indeed obey My voice and keep My covenant,
then you shall be a precular treasure to Me among all the peoples, for all the earth is Mine;

<5> καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῆ ἰκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου,
ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ·

5 kai nyn ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,
And now, if in hearing, you should hear my voice, and guard my covenant,
esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn; emē gar estin pasa hē gē;
you shall be to me people a prized from all the nations. mine For is all the earth.

וְנִשְׂאָתֶם תְּהִי-לִי מִמְּלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֲלֶיּהֶם הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תִּדְבַּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

6. w'atem tih'yu-li mam'leketh kohanim w'goy qadosh 'eleh had'barim
'asher t'daber 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex19:6 and you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation.
These are the words that you shall speak to the sons of Yisra'El.

<6> ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

6 hymeis de esesthe moi basileion hierateuma kai ethnos hagion.
And you shall be to me a royal priesthood, and nation a holy.
tauta ta hrēmata ereis tois huiōis Israēl.
These words you shall say to the sons of Israel.

זַיְבֵא מִשָּׁה וַיְקַרָּא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשָּׂם לְפָנֵיהֶם אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה:

7. wayabo' Mosheh wayiq'ra' l'ziq'ney ha`am
wayasem liph'neyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuahu Yahúwah.

Ex19:7 So Mosheh came and called the elders of the people,
and set before them all these words which אֱלֹהִים had commanded him.

<7> ἦλθεν δὲ Μωϋσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός.

7 ēlthen de Mōusēs kai ekalesen tous presbyterous tou laou
came And Moses, and called the elders of the people,
kai parethēken autois pantas tous logous toutous, hous synetaxen autō ho theos.
and placed near them all these words which gave orders to them the Elohim.

אָמַרְתִּים אַתְּמֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה בְּעֲשֵׂהָ
 וְיָשִׁב מֹשֶׁה אֶת-דִּבְרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה׃
 אָמַרְתִּים אַתְּמֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה בְּעֲשֵׂהָ
 וְיָשִׁב מֹשֶׁה אֶת-דִּבְרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה׃

8. waya`anu kal-ha`am yach`daw wayo`m`ru kol `asher-diber Yahúwah na`aseh wayasheb Mosheh `eth-dib`rey ha`am `el-Yahúwah.

Ex19:8 All the people answered together and said, All that אָמַרְתִּים has spoken we shall do! And Mosheh brought back the words of the people to אָמַרְתִּים.

<8> ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα,
 ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.
 ἀνήνεγκεν δὲ Μωυσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν.

8 apekrithē de pas ho laos homothymadon

answered And all the people with one accord,

kai eipan Panta, hosa eipen ho theos, poiēsomen kai akousometha.

and said, All, as much as Elohim said, we shall do, and we shall hearken.

anēnegken de Mōusēs tous logous tou laou pros ton theon.

offered And Moses the words of the people to the Elohim.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה בְּעֲשֵׂהָ
 וְיָשִׁב מֹשֶׁה אֶת-דִּבְרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה׃
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה בְּעֲשֵׂהָ
 וְיָשִׁב מֹשֶׁה אֶת-דִּבְרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה׃

9. wayo`mer Yahúwah `el-Mosheh hinneh `anoki ba` `eleyak b` `ab he`anan ba`abur yish`ma` ha`am b`dab`ri `imak w`gam-b`ak ya`aminu l` `olam wayaged Mosheh `eth-dib`rey ha`am `el-Yahúwah.

Ex19:9 אָמַרְתִּים said to Mosheh, Behold, I shall come to you in a thick cloud, so that the people may hear when I speak with you and may also believe in you forever. Then Mosheh told the words of the people to אָמַרְתִּים.

<9> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλῃς,
 ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα.
 ἀνήγγειλεν δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō paraginomai pros se en stylō nephelēs,

said And YHWH to Moses, Behold, I come to you in a column of cloud,

hina akousē ho laos lalountos mou pros se kai soi pisteusōsin eis ton aiōna.

that may hear the people me speaking to you, and may trust you into the eon.

anēggeilen de Mōusēs ta hrēmata tou laou pros kyrion.

announced And Moses the words of the people to YHWH.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה בְּעֲשֵׂהָ

יְבִיאֲמֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדְשָׁתֶם הַיּוֹם
וּמָחָר וּכְבִּסוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם:

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lek 'el-ha'am w'qidash'tam hayom umachar w'kib'su sim'lotham.

Ex19:10 אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, הֵלֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדְשָׁתֶם הַיּוֹם וְהַיּוֹם הַבָּא, וְשִׁבְּטוּ אֶת־בְּגָדֵיכֶם;

<10> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἁγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια·

10 eipen de kyrios pros Mōusēn Katabas diamartyrai tō laō said And YHWH to Moses, In going down, testify to the people, kai hagnison autous sēmeron kai aurion, kai plynatōsan ta himatia; and purify them today and tomorrow, and let them wash their garments!

יְבִיאֲמֹר יְהוָה לְיָד יְהוָה לְעֵינַי כָּל־הָעָם עַל־הַר סִינַי:

11. w'hayu n'konim layom hash'lishi ki bayom hash'lishi yered Yahúwah l'eyney kal-ha'am `al-har Sinay.

Ex19:11 and let them be ready for the third day, for on the third day אָמַר יְהוָה shall come down on Mount Sinai in the sight of all the people.

<11> καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σίνα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

11 kai estōsan hetoimoi eis tēn hēmeran tēn tritēn; And let them be prepared for day the third! tē gar hēmera tē tritē katabēsetai kyrios epi to oros to Sina For day on the third shall come down YHWH upon mount Sinai enantion pantos tou laou. before all the people.

יְבִיאֲמֹר יְהוָה אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הַשְׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בְּהָר
וְנִגַע בְּקַצְהוּ כָּל־הַנִּגַּע בְּהָר מוֹת יוֹמָת:

12. w'hig'bal'at 'eth-ha'am sabib le'mor hisham'ru lakem `aloth bahar un'go`a b'qatsehu kal-hanoge`a bahar moth yumath.

Ex19:12 You shall set bounds for the people all around, saying, Beware for yourself do not go up on the mountain nor touch its border; whoever touches the mountain shall surely be put to death.

<12> καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι

εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει.

12 kai aphorieis ton laon kyklō legōn

And you shall separate the people round about, saying,

Prosechete heautois tou anabēnai eis to oros

Take heed to yourselves ascending unto the mountain,

kai thigein ti autou; pas ho hapsamenos tou orous

and lightly touching any of it. All touching the mountain,

thanatō teleutēsei.

by death he shall come to an end.

אָפּוֹרִיעַיִם תּוֹן לַאֲנֹשׁ קַיְלֹוֹ לֵגוֹן 13
:אָפּוֹרִיעַיִם תּוֹן לַאֲנֹשׁ קַיְלֹוֹ לֵגוֹן אָפּוֹרִיעַיִם תּוֹן לַאֲנֹשׁ קַיְלֹוֹ לֵגוֹן

יג לא-תגע בו יד כּי-סקול יסקל או-ירא יירא

אם-בהמה אם-איש לא יחיה במשך היכל המה יעלו בקר:

13. lo'-thiga` bo yad ki-saqol yisaqel 'o-yaroh yiareh

'im-b'hemah 'im-'ish lo' yich'yeh bim'shok hayobel hemah ya`alu bahar.

Ex19:13 No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or he shall surely shot through; whether beast or man, he shall not live. When the ram's horn sounds, they shall come up to the mountain.

<13> οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτήνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

13 ouch hapsetai autou cheir; en gar lithois lithobolēthēsetai shall not touch it A hand, for with stones they shall be stoned

ē bolidi katatoxeuthēsetai; ean te ktēnos

or with an arrow they shall be shot; if it be also cattle,

ean te anthrōpos, ou zēsetai. hotan hai phōnai kai hai salpigges

or if it be also man, he shall not live. And whenever the voices, and the trumpets,

kai hē nephelē apethē apo tou orous, ekeinoi anabēsontai epi to oros.

and the cloud go forth from the mountain, they shall ascend to the mountain.

וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן-הָהָר אֶל-הָעָם 14
:וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן-הָהָר אֶל-הָעָם וַיִּקְדָּשׁ אֶת-הָעָם וַיִּכְבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם:

יד ויירד משה מן-ההר אל-העם

ויקדש את-העם ויכבסו שמלותם:

14. wayered Mosheh min-hahar 'el-ha`am

way'qadesh 'eth-ha`am way'kab'su sim'lotham.

Ex19:14 So Mosheh went down from the mountain to the people and consecrated the people, and they washed their garments.

<14> κατέβη δὲ Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.

14 katebē de Mōusēs ek tou orous pros ton laon
 went down And Moses from the mountain to the people,
 kai hēgiasen autous, kai eplynan ta himatia.
 and sanctified them. And they washed their garments.

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־לְוָלוּת הַיְּמִינִים וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיְּמִינִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים
 טו וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הָיוּ נְכֹנִים לְשִׁלְשֵׁת יָמִים
 אֶל־הַתְּנַשּׁוּ אֶל־אֲנָשׁוֹ:

15. wayo'mer 'el-ha`am heyu n'konim lish'losheth yamim 'al-tig'shu 'el-'ishah.

Ex19:15 He said to the people, Be ready for the third day; do not go near a woman.

<15> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἑτοιμοὶ τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναῖκί.

15 kai eipen tō laō Ginesthe hetoimoi treis hēmeras, mē proselthēte gynaiiki.

And he said to the people, Be prepared three days, come forward not to a woman.

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנֹכִי וְאֵלַי אֲנֹכִי וְאֵלַי אֲנֹכִי וְאֵלַי אֲנֹכִי וְאֵלַי אֲנֹכִי וְאֵלַי אֲנֹכִי וְאֵלַי אֲנֹכִי וְאֵלַי אֲנֹכִי
 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הָיוּ נְכֹנִים לְשִׁלְשֵׁת יָמִים
 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים
 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים
 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים
 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיְּמִינִים

16. way'hi bayom hash'lishi bih'yoth haboqer way'hi qoloth ub'raqim w'`anan kabed
 `al-hahar w'qol shophar chazaq m'od wayecherad kal-ha`am 'asher bamachaneh.

Ex19:16 So it came about on the third day, when it was morning,
 that there were thunder and lightning flashes and a thick cloud upon the mountain
 and a very loud trumpet sound, so that all the people who were in the camp trembled.

<16> ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ
 καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα·
 καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 egeneto de tē hēmerā tē tritē genēthentos pros orthron

And it came to pass day on the third, happening towards dawn,

kai eginonto phōnai kai astrapai kai nephelē gnophōdēs ep' orous Sina,

and there were voices, and lightnings, and clouds overcast upon mount Sinai;

phōnē tēs salpiggos ēchei mega;

the voice of the trumpet sounded greatly,

kai eptoēthē pas ho laos ho en tē parembolē.

and were terrified all the people in the camp.

וַיִּזְיֹצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה
 וַיִּזְיֹצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה
 וַיִּזְיֹצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה
 וַיִּזְיֹצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה
 וַיִּזְיֹצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה

וַיִּתְצַבּוּ בְּתַהֲתִית הַהָרִ:

17. wayotse' Mosheh 'eth-ha`am liq'ra'th ha'Elohim min-hamachaneh wayith'yats'bu b'thach'tith hahar.

Ex19:17 And Mosheh brought the people out of the camp to meet the Elohim, and they stood at the foot of the mountain.

<17> καὶ ἐξήγαγεν Μωσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.

17 kai exēgagen Mōusēs ton laon eis synantēsin tou theou ek tēs parembolēs, And Moses led the people for a meeting with the Elohim from the camp. kai parestēsan hypo to oros. And they stood by the mountain.

וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כְּעֶשֶׂן הַכְּבֹשֶׁן וַיִּחַרד כָּל-הָהָר מְאֹד׃
18 וַיִּהְיֶה קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וַיִּחַזַּק מְאֹד מִשָּׁה יִבְבֵּר
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה

18. w'har šinay `ashan kulo mip'ney 'asher yarad `alayu Yahúwah ba'esh waya`al `ashano k`eshen hakib'shan wayecherad kal-hahar m'od.

Ex19:18 Now Mount Sinay was all in smoke because descended upon it in fire; and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked violently.

<18> τὸ δὲ ὄρος τὸ Σίνα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.

18 to de oros to Sina ekapnizeto holon dia to katabebēkenai The mount Sinai smoked entirely on account of the Elohim coming down ep' auto ton theon en pyri, kai anebainen ho kapnos hōs kapnos kaminou, upon it in fire. ascended And the smoke as smoke of a furnace. kai exestē pas ho laos sphodra. And amazed all the people were exceedingly.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַיְהוָה

19. way'hi qol hashophar holek w'chazeq m'od Mosheh y'daber w'ha'Elohim ya'anenu b'qol.

Ex19:19 And it happened, while the sound of the trumpet grew exceeding loud, Mosheh spoke and the Elohim answered him by a voice.

<19> ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα· Μωσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

19 eginonto de hai phōnai tēs salpiggos probainousai ischyroterai sphodra;

And there were the sounds of the trumpet advancing strong – exceedingly.

Mōusēs elalei, ho de theos apekrinato autō phōnē.

Moses spoke, and the Elohim answered to him by voice.

1933 W49-64 2727 99-60 3232 4922 20
 :3WY 6022 933 W49-64 3WY6 3232 4922
 כַּוְיָרָד יְהוָה עַל-הַר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הַהָר
 וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הַהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

20. wayered Yahúwah `al-har Sinay `el-ro'sh hahar wayiq'ra' Yahúwah l'Mosheh `el-ro'sh hahar waya`al Mosheh.

Ex19:20 1933 came down on Mount Sinay, to the top of the mountain; and 1933 called to Mosheh to the top of the mountain, and Mosheh went up.

<20> κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωυσῆς.

20 katebē de kyrios epi to oros to Sina epi tēn koryphēn tou orous; came down And YHWH upon mount Sinai, upon the top of the mountain. kai ekalesen kyrios Mōusēn epi tēn koryphēn tou orous, kai anebē Mōusēs. And YHWH called Moses unto the top of the mountain; and Moses ascended.

209 403 49 3WY-64 3232 97422 21
 :99 2227 672 X246 3232-64 272727
 כֹּא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בְּעַם
 בֵּן-יִהְרָסוּ אֶל-יְהוָה לְרֵאוֹת וְנָפְלוּ מִמֶּנּוּ רַב:

21. wayo'mer Yahúwah `el-Mosheh red ha`ed ba`am pen-yeher'su `el-Yahúwah lir'oth w'naphal mimenu rab.

Ex19:21 Then 1933 spoke to Mosheh, Go down, testify to the people, lest they break through to 1933 to gaze, and many of them perish.

<21> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος·

21 kai eipen ho theos pros Mōusēn legōn Katabas diamartyrai tō laō, And the Elohim said to Moses, saying, Go down to testify to the people! lest at any time they should approach to Elohim to contemplate, kai pesōsin ex autōn plēthos; and should fall of them a multitude.

2W49X3 3232-64 272727 272727 2727 22
 :3232 2727 272727
 כֹּב וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל-יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ
 בֵּן-יִכָּרֵץ בָּהֶם יְהוָה:

22. w'gam hakohanim hanigashim `el-Yahúwah yith'qadashu pen-yiph'rots bahem Yahúwah.

Ex19:22 Also let the priests who come near to **אֱלֹהִים** consecrate themselves, lest **אֱלֹהִים** shall break out against them.

<22> καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ’ αὐτῶν κύριος.

22 kai hoi hierois hoi eggizontes kyriō tō theō

And the priests, the ones approaching to YHWH the Elohim, hagiasthētōsan, mēpote apallaxē ap’ autōn kyrios.

let them be sanctified! lest at any time should get rid of them YHWH.

כַּגְּוִי־אָמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יִוָּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינַי כִּי־אֲתָה הַעֲדוֹתָהּ בָּנוּ לֵאמֹר הַגִּבֵּל אֶת־הַהָר וְקִדְּשָׁתוֹ׃

23. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lo'-yukal ha'am la'aloth 'el-har Sinai ki-'atah ha'edothah banu le'mor hag'bel 'eth-hahar w'qidash'to.

Ex19:23 Mosheh said to **אֱלֹהִים**, The people are not able to come up to Mount Sinai, for You warned to us, saying, Set bounds about the mountain and consecrate it.

<23> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν

Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα·

σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι αὐτό.

23 kai eipen Mōusēs pros ton theon

And Moses said to the Elohim,

Ou dynēsetai ho laos prosanabēnai pros to oros to Sina;

shall not be able the people to ascend to mount Sinai,

sy gar diamemartyrēsai hēmin legōn Aphorisaí to oros kai hagiaasai auto.

for you testified to us, saying, Separate from the mountain and sanctify it!

כַּדְּוִי־אָמַר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל לֵךְ־הַרְדּוּ וְעַלִּיתָ אֶתְּהָ אֶתְּהָ וְאֶתְּהָ עִמָּךְ וְהִכְהַנְתִּים וְהָעָם אֶל־יְהוָה סוּ לַעֲלֹת אֶתְּהָ וְיִפְרָץ־בָּם׃

24. wayo'mer 'elayu Yahúwah lek-red w'aliath 'atah w'Aharon imak w'hakohananim w'ha'am 'al-yeher'su la'aloth 'el-Yahúwah pen-yiph'rats-bam.

Ex19:24 Then **אֱלֹהִים** said to him, Go, go down and come up again, you and Aharon with you; but do not let the priests and the people break through to come up to **אֱלֹהִים**, lest He shall break forth upon them.

<24> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ·

οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαίεσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν,

μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ’ αὐτῶν κύριος.

24 eipen de autō kyrios Badize katabēthi

said And to him YHWH, Proceed, go down,

kai anabēthi sy kai Aarōn meta sou;
 and then ascend, you and Aaron with you!
 hoi de hierais kai ho laos mē biazesthōsan anabēnai pros ton theon,
 But the priests and the people shall not use force to ascend to the Elohim,
 mēpote apolesē ap' autōn kyrios.
 lest at any time should destroy some of them YHWH.

25 כה ויִרְדּוּ מֹשֶׁה אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם:
 וְאֵלֶיךָ אֲנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

25. wayered Mosheh 'el-ha`am wayo'mer 'alehem.
 Ex19:25 So Mosheh went down to the people and told to them.

<25> κατέβη δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

25 katebē de Mōusēs pros ton laon kai eipen autois.
 went down And Moses to the people, and spoke to them.

Chapter 20

Ex20:1 אֲוַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר:
 וְאֵלֶיךָ אֲנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

1. way'daber 'Elohim 'eth kal-had'barim ha'eleh le'mor.

Ex20:1 Then Elohim spoke all these words, saying,

<20:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pantas tous logous toutous legōn
 And YHWH spoke all these words, saying,

2 בְּאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֲנִי הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:
 וְאֵלֶיךָ אֲנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

2. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Ex20:2 I am your El, who brought you out of the land of Mitsrayim,
 out of the house of slavery.

<2> Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

2 Egō eimi kyrios ho theos sou, hostis exēgagon se ek gēs Aigyptou
 I am YHWH your El, who brought you out of the land of Egypt,
 ex oikou douleias.
 from out of the house of slavery.

3 גַּלְאֵי יְהוָה-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנֶיךָ:
 וְאֵלֶיךָ אֲנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

3. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaya.

Ex20:3 You shall have no other mighty ones before Me.

<3> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

3 ouk esontai soi theoi heteroi plēn emou.

There shall not be to you other mighty ones besides me.

לֹא תַעֲשֶׂה-לְךָ כֶּסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְאֲשֶׁר בַּאֲרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לְאָרֶץ:

4. lo' tha`aseh-l'ak phesel w'kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Ex20:4 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in the heavens above or what is on the earth beneath or what is in the water under the earth.

<4> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδῶλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῆ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

4 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma,

You shall not make to yourself an idol, nor any representation,

hosa en tō ouranō anō kai hosa en tē gē katō

as much as is in the heavens upward, nor as much as is in the earth below,

kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

nor as much as is in the waters underneath the earth.

לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
קַנָּא פֹקֵד עוֹן אָבֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׂלִישִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשִׁנְאָרִי:

5. lo'-thish'tach'weh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana' poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w'`al-ribe`im l'son'ay.

Ex20:5 You shall not worship them nor serve them; for I, IYHWH your El, am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generations of those who hate Me,

<5> οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με

5 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois;

You shall not do obeisance to them, nor shall you serve to them.

egō gar eimi kyrios ho theos sou, theos zelōtēs apodidous hamartias paterōn

For I am YHWH your El, a jealous El, rendering sins of fathers

epi tekna heōs tritēs kai tetartēs geneas tois misousin me

upon children unto the third and fourth generation to the ones detesting me;

וְעֹשֵׂה חֶסֶד לְאַלְפִים לְאֶהְבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי׃ ס
:כַּחֲזֵרֵי כְּאַלְפִים כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי

6. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay u'shom'rey mits'wothay.

Ex20:6 but showing kindness to thousands, to those who love Me, and to those who keep My commandments.

〈6〉 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσιν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.

6 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me and having mercy to thousands loving me,

kai tois phylassousin ta prostagmata mou. and guarding my orders.

כַּחֲזֵרֵי כְּאַלְפִים כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי
:כַּחֲזֵרֵי כְּאַלְפִים כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי
זֶלָּא תִּשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁוְא
כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשָׁוְא׃ פ

7. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw' ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Ex20:7 You shall not take the name of יהוה your El in vain, for יהוה shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

〈7〉 οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθάρισῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

7 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō; You shall not take the name of YHWH your El in vain.

ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. For no way shall YHWH cleanse the one taking his name in vain.

חֲזָכֹר אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ ט
:כַּחֲזֵרֵי כְּאַלְפִים כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי

8. zakor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho.

Ex20:8 Remember the Shabbat day, to keep it holy.

〈8〉 μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν.

8 mnēsthēti tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn. Remember the day of the Sabbaths to sanctify it!

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ ט
:כַּחֲזֵרֵי כְּאַלְפִים כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי כְּשֹׂמְרֵי

9. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'tek.

Ex20:9 Six days you shall labor and do all your work,

〈9〉 ἕξ ἡμέρας ἔργα καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·

9 hex hēmeras erga kai poiēseis panta ta erga sou;
Six days you shall work, and shall do all your works;

אָפּאַרבעטן זעכס טאָג און מ'וועט טון אַלע אַרבעטן פֿון די זעכס טאָג
:אָפּאַרבעטן זעכס טאָג און מ'וועט טון אַלע אַרבעטן פֿון די זעכס טאָג
י וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לַיהוָה אֲלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה

אַתָּה וּבְנֶיךָ-וּבָתֶּךָ עַבְדֶּךָ וְאִמָּתֶךָ וּבְהִמְתֶּךָ וּגְרֶךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ:
10. w'yom hash'bi'i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo'-tha`aseh kal-m'la'kah 'atah
ubin'ak-ubiteak `ab'd'ak wa'amath'ak ub'hem'teak w'ger'ak 'asher bish`areyak.

Ex20:10 but the seventh day is a Shabbat of אָפּאַרבעטן your El;
you shall not do any work, you or your son or your daughter, your male servant
or your female servant or your cattle or your sojourner who is within your gates.

<10> τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου
καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου
καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.

10 tē de hēmera tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou;
but the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.
ou poiēseis en autē pan ergon, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou,
You shall not do on it any work – you, and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou
your servant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,
kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi.
and all your cattle, and the convert – the one sojourning among you.

אָפּאַרבעטן זעכס טאָג און מ'וועט טון אַלע אַרבעטן פֿון די זעכס טאָג
און מ'וועט טון אַלע אַרבעטן פֿון די זעכס טאָג און מ'וועט טון אַלע אַרבעטן פֿון די זעכס טאָג
:אָפּאַרבעטן זעכס טאָג און מ'וועט טון אַלע אַרבעטן פֿון די זעכס טאָג

י אַפּוֹרָא שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן
בְּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשָּׁבַת וַיְקַדְּשֶׁהוּ: ם

11. ki shesheth-yamim `asah Yahúwah 'eth-hashamayim
w'eth-ha'arets 'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam wayanach bayom hash'bi'i
'al-ken berak Yahúwah 'eth-yom haShabbath way'qad'shehu.

Ex20:11 For in six days אָפּאַרבעטן made the heavens and the earth, the sea
and all that is in them, and rested on the seventh day;
therefore אָפּאַרבעטן blessed the Shabbat day and made it holy.

<11> ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῆ ἡμέρα τῆ ἐβδόμῃ·
διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

11 en gar hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan
For in six days YHWH made the heavens, and the earth, and the sea,

kai **panta** ta en autois kai katepausen tē hēmerā tē hebdomē;
 and **all** the things in them. And he rested on the day seventh.
 dia touto eulogēsen kyrios tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn.
 Because of this YHWH blessed the day seventh, and sanctified it.

12 אֲשֶׁר אֵלֶּיךָ לֹא יִשְׁכַּח לְמַעַן יִפְרֹאֲרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְיִשְׁמְרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יב כִּבְדֹת אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְּךָ לְמַעַן יִפְרֹאֲרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָךְ: ׀

12. **kabed** 'eth-'abiyak w'eth-'imek l'ma'an ya'arikun yameyak `al ha'adamah
 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Ex20:12 Honor your father and your mother, that your days may be prolonged in the land
 which **אֱלֹהֵינוּ** your El gives you.

<12> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος
 γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

12 tima ton patera sou kai tēn mētera, hina eu soi genētai,
 Esteem your father and your mother! that good shall happen to you,
 kai hina makrochronios genē epi tēs gēs tēs agathēs,
 and that a long time you may be upon the earth good
 hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
 which YHWH your El gives to you.

13 אֲשֶׁר לֹא תִרְצָח: ׀

יג לֹא תִרְצָח: ׀

13. **lo' tir'tsach.**

Ex20:13 You shall not murder.

<15> οὐ φονεύσεις.

15 ou phoneuseis.
 You shall not kill.

14 אֲשֶׁר לֹא תִנְאָף: ׀

יד לֹא תִנְאָף: ׀

14. **lo' tin'aph.**

Ex20:14 You shall not commit adultery.

<13> οὐ μοιχεύσεις.

13 ou moicheuseis.
 You shall not commit adultery.

15 אֲשֶׁר לֹא תִגְנוֹב: ׀

טו לֹא תִגְנוֹב: ׀

15. **lo' tig'nob.**

Ex20:15 You shall not steal.

<14> οὐ κλέψεις.

14 **ou** klepseis.

You shall not steal.

16 46-70 40 50 70 90 100 110 120

טז לא-תענה ברעך עד שקר: ס

16. **lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaqer.**

Ex20:16 You shall not testify against your neighbor a witness of falsehood.

<16> οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

16 **ou** pseudomartyrēseis **kata** tou plēsion sou **martyrian** pseudē.

You shall not witness falsely against your neighbor witness as a lying.

17 100 110 120 130 140 150 160 170 180 190 200

יז לא תחמד בית רעך לא-תחמד אשת רעך
ועבדו ואמתו ושורו וחסמו וכל אשר לרעך: פ

17. **lo' thach'mod beyth re`eak lo'-thach'mod 'esheth re`eak w'`ab`do wa'amatho w'`shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.**

Ex20:17 You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife or his male servant or his female servant or his ox or his donkey or anything that belongs to your neighbor.

<17> οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑπόζυγιου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

17 **ouk** epithymēseis **tēn gynaike** tou plēsion sou.

You shall not covet the wife of your neighbor.

ouk epithymēseis **tēn oikian** tou plēsion sou

You shall not covet the house of your neighbor,

oute ton agron autou **oute ton paida** autou **oute tēn paidiskēn** autou **oute tou boos** autou **nor** his field, **nor** his manservant, **nor** his maidservant, **nor** his ox,

oute tou hypozygiou autou **oute pantos** ktēnous autou **oute hosa tō** plēsion sou **estin.**

nor his beast of burden, **nor any** of his beasts, **nor as much** to your neighbor is.

18 200 210 220 230 240 250 260 270 280 290 300

יח וכל-העם ראים את-הקולת ואת-הלפידים ואת קול הנשֹׁפֶר
ואת-ההר עשן וירא העם ויגעו ויגעמוּדוּ מרחֹק:

18. **w'kal-ha`am ro'im 'eth-haqoloth w'eth-halapidim w'eth qol hashophar w'eth-hahar `ashen wayar' ha`am wayanu`u waya`am`du merachok.**

Ex20:18 All the people perceived the thunder and the lightning flashes and the sound of the trumpet and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled and stood at a distance.

<18> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἕστησαν μακρόθεν.

18 Kai pas ho laos heōra tēn phōnēn kai tas lampadas kai tēn phōnēn tēs salpiggos
All the people perceived the voice, and the lamps, and the sound of the trumpet,
kai to oros to kapnizon; phobēthentes de pas ho laos estēsan makrothen.
and the mountain smoking. And fearing, all the people stood afar off.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַרְנוּ וְנִשְׁמָעָה
וְאֵלֵינוּ יִבְרַח אֱלֹהֵינוּ פֶּן־נָמוּת׃

19. wayo'm'ru 'el-Mosheh daber-'atah `imanu w'nish'ma`ah
w'al-y'daber `imanu 'Elohim pen-namuth.

Ex20:19 Then they said to Mosheh, Speak to us yourself and we shall listen; and let not Elohim speak to us, lest we shall die.

<19> καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν.

19 kai eipan pros Mōusēn Lalēson sy hēmin,
And they said to Moses, You speak to us,
kai mē laleitō pros hēmas ho theos, mēpote apothanōmen.
and do not let speak to us the Elohim! lest we might die.

כִּי־אָמַר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ כִּי לִבְעִבּוֹר נִסוּת אֶתְכֶם׃
כִּי־אָמַר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ כִּי לִבְעִבּוֹר נִסוּת אֶתְכֶם׃

20. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am 'al-tira'u ki l'ba`abur nasoeth 'eth'kem ba' ha'Elohim
uba`abur tih'yeh yir'atho `al-p'neykem l'bil'ti thecheta'u.

Ex20:20 Mosheh said to the people, Do not be afraid; for the Elohim has come in order to test you, and in order that His fear may be upon your faces, so that you may not sin.

<20> καὶ λέγει αὐτοῖς Μωϋσῆς Θαρσεῖτε· ἔνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτάνητε.

20 kai legei autois Mōusēs Tharseite;
And says to them Moses, Be of courage!
heneken gar tou peirasai hymas paregenēthē ho theos pros hymas,
because to test you came Elohim to you,

hopōs an genētai ho phobos autou en hymin, hina mē hamartanēte.
so that there might be the fear of him in you, that you should not sin!

21 וַיִּצְטַבְּרוּ מִרְחֹק מִן־הָעֶבֶד הַזֶּה וַיָּבֹאוּ אֶל־הָעֶבֶד הַזֶּה
וַיִּצְטַבְּרוּ מִרְחֹק מִן־הָעֶבֶד הַזֶּה וַיָּבֹאוּ אֶל־הָעֶבֶד הַזֶּה

כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וְלֵאמֹר

וַיִּצְטַבְּרוּ מִרְחֹק מִן־הָעֶבֶד הַזֶּה וַיָּבֹאוּ אֶל־הָעֶבֶד הַזֶּה

21. waya`amod ha`am merachok
uMosheh nigash `el-ha`araphel `asher-sham ha'Elohim.

Ex20:21 So the people stood at a distance,
while Mosheh entered into the thick cloud where the Elohim was there.

<21> εἰστίθει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωϋσῆς δὲ εἰσήλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός.

21 heistēkei de ho laos makrothen,
stood And the people afar off.

Mōusēs de eisēlthen eis ton gnophon, hou ēn ho theos.
But Moses entered into the dimness where Elohim was.

22 כִּבְיֹאמֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּבְיֹאמֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וְלֵאמֹר
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וְלֵאמֹר

22. wayo`mer Yahúwah `el-Mosheh koh tho`mar `el-b`ney Yis`ra`El
`atem r`ithem ki min-hashamayim dibar`ti `imakem.

Ex20:22 Then YHWH said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El,
You have seen that I have spoken to you from the heavens.

<22> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖς
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς·

22 Eipen de kyrios pros Mōusēn Tade ereis tō oikō Iakōb
said And YHWH to Moses, Thus shall you say to the house of Jacob,
kai anaggeleis tois huiois Israēl
and announce to the sons of Israel,

Hymeis heōrakate hoti ek tou ouranou lelalēka pros hymas;
You have seen that from out of the heavens I have spoken to you.

23 כֹּה לֹא תַעֲשׂוּן אֶתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּן לָכֶם
כֹּה לֹא תַעֲשׂוּן אֶתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּן לָכֶם

23. lo' tha`asun `iti `elohey keseph w'elohey zahab lo' tha`asu lakem.
lo' tha`asun `iti `elohey keseph w'elohey zahab lo' tha`asu lakem.

Ex20:23 You shall not make anything besides Me; mighty one of silver
or mighty one of gold, you shall not make for yourselves.

<23> οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς
καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.

23 ou poiēsete heautois theous argyrous

You shall not make to yourselves mighty ones of silver,

kai theous chrysous ou poiēsete hymin autois.

and mighty ones of gold; you shall not make them to yourselves.

יַעֲבֹדוּ-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-לֹא-עָשִׂיתֶם
 לָכֶם כֹּהֲלֵי-כֶסֶד וְכֹהֲלֵי-זָהָב
 כִּדְמוּתָם וְכִדְמוּתָם לִי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ
 וְאֶת-שְׁלָמֶיךָ אֶת-צִאֲנֶךָ וְאֶת-בְּקָרֶךָ בְּכָל-הַמְּקוֹם
 אֲשֶׁר אֲזַכֵּיר אֶת-שְׁמִי אֲבוֹא אֵלָיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃

24. **miz'bach 'adamah ta'aseh-li w'zabach'at `alayu 'eth-`olotheyak**
w'eth-sh'lameyak 'eth-tso'n'ak w'eth-b'qarek b'kal-hamaqom
'asher 'az'kir 'eth-sh'mi 'abo' 'leyak uberak'tiak.

Ex20:24 You shall make an altar of earth for Me, and you shall sacrifice
 on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen;
 in every place where I cause My name to be remembered, I shall come to you and bless you.

<24> θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα
 καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ,
 οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἦξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε.

24 thysiastērion ek gēs poiēsete moi

An altar from out of the earth you shall make to me,

kai thysete ep' autou ta holokautōmata

and you shall sacrifice upon it your whole burnt-offerings,

kai ta sōtēria hymōn, ta probata kai tous moschous hymōn en panti topō,

and your deliverance offerings – the sheep, and your calves, in every place

hou ean eponomasō to onoma mou ekei,

of which ever I should name my name there.

kai hēxō pros se kai eulogēsō se.

And I shall come to you, and I shall bless you.

אֲבָנִים אֲשֶׁר-תִּבְנֶה לְאֹתָהֶן גִּזִּית
 כִּי חֲרַבְתָּ חֲנֹפֶת עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃

25. **w'im-miz'bach 'abanim ta'aseh-li lo'-thib'neh 'eth'hen gazith**
ki char'b'ak henaph'at `aleyah wat'chal'leah.

Ex20:25 If you make an altar of stone for Me, you shall not build it of cut stones,
 for you wield your tool on it, you shall profane it.

<25> ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῆς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς·
 τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμίανται.

25 ean de thysiastērion ek lithōn poiēs moi,

And if an altar of stones you should make to me,
 ouk oikodomēseis autous tmētous;
 you shall not build them cut into shape;
 to gar egcheiridion sou epibēblēkas ep' autous, kai memiantai.
 for your knife you have put upon them, and they are defiled.

כֹּוֹל־תַּעֲלֶה בְּמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי
 אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֲרוֹתֶיהָ עָלָיו: פ

26. w'lo'-tha`aleh b'ma`aloth `al-miz'b'chi 'asher lo'-thigaleh `er'wath'ak `alayu.

Ex20:26 And you shall not go up by steps to My altar,
 so that your nakedness shall not be exposed on it.

<26> οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,
 ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

26 ouk anabēsē en anabathmisin epi to thysiastērion mou,
 You shall not ascend by stairs unto my altar,

hopōs an mē apokaluyēs tēn aschēmosynēn sou ep' autou.
 so that you should not uncover your indecency upon it.

Chapter 21

אִוְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֶיהֶם:
 אִוְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֶיהֶם: Ex21:1

1. w'eleh hamish'patim 'asher tasim liph'neyhem.

Ex21:1 Now these are the judgments which you shall place before them:

<21:1> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.

1 Kai tauta ta dikaiōmata, ha parathēseis enōpion autōn.

And these are the ordinances which you shall place before them.

בְּכִי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד
 וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם:
 בְּכִי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד
 וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לְחֻפְּשֵׁי חָנָם: Ex21:2

2. ki thiq'neh `ebed `lb'ri shesh shanim ya`abod ubash'bi`ith yetse' lachaph'shi chinam.

Ex21:2 If you buy an Ibri (Hebrew) servant, he shall serve for six years;
 but on the seventh he shall go out as a free man without payment.

<2> ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι·
 τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.

2 ean ktēsē paida Ebraion, hex etē douleusei soi;

If you should acquire servant a Hebrew, six years he shall serve to you,

tō de hebdomō etei apeleusetai eleutheros dōrean.

but the seventh year you shall send him free without charge.

כַּיָּמֵי שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלַח אֹתוֹ חֵפְזִים
וְלֹא-בְגָפוֹ יֵצֵא אִם-בְּעַל אִשְׁתּוֹ הוּא
וְיֵצֵא אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ:

3. 'im-b'gapo yabo' b'gapo yetse' 'im-ba'al 'ishah hu' w'yats'ah 'ish'to `imo.

Ex21:3 If he comes alone, he shall go out alone;
if he is the husband of a wife, then his wife shall go out with him.

<3> εὖν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται.
εὖν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ.

3 ean autos monos eiselthē, kai monos exeleusetai;
If he alone should enter, also alone he shall go forth;
ean de gynē syneiselthē met' autou,
but if a wife should enter together with him,
exeleusetai kai hē gynē met' autou.
also the wife shall go out together with him.

אִם-אֵין אִשָּׁה יָבֹא אִתּוֹ יֵצֵא אִתּוֹ
וְאִם-אֵין אִשָּׁה יָבֹא אִתּוֹ יֵצֵא אִתּוֹ
וְאִם-אֵין אִשָּׁה יָבֹא אִתּוֹ יֵצֵא אִתּוֹ
וְאִם-אֵין אִשָּׁה יָבֹא אִתּוֹ יֵצֵא אִתּוֹ

4. 'im-'adonayu yiten-lo 'ishah w'yal'dah-lo banim 'o banoth ha'ishah wiladeyah tih'yeh l'adoneyah w'hu' yetse' b'gapo.

Ex21:4 If his master gives him a wife, and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall belong to her master, and he shall go out alone.

<4> εὖν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας,
ἢ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται.

4 ean de ho kyrios dō autō gynaika,
And if the master should give to him a wife,
kai tekē autō huious ē thygateras,
and she should bear to him, sons and daughters,
hē gynē kai ta paidia estai tō kyriō autou, autos de monos exeleusetai.
the wife and the children shall be his masters, and he alone shall go forth.

וְאִם-אֵין אִשָּׁה יָבֹא אִתּוֹ יֵצֵא אִתּוֹ
וְאִם-אֵין אִשָּׁה יָבֹא אִתּוֹ יֵצֵא אִתּוֹ
וְאִם-אֵין אִשָּׁה יָבֹא אִתּוֹ יֵצֵא אִתּוֹ
וְאִם-אֵין אִשָּׁה יָבֹא אִתּוֹ יֵצֵא אִתּוֹ

5. w'im-'amor yo'mar ha`ebed 'ahab'ti 'eth-'adonai 'eth-'ish'ti

w'eth-banay lo' 'etse' chaph'shi.

Ex21:5 But if the servant plainly says, I love my master, my wife and my children; I shall not go out free,

<5> ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἶπη ὁ παῖς Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·

5 ean de apokritheis eipē ho pais Ēgapēka ton kyrion mou

And if responding should have said the servant, I have loved my master, kai tēn gynaiika kai ta paidia, ouk apotrechō eleutheros; and my wife, and the children; I do not run free.

יָכַח אֶת-אֲדֹנָיו וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדְּלֵת אֹרְזָה וְהִגִּישׁוּ אֶת-אֲדֹנָיו אֶל-הַדְּלֵת אֹרְזָה וְהִגִּישׁוּ אֶת-אֲדֹנָיו אֶל-הַדְּלֵת אֹרְזָה וְהִגִּישׁוּ אֶת-אֲדֹנָיו אֶל-הַדְּלֵת אֹרְזָה

וְהִגִּישׁוּ אֶת-אֲדֹנָיו אֶל-הַדְּלֵת אֹרְזָה וְהִגִּישׁוּ אֶת-אֲדֹנָיו אֶל-הַדְּלֵת אֹרְזָה וְהִגִּישׁוּ אֶת-אֲדֹנָיו אֶל-הַדְּלֵת אֹרְזָה וְהִגִּישׁוּ אֶת-אֲדֹנָיו אֶל-הַדְּלֵת אֹרְזָה

6. w'higisho 'adonaiw 'el-ha'Elohim w'higisho 'el-hadeleth 'o 'el-ham'zuzah w'ratsa` 'adonaiw 'eth-'az'no bamar'tse`a wa`abado l'`olam.

Ex21:6 then his master shall bring him to the Elohim, then he shall bring him to the door or to the doorpost. And his master shall pierce his ear with an awl; and he shall serve him for ever.

<6> προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν, καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα.

6 prosaxei auton ho kyrios autou pros to kritērion tou theou

shall lead him Then his master to the judgment seat of the Elohim, kai tote prosaxei auton epi tēn thyran epi ton stathmon, and then lead him to the door, unto the doorpost.

kai trypēsei autou ho kyrios to ous tō opētīō,

And shall make a hole in his master the ear with the shoemaker's awl, kai douleusei autō eis ton aiōna. and he shall serve to him into the eon.

וְכִי-יִמְכַר אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֶבְדִּים:

7. w'ki-yim'kor 'ish 'eth-bito l'amah lo' thetse' k'tse'th ha`abadim.

Ex21:7 If a man sells his daughter as a female servant, she shall not go out as the male servants do.

<7> ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν, οὐκ ἀπελεύσεται ὡσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δούλαι.

7 ean de tis apodōtai tēn heautou thygatera oiketin,

But if any should give over his own daughter as a domestic servant, ouk apeleusetai hōsper apotrechousin hai doulai. she shall not go forth as run forth the maidservants.

אָדוֹנָי אֶל־אֲשֶׁר־לֹא יַעֲרָהּ
:אֲדֹנָי אֶל־אֲשֶׁר־לֹא יַעֲרָהּ אֶל־אֲשֶׁר־לֹא יַעֲרָהּ

ח אֶל־אֲשֶׁר־לֹא יַעֲרָהּ אֶל־אֲשֶׁר־לֹא יַעֲרָהּ
וְהַפְּדָהּ לְעַם נְכָרִי לֹא־יִמְשַׁל׃ לְמַכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃

8. 'im-ra`ah b`eyney 'adoneyah 'asher-lo' y`adah
w'heph'dah l'am nak'ri lo'-yim'shol l'mak'rah b'big'do-bah.

Ex21:8 If she is displeasing in the eyes of her master who designated her for himself, then he shall let her be redeemed. He does not have authority to sell her to a foreign people because of his treachery to her.

<8> εὐαρεστήσει τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἢν αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτριῷ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ.

8 ean mē euarestēsē tō kyriō autēs

If she should not be well-pleasing to her master,

hēn hautō kathōmologēsato, apolytrōsei autēn;

who did not solemnly promise her; on payment of ransom he release her

ethnei de allotriō ou kyrios estin pōleîn autēn, hoti ēthetēsen en autē.

nation but to an alien not the master is to sell her for he disrespected her.

אֶל־אֲשֶׁר־לֹא יַעֲרָהּ אֶל־אֲשֶׁר־לֹא יַעֲרָהּ אֶל־אֲשֶׁר־לֹא יַעֲרָהּ
ט וְאֶם־לְבָנוּ יִיעָרְפָּהּ כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂהָ־לָּהּ׃

9. w'im-lib'no yi`adenah k'mish'pat habanoth ya`aseh-lah.

Ex21:9 If he designates her for his son, he shall deal with her according to the custom of daughters.

<9> εὐαρεστήσει τῷ υἱῷ καθωμολογήσεται αὐτήν, κατὰ τὸ δικάϊωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ.

9 ean de tō huiō kathomologēsētai autēn,

And if to his son he solemnly promised her,

kata to dikaiōma tōn thygaterōn poiēsei autē.

according to the ordinance of the daughters he shall commit to her.

אֶם־אֶחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׂאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעִנְיָתָהּ לֹא יִגְרַע׃
:אֶם־אֶחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׂאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעִנְיָתָהּ לֹא יִגְרַע׃

10. 'im-'achereth yiqach-lo sh'erah k'suthah w'onathah lo' yig'ra`.

Ex21:10 If he takes to himself another woman, he may not reduce her food, her clothing, or her conjugal rights.

<10> εὐαρεστήσει αὐτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.

10 ean de allēn labē heautō, ta deonta

And if another woman he should take to himself, the things necessary,

kai ton himatismōn kai tēn homilian autēs ouk apostērēsei.

and the clothes, and her companionship he shall not deprive.

יא ואם-שִׁלְשׁ-אַלָּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וְיִצְאָה חֲנָם אֵין כֶּסֶף: ס
:7פּוּ יַעֲבֹד מִיָּה אֶת-רֵעֵהּ אֶל אֶמֶת כֹּל אֶל-וַלְוֹ-מִיָּה 11

11. w'im-sh'lash-'eleh lo' ya'aseh lah w'yats'ah chinam 'eyn kaseph.

Ex21:11 If he shall not do these three things for her,
then she shall go out for nothing, without money.

<11> εὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῆ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἀνευ ἀργυρίου.

11 ean de ta tria tauta mē poiēsē autē,

And if these three things he should not do for her,
exeleusetai dōrean aneu argyriou.

she shall go forth freely, without paying money.

יב מכה איש ומת מות יומת:
12 מִיָּה אֶת-מִיָּה מִיָּה מִיָּה מִיָּה מִיָּה

12. makeh 'ish wameth moth yumath.

Ex21:12 He who strikes a man so that he dies shall surely be put to death.

<12> 'Eàn δὲ πατάξῃ τις τινα, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.

12 Ean de pataxē tis tina, kai apothanē, thanatō thanatousthō;

And if any should strike any, and he should die, to death let him be put to death!

יג ואשר לא צדקה והאלהים אנה לידו
13 וְשִׁמְתִי לָּהּ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּם שָׁמָּה: ס
:13 מִיָּה אֶת-מִיָּה מִיָּה מִיָּה מִיָּה מִיָּה מִיָּה מִיָּה

13. wa'asher lo' tsadah w'ha'Elohim 'inah l'yado
w'sam'ti l'ak maqom 'asher yanus shamah.

Ex21:13 But he who did not lie in wait, but the Elohim let him fall into his hand,
then I shall appoint for you a place to which he may flee there.

<13> ὁ δὲ οὐχ ἑκὼν, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
δώσω σοι τόπον, οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.

13 ho de ouch hekōn, alla ho theos paredōken eis tas cheiras autou,

But if it be done not willingly, but the Elohim delivered up into his hands,
dōsō soi topon, hou pheuxetai ekei ho phoneusas.

I shall give to you a place in which he shall flee there – the one man-slaying.

יד וכי-יזד איש על-רעהו להרגו
14 בְּעֶרְמָה מֵעַם מִזְבְּחֵי תִּקְחֶנּוּ לְמוֹת: ס
:14 מִיָּה אֶת-מִיָּה מִיָּה מִיָּה מִיָּה מִיָּה מִיָּה מִיָּה

14. w'ki-yazid 'ish `al-re`ehu l'har'go b'ar'mah me'im miz'b'chi tiqachenu lamuth.

Ex21:14 If a man acts presumptuously toward his neighbor,
so as to kill him by treachery, you take him even from My altar, that he may die.

<14> εὐὰν δὲ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ,
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι.

14 ean de tis epithētai tō plēsion apokteinai auton dolō

But if any should set against the neighbor to kill him by treachery,
kai kataphygē, apo tou thysiastēriou mou lēmpsē auton thanatōsai.
and should take refuge; from my altar you shall take him to be put to death.

:xʿyʿz xʿyʿ yʿkʿy yʿzʿkʿ ʿyʿyʿz 15
טוּמְכָה אָבִיר וְאָמוּ מוֹת יוֹמָת:

15. umakeh 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:15 He who strikes his father or his mother shall surely be put to death.

<15> ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.

15 hos typtei patera autou ē mētera autou, thanatō thanatousthō.

Whoever beats his father or his mother, to death he should be put to death.

:xʿyʿz xʿyʿ yʿkʿy yʿzʿkʿ ʿyʿyʿz wʿkʿkʿ ʿyʿyʿz 16
טז וְגִנֵּב אִישׁ וּמְכָרוּ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוֹמָת: ם

16. w'goneb 'ish um'karo w'nim'tsa' b'yado moth yumath.

Ex21:16 He who kidnaps a man, whether he sells him or he is found in his possession,
shall surely be put to death.

<16> ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ.

16 ho kakologōn patera autou ē mētera autou

The one speaking evil of his father or his mother,
teleutēsei thanatō.
to death let him come to an end!

:xʿyʿz xʿyʿ yʿkʿy yʿzʿkʿ ʿyʿyʿz ʿʿʿʿʿʿʿʿ 17
יז וּמְקַלֵּל אָבִיר וְאָמוּ מוֹת יוֹמָת: ם

17. um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:17 He who curses his father or his mother shall surely be put to death.

<17> ὃς ἐὰν κλέψῃ τις τινα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται,
καὶ εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω.

17 hos ean klepsē tis tina tōn huiōn Israēl

Who ever should steal any of any one of the sons of Israel,
kai katadynasteusas auton apodōtai,
and tyrannizing him, should give him over,
kai heurethē en autō, thanatō teleutatō.
and should be found with him, to death let him come to an end!

ʿyʿyʿz yʿkʿy yʿzʿkʿ yʿzʿkʿ xʿyʿkʿ wʿkʿkʿ-ʿyʿyʿz yʿkʿwʿkʿ yʿzʿkʿ-ʿyʿyʿz 18

464 x473 6772 9344:

יְחֹכֵי-יְרִיבֵן אֲנָשִׁים וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֹגֶרֶף
וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב:

18. w'ki-y'ribun 'anashim w'hikah-'ish 'eth-re`ehu b'eben 'o b'eg'roph
w'lo' yamuth w'naphal l'mish'kab.

Ex21:18 If men quarrel and one strikes his neighbor with a stone or with his fist,
and he does not die but remains in bed,

<18> εἰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῆι,
καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῆ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,

18 ean de loidorōntai duo andres kai pataxē tis ton plēsion
And if revile each other two men, and one should strike the neighbor
lithō ē pygmē, kai mē apothanē, kataklithē de epi tēn koitēn,
with a stone or fist, and he should not die, but lies down upon the bed;

19 3793 3972 2470w-60 2289 763332 7292-74 19
:4793 4792 743 249w 99

יֵט אִם-יָקוּם וְהִתְחַלֵּף בְּחֹיץ עַל-מִשְׁעַנְתּוֹ וְנָקָה הַמַּכֶּה
כִּי שָׁבָתוֹ יִתֵּן וְרַפָּא יִרַפָּא: ס

19. 'im-yaqum w'hith'halek bachuts `al-mish`an'to w'niqah hamakeh
raq shib'to yiten w'rapo' y'rape'.

Ex21:19 if he gets up and walks around outside on his staff,
then he who struck him shall go unpunished; he shall only pay for his loss of time,
and shall take care of him until he is completely healed.

<19> εἰν ἐξαναστάς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῶος ἔσται ὁ πατάξας·
πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα.

19 ean exanastas ho anthrōpos peripatēsē exō epi hrabdou,
if in arising, the man should walk outside upon his cane,
athōos estai ho pataxas;
shall be innocent the one striking;
plēn tēs argias autou apoteisei kai ta iatreia.
except for his idleness he shall pay, and the physician's fee.

20 9344 2473-44 24 2490-44 w34 373-372 20
:7973 797 243 44x 472

כּוֹכֵי-יָכָה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמָּתוֹ בַּשֶּׁבֶט
וּמַת תַּחַת יָדוֹ נָקָם יִנָּקָם:

20. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`ab'do 'o 'eth-'amatho bashebet
umeth tachath yado naqom yinaqem.

Ex21:20 If a man strikes his male servant or female handmaid with a rod
and he dies at his hand, he shall be punished.

<20> εἰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ,

καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκη ἐκδικηθήτω.

20 ean de tis pataxē ton paida autou ē tēn paidiskēn autou en hrabdō,

But If any strike his servant or his maidservant with a rod,

kai apothanē hypo tas cheiras autou, dikē ekdikēthētō.

and one should die by his hand, with punishment let him be punished!

:כַּאֲזָךְ אִם-יּוֹם אִו יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יִקָּם כִּי כִסְפוֹ הוּא: ס
:כַּזָּא יְגָפִי אֲנִי וְנִגְפוּ אֲנָשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה

21. 'ak 'im-yom 'o yomayim ya'amod lo' yuqam ki kas'po hu'.

Ex21:21 But, if he survives a day or two, no vengeance shall be taken; for he is his property.

<21> εἰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται· τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν.

21 ean de diabiōsē hēmeran mian ē duo,

And if the one should continue to live day one or two,

ouk ekdikēthēsetai; to gar argyrion autou estin.

he shall not be punished, for his money he is.

כָּבֹד וְכִי-יִנְצֹו אֲנָשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה
וְיִצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אֶסוֹן עָנוּשׁ יַעֲנֵשׁ
כַּאֲשֶׁר יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בְּפָלְלִים:

22. w'ki-yinatsu 'anashim w'nag'phu 'ishah harah w'yats'u y'ladeyah w'lo' yih'yeh 'ason `anosh ye`anesh ka'asher yashith `alayu ba'al ha'ishah w'nathan biph'lilim.

Ex21:22 And when men fight, and strike a woman with child so that she has a miscarriage, yet there is no further injury, he shall surely be fined as the woman's husband may demand of him, and he shall pay as the judges decide.

<22> εἰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·

22 ean de machōntai duo andres kai pataxōsin gynaika

And if should do combat two men, and should strike a woman

en gastri echousan, kai exelthē to paidion autēs mē exeikonismenon,

in the womb having one, and should come forth her child not completely formed

epizēmion zēmiōthēsetai;

with a fine he shall be penalized,

kathoti an epibalē ho anēr tēs gynaikos,

in so far as should put upon him the husband of the woman,

dōsei meta axiōmatos;

and he shall give by means of what is fit.

כג וְאִם-אֶסוֹן יִהְיֶה וְנִתְפָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ: 23
כג וְאִם-אֶסוֹן יִהְיֶה וְנִתְפָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ: 23

23. w'im-'ason yih'yeh w'nathatah nephesh tachath naphesh.

Ex21:23 But if any further injury occurs, then you shall give life for life,

<23> εὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,

23 ean de exeikonismenon ēn, dōsei psychēn anti psychēs,

And if completely formed it should be, he shall give life for life,

כד עֵין תַּחַת עֵין וְשֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל: 24
כד עֵין תַּחַת עֵין וְשֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל: 24

24. `ayin tachath `ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath regel.

Ex21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

<24> ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος,

χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,

24 ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פְּצַע תַּחַת פְּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה: 25
כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פְּצַע תַּחַת פְּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה: 25

25. k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath patsa` chaburah tachath chaburah.

Ex21:25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

<25> κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος,

τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος.

25 katakauma anti katakaumatatos, trauma anti traumatatos, mōlōpa anti mōlōpos.

burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

כו וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עַבְדּוֹ אוֹ-אֶת-עֵין אִמָּתוֹ
וְשִׁחָתָהּ לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחֵנּוּ תַּחַת עֵינוּ: 26
כו וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עַבְדּוֹ אוֹ-אֶת-עֵין אִמָּתוֹ
וְשִׁחָתָהּ לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחֵנּוּ תַּחַת עֵינוּ: 26

26. w'hi-yakeh 'ish 'eth-'eyn `ab'do 'o-'eth-'eyn 'amatho
w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.

Ex21:26 If a man strikes the eye of his male servant or the eye of his female handmaid, and destroys it, he shall let him go free on account of his eye.

<26> εὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ

ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ,

ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτούς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

26 ean de tis pataxē ton ophthalmon tou oiketou autou

And if any should strike the eye of his man-servant,

ē ton ophthalmon tēs therapainēs autou kai ektyphlōsē,
 or the eye of his female attendant, and he should blind;
 eleutherous exapostelei autous anti tou ophthalmou autōn.
 free he shall send them on account of their eye.

כַּזְוֹאֵם-שֵׁן עֵבְדוֹ אוֹ-שֵׁן אֲמָתוֹ יִפְּיֵל לְחִפְּשֵׁי
 יִשְׁלַחֵנּוּ תַּחַת שְׁנֹו: פ

27. w'im-shen `ab'do 'o-shen 'amatho yapil lachaph'shi y'shal'chenu tachath shino.

Ex21:27 And if he knocks out a tooth of his male servant
 or a tooth of his female handmaid, he shall let him go free on account of his tooth.

<27> εἰάν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ,
 ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

27 ean de ton odonta tou oiketou

And if the tooth of the man-servant,

ē ton odonta tēs therapainēs autou ekkopsē,

or the tooth of his female attendant he should knock out;

eleutherous exapostelei autous anti tou odontos autōn.

free he shall send them on account of their tooth.

כַּח-וְכִי-יִגַּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה וַיָּמַת סָקוּל יִסָּקַל הַשׁוֹר
 וְלֹא יֵאָכַל אֶת-בְּשָׂרוֹ וַיִּבְעַל הַשׁוֹר נָקִי:

28. w'ki-yigach shor 'eth-'ish 'o 'eth-'ishah wameth saqol yisaqel hashor
 w'lo' ye'akel 'eth-b'saro uba'al hashor naqi.

Ex21:28 If an ox gores a man or a woman to death, the ox shall surely be stoned
 and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be unpunished.

<28> Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ,
 λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ·
 ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται.

28 Ean de keratisē tauros andra ē gynaike, kai apothanē,

And if should gore a bull a man or woman, and either die;

lithois lithobolēthēsetai ho tauros, kai ou brōthēsetai ta krea autou;

with stones you shall stone the bull, and you shall not eat of its meats;

ho de kyrios tou taurou athōos estai.

but the owner of the bull shall be innocent.

יִפְּיֵל לְחִפְּשֵׁי אֲמָתוֹ אוֹ-שֵׁן עֵבְדוֹ כַּזְוֹאֵם-שֵׁן עֵבְדוֹ אוֹ-שֵׁן אֲמָתוֹ יִפְּיֵל לְחִפְּשֵׁי
 יִשְׁלַחֵנּוּ תַּחַת שְׁנֹו: פ

כט ואם שור נגח הוא מתמל שלשם והועד בבעליו
 ולא ישמרנו והמית איש או אשה השור ופקל
 וגם-בעליו יומת:

29. w'im shor nagach hu' mit'mol shil'shom w'hu`ad bib`alayu w'lo' yish'm'renu w'hemith 'ish 'o 'ishah hashor yisaqel w'gam-b`alayu yumath.

Ex21:29 If he was an ox apt to gore from yesterday and the third day before and its owner has been warned, yet he does not confine it and it kills a man or a woman, the ox shall be stoned and its owner also shall be put to death.

<29> εὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστῆς ἦ πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσapoθανεῖται.

29 ean de ho tauros keratistēs ē pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,
 But if the bull goring was before yesterday and before the third day before,
 kai diamartyrōntai tō kyriō autou, kai mē aphanisē auton,
 and men testified to its owner, and he should not remove it;
 anelē de andra ē gynaika,
 and if it should have done away with a man or a woman,
 ho tauros lithobolēthēsetai, kai ho kyrios autou prosapothaneitai.
 they shall stone the bull, and the owner of it shall die in addition.

ל-אם-כפר יונשת עליו ונתן פדיון נפשו ככל אשר-יונשת עליו:
 30 xwyz-9w4 7y7 yw7y yz47 yxy2 yz60 xwyz 97y-74 30

30. 'im-kopher yushath `alayu w'nathan pid'yon naph'sho k'kol 'asher-yushath `alayu.

Ex21:30 If a ransom is demanded of him, then he shall give for the redemption of his life according to all which is demanded of him.

<30> εὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα εἰς ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.

30 ean de lytra epiblethē autō, dōsei lytra tēs psychēs autou
 And if ransoms should be put to him, he shall give ransoms for the life of it,
 hosa ean epibalōsin autō.
 as much as should be put upon him.

ל-א-בן בן א-בת בן כמשפט הזה יעשה לו:
 31 3w07 373 07w7y 872 x9-24 872 y9-24 31

31. 'o-ben yigach 'o-bath yigach kamish'pat hazeh ye`aseh lo.

Ex21:31 Whether it gores a son or it gores a daughter, it shall be done to him according to the same rule.

<31> εὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ.

31 ean de huion ē thygatera keratisē,

And if a son or daughter should be gored,
kata to dikaiōma touto poiēsousin autō.
according to this ordinance they shall observe it.

יִתֵּן לְאֲדֹנָיו וְהַנְּשׂוּר יִסְקָל׃ 32
לֵב אִם-עֶבֶד יִנַּח הַנְּשׂוּר אִו אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים
יִתֵּן לְאֲדֹנָיו וְהַנְּשׂוּר יִסְקָל׃ 32

32. 'im-`ebed yigach hashor 'o 'amah keseph sh'loshim sh'qalim yiten l'adonayu
w'hashor yisaqel.

Ex21:32 If the ox gores a male servant or a female handmaid,
he shall give to his master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

<32> εὐὰν δὲ παῖδα κερατίση ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκαην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα
δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται.

32 ean de paida keratisē ho tauros ē paidiskēn,

And if a manservant should have gored the bull or a maidservant,

argyriou triakonta didrachma dōsei tō kyriō autōn,

of silver thirty double-drachmas he shall give to their owner,

kai ho tauros lithobolēthēsetai.

and the bull shall be stoned.

לֵב אִם-עֶבֶד יִנַּח הַנְּשׂוּר אִו אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים
יִתֵּן לְאֲדֹנָיו וְהַנְּשׂוּר יִסְקָל׃ 32
יִתֵּן לְאֲדֹנָיו וְהַנְּשׂוּר יִסְקָל׃ 32

33. w'hi-yiph'tach 'ish bor 'o ki-yik'reh 'ish bor w'lo' y'kasenu
w'naphal-shamah shor 'o chamor.

Ex21:33 When a man opens a pit, or when a man digs a pit and does not cover it over,
and an ox or a donkey falls therein,

<33> εὐὰν δὲ τις ἀνοίξη λάκκον ἢ λατομήση λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν,
καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος,

33 ean de tis anoixē lakkon ē latomēsē lakkon

And if any should open a pit, or a quarry pit,

kai mē kaluyē auton, kai empesē ekei moschos ē onos,

and should not cover it, and should fall in there a calf or donkey,

לֵב אִם-עֶבֶד יִנַּח הַנְּשׂוּר אִו אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים
יִתֵּן לְאֲדֹנָיו וְהַנְּשׂוּר יִסְקָל׃ 32
לֵב אִם-עֶבֶד יִנַּח הַנְּשׂוּר אִו אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים
יִתֵּן לְאֲדֹנָיו וְהַנְּשׂוּר יִסְקָל׃ 32

34. ba`al habor y'shalem keseph yashib lib`alayu w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:34 the owner of the pit shall make restitution;
he shall give money to its owner, and the dead beast shall become his.

<34> ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτεῖσει· ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν,

τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται.

34 **ho kyrios tou lakkou apoteisei**; argyrion **dōsei tō kyriō autōn**,
the owner of the pit shall pay; money **he shall give to their owner**,
to de teteleutēkos **autō estai**.
and the animal coming to an end shall be his.

אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת וְהָיָה לַיהוָה וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת
וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת
וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת
וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת

35. **w'ki-yigoph shor-'ish 'eth-shor re`ehu wameth**
umak'ru 'eth-hashor hachay w'chatsu 'eth-kas'po w'gam 'eth-hameth yechetsun.

Ex21:35 If one man's ox hurts the ox of his neighbor so that it dies,
then they shall sell the live ox and divide its price; and also they shall divide the dead.

<35> εἰάν δὲ κερατίση τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ,
ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελούνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ
καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελούνται.

35 **ean de keratisē tinos tauros ton tauron tou plēsion**,
And if should gore any bull the bull of the neighbor,
kai teleutēsē, **apodōsontai ton tauron ton zōnta**
and it should come to an end, they shall give over bull for sale the living,
kai **dielountai** to argyrion **autou** kai **ton tauron ton tethnēkota dielountai**.
and divide the money from it, and the bull having died they shall divide.

וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת
וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת
וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת
וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת וְהָיָה לַיהוָה אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־הַבַּיִת

36. **'o noda` ki shor nagach hu' mit'mol shil'shom**
w'lo' yish'm'renu b'alayu shalem y'shalem shor tachath hashor w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:36 Or if it is known that he was the ox apt to gore from yesterday
and the third day before, yet its owner has not confined it, he shall surely pay ox for ox,
and the dead shall become his.

<36> εἰάν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἐστίν πρὸ τῆς ἐχθῆς
καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου,
ὁ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται.

36 **ean de gnōrizētai ho tauros hoti keratistēs estin pro tēs echthes**
And if it is made known the bull that given to goring is before yesterday
kai **pro tēs tritēs hēmeras**, kai **diamemartyrēmenoi ōsin tō kyriō autou**,
and before the third day, and **have been testifying they should to its owner**,
kai **mē aphanisē auton, apoteisei tauron anti taurou**,

and he did not remove it, he shall pay bull for bull,
 ho de teteleutēkōs autō estai.
 but the bull coming to an end shall be his.

Chapter 22

יָגֹזֶה יָדָא יְהִי־יָדָא אֶבֶר-יָדָא אֶבֶר-יָדָא אֶבֶר-יָדָא אֶבֶר-יָדָא Ex21:37
 אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר
 לֹא כִי יִגְנֹב אִישׁ שׂוֹר אִו-שָׁה וַיִּטְבְּחוּ אִו מִקְרוֹ
 חֲמִשָּׁה בָקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשׂוֹר וְאַרְבַּע-צֹאֵן תַּחַת הַשָּׁה:

1. (21:37 in Heb.) **ki yig'nob-'ish shor 'o-seh ut'bacho 'o m'karo chamishah baqar y'shalem tachath hashor w'ar'ba`-tso'n tachath haseh.**

Ex22:1 If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it, he shall pay five oxen for the ox and four sheep for the sheep.

<21:37> Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ ἀποδώται, πέντε μόσχους ἀποτείσει ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου.

37 Ean de tis klepsē moschon ē probaton kai sphaxē auto ē apodōtai,
 And if any should steal a calf or a sheep, and should slay it, or should sell it,
 pente moschous apoteisei anti tou moschou kai tessara probata anti tou probatou.
 five calves he shall pay for the calf, and four sheep for the sheep.

אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר Ex22:1
 אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר

2. (22:1 in Heb.) **'im-bamach'tereth yimatse' haganab w'hukah wameth 'eyn lo damim.**

Ex22:2 If the thief is caught while breaking in and is struck so that he dies, there shall be no bloodguiltiness for him.

<22:1> ἔὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὕρεθῆ ὁ κλέπτης καὶ πληγείς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος·

1 ean de en tō diorygmati heurethē ho kleptēs kai plēgeis apothanē,
 And if in the ditch should be found the thief, and being struck should die,
 ouk estin autō phonos;
 there shall not be blood shed for him.

אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר Ex22:2
 אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר אֶבֶר
 בְּאֶם-זָרָחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לֹא יִשְׁלַם אֶם-אֵין לֹ
 וְנִמְכַר בְּגִנְבָתוֹ:

3. (22:2 in Heb.) **'im-zar'chah hashemesh `alayu damim lo shalem y'shalem 'im-'eyn lo w'nim'kar big'nebatho.**

Ex22:3 But if the sun has risen on him, there shall be bloodguiltiness for him. He shall surely make restitution; if he owns nothing, then he shall be sold for his theft.

<2> ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ’ αὐτῷ, ἔνοχος ἐστίν, ἀνταποθανεῖται.
ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχη αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

2 ean de anateilē ho hēlios ep’ autō, enochos estin, antapothaneitai.

But if the sun should rise upon him, he is liable, he shall die for it;

ean de mē hyparchē autō, prathētō anti tou klemmatos.

and if there be no possessions to him, let him be sold for the theft.

אִם-הִמָּצָא תְּמַצָּא בְּיָדוֹ הַגְּנֵבָה
מִשׁוֹר עַד-חֲמֹר עַד-שֶׁה חַיִּים שְׁנַיִם יִשְׁלֹם: ׀

4. (22:3 in Heb.) ‘im-himatse’ thimatse’ b’yado hag’nebah
mishor `ad-chamor `ad-seh chayim sh’nayim y’shalem.

Ex22:4 If the stolen thing is surely found in his hand alive,
from an ox to a donkey to a sheep, he shall pay double.

<3> ἐὰν δὲ καταλημφθῆ, καὶ εὔρεθῆ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα
ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει.

3 ean de katalēmphthē, kai heurethē en tē cheiri autou to klemma

And if anything should be left and should be found in his hand from the theft,

apo te onou heōs probatou zōnta, dipla auta apoteisei.

from both donkey unto sheep which may be living, double for it he shall pay.

דְּכִי יִבְעֶר-אֵינֶשׁ שָׂדֶה אוֹ-כָרֶם וְשָׂלַח אֶת-בְּעִירָהּ
וּבְעֶר בְּשָׂדֶה אַחֵר מִיֵּטֵב שָׂדֶהּ וּמִיֵּטֵב כָּרְמוֹ יִשְׁלֹם: ׀

5. (22:4 in Heb.) ki yab`er-`ish sadeh `o-kerem w’shilach `eth-b`irah
ubi`er bis`deh `acher meytab sadehu umeytab kar`mo y’shalem.

Ex22:5 If a man lets a field or vineyard be grazed down and lets his livestock loose
so that it grazes in another man’s field, he shall make restitution
from the best of his own field and the best of his own vineyard.

<4> ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῆ τὸ κτήνος αὐτοῦ
καταβοσκήσαι ἀγρὸν ἕτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ·
ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ
καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει.

4 ean de kataboskēsē tis agron ē ampelōna

And if any should graze upon a field or a vineyard,

kai aphē to ktēnos autou kataboskēsai agron heteron,

and should let his cattle graze upon field another,

apoteisei ek tou agrou autou kata to genēma autou;

he shall pay from his field according to his produce;

ean de panta ton agron kataboskēsē,

but if all the field should be grazed upon

ta beltista tou agrou autou kai ta beltista tou ampelōnos autou apoteisei.

best field from his and best vineyard from his he shall pay.

יָכַף אֶמְצָא יָכַף וְכָל־אֶרֶץ לְעֵשׂוֹן אֶת־עֵשׂוֹן וְכָל־אֶרֶץ־עֵשׂוֹן 5
:אָרְסָא-אֶרֶץ אֶמְצָא לְעֵשׂוֹן לְעֵשׂוֹן אֶמְצָא

הַכִּי-תֵצֵא אִישׁ וּמִצָּאָה קִצִּים וְנֶאֱכַל גְּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ
הַשָּׂדֶה שְׁלֵם יְשֻׁלֵּם הַמִּבְעֵר אֶת-הַבְּעֵרָה: ס

6. (22:5 in Heb.) **ki-thetse' 'esh umats'ah qotsim w'ne'ekal gadish 'o haqamah 'o hasadeh shalem y'shalem hamab'ir 'eth-hab'`erah.**

Ex22:6 If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain or the standing grain or the field itself is consumed, he who started the fire shall surely make restitution.

<5> εὖν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὖρη ἀκάνθας
καὶ προσεμπρήση ἄλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀποτεῖσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.

5 ean de exelthon pyr heurē akanthas

And if going forth a fire should find thorn-bushes,

kai prosemprēsē halōna ē stachys ē pedion,

and should set on fire a threshing-floor, or corn, or a field,

apoteisei ho to pyr ekkausas.

shall pay the one the fire burning with.

אֶמְצָא לְעֵשׂוֹן אֶת־עֵשׂוֹן וְכָל־אֶרֶץ־עֵשׂוֹן 6
:אֶמְצָא לְעֵשׂוֹן אֶת־עֵשׂוֹן וְכָל־אֶרֶץ־עֵשׂוֹן

וְכִי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ-כֶלִים לְשֹׁמֵר
וְגָנַב מִבֵּית הָאִישׁ אִם-יִמָּצָא הַגָּנֵב יְשֻׁלֵּם שְׁנַיִם:

7. (22:6 in Heb.) **ki-yiten 'ish 'el-re`ehu keseph 'o-kelim lish'mor w'gunab mibeyth ha'ish 'im-yimatse' haganab y'shalem sh'nayim.**

Ex22:7 If a man gives to his neighbor money or goods to keep and it is stolen from the man's house, if the thief is caught, he shall pay double.

<6> εὖν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι,
καὶ κλαπῆ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, εὖν εὖρεθῆ ὁ κλέψας, ἀποτεῖσει διπλοῦν·

6 ean de tis dō tō plēsion argyrion ē skeuē phylaxai,

And if any should give to his neighbor silver or items to guard,

kai klapē ek tēs oikias tou anthrōpou,

and it should be stolen from out of the house of the man,

ean heurethē ho klepsas, apoteisei diploun;

if should be found the one stealing he shall pay double.

אֶמְצָא לְעֵשׂוֹן אֶת־עֵשׂוֹן וְכָל־אֶרֶץ־עֵשׂוֹן 7
:אֶמְצָא לְעֵשׂוֹן אֶת־עֵשׂוֹן וְכָל־אֶרֶץ־עֵשׂוֹן

זֶאֱמַר לֹא יִמָּצָא הַגָּנֵב וְנִקְרַב בְּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים

אם-לא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ:

8. (22:7 in Heb.) 'im-lo' yimatse' haganab w'niq'rab ba'al-habayith 'el-ha'Elohim 'im-lo' shalach yado bim'le'beth re`ehu.

Ex22:8 If the thief is not caught, then the owner of the house shall appear before the Elohim, to see whether he laid his hands on his neighbor's property.

<7> εὰν δὲ μὴ εὔρεθῆ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὀμείται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον.

7 ean de mē heurethē ho klepsas,

But if should not be found the one stealing,

proseleusetai ho kyrios tēs oikias enōpion tou theou

shall come forward the master of the house before the Elohim,

kai omeitai ē mēn mē autos peponēreusthai

and shall swear by an oath that assuredly he did not do wickedly

eph' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion.

regarding all that was in deposit for the care of his neighbor.

אם-לא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ
אם-לא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ
אם-לא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ
אם-לא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ
אם-לא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ

ח-על-כל-הדבר-פושע-על-שור-על-חמור-על-שה-על-שלמה
על-כל-אברה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי-הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא
הַדָּבָר-שְׁנִיָּהּ אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: ם

9. (22:8 in Heb.) `al-kal-d'bar-pesha` `al-shor `al-chamor `al-seh `al-sal'mah `al-kal-'abedah 'asher yo'mar ki-hu' zeh `ad ha'Elohim yabo' d'bar-sh'neyhem 'asher yar'shi'un 'Elohim y'shalem sh'nayim l're`ehu.

Ex22:9 For every case of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any lost thing about which it is said that this is his, the case of both parties shall come before the Elohim; whom Elohim condemn shall pay double to his neighbor.

<8> κατὰ πᾶν ῥῆτὸν ἀδίκημα περὶ τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὃ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἢ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἄλους διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον.

8 kata pan hrēton adikēma peri te moschou kai hypozygiou

According to every particular offence, concerning both calf, and beast of burden,

kai probatou kai himatiou kai pasēs apōleias tēs egkaloumenēs,

and sheep, and garment, and every destruction being accused,

ho ti oun an ē, enōpion tou theou eleusetai hē krisis amphoterōn,

the one who then should be, before the Elohim shall come the judgment of both

kai ho halous dia tou theou apoteisei diploun tō plēsion.

then the one convicted by Elohim shall pay double to his neighbor.

אם-לא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ

אִשׁוּר אֶל-רֵעֵהוּ חֲמֹר אֶל-שׂוֹר אֶל-שֵׁה
 וְכָל-בְּהֵמָה לְשֹׂמֵר וּמֵת אֶל-נִשְׁבָּר אֶל-נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה:

10. (22:9 in Heb.) **ki-yiten 'ish 'el-re'ehu chamor 'o-shor 'o-seh w'kal-b'hemah lish'mor umeth 'o-nish'bar 'o-nish'bah 'eyn ro'eh.**

Ex22:10 If a man gives to his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast to keep, and it dies or is injured or is captured, no one is seeing it,

<9> εὖν δέ τις δῶ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξει, καὶ συντριβῆ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῶ,

9 ean de tis dō tō plēsion hypozygion ē moschon ē probaton

And if any should give to the neighbor a beast of burden, or a calf, or sheep,

ē pan ktēnos phylaxai, kai syntribē ē teleutēsē

or any cattle to guard; and it should break, or come to an end,

ē aichmalōton genētai, kai mēdeis gnō,

or captive become, and no one should know,

יִשְׁבַּעַת יְהוָה תְּהִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם-לֹא נָשַׁל יָדוֹ
 בְּמִלְאָכָת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעֵצָיו וְלֹא יִשְׁלֵם:

11. (22:10 in Heb.) **sh'bu'ath Yahúwah tih'yeh beyn sh'neyhem 'im-lo' shalach yado bim'le'keth re'ehu w'laqach b'alayu w'lo' y'shalem.**

Ex22:11 an oath of יָשָׁבַע shall be between them both that he has not laid his hand on his neighbor's property; and its owner shall accept it, and he shall not make restitution.

<10> ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνά μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτείσει.

10 horkos estai tou theou ana meson amphoterōn ē mēn

there shall be an oath of the Elohim between both, swearing that assuredly

mē auton peponēreusthai

he had not done wickedly to partake

kath' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion;

altoghether of the deposit put in care by his neighbor,

kai houtōs prosdextai ho kyrios autou, kai ouk apoteisei.

and thus shall receive him favorably his owner, and he shall not pay.

יִשְׁלֵם יִשְׁלֵם לְבֵעָלָיו:

12. (22:11 in Heb.) **w'im-ganob yiganeb me'imo y'shalem lib'alayu.**

Ex22:12 But if it is actually stolen from him, he shall make restitution to its owner.

<11> εὖν δέ κλαπῆ παρ' αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ.

11 ean de klapē par' autou, apoteisei tō kyriō.

And if it be stolen from him, he shall pay the owner of it.

יב אִם-טָרַף יִטְרַף יְבֹאֵהוּ עַד הַטְרָפָה לֹא יִשְׁלֵם: פ

13. (22:12 in Heb.) 'im-taroph yitareph y'bi'ehu `ed hat'rephah lo' y'shalem.

Ex22:13 If it is all torn to pieces, let him bring it as evidence;
he shall not make restitution for what has been torn to pieces.

<12> εὐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει.

12 ean de thērialōton genētai, axei auton epi tēn thēran

And if taken by wild beast it should be, he shall lead him to the game,

kai ouk apoteisei.

and he shall not pay.

יג וְכִי-יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ
וְנִשְׁבַּר אוֹ-מֵת בְּעַלְיוֹ אֵין-עִמּוֹ שְׁלֵם יִשְׁלֵם:

14. (22:13 in Heb.) w'ki-yish'al 'ish me'im re'ehu
w'nish'bar 'o-meth b'alayu 'eyn-imo shalem y'shalem.

Ex22:14 If a man borrows from his neighbor,
and it is injured or dies while its owner is not with it, he shall make full restitution.

<13> εὐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῆ ἢ ἀποθάνῃ
ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ἦ μετ' αὐτοῦ, ἀποτείσει·

13 ean de aitēsē tis para tou plēsion,

And if anyone should ask to borrow from his neighbor,

kai syntribē ē apothanē ē aichmalōton genētai,

and it should break, or die, or becomes captive

ho de kyrios mē ē met' autou, apoteisei;

and the owner of it should not be with it, he shall pay.

יד אִם-בְּעַלְיוֹ עִמּוֹ לֹא יִשְׁלֵם אִם-שָׁכִיר הוּא בָּא בְּשִׁכְרוֹ: ס

15. (22:14 in Heb.) 'im-b'alayu `imo lo' y'shalem 'im-sakir hu' ba' bis'karo.

Ex22:15 If its owner is with it, he shall not make restitution;
if it is hired, it came for its hire.

<14> εὐὰν δὲ ὁ κύριος ἦ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτείσει·
εὐὰν δὲ μισθωτὸς ἦ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

14 ean de ho kyrios ē met' autou, ouk apoteisei;

But if its owner should be with it, he shall not pay.

ean de mishthōtos ē, estai autō anti tou misthou autou.

But if a hireling should be with it, it shall be to him for his wage.

15 אִשׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה
 טוֹכֵי-יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אִרְשָׁה
 וְשָׁכַב עִמָּה מָהָר יְמַהֲרָנָה לוֹ לְאִשָּׁה:

16. (22:15 in Heb.) w'ki-y'phateh 'ish b'thulah 'asher lo'-'orasah w'shakab imah mahor yim'harenah lo l'ishah.

Ex22:16 If a man seduces a virgin who is not engaged, and lies with her, he must pay a dowry for her to be his wife.

<15> 'Εὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, φερνῆ φερνιεὶ αὐτήν αὐτῷ γυναῖκα.

15 Ean de apatēsē tis parthenon amnēsteuton kai koimēthē met' autēs, And if any should beguile a virgin not betrothed, and should go to bed with her, phernē pherniei autēn autō gynaika. with a dowry he shall endow her to himself as a wife.

16 טַאָרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה
 מִזְאָם-מִאָן יִמְאָן אֲבִיהָ לְתַתָּהּ לוֹ כֶּסֶף
 יִשְׁקַל כְּמֹהָר הַבְּתוּלוֹת: ם

17. (22:16 in Heb.) 'im-ma'en y'ma'en 'abiah l'thitah lo keseph yish'qol k'mohar hab'thuloth.

Ex22:17 If her father absolutely refuses to give her to him, he shall weight money according to the dowry for virgins.

<16> εἰὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατήρ αὐτῆς δοῦναι αὐτήν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνῆ τῶν παρθένων. –

16 ean de ananeuōn ananeusē But if in shaking he shakes his head in dissent, kai mē boulētai ho patēr autēs dounai autēn autō gynaika, and should not be willing her father to give her to him as wife, argyrion apoteisei tō patri silver he shall pay to the father, kath' hoson estin hē phernē tōn parthenōn. according to as much as is the dowry of the virgins.

17 יִשְׁקַל כְּמֹהָר לֹא תַחֲיָהּ: ם
 אִשְׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה לְאִשׁוֹרְשָׁה

18. (22:17 in Heb.) m'kashephah lo' th'chayeh.

Ex22:18 You shall not allow a sorceress to live.

<17> φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε. –

17 pharmakous ou peripoīsete.

administers of potions you shall not procure.

18 לַיָּמֹתַי אֲשָׁר־אֶשְׁכַּב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃

יה כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃

19. (22:18 in Heb.) **kal-shokeb`im-b'hemah moth yumath.**

Ex22:19 Whoever lies with a beast shall surely be put to death.

<18> πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς.

18 pan koimōmenon meta ktēnous, thanatō apokteneite autous.

Every one going to bed with a beast – to death you shall kill them.

19 יִטְּוֹבַח לְאֱלֹהִים יִחָרֵם בְּלִתי לִיהוָה לְבָדוֹ׃

20 זֹבֵעַח לְאֱלֹהִים יִחָרֵם בְּלִתי לִיהוָה לְבָדוֹ׃

20. (22:19 in Heb.) **zobeach la'elohim yacharam bil'ti laYahúwah l'bado.**

Ex22:20 He who sacrifices to the mighty ones, except alone, shall be utterly destroyed.

<19> ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ.

19 ho thysiazōn theois thanatō olethreuthēsetai

The one sacrificing to mighty ones shall be utterly destroyed,

plēn kyriō monō.

except to YHWH alone.

20 כִּי־גֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצְנֵנּוּ כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

21 כִּי־גֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצְנֵנּוּ כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

21. (22:20 in Heb.) **w'ger lo'-thoneh w'lo' thil'chatsenu ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.**

Ex22:21 You shall not wrong a stranger nor oppress him, for you were strangers in the land of Mitsrayim.

<20> Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν·

ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

20 Kai prosēlyton ou kakōsete oude mē thlipsēte auton;

And a foreigner you shall not maltreat, nor should you afflict him,

ēte gar prosēlytoi en gē Aigyp̄tō.

for you were foreigners in the land of Egypt.

21 כֹּאֲכַל־אֶלְמָנָה וְיָתוּם לֹא תַעֲנֹוּן׃

כֹּאֲכַל־אֶלְמָנָה וְיָתוּם לֹא תַעֲנֹוּן׃

22. (22:21 in Heb.) **kal-'al'manah w'yathom lo' th'anun.**

Ex22:22 You shall not afflict any widow or orphan.

<21> πᾶσαν χήραν καὶ ὄρφανὸν οὐ κακώσετε·

21 pasan chēran kai orphanon ou kakōsete;

Every widow and orphan you shall not maltreat.

kai archontas tou laou sou ou kakōs ereis.
and rulers of your people you shall not speak wickedly.

כח מְלֵאֲתֶיךָ וְדַמְעֶיךָ לֹא תִאָּחַר בְּכֹר בְּנֶיךָ תִּתֶּן-לִי: 28

29. (22:28 in Heb.) m'le'ath'ak w'dim'ak lo' th'acher b'kor baneyak titen-li.

Ex22:29 You shall not delay your harvest and your vintage.
The firstborn of your sons you shall give to Me.

<28> ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις·
τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.

28 aparchas halōnos kai lēnou sou ou kathysterēseis;
first-fruits of the threshing-floor and wine vat of your You shall not be late.
ta prōtotoka tōn huiōn sou dōseis emoi.
first-born son Your you shall give to me -

כַּט כֶּן-תַּעֲשֶׂה לְשׂוֹרְךָ לְצִאֲנֶיךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה
עִם-אָמוּ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי: 29

30. (22:29 in Heb.) ken-ta'aseh l'shor'ak l'tso'nek shib'ath yamim
yih'yeh im-'imo bayom hash'mini tit'no-li.

Ex22:30 You shall do the same with your oxen and with your sheep.
It shall be with its mother seven days; on the eighth day you shall give it to Me.

<29> οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου·
ἐπὶ τὰ ἡμέρας ἑσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό.

29 houtōs poiēseis ton moschon sou kai to probaton sou kai to hypozygion sou;
so shall you do with your calf, and your sheep, and your beast of burden.

hepta hēmeras estai hypo tēn mētera,
Seven days it shall be under the mother,

tę de ogdoę hēmerę apodōseis moi auto.
but day the eighth you shall give back to me it.

לְוֹאֲנְשֵׁי-קִדְשׁ תִּהְיוּן לִי
וּבִשָּׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָל־בֶּן־אִתּוֹ: 30

31. (22:30 in Heb.) w'an'shey-qodesh tih'yun li
ubasar basadeh t'rephah lo' tho'kelu lakeleb tash'likun otho.

Ex22:31 You shall be holy men to Me, therefore you shall not eat any flesh torn to pieces
in the field; you shall throw it to the dogs.

<30> καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε,

6 ou diastrepseis krima penētos en krisei autou.

You shall not turn aside a judgment of the needy in his judgment.

7 199x-64 p34r2 2p7y p49x 9pw-99a7
:ow9 p34r4-46 2y

זְמַדְבַּר-שֶׁקֶר תִּרְחֹק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל-תִּהְרֹג
כִּי לֹא-אֶצְדִּיק רָשָׁע:

7. mid'bar-sheqer tir'chaq w'naqi w'tsadiq 'al-taharog ki lo'-'ats'diq rasha`.

Ex23:7 Keep far from a false charge, and do not kill the innocent or the righteous, for I shall not justify the guilty.

<7> ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήση· ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιοῦσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων.

7 apo pantos hrēmatos adikou apostēsē;
From all things unjust you shall abstain.

athōon kai dikaion ouk apokteneis
The innocent and the just you shall not kill.

kai ou dikaiōseis ton asebē heneken dōrōn.
And you shall not give justice to the impious because of the bribes.

7 2387 9y02 4hwa 2y 4px 46 4hwy8
:72p34r2 299a 7672y

חֲוֹשֵׁחַד לֹא תִקַּח כִּי הַשְׁחָד יַעֲוֹר פְּקֻחִים
וַיִּסְלַף הַדְּבָרִי צַדִּיקִים:

8. w'shochad lo' thiqach ki hashochad y`auer piq'chim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Ex23:8 You shall not take a bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of the just.

<8> καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια.

8 kai dōra ou lēmpsē;
And bribes you shall not receive;

ta gar dōra ektyphloi ophthalmous blepontōn kai lymainetai hrēmata dikaia.
for the bribes blind the eyes for seeing and lay waste matters just.

9 199 w7y-x4 7x042 7x4y 246x 46 91y9
:729r2 2949 7x223 7291-2y

טוֹגֵר לֹא תִלְחֹץ וְאַתֶּם יִבְעֹתֶם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר
כִּי-גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

9. w'ger lo' thil'chats w'atem y'da`tem 'eth-nephesh hager
ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex23:9 You shall not oppress a stranger, since you know the soul of a stranger, for you also were strangers in the land of Mitsrayim.

<9> καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσήλυτου· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

9 kai prosēlyton ou thlipsete; hymeis gar oidate tēn psychēn tou prosēlytou;
And a foreigner you shall not afflict, for you know the soul of the foreigner,
autoi gar prosēlytoi ēte en gē Aigyptō.
for you yourselves were foreigners in the land of Egypt.

יְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת-אַרְצְךָ וְאָסַפְתָּ אֶת-תְּבוּאֹתָהּ׃
:אֶת-אַרְצְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע וְאָסַפְתָּ אֶת-תְּבוּאֹתָהּ׃

10. w'shesh shanim tiz'ra` 'eth-'ar'tseak w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Ex23:10 You shall sow your land for six years and gather in its yield,

<10> Ἐξ ἔτη σπερείς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς·

10 Hex etē spereis tēn gēn sou kai synaxeis ta genēmata autēs;
Six years you shall sow your land, and you shall gather its produce,

וַיִּתְּרֵם תֹּאכַל חֵיטְ הַשָּׂדֶה בְּכֹן-תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתָדָּ׃
יִאָּוְהַשְׁבִּיעַת הַנְּשֹׂמְטָה וְנִטְשָׁתָהּ וְאָכְלוּ אֲבִינֵי עֲמֶךָ׃
:אֶת-אַרְצְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע וְאָסַפְתָּ אֶת-תְּבוּאֹתָהּ׃

11. w'hash'bi`ith tish'm'tenah un'tash'tah w'ak'lu 'eb'yoney`amek
w'yith'ram to'kal chayath hasadeh ken-ta`aseh l'kar'm'ak l'zeytheak.

Ex23:11 but on the seventh year you shall let it rest and lie fallow, so that the needy of your people may eat; and whatever they leave the beast of the field may eat.
So you shall do to your vineyard and to your olive grove.

<11> τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου, τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου.

11 tō de hebdomō aphen sin poiēseis kai anēseis autēn,
but on the seventh a release from work you shall make, and spare it,
kai edontai hoi ptōchoi tou ethnous sou,
and shall eat the poor of your nations;
ta de hypoleipomena edetai ta agria thēria.
and the things being left behind of them shall eat the wild beasts of the field.
houtōs poiēseis ton ampelōna sou kai ton elaiōna sou.
Thus you shall do with your vineyard, and your olive grove.

יְבִישֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם הַנְּשִׁבִיעִי תִנְשָׁבֵת׃
:לְמַעַן יָנוּחַ שׂוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנְפְּשׁ בְּכֹן-אֲמַתְךָ וְהִגֵּר׃

12. shesheth yamim ta`aseh ma`aseyak ubayom hash'bi`i tish'both
l'ma'an yanuach shor'ak wachamorek w'yinaphesh ben-'amath'ak w'hager.

Ex23:12 Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall cease so that your ox and your donkey may rest, and the son of your female handmaid and your stranger, may be refreshed.

<12> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῆ δὲ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ ἀνάπαυσις, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος.

12 hex hēmeras poiēseis ta erga sou, tē de hēmera tē hebdomē anapausis, Six days you shall do your works, but on the day seventh you shall rest, hina anapausētai ho bous sou kai to hypozygion sou, that may rest ox your, and your beast of burden, kai hina anapsyxē ho huiois tēs paidiskēs sou kai ho prosēlytos. and that may be refreshed the son of your maidservant, and the foreigner.

יגובכל אשר-אמרת לי אליכם תשמרו
ושם אלהים אחרים לא תזכירו לא ישמע על-פיך:
13 יגובכל אשר-אמרת לי אליכם תשמרו ושם אלהים אחרים לא תזכירו לא ישמע על-פיך:

13. ub'kol 'asher-'amar'ti 'aleykem tishameru w'shem 'elohim 'acherim lo' thaz'kiru lo' yishama`al-piyak.

Ex23:13 Now concerning everything which I have said to you, be on your guard; and do not mention the name of other mighty ones, nor let them be heard from your mouth.

<13> πάντα, ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε. Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἕκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

13 panta, hosa eirēka pros hymas, phylaxasthe. All, as much as I have spoken to you, guard! Kai onoma theōn heterōn ouk anamnēsthēsesthe, And the name mighty ones of other you shall not call to mind, oude mē akousthē ek tou stomatos hymōn. nor should one be heard from out of your mouth.

יד ששלש רגלים תחג לי בשנה:
14 יד ששלש רגלים תחג לי בשנה:

14. shalosh r'galim tachog li bashanah.

Ex23:14 Three times in a year you shall celebrate a feast to Me.

<14> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐορτάσατέ μοι.

14 treis kairous tou eniautou heortasate moi. Three times of the year you keep a feast to me!

15 יד ששלש רגלים תחג לי בשנה:
15 יד ששלש רגלים תחג לי בשנה:

טוּאָת-חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת
 כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָךְ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב
 כִּי-בֹי יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם וְלֹא-יֵרָאוּ פָנֶי רֵיָקָם:

15. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'ath yamim to'kal matsoth ka'asher tsiuithiyak l'mo`ed chodesh ha'abib ki-bo yatsa'ath miMits'rayim w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex23:15 You shall observe the Feast of Unleavened Bread;
 for seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you,
 at the appointed time in the month Abib, for in it you came from Mitsrayim.
 And none shall appear before Me empty-handed.

<15> τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα,
 καθάπερ ἐνετείλαμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων·
 ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

15 tēn heortēn tōn azymōn phylaxasthe poiein;
 The feast of the unleavened breads keep to do!
 hepta hēmeras edesthe azyma, kathaper eneteilamēn soi,
 Seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you,
 kata ton kairon tou mēnos tōn neōn;
 according to the time of the month of the new produce;
 en gar autō exēlthes ex Aigyptou. ouk ophthēsē enōpion mou kenos.
 for in it you came forth from out of Egypt. You shall not appear before me empty.

טוּאָת-חַג הַקְּצִיר בְּכוּרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג
 הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׂנָה בְּאֶסְפֵּךָ אֶת-מַעֲשֵׂיךָ מִן-הַשָּׂדֶה:

16. w'chag haqatsir bikurey ma`aseyak 'asher tiz'ra` basadeh w'chag ha'asiph b'tse'th hashanah b'as'p'ak 'eth-ma`aseyak min-hasadeh.

Ex23:16 And the Feast of the Harvest of the first fruits of your labors
 which you sow in the field; And the Feast of the Ingathering at the end of the year
 when you gather your labors from the field.

<16> καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου,
 ὧν ἐὰν σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας
 ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.

16 kai heortēn therismou prōtogenēmatōn poiēseis tōn ergōn sou,
 And a feast of the harvest of the first produce you shall keep of your works,
 hōn ean speirēs en tō agrō sou,
 what ever you sow in your field;
 kai heortēn synteleias ep' exodou tou eniautou
 and a feast of completion at the conclusion of the year
 en tē synagōgē tōn ergōn sou tōn ek tou agrou sou.
 in the gathering of your works, of the ones from out of your field.

17 וְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-זְכוּרָה אֶל-פְּנֵי הָאֲדֹנָי יְהוָה:
 17. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'el-p'ney ha'Adon Yahúwah.

Ex23:17 Three times in a year all your males shall appear before the face of the Adon יְהוָה.

<17> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

17 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou sou.
 Three times a year shall appear every male of yours before YHWH your El.

18 יַחַד לֹא-תִזְבַּח עַל-חֶמֶץ דָּם-זִבְחֵי וְלֹא-יָלִין חֶלֶב-חַגִּי עַד-בֹּקֶר:
 18. lo'-thiz'bach `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin cheleb-chagi `ad-boqer.

Ex23:18 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; nor is the fat of My feast to remain overnight until morning.

<18> ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὄριά σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυσιασμάτων μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῆ ἰστέαρ τῆς ἐορτῆς μου ἕως πρωί.

18 hotan gar ekbalō ethnē apo prosōpou sou
 For whenever I should cast out the nations from your face,
 kai emplatynō ta horia sou,
 and widen your boundaries,
 ou thyseis epi zymē haima thysiasmatos mou,
 you shall not sacrifice with yeast the blood of my sacrifice,
 oude mē koimēthē stear tēs heortēs mou heōs prōi.
 neither shall remain through the night the fat of my feast until morning.

19 יִטְרֹאשִׁית בַּכּוּרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֶל-הֶיךָ
 לֹא-תִבְשַׁל גְּדֵי בַחֲלָב אִמּוֹ: ס
 19. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex23:19 You shall bring the beginning of first fruits of your soil into the house of יְהוָה your El. You shall not boil a young goat in the milk of its mother.

<19> τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

19 tas aparchas tōn prōtogenēmatōn tēs gēs sou eisoiseis
 The first-fruits of the first produce of your land you shall carry
 eis ton oikon kyriou tou theou sou.
 into the house of YHWH your El.

ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.

You shall **not** boil a lamb in milk her mother's.

יִשְׁמַרְךָ לְפָנַי לְשֹׁמְרֵךְ בְּדַרְךָ
וְלִהְבִּיאֲךָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכַּנְתִּי:
20 יִשְׁמַרְךָ לְפָנַי לְשֹׁמְרֵךְ בְּדַרְךָ
וְלִהְבִּיאֲךָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכַּנְתִּי

20. hinneh 'anoki sholeach mal'ak l'phaneyak lish'mar'ak badarek w'lahabi'ak 'el-hamaqom 'asher hakinothi.

Ex23:20 Behold, I am sending a messenger before you to guard you in the way and to bring you into the place which I have prepared.

<20> Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι.

20 Kai idou egō apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou,
And behold, I send my messenger before your face,

hina phylaxē se en tē hodō,

that he may guard you in the way,

hopōs eisagagē se eis tēn gēn, hēn hētoimasa soi.

that he may bring you into the land which I prepared for you.

כִּי לֹא יִשָּׂא לְבַשְׂעֵכֶם כִּי נִשְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:
כִּי לֹא יִשָּׂא לְבַשְׂעֵכֶם כִּי נִשְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:
21 כִּי לֹא יִשָּׂא לְבַשְׂעֵכֶם כִּי נִשְׁמִי בְּקִרְבּוֹ

21. hishamer mipanayu ush'ma` b'qolo 'al-tamer bo ki lo' yisa l'phish`akem ki sh'mi b'qir'bo.

Ex23:21 Take heed to yourself before him and obey his voice; do not be rebellious toward him, for he shall not pardon your transgression, since My name is in him.

<21> πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπειθῆι αὐτῷ· οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληται σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ.

21 proseche seautō kai eisakoue autou kai mē apeithei autō;

Take heed to yourself, and hearken to him, and disobey not him,

ou gar mē hyposteilētai se, to gar onoma mou estin ep' autō.

for he should not avoid you, for my name is upon him!

כִּי אִם-נִשְׁמַעַ תִּשְׁמַע בְּקִלּוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אָדַבֵּר
וְאִנִּבְתִּי אֶת-אִיְבִיךָ וְצַרְתִּי אֶת-צַרְרֵיךָ:
22 כִּי אִם-נִשְׁמַעַ תִּשְׁמַע בְּקִלּוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אָדַבֵּר
וְאִנִּבְתִּי אֶת-אִיְבִיךָ וְצַרְתִּי אֶת-צַרְרֵיךָ

22. ki 'im-shamo`a tish'ma` b'qolo w'`asiath kol 'asher 'adaber w'ayab'ti 'eth-'oy'beyak w'tsar'ti 'eth-tsor'reyak.

Ex23:22 But if you truly obey his voice and do all that I say, then I shall be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

<22> εὐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλεῖον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
'Εὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἶπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

22 ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai poiēsēs panta,
If in hearing you shall hearken to my voice, and do all
hos an enteilōmai soi, kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,
as much as I give charge to you, keep my covenant,
esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn;
you shall be to me a peculiar people above all nations
emē gar estin pasa hē gē, hymeis de esesthe moi basileion hierateuma
for the whole earth is mine; and you shall be to me a royal priesthood
kai ethnos hagian. tauta ta hrēmata ereis tois huiōis Israēl
and a holy nation; these words shall you speak to the children of Israel,
Ean akoē akousēte tēs phōnēs mou kai poiēsēs panta, hosa an eipō soi,
If you shall indeed hear my voice, and do all the things whenever I shall tell you,
echthreusō tois echthrois sou kai antikeisomai tois antikeimenois soi.
I shall be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.

כג פֿי־יִלְךָ מִלְאָכִי לְפָנַי וְהִבִּיאָה אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחֲתִי
וְהַפְרִזִי וְהַכְנַעֲנִי הַחִי וְהִיבֹוֹסִי וְהַכְחַדְתִּיו׃

23. ki-yelek mal'aki l'phaneyak wehebi'ak 'el-ha'Emori w'haChitti
w'haP'rizzi w'haK'na'ani haChiui w'haY'busi w'hik'chad'tiu.

Ex23:23 For My messenger shall go before you and bring you in to the land of the Emorites, the Chittites, the Perizzites, the Kanaanites, the Chiuites and the Yebusites; and I shall completely destroy them.

<23> πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

23 poreusetai gar ho aggelos mou hēgoumenos sou kai eisaxei se pros ton Amorraion
shall go For my messenger leading you; and he shall bring you to the Amorite,
kai Chettaion kai Pherezaion kai Chananaion kai Gergesaion kai Euaion
and Hittite, and Perizzite, and Canaanite, and Gergesite, and Hivite,
kai Iebousaion, kai ektripsō autous.
and Jebusite; and I shall obliterate them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 24

כד לא־תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם
 כִּי הָרִים תִּהְרָסוּם וְהַשִּׁבְרִים תִּשְׁבְּרוּם וְהַמִּצְבֵּי־הָאֲבִיבִים תִּשְׁבְּרוּם:

**24. lo'-thish'tachaweh l'eloheyhem w'lo' tha`ab'dem w'lo' tha`aseh k'ma`aseyhem
 ki hares t'har'sem w'shaber t'shaber matsebotheyhem.**

Ex23:24 You shall not worship their mighty ones nor serve them,
 nor do according to their deeds; but you shall utterly overthrow them
 and shall surely break down their sacred pillars.

<24> οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς·
 οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς
 καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.

24 ou proskynēseis tois theois autōn oude mē latreusēs autois;

You shall not do obeisance to their mighty ones, nor shall you serve to them.

ou poiēseis kata ta erga autōn,

You shall not do according to their works;

alla kathairesei katheleis

but by demolition you shall demolish them,

kai syntribōn syntripseis tas stēlas autōn.

and by breaking you shall break their monuments.

כִּי־לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא־תַעֲבֹדֵם וְלֹא־תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם
 כִּי־הָרִים־תִּהְרָסוּם וְהַשִּׁבְרִים־תִּשְׁבְּרוּם וְהַמִּצְבֵּי־הָאֲבִיבִים־תִּשְׁבְּרוּם
 וְהַמִּצְבֵּי־הָאֲבִיבִים־תִּשְׁבְּרוּם וְהַמִּצְבֵּי־הָאֲבִיבִים־תִּשְׁבְּרוּם
 וְהַמִּצְבֵּי־הָאֲבִיבִים־תִּשְׁבְּרוּם וְהַמִּצְבֵּי־הָאֲבִיבִים־תִּשְׁבְּרוּם

**25. wa`abad'tem 'eth Yahúwah 'Eloheykem uberak 'eth-lach'm'ak
 w'eth-meymeyak wahasirothi machalah miqir'beak.**

Ex23:25 But you shall serve your El, and He shall bless your bread
 and your water; and I shall remove sickness from your midst.

<25> καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου
 καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν.

25 kai latreuseis kyriō tō theō sou, kai eulogēsō ton arton sou

And you shall serve to YHWH your El; and I shall bless your bread,

kai ton oinon sou kai to hydōr sou kai apostrepsō malakian aph' hymōn.

and your wine, and your water; and I shall turn infirmity from you.

כִּי־לֹא־תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעֵקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֵיךָ אֲמַלֵּא׃
 כִּי־לֹא־תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעֵקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֵיךָ אֲמַלֵּא׃

26. lo' thih'yeh m'shakelah wa`aqarah b'ar'tsek 'eth-mis'par yameyak 'amale'.

Ex23:26 There shall be no one miscarrying nor barren in your land;
 I shall fulfill the number of your days.

<26> οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στειῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου·

τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω.

26 **ouk estai agonos oude steira** **epi tēs gēs sou;**

It shall not be barren nor sterile upon your land;

ton arithmon tōn hēmerōn sou anaplērōsō.

the number of your days I shall fill up.

יִשְׁלַח אֶת־אִימָתִי אֲשֶׁלַח לְפָנֶיךָ וְהַמְתִּי אֶת־כָּל־הָעָם
:יִשְׁרָפוּ אֶת־בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֶלְיָךָ עֶרְףָּ:
כַּז־אֶת־אִימָתִי אֲשֶׁלַח לְפָנֶיךָ וְהַמְתִּי אֶת־כָּל־הָעָם
:יִשְׁרָפוּ אֶת־בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֶלְיָךָ עֶרְףָּ:

27. 'eth-'eymathi 'ashalach l'phaneyak w'hamothi 'eth-kal-ha`am
'asher tabo' bahem w'nathati 'eth-kal-'oy'beyak 'eleyak `oreph.

Ex23:27 I shall send My terror before you, and I shall discomfit all the people whom you come into them, and I shall make all your enemies turn their backs to you.

<27> καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας.

27 kai ton phobon apostelō hēgoumenon sou

And the fear of me I shall send leading before you;

kai ekstēsō panta ta ethnē, eis hous sy eisporeuē eis autous,

and I shall startle all the nations into which you enter into them;

kai dōsō pantas tous hypenantious sou phygadas.

and I shall give over all your opponents unto exiles.

יִשְׁלַח אֶת־הַצְרָעָה לְפָנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֶת־הַחִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ:
כַּח־וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַצְרָעָה לְפָנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֶת־הַחִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ:

28. w'shalach'ti 'eth-hatsir'`ah l'phaneyak
w'ger'shah 'eth-haChiui 'eth-haK'na`ani w'eth-haChitti mil'phaneyak.

Ex23:28 I shall send hornets before you so that they shall drive out the Chiuites, the Kanaanites, and the Chittites before you.

<28> καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.

28 kai apostelō tas sphēkias proteras sou,

And I shall send the swarms of wasps in front of you.

kai ekbalei tous Amorraiious kai tous Euaious kai tous Chananaious

And I shall cast out the Amorites, and the Hivites, and the Canaanites,

kai tous Chettaious apo sou.

and the Hittites from you.

יִשְׁלַח אֶת־הַצְרָעָה לְפָנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֶת־הַחִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ:
יִשְׁלַח אֶת־הַצְרָעָה לְפָנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֶת־הַחִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ:

כט לא אַגְרִשְׁנוּ מִפְּנֵיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה:

29. lo' 'agar'shenu mipaneyak b'shanah 'echath pen-tih'yeh ha'arets sh'mamah w'rabbah `aleyak chayath hasadeh.

Ex23:29 I shall not drive them out before you in a single year,
lest the land may become desolate and the beasts of the field become too numerous for you.

<29> οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος
καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σέ τὰ θηρία τῆς γῆς·

29 ouk ekbalō autous en eniautō heni, hina mē genētai hē gē erēmos

I shall not cast them in year one, that should not become the land wilderness,
kai polla genētai epi se ta thēria tēs gēs;
and many should happen upon you wild beasts in the land.

⋈⋈⋈ 30 ⋈⋈⋈ 30 ⋈⋈⋈ 30 ⋈⋈⋈ 30 ⋈⋈⋈ 30 ⋈⋈⋈ 30 ⋈⋈⋈ 30 ⋈⋈⋈ 30 ⋈⋈⋈ 30 ⋈⋈⋈ 30

לְמַעַט מְעַט אַגְרִשְׁנוּ מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנַחֲלָתָ אֶת־הָאָרֶץ:
30. m'`at m'`at 'agar'shenu mipaneyak `ad 'asher tip'hreh w'nachal'at 'eth-ha'arets.

Ex23:30 I shall drive them out before you little by little,
until you become fruitful and take possession of the land.

<30> κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ,
ἕως ἂν αὐξηθῆς καὶ κληρονομήσης τὴν γῆν.

30 kata mikron mikron ekbalō autous apo sou,

According to little by little I shall cast them from you,
heōs an auxēthēs kai klēronomēsēs tēn gēn.
until whenever you should grow and be heir to the land.

⋈⋈⋈ 31 ⋈⋈⋈ 31 ⋈⋈⋈ 31 ⋈⋈⋈ 31 ⋈⋈⋈ 31 ⋈⋈⋈ 31 ⋈⋈⋈ 31 ⋈⋈⋈ 31 ⋈⋈⋈ 31 ⋈⋈⋈ 31

לֹא וְשִׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יַם פְּלִשְׁתִּים וּמִמְדְּבָר
עַד־הַנְּהָר כִּי אֶתֶּן בְּיַדְכֶם אֶת יְשִׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵר־שִׁתְמוּ מִפְּנֵיךָ:

31. w'shathi 'eth-g'bul'ak miyam-suph w`ad-yam P'lish'tim umimid'bar `ad-hanahar ki 'eten b'yed'kem 'eth yosh'bey ha'arets w'gerash'tamo mipaneyak.

Ex23:31 I shall fix your boundary from the Red Sea to the sea of Pelishetim,
and from the wilderness to the Euphrates River; for I shall deliver the inhabitants
of the land into your hand, and you shall drive them out before your faces.

<31> καὶ θήσω τὰ ὄριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου
ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω
εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.

31 kai thēsō ta horia sou apo tēs erythras thalassēs

And I shall establish your boundaries from the red sea
heōs tēs thalassēs tēs Phylistiim kai apo tēs erēmou

unto the sea of the Philistines; and from the wilderness
heōs tou megalou potamou Euphratou;
unto the river of the great Euphrates.
kai paradōsō eis tas cheiras hymōn tous egkathēmenous en tē gē
And I shall deliver up into your hands the ones lying in wait in the land;
kai ekbalō autous apo sou.
and I shall cast them from you.

:xכגגפ שׁאכזאככזי שׁאכ xגפכ-ככ 32
לב לא-תכרת להם ולא להיהם ברית:

32. lo'-thik'roth lahem w'l'eloheyhem b'rith.

Ex23:32 You shall make no covenant with them or with their mighty ones.

<32> οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκη,

32 ou sygkatathēsē autois kai tois theois autōn diathēkēn,

You shall make no covenant with them, and their mighty ones.

ככ זכא זכז⊗חכ-גז זכגכז זכאכ ככ 33
:wפזשכ זכ אכאכ-כז שׁאכזאכ-ככ אגכ זכ
לג לא ישובו בארצך פן-יחטיאו אותך לי
כי תעבד את-אלהיהם כי-יהיה לך למוקש: פ

**33. lo' yesh'bu b'ar'ts'ak pen-yachati'u 'oth'ak li
ki tha`abod 'eth-'eloheyhem ki-yih'yeh l'ak l'moqesh.**

Ex23:33 They shall not live in your land, lest they shall make you sin against Me;
for if you serve their mighty ones, it shall surely be a snare to you.

<33> καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῆ σου, ἵνα μὴ ἀμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρὸς με·
ἐὰν γὰρ δουλεύσης τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.

33 kai ouk egkathēsontai en tē gē sou,

And they shall not lie in wait in your land,

hina mē hamartein se poiēsōsin pros me;

lest you to sin they should cause against me;

ean gar douleusēs tois theois autōn,

for if you should be a slave to their mighty ones,

houtoi esontai soi proskomma.

these shall be to you an occasion for stumbling.

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (18th sidrah) - Exodus 24 - 30:10

גאז זאאכז אכא אכאכ-ככ אככ גשכ אשש-ככז Ex24:1
:פחגש שׁאכזחאשאז ככגשכ זכזפכש שׁככגשכז ככאכזגכז
אןאל-משה אמר עליה אל-יהוה אפה ואתה ואתה ואתה ואתה

kai ethysan thysian sōtēriou tō theō moscharia.

and they sacrificed a sacrifice of deliverance to Elohim – of young calves.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיִּשָּׂם בְּאַגָּנֹת
וַחֲצִי הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ׃

6. wayiqach Mosheh chatsi hadam wayasem ba'aganoth
wachatsi hadam zaraq `al-hamiz'beach.

Ex24:6 Mosheh took half of the blood and put it in basins,
and the other half of the blood he sprinkled on the altar.

<6> λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας,
τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον.

6 labōn de Mōusēs to hēmisy tou haimatos eneechen eis kratēras,
taking And Moses half of the blood, poured it into a basin;

to de hēmisy tou haimatos prosecheen pros to thysiastērion.
and the other half of the blood he poured upon the altar.

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃

7. wayiqach sepher hab'rith wayiq'ra' b'az'ney ha'am
wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na'aseh w'nish'ma`.

Ex24:7 Then he took the scroll of the covenant and read it in the ears of the people;
and they said, All that YHWH has spoken we shall do, and we shall be obedient!

<7> καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

7 kai labōn to biblion tēs diathēkēs anegnō eis ta ōta tou laou,
And taking the scroll of the covenant, he read into the ears of the people.

kai eipan Panta, hosa elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha.

And they said, All as much as YHWH spoke we shall do, and we shall hearken to.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל-הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם-הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל-כֵּן הִקְדַּבְרִים הָאֵלֶּה׃

8. wayiqach Mosheh 'eth-hadam wayiz'roq `al-ha'am wayo'mer
hinneh dam-hab'rith 'asher karath Yahúwah imakem `al kal-had'barim ha'eleh.

Ex24:8 So Mosheh took the blood and sprinkled it on the people, and said,
Behold the blood of the covenant, which YHWH has made with you

יִאֲוֹל-אֲצִיּוּלֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ
וַיִּחְזְוּ אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: ם

11. w'el-'atsiley b'ney Yis'ra'El lo' shalach yado
wayechezu 'eth-ha'Elohim wayo'k'lu wayish'tu.

Ex24:11 Yet He did not stretch out His hand against the nobles of the sons of Yisra'El;
and they saw the Elohim, and they ate and drank.

<11> καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἰς·
καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

11 kai tōn epilektōn tou Israēl ou diephōnēsen oude heis;
And of the chosen ones of Israel, none dissented – not one.

kai ōphthēsan en tō topō tou theou kai ephagon kai epion.
And they appeared in the place of the Elohim, and ate and drank.

יְבֹרָכָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה עַל־הָאֱלֹהִים וְהִיא-שָׁם וְהִיא-שָׁם
לְךָ אֶת-לַחֹת הָאֲבֹן וְהִתְוֹרָה וְהַמְצָוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:
12

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aleh 'elay haharah weh'yeh-sham
w'et'nah l'ak 'eth-luchoth ha'eben w'hatorah
w'hamits'wah 'asher kathab'ti l'horotham.

Ex24:12 Now יְבֹרָכָה said to Mosheh, Come up to Me on the mountain and remain there,
and I shall give you the stone tablets and the law and the commandment
which I have written for their instruction.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ·
καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς,
ὡς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi pros me eis to oros kai isthi ekei;
And YHWH said to Moses, Ascend to me unto the mountain, and you be there!

kai dōsō soi ta pyxia ta lithina, ton nomon
And I shall give to you the writing-tablets stone of the law,
kai tas entolas, has egrapsa nomothetēsai autois.
and the commandments which I wrote to establish law to them.

יִגְוֹרְקָם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֶׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הָר הָאֱלֹהִים:
13

13. wayaqam Mosheh wiYahushua m'shar'tho waya'al Mosheh 'el-har ha'Elohim.

Ex24:13 So Mosheh arose with Yahushua his servant,
and Mosheh went up to the mountain of the Elohim.

<13> καὶ ἀναστὰς Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ
ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·

13 kai anastas Mōusēs kai Iēsous ho parestēkōs autō

And **Moses rising up**, and **Joshua the one standing beside him**,
anebēsan eis to oros tou theou;
they ascended into the mountain of the Elohim.

יְדוּאֵל-הַזְקֵנִים אָמַר שְׁבוּ-לָנוּ בְּזֶה עַד אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֲלֵיכֶם
 וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחֹר וְחֹר עִמָּכֶם מִי-בַעַל הַדְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם:

14. w'el-haz'qenim 'amar sh'bu-lanu bazeh `ad 'asher-nashub 'aleykem
 w'hinneh 'Aharon w'Chur `imackem mi-ba`al d'barim yigash 'alehem.

Ex24:14 But to the elders he said, Wait here for us until we return to you. And behold,
 Aharon and Chur are with you; whoever has a legal matter, let him approach them.

<14> καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν Ἡσυχάζετε αὐτοῦ,
 ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ Ααρων καὶ Ωρ μεθ' ὑμῶν·
 εἴαν τιμι συμβῆ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.

14 kai tois presbyterois eipan Hēsychazete autou, heōs anastrepsōmen pros hymas;
 And to the elders they said, Be still here until we return to you!

kai idou Aarōn kai Ōr meth' hymōn; ean tini symbē krisis,
 And behold, Aaron and Hur are with you. If anyone should come for a judgment,
 prosporeuesthōsan autois.
 let them go to them!

טו וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הַהָר וַיְכַסּוּ הָעָנָן אֶת-הָהָר:
 וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הָעָנָן:

15. waya`al Mosheh 'el-hahar way'kas he`anan 'eth-hahar.

Ex24:15 Then Mosheh went up to the mountain, and the cloud covered the mountain.

<15> καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος.

15 kai anebē Mōusēs kai Iēsous eis to oros,
 And Moses and Joshua ascended into the mountain,

kai ekaluuen hē nephelē to oros.
 and covered the cloud the mountain.

טז וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הָר סִינַי וַיְכַסְּהוּ הָעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים
 וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הָעָנָן:

16. wayish'kon k'bod-Yahúwah `al-har sinay way'kasehu he`anan shesheth yamim
 wayiq'ra' `el-Mosheh bayom hash'bi`i mitok he`anan.

Ex24:16 The glory of יהוה rested on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days;
 and on the seventh day He called to Mosheh from the midst of the cloud.

<16> καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα,

καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας·
καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης.

16 kai katebē hē doxa tou theou epi to oros to Sina,
And came down the glory of Elohim upon mount Sinai,

kai ekaluuen auto hē nephelē hex hēmeras;
and covered it the cloud six days.

kai ekalesen kyrios ton Mōusēn tē hēmera tē hebdomē ek mesou tēs nephelēs.
And YHWH called Moses on the day seventh from out of the midst of the cloud.

יְזַמְרֵאֵה כְּבוֹד יְהוָה
כְּאֵשׁ אֹכְלֵת בְּרֹאשׁ הַהָר לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
אֲזַיְרָא אֶת־פְּנֵי הַהָר וְיִשְׂרָאֵל
וְיִהְיֶה מִשְׁחָה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר
וַיִּבֵּא מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

17. umar'eh k'bod Yahúwah k'esh 'okeleth b'ro'sh hahar l'eyney b'ney Yis'ra'El.

Ex24:17 And to the eyes of the sons of Yisra'El
the appearance of the glory of אֲזַיְרָא was like a consuming fire on the mountain top.

<17> τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

17 to de eidos tēs doxēs kyriou hōsei pyr phlegon
And the sight of the glory of YHWH was as fire blazing
epi tēs koryphēs tou orous enantion tōn huiōn Israēl.
upon the top of the mountain before the sons of Israel.

וַיִּבֵּא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר
וַיִּבֵּא מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:
וַיִּבֵּא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר
וַיִּבֵּא מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:
וַיִּבֵּא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר
וַיִּבֵּא מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

18. wayabo' Mosheh b'thok he`anan
waya`al 'el-hahar way'hi Mosheh bahar 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah.

Ex24:18 Mosheh entered into the midst of the cloud as he went up to the mountain;
and Mosheh was on the mountain forty days and forty nights.

<18> καὶ εἰσηλθεν Μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

18 kai eisēlthen Mōusēs eis to meson tēs nephelēs
And Moses entered in the midst of the cloud,
kai anebē eis to oros kai ēn ekei en tō orei
and ascended unto the mountain, and was there in the mountain
tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.
forty days and forty nights.

Chapter 25

Ex25:1 אֲוִי־בַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex25:1 Then אֲוִי־בַר spoke to Mosheh, saying,

<25:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲוִי־בַר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה
מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנֵי לְבוֹ תְקִחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yiq'chu-li t'rumah
me'eth kal-'ish 'asher yid'benu libo tiq'chu 'eth-t'rumathi.

Ex25:2 Speak to the sons of Yisra'El that take a heave offering for Me;
from every man whose heart moves him you shall take My heave offering.

<2> Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετε μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων,
οἷς ἂν δόξη τῆ καρδιά, καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου.

2 Eipon tois huiois Israēl, kai labete moi aparchas para pantōn,

Speak to the sons of Israel! And take to me first-fruits of all the things

hois an doxē tē kardia, kai lēmpsesthe tas aparchas mou.

which seem good in the heart! You shall take the first-fruits of mine.

אֵת-כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנֵי לְבוֹ יִקְחוּ מֵאֵתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֵׁת:

3. w'zo'th hat'rumah 'asher tiq'chu me'itam zahab wakeseph un'chosheth.

Ex25:3 This is the heave offering which you shall take from them: gold, silver and bronze,

<3> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν·
χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκόν

3 kai hautē estin hē aparchē, hēn lēmpsesthe par' autōn;

And this is the first-fruit which you shall take of them -

chryson kai argyrion kai chalkon

gold, silver, brass,

דֹּוּבְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

4. uth'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh w'izim.

Ex25:4 blue, purple and double-dipped crimson, fine linen, goat's hair,

<4> καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν
καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

4 kai **huakinthon** kai **porphyran** kai **kokkinon diploun**
blue, purple, scarlet doubled up,
kai **bysson keklōsmenēn** kai trichas **ageias**
and linen being twined, and hairs of goats,

וְעֹרֹת אַיִלִּים מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים:
וְעֹרֹת אַיִלִּים מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים:

5. **w`oroth 'eylim m'adamim w`oroth t'chashim wa`atsey shitim.**

Ex25:5 rams' skins dyed red, porpoise skins, acacia wood,

<5> καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσθηπτα,
5 kai **dermata kriōn ērythrodanōmena** kai **dermata huakinthina** kai **xyla asēpta**
and skins of rams being dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

וְשֶׁמֶן לְמָאֵר בְּשִׁמִּים לְשֶׁמֶן הַמְּשֻׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
וְשֶׁמֶן לְמָאֵר בְּשִׁמִּים לְשֶׁמֶן הַמְּשֻׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

6. **shemen lama'or b'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.**

Ex25:6 oil for lighting, spices for the anointing oil and for the fragrant incense,

<6> καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,
καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος,
6 kai **elaion eis tēn phausin, thumiamata eis to elaion tēs chriseōs,**
and oil for the giving light, incenses for the oil of the anointing,
kai **eis tēn synthesin tou thumiamatos,**
and for the composition of the incense,

זְאֵבְנֵי-שֹׁהַם וְאֵבְנֵי מִלֻּ'יִם לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן:
זְאֵבְנֵי-שֹׁהַם וְאֵבְנֵי מִלֻּ'יִם לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן:

7. **'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.**

Ex25:7 onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

<7> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη.
7 kai **lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida**
and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece,
kai **ton podērē.**
and the foot length robe.

חֲנֻעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתַי בְּתוֹכְכֶם:
חֲנֻעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתַי בְּתוֹכְכֶם:

8. **w`asu li miq'dash w'shakan'ti b'thokam.**

Ex25:8 Let them construct a sanctuary for Me, that I may dwell among them.

<8> καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν·
8 kai **poiēseis moi hagiaσμα, kai ophthēsomai en hymin;**
And you shall make for me a sanctuary, and I shall be seen by you.

9. כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְרַאֶה אֹתְךָ אֵת תְּבִנֹת הַמִּשְׁכָּן
 וְאֵת תְּבִנֹת כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשֶׂה׃

**9. k'kol 'asher 'ani mar'eh 'oth'ak 'eth tab'nith hamish'kan
 w'eth tab'nith kal-kelayu w'ken ta`asu.**

Ex25:9 According to all that I am showing you, as the pattern of the tabernacle
 and the pattern of all its furniture, just so you shall construct it.

<9> καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐγώ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα
 τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

9 kai poiēseis moi kata panta,

And you shall make for me according to all

hosa egō soi deiknyō en tō orei, to paradeigma tēs skēnēs

as much as I show you in the mountain – the model of the tent,

kai to paradeigma pantōn tōn skeuōn autēs; houtō poiēseis.

and the model of all the items of it – even so shall you do.

10. וְעָשׂוּ אֶרֶוֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתַיִם וְחֹצֵי אַרְבֹּ
 וְאַמָּה וְחֹצֵי רֶחֱבֹ וְאַמָּה וְחֹצֵי קִמְתּוֹ׃

**10. w'asu 'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko
 w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.**

Ex25:10 They shall construct an ark of acacia wood two and a half cubits long,
 and a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.

<10> Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
 δύο πήχεων καὶ ἡμίσεους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεους τὸ πλάτος
 καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεους τὸ ὕψος.

10 Kai poiēseis kibōton martyriou ek xylōn asēptōn,

And you shall make an ark of testimony from out of wood incorruptible –

duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos kai pēcheos kai hēmisous to platos

two cubits and a half the length, and a cubit and a half the width,

kai pēcheos kai hēmisous to huuos.

and a cubit and a half the height.

11. יֵאֲדָבֵר אֲתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ הַתְּצַפְנֹ
 וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב׃

11. w'tsipath 'otho zahab tahor mibayith umichuts t'tsapenu

w`asiath `alayu zer zahab sabib.

Ex25:11 You shall overlay it with pure gold, inside and out you shall overlay it, and you shall make a rim of gold on it round about.

<11> καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτά χρυσᾶ κύκλῳ.

11 kai katachrysōseis autēn chrysiō katharō, exōthen kai esōthen chrysōseis autēn;

And you shall gild it gold with pure; from inside and from outside you shall gild it.

kai poiēseis autē kymatia strepta chrysa kyklō.

And you shall make for it a waved border of gold, twisted round about.

יב ויצקת לו ארבע טבעות זהב ונתתה על ארבע פעמתי
:אב ויצקת לו ארבע טבעות זהב ונתתה על ארבע פעמתי

יב ויצקת לו ארבע טבעות זהב ונתתה על ארבע פעמתי
:אב ויצקת לו ארבע טבעות זהב ונתתה על ארבע פעמתי

12. w'yatsaq'at lo 'ar'ba` tab'`oth zahab w'nathatah `al 'ar'ba` pa`amothayu ush'tey taba`oth `al-tsal`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal`o hashenith.

Ex25:12 You shall cast four gold rings for it and fasten them on its four feet, and two rings shall be on one side of it and two rings on the other side of it.

<12> καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.

12 kai elaseis autē tessarar daktylious chrysous

And you shall forge for it four rings of gold;

kai epithēseis epi ta tessara klitē,

and you shall place them upon the four sides,

duo daktylious epi to klitos to hen kai duo daktylious epi to klitos to deuteron.

two rings upon the side one, and two rings upon the side second.

יג ונעשית בהי עצי שטים וצפית אתם זהב:
:יג ונעשית בהי עצי שטים וצפית אתם זהב:

13. w`asiath badey `atsey shitim w'tsiptiath 'otham zahab.

Ex25:13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold.

<13> ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ·

13 poiēseis de anaphoreis xyla asēpta

And you shall make bearing poles from wood incorruptible,

kai katachrysōseis auta chrysiō;

and you shall gild them with gold.

יד והבאת את-הבדים בטבעות על צלעות הארון
:יד והבאת את-הבדים בטבעות על צלעות הארון

יד והבאת את-הבדים בטבעות על צלעות הארון
:יד והבאת את-הבדים בטבעות על צלעות הארון

לְשֵׂאת אֶת-הָאָרֶן בָּהֶם:

14. w'hebe'ath 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth ha'aron
lase'th 'eth-ha'aron bahem.

Ex25:14 You shall put the poles into the rings on the sides of the ark,
to carry the ark with them.

<14> καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς
ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἶρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς·

14 kai eisaxeis tous anaphoreis eis tous daktylious tous
And you shall bring the bearing poles into the rings, the ones
en tois klitesi tēs kibōtou airein tēn kibōton en autois;
on the sides of the ark, to lift the ark by them.

15
טוּ בְּטַבְעֹת הָאָרֶן יִהְיוּ הַבָּהִיִּם לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ:

15. b'tab`oth ha'aron yih'yu habadim lo' yasuru mimenu.

Ex25:15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be removed from it.

<15> ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.

15 en tois daktyliois tēs kibōtou esontai hoi anaphoreis akinētoi.
In the rings of the ark shall be the bearing poles fixed.

16
טוּ וְנָתַתָּ אֶל-הָאָרֶן אֵת הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

16. w'nathaat 'el-ha'aron 'eth ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:16 You shall put into the ark the testimony which I shall give to you.

<16> καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

16 kai embaleis eis tēn kibōton ta martyria, ha an dō soi.
And you shall put into the ark the testimonies which ever I give to you.

17
יִזְרַעְשִׁית כִּפְרֹת זָהָב טָהוֹר אֲמַתָּם
וְיִחְצִי אֶרְכָּה וְאֲמָה וְיִחְצִי רַחְבָּהּ:

17. w`asiath kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah
w'amah wachetsi rach'bah.

Ex25:17 You shall make a mercy seat of pure gold,
two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

<17> καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ,
δύο πήχεων καὶ ἡμίσιους τὸ μῆκος καὶ πῆχος καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος.

17 kai poiēseis hilastērion epithema chrysiou katharou,
And you shall make an atonement-seat, a lid pure gold;

20. w'hayu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`lah sok'kim b'kan'pheyhem `al-hakaporeth uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth yih'yu p'ney hak'rubim.

Ex25:20 The cherubim shall have their wings spread upward, covering on the mercy seat with their wings and their faces toward one another; the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.

<20> ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ.

20 esontai hoi cheroubim ekteinontes tas pterygas epanōthen, shall be The cherubim stretching out the wings on top, syskiazontes tais pteryxin autōn epi tou hilastēriou, overshadowing with their wings above the atonement-seat, kai ta prosōpa autōn eis allēla; and their faces to one another; eis to hilastērion esontai ta prosōpa tōn cheroubim. towards the atonement-seat shall be the faces of the cherubim.

כא ונתת את הכפרת על הארון מלמעלה
ואל הארון תתן את העדות אשר איתן אליך:

21. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`lah w'el-ha'aron titen 'eth-ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:21 You shall put the mercy seat on the ark from above, and in the ark you shall put the testimony which I shall give to you.

<21> καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν· καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

21 kai epithēseis to hilastērion epi tēn kibōton anōthen; And you shall place the atonement-seat upon the ark from above. kai eis tēn kibōton embaleis ta martyria, ha an dō soi. And into the ark you shall put the testimonies which I shall give to you.

כב ונודעתתי לך שם ודברתי אתך
מעל הכפרת מבין שני הכרובים אשר על ארון העדת את
כל אשר אצוה אותך אל בני ישראל:

22. w'no`ad'ti l'ak sham w'dibar'ti 'it'ak me`al hakaporeth mibeyn sh'ney hak'rubim 'asher `al-'aron ha`eduth 'eth kal-'asher 'atsaueh 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex25:22 There I shall meet with you; and from above the mercy seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony,

I shall speak to you about all that I shall instruct you for the sons of Yisra'El.

<22> καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

22 kai gnōsthēsomai soi ekeithen kai lalēsō soi

And I shall be known to you from there, and I shall speak to you anōthen tou hilastēriou ana meson tōn duo cheroubim

from above the atonement-seat between the two cherubim

tōn ontōn epi tēs kibōtou tou martyriou kai kata panta,

being upon the ark of the testimony, according to all

hosa an enteilōmai soi pros tous huiouōs Israēl.

as much as I give charge to you for the sons of Israel.

יָצַדְךָ מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם 23
:יָצַדְךָ מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם

כַּגְּוַעֲשִׂיתָ שְׁלֶחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמַתַּיִם אֶרְכּוֹ
וְאֲמָה רְחִבּוֹ וְאֲמָה וְחֲצֵי קִמְתּוֹ:

23. w'`asiath shul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko

w'amah rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:23 And you shall make a table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide and a cubit and a half high.

<23> Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσοῦ καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος.

23 Kai poiēseis trapezan chrysiou katharou, duo pēcheōn to mēkos

And you shall make a golden table of pure gold, of two cubits being the length,

kai pēcheos to euros kai pēcheos kai hēmisous to huuos.

and a cubit the breadth, and a cubit and a half the height.

גַּבְּךָ מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם 24

כַּד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעֲשִׂיתָ לוֹ זֶרֶזָהָב סָבִיב:

24. w'tsipiath 'otho zahab tahor w'`asiath lo zer zahab sabib.

Ex25:24 you shall overlay it with pure gold and make for it a gold border round about.

<24> καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτά κυμάτια χρυσᾶ κύκλω.

24 kai poiēseis autē strepta kymatia chrysa kyklō.

And you shall make for it a twisted waved border of gold round about.

גַּבְּךָ מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם 25
:גַּבְּךָ מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם

כַּה וְעֲשִׂיתָ לוֹ מְסָנֶתֶת טֹפַח סָבִיב
וְעֲשִׂיתָ זֶרֶזָהָב לְמְסָנֶתֶתוֹ סָבִיב:

25. w'`asiath lo mis'gereth tophach sabib w'`asiath zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex25:25 You shall make for it a rim of a handbreadth round about; and you shall make a gold border for the rim round about.

<25> καὶ ποιήσεις αὐτῆ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω· καὶ ποιήσεις στρεπτόν κυμάτιον τῆ στεφάνη κύκλω.

25 kai poiēseis autē stephanēn palaistou kyklō;

And you shall make for it a rim of a palm width round about.

kai poiēseis strepton kymation tē stephanē kyklō.

And you shall make a twisted waved border on the rim round about.

26
:יב/גא םגא/ג אכא אכאגא םגא/ג אכא אכאגא-אכא אכאגא

כּוּעַשִׁית לּוֹ אַרְבַּע טַבַּעֹת זָהָב

וְנָתַתָּ אֹתָהֶן עַל אַרְבַּע הַפְּאַת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:

26. w`asiath lo `ar`ba` tab`oth zahab

w`nathaat `eth-hataba`oth `al `ar`ba` hape`oth `asher l`ar`ba` rag`layu.

Ex25:26 You shall make four gold rings for it and put rings on the four corners which are on its four feet.

<26> καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην,

26 kai poiēseis tessaras daktylious chrysous kai epithēseis tous daktylious

And you shall make for it four rings of gold, and you shall place the four rings

epi ta tessara merē tōn podōn autēs hypo tēn stephanēn,

upon the four parts of its feet under the rim.

27
:אכאגא-אכא אכאגא אכאגא אכאגא אכאגא אכאגא-אכא אכאגא

כּז לְעַמֹּת הַמְסָנֶרֶת תִּהְיֶינָה הַטַּבַּעֹת לְבַתִּים

לְבַדִּים לְשִׂאת אֹת־הַשֻּׁלְחָן:

27. l`umath hamis`gereth tih`yeyan hataba`oth

l`batim l`badim lase`th `eth-hashul`chan.

Ex25:27 The rings shall be close to the rim as holders for the poles to carry the table.

<27> καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν.

27 kai esontai hoi daktylioi eis thēkas tois anaphoreusin

And shall be the rings for holders for the bearing poles,

hōste airein en autois tēn trapezan.

that they may bear the table with them.

28
:אכאגא אכאגא אכאגא אכאגא אכאגא אכאגא אכאגא אכאגא-אכא אכאגא

כּח וְעָשִׂיתָ אֹת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב

וְנִשְׂאֵ-בָם אֶת-הַשִּׁלְחָן:

28. w'`asitha 'eth-habadim `atsey shitim w'tsippiath 'otham zahab w'nisa'-bam 'eth-hashul'chan.

Ex25:28 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold, so that with them the table may be carried.

<28> καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα.

28 kai poiēseis tous anaphoreis ek xylōn asēptōn

And you shall make the bearing poles from out of woods incorruptible.

kai katachrysōseis autous chrysiō katharō, kai arthēsetai en autois hē trapeza.

And you shall gild them gold with pure. And shall be lifted by them the table.

יְכַלְכְּלֵם יְכַלְכְּלֵם יְכַלְכְּלֵם יְכַלְכְּלֵם 29
:שׁוֹבֵל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל
כֹּט וְעֲשִׂיתָ קָעָרִיתָו וְכַפִּיתָו וְקִשְׂוֹתָו
וּמִנְקִיתָו אֲשֶׁר יִסֹּךְ בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

29. w'`asiath q'`arothayu w'kapothayu uq'sothayu um'naqiothayu 'asher yusak bahen zahab tahor ta`aseh 'otham.

Ex25:29 You shall make its dishes and its pans and its basins and its bowls in which you shall make a drink offering in them; you shall make them of pure gold.

<29> καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θύiskas καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς· χρυσίου καθαρῷ ποιήσεις αὐτά.

29 kai poiēseis ta tryblia autēs kai tas thuisiskas kai ta spondeia

And you shall make its saucers, and the incense pans, and the libation bowls,

kai tous kuathous, en hois speiseis en autois;

and the cups, in which you shall offer a libation in them;

chrysiou katharou poiēseis auta.

pure gold you shall make them.

לְוַנְתָּ עַל-הַשִּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד: פ
:אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל 30
לְוַנְתָּ עַל-הַשִּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד: פ

30. w'nathaat `al-hashul'chan lechem panim l'phanay tamid.

Ex25:30 You shall set the bread of the presence on the table before Me continually.

<30> καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός.

30 kai epithēseis epi tēn trapezan artous enōpious enantion mou dia pantos.

And you shall place upon the table bread loaves face to face before me always.

אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל 31
:אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל אֶשְׂבֵּל
לְאֶ וְעֲשִׂיתָ מְנַחֵת זָהָב טָהוֹר מִקְנֵשָׁה תַּעֲשֶׂה הַמְּנוּחָה יְהִי:
וְקָנָה וְגִבִּיעֶיהָ כַּפִּיתֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמָּנָה יְהִיו:

31. w`asiath m'norath zahab tahor miq'shah te`aseh ham'norah y'rekah
w'qanah g'bi`eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah yih'yu.

Ex25:31 Then you shall make a lampstand of pure gold.

The lampstand and its base and its branch shall be made of hammered work;
its cones, its spheres and its buds shall be from it.

<31> Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν·
ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες
καὶ τὰ κρίνα ἔξ αὐτῆς ἔσται.

31 Kai poiēseis lychnian ek chrysiou katharou,

And you shall make a lamp-stand from out of pure gold;

toreutēn poiēseis tēn lychnian;

a turned piece you shall make the lamp-stand.

ho kaulos autēs kai hoi kalamiskoi kai hoi kratēres kai hoi sphairōtēres

Its stem, and the branches, and the basins, and the knobs,

kai ta krina ex autēs estai.

and the lilies of it shall be.

אָנאָשׁ זַנָּפּ אָוַו אָזאַהאָ זָזאַהאָ זָזאַפּ אָוַו 32
:זַנָּפּ אָזאַהאָ אָנאָשׁ זַנָּפּ אָוַו אָזאַהאָ אָזאַהאָ
לְבַ וְשֵׁשֶׁת קַנִּים יִצְאֹּי מִצְדֵּיהָ וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ
מִצְדֵּיהָ הָאֶחָד וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ מִצְדֵּיהָ הַשֵּׁנִי:

32. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah
mitsidah ha'echad ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.

Ex25:32 Six branches shall go out from its sides; three branches of the lampstand
from its one side and three branches of the lampstand from its other side.

<32> ἔξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων,
τρῆς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνὸς
καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

32 hex de kalamiskoi ekporeuomenoi ek plagiōn,

And six branches going forth sideways –

treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous autēs tou henos

three branches of the lamp-stand from out of one the side of it,

kai treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous tou deuterou.

and three branches of the lamp-stand from the side second.

הָאֶחָד וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ מִצְדֵּיהָ הַשֵּׁנִי 33
וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ מִצְדֵּיהָ הָאֶחָד וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ
:אָנאָשׁ זַנָּפּ אָזאַהאָ זָזאַהאָ זָזאַפּ אָוַו אָזאַהאָ אָזאַהאָ
לְבַ וְשֵׁשֶׁת קַנִּים יִצְאֹּי מִנְּרָהּ מִצְדֵּיהָ הָאֶחָד וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ
וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ מִצְדֵּיהָ הָאֶחָד וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ
וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ מִצְדֵּיהָ הָאֶחָד וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ מִצְדֵּיהָ הָאֶחָד וְשֵׁשֶׁת קַנִּי מִנְּרָהּ

33. sh'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor wapherach

ush'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor
wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:33 Three cones shall be shaped like almond blossoms in the one branch, a sphere and a bud, and three cones shaped like almond blossoms in the other branch, a sphere and a bud so for six branches going out from the lampstand;

<33> καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

33 kai treis kratēres ektetypōmenoi karuiskous en tō heni kalamiskō,

And three basins being shaped nut-like on the one branch,

sphairōtēr kai krinon; houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois

with a knob and a lily; thus to the six branches of the ones going forth

ek tēs lychnias.

from out of the lamp-stand.

אָבאַמ'נוראַ אַר'באַ'אַח ג'בִּי'אַיַם מ'שׁוּקאַדִּיַם קאַפ'טוֹרַיַהּ אׁפ'ראַכַּיַהּ 34

לד ובמנרה ארבעה גבעים משקדים כפתורים ופרחיה:

34. ubam'norah 'ar'ba'ah g'bi'im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex25:34 and in the lampstand four cones shaped like almond blossoms, its spheres and its buds.

<34> καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς.

34 kai en tē lychniā tessares kratēres ektetypōmenoi karuiskous;

And in the lamp-stand, four basins being shaped nut-like.

en tō heni kalamiskō hoi sphairōtēres kai ta krina autēs.

To the one branch, the knobs, and its lilies.

אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ 35

אָנשׁוּ-אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ
אָנשׁוּ-אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ אָנשׁוּ

לה וכפתור תחת שני הקנים ממנה

וכפתור תחת שני הקנים ממנה וכפתור תחת שני

הקנים ממנה לששת הקנים היצאים מן המנרה:

35. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:35 A sphere shall be under two branches from it, and a sphere under two branches from it, and a sphere under the two branches from it, for the six branches coming out of the lampstand.

<35> ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἕξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἕξ αὐτῆς· οὕτως τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

35 ho sphairōtēr hypo tous duo kalamiskous ex autēs,

ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις
ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ.

4 kai poiēseis autais agkylas huakinthinas

And you shall make for them hooks of blue

epi tou cheilous tēs aulaias tēs mias ek tou henos merous eis tēn symbolēn
upon the edge of the curtain one, joining the one part to the coupling.

kai houtōs poiēseis epi tou cheilous tēs aulaias tēs exōteras

And thus you shall make upon the edge of the curtain outer

pros tē symbolē tē deutera.

for the coupling second.

ⲕⲏⲕⲁ ⲁⲟⲩⲛⲉⲗⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩ ⲕⲁⲒⲒ ⲙⲁⲩⲙⲏⲥ
ⲁⲟⲩⲛⲉⲗⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩ ⲕⲁⲒⲒ ⲙⲁⲩⲙⲏⲥ
ⲁⲕⲕⲁⲒⲒⲁ ⲕⲁⲒⲒⲁⲩⲙⲏⲥ ⲕⲁⲒⲒⲁⲩⲙⲏⲥ ⲁⲛⲟⲩ

הַחֲמִשִּׁים לְלֵאָתַתְּ תַעֲשֶׂה בְּיַרְיָעָה הַאֶחָדָה

וּבְחֲמִשִּׁים לְלֵאָתַתְּ תַעֲשֶׂה בְּקִצֵּה הַיַּרְיָעָה

אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׁנַיִת מִקְבִּילַת הַלְּלֵאָתַתְּ אֶל-אֶחָדָהּ:

5. chamishim lula'oth ta`aseh bay'ri`ah ha'echath

wachamishim lula'oth ta`aseh biq'tseh hay'ri`ah

'asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth 'ishah 'el-'achothah.

Ex26:5 You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops
in the end of the curtain that is in the second joining;
the loops shall be opposite each to the other.

<5> πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ
καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας
κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας·
ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἐκάστην.

5 pentēkonta agkylas poiēseis tē aulaiā tē miā

And fifty hooks you shall make for the curtain one,

kai pentēkonta agkylas poiēseis ek tou merous tēs aulaias

and fifty hooks you shall make for the part of the curtain

kata tēn symbolēn tēs deuterās;

corresponding to the coupling of the second,

antiprosōpoi antiptousai allēlais eis hekastēn.

facing headlong into one another each.

ⲕⲟⲩⲛⲉⲗⲟⲩ-ⲕⲁ ⲕⲁⲒⲒⲁⲩⲙⲏⲥ ⲟⲩⲛⲉⲗⲟⲩ ⲕⲁⲒⲒⲁⲩⲙⲏⲥ ⲕⲁⲒⲒⲁⲩⲙⲏⲥ
ⲁⲕⲕⲁⲩⲙⲏⲥ ⲕⲁⲒⲒⲁⲩⲙⲏⲥ ⲕⲁⲒⲒⲁⲩⲙⲏⲥ ⲕⲁⲒⲒⲁⲩⲙⲏⲥ ⲕⲁⲒⲒⲁⲩⲙⲏⲥ

וְיַעֲשֶׂיתָ חֲמִשִּׁים קְרָסִי זָהָב וְחַבְרֶתָ אֶת-הַיַּרְיָעֹת

אֲשֶׁר אֶל-אֶחָדָהּ בְּקְרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: ב

6. w`asiath chamishim qar'sey zahab w'chibar'at 'eth-hay'ri`oth

'ishah 'el-'achothah baq'rasim w'hayah hamish'kan 'echad.

Ex26:6 You shall make fifty clasps of gold, and join the curtains, one to the other with the clasps so that the tabernacle shall be one.

<6> καὶ ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς
καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῆ ἑτέρα τοῖς κρίκους, καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία.

6 kai poiēseis krikous pentēkonta chrysous

And you shall make hooks fifty of gold.

kai synapseis tas aulaias heteran tē heterā tois krikous,

And you shall join together the curtains one to the other to the hooks.

kai estai hē skēnē mia.

And shall be the tent one.

יָצַו מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת חֲסִמִּים
לְאֹהֶל עֲזָרִים לְעַשְׂתֵּי עָשָׂר אֶתְנֵם
עֲשֵׂתֵי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

7. w'`asiath y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan
`ash'tey-`es'reh y'ri`oth ta`aseh `otham.

Ex26:7 Then you shall make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; you shall make them eleven curtains.

<7> καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς·
ἑνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς.

7 kai poiēseis derreis trichinas skepēn epi tēs skēnēs;

And you shall make hide coverings of hair for protection upon the tent,

hendeka derreis poiēseis autas.

eleven hide coverings you shall make them.

אָרְבַּע אַלְמָה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה
וְאֵלֶּיךָ תִּירִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה
וְאֵלֶּיךָ תִּירִיעָה הָאַחַת מִקֵּה אַחַת לְעֲשֵׂתֵי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת:

8. `orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'rochab `ar'ba`
ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah `achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex26:8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the width of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have the same measurements.

<8> τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων,
καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς·
μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἑνδεκα δέρρεσι.

8 to mēkos tēs derreōs tēs mias estai triakonta pēcheōn,

The length of the hide covering one shall be thirty cubits;

kai tessarōn pēcheōn to euros tēs derreōs tēs mias;

and four cubits the breadth of the hide covering one;

metron to auto estai tais hendeka derresi.

measure the same shall be to the eleven hide coverings.

אָגַלְתָּ אֶת־חֲמִשָּׁה אֲרוֹמֵי־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־שֵׁשׁ אֲרוֹמֵי־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־שֵׁשׁ אֲרוֹמֵי־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־שֵׁשׁ אֲרוֹמֵי־הַמִּזְבֵּחַ
טוֹחַבְרַתְּ אֶת־חֲמִשָּׁה אֲרוֹמֵי־הַמִּזְבֵּחַ לְבָדָהּ וְאֶת־שֵׁשׁ אֲרוֹמֵי־הַמִּזְבֵּחַ לְבָדָהּ
וְכַפַּלְתָּ אֶת־הַחֲבִירָהּ אֶל־מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל:

9. w'chibar'at 'eth-chamesh hay'ri'oth l'bad w'eth-shesh hay'ri'oth l'bad
w'kaphal'at 'eth-hay'ri'ah hashishith 'el-mul p'ney ha'ohel.

Ex26:9 You shall join five curtains by themselves and the other six curtains by themselves, and you shall double over the sixth curtain at the front of the tent.

9) καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ· καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

9 kai synapseis tas pente derreis epi to auto

And you shall join together the five hide coverings to the same,

kai tas hex derreis epi to auto;

and the six hide coverings to the same.

kai epidiplōseis tēn derrin tēn hektēn kata prosōpon tēs skēnēs.

And you shall double up the hide covering sixth in front of the tent.

יָעַשְׂתָּ חֲמִשָּׁה לִלְאֵת עַל שְׂפַת הַחֲבִירָהּ הַקְּיֻצָּנָה
וְשֵׁשׁ לִלְאֵת עַל שְׂפַת הַחֲבִירָהּ הַשְּׁנִייתָ:

10. w'asiath chamishim lula'oth `al s'phath hay'ri'ah ha'echath haqitsonah
bachobareth wachamishim lula'oth `al s'phath hay'ri'ah hachobereth hashenith.

Ex26:10 You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

10) καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρειος τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρειος τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.

10 kai poiēseis agkylas pentēkonta epi tou cheilous tēs derreōs tēs mias

And you shall make hooks fifty upon the edge of the hide covering one,

tēs ana meson kata symbolēn kai pentēkonta agkylas poiēseis

of the one in the middle by the coupling. And fifty hooks you shall make

epi tou cheilous tēs derreōs tēs synaptousēs tēs deuterias.

upon the edge of the hide covering, of the one joining of the second.

יָעַשְׂתָּ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשָּׁה
וְהִבֵּאתָ אֶת־הַקַּרְסִים בְּלִלְאֵת וְחֲבַרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד:

11. w`asiath qar'sey n'chosheth chamishim
w'hebe'ath 'eth-haq'rasim balula'oth w'chibar'at 'eth-ha'ohel w'hayah 'echad.

Ex26:11 You shall make fifty clasps of bronze,
and you shall put the clasps into the loops and join the tent together so that it shall be one.

<11> καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πενήκοντα
καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις, καὶ ἔσται ἓν.

11 kai poiēseis krikous chalkous pentēkonta
And you shall make hooks of brass fifty.

kai synapseis tous krikous ek tōn agkylōn
And you shall join together the hooks by the hooks,

kai synapseis tas derreis, kai estai hen.
and you shall join together the hide coverings, and it shall be one.

× 7403 302923 224 6343 x02929 7403 H9FY 12
:YWY3 29H4 60 H9FX
יבֹּסְרַח הָעֵרֶךְ בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצֵי הִרְיָעָה הָעֹדְפָת
תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן:

12. w'serach ha`odeph biri`oth ha'ohel chatsi hay'ri`ah ha`odepheth
tis'rach `al 'achorey hamish'kan.

Ex26:12 The overlapping part that is left over in the curtains of the tent,
the half curtain that is left over, shall lap over the back of the tabernacle.

<12> καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς·
τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις,
τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς·

12 kai hypothēseis to pleonazon en tais derresin tēs skēnēs;
And you shall set the extra in the hide coverings of the tent.

to hēmisy tēs derreōs to hypoleleimmenon hypokaluueis,
The half of the hide covering being left over you shall cover up

to pleonazon tōn derreōn tēs skēnēs hypokaluueis opisō tēs skēnēs;
for the extra of the hide coverings of the tent. You shall cover up behind the tent.

6343 x0292 Y949 7403 35Y 3Y43Y 35Y 3Y43Y 13
:YXFY 6 35Y 35Y YWY3 24H-60 H29F 3232
יגֹּאֲמָה מְזָה וְהֶאֱמָה מְזָה בְּעֵרֶךְ בְּאַרְבֵּי יְרִיעֹת הָאֹהֶל
יְהִי סָרוּחַ עַל-צִדֵי הַמִּשְׁכָּן מְזָה וּמְזָה לְכַסּוֹתוֹ:

13. w'ha'amah mizeh w'ha'amah mizeh ba`odeph b'orek y'ri`oth
ha'ohel yih'yeh saruach `al-tsidey hamish'kan mizeh umizeh l'kasotho.

Ex26:13 The cubit on one side and the cubit on the other, of what is left over
in the length of the curtains of the tent, shall be hung over the sides of the tabernacle
on one side and on the other, to cover it.

<13> πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων
ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτου

ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηנῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ.

13 pēchyn ek toutou kai pēchyn ek toutou

A cubit from this side, and a cubit from that side

ek tou hyperechontos tōn derreōn

of the superior part of the hide coverings,

ek tou mēkous tōn derreōn tēs skēnēs estai sygkalypton epi

of the length of the hide coverings of the tent. And it shall be to cover up

ta plagia tēs skēnēs enthen kai enthen, hina kalyptē.

the sides of the tent on this side and that side, that it should be covered.

יְדוּעָשִׂיתָ מְכֻסָּה לְאַהֲלֵ עֹרֹת אֵילִם מֵאַדְמִים
וּמְכֻסָּה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְּמַעַלָּה: פ

14. w`asiath mik'seh la'ohel `oroth 'eylim m'adamim
umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`lah.

Ex26:14 You shall make a covering for the tent of rams' skins dyed red
and a covering of porpoise skins above.

<14> καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηנῇ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα
καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.

14 kai poiēseis katakalymma tē skēnē dermatata kriōn ērythrodanōmena

And you shall make a covering of the tent – skins of rams dyed red,

kai epikalymmata dermatata huakinthina epanōthen.

and coverings of skins of blue on top.

טוּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שֹׁטִים עֹמְדִים:
טז עֲשֵׂר אַמּוֹת אַרְבֵּי הַקְּרָשׁ וְאַמָּה

15. w`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex26:15 Then you shall make the boards for the tabernacle of acacia wood,
standing upright.

<15> καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηנῇ ἐκ ξύλων ἀσήπτων·

15 kai poiēseis stylous tē skēnē ek xylōn asēptōn;

And you shall make posts for the tent from out of wood incorruptible.

וְחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד:
טז עֲשֵׂר אַמּוֹת אַרְבֵּי הַקְּרָשׁ וְאַמָּה
טז עֲשֵׂר אַמּוֹת אַרְבֵּי הַקְּרָשׁ וְאַמָּה

16. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqeresh ha'echad.

Ex26:16 Ten cubits shall be the length of one board
and one cubit and a half cubit the width of one board.

וּשְׁנֵי אַדְנָיִם תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יְדֹתָיו:

19. w'ar'ba'im 'ad'ney-keseph ta'aseh tachath `es'rim haqaresh sh'ney
'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu
ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex26:19 You shall make forty sockets of silver under the twenty boards,
two sockets under one board for its two tenons and two sockets
under one board for its two tenons;

<19> καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις,
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.

19 kai tesseractonta baseis argyras poiēseis tois eikosi stylois,

And forty bases of silver you shall make for the twenty posts.

duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou

Two bases to the post one for both its parts,

kai duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou.

and two bases to the other post one for both its parts.

וּלְצִלְעַת הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לְפָאֵת צְפוֹן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ:

20. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `es'rim qaresh.

Ex26:20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,

<20> καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους·

20 kai to klitos to deuteron to pros noton eikosi stylous;

And the side second towards the north – twenty posts.

כְּאַרְבָּעִים אַדְנָיִם תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אַדְנָיִם תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:

21. w'ar'ba'im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqaresh ha'echad
ush'ney 'adanim tachath haqaresh ha'echad.

Ex26:21 and their forty sockets of silver;
two sockets under one board and two sockets under one board.

<21> καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς,
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.

21 kai tesseractonta baseis autōn argyras, duo baseis tō stylō tō heni

And forty bases for them made of silver. Two bases to the post one

eis amphotera ta merē autou kai duo baseis tō stylō tō heni

for both its parts, and two bases for the other post one

eis amphotera ta merē autou.

for both its parts.

22 כב וְלִירְכֹתַי הַמְּשָׁכָן יִמָּה תַעֲשֶׂה שְׁשֵׁה קָרְשִׁים:
מִזְרָחָם שְׁשֵׁה מִזְרָחָם שְׁשֵׁה מִזְרָחָם שְׁשֵׁה מִזְרָחָם שְׁשֵׁה מִזְרָחָם שְׁשֵׁה מִזְרָחָם

22. ul'yar'k'they hamish'kan yamah ta`aseh shishah q'rashim.

Ex26:22 For the rear of the tabernacle, to the westward, you shall make six boards.

<22> καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ στύλους.

22 kai ek tōn opisō tēs skēnēs kata to meros to pros thalassan poiēseis hex stylous.

And by the rear of the tent by the part towards the west you shall make six posts.

23 כג וְשְׁנֵי קָרְשִׁים תַעֲשֶׂה לְמִקְצֵעַת הַמְּשָׁכָן בִּירְכֹתָיִם:
שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם

23. ush'ney q'rashim ta`aseh lim'quts`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex26:23 You shall make two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

<23> καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,

23 kai duo stylous poiēseis epi tōn gōniōn tēs skēnēs ek tōn opisthiōn,

And two posts you shall make at the corners of the tent at the posteriors.

24 כד וְיִהְיוּ תְּאֵמִים מְלֻמְטָה וְיִחָדְרוּ יְהִיוּ תְּמִים עַל-רֹאשֵׁי
אֵל-הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לְשְׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי הַמִּקְצֵעַת יְהִיוּ:
שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם

24. w'yih'yu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim `al-ro'sho
'el-hataba`ath ha'echath ken yih'yeh lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth yih'yu.

Ex26:24 They shall be double beneath, and together they shall be complete to its top to the one ring; thus it shall be with both of them: they shall be for the two corners.

<24> καὶ ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέραις, ταῖς δυσὶν γωνίαις ἕστωσαν.

24 kai estai ex isou katōthen; kata to auto

And they shall be of equal below, and according to the same measurement esontai isoi ek tōn kephalidōn eis symlēsin mian;

they shall be equal from the heads unto coupling one.

houtōs poiēseis amphoterais, tais dysin gōniais estōsan.

Thus shall you make to both the two corners, let them be equal!

25 כה וְיִהְיוּ שְׁמֹנֶה קָרְשִׁים וְאֲדָנִיהֶם כֹּסֶף שְׁשֵׁה עָשָׂר אֲדָנִים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד:
שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם שְׁנֵי מִזְרָחָם

25. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim sh'ney
'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:28 The middle bar in the center of the boards shall pass through from end to end.

<28> καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.

28 kai ho mochlos ho mesos ana meson tōn stylōn diikneisthō
And the bar middle in between the posts – let it penetrate
apo tou henos klitous eis to heteron klitos.
from the one side unto the other side!

גאז אַװאָך װאַזאַװאַזאַזאַזאַז גאז אַװאַך װאַזאַװאַזאַזאַז 29
:גאז װאַזאַװאַזאַזאַזאַז אַװאַזאַז װאַזאַװאַזאַזאַז
כט וְאֵת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֵּה זָהָב וְאֵת־טַבַּעְתֵּיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב
בָּתִּים לַבְּרִיחִים וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִים זָהָב:

29. w'eth-haq'rashim t'tsapah zahab w'eth-tab`otheyhem ta`aseh zahab batim
lab'richim w'tsipiath 'eth-hab'richim zahab.

Ex26:29 You shall overlay the boards with gold and make their rings of gold as holders for the bars; and you shall overlay the bars with gold.

<29> καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.

29 kai tous stylous katachrysōseis chrysiō kai tous daktylious poiēseis chrysous,
And the posts you shall gild in gold. And the rings you shall make of gold,
eis hous eisaxeis tous mochloous, kai katachrysōseis tous mochloous chrysiō.
into which you shall insert the bars. And you shall gild the bars in gold.

:גאז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז 30
לוְהַקְּמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הִרְאִיתָ בְּהָרִ: ס

30. wahaqemoath 'eth-hamish'kan k'mish'pato 'asher har'eyath bahar.

Ex26:30 Then you shall erect the tabernacle according to its plan which you have been shown in the mountain.

<30> καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηנὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

30 kai anastēseis tēn skēnēn
And you shall raise the tent
kata to eidos to dedeigmenon soi en tō orei.
according to the form being shown to you in the mountain.

אָװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז 31
:אָװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז אַװאַזאַז
לֹא־וַעֲשִׂיתָ כְּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַהֲרָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מְעֻשָׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים:

31. w'asiath pharoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb ya`aseh 'othah k'rubim.

Ex26:31 You shall make a veil of blue and purple and crimson double-dipped

kai eisōseis ekei esōteron tou katapetasmatos tēn kibōton tou martyriou;
 And you shall carry in there, inside the veil, the ark of the testimony.
 kai dioriei to katapetasma hymin ana meson tou hagiou
 And shall separate the veil to you between the holy
 kai ana meson tou hagiou tōn hagiōn.
 and between the holy of the holies.

לְדַוְּנֹתָ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת בְּקִדְוֹת הַקִּדְּוִשִׁים:
 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת בְּקִדְוֹת הַקִּדְּוִשִׁים: 34

34. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al 'aron ha`eduth b'qodesh haqadashim.

Ex26:34 You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the holy of holies.

<34> καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
 ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.

34 kai katakaluueis tō katapetasmati tēn kibōton tou martyriou
 And you shall cover up by the veil the ark of the testimony
 en tō hagiō tōn hagiōn.
 in the holy of the holies.

לְהַשְׁמֵתָ אֶת־הַשְּׁלֵחַן מַחוּץ לַפְּרֹכֶת וְאֶת־הַמִּנְרָה נֹכַח הַשְּׁלֵחַן
 עַל צֵלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה וְהַשְּׁלֵחַן תִּתֵּן עַל־צֵלַע צְפוֹן:
 וְהַשְּׁלֵחַן מַחוּץ לַפְּרֹכֶת וְאֶת־הַמִּנְרָה נֹכַח הַשְּׁלֵחַן
 עַל צֵלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה וְהַשְּׁלֵחַן תִּתֵּן עַל־צֵלַע צְפוֹן: 35

35. w'sam'ta 'eth-hashul'chan michuts laparoketh
 w'eth-ham'norah nokach hashul'chan `al tsela` hamish'kan teymanah
 w'hashul'chan titen `al-tsela` tsaphon.

Ex26:35 You shall set the table outside the veil,
 and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south;
 and you shall put the table on the north side.

<35> καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος
 καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηנῆς τὸ πρὸς νότον
 καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηנῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.

35 kai thēseis tēn trapezan exōthen tou katapetasmatos
 And you shall put the table outwardly of the veil,
 kai tēn lychnian apenanti tēs trapezēs
 and the lamp-stand directly opposite the table
 epi merous tēs skēnēs to pros noton
 near the part of the tent towards the south.
 kai tēn trapezan thēseis epi merous tēs skēnēs to pros borran.
 and the table you shall put by the part of the tent towards the north.

וְהַשְׁלֵחַן מַחוּץ לַפְּרֹכֶת וְאֶת־הַמִּנְרָה נֹכַח הַשְּׁלֵחַן
 עַל צֵלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה וְהַשְּׁלֵחַן תִּתֵּן עַל־צֵלַע צְפוֹן: 36

καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.

1 Kai **poiēseis thysiastērion ek xylōn asēptōn,**
And **you shall make an altar from out of woods incorruptible,**
pente pēcheōn to mēkos kai pente pēcheōn to euros
of five cubits the length, and five cubits the breadth.
tetragōnon estai to thysiastērion kai triōn pēcheōn to huuos autou.
four-cornered shall be The altar, and three cubits its height.

יָבֹנֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ מֵעֵץ־אֲשֵׁרֵי־לֵבַיִם וְשֵׁשׁ אַמּוֹת אֹרְכוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת רָחְבוֹ
בְּרֹעָשֵׁיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמְּנֹפֵי תְּהִי־יָיִן קַרְנֹתָיו
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃

2. w'asiath qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu tih'yeyan qar'nothayu w'tsipiath 'otho n'chosheth.

Ex27:2 You shall make its horns on its four corners; its horns shall be a piece of it, and you shall overlay it with bronze.

<2> καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα· καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῶ.

2 kai **poiēseis ta kerata epi tōn tessarōn gōniōn;**
And **you shall make the horns upon the four corners.**
ex autou estai ta kerata; kai kaluueis auta chalkō.
part of it shall be The horns. And you shall cover them in brass.

וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו לְדִשְׁנֹו וְיָעִיּוּ וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלָגֹתָיו
וּמַחְתֹּתָיו לְכֹל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃

3. w'asiath sirothayu l'dash'no w'ya`ayu umiz'r'gothayu umiz'l'gothayu umach'tothayu l'kal-kelayu ta`aseh n'chosheth.

Ex27:3 You shall make its pails for removing its ashes, and its shovels and its basins and its forks and its firepans; you shall make all its utensils of bronze.

<3> καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.

3 kai **poiēseis stephanēn tō thysiastēriō kai ton kalyptēra autou kai tas phialas autou**
And **you shall make a rim for the altar. And its lid, and its bowls,**
kai tas kreagras autou kai to pyreion autou; kai panta ta skeuē autou poiēseis chalka.
and its meat hooks, and its censer, and all its utensils you shall make of brass.

דְּרֹעָשֵׁיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֶׂה רֹשֶׁת נְחֹשֶׁת
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְעָשִׂיתָ לְהִסָּרֵף אֶת־הָאֵשׁ וְעָשִׂיתָ לְהִסָּרֵף אֶת־הָאֵשׁ וְעָשִׂיתָ לְהִסָּרֵף אֶת־הָאֵשׁ
וְעָשִׂיתָ לְהִסָּרֵף אֶת־הָאֵשׁ וְעָשִׂיתָ לְהִסָּרֵף אֶת־הָאֵשׁ וְעָשִׂיתָ לְהִסָּרֵף אֶת־הָאֵשׁ

וְעָשִׂיתָ עַל-הַרְשֵׁת אַרְבַּע טַבָּעוֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו:

4. w'asiath lo mik'bar ma'aseh resheth n'chosheth
w'asiath al-haresheth 'ar'ba` tab`oth n'chosheth al 'ar'ba` q'tsothayu.

Ex27:4 You shall make for it a grating of network of bronze,
and on the net you shall make four bronze rings at its four corners.

<4> καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν·
καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

4 kai poiēseis autō escharan ergō diktyōtō chalkēn;

And you shall make for it grate work a latticed brass.

kai poiēseis tē escharā tessaras daktylious chalkous epi ta tessara klitē.

And you shall make for the grate four rings of brass upon the four sides.

אָרְבַּע טַבָּעוֹת חֲרָטִים עָלֶיךָ מִלְּמַטָּה
עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו
:אַרְבַּע טַבָּעוֹת חֲרָטִים עָלֶיךָ מִלְּמַטָּה

הַרְשֵׁת אֶתְּהָ תַחַת כְּרֹכֵב הַמְזִבָּח מִלְּמַטָּה

וְהִיְתָה הַרְשֵׁת עַד חֲצִי הַמְזִבָּח:

5. w'nathatah 'othah tachath kar'kob hamiz'beach mil'matah
w'hay'thah haresheth ad chatsi hamiz'beach.

Ex27:5 you shall put it under the ledge of the altar from beneath,
so that the net shall be as far as half of the altar.

<5> καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν·
ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου.

5 kai hypothēseis autous hypo tēn escharan tou thysiastēriou katōthen;

And you shall place them under the grate of the altar from below.

estai de hē eschara heōs tou hēmisous tou thysiastēriou.

shall be And the grate for half the altar.

:אֶתְּהָ תַחַת כְּרֹכֵב הַמְזִבָּח עַד חֲצִי הַמְזִבָּח
עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו
:אֶתְּהָ תַחַת כְּרֹכֵב הַמְזִבָּח עַד חֲצִי הַמְזִבָּח

וְעָשִׂיתָ בַּהֲיִם לְמִזְבֵּחַ בְּהֵי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:

6. w'asiath badim lamiz'beach badey atsey shitim w'tsippiath 'otham n'chosheth.

Ex27:6 You shall make poles for the altar, poles of acacia wood,
and overlay them with bronze.

<6> καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσῆπτων
καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.

6 kai poiēseis tō thysiastēriō phoreis ek xylōn asēptōn

And you shall make for the altar bearing poles from out of woods incorruptible,

kai perichalkōseis autous chalkō.

and you shall brass plate them in brass.

אֶתְּהָ תַחַת כְּרֹכֵב הַמְזִבָּח עַד חֲצִי הַמְזִבָּח
עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו
:אֶתְּהָ תַחַת כְּרֹכֵב הַמְזִבָּח עַד חֲצִי הַמְזִבָּח

זוהובא את־בדיו בטבעת
והיו הבדים על־שתי צלעות המזבח בשאת אתו:

7. w'huba' 'eth-badayu bataba`oth
w'hayu habadim `al-sh'tey tsal`oth hamiz'beach bis'eth 'otho.

Ex27:7 Its poles shall be inserted into the rings,
so that the poles shall be on the two sides of the altar when it is carried.

<7> καὶ εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους,
καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἶρειν αὐτό.

7 kai eisaxeis tous phoreis eis tous daktylious,
And you shall bring the bearing poles into the rings;
kai estōsan hoi phoreis kata ta pleura tou thysiastēriou en tō airein auto.
and let be the bearing poles according to the sides of the altar in the lifting it!

חנבוב לחת תעשה אתו כאשר הראה אתך בקר כן יעשו: ס

8. n'bub luchoth ta`aseh 'otho ka'asher her'ah 'oth'ak bahar ken ya`asu.

Ex27:8 You shall make it hollow with planks;
as it was shown to you in the mountain, so they shall make it.

<8> κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό·
κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτως ποιήσεις αὐτό.

8 koilon sanidōton poiēseis auto;
hollow planked You shall make it;
kata to paradeichthen soi
according to the holding forth of the example to you
en tō orei, houtōs poiēseis auto.
on the mountain – thus you shall make it.

טועשית את החצר המשכן לפאת נגב־תימנה קלעים
לחצר נש משזר מאה באמה ארך לפאה האחת:

9. w`asiath 'eth chatsar hamish'kan liph'ath negeb-teymanah q'la`im
lechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah 'orek lape'ah ha'echath.

Ex27:9 You shall make the court of the tabernacle.
On the south side southward there shall be hangings
for the court of fine twisted linen a hundred cubits long for one side;

<9> Καὶ ποιήσεις αὐλήν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς
ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἐνὶ κλίτει·

9 Kai poiēseis aulēn tē skēnē;
And you shall make a courtyard for the tent
eis to klitos to pros liba histia tēs aulēs

in the side, the one towards the south, and shrouds for the courtyard
ek byssou keklōsmenēs, mēkos hekaton pēchōn tō heni klitei;
from out of linen being twined, the length a hundred cubits to the one side.

xwחג שזגו שזגדכז שזגו זזגוץ 10
 :זזג שזגפחז שזגזגז זזז
 יועמדיו עשרים ואדניהם עשרים נחשת
 ווי העמדים וחשקיהם כסף:

10. w'`amudayu `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth
waway ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:10 and its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of bronze;
the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

<10> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.

10 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai,
And their posts – twenty; and their bases – twenty, of brass;
kai hoi krikoi autōn kai hai psalides autōn argyrai.
and their hooks, and their clips made of silver.

שזגו זזגוץ זגכ זכז שזגפ שזגזגז זזז xכזג זזז 11
 :זזג שזגפחז שזגזגז זזז xwחג שזגו שזגדכז
 יאוכן לפאת צפון בארז קלעים מאה ארז ועמדיו עשרים
 ואדניהם עשרים נחשת ווי העמדים וחשקיהם כסף:

11. w'ken liph'ath tsaphon ba'orek q'la'im me'ah `orek w'`am'du `es'rim
w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth waway ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:11 Likewise for the north side in length there shall be hangings
a hundred cubits long, and its twenty pillars with their twenty sockets of bronze;
the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

<11> οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος·
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι
καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμένα ἀργύρῳ.

11 houtōs tō klitei tō pros apeliōtēn histia,
So also to the side towards the north you shall make shrouds
hekaton pēchōn mēkos; kai hoi styloi autōn eikosi,
a hundred cubits in length, and their posts – twenty;
kai hai baseis autōn eikosi chalkai, kai hoi krikoi
and their bases – twenty, made of brass; and the hooks,
kai hai psalides tōn stylōn kai hai baseis autōn periērgyrōmenai argyrō.
and the clips for the posts, and the bases being silver plated with silver metal.

זגו שזגזגז זכז שזגפ שזגזגז זזז xכזג זזז 12
 :זגו שזגזגז

יבֹרֶחַב הַחֲצֵר לְפִאתַיִם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה
וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרָה:

12. w'rochab hechatser liph'ath-yam q'la'im chamishim 'amah `amudeyhem `asarah
w'ad'neyhem `asarah.

Ex27:12 For the width of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits
with their ten pillars and their ten sockets.

<12> τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστία πεντήκοντα πηχῶν·
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

12 to de euros tēs aulēs to kata thalassan histia pentēkonta pēchōn;

And the breadth of the courtyard by the west with shrouds of fifty cubits,
styloi autōn deka, kai hai baseis autōn deka.
their posts – ten; and their bases – ten.

אמא חמשה עשר קלעין יב רחב החצר לפאתים עשרה עשרה וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרָה

יבֹרֶחַב הַחֲצֵר לְפִאתַיִם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה:

13. w'rochab hechatser liph'ath qed'mah miz'rachah chamishim 'amah.

Ex27:13 The width of the court for the east side eastward shall be fifty cubits.

<13> καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἰστία πεντήκοντα πήχεων·
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

13 kai euros tēs aulēs to pros noton histia pentēkonta pēcheōn;

And the breadth of the courtyard towards the east with shrouds of fifty cubits;
styloi autōn deka, kai hai baseis autōn deka.
their posts – ten, and their bases – ten.

אמא חמשה עשר קלעין יב רחב החצר לפאתים עשרה עשרה וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרָה

אמא חמשה עשר קלעין יב רחב החצר לפאתים עשרה עשרה וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרָה

יד וְחַמֵּשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה קְלָעִים לְפִתְיָ עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאֲדָנִיהֶם שְׁלֹשָׁה:

14. wachamesh `es'reh 'amah q'la'im lakatheph `amudeyhem sh'loshah
w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:14 The hangings for the side shall be fifteen cubits
with their three pillars and their three sockets.

<14> καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἰστίων τῷ κλίτει τῷ ἐνί·
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

14 kai pentekaideka pēcheōn to huuos tōn histiōn tō klitei tō heni;

And fifteen cubits for the shrouds is to be the height for the side one;
styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.
their posts – three, and their bases – three.

אמא חמשה עשר קלעין יב רחב החצר לפאתים עשרה עשרה וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרָה

אמא חמשה עשר קלעין יב רחב החצר לפאתים עשרה עשרה וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרָה

טוּלְכַתֶּף הַשְּׁנִיית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קִלְעִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:

15. w'lakatheph hashenith chamesh `es'reh q'la'im `amudeyhem sh'loshah
w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits with their three pillars and their three sockets.

<15> καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἰστίων τὸ ὕψος·
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

15 kai to klitos to deuteron, deka pente pēchōn tōn histiōn to huuos;

And for the side second fifteen cubits for the shrouds is to be the height;

styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.

their posts – three, and their bases – three.

טוּלְכַתֶּף הַשְּׁנִיית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קִלְעִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:

טוּלְכַתֶּף הַשְּׁנִיית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קִלְעִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:

16. ul'sha`ar hechatser masak `es'rim `amah t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
w'shesh mash'zar ma`aseh roqem `amudeyhem `ar'ba`ah w'ad'neyhem `ar'ba`ah.

Ex27:16 For the gate of the court there shall be a screen of twenty cubits, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen, the work of a weaver, with their four pillars and their four sockets.

<16> καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλία
τοῦ ραφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.

16 kai tē pylē tēs aulēs kalymma, eikosi pēchōn to huuos,

And in the gate of the courtyard a covering twenty cubits in height,

ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou

from out of blue and purple, and scarlet being twined,

kai byssou keklōsmenēs tē poikiliā tou hraphideutou;

and linen being twined in the embroidery of the stitcher;

styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares.

their posts – four, and their bases – four.

יְזַכְּרוּ כָּל-עַמֻּדֵי הַחֲצָר סָבִיב מְחֻשָּׂקִים כֶּסֶף
וְוִיָּהֶם כֶּסֶף וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:

יְזַכְּרוּ כָּל-עַמֻּדֵי הַחֲצָר סָבִיב מְחֻשָּׂקִים כֶּסֶף
וְוִיָּהֶם כֶּסֶף וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:

17. kal-`amudey hechatser sabib m'chushaqim keseph
waweyhem kaseph w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:17 All the pillars around the court shall be furnished with silver bands

with their hooks of silver and their sockets of bronze.

<17> πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

17 pantes hoi styloi tēs aulēs kyklō katērgyrōmenoi argyriō,
All the posts of the courtyard round about being plated in silver,
kai hai kephalides autōn argyrai, kai hai baseis autōn chalkai.
and their tips made of silver, and their bases of brass.

יח אֹרֶךְ הַחֲצֵר מֵאָה בְּאַמָּה וְרֹחַב הַמִּשְׁכָּן בְּחֲמִשִּׁים
וְקִמָּה הַמִּשְׁכָּן אֲמוֹת שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְאֲדָנִיָּהֶם נְחֹשֶׁת:

18. 'orek hechatser me'ah ba'amah w'rochab chamishim bachamishim
w'qomah chamesh 'amoth shesh mash'zar w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the width fifty by fifty,
and the height five cubits of fine twisted linen, and their sockets of bronze.

<18> τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα
ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πηχῶν, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

18 to de mēkos tēs aulēs hekaton eph' hekaton,
And the length of the courtyard – a hundred by a hundred.
kai euros pentēkonta epi pentēkonta, kai huos pente pēchōn,
And the breadth – fifty by fifty. And the height – five cubits
ek byssou keklōsmenēs, kai hai baseis autōn chalkai.
from out of linen being twined. And their bases were of brass.

יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל-יִתְדֹתָיו
וְכָל-יִתְדֹת הַחֲצֵר נְחֹשֶׁת: ׀

19. I'kol k'ley hamish'kan b'kol `abodatho w'kal-y'thedothayu
w'kal-yith'doth hechatser n'chosheth.

Ex27:19 All the utensils of the tabernacle used in all its service, and all its pegs,
and all the pegs of the court, shall be of bronze.

<19> καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα
καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.

19 kai pasa hē kataskeuē kai panta ta ergaleia
And all the furniture, and all the work tools,
kai hoi passaloi tēs aulēs chalkoi.
and the stanchions of the courtyard were of brass.

כָּל-כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן וְכָל-יִתְדֹתָיו וְכָל-יִתְדֹת הַחֲצֵר נְחֹשֶׁת: ׀

כְּוַאֲתָה תִצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃

20. w'atah t'tsau'eh 'eth-b'ney Yis'ra'El
w'yaq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha'alo'loth ner tamid.

Ex27:20 You shall charge the sons of Yisra'El,
 that they bring you pure oil of beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

<20> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον
 ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καύσαι,
 ἵνα κάηται λύχνος διὰ παντός.

20 Kai sy syntaxon tois hui'ois Isra'el kai labetōsan soi elaion
 And you give orders to the sons of Israel! And let them take to you olive oil
 ex elaiōn atrygon katharon kekommenon eis phōs kausai,
 from olive trees free from impurities! pure being beaten to burn for a light,
 hina kaētai lychnos dia pantos.
 that should burn a lamp always.

כַּאֲבֹהֶל מוֹעֵד מְחוּץ לְפָרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת יַעֲרֹךְ
 אֹתוֹ אַחֲרָן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לְפָנֵי יְהוָה
 חֻקֵּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ם

21. b'ohel mo'ed michuts laparoketh 'asher 'al-ha'eduth ya'arok 'otho 'Aharon
ubanayu me'ereb 'ad-boqer liph'ney Yahūwah chuqath 'olam l'dorotham
me'eth b'ney Yis'ra'El.

Ex27:21 In the tent of appointment, outside of the veil which is before the testimony,
 Aharon and his sons shall arrange it from evening to morning before יהוה;
 it shall be a perpetual statute throughout their generations for the sons of Yisra'El.

<21> ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης
 καύσει αὐτὸ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου·
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

21 en tē skēnē tou martyriou exōthen tou katapetasmatos
 In the tent of the testimony, from outside the veil,
 tou epi tēs diathēkēs kausei auto
 the one by the covenant – shall burn it
 Aarōn kai hoi hui'oi autou aph' hesperas heōs prōi enantion kyriou;
 Aaron and his sons from evening until morning before YHWH;
 nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn para tōn huiōn Isra'el.
 law for an eternal unto your generations by the sons of Israel.

Chapter 28

Ex28:1
וְאַתָּה תִקְרַב אֵלַיךָ אֶת-אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת-בָּנָיו אֲתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבַחֲנֹ-לִי אֶהְרֹן גָּדָב
וְאֶבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֶהְרֹן׃

1. w'atah haq'reb 'eleyak 'eth-'Aharon 'achiyak
w'eth-banayu 'ito mitok b'ney Yis'ra'El l'kahano-li 'Aharon Nadab
wa'Abihu' 'El'azar w'Ithamar b'ney 'Aharon.

Ex28:1 And you bring near to yourself Aharon your brother, and his sons with him, from among the sons of Yisra'El, to minister as priest to Me Aharon, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aharon's sons.

<28:1> Καὶ σὺ προσάγαγού προς σεαυτὸν τὸν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἱερατεύειν μοι, Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ υἱοὺς Ααρων.

1 Kai sy prosagagou pros seauton ton te Aarōn ton adelphon sou
And you lead forward to yourself both Aaron your brother,
kai tous huious autou ek tōn huiōn Israēl hierateuein moi,
and his sons from out of the sons of Israel! to officiate as priest to me –
Aarōn kai Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar huious Aarōn.
Aaron, and Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar – sons of Aaron.

Ex28:2
בְּעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת׃

2. W'asiath big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak l'kabod u'thiph'areth.

Ex28:2 You shall make holy garments for Aharon your brother, for glory and for beauty.

<2> καὶ ποιήσεις στολήν ἁγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

2 kai poiēseis stolēn hagian Aarōn tō adelphō sou eis timēn kai doxan.
And you shall make apparel holy for Aaron your brother, for honor and glory.

Ex28:3
גַּוְאֶתְהָ תְּדַבֵּר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֲתוֹ רֹחַ חֲכָמָה
וְעָשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקֹדֶשׁוֹ לְבַחֲנֹ-לִי׃

3. w'atah t'daber 'el-kal-chak'mey-leb 'asher mile'thiu ruach chak'mah
w'asu 'eth-big'dey 'Aharon l'qad'sho l'kahano-li.

Ex28:3 You shall speak to all the wise in the heart, whom I have endowed with the spirit of wisdom, that they make Aharon's garments to consecrate him, that he may minister as priest to Me.

3> καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῆ διανοία,
οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως,
καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ααρων εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι.

3 kai sy lalēson pasi tois sophois tē dianoia,
And you speak to all the wise in thought!

hous eneplēsa pneumatōs aisthēseōs,
whom I filled a spirit of wisdom and perception.

kai poiēsousin tēn stolēn tēn hagian Aarōn eis to hagion,
And they shall make the apparel holy for Aaron, for the holy place,
en hē hierateusei moi.
in which he shall officiate as priest to me.

יָוָה יְרוּמָהּ אֶלְהֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה חֹשֶׁן
וְאֶפֹד וּמְעִיל וּכְתָנֶת תְּשֻׁבִיץ מִצְנַנֶּתת וְאַבְנֵי
וְעֹשֶׂה בְגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶחָיו וְלִבְנָיו לְכַהֲנֹת-לִי:

4. w'eleh hab'gadim 'asher ya`asu choshen
w'ephod um'il uk'thoneth tash'bets mits'nepheth
w'ab'net w`asu big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak ul'banayu l'kahano-li.

Ex28:4 These are the garments which they shall make:
a breastplate and an ephod and a robe and a tunic of checkered work, a turban and a sash,
and they shall make holy garments for Aharon your brother and his sons,
that he may minister as priest to Me.

4> καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα
καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην·
καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.

4 kai hautai hai stolai, has poiēsousin;
And these are the apparels which they shall make;
to peristēthion kai tēn epōmida kai ton podērē
the breast-plate, and the shoulder-piece, and the foot length robe,
kai chitōna kosymbōton kai kidarin kai zōnēn;
and inner garment a fringed, and turban, and belt.

kai poiēsousin stolas hacias Aarōn
And they shall make apparels holy for Aaron
kai tois huiōis autou eis to hierateuein moi.
and to his sons for officiating as priest to me.

הַיְהוָה יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאֲרָגָמָן
וְאֶת-הַיָּרֹדָן וְאֶת-הַחֹרֶם וְאֶת-הַבְּרִיטָה וְאֶת-הַזָּבֵן
וְאֶת-הַמְּעִיל וְאֶת-הַתְּשֻׁבִיץ וְאֶת-הַכֹּהֵן וְאֶת-הַבְּגָדִים
וְאֶת-הַיָּדֹת וְאֶת-הַזָּבֵן וְאֶת-הַחֹרֶם וְאֶת-הַבְּרִיטָה וְאֶת-הַזָּבֵן

וְאֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַנִּשְׁשׁ: פ

5. w'hem yiq'chu 'eth-hazahab w'eth-hat'keleth w'eth-ha'ar'gaman
w'eth-tola`ath hashani w'eth-hashesh.

Ex28:5 They shall take the gold and the blue and the purple
and the double-dipped crimson and the fine linen.

<5> καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν
καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον.

5 kai autoi lēmpsontai to chryision kai tēn huakinthon kai tēn porphyran
And they shall take the gold, and the blue, and the purple,
kai to kokkinon kai tēn bysson.
and the scarlet, and the linen.

כַּגֵּוֹן חֹסֶהוּב וְאֶת-הַנִּשְׁשׁ וְאֶת-הַכֹּחַל וְאֶת-הַיָּסָוֵן וְאֶת-הַיָּסָוֵן
וְאֶת-הַנִּשְׁשׁ וְאֶת-הַכֹּחַל וְאֶת-הַיָּסָוֵן וְאֶת-הַיָּסָוֵן

וְאֶת-הַנִּשְׁשׁ וְאֶת-הַכֹּחַל וְאֶת-הַיָּסָוֵן וְאֶת-הַיָּסָוֵן
וְאֶת-הַנִּשְׁשׁ וְאֶת-הַכֹּחַל וְאֶת-הַיָּסָוֵן וְאֶת-הַיָּסָוֵן

6. w`asu 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman tola`ath shani
w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb.

Ex28:6 They shall make the ephod of gold, of blue and purple
and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of the skillful workman.

<6> καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ·

6 kai poiēsousin tēn epōmida ek byssou keklōsmenēs,

And they shall make the shoulder-piece from out of linen being twined,
ergon hyphanton poikiltou;
work a woven of an embroiderer.

וְשֵׁנֵי כְּתֻפֹת חִבְרֹת יִהְיֶה-לּוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבָּר:
וְשֵׁנֵי כְּתֻפֹת חִבְרֹת יִהְיֶה-לּוֹ אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבָּר:

7. sh'tey k'thephoth chob'roth yih'yeh-lo 'el-sh'ney q'tsothayu w'chubar.

Ex28:7 It shall have two shoulder pieces joined to its two ends, that it may be joined.

<7> δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν,
ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρητημέναι·

7 duo epōmides synechousai esontai autō hetera tēn heteran,

Two shoulder-pieces shall be for him, being held together the other to the other,
epi tois dysi meresin exērtēmenai;
upon the two parts attached.

וְאֶת-הַנִּשְׁשׁ וְאֶת-הַכֹּחַל וְאֶת-הַיָּסָוֵן וְאֶת-הַיָּסָוֵן
וְאֶת-הַנִּשְׁשׁ וְאֶת-הַכֹּחַל וְאֶת-הַיָּסָוֵן וְאֶת-הַיָּסָוֵן

וְאֶת-הַנִּשְׁשׁ וְאֶת-הַכֹּחַל וְאֶת-הַיָּסָוֵן וְאֶת-הַיָּסָוֵן
וְאֶת-הַנִּשְׁשׁ וְאֶת-הַכֹּחַל וְאֶת-הַיָּסָוֵן וְאֶת-הַיָּסָוֵן

8. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu k'ma`asehu mimenu yih'yeh zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex28:8 The skillfully woven band, which is on it, shall be like its workmanship, of it: of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen.

<8> καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὃ ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

8 kai to hyphasma tōn epōmidōn, ho estin ep' autō,

And the woven work of the shoulder-pieces which is upon him, kata tēn poiēsin ex autou estai ek chrysiou katharou concerning the making of it, shall be from gold pure,

kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs. and blue, and purple, and scarlet being spun, and linen being twined.

יָשָׁבֵט אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹהַם וּבִתְחִלָּה עָלֵיהֶם שְׂמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
יָשָׁבֵט אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹהַם וּבִתְחִלָּה עָלֵיהֶם שְׂמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
יָשָׁבֵט אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹהַם וּבִתְחִלָּה עָלֵיהֶם שְׂמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'laqach'at 'eth-sh'tey 'ab'ney-shoham uphitach'at `aleyhem sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex28:9 You shall take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Yisra'El,

<9> καὶ λήμψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου, καὶ γλύψῃς ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

9 kai lēmpsē tous duo lithous, lithous smaragdou,

And you shall take the two stones – stones of emerald; kai gluueis en autois ta onomata tōn huiōn Israēl, and you shall carve on them the names of the sons of Israel.

יְשַׁבֵּט אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹהַם וּבִתְחִלָּה עָלֵיהֶם שְׂמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
יְשַׁבֵּט אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹהַם וּבִתְחִלָּה עָלֵיהֶם שְׂמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
יְשַׁבֵּט אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹהַם וּבִתְחִלָּה עָלֵיהֶם שְׂמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

10. shishah mish'motham `al ha'eben ha'echath w'eth-sh'moth hashishah hanotharim `al-ha'eben hashenith k'thol'dotham.

Ex28:10 six of their names on the one stone and the names of the remaining six on the other stone, according to their birth.

<10> ἕξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα καὶ τὰ ἕξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν.

10 hex onomata epi ton lithon ton hena kai ta hex onomata ta loipa Six names upon the stone one, and the six names remaining

epi ton lithon ton deuteron kata tas geneiseis autōn.
upon the stone second, according to their births.

יֵאֱמַר אֶתְּשֶׂה חֲרָשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תִּפְתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבּוֹת מְשֻׁבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

11. ma`aseh charash `eben pituchey chotham t'phatach `eth-sh'tey ha'abanim
`al-sh'moth b'ney Yis'ra'El musaboth mish'b'tsoth zahab ta`aseh `otham.

Ex28:11 The work of engraver of stone, as the engravings of a signet,
you shall engrave the two stones according to the names of the sons of Yisra'El;
you shall make them to be encircled with settings of gold.

<11> ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγίδος,
διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

11 ergon lithourgikēs technēs, glymma sphragidos,

A work of a stonecutter's craft, as a carving of a seal
diagluueis tous duo lithous epi tois onomasin tōn huiōn Israēl.
you shall carve the two stones with the names of the sons of Israel.

יְבִישְׁמֹת אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל
כְּתֻבֹת הָאֵפֹד אֲבָנֵי זִכָּרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לְפָנָי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְּתֻבֹת לְזִכָּרוֹן: ם

12. w'sam'at `eth-sh'tey ha'abanim `al kith'photh ha'ephod `ab'ney zikaron
lib'ney Yis'ra'El w'nasa' `Aharon `eth-sh'motham liph'ney Yahúwah
`al-sh'tey k'thephayu l'zikaron.

Ex28:12 You shall put the two stones on the shoulder pieces of the ephod,
as stones of memorial for the sons of Yisra'El,
and Aharon shall bear their names before יְהוָה on his two shoulders for a memorial.

<12> καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος·
λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ·
καὶ ἀναλήμψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἔναντι κυρίου
ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν.

12 kai thēseis tous duo lithous epi tōn ōmōn tēs epōmidos;

And you shall put the two stones upon the shoulders of the shoulder-piece.
lithoi mnēmosynou eisin tois huiōis Israēl;
stones of memorial They are to the sons of Israel.

kai analēmpsetai Aarōn ta onomata tōn huiōn Israēl enanti kyriou

And Aaron shall lift up the names of the sons of Israel before YHWH
epi tōn duo ōmōn autou, mnēmosynon peri autōn.

καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό.

15 kai poiēseis **logeion tōn kriseōn**, ergon poikiltou;

And you shall make **an oracle of the judgments**; a work of an embroiderer,

kata ton hrythmon tēs epōmidos

according to the proportion of the shoulder-piece;

poiēseis auto; ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou

you shall make it from gold, and blue, and purple, and scarlet being twined,

kai byssou keklōsmenēs poiēseis auto.

and linen being twined – you shall make it.

יָצַדְתָּ אֶת־הַיָּדָיִם אֶת־בְּרִיחַ הַיָּדָיִם אֶת־בְּרִיחַ הַיָּדָיִם אֶת־בְּרִיחַ הַיָּדָיִם
טז רבוע יהיה כפול זרת ארכו וזרת רחבו:

16. **rabu`a yih'yeh kaphul zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo.**

Ex28:16 It shall be square and folded double, a span in length and a span in width.

<16> τετράγωνον ἔσται, διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος.

16 tetragōnon estai, diploun, spithamēs to mēkos kai spithamēs to euros.

Four-cornered it shall be, doubled; a span the length, and a span the breadth.

יְזַמְּלֵנָהּ בּוֹ מִלְּאֵת אֶבֶן אֲרָבָעָה טוּרִים אֶבֶן טוּר אֶדָם פְּטָדָה
וּבְרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד:
יז ומלאה יהיה בן אבן ארבעה טורים אבן טור אדם פטדה
אבן טור אדם פטדה

17. **umile'ath bo milu'ath 'eben 'ar'ba`ah turim 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.**

Ex28:17 You shall fill settings of stones in it four rows of stones; the first row shall be a row of ruby, topaz and emerald;

<17> καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον.

στίχος λίθων ἔσται σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἰς·

17 kai kathyphaneis en autō hyphasma

And you shall interweave in it a woven work

katalithon tetrastichon.

inlaid with precious stones, arranged in four rows.

stichos lithōn estai sardion, topazion kai smaragdōs, ho stichos ho heis;

A row of stones shall be sardius, topaz, and emerald – for the row one.

יְהַטְּוֹר הַשֵּׁנִי נִפְךָ סַפִּיר וְיָהֶלֶם:
יח והטור השני נכף ספיר ויהלם:

18. **w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.**

Ex28:18 and the second row a turquoise, a sapphire and a diamond;

<18> καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἀνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰάσπισ·

18 kai ho stichos ho deuterōs anthrax kai sappheiros kai iaspis;

And the row second, carbuncle, and sapphire, and jasper.

יט וְהַטֹּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה:
19 יט וְהַטֹּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה:

19. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex28:19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst;

<19> καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligyrion, achatēs kai amethystos;

And the row third, amber, and agate, and amethyst.

כ וְהַטֹּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם
וְיִשָּׁפָה מִשְׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוֹאֲתָם:
20 כ וְהַטֹּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם
וְיִשָּׁפָה מִשְׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוֹאֲתָם:

20. w'hatur har'bi'i tar'shish w'shoham

w'yash'pneh m'shubatsim zahab yih'yu b'milu'otham.

Ex28:20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper;
they shall be set in gold filigree.

<20> καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον·
περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai beryllion kai onychion;

And the row fourth, chrysolite, and beryl, and onyx,

perikekalymmena chrysiō, syndedemena en chrysiō

being covered all around in gold and being tied together by gold;

estōsan kata stichon autōn.

let them be according to their row!

כא וְהָאֲבָנִים תְּהִינָן עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל נִשְׂתָּיִם עֲשֶׂהָ
עַל-שְׁמֹתָם כַּתְּוִיחַי חֹתָם אֵישׁ עַל-שְׁמוֹ תְּהִינָן לְשָׁנַי עֲשֶׂה שְׁבֹט:
21 כא וְהָאֲבָנִים תְּהִינָן עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל נִשְׂתָּיִם עֲשֶׂהָ
עַל-שְׁמֹתָם כַּתְּוִיחַי חֹתָם אֵישׁ עַל-שְׁמוֹ תְּהִינָן לְשָׁנַי עֲשֶׂה שְׁבֹט:

21. w'ha'abanim tih'yeyan `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El sh'teym `es'reh

`al-sh'motham pituchey chotham `ish `al-sh'mo tih'yeyan lish'ney `asar shabet.

Ex28:21 The stones shall be according to the names of the sons of Yisra'El: twelve,
according to their names; they shall be like the engravings of a seal,
each according to his name for the twelve tribes.

<21> καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δέκα δύο
κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα,
ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς.

21 kai hoi lithoi estōsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl deka duo

And the stones let be of the names of the sons of Israel, twelve,

kata ta onomata autōn; glyphai sphragidōn, hekastos

according to their names! Carvings as seals each;
 kata to onoma, estōsan eis deka duo phylas.
 according to the names let them be for the twelve tribes!

22. כב וְעָשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁרָשֹׁת גַּבְלֹת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר:
 22. w'`asiath `al-hachoshen shar'shoth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex28:22 You shall make chains of woven work on the breastplate,
 a work of cords, in pure gold.

22) καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους,
 ἔργον ἀλυσιδωτὸν ἐκ χρυσίου καθαροῦ.

22 kai poiēseis epi to logeion krossous sympeplegmenous,
 And you shall make upon the oracle a border, being a closely joined,
 ergon halysidōton ek chrysiou katharou.
 work a chain of gold pure.

23. כג וְעָשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
 23. w'`asiath `al-hachoshen sh'tey tab`oth zahab w'nathaat `eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex28:23 You shall make on the breastplate two rings of gold,
 and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.

24. כד וְנָתַתָּה אֶת-שְׁתֵּי עֲבֹתֵי הַזָּהָב עַל-שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת אֲלֵ-קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
 24. w'nathatah `eth-sh'tey `abothoth hazahab `al-sh'tey hataba`oth `el-q'tsoth hachoshen.

Ex28:24 You shall put the two cords of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

25. כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל-שְׁתֵּי הַמְּשָׁבְצוֹת וְנָתַתָּה עַל-כַּתְּפוֹת הָאֶפֹד אֶל-מוֹל פְּנֵיו:
 25. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth titen `al-sh'tey hamish'b'tsoth w'nathatah `al-kith'photh ha'ephod `el-mul panayu.

Ex28:25 You shall put the two ends of the two cords on the two filigree settings,
 and put them on the shoulder pieces of the ephod, at the front of it.

<33> καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἔξανθούσης ῥόας ῥόισκους
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου
καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω·
τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥόισκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλω·

33 kai poiēseis epi to lōma tou hypodytou katōthen

And you shall make upon the hem of the undergarment below,

hōsei exanthousēs hroas hroiskous

as it were of a blossoming pomegranate – figures of pomegranates

ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou

from out of blue, and purple, and scarlet being spun,

kai byssou keklōsmenēs epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō;

and linen being twinkled upon the hem of the undergarment round about.

to auto de eidos hroiskous chrysous

And the form of it as the figures of pomegranates of gold,

kai kōdōnas ana meson toutōn perikyklō;

and bells in between these that are surrounding.

:גַּב־גַּב־ לְבָשׁוֹתָא לְלַחֲמֵי-לֶם יִשְׁמְעוּן גַּב־גַּב־ יִשְׁמְעוּן יִשְׁמְעוּן גַּב־גַּב־ 34

לְדַפְעֵמֶן זָהָב וְרִמֹן פְּעֵמֶן זָהָב וְרִמֹן עַל-שׁוּלֵי הַמְעִיל סָבִיב:

34. pa`amon zahab w'rimon pa`amon zahab w'rimon `al-shuley ham`il sabib.

Ex28:34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate,
all around on the hem of the robe.

<34> παρὰ ῥόισκον χρυσοῦν κώδωνα

καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω.

34 para hroiskon chrysoun kōdōna

By the figure of a pomegranate of gold, a bell,

kai anthinon epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō.

and flowered work upon the hem of the undergarment round about.

יִשְׁמְעוּן יִשְׁמְעוּן יִשְׁמְעוּן יִשְׁמְעוּן יִשְׁמְעוּן יִשְׁמְעוּן יִשְׁמְעוּן יִשְׁמְעוּן יִשְׁמְעוּן יִשְׁמְעוּן 35

:אֲשֶׁר יָבִיֵא אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְפָנַי יִהְיֶה וּבְצִיאָתוֹ יִלָּא יָמוּת: ס

לֵה וְהָיָה עַל-אֶהָרָן לְשָׂרֵת וְנִשְׁמַע קוּלוֹ

בְּבֵאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְפָנַי יִהְיֶה וּבְצִיאָתוֹ יִלָּא יָמוּת: ס

35. w'hayah `al-'Aharon l'shareth w'nish'ma`qolo

b'bo'o 'el-haqodesh liph'ney Yahúwah ub'tse'tho w'lo' yamuth.

Ex28:35 It shall be on Aharon when he ministers; and its tinkling shall be heard
when he enters into the holy place before אֲשֶׁר and when he comes out
so that he shall not die.

<35> καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστική ἢ φωνὴ αὐτοῦ

εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

35 kai estai Aarōn en tō leitourgein akoustē hē phōnē autou

And it shall be of Aaron in the officiating shall be audible his sound

eisionti eis to hagion enantion kyriou kai exionti, hina mē apothanē.
entering into the holy place before YHWH, and his exiting, that he might not die.

יְצַא־וְיֵצֵא לְפָנֵי יְהוָה וְיֵצֵא לְפָנֵי יְהוָה וְיֵצֵא לְפָנֵי יְהוָה
וְיֵצֵא לְפָנֵי יְהוָה וְיֵצֵא לְפָנֵי יְהוָה
וְיֵצֵא לְפָנֵי יְהוָה וְיֵצֵא לְפָנֵי יְהוָה
וְיֵצֵא לְפָנֵי יְהוָה וְיֵצֵא לְפָנֵי יְהוָה

36. w'asiath tsits zahab tahor
uphitach'at alayu pituchey chotham qodesh laYahúwah.

Ex28:36 You shall make a plate of pure gold and shall engrave on it,
like the engravings of a seal, Holy to 3636.

<36> καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν
καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίου.

36 kai poiēseis petalon chrysoun katharon
And you shall make a panel gold of pure.

kai ektypōseis en autō ektypōma sphragidos Hagiasma kyriou.
And you shall shape on it an impression seal – Sanctified of YHWH.

לְזַמְּנָתָּ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת
וְהָיָה עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מוֹל פְּנֵי-הַמִּצְנֶפֶת יְהוָה:

37. w'sam'at 'otho al-p'thil t'keleth
w'hayah al-hamits'napheth 'el-mul p'ney-hamits'nepheth yih'yeh.

Ex28:37 you shall fasten it on a blue cord,
and it shall be on the turban; it shall be at the front of the turban.

<37> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης,
καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.

37 kai epithēseis auto epi huakinthou keklōsmenēs,
And you shall place it upon blue being twined;

kai estai epi tēs mitras; kata prosōpon tēs mitras estai.
and it shall be upon the mitre – in front of the mitre it shall be.

לְחַוְּתָהּ עַל-מִצְחָ אֶהְרֹן וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת-עֹזֶן הַקִּדְשִׁים
אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-מִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָמִיד לְרֵצוֹן לָהֶם לְפָנֵי יְהוָה:

38. w'hayah al-metsach 'Aharon w'nasa' 'Aharon 'eth-awon haqadashim
'asher yaq'dishu b'ney Yis'ra'El l'kal-mat'noth qad'sheyhem

w'hayah `al-mits'cho tamid l'ratson lahem liph'ney Yahúwah.

Ex28:38 It shall be on Aharon's forehead, and Aharon shall bear the iniquity of the holy things which the sons of Yisra'El consecrate for all their holy gifts; and it shall always be on his forehead, for acceptance for them before יהוה.

<38> καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων,
καὶ ἔξαρεί Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,
ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν·
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ παντός, δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

38 kai estai epi tou metōpou Aarōn,
And it shall be upon the forehead of Aaron;
kai exarei Aarōn ta hamartēmata tōn hagiōn,
and Aaron shall lift away the sins of the holy things
hosa an hagasōsin hoi huiοi Israēl,
whatever as much as should sanctify the sons of Israel –
pantos domatos tōn hagiōn autōn;
every gift of their holy things;
kai estai epi tou metōpou Aarōn dia pantos,
and it shall be upon the forehead of Aaron always –
dekton autois enanti kyriou.
accepted for them before YHWH.

ww x7n7y x7w0y ww x7xy3 x79w7 39
:799 3w07 3w0x 79747

לְטֹרְשֵׁי הַכֹּהֲנִים שֵׁשׁ וְעֵשֶׂת מְצַנְפֵת שֵׁשׁ
וְאַבְנֵי תַעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֶקֶם:

39. w'shibats'at hak'thoneth shesh w'`asiath mits'nepheth shesh w'ab'net ta`aseh ma`aseh roqem.

Ex28:39 You shall weave the tunic of fine linen, and shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of a weaver.

<39> καὶ οἱ κόσμυβοὶ τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου·
καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.

39 kai hoi kosymbοi tōn chitōnōn ek byssou;
And the fringes of the inner garments shall be of linen;
kai poiēseis kidarin byssinēn
and you shall make a turban fine linen;
kai zōnēn poiēseis, ergon poikiltou.
and a belt you shall make, the work of an embroiderer.

79747 797 3w0y x7xy 3w0x 7974 79747 40
:x77x7y 4797 797 3w0x x70797y

מִן לְבָנֵי אֶהְרֹן תַעֲשֶׂה כִתְנֹת וְעֵשֶׂת לָהֶם אַבְנֵי
וּמַגְבָּעוֹת תַעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתַפְאֲרָת:

40. w'lib'ney 'Aharon ta`aseh kutanoth w`asiath lahem 'ab'netim umig'ba`oth ta`aseh lahem l'kabod u'thiph'areth.

Ex28:40 For Aharon's sons you shall make tunics; you shall make sashes for them, and you shall make caps for them, for glory and for beauty.

<40> καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

40 kai tois huiōis Aarōn poiēseis chitōnas kai zōnas

And for the sons of Aaron you shall make inner garments, and belts;

kai kidareis poiēseis autois eis timēn kai doxan.

and turbans you shall make for them for honor and glory.

יָצַק יַעֲזָבֶה-אֶת־יָדָיו וְיָצַק יַעֲזָבֶה-אֶת־אֶזְרָאוֹתָיו וְיָצַק יַעֲזָבֶה אֶת־כִּפְתָּוֹתָיו וְיָצַק יַעֲזָבֶה אֶת־מִצְבְּחוֹתָיו וְיָצַק יַעֲזָבֶה אֶת־מִצְבְּחוֹתָיו וְיָצַק יַעֲזָבֶה אֶת־מִצְבְּחוֹתָיו וְיָצַק יַעֲזָבֶה אֶת־מִצְבְּחוֹתָיו
מִאֲוֶהֶל בְּשֵׁת אֹתָם אֶת־אֶזְרָאוֹתָיו וְאֶת־כִּפְתָּוֹתָיו וְאֶת־מִצְבְּחוֹתָיו וְאֶת־מִצְבְּחוֹתָיו וְאֶת־מִצְבְּחוֹתָיו וְאֶת־מִצְבְּחוֹתָיו
וּמִשְׁחָתָם וּמִלְאָתָם אֶת־יָדָיו וְקִבְּשֵׁתָם אֹתָם וְכִבְּהֵנוּ לִי:

41. w'hil'bash'at 'otham 'eth-'Aharon 'achik w'eth-banayu 'ito umashach'at 'otham umile'ath 'eth-yadam w'qidash'at 'otham w'kihanu li.

Ex28:41 You shall put them on Aharon your brother and on his sons with him; and you shall anoint them and fill their hands and consecrate them, that they may serve as priests to Me.

<41> καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἀγιάσεις αὐτούς, ἵνα ἱερατεύωσιν μοι.

41 kai endyseis auta Aarōn ton adelphon sou kai tous huiōus autou met' autou;

And you shall put them on Aaron your brother, and his sons with him.

kai chriseis autous kai emplēseis autōn tas cheiras

And you shall anoint them, and you shall fill their hands.

kai hagiaseis autous, hina hierateuōsin moi.

And you shall sanctify them that they should officiate as priests to me.

אֶת־יָדָיו וְאֶת־אֶזְרָאוֹתָיו וְאֶת־כִּפְתָּוֹתָיו וְאֶת־מִצְבְּחוֹתָיו וְאֶת־מִצְבְּחוֹתָיו וְאֶת־מִצְבְּחוֹתָיו וְאֶת־מִצְבְּחוֹתָיו
מִבְּשֵׁת אֹתָם וּמִלְאָתָם אֶת־יָדָיו וְקִבְּשֵׁתָם אֹתָם וְכִבְּהֵנוּ לִי:
מִבְּשֵׁת אֹתָם וּמִלְאָתָם אֶת־יָדָיו וְקִבְּשֵׁתָם אֹתָם וְכִבְּהֵנוּ לִי:

42. wa`aseh lahem mik'n'sey-bad l'kasoth b'sar `er'wah mimath'nayim w`ad-y'rekayim yih'yu.

Ex28:42 You shall make for them linen breeches to cover the flesh of nakedness; they shall be from the loins unto the thighs.

<42> καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.

42 kai poiēseis autois periskelē lina kaluuai

And you shall make for them pants flaxen linen to cover

aschēmosynēn chrōtos autōn; apo osphuos heōs mērōn estai.

the indecency of their flesh – from the loin unto the thighs they shall be.

43 וְהָיוּ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בָּנָיו בְּבֹאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד
אוּ בְגִשְׁתֶּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשִׁרְתוֹ בְּקֹדֶשׁ
וְלֹא-יִשָּׂאוּ עוֹן וְמִתּוֹ חֶקֶת עוֹלָם לוֹ וְלִזְרָעוֹ אַחֲרָיו: ם

43. w'hayu `al-'Aharon w' al-banayu b'bo'am `el-'ohel mo`ed
'o b'gish'tam `el-hamiz'beach l'shareth baqodesh
w'lo'-yis'u `awon wamethu chuqath `olam lo ul'zar'`o `acharayu.

Ex28:43 They shall be on Aharon and on his sons when they enter into the tent of appointment, or when they approach unto the altar to minister in the holy place, so that they do not bear guilt and die. It shall be a statute forever to him and to his descendants after him.

<43> καὶ ἔξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

43 kai hexei Aarōn auta kai hoi huioi autou,
And Aaron shall have them and his sons,
hōs an eisporēuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou
whenever they should enter into the tent of the testimony,
ē hotan prosporeuōntai leitourgein pros to thysiastērion tou hagiou,
or whenever they should go to officiate to the altar of the holy place;
kai ouk epaxontai pros heautous
and thus they shall not bring upon themselves
hamartian, hina mē apothanōsin; nomimon aiōnion autō kai tō spermati autou met' auton.
sin that they should not die – law for an eternal for him, and his seed after him.

Chapter 29

Ex29:1 וְעָשִׂיתָ לָהֶם אֶת-הַקֹּדֶשׁ לְקַדְּשָׁם לְשִׁרְתוֹ אֶת-בְּנֵי-בָקָר אֶחָד בֶּן-בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם:

1. w'zeh hadabar `asher-ta`aseh lahem l'qadesh `otham l'kahen li
l'qach par `echad ben-baqar w'eylim sh'nayim t'mimim.

Ex29:1 Now this is the thing what you shall do to them to consecrate them to minister as priests to Me: take one young bull calf of the herd and two rams without blemish,

<29:1> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἀγιάσαι αὐτούς
ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. λήμψη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους

1 Kai tauta estin, ha poiēseis autois hagiasai autous

And these are what you shall do to them, to sanctify them,

hōste hierateuein moi autous.

so that they shall serve me in the priesthood.

lēmψē moscharion ek boōn hen kai krious duo amōmous

You shall take young calf from out of the oxen one, and rams unblemished two,

יִשְׁחַדְתָּ אֶת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים
:יִשְׁחַדְתָּ אֶת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים
בְּלֶחֶם מַצּוֹת וְחֻלֹּת מַצּוֹת בְּלֶחֶם מַצּוֹת
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן סֵלֶת חֲטִיִּם תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

2. w'lechem matsoth w'chaloth matsoth b'luloth bashemen

ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen soleth chitim ta`aseh 'otham.

Ex29:2 and unleavened bread and unleavened cakes mixed with oil,
and unleavened wafers spread with oil; you shall make them of fine wheat flour.

<2> καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά.

2 kai artous azymous pephyramenous en elaiō

and breads unleavened being mixed up with olive oil,

kai lagana azyma kechrismena en elaiō;

and pancakes unleavened being coated with olive oil.

semidalin ek pyrōn poiēseis auta.

of fine flour of wheat You shall make them.

וְנָתַתָּ אֹתָם עַל־סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסֶּל
וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־שְׁנֵי הָאֵילִם:
לֶחֶם מַצּוֹת אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים
:לֶחֶם מַצּוֹת אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים

3. w'nathaat 'otham `al-sal 'echad w'hiq'rab'at 'otham basal

w'eth-hapar w'eth sh'ney ha'eylim.

Ex29:3 You shall put them in one basket,
and present them in the basket along with the bull and the two rams.

<3> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ
καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς.

3 kai epithēseis auta epi kanoun hen kai prosoiseis auta epi tō kanō

And you shall place them upon bin one, and you shall offer them at the bin,

kai to moscharion kai tous duo krious.

and the young calf, and the two rams.

וְנָתַתָּ אֹתָם עַל־סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסֶּל
וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־שְׁנֵי הָאֵילִם:
לֶחֶם מַצּוֹת אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים
:לֶחֶם מַצּוֹת אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים אֵת־הַבָּרִיאִים

דְּוֹאֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם:

דְּוֹאֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם:

4. w'eth-'Aharon w'eth-banayu taq'rib 'el-pethach 'ohel mo`ed
w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex29:4 Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway
of the tent of appointment and wash them with water.

<4> καὶ Ἀαρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.

4 kai Aarōn kai tous huious autou prosaxeis

And Aaron and his sons you shall lead forward

epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai louseis autous en hydati.

at the door of the tent of the testimony, and you shall bathe them in water.

הוֹלִקְחָתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶהְרֹן אֶת־הַכִּתְּוֹנֹת וְאֶת־
מַעֲיֵל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאֶפְדָּתָ לּוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֵפֹד:

5. w'laqach'at 'eth-hab'gadim w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth-hakutoneth w'eth m`il
ha'ephod w'eth-ha'ephod w'eth-hachoshen w'aphad'at lo b'chesheb ha'ephod.

Ex29:5 You shall take the garments, and put on Aharon the tunic
and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate,
and gird him with the skillfully woven band of the ephod;

<5> καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον
καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.

5 kai labōn tas stolas endyseis Aarōn ton adelphon sou

And taking the apparels, you shall put on Aaron your brother

kai ton chitōna ton podērē kai tēn epōmida

both the inner garment, the foot length robe, and the shoulder-piece,

kai to logeion kai synapseis autō to logeion pros tēn epōmida.

and the oracle; and you shall join it – the oracle to the shoulder-piece.

וְשִׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקִּדְוֹשׁ עַל־הַמִּצְנֶפֶת:

6. w'sam'at hamits'nepheth `al-ro'sho
w'nathaat 'eth-nezer haqodesh `al-hamits'napheth.

Ex29:6 and you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban.

<6> καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ Ἅγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν.

6 kai epithēseis tēn mitran epi tēn kephalēn autou

And you shall place the mitre upon his head;
kai epithēseis to petalon to Hagiasma epi tēn mitran.
and you shall place the panel sanctified upon the mitre.

פָּאָרְטֵל אֶת־שֵׂמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּצְקֵת עַל־רֹאשׁוֹ וּמִשְׁחָתָה אֹתוֹ׃
7. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah w'yatsaq'at `al-ro'sho umashach'at 'otho.

Ex29:7 Then you shall take the anointing oil and pour it on his head and anoint him.

<7> καὶ λήμψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος
καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν.

7 kai lēmpsē tou elaiou tou chrismatos

And you shall take of the oil of the scented unguent,
kai epicheeis auto epi tēn kephalēn autou kai chriseis auton.
and pour it upon his head, and anoint him.

וּבָנָיו תִּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כִּתְנֹת׃
8. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'tam kutanoth.

Ex29:8 You shall bring his sons and you shall cloth them with tunics.

<8> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

8 kai tous huiou autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas

And his sons you shall lead forward, and put on them the inner garments.

וְהִתְּהָ לָהֶם כִּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יָד־אֶהְרֹן וְיָד־בָּנָיו׃
9. w'chagar'at 'otham 'ab'net 'Aharon ubanayu w'chabash'at lahem mig'ba`oth
w'hay'thah lahem k'hunah l'chuqath `olam umile'ath yad-'Aharon w'yad-banayu.

Ex29:9 You shall gird them with sashes, Aharon and his sons, and bind caps on them,
and they shall have the priesthood by a perpetual statute.

So you shall ordain the hand of Aharon and the hand of his sons.

<9> καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις,
καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

9 kai zōseis autous tais zōnais kai perithēseis autois tas kidareis,

And you shall tie around them the belts, and shall put on them the turbans,
kai estai autois hierateia emoi eis ton aiōna.

and it shall be for them a priesthood to me into the eon.

kai teleiōseis tas cheiras Aarōn kai tas cheiras tōn huiōn autou.

And you shall perfect the hands of Aaron, and the hands of his sons.

10 אֵת־הַפָּר לְפָנֵי אֱהֹל מוֹעֵד
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לְפָנֵי אֱהֹל מוֹעֵד

וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לְפָנֵי אֱהֹל מוֹעֵד
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לְפָנֵי אֱהֹל מוֹעֵד

10. w'hiq'rab'at 'eth-hapar liph'ney 'ohel mo`ed
w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar.

Ex29:10 Then you shall bring the bull before the tent of appointment,
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the bull.

<10> καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

10 kai prosaxeis ton moschon epi tas thyras tes skēnēs tou martyriou,
And you shall lead forward the calf unto the door of the tent of the testimony.
kai epithēsousin Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn
And shall place Aaron and his sons their hands
epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou para tas thyras tes skēnēs tou martyriou;
upon the head of the calf, before YHWH, by the doors of the tent of the testimony.

11 יֵאָדָה וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לְפָנֵי יְהוָה פֶּתַח אֱהֹל מוֹעֵד:
וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לְפָנֵי יְהוָה פֶּתַח אֱהֹל מוֹעֵד:

11. w'shachat'at 'eth-hapar liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:11 You shall slaughter the bull before
at the doorway of the tent of appointment.

<11> καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai sphaxeis ton moschon enanti kyriou
And you shall slay the calf before YHWH
para tas thyras tes skēnēs tou martyriou.
by the doors of the tent of the testimony.

12 יִבּוֹלְקַחְתָּ מִדָּם הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ
וְאֵת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹךְ אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ:

12. w'laqach'at midam hapar w'nathatah `al-qar'noth hamiz'beach b'ets'ba`eak
w'eth-kal-hadam tish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Ex29:12 You shall take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar
with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.

<12> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου·
τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai lēmpsē apo tou haimatos tou moschou

And you shall take from the blood of the calf,

kai thēseis epi tōn keratōn tou thysiastēriou tō daktylō sou;

and put it upon the horns of the altar with your finger.

to de loipon pan haima ekcheeis para tēn basin tou thysiastēriou.

the And remaining all blood you shall discharge by the base of the altar.

13
גַּדְּמֵי-בֶטֶן אֶת-חֶלֶב-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכִּבְדִּים
וְאֶת-הַשְּׂמֵן אֲשֶׁר עַל-הַכִּבְדִּים וְאֶת-הַשְּׂמֵן
אֲשֶׁר עַל-הַכִּבְדִּים וְאֶת-הַשְּׂמֵן אֲשֶׁר עַל-הַכִּבְדִּים

יג וְלָקַחְתָּ אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמְכֹסֶה אֶת-הַקֶּרֶב
וְאֶת-הַיִּתְדֹתַי עַל-הַכִּבְדִּים וְאֶת-שְׂמֵן הַכְּלִיֹּת
וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַכִּבְדִּים וְהִקְטַרְתָּ מִזְבֵּחַהּ:

13. w'laqach'at 'eth-kal-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb
w'eth hayothereth `al-hakabed w'eth sh'tey hak'layoth
w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen w'hiq'tar'at hamiz'bechah.

Ex29:13 You shall take all the fat that covers the entrails and the lobe of the liver,
and the two kidneys and the fat that is on them, and offer them up in smoke on the altar.

<13> καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai lēmpsē pan to stear to epi tēs koilias kai ton lobon tou hēpatos

And you shall take all the fat, upon the belly, and the lobe of the liver,

kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai epithēseis epi to thysiastērion.

and the two kidneys, and the fat upon them, and you shall place it upon the altar.

14
יָד וְאֶת-בָּשָׂר הַפֶּר וְאֶת-עֹרֹו
וְאֶת-פֶּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חֲטָאת הוּא:

יד וְאֶת-בָּשָׂר הַפֶּר וְאֶת-עֹרֹו
וְאֶת-פֶּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חֲטָאת הוּא:

14. w'eth-b'sar hapar w'eth-`oro
w'eth-pir'sho tis'roph ba'esh michuts lamachaneh chata'th hu'.

Ex29:14 But the flesh of the bull and its hide and its refuse,
you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

<14> τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα
καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

14 ta de krea tou moschou kai to derma kai tēn kopron katakauseis

But the meats of the calf, and the skin, and the dung you shall incinerate

pyri exō tēs parembolēs; hamartias gar estin.

with fire outside the camp, an offering on account of sin for it is.

15
וְאֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַדֶּרֶם וְאֶת-הַדֶּגֶשׁ
וְאֶת-הַדֶּגֶשׁ וְאֶת-הַדֶּגֶשׁ וְאֶת-הַדֶּגֶשׁ

טו וְאֶת-הָאֵיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל:

15. w'eth-ha'ayil ha'echad tiqach w'sam'ku 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:15 You shall take the one ram, and Aharon
and his sons shall lay their hands on the head of the ram;

<15> καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριού·

15 kai ton kriōn lēmpsē ton hena, kai epithēsousin Aarōn
And ram you shall take one, and shall place Aaron
kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
and his sons their hands upon the head of the ram.

טז וְשָׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל וְלִקַּחְתָּ אֶת-דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

16. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at 'eth-damo w'zaraq'ta `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:16 and you shall slaughter the ram and shall take its blood
and sprinkle it around on the altar.

<16> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

16 kai sphaxeis auton
And you shall slay it.
kai labōn to haima proscheeis pros to thysiastērion kyklō.
And taking the blood, you shall pour it upon the altar round about.

יז וְאֶת-הָאֵיל תִּנְתֵּחַ לְנִתְחָיו וְרַחֲצֵתָ קַרְבּוֹ
וּכְרַעָיו וְנִתַּחְתָּ עַל-נִתְחָיו וְעַל-רֹאשׁוֹ:

17. w'eth-ha'ayil t'nateach lin'thachayu w'rachats'at qir'bo
uk'ra'ayu w'nathaat `al-n'thachayu w'al-ro'sho.

Ex29:17 Then you shall cut the ram into its pieces, and wash its entrails
and its legs, and put them with its pieces and with its head.

<17> καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια
καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.

17 kai ton kriōn dichotomēseis kata melē
And the ram you shall cut in pieces according to its limbs.
kai plyneis ta endosthia kai tous podas hydati
And you shall wash the entrails, and the feet in water.
kai epithēseis epi ta dichotomēmata syn tē kephalē.
And you shall place them upon the pieces with the head.

אַחַד־הַכֹּזֵבִים לְעֹלֹתֶיךָ אֶת־כָּל־הָאֵילֵי הַמִּזְבֵּחַ
 :כַּיֵּאמָר אֶת־כָּל־הָאֵילֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־כָּל־הָאֵילֵי הַמִּזְבֵּחַ
 יִהְיֶה־קֶטֶר־אֵת־כָּל־הָאֵילֵי הַמִּזְבֵּחַ
 עֹלָה הִיא לַיהוָה רִיחַ־נִיחֹחַ אֲשֶׁר לַיהוָה הִיא׃

18. w'hiq'tar'at 'eth-kal-ha'ayil hamiz'bechah
'olah hu' laYahúwah reyach nichoach 'isheh laYahúwah hu'.

Ex29:18 You shall offer up in smoke the whole ram on the altar;
 it is a burnt offering to אֱלֹהֵינוּ: it is a sweet fragrance, a fire offering to אֱלֹהֵינוּ.

<18> καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα κυρίῳ
 εἰς ὄσμην εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.

18 kai anoiseis holon ton krion epi to thysiastērion holokautōma kyriō
 And you shall offer all the ram upon the altar as a whole burnt-offering to YHWH,
 eis osmēn euōdias; thysiasma kyriō estin.
 for a scent of pleasant aroma; a sacrifice to YHWH it is.

אֶת־הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אֶת־רֹאשׁוֹ
 :לְעֹלֹתֶיךָ אֶת־הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אֶת־רֹאשׁוֹ
 יִטּוּ־וְלָקְחָתָּ אֶת־הָאֵילֵי הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אֶת־רֹאשׁוֹ
 וּבָנִיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵילֵי׃

19. w'laqach'at 'eth ha'ayil hasheni w'samak 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:19 Then you shall take the other ram,
 and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

<19> καὶ λήμψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον,
 καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

19 kai lēmpsē ton krion ton deuteron,
 And you shall take the ram – the second;
 kai epithēsei Aarōn kai hoi huiοi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
 and shall place Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

כִּוְשַׁחֲטָהּ אֶת־הָאֵילֵי וְלָקְחָתָּ מִדָּמֹו וְנָתַתָּה עַל־הַתְּנוּךְ אֵזֶן אֶת־הָרֶגֶל
 וְעַל־הַתְּנוּךְ אֵזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בִּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
 וְעַל־בִּהֶן הַגְּלָם הַיְמָנִית וְזָרְקָתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

20. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at midamo w'nathatah `al-t'nuk 'ozen 'Aharon
w'al-t'nuk 'ozen banayu hay'manith w'al-bohen yadam hay'manith
w'al-bohen rag'lam hay'manith w'zaraq'at 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:20 You shall slaughter the ram, and take some of its blood

and put it on the lobe of Aharon's right ear and on the lobes of his sons' right ears and on the thumbs of their right hands and on the big toes of their right feet, and sprinkle the blood around on the altar.

<20> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

20 kai sphaxeis auton kai lēmpsē tou haimatos autou
 And you shall slay it, and take of the blood of it,
 kai epithēseis epi ton lobon tou ōtos Aarōn tou dexiου
 and place it upon the lobe of the ear of Aaron – of the right one,
 kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias
 and upon the thumbs hands of the right one,
 kai epi to akron tou podos tou dexiου
 and upon the big toe of the foot – of the right one,
 kai epi tous lobous tōn ōtōn tōn huiōn autou tōn dexiōn
 and upon the lobes of the ears of his sons right,
 kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn
 and upon the thumbs hands of their right,
 kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn.
 and upon the big toes feet of their right.

אֶחָדָם מִדָּמַתְּ אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה 21
 יָצַף יָצַף וְעַל-אָזְנוֹת אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל-אָזְנוֹת בְּנֵי אֶהוּ
 יָצַף יָצַף וְעַל-אֶבְטָחוֹת הַיְמָנִית וְעַל-אֶבְטָחוֹת בְּנֵי אֶהוּ

כֹּא וְלָקַחְתָּ מִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה
 וְהִזִּיתָ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בְּנָיו וְעַל-בְּגָדָיו וְעַל-בְּגָדֵי בְנָיו אֶתֹ
 וְקֹדֶשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבְנָיו וּבְגָדֵי בְנָיו אֶתֹ:

21. w'laqach'at min-hadam 'asher `al-hamiz'beach umishemen hamish'chah
 w'hizeyath `al-'Aharon w'al-b'gadayu w'al-banayu w'al-big'dey banayu 'ito
 w'qadash hu' ub'gadayu ubanayu ubig'dey banayu 'ito.

Ex29:21 Then you shall take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and sprinkle it on Aharon and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him; so he and his garments shall be consecrated, as well as his sons and his sons' garments with him.

<21> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ρανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολήν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολή αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλω.

21 kai lēmpsē apo tou haimatos tou apo tou thysiastēriou

And **you shall take** from of the **blood**, before the **altar**,
 kai apo tou elaiou tēs chriseōs kai hraneis epi Aarōn
 and from the oil of the anointing, and you shall sprinkle it upon Aaron,
 kai epi tēn stolēn autou kai epi tous huiou autou kai epi tas stolas tōn huiōn autou
 and upon his apparel, and upon his sons, and upon the apparels of his sons
 met' autou, kai hagiasthēsetai autos kai hē stolē autou
 with him. And you shall sanctify him, and his apparel,
 kai hoi huioi autou kai hai stolai tōn huiōn autou met' autou;
 and his sons, and the apparels of his sons with him.
 to de haima tou kriou proscheeis pros to thysiastērion kyklō.
 And the blood of the ram you shall pour before the altar round about.

22 וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיל הַחֶלֶב וְהָאֵלֶיָּה וְאֶת־הַחֶלֶב הַמְכַסֶּה
 אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת יִתְרֹת הַכֶּבֶד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־הַחֶלֶב
 אֲשֶׁר עַל־הֶן וְאֵת שׁוֹךְ הַיָּמִין כִּי אֵיל מְלֵאִים הוּא׃

22. w'laqach'at min-ha'ayil hacheleb w'ha'al'yah
 w'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb w'eth yothereth hakabed
 w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen w'eth shoq hayamin
 ki 'eyl milu'im hu'.

Ex29:22 You shall take the fat from the ram and the fat tail,
 and the fat that covers the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys
 and the fat that is on them and the right thigh for it is a ram of consecration,

<22> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ
 καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν
 καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη

22 kai lēmpsē apo tou kriou to stear autou kai to stear to katakalypton tēn koilian
 And you shall take from the ram its fat, both the fat covering up the belly,
 kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn
 and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat upon them,
 kai ton brachiona ton dexionestin gar teleiōsis hautē
 and the shoulder right - is for a consecration this.

23 וְרָקִיק אֶחָד מִסֵּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לְבָנֵי יִהוּדָה׃
 כֹּגֶבֶר לְחֶם אֶחָת וְחֶלֶת לְחֶם שֶׁמֶן אֶחָת׃

23. w'bikar lechem 'achath wachalath lechem shemen 'achath
 w'raqiq 'echad misal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah.

Ex29:23 and one cake of bread and one cake of bread with oil and one wafer from the basket of unleavened bread which is set before **יהוה**;

<23> καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἐν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἐναντι κυρίου

23 kai arton hena ex elaiou kai laganon hen

And bread loaf one made with olive oil, and pancake one apo tou kanou tōn azymōn tōn protetheimenōn enanti kyriou from the bin of the unleavened breads, of the ones being set before YHWH.

וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
כַּד וְשִׁמְתָּ הַכֹּל עַל פְּנֵי אֶהֱרֹן וְעַל פְּנֵי בָנָיו
וְעַל פְּנֵי אֶהֱרֹן וְעַל פְּנֵי בָנָיו
וְעַל פְּנֵי אֶהֱרֹן וְעַל פְּנֵי בָנָיו

24. w'sam'at hakol `al kapey 'Aharon w'al kapey banayu w'henaph'at `otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Ex29:24 and you shall put all these in the hands of Aharon and in the hands of his sons, and shall wave them as a wave offering before **יהוה**.

<24> καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτούς ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου.

24 kai epithēseis ta panta epi tas cheiras Aarōn

And you shall place the whole amount upon the hands of Aaron, kai epi tas cheiras tōn huiōn autou and upon the hands of his sons.

kai aphorieis autous aphorisma enanti kyriou.

And you shall separate them as a separation offering before YHWH.

וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ
עַל-הָעֹלָה לְרִיחַ גִּיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשָּׁה הוּא לִיהוָה׃
וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ
עַל-הָעֹלָה לְרִיחַ גִּיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשָּׁה הוּא לִיהוָה׃

25. w'laqach'at `otham miyadam w'hiq'tar'at hamiz'bechah `al-ha`olah l'reyach nichoach liph'ney Yahúwah 'isheh hu' laYahúwah.

Ex29:25 You shall take them from their hands, and offer them up in smoke on the altar on the burnt offering for a soothing aroma before **יהוה**; it is a fire offering to **יהוה**.

<25> καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἐναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

25 kai lēmpsē auta ek tōn cheirōn autōn kai anoiseis epi to thysiastērion

And you shall take them from their hands, and you shall offer them upon the altar tēs holokautōseōs eis osmēn euōdias enanti kyriou; of the whole burnt-offering as a scent of pleasant aroma before YHWH – karpōma estin kyriō.

a yield offering it is to YHWH.

26
 כוּ וְלָקַחְתָּ אֶת-הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
 וְהִנַּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה׃

26. w'laqach'at 'eth-hechazeh me'eyl hamilu'im 'asher l'Aharon
w'henaph'at 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak l'manah.

Ex29:26 Then you shall take the breast of the ram of consecration which is for Aharon, and wave it as a wave offering before יהוה; and it shall be for your portion.

<26> καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν Ααρων, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.

26 kai lēmpsē to stēthynion apo tou kriou tēs teleiōseōs, ho estin Aarōn,
 And you shall take the breast from the ram of the consecration, which is Aaron's,
 kai aphorieis auto aphorisma enanti kyriou,
 and you shall separate it as a separation offering before YHWH –
 kai estai soi en meridi.
 and it shall be to you for a portion.

27
 כִּזְבֹּקֵי־שֵׁפֶת אֵת חֹזֶה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׂוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוֹנֵף
 וְאֲשֶׁר הוֹרֵם מֵאֵיל הַמִּלְאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃

27. w'qidash'at 'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah 'asher hunaph
wa'asher huram me'eyl hamilu'im me'asher l'Aharon ume'asher l'banayu.

Ex29:27 You shall consecrate the breast of the wave offering and the thigh of the heave offering which was waved and which was offered from the ram of consecration, from which was for Aharon and from which was for his sons.

<27> καὶ ἀγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,

27 kai hagiaseis to stēthynion aphorisma
 And you shall sanctify the breast separation offering,
 kai ton brachiona tou aphairematos, hos aphōristai
 and the shoulder of the choice portion which has been separated
 kai hos aphērētai apo tou kriou tēs teleiōseōs apo tou Aarōn
 and which has been removed from the ram of the consecration – from Aaron,
 kai apo tōn huiōn autou,
 and from his sons.

28
 וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְפָנַי יְהוָה

כַּח וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֶק-עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי תִרְוַמָּה הוּא וּתִרְוַמָּה יְהִיָּה מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מִזִּבְחֵי שְׁלֵמֵיהֶם תִּרְוַמְתָּם לַיהוָה:

28. w'hayah l'Aharon ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El
ki th'rumah hu' uth'rumah yih'yeh me'eth b'ney-Yis'ra'El
mizib'chey shal'meyhem t'rumatham laYahúwah.

Ex29:28 It shall be for Aharon and for his sons as their portion forever
from the sons of Yisra'El, for it is a heave offering; and it shall be a heave offering
from the sons of Yisra'El from the sacrifices of their peace offerings,
even their heave offering to יהוה.

<28> καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ·
ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ.

28 kai estai Aarōn kai tois huiōis autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl;
And it shall be to Aaron, and to his sons law an eternal for the sons of Israel,
estin gar aphairema touto kai aphairema estai para tōn huiōn Israēl
is for a choice portion this; and a choice portion it shall be by the sons of Israel
apo tōn thymatōn tōn sōtēriōn
from the things offered in sacrifices of the deliverance offerings
tōn huiōn Israēl, aphairema kyriō.
of the sons of Israel – a choice portion to YHWH.

יָאָר אֲחֵרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם
וּלְמִלְאָ-בָם אֶת-יָדָם:
וְיִבְגְּדוּ בְּכֵסֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יְהִיּוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם
וּלְמִלְאָ-בָם אֶת-יָדָם:

29. ubig'dey haqodesh 'asher l'Aharon yih'yu l'banayu 'acharayu l'mash'chah bahem
ul'male'-bam 'eth-yadam.

Ex29:29 The holy garments which are for Aharon shall be for his sons after him,
for anointing in them and filling their hands in them.

<29> καὶ ἡ στολή τοῦ ἁγίου, ἣ ἔστιν Ααρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.

29 kai hē stolē tou hagiou, hē estin Aarōn, estai tois huiōis autou met' auton,
And the apparel of the holy place which is Aaron's, shall be to his sons' after him,
christhēnai autous en autois kai teleiōsai tas cheiras autōn.
for them to be anointed in them, and to perfect their hands.

וְיִבְגְּדוּ בְּכֵסֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יְהִיּוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם
וּלְמִלְאָ-בָם אֶת-יָדָם:
וְיִבְגְּדוּ בְּכֵסֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יְהִיּוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם
וּלְמִלְאָ-בָם אֶת-יָדָם:

w'zar lo'-yo'kal ki-qodesh hem.

Ex29:33 Thus they shall eat those things by which atonement was made in them to consecrate their hands, to sanctify them; but a stranger shall not eat them, because they are holy.

<33> ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιασθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς, καὶ ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια.

33 edontai auta, en hois hēgiasthēsan en autois

They shall eat the offerings with which they were sanctified by them, teleiōsai tas cheiras autōn hāgiasai autous, to perfect their hands, to sanctify them.

kai allogenēs ouk edetai ap' autōn; estin gar hagia.

And a foreigner shall not eat from them, for it is holy.

34 35
לְדֹאֲמֵי-יְוֹתֵר מִבְּשָׂר הַמִּלְאִים וּמִן-הַלֶּחֶם עַד-הַבֶּקָר
וְשִׂרְפֹתָ אֶת-הַנּוֹתֵר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא׃

34. w'im-yiuather mib'sar hamilu'im umin-halechem `ad-haboqer w'saraph'at 'eth-hanothar ba'esh lo' ye'akel ki-qodesh hu'.

Ex29:34 If any of the flesh of ordination or any of the bread remains until morning, then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

<34> εἰάν δὲ καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἁγίασμα γὰρ ἔστιν.

34 ean de kataleiphthē apo tōn kreōn

And if anything should be left behind from the meats of tēs thysias tēs teleiōseōs kai tōn artōn the sacrifice of the consecration, and of the bread loaves, heōs prōi, katakauseis ta loipa pyri; until morning, you shall incinerate the remainder with fire; ou brōthēsetai, hāgiasma gar estin. it shall not be eaten, sanctified for it is.

35 36
לְהַעֲשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כָּכָל
אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְּכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃

35. w'`asiath l'Aharon ul'banayu kakah k'kol 'asher-tsiuithi 'othakah shib'`ath yamim t'male' yadam.

Ex29:35 Thus you shall do to Aharon and to his sons, according to all that I have commanded you; you shall consecrate their hands seven days.

<35> καὶ ποιήσεις Ἀαρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα,

ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας.

35 kai poiēseis Aarōn kai tois huiōis autou houtōs kata panta,

And you shall do for Aaron and his sons thus according to all

hosa eneteilamēn soi; hepta hēmeras teleiōseis autōn tas cheiras.

as much as I gave charge to you. Seven days you shall perfect their hands.

לְיוֹפֵר חֲטָאתַת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל-הַכֹּפָרִים
וְחֲטָאתָ עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּכֹפְרָהּ עֲלִיו וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ לְקֹדֶשׁ׃

36. uphar chata'th ta'aseh layom `al-hakipurim

w'chite'ath `al-hamiz'beach b'kaper'ak `alayu umashach'at 'otho l'qad'sho.

Ex29:36 Daily you shall offer a bull as a sin offering for atonement,

and you shall do the purification upon the altar when you make atonement for it,

and you shall anoint it to consecrate it.

<36> καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ
καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ
καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό.

36 kai to moscharion tēs hamartias

And the young calf, the one of the sin offering,

poiēseis tē hēmera tou katharismou

you shall offer in the day of cleansing.

kai katharieis to thysiasērion en tō hagiazein se ep' autō

And you shall cleanse the altar in your sanctifying upon it.

kai chriseis auto hōste haciasai auto.

And you shall anoint it so as to sanctify it.

לְזַבְּעַת יָמִים תִּכַּפֵּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְקֹדֶשׁתָּ אֹתוֹ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל-הַנִּגַּע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃

37. shib'ath yamim t'kaper `al-hamiz'beach w'qidash'at 'otho

w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim kal-hanoge`a bamiz'beach yiq'dash.

Ex29:37 For seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it;

then the altar shall be the holy of holies, and whatever touches the altar shall be holy.

<37> ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό,
καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου·
πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται.

37 hepta hēmeras katharieis to thysiasērion kai hagiaseis auto,

Seven days you shall cleanse the altar, and sanctify it.

kai estai to thysiasērion hagian tou hagiou;

And shall be the altar a holy of the holies;

pas ho haptomenos tou thysiastēriou hagiasthēsetai.
all touching the altar shall be sanctified.

חֲסֵי אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יְשֻׁבְּוּ לְיָמֵינוּ
לְחֵזֶק אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:

38. w'zeh 'asher ta`aseh `al-hamiz'beach k'basim b'ney-shanah sh'nayim la yom tamid.

Ex29:38 Now this is what you shall offer on the altar:
two he-lambs of a year old daily, continuously.

<38> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.

38 Kai tauta estin, ha poiēseis epi tou thysiastēriou;

And these are what you shall offer upon the altar –

amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran epi to thysiastērion endelechōs,
lambs of a year old, unblemished, two for daily on the altar perpetually –
karpōma endelechismou.
a yield offering of perpetuity.

לְחֵזֶק אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:
לְחֵזֶק אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:

39. 'eth-hakebes ha'echad ta`aseh baboqer
w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Ex29:39 The one lamb you shall offer in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

<39> τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεῦτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν·

39 ton amnon ton hena poiēseis to prōi

The lamb – the first one you shall offer in the morning,

kai ton amnon ton deutron poiēseis to deilinson;

and the lamb second, you shall offer at dusk.

וְנִסְךְ רִבְעִית הַהֵינִן יֵיזֵן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד:
מִוַּעֲשָׂרֶן סֹלֶת בָּלֹל בְּשֶׁמֶן כֶּתִיב רִבְעֵי הַהֵינִן
וְנִסְךְ רִבְעִית הַהֵינִן יֵיזֵן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד:

40. w'isaron soleth balul b'shemen kathith reba` hahin
w'nesek r'bi`ith hahin yayin lakebes ha'echad.

Ex29:40 and there shall be one-tenth of an ephah of fine flour mixed

with one-fourth of a hin of beaten oil, and one-fourth of a hin of wine for a drink offering with one lamb.

<40> καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί·

40 kai deka-ton semidaleōs pephyramenēs

And a tenth measure of fine flour being mixed

en elaiō kekommenō tō tetartō tou in

with olive oil being beaten to the fourth part of a hin;

kai spondēn to tetarton tou in oinou tō amnō tō heni;

and a libation – the fourth part of the hin of wine to the lamb – to the first one.

41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנֹסְפָה תַעֲשֶׂה-לָּהּ לְרִיחַ גִּיחָם אִשָּׁה לַיהוָה:

41. w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar`bayim k`min`chath haboqer uk`nis`kah ta`aseh-lah l'reyach nichoach `isheh laYahúwah.

Ex29:41 The other lamb you shall offer between the evenings, you shall make to it as the grain offering of the morning, and as its drink offering, for a sweet fragrance, by a fire offering to יהוה.

<41> καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὄσμῆν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,

41 kai ton amnon ton deuteron poiēseis to deilino-n,

And the lamb – the second, you shall offer at dusk,

kata tēn thysian tēn prōinēn

after the manner of the sacrifice – the early morning,

kai kata tēn spondēn autou poiēseis

and according to its libation you shall do it

eis osmēn euōdias karpōma kyriō,

for a scented pleasant aroma, a yield offering to YHWH;

42 מִבְּעֵלַת תָּמִיד לְדֹרוֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד לְפָנַי יְהוָה
אֲשֶׁר אֲנִיעַד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלַיְךָ שָׁם:

42. `olath tamid l'dorotheykem pethach `ohel-mo`ed liph`ney Yahúwah `asher `iua`ed lakem shamah l'daber `eleyak sham.

Ex29:42 It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the doorway of the tent of appointment before יהוה, where I shall meet with you, to speak to you there.

<42> θυσίαν ἐνδελειχισμού εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντι κυρίου,

ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι.

42 **thysian endelechismou eis geneas hymōn**
sacrifice a perpetual unto your generations

epi thyras tēs skēnēs tou martyriou
upon the doors of the tent of the testimony

enanti kyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekeithen hōste lalēsai soi.
before YHWH, in which I shall be known to you there, so as to speak to you.

ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ 43
מג ונעדתי שמה לבני ישראל ונקדש בכבודי

43. **w'no`ad'ti shamah lib'ney Yis'ra'El w'niq'dash bik'bodi.**

Ex29:43 I shall meet there with the sons of Yisra'El,
and it shall be consecrated by My glory.

<43> καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου·

43 kai **taxomai ekei tois huiois Israēl**
And I shall give orders there to the sons of Israel,
kai **hagiasthēsomai en doxē mou;**
and I shall be sanctified in my glory.

ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ 44
ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ
מד ונקדשתי את אהל מועד ואת המזבח ואת אהרן
ואת בניו אקדש לכהן לי

44. **w'qidash'ti 'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach**
w'eth-'Aharon w'eth-banayu 'aqadesh l'kahen li.

Ex29:44 I shall consecrate the tent of appointment and the altar;
I shall consecrate Aharon and his sons to minister as priests to Me.

<44> καὶ ἀγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀγιάσω ἱερατεύειν μοι.

44 kai **hagiasō tēn skēnēn tou martyriou kai to thysiaστήριον;**
And I shall sanctify the tent of the testimony, and the altar;
kai **Aarōn kai tous huious autou hagiasō hierateuein moi.**
and Aaron, and his sons I shall sanctify, to officiate as priests to me.

ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛⲓⲁⲓ 45
מה ושכנתי בתוך בני ישראל והייתי להם לאלהים

45. **w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'hayithi lahem l'Elohim.**

Ex29:45 I shall dwell in the midst of the sons of Yisra'El and shall be to them as Elohim.

<45> καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,

45 kai **epiklēthēsomai en tois huiois Israēl kai esomai autōn theos,**
And I shall be called upon by the sons of Israel, and I shall be to them as Elohim.

מִן־אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
 מִן־אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
 מִן־אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם

46. w'yad`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotse'thi 'otham me'ereṯ Mits'rayim l'shak'ni b'thokam 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Ex29:46 They shall know that I am אֲנִי their El who brought them out of the land of Mitsrayim, that I might dwell among them; I am אֲנִי their El.

<46> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν.

46 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn ho exagagōn autous
 And they shall know that I am YHWH their Elohim, the one leading them
 ek gēs Aigyp̄tou epiklēthēnai autois
 from out of the land of Egypt, to be called upon by them,
 kai theos einai autōn.
 and to be Elohim to them.

Chapter 30

אֲנִי עֹשֶׂה מִזְבֵּחַ מִקְטָר קִטְרֹת עֵצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
 אֲנִי עֹשֶׂה מִזְבֵּחַ מִקְטָר קִטְרֹת עֵצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃

1. w`asiath miz'beach miq'tar q'toreth `atsey shitim ta`aseh 'otho.

Ex30:1 You shall make an altar, a place for burning incense; you shall make it of acacia wood.

<30:1> Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσθήπτων·

1 Kai poiēseis thysiastērion thymiamatos ek xylōn asēptōn;
 And you shall make an altar of incense from out of wood incorruptible.

אָרְכּוֹ אֶמְתָּן וְאַמְתּוֹ אֶמְתָּן וְאַמְתּוֹ אֶמְתָּן
 אָרְכּוֹ אֶמְתָּן וְאַמְתּוֹ אֶמְתָּן וְאַמְתּוֹ אֶמְתָּן
 אָרְכּוֹ אֶמְתָּן וְאַמְתּוֹ אֶמְתָּן וְאַמְתּוֹ אֶמְתָּן
 אָרְכּוֹ אֶמְתָּן וְאַמְתּוֹ אֶמְתָּן וְאַמְתּוֹ אֶמְתָּן

2. 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu`a yih'yeh w'amathayim qomatho mimenu qar'nothayu.

Ex30:2 Its length shall be a cubit, and its width a cubit, it shall be square, and its height shall be two cubits; its horns thereof shall be of the same.

<2> καὶ ποιήσεις αὐτὸ πῆχους τὸ μῆκος καὶ πῆχους τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται καὶ δύο πῆχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ.

2 kai poiēseis auto pēcheos to mēkos
 And you shall make it a cubit in length,
 kai pēcheos to euros tetragōnon estai

הַוַּעֲשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:

5. w'asiath 'eth-habadim `atsey shitim w'tsiptath 'otham zahab.

Ex30:5 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

<5> καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.

5 kai poiēseis skytalas ek xylōn asēptōn

And you shall make staves from out of wood incorruptible,

kai katachrysōseis autas chrysiō.

and you shall gild them in gold.

וּנְתַתָּהּ אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדוּת
לִפְנֵי הַפְּתֹחַת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֲנֹעֵד לְךָ שָׁמָּה:

6. w'nathatah 'otho liph'ney haparoketh 'asher `al-'aron ha`eduth
liph'ney hakaporeth 'asher `al-ha`eduth 'asher 'iua`ed l'ak shamah.

Ex30:6 You shall put it before the veil that is near the ark of the testimony,
before the mercy seat that is over the testimony, where I shall meet with you there.

<6> καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος
ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν.

6 kai thēseis auto apenanti tou katapetasmatos tou ontos epi tēs kibōtou tōn martyriōn,

And you shall put it before the veil being for the ark of the testimony,

en hois gnōsthēsomai soi ekeithen.

in which I shall be made known to you there.

זֶהְקָטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קָטַרְתָּ סַמִּים
בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרוֹת וְקָטַרְתָּנָהּ:

7. w'hiq'tir `alayu 'Aharon q'toreth samim
baboqer baboqer b'heytibō 'eth-haneroth yaq'tirenah.

Ex30:7 Aharon shall burn fragrant incense on it;
he shall burn it every morning when he trims the lamps.

<7> καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτόν·
τὸ πρωὶ πρωί, ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ,

7 kai thymiasei ep' autou Aarōn

And shall burn incense upon it Aaron;

thymiama syntheton leptōn; to prōi prōi,

incense compounded fine – in the morning by morning.

hotan episkeuazē tous lychnous, thymiasei ep' autou,

Whenever he should trim the lamps, he shall burn incense upon it.

אָהֲרֹן יִבְהַעֵלֶת אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים יְקַטֵּירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנַי יִהְיֶה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

חֲוִבְהָעֹלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים יְקַטֵּירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנַי יִהְיֶה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

8. ub'ha`aloth 'Aharon 'eth-haneroth beyn ha`ar'bayim yaq'tirenah q'toreth tamid liph'ney Yahúwah l'dorotheykem.

Ex30:8 When Aharon sets up the lamps between the evenings, he shall burn incense. There shall be perpetual incense before **YHWH** throughout your generations.

<8> καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρων τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ·
θυμίαμα ἐνδελεχισμού διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν.

8 kai hotan exaptē Aarōn tous lychnous opse, thymiasei ep' autou;

And whenever Aaron should ignite the lamps late, he shall burn incense upon it – thymiama endelechismou dia pantos enanti kyriou eis geneas autōn. incense of perpetuity, continually before YHWH unto your generations.

אָלֹהֵי אֲהֲרֹן יִבְהַעֵלֶת אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים יְקַטֵּירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנַי יִהְיֶה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

ט לֹא־תַעֲלֹו עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה
וּמִנְחָה וְנִסְךְ לֹא תִסְכּוּ עָלָיו׃

9. lo'-tha`alu `alayu q'toreth zarah w'olah umin'chah w'nesek lo' this'ku `alayu.

Ex30:9 You shall not offer any strange incense on it, or burnt offering or meal offering; and you shall not pour out a drink offering on it.

<9> καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα, θυσίαν·
καὶ σπονδῆν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ.

9 kai ouk anoiseis ep' autou thymiama heteron, karpōma,

And you shall not offer upon it incense another. A yield offering, thysian; kai spondēn ou speiseis ep' autou. and a sacrifice offering, and a libation offering you shall not offer upon it.

יְבַרְכֶּנּוּ אֶת־הַקֶּרְנוֹת עַל־קֶרְנֵיהֶן אֶחָת בַּשָּׁנָה מִדַּם הַחַטָּאת הַכֹּפֶרִים
אֶחָת בַּשָּׁנָה יְבַרְכֶּנּוּ עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קֹדָשִׁים הוּא לִיהְוֶה׃

יְבַרְכֶּנּוּ אֶת־הַקֶּרְנוֹת עַל־קֶרְנֵיהֶן אֶחָת בַּשָּׁנָה מִדַּם הַחַטָּאת הַכֹּפֶרִים
אֶחָת בַּשָּׁנָה יְבַרְכֶּנּוּ עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קֹדָשִׁים הוּא לִיהְוֶה׃

10. w'kipper 'Aharon `al-qar'nothayu 'achath bashanah midam chata'th hakipurim 'achath bashanah y'kaper `alayu l'dorotheykem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

Ex30:10 Aharon shall make atonement on its horns once in a year; he shall make atonement on it with the blood of the sin offering of atonement once in a year throughout your generations. It is a holy of holies to **YHWH**.

<10> καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ἀαρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ·

ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ
καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ

10 kai exilasetai ep' auto Aarōn epi tōn keratōn autou hapax tou eniautou;
And shall atone Aaron upon its horns of it once a year.

apo tou haimatos tou katharismou tōn hamartiōn tou exilasmou hapax tou eniautou
From the blood of the cleansing of sins of the making an atonement once a year

kathariei auto eis tas geneas autōn; hagian tōn hagiōn estin kyriō
he shall cleanse it for your generations; a holy of holies it is to YHWH.

Shabbat Torah Reading Schedule (19th sidrah) - Exodus 30:11 - 32

יִאֲוִיבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
:יִשְׂכַּח אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית בְּיָמָיו אֶחָד בְּשָׁנָה

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:11 יִשְׂכַח spoke to Mosheh, saying,

<11> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יְבִי תְּשֵׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם
וְנָתַנוּ אִישׁ כְּפָר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בְּפָקֶד אֹתָם
וְלֹא-יִהְיֶה בָּהֶם נֶגֶף בְּפָקֶד אֹתָם:
יִשְׂכַח אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית בְּיָמָיו אֶחָד בְּשָׁנָה

12. ki thisa' 'eth-ro'sh b'ney-Yis'ra'El liph'qudeyhem w'nath'nu 'ish
kopher naph'sho laYahúwah biph'god 'otham
w'lo'-yih'yeh bahem negeph biph'god 'otham.

Ex30:12 When you take a census of the sons of Yisra'El to number them,
then each one of them shall give a ransom for his soul to יִשְׂכַח, when you number them,
so that there shall be no plague among them when you number them.

<12> 'Eàn láβῆs tòn syllogismon tōn uíōn Israēl en tḗ episkopḗ autōn,
καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.

12 Ean labēs ton syllogismon tōn huiōn Israēl en tē episkopē autōn,

If you should take the assessment of the sons of Israel in the overseeing of them,

kai dōsousin hekastos lytra tēs psychēs autou tō kyriō,

then shall give each ransom for his soul to YHWH,

kai ouk estai en autois ptōsis en tē episkopē autōn.

and there shall not be among them a failure in the overseeing of them.

יִשְׂכַח אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית בְּיָמָיו אֶחָד בְּשָׁנָה
:יִשְׂכַח אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית בְּיָמָיו אֶחָד בְּשָׁנָה

יגִזָּה יִתְּנוּ כָּל-הָעֹבֵר עַל-הַפְּקֻדִים מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה:

13. zeh yit'nu kal-ha`ober `al-hap'qudim machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh `es'rim gerah hasheqel machatsith hasheqel t'rumah laYahúwah.

Ex30:13 This is what everyone passing over to be counted shall give:
half a shekel according to the shekel of the sanctuary, by the shekel is twenty gerahs,
half a shekel as a heave offering to יְהוָה.

<13> καὶ τοῦτό ἐστιν ὁ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν·
τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὃ ἐστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον·
εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορά κυρίῳ.

13 kai touto estin ho dōsousin hosoi an paraporeuōntai tēn episkepsin;

And this is what they shall give, as many as pass the numbering –

to hēmisy tou didrachmou, ho estin

the half double-drachma, which it shall be

kata to didrachmon to hagion;

according to the double-drachma of the holy place –

eikosi oboloi to didrachmon,

twenty oboli to the double-drachma;

to de hēmisy tou didrachmou eisphora kyriō.

but the half double-drachma is a contribution to YHWH.

יגִזָּה יִתְּנוּ כָּל-הָעֹבֵר עַל-הַפְּקֻדִים מִבְּיַד עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמֵעַלָּה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה:

14. kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`lah yiten t'rumath Yahúwah.

Ex30:14 Everyone passing over to be counted, from twenty years old and over,
shall give a heave offering to יְהוָה.

<14> πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ.

14 pas ho paraporeuomenos eis tēn episkepsin apo eikosaetous

Every one passing in the numbering from twenty years old

kai epanō dōsousin tēn eisphoran kyriō.

and above shall give the contribution to YHWH.

טו הָעֹשִׂיר לֹא-יִרְבֶּה וְהַדָּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחֲצִית הַשֶּׁקֶל
לְתֵת אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם:

15. he`ashir lo'-yar'beh w'hadal lo' yam`it mimachatsith hashaqel

latheth 'eth-t'rumath Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:15 The rich shall not pay more and the poor shall not pay less than the half shekel, when you give the heave offering to **יהוה** to make atonement for your souls.

<15> ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσιος τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

15 ho ploutōn ou prosthēsei

The ones being rich shall not add more,

kai ho penomenos ouk elattonēsei apo tou hēmious tou didrachmou

and the ones needing shall not add less from the half of the double-drachma

en tō didonai tēn eisphoran kyriō exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.

in the giving the contribution to YHWH to atone for your souls.

לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם וְעַל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם: פ
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם וְעַל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם: פ
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם וְעַל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם: פ
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם וְעַל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם: פ

טז וְלָקַחְתָּ אֶת-כֶּסֶף הַכִּפּוּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לְפָנַי יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם: פ

16. w'laqach'at 'eth-keseph hakipurim me'eth b'ney Yis'ra'El

w'nathaat 'otho `al-'abodath 'ohel mo`ed

w'hayah lib'ney Yis'ra'El l'zikaron liph'ney Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:16 You shall take the atonement money from the sons of Yisra'El and shall give it for the service of the tent of appointment, that it may be a memorial for the sons of Yisra'El before **יהוה**, to make atonement for your souls.

<16> καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

16 kai lēmpsē to argyrion tēs eisphoras para tōn huiōn Israēl

And you shall take the silver of the contribution given by the sons of Israel,

kai dōseis auto eis katergon tēs skēnēs tou martyriou,

and you shall give it for the upkeep of the tent of the testimony.

kai estai tois huiōis Israēl mnēmosynon enanti kyriou

And it shall be to the sons of Israel a memorial before YHWH,

exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.

to atone for your souls.

יְהוָה יִזְכְּרֶנּוּ וְיִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם וְעַל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם: פ
יְהוָה יִזְכְּרֶנּוּ וְיִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם וְעַל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם: פ

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:17 **יהוה** spoke to Mosheh, saying,

<17> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

אֲחַדְכֶם יִשְׁחַט אֶת־בְּרִיָּה וְכִנּוּ נֶחֱשֶׁת לְרַחֲצָהּ
וְנִתְּתָה אֵתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּתָה שָׁמָּה מַיִם:

18. w`asiath kior n`chosheth w`kano n`chosheth l`rach`tsah
w`nathaat `otho beyn-`ohel mo`ed ubeyn hamiz`beach w`nathaat shamah mayim.

Ex30:18 You shall make a laver of bronze, with its base of bronze, for washing;
and you shall put it between the tent of appointment and the altar,
and you shall put water therein.

<18> Ποίησον λουτήρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι·
καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ,

18 Poiēson loutēra chalkoun kai basin autō chalkēn hōste niptesthai;
Make a bathing tub of brass, and a base for it of brass, so as to wash.

kai thēseis auton ana meson tēs skēnēs tou martyriou
And you shall put it between the tent of the testimony,
kai ana meson tou thysiastēriou kai ekcheeis eis auton hydōr,
and between the altar. And you shall pour into it water.

יְטַוּרְחֲצוּ אַחֲרָיו וּבְגָדָיו מִמַּנּוֹ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:

19. w`rachatsu `Aharon ubanayu mimenu `eth-y`deyhem w`eth-rag`leyhem.

Ex30:19 Aharon and his sons shall wash their hands and their feet from it;

<19> καὶ νίψεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι.

19 kai nipsetai Aarōn kai hoi huioi autou ex autou tas cheiras kai tous podas hydati.

And shall wash Aaron and his sons from it their hands and their feet with water.

כְּבִבְאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצוּ־מִים וְלֹא יָמָתוּ
אוּ בְגָשְׁתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה:

20. b`bo`am `el-`ohel mo`ed yir`chatsu-mayim w`lo` yamuthu
`o b`gish`tam `el-hamiz`beach l`shareth l`haq`tir `isheh laYahúwah.

Ex30:20 when they enter into the tent of appointment, they shall wash with water,
so that they shall not die; or when they come near to the altar to minister,
to offer up in smoke a fire sacrifice to אִשָּׁה.

<20> ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν

καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,
20 hotan eisproeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou,
Whenever they should enter into the tent of the testimony
nipsontai hydati kai ou mē apothanōsin;
they shall wash in water, and no way shall they die.
ē hotan prosporeuōntai pros to thysiastērion leitourgein
Or whenever they should go to the altar to officiate
kai anapherein ta holokautōmata kyriō,
and to offer the whole burnt-offerings to YHWH,

יִשְׁפְּרוּ אֶלֶּי אֶת־עֹלֹתֵי הַזֶּבַח וְלֹא יָמוּתוּ
אֲשֶׁר יֵלְכוּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹתֵי הַזֶּבַח וְלֹא יָמוּתוּ
כֹּה וְכֵן יִהְיֶה חֻקְּךָ לָהֶם לְדֹרוֹתָם׃ פ

21. w'rachatsu y'deyhem w'rag'leyhem w'lo' yamuthu
w'hay'thah lahem chaq-`olam lo ul'zar'`o l'dorotham.

Ex30:21 So they shall wash their hands and their feet, so that they shall not die;
and it shall be a perpetual statute for them, for him
and for his descendants throughout their generations.

<21> νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι· ὅταν εἰσπορεύωνται
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

21 nipsontai tas cheiras kai tous podas hydati;
they shall wash their hands and their feet in water,
hotan eisproeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou,
whenever they shall go into the tabernacle of witness;
nipsontai hydati, hina mē apothanōsin;
they shall wash themselves with water, that they should not die.
kai estai autois nomimon aiōnion, autō kai tais geneais autou met' auton.
And it shall be to them law an eternal, to him and his generations after him.

וְכֵן יִהְיֶה חֻקְּךָ לָהֶם לְדֹרוֹתָם׃ כב
כֹּה וְכֵן יִהְיֶה חֻקְּךָ לָהֶם לְדֹרוֹתָם׃ כב

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:22 Moreover, **וַיִּדְבֹר** spoke to Mosheh, saying,

<22> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

כג וְאַתָּה קַח-לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מַר-דְּרֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת
 וְקִנְמָן-בְּשֵׁם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִם
 וְקִנְהָ-בְשֵׁם חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִם:

23. w'atah qach-l'ak b'samim ro'sh mar-d'ror chamesh me'oth w'qin'man-besem machatsitho chamishim uma'thayim uq'neh-bosem chamishim uma'thayim.

Ex30:23 As for you, take for yourself the finest of spices:
 of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon its half, two hundred
 and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

23> Καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίου σίκλους
 καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίου πεντήκοντα
 καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίου πεντήκοντα

23 Kai sy labe hēdysmata, to anthos smyrnēs eklektēs pentakosious siklous
 And you take spices, the flower myrrh of choice – five hundred shekels,
 kai kinnamōmou euōdous to hēmisy toutou diakosious pentēkonta
 and cinnamon sweet smelling half of this – two hundred and fifty,
 kai kalamou euōdous diakosious pentēkonta
 and calamus sweet smelling – two hundred fifty,

כד וְקִנְהָ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֵׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הֵינּוּ:
 כד וְקִנְהָ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֵׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הֵינּוּ:

24. w'qidah chamesh me'oth b'sheqel haqodesh w'shemen zayith hin.

Ex30:24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary,
 and of olive oil a hin.

24> καὶ ἴρεως πεντακοσίου σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἓν
 24 kai ireōs pentakosious siklous tou hagiou
 and of oil of cassia – five hundred shekels of the holy place,
 kai elaion ex elaiōn in
 and olive oil from olives – a hin!

כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקָחַת
 מַעֲשֵׂה רֹקַח שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יְהִיָּה:
 כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקָחַת
 מַעֲשֵׂה רֹקַח שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יְהִיָּה:

25. w'asiath 'otho shemen mish'chath-qodesh roqach mir'qachath ma'aseh roqeach shemen mish'chath-qodesh yih'yeh.

Ex30:25 You shall make it of a holy anointing oil, a perfume mixture,
 the work of a perfumer; it shall be a holy anointing oil.

25> καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον, μύρον μυρεφικὸν τέχνη μυρεφου·
 ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται.

25 kai poiēseis auto elaion chrisma hagion,
 And you shall make it oil scented unguent a holy,

myron myrepsikon technē myrepsou;
a perfumed liquid scented by the craft of a perfumer –
elaion chrisma hagion estai.
oil scented unguent a holy it shall be.

:x403 y294 x4y 40y7 634-x4 y9 x4w7y2 26
כוּ וּמְשַׁחָהּ בּוֹ אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת:

26. umashach'at bo 'eth-'ohel mo'ed w'eth 'aron ha'eduth.

Ex30:26 With it you shall anoint the tent of appointment and the ark of the testimony,

<26> καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

26 kai chriseis ex autou tēn skēnēn tou martyriou

And you shall anoint with it the tent of the testimony,

kai tēn kibōton tou martyriou

and the ark of the testimony,

37 6y-x4y 3973-x4y y7 6y-6y-x4y 746w3-x4y 27
:x4034 4957 x4y

כִּזְוֹאֶת-הַשְּׁלֶחֶן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמְּנֹרָה וְאֶת-כְּלֵיהָ
וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

27. w'eth-hashul'chan w'eth-kal-kelayu w'eth-ham'norah w'eth-keleyah
w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex30:27 and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils,
and the altar of incense,

<27> καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος

27 kai panta ta skeuē autēs kai tēn lychnian kai panta ta skeuē autēs

and all its utensils, and the lamp-stand, and all its utensils,

kai to thysiastērion tou thymiamatos

and the altar of incense,

:y7y-x4y 47y3-x4y y7 6y-6y-x4y 3603 4957-x4y 28
כַּח וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַכִּיּוֹר וְאֶת-כַּנּוֹ:

28. w'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex30:28 and the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its stand.

<28> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

28 kai to thysiastērion tōn holokautōmatōn kai panta autou ta skeuē kai tēn trapezan

and the altar of the whole burnt-offerings, and all its utensils, and the table,

kai panta ta skeuē autēs kai ton loutēra kai tēn basin autou

and all its utensils, and the bathing tub, and its base.

:w403 739 07y3-6y 72w40 w40 y73y 7x4 xw40y2 29

כט וְקִדְּשָׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קִדְּשׁ קִדְּשִׁים כָּל-הַנִּגְעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ:

29. w'qidash'at 'otham w'hayu qodesh qadashim kal-hanoge`a bahem yiq'dash.

Ex30:29 You shall consecrate them, that they may be holy of holiness; whatever touches them shall be holy.

<29> καὶ ἀγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων·
πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἀγιασθήσεται.

29 kai hagiaseis auta, kai estai hagia tōn hagiōn;

And you shall sanctify them. And they shall be a holy of the holies.

pas ho haptomenos autōn hagiasthēsetai.

Every one touching them shall be sanctified.

לְאֹת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדְּשָׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי:

30. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tim'shach w'qidash'at 'otham l'kahen li.

Ex30:30 You shall anoint Aharon and his sons, and consecrate them, to minister as priests to Me.

<30> καὶ Ἀαρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἀγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι.

30 kai Aarōn kai tous huiou autou chriseis

And Aaron and his sons you shall anoint,

kai hagiaseis autous hierateuein moi.

and you shall sanctify them to officiate as priests to me.

לֹא וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבֹר לֵאמֹר
שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קִדְּשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם:

31. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor
shemen mish'chath-qodesh yih'yeh zeh li l'dorotheykem.

Ex30:31 You shall speak to the sons of Yisra'El, saying, This shall be a holy anointing oil to Me throughout your generations.

<31> καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων
Ἐλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἐσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

31 kai tois huiois Israēl lalēseis legōn

And to the sons of Israel you shall speak, saying,

Elaion aleimma chriseōs hagian estai touto hymin eis tas geneas hymōn.

An oil of anointing – anointing a holy this shall be to you into your generations.

לִבְעַל-בָּשָׂר אָדָם לֹא יִיכָדּוּ וּבְמִתְכַנְּתוֹ לֹא תַעֲשֶׂה
כְּמֹהוּ קִדְּשׁ הוּא קִדְּשׁ יִהְיֶה לָכֶם:

32. `al-b'sar 'adam lo' yisak ub'math'kun'to lo' tha`asu kamohu qodesh hu' qodesh yih'yeh lakem.

Ex30:32 It shall not be poured on the flesh of man, nor shall you make any like it in its proportions; it is holy, and it shall be holy to you.

<32> ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστὶν καὶ ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν.

32 epi sarka anthrōpou ou christhēsetai, upon the flesh of man You shall not anoint with it.

kai kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin heautois And concerning this composition, you shall not make any to you yourselves hōsautōs; hagian estin kai hagian estai hymin. likewise – it is holy, and it shall be sanctified to you.

אֲשֶׁר-לֹא יִשָּׂא אֶת-מִשְׁחָהּ עַל-בָּשָׂר אָדָם וְלֹא תַעֲשֶׂה לָּךְ כְּמִשְׁחָהּ הַזֹּאת כִּי תִשְׂרֹף אֶת-בָּשָׂרְךָ וְהָיָה לְךָ אֵיִשׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמִשְׁחָהּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לְזָר וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ס

33. 'ish 'asher yir'qach kamohu wa'asher yiten mimenu `al-zar w'nik'rath me`amayu.

Ex30:33 Whoever shall mix any like it or whoever puts any of it to a stranger shall be cut off from his people.

<33> ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὅς ἂν δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

33 hos an poiēsē hōsautōs, kai hos an dō ap' autou allogenei, Who ever should make likewise, and who ever should give of it to a foreigner, exolethreuthēsetai ek tou laou autou. he shall be utterly destroyed from his people.

לֹא-יִשָּׂא אֶת-מִשְׁחָהּ עַל-בָּשָׂר אָדָם וְלֹא תַעֲשֶׂה לָּךְ כְּמִשְׁחָהּ הַזֹּאת כִּי תִשְׂרֹף אֶת-בָּשָׂרְךָ וְהָיָה לְךָ אֵיִשׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמִשְׁחָהּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לְזָר וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ וְהָיָה לְךָ אֵיִשׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמִשְׁחָהּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לְזָר וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ס

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak samim nataph ush'cheleth w'chel'b'nah samim ul'bonah zakah bad b'bad yih'yeh.

Ex30:34 Then said to Mosheh, Take for yourself spices, stacte and onycha and galbanum, spices with pure frankincense; there shall be a part for a part.

<34> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτὴν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ, ἴσον ἴσῳ ἔσται·

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Labe seautō hēdysmata, staktēn, onycha, And YHWH said to Moses, Take to yourself spices – balsam, and onycha, chalbanēn hēdysmou kai libanon diaphanē, ison isō estai; and galbanum luscious, and frankincense transparent, equal to equal it shall be.

וּמִי־יָדָהּ אֶת־הַקְּטֹרֶת רֶקֶח מְעֻשָׂה רֶקֶח מִמְּלַח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃

35. w'`asiath 'othah q'toreth roqach ma`aseh roqeach m'mulach tahor qodesh.

Ex30:35 With it you shall make incense, a perfume, the work of a perfumer, salted, pure, and holy.

<35> καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ, μεμιγμένον, καθαρὸν, ἔργον ἅγιον.

35 kai poiēsousin en autō thymiama, myrepsikon ergon myrepsou, And they shall make with it incense scented, a work of a perfumer - memigmenon, katharon, ergon hagian.

וְשָׂחָקָהּ מִמְּנָה הַדֶּק וְנִתְּתָה מִמְּנָה לְפָנַי הָעֶדְתַּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲנִיעַד לָךְ שָׂמָה קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃

36. w'shachaq'at mimenah hadeq w'nathatah mimenah liph'ney ha`eduth b'ohel mo`ed 'asher 'iua`ed l'ak shamah qodesh qadashim tih'yeh lakem.

Ex30:36 You shall beat some of it very fine, and put part of it before the testimony in the tent of appointment where I shall meet with you there; it shall be a holy of holies to you.

<36> καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν θυμίαμα.

36 kai sygkypseis ek toutōn lepton And you shall cut of these into fine parts, kai thēseis apenanti tōn martyriōn en tē skēnē tou martyriou, and you shall put it before the testimony in the tent of the testimony hothen gnōsthēsomai soi ekeithen; from where I shall be known to you from there. hagian tōn hagiōn estai hymin thymiama. a holy of the holies It shall be to you incense.

לְזִוְחֵי־קְטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמִתְכַנְּתָהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ לִיהְוָה׃

37. w'haq'toreth 'asher ta`aseh b'math'kun'tah lo' tha`asu lakem qodesh tih'yeh l'ak laYahúwah.

Ex30:37 The incense which you shall make, you shall not make in its proportions for yourselves; it shall be holy to you for yourselves.

<37> κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς·
ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ·

37 **kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin autois;**
According to this composition you shall not make to you yourselves –
hagiasma estai hymin kyriō;
it shall be a sanctified thing to you to YHWH.

:יְהוָה אֱשֶׁר-יַעֲשֶׂה כַּמוֹחַ לְהַרְיַח בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: 38

38. **'ish 'asher-ya`aseh kamoach l'hariach bah w'nik'rath me`amayu.**

Ex30:38 Whoever shall make any like it, to smell of it, shall be cut off from his people.

<38> ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ,
ἀπολείται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

38 **hos an poiēsē hōsautōs hōste osphrainesthai en autō,**
Who ever should make likewise so as to smell by it,
apoleitai ek tou laou autou.
he shall be destroyed from out of his people.

Chapter 31

Ex31:1 אֲוִי־בֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

Ex31:1 Now אֲוִי spoke to Mosheh, saying,

<31:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 **Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn**
And YHWH spoke to Moses, saying,

:בְּרֵאשִׁית קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן-אֲוִרִי בֶן-חֹר לְמַטֵּה יְהוּדָה: 2

2. **r'eh qara'thi b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.**

Ex31:2 See, I have called by name Betsal'El, the son of Uri, the son of Chur,
of the tribe of Yahudah.

<2> Ἴδου ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν
τοῦ Ουριου τὸν Ωρ τῆς φυλῆς Ἰουδα

2 **Idou anakeklēmai ex onomatos ton Beseleēl**
Behold, I have called by name Bezaleel
ton tou Ouriou ton Ōr tēs phylēs Iouda
the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

3 אֶלְמָסַח מְזַבֵּחַ הַזֶּה יִשְׁחַף יְהוָה אֶת-פְּנֵי הַזֶּה וְאֶת-פְּנֵי הַזֶּה
אֶת-פְּנֵי הַזֶּה וְאֶת-פְּנֵי הַזֶּה

גַּן־אֱמָלָא אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
וּבְתוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:

3. wa'amale' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah ubith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex31:3 I have filled him with the Spirit of Elohim in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all kinds of craftsmanship,

3> καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως
καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ διανοεῖσθαι

3 kai eneplesā auton pneuma theion sophias kai syneseōs

And I filled him spirit a divine of wisdom, and understanding,

kai epistēmēs en panti ergō dianoeisthai

and higher knowledge, in every work to consider,

דְּלַחְשׁוֹב מִחֲשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת:

4. lach'shob machashaboth la'asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex31:4 to devise designs for work in gold, in silver, and in bronze,

4> καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν
καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν
καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην

4 kai architektonēsai ergazesthai to chryision kai to argyriion

and to supervise construction; to work the gold, and the silver,

kai ton chalkon kai tēn huakinthon kai tēn porphyran

and the brass, and the blue, and the purple

kai to kokkinon to nēston kai tēn bysson tēn keklōsmenēn

and the scarlet spun, and the linen being twined,

הַיֹּבְחַרְשֶׁת אֶבֶן לְמִלֵּאת וּבְחַרְשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה:

5. ubacharosheth 'eben l'malo'th ubacharosheth `ets la'asoth b'kal-m'la'kah.

Ex31:5 and in the cutting of stones for settings, and in the carving of wood, that he may work in all kinds of craftsmanship.

5> καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι
κατὰ πάντα τὰ ἔργα.

5 kai ta lithourgika kai eis ta erga ta tektonika

and the stonecutting works, and for the woodworkers of the works

tōn xylōn ergazesthai kata panta ta erga.

of wood - to work according to all the works.

וַיֹּאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּי אֶת־אֶחָד־לִיאָב בֶּן־אַחִיסָמֶךָ לְמִטְהַר־דָּן
וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדָיו לְעַשׂוֹת כְּכָל־מְלָאכָה:

וּבְלֵב כָּל-חַכְמֵי-לֵב נָתַתִּי חֻמָּה וְעָשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ:

6. wa'ani hinneh nathati 'ito 'eth 'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan ub'leb kal-chakam-leb nathati chak'mah w'asu 'eth kal-'asher tsiuithiyak.

Ex31:6 And I, behold, I have appointed with him Aholiab, the son of Achisamak, of the tribe of Dan; and in the hearts of every wise-hearted one I have given wisdom, that they may make all that I have commanded you:

<6> καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιαβ τὸν τοῦ Ἀχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ παντὶ συνετῶ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα,
6 kai egō edōka auton kai ton Eliab ton tou Achisamach ek phylēs Dan

And I have given him even Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

kai panti synetō kardia dedōka synesin,

And to every one discerning in heart I have given understanding.

kai poiēsousin panta, hosa soi synetaxa,

And they shall make all as much as I gave orders to you -

יָבֹלֵב כָּל-חַכְמֵי-לֵב נָתַתִּי חֻמָּה וְעָשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
:לֵב כָּל-חַכְמֵי-לֵב נָתַתִּי חֻמָּה וְעָשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ

זֹאת אֲהַל מוֹעֵד וְאֵת-הָאָרֶן לְעֵדוּת וְאֵת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו
וְאֵת כָּל-כְּלֵי הָאֹהֶל:

7. 'eth 'ohel mo`ed w'eth-ha'aron la`eduth w'eth-hakaporeth 'asher `alayu w'eth kal-k'ley ha'ohel.

Ex31:7 the tent of appointment, and the ark of testimony, and the mercy seat which is upon it, and all the furniture of the tent,

<7> τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς

7 tēn skēnēn tou martyriou kai tēn kibōton tēs diathēkēs

the tent of the testimony, and the ark of the covenant,

kai to hilastērion to ep' autēs kai tēn diaskeuēn tēs skēnēs

and the atonement-seat, the one upon it, and the equipment of the tent,

אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת-הָאָרֶן לְעֵדוּת וְאֵת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו
:אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת-הָאָרֶן לְעֵדוּת וְאֵת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו

חֹמֶת-הַשֻּׁלְחָן וְאֵת-כְּלֵי הַשֻּׁלְחָן וְאֵת-כְּלֵי הָאֹהֶל
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

8. w'eth-hashul'chan w'eth-kelayu w'eth-ham'norah hat'horah w'eth-kal-keleyah w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex31:8 the table and its utensils, and the pure lampstand with all its utensils, and the altar of incense,

<8> καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

8 kai ta thysiastēria kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs

and **the altars**, and **the table**, and **all** the utensils for it,
kai tēn lychnian tēn katharan kai panta ta skeuē autēs
and **the lamp-stand pure**, and **all** the utensils for it,

9: יָצִיט-אֲכֹל 9 אֲכֹל-אֲכֹל יָצִיט-אֲכֹל אֲכֹל אֲכֹל יָצִיט-אֲכֹל 9
ט וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ:

9. w'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex31:9 the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its stand,

<9> καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

9 kai ton loutēra kai tēn basin autou
and the bathing tub, and its base,

10: אֲבָעָה אֲבָעָה אֲבָעָה אֲבָעָה אֲבָעָה אֲבָעָה אֲבָעָה אֲבָעָה אֲבָעָה אֲבָעָה 10
יֵאוּאֵת בְּגָדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

**10. w'eth big'dey has'rad w'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen
w'eth-big'dey banayu l'kahen.**

Ex31:10 the woven garments, and the holy garments for Aharon the priest,
and the garments of his sons, to minister as priests;

<10> καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ααρων
καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι

10 kai tas stolas tas leitourgikas Aarōn
and the apparels the ministry of Aaron,
kai tas stolas tōn huiōn autou hierateuein moi
and the apparels of his sons in the officiating as priest to me,

11: אֲשֶׁר-צִוִּיתִיךָ יַעֲשׂוּ: כֹּל
יֵאוּאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת-קְטֹרֶת הַסַּמִּים לְקֹדֶשׁ כָּכֹל
אֲשֶׁר-צִוִּיתִיךָ יַעֲשׂוּ: כֹּל

**11. w'eth shemen hamish'chah w'eth-q'toreth hasamim laqodesh k'kol
'asher-tsiuithiyak ya`asu.**

Ex31:11 the anointing oil, and the fragrant incense for the holy place,
according to all that I have commanded you, they shall do.

<11> καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετείλαμην σοι, ποιήσουσιν.

11 kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs tou hagiou;
and the oil anointing, and the incense of the composition of the holy place –
kata panta, hosa egō eneteilamēn soi, poiēsousin.
according to all as much as I gave charge to you they shall make.

12 יבֹּיֵאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
12 יבֹּיֵאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:12 יָצָא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

<12> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יְגִידְךָ אֶת־שַׁבָּתֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־יְמֵי שַׁבָּתֹתַי
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם

יְגִידְךָ אֶת־שַׁבָּתֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־יְמֵי שַׁבָּתֹתַי
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם

13. w'atah daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ak 'eth-Shabb'thothay tish'moru
ki 'oth hiw' beyni ubeyneykem l'dorotheykem lada`ath
ki 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Ex31:13 And you, speak to the sons of Yisra'El, saying,

You shall surely keep My Shabbats; for it is a sign between Me and you
throughout your generations, that you may know that I am יָצָא who sanctifies you.

<13> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ὁρᾶτε
καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ
καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

13 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl legōn Horate kai ta sabbata mou phylaxesthe;

You also speak to the sons of Israel! saying, Perceive, and my Sabbaths guard!
sēmeion estin par' emoi kai en hymin eis tas geneas hymōn,

For it is a sign by me and among you unto your generations,

hina gnōte hoti egō kyrios ho hagiazōn hymas.

that you might know that I YHWH am the one sanctifying you.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־שַׁבָּתֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־שַׁבָּתֹתַי
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־שַׁבָּתֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־שַׁבָּתֹתַי
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁיכֶם

14. ush'mar'tem 'eth-haShabbath ki qodesh hiw' lakem m'chal'leyah moth yumath
ki kal-ha`oseh bah m'la'kah w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' miqereb`ameyah.

Ex31:14 And you shall keep the Shabbat, for it is holy to you.

Everyone who profanes it shall surely be put to death;

for whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people.

<14> καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν·

ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς, ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον,
ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

14 kai phylaxesthe ta sabbata, hoti hagian touto estin kyriou hymin;
And you shall guard the Sabbath, for this YHWH is holy to you.

ho bebēlōn auto thanatō thanatōthēsetai;
The one profaning it, unto death shall be put to death.

pas, hos poiēsei en autō ergon,
Every one who shall do on it work,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tou laou autou.
shall be utterly destroyed that soul from the midst of his people.

יְצַלְטוּ יְצַלְטוּ שִׁשְׁתֵּי יָמִים וְיָמֵי שַׁבָּתוֹן
:אֶת־הַשַּׁבָּתוֹן אֶת־הַשַּׁבָּתוֹן אֶת־הַשַּׁבָּתוֹן אֶת־הַשַּׁבָּתוֹן אֶת־הַשַּׁבָּתוֹן אֶת־הַשַּׁבָּתוֹן אֶת־הַשַּׁבָּתוֹן
טוֹשֵׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן
קִדְּשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוֹמָת:

15. shesheth yamim ye`aseh m'la'kah ubayom hash'bi`i Shabbath shabbathon
qodesh laYahúwah kal-ha`oseh m'la'kah b'yom haShabbath moth yumath.

Ex31:15 For six days work may be done,
but on the seventh day there is a Shabbat of complete rest, holy to אֶת־הַשַּׁבָּתוֹן;
whoever does any work on the Shabbat day shall surely be put to death.

<15> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἅγια
τῷ κυρίῳ· πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανατωθήσεται.

15 hex hēmeras poiēseis erga, tē de hēmera tē hebdomē sabbata, anapausis hagia tō kyriō;
Six days you shall do works, but the day seventh Sabbath rest is a holy to YHWH.

pas, hos poiēsei ergon tē hēmera tē hebdomē, thanatōthēsetai.
All who shall do work on the day seventh shall be put to death.

שָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
לְדֹרוֹתָם בְּרִית עוֹלָם:

16. w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-haShabbath la`asoth 'eth-haShabbath
l'dorotham b'rith `olam.

Ex31:16 So the sons of Yisra'El shall keep the Shabbat, to celebrate the Shabbat
throughout their generations as a perpetual covenant.

<16> καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ
εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.

16 kai phylaxousin hoi huiοi Israēl ta sabbata poiein auta
And shall guard the sons of Israel the Sabbaths to observe them

eis tas geneas autōn; diathēkē aiōnios.
unto their generations. covenant It is an eternal.

17 מְלִמְלִימָאֵל כְּפִי אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ
 וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ
 וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ
 וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ

17. beyni ubeyn b'ney Yis'ra'El 'oth hiw' l'`olam ki-shesheth yamim `asah Yahúwah
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets ubayom hash'bi`i shabbath wayinaphash.

Ex31:17 It is a sign between Me and the sons of Yisra'El forever; for in six days
 171717 made the heavens and earth, but on the seventh day He ceased and was refreshed.

<17> ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον,
 ὅτι ἐν ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν.

17 en emoi kai tois huiois Israēl sēmeion estin aiōnion,
 with me and the sons of Israel, sign it is an eternal.

hoti en hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn
 For in six days YHWH made the heavens and the earth,

kai tē hēmera tē hebdomē epausato kai katepausen.
 and on the day seventh he ceased and rested.

18 וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ
 וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ
 וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ
 וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ

18. wayiten 'el-Mosheh k'kalotho l'daber 'to b'har Sinay sh'ney luchoth ha`eduth
luchoth 'eben k'thubim b'ets'ba` 'Elohim.

Ex31:18 When He had finished speaking with him upon Mount Sinay, He gave to Mosheh
 the two tablets of the testimony, tablets of stone, written by the finger of Elohim.

<18> Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἠνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα,
 τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

18 Kai edōken Mōusei, hēnika katepausen lalōn autō en tō orei tō Sina,
 And he gave to Moses, when he rested from speaking to him in mount Sinai,

tas duo plakas tou martyriou,
 the two tablets of the testimony -

plakas lithinas gegrammenas tō daktylō tou theou.
 tablets of stone, written by the finger of Elohim.

Chapter 32

18 וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ
 וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ
 וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־יִבְרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְכִי־יִבְרָא אֶת־הָאָרֶץ

וַיִּרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה עֹלֵי הַהָרַיִם וַיִּקְהָלוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמָה-לָּנוּ אֲלֹהִים
וַיִּקְהָלוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמָה-לָּנוּ אֲלֹהִים

אֲוִיֵּרָא הָעָם כִּי-בִשְׁשׁ מִשָּׁה לָּרֶדֶת מִן-הָהָר
וַיִּקְהָלוּ הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמָה-לָּנוּ אֲלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי-זֶה מִשָּׁה הָאִישׁ
אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לוֹ:

1. wayar' ha'am ki-boshesh Mosheh laredeth min-hahar wayiqahel ha'am `al-'Aharon
wayo'm'ru 'elayu qum `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu
ki-zeh Mosheh ha'ish 'asher he'elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Ex32:1 Now when the people saw that Mosheh delayed to come down from the mountain, the people assembled about Aharon and said to him, Come, make us mighty ones who shall go before us; as for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him.

<32:1> Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

1 Kai idōn ho laos hoti kechroniken Mōusēs katabēnai

And seeing the people that Moses passed time to come down
ek tou orous, synestē ho laos epi Aarōn
from out of the mountain, stood together the people by Aaron,
kai legousin autō Anastēthi kai poiēson hēmin theous,
and they say to him, Rise up and make for us mighty ones!
hoi proporeusontai hēmōn; ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos,
the ones who shall go before us. For Moses, this man
hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou,
who led us from out of the land of Egypt,
ouk oidamen, ti gegonen autō.
we do not know what has happened to him.

וַיֹּאמֶר אֶלְהֵם אַהֲרֹן נִזְמֵי הַזָּהָב
בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנִיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי

2. wayo'mer 'alehem 'Aharon par'qu niz'mey hazahab
'asher b'az'ney n'sheykem b'neykem ub'notheykem w'habi'u 'elay.

Ex32:2 Aharon said to them, Tear off the gold rings which are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.

<2> καὶ λέγει αὐτοῖς Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ
τὰ ἐν τοῖς ὠσίν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς με.

2 kai legei autois Aarōn Perielesthe ta enōtia ta chrysa

And says to them Aaron, Remove the ear-rings gold!

ta en tois ōsin tōn gynaikōn hymōn kai thygaterōn kai enegkate pros me.

the ones in the ears of your wives, and daughters; and bring them to me!

גאאא זאאא-אא אאא-אא אאאאאאאא 3
אאאא-אא אאאאאאאא אאאאאאאא
גאאאאאא אא-אאאא אאאא אאאא
אאאא אאאאאא אא-אאאא:

3. wayith'par'qu kal-ha`am 'eth-niz'mey hazahab
'asher b'az'neyhem wayabi'u 'el-'Aharon.

Ex32:3 Then all the people tore off the gold rings
which were in their ears and brought them to Aharon.

<3> και περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν
καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ααρων.

3 kai perieilanto pas ho laos ta enōtia ta chrysa ta en tois ōsin autōn

And removed all the people the ear-rings gold, the ones in their ears,

kai ēnegkan pros Aarōn.

and they brought them to Aaron.

אאאא אא אאאאאא אאאא אאאא אאאא 4
אאאאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא
אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא
אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא
אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא:

4. wayiqach miyadam wayatsar 'otho bacheret waya`asehu `egel masekah
wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

Ex32:4 He took it from their hand, and fashioned it with a graving tool
and made it a molten calf; and they said, This are your mighty ones O Yisra'El,
who brought you up from the land of Mitsrayim.

<4> και ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι
καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοί σου,
Ἰσραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

4 kai edexato ek tōn cheirōn autōn kai eplasen auta en tē graphidi

And he took them from out of their hands, and he shaped them with the stylus.

kai epoiēsen auta moschon chōneuton kai eipen

And he made it calf a molten. And they said,

Houtoi hoi theoi sou, Israēl,

These are your mighty ones, O Israel,

hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.

who hauled you from out of the land of Egypt.

אאאא אא אאאא אאאא אאאא אאאא 5
אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא

הוֹרָא אֶהְרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
וַיִּקְרָא אֶהְרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר:

**5. wayar' 'Aharon wayiben miz'beach l'phanayu
wayiq'ra' 'Aharon wayo'mar chag laYahúwah machar.**

Ex32:5 Now when Aharon saw this, he built an altar before it;
and Aharon called and said, Tomorrow shall be a feast to יְיָ.

<5> καὶ ἰδὼν Ααρων ὑποκόδομησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ,
καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον.

5 kai idōn Aarōn ũkodomēsen thysiastērion katenanti autou, kai ekēryxen Aarōn
And seeing, Aaron built an altar over against it. And Aaron proclaimed,
legōn Heortē tou kyriou aurion.
saying, A feast of YHWH is tomorrow.

וַיִּשְׁפְּרוּ מִמָּחָרֶת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגְּשׁוּ שְׁלָמִים
וַיִּשְׁבּוּ הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׂתוּ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק: פ

**6. wayash'kimu mimacharath waya`alu `oloth wayagishu sh'lamim
wayesheb ha`am le`ekol w'shatho wayaqumu l'tsacheq.**

Ex32:6 So they rose early on the morrow and offered burnt offerings,
and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink,
and rose up to play.

<6> καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα
καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου,
καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

6 kai orthrisas tē epaurion anebibasen holokautōmata
And rising early in the next day, he offered whole burnt-offerings,
kai prosēnegken thysian sōtēriou,
and he offered the sacrifice of deliverance.
kai ekathisen ho laos phagein kai piein kai anestēsan paizein.
And sat the people to eat and to drink, and they rose up to play.

זוֹיְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּךְ-רָד
כִּי שָׁחַת עַמֶּךָ אֲשֶׁר הָעַלִּיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

**7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek-red
ki shicheth `am'ak 'asher he`eleyath me'erets Mits'rayim.**

Ex32:7 Then יְיָ spoke to Mosheh, Come, go down at once, for your people,
whom you brought up from the land of Mitsrayim, have corrupted themselves.

<7> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατὰβηθι·

ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

7 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Badize to tachos enteuthen katabēthi;
And YHWH spoke to Moses, saying, Proceed quickly! to go down from here,
ēnomēsen gar ho laos sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou;
acted lawlessly for your people, whom you led from the land of Egypt.

אֲשֶׁר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֲגֹל מִסֶּכָּה
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
אֲשֶׁר הֵעֲלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem `egel masekah
wayish'tachawu-lo wayiz'b'chu-lo wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El
'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

Ex32:8 They have quickly turned aside from the way which I commanded them.
They have made for themselves a molten calf, and have worshiped it
and have sacrificed to it and said, This is your mighty ones, O Yisra'El,
who brought you up from the land of Mitsrayim!

<8> παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς·
ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ
καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

8 parebēsan tachy ek tēs hodou, hēs eneteilō autois;
They violate quickly from the way which I gave charge to them;
epoiēsan heautois moschon kai proskekynēkasin autō
they made to themselves a calf, and they do obeisance to it,
kai tethykasin autō
and they have sacrificed to it.
kai eipan Houtoi hoi theoi sou, Israēl,
And they said, These are your mighty ones, O Israel,
hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.
who hauled you from the land of Egypt.

ט וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁה רַאֲיִתִּי אֶת־הָעַם הַזֶּה
וַהֲנִה עִם־קִשְׁיָה־עַרְףָּה הוּא:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh ra'ithi 'eth-ha`am hazeh
w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Ex32:9 וַיֹּאמֶר said to Mosheh, I have seen this people,
and behold, they are a stiff-necked people.

וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וַיִּחַר-אַפִּי בָהֶם
וְאַכְלֵם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָדוֹל:

10. w'`atah hanichah li w'yichar-'api bahem wa'akalem w'e`eseh 'oth'ak l'goy gadol.

Ex32:10 Now then let Me alone, that My anger may burn against them and that I may destroy them; and I shall make of you a great nation.

<10> καὶ νῦν ἕασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῆ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα.

10 kai nyn eason me kai thymōtheis orgē eis autous

And now allow me! for being enraged in anger against them,

ektripsō autous kai poiēsō se eis ethnos mega.

I shall obliterate them. And I shall make you into nation a great.

וַיִּחַל מֹשֶׁה אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יַחַר אַפֶּךָ בְּעַמֶּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גְּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה:

11. way'chal Mosheh 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu

wayo'mer lamah Yahúwah yechereh 'ap'ak b'`ameak

'asher hotse'ath me'erets Mits'rayim b'koach gadol ub'yad chazaqah.

Ex32:11 Then Mosheh entreated before his El, and said, O why does Your anger burn against Your people whom You have brought out from the land of Mitsrayim with great power and with a mighty hand?

<11> καὶ ἐδεήθη Μωσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Ἵνα τί, κύριε, θυμοὶ ὀργῆ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ;

11 kai edeēthē Mōusēs enanti kyriou tou theou

And Moses beseeched in front of YHWH the Elohim,

kai eipen Hina ti, kyrie, thymoi orgē eis ton laon sou,

and said, Why, O YHWH, be enraged in anger against your people,

hous exēgages ek gēs Aigyptou en ischui megalē

whom you led from out of the land of Egypt in strength great,

kai en tō brachioni sou tō huyēlō?

and with arm your high?

יְבַלְבֵּל לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצֵאתָם לְהַרְגֵנוּ
וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וַיִּחַר-אַפִּי בָהֶם וְאַכְלֵם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָדוֹל:

אַתֶּם בְּהָרִים וּלְכַלְתֶּם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפֶּיךָ
וְהִנַּחֲתָם עַל-הָרָעָה לְעַמֶּיךָ:

**12. lamah yo'm'ru Mits'rayim le'mor b'ra'ah hotsi'am laharog 'otham beharim
ul'kalotham me'al p'ney ha'adamah shub mecharon 'apek
w'hinachem `al-hara`ah l'ameak.**

Ex32:12 Why should Mitsrayim speak, saying,
With evil intent He brought them out to kill them in the mountains
and to destroy them from the face of the earth?
Turn from the heat of Your anger and regret over the evil to Your people.

<12> μήποτε εἶπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες
Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ ἐξαναλώσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου
καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου

12 mēpote eipōsin hoi Aigyptioi legontes
lest at any time should say the Egyptians, in saying,
Meta ponērias exēgagen autous apokteinai
With wickedness he led them to kill them
en tois oresin kai exanalōsai autous apo tēs gēs.
in the mountains, and to completely consume them from the earth.
pausai tēs orgēs tou thymou sou kai hileōs genou epi tē kakiā tou laou sou
Cease in the anger of your rage, and propitious be to the evil of your people!

13
וְיִזְכֹּר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לָהֶם בְּךָ וּבְחֶבְרֹן אֲלֵהֶם אֲרָבָה אֶת-זֶרְעֶכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתֵן לְזֶרְעֶכֶם וְנָחֳלוּ לָעַלְמַיִם:

**13. z'kor l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Yis'ra'El `abadeyak 'asher nish'ba`at lahem bak
wat'daber 'alehem 'ar'beh 'eth-zar`akem k'kok'bey hashamayim
w'kal-ha'arets hazo'th 'asher 'amar'ti 'eten l'zar`akem w'nachalu l'olam.**

Ex32:13 Remember Abraham, Yitschaq, and Yisra'El, Your servants
to whom You swore to them by Yourself, and said to them,
I shall multiply your descendants as the stars of the heavens, and all this land of
which I have spoken I shall give to your descendants, and they shall inherit it forever.

<13> μνησθεῖς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακωβ τῶν σῶν οἰκετῶν,
οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων
Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν,
καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

13 mnēstheis Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn sōn oiketōn,
remembering Abraham, and Isaac, and Jacob your servants,

hois ōmosas kata seautou

to whom you swore by an oath to them according to yourself.

kai elalēsas pros autous legōn Polyplēthynō to sperma hymōn

And you spoke to them, saying, I shall greatly multiply your seed

hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei, kai pasan tēn gēn tautēn,

as the stars of the heavens in multitude, and all this land

hēn eipas dounai tō spermati autōn, kai kathexousin autēn eis ton aiōna.

which you spoke of to give it to their seed, so that they shall hold it into the eon.

יְדַוְנֶקְחֶם יְהוָה עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: 14

יד וינקהם יהוה על-הרעה אשר דבר לעשות לעמו: פ

14. wayinachem Yahúwah `al-hara`ah ‘asher diber la`asoth l`amo.

Ex32:14 So **אָשֶׁר** regretted over the evil which He said He would do to His people.

<14> και ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας, ἣς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

14 kai hilasthē kyrios peri tēs kakias,

And YHWH dealt kindly concerning the bad

hēs eipen poiēsai ton laon autou.

which he said he would do to his people.

טו ויפן ויך משה מן-ההר ושני לחת העדת בידו לחת 15

טו ויפן ויך משה מן-ההר ושני לחת העדת בידו לחת

כְּתָבִים מְשֻׁנֵי עֶבְרִיָּהֶם מְזָה וּמְזָה הֵם כְּתָבִים:

כְּתָבִים מְשֻׁנֵי עֶבְרִיָּהֶם מְזָה וּמְזָה הֵם כְּתָבִים:

15. wayiphen wayered Mosheh min-hahar ush'ney luchoth ha`eduth

b'yado luchoth k'thubim mish'ney `eb'reyhem mizeh umizeh hem k'thubim.

Ex32:15 Then Mosheh turned and went down from the mountain

with the two tablets of the testimony in his hand, tablets which were written on both sides; they were written on one side and on the other.

<15> Καὶ ἀποστρέψας Μωσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους,

καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,

πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν,

ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι.

15 Kai apostrepsas Mōusēs katebē apo tou orous,

And Moses returning, went down from the mountain

kai hai duo plakes tou martyriou en tais chersin autou,

along with the two tablets of the testimony in his hands –

lakes lithinai katagegrammenai ex amphoterōn tōn merōn autōn, enthen

tablets of stone, having been written on both their parts; on this side

kai enthen ēsan gegrammenai;

and that side they were written.

טו ויפן ויך משה מן-ההר ושני לחת העדת בידו לחת 16

טו ויפן ויך משה מן-ההר ושני לחת העדת בידו לחת

טז וְהִלְחִית מִעֲשֵׂה אֱלֹהִים הַמָּה
וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל-הַלְחִית:

16. w'haluchoth ma`aseh 'Elohim hemah
w'hamik'tab mik'tab 'Elohim hu' charuth `al-haluchoth.

Ex32:16 They, the tablets, were Elohim's work,
and the writing was Elohim's writing that He engraved on the tablets.

<16> καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν,
καὶ ἡ γραφή γραφή θεοῦ ἐστὶν κεκολλημένη ἐν ταῖς πλαξίν.

16 kai hai plakes ergon theou ēsan, kai hē graphē

And the tablets a work of Elohim were, and the writing,
graphē theou estin kekolammenē en tais plaxin.
a writing of Elohim is chiseled in the tablets.

אָמַר מֹשֶׁה אֶל-מִשְׁחָה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:
יְהוָה שָׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל הָעָם בְּרַעַה
אָמַר מֹשֶׁה אֶל-מִשְׁחָה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:
אָמַר מֹשֶׁה אֶל-מִשְׁחָה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:

17. wayish'ma` Yahushua` 'eth-qol ha`am b're`oh
wayo'mer 'el-Mosheh qol mil'chamah bamachaneh.

Ex32:17 Now when Yahushua heard the sound of the people as they shouted,
he said to Mosheh, There is a sound of war in the camp.

<17> καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων
λέγει πρὸς Μωυσῆν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

17 kai akousas Iēsous tēn phōnēn tou laou krazontōn

And Joshua hearing the voice of the people crying out,
legei pros Mōusēn Phōnē polemou en tē parembolē.
says to Moses, It is a sound of war in the camp.

יְהוָה שָׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל הָעָם בְּרַעַה
אָמַר מֹשֶׁה אֶל-מִשְׁחָה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:
יְהוָה שָׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל הָעָם בְּרַעַה
אָמַר מֹשֶׁה אֶל-מִשְׁחָה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:
יְהוָה שָׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל הָעָם בְּרַעַה
אָמַר מֹשֶׁה אֶל-מִשְׁחָה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:

18. wayo'mer 'eyn qol `anoth g'burah
w'eyn qol `anoth chalushah qol `anoth 'anoki shome`a.

Ex32:18 But he said, It is not the sound of the cry of triumph,
nor is it the sound of the cry of defeat; but the sound of singing I hear.

<18> καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων
κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.

18 kai legei Ouk estin phōnē exarchontōn kat' ischyn

And he says, It is not a sound originating from strength,

oude phōnē exarchontōn tropēs,
 nor a sound originating by a routing of the enemy,
 alla phōnēn exarchontōn oinou egō akouō.
 but a sound originating from wine I hear.

×לחשׁוּׁי לַיָּמִים-אֶת כְּבֹדֵי אֱלֹהֵי-לֶךְ שָׁפַר אֶת-כָּתוּבֵי 19
 :אֶת אֲחֵי אֶת-אֶת אֶת-אֶת אֶת-אֶת אֶת-אֶת אֶת-אֶת אֶת-אֶת
 יטוּיְהִי כְּאִשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֹל וּמַחֲלֹת

ויחר-אף משה וינשׁלךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם פֶּתַח הַהָר:
 19. way'hi ka'asher qarab 'el-hamachaneh wayar' 'eth-ha`egel um'choloth
 wayichar-'aph Mosheh wayash'lek miyado 'eth-haluchoth
 way'shaber 'otham tachath hahar.

Ex32:19 It came about, as he came to the camp, that he saw the calf and the dancing;
 and the anger of Mosheh burned, and he threw the tablets from his hands
 and shattered them at the foot of the mountain.

<19> καὶ ἠνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὄρα τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς,
 καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας
 καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος.

19 kai hēnika ēggizen tē parembolē, horā ton moschon kai tous chorous,
 And when he approached the camp, he sees the calf and the company of dancers.
 kai orgistheis thymō Mōusēs erripsen apo tōn cheirōn autou tas duo plakas
 And being provoked to anger in rage Moses tossed from his hands the two tablets,
 kai synetripsen autas hypo to oros.
 and he broke them below the mountain.

Δὸ γὰρ ἔλαβον τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν
 αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.
 כּוּיִקַח אֶת-הָעֵגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד
 אֲשֶׁר-הָק וַיִּזֶר עַל-בְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

20. wayiqach 'eth-ha`egel 'asher `asu wayis'roph ba'esh wayit'chan `ad
 'asher-daq wayizer `al-p'ney hamayim wayash'q' 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex32:20 He took the calf which they had made and burned it with fire,
 and ground it until it became powder, and scattered it over the surface of the water
 and made the sons of Yisra'El drink it.

<20> καὶ λαβὼν τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν
 αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

20 kai labōn ton moschon, hon epoiēsan, katekausen auton en pyri
 And having taken the calf which they made, he incinerated it in fire,
 kai katēlesen auton lepton kai espeiren auton epi to hydōr
 and ground it fine, and sowed it upon the water,
 kai epotisen auto tous huious Israēl.
 and made drink it the sons of Israel.

כאוי־אמר משה אל־אֶהֱרֹן מִה־עֲשָׂה לָךְ הָעַם הַזֶּה
כִּי־הִבֵּאתָ עָלָיו חַטָּאת גְּדוֹלָה׃

21. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon meh-`asah l'ak ha'am hazeh
ki-hebe'ath `alayu chata'ah g'dolah.

Ex32:21 Then Mosheh said to Aharon,
What did this people do to you, that you have brought such great sin upon them?

<21> καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων Τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος,
ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην;

21 kai eipen Mōusēs tō Aarōn Ti epoiēsen soi ho laos houtos,
And Moses said to Aaron, What did do to you this people
hoti epēgages ep' autous hamartian megalēn?
that you brought upon them sin a great?

כבוי־אמר אֶהֱרֹן אֶל־יְחִיר אֵף אֶדְנִי אַתָּה יְדַעְתָּ אֶת־הָעַם
כִּי בָרַע הוּא׃

22. wayo'mer 'Aharon 'al-yichar 'aph 'adoni 'atah yada`at 'eth-ha'am ki b'ra` hu'.

Ex32:22 Aharon said, Do not let the anger of my master burn;
for you know the people, that they are set on evil.

<22> καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωσῆν Μὴ ὀργίζου, κύριε·
σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου.

22 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Mē orgizou, kyrie;
And Aaron said to Moses, Be not provoked to anger, O master!
sy gar oidas to hormēma tou laou toutou.
for you know the impulse of this people.

כגוי־אמרו לי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה
מִשֶּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מִה־הָיָה לוֹ׃

23. wayo'm'ru li `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh
ha'ish 'asher he'elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Ex32:23 For they said to me, Make mighty ones for us who shall go before us;
for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim,
we do not know what has become of him.

<23> λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἱ προπορεύσονται ἡμῶν·
ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου,

οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῶ.

23 legousin gar moi Poiēson hēmin theous,

For they say to me, Make us mighty ones!

hoi proporeusontai hēmōn; ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos,

which shall go before us, for Moses this man,

hos exēgagen hēmas ex Aigyptou, ouk oidamen, ti gegonen autō.

who led us out of Egypt, we do not know what has happened to him.

כָּל-יְיָ־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ מִיָּדְךָ 24
אֵלֶיךָ לָקַחְתָּ אֶת-הַבָּרֶכֶת וְיָצָא־הָאֵל
כִּדְוֹאֲמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הַתְּפָרֶקוּ וַיִּתְּנוּ-לִי
וַאֲשֶׁלְכֵהוּ בְאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֶגְלָה הַזֹּאת:

24. wa'omar lahem l'mi zahab hith'paraqu wayit'nu-li

wa'ash'likehu ba'esh wayetse' ha`egel hazeh.

Ex32:24 And I said to them, Whoever has any gold, let them tear it off.

So they gave it to me, and I threw it into the fire, and this calf came out.

<24> καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τιμι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι·
καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος.

24 kai eipa autois Ei tini hyparchei chryisia, perielesthe.

And I said to them, Anyone who possesses pieces of gold, remove them!

kai edōkan moi; kai erripsa eis to pyr,

And they gave them to me, and I tossed them into the fire,

kai exēlthen ho moschos houtos.

and there came forth this calf.

כִּי-וַיִּרְא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא
כִּי-פָרַעַה אֶת־הָרֶגֶל לְשִׂמְצָה בְּקִמְיָהֶם:

25. wayar' Mosheh 'eth-ha`am ki pharu`a hu'

ki-ph'ra`oh 'Aharon l'shim'tsah b'qameyhem.

Ex32:25 Now when Mosheh saw that the people that were out of control for Aharon had made them naked unto a shame among their enemies.

<25> καὶ ἰδὼν Μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται
διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρων, ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν,

25 kai idōn Mōusēs ton laon hoti dieskedastai

And Moses seeing the people, that they have been dispersed,

dieskedasen gar autous Aarōn, epicharma tois hypenantiois autōn,

dispersed for them Aaron to be a derision to their opponents.

כָּל-כֹּחַ אֲרָאָה־לְךָ מִיָּדְךָ 26
:כָּל-כֹּחַ אֲרָאָה־לְךָ מִיָּדְךָ

כוּ וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בַּשַּׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי
וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי:

26. waya`amod Mosheh b'sha`ar hamachaneh wayo`mer mi laYahúwah `elay waye`as`phu `elayu kal-b`ney Lewi.

Ex32:26 then Mosheh stood in the gate of the camp, and said, Whoever is for **יהוה**, come to me! And all the sons of Lewi gathered together to him.

<26> ἔστη δὲ Μωσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν Τίς πρὸς κύριον; ἴτω πρὸς με. συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λεὺι.

26 estē de Mōusēs epi tēs pylēs tēs parembolēs kai eipen Tis pros kyrion?

Moses stood at the gate of the camp, and he said, Who is for YHWH?

itō pros me. synēlthon oun pros auton pantes hoi huiοi Lewi.

Come to me! came together Then to him all the sons of Lewi.

וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ
אֵינֶשׁ-חֶרְבּוֹ עַל־יָרְכוֹ עֲבְרוּ וְנִשְׁבְּוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה
וְהָרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קָרְבוֹ:

27. wayo`mer lahem koh-`amar Yahúwah `Elohey Yis`ra`El simu `ish-char`bo `al-y`reko `ib`ru washubu misha`ar lasha`ar bamachaneh w`hir`gu `ish-`eth-`achiu w`ish `eth-re`ehu w`ish `eth-q`robo.

Ex32:27 He said to them, Thus says **יהוה**, the El of Yisra'El, Every man of you put his sword upon his thigh, and pass through and return, from gate to gate in the camp, and kill every man his brother, and every man his friend, and every man his neighbor.

<27> καὶ λέγει αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Θεσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ.

27 kai legei autois Tade legei kyrios ho theos Israēl

And he says to them, Thus says YHWH the El of Israel,

Thesthe hekastos tēn heautou hromphaian epi ton mēron

Let put each on himself a broadsword upon his thigh!

kai dielthate kai anakampsate apo pylēs epi pylēn dia tēs parembolēs

And let him go through and return from gate to gate through the camp!

kai apokteinate hekastos ton adelphon autou

and let kill each his brethren,

kai hekastos ton plēsion autou kai hekastos ton eggista autou.

and each his neighbor, and each the one nearest him!

28 וַיִּפְּלוּ מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כַּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפֵי אִישׁ׃
 כַּח וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כַדְבָר מֹשֶׁה
 28 וַיִּפְּלוּ מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כַּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפֵי אִישׁ׃

28. waya`asu b'ney-Lewi kid'bar Mosheh wayipol min-ha`am bayom hahu' kish'losheth 'al'phey 'ish.

Ex32:28 So the sons of Lewi did as Mosheh instructed, and about three thousand men of the people fell on that day.

<28> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λεὺ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας.

28 kai epoiēsan hoi huiοi Leui katha elalēsen autois Mōusēs, And did the sons of Levi as said to them Moses.

kai epesan ek tou laou en ekeinē tē hēmerā eis trischilious andras.

And there fell of the people in that day three thousand males.

29 כִּטְוִי־אָמַר מֹשֶׁה מִלְּאוֹ יְדָכֶם הַיּוֹם לִיהוָה כִּי אִישׁ בְּבָנוֹ וּבְאָחִיו וּלְתַת עָלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃
 29 וַיֹּסֶף מֹשֶׁה אֶת־כָּל־יְדָיָיו הַיּוֹם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
 29 כִּטְוִי־אָמַר מֹשֶׁה מִלְּאוֹ יְדָכֶם הַיּוֹם לִיהוָה כִּי אִישׁ בְּבָנוֹ וּבְאָחִיו וּלְתַת עָלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃

29. wayo'mer Mosheh mil'u yed'kem hayom laYahúwah ki 'ish bib'no ub'achiu w'latheth `aleykem hayom b'arakah.

Ex32:29 Then Mosheh said, Fill your hands today to YHWH for every man has been against his son and against his brother in order that He may bestow a blessing upon you today.

<29> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογία.

29 kai eipen autois Mōusēs Eplērōsate tas cheiras hymōn sēmeron kyriō,

And said to them Moses, You filled your hands today to YHWH;

hekastos en tō huiō ē tō adelphō, dothēnai eph' hymas eulogian.

each one on his son, or on his brother, to give upon you a blessing.

30 לַוַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חָטְאתֶם חַטָּאתָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֶכַּפְּרָה בְּעַד חַטָּאתְכֶם׃
 30 וַיֹּסֶף מֹשֶׁה אֶת־כָּל־יְדָיָיו הַיּוֹם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
 30 לַוַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חָטְאתֶם חַטָּאתָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֶכַּפְּרָה בְּעַד חַטָּאתְכֶם׃

30. way'hi mimacharath wayo'mer Mosheh 'el-ha`am `atem chata'them chata'ah g'dolah w'`atah 'e`eleh 'el-Yahúwah `ulay `akap'rah b'`ad chata'th'kem.

Ex32:30 And it came to pass, on the morrow Mosheh said to the people, You yourselves have committed a great sin; and now I am going up to YHWH, perhaps I can make atonement for your sin.

<30> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν

Ἑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην·
καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.

30 Kai egeneto meta tēn aurion eipen Mōusēs pros ton laon

And it came to pass after the next morning, Moses said to the people,

Hymeis hēmartēkate hamartian megalēn; kai nyn anabēsomai pros ton theon,

You have sinned sin a great. And now I shall ascend to the Elohim,

hina exilasōmai peri tēs hamartias hymōn.

that I might make atonement on account of your sin.

קָרַבְתִּים אֶל־יְהוָה וְעָשִׂיתֶם לָכֵן אֱלֹהִים לְבַלְבָּלְכֶם
וְעַתָּה אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אָנֹכִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

31. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar

'ana' chata' ha'am hazeh chata'ah g'dolah waya`asu lahem 'elohey zahab.

Ex32:31 Then Mosheh returned to אָנֹכִי, and said,

Alas, this people has committed a great sin,

and they have made mighty ones of gold for themselves.

<31> ὑπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Δέομαι, κύριε·

ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς.

31 hypestrepssen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Deomai, kyrie;

returned And Moses to YHWH, and said, I beseech O YHWH,

hēmartēken ho laos houtos hamartian megalēn kai epoiēsan heautois theous chrysous.

have sinned this people sin a great, and made to themselves golden mighty ones.

לִבְיָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְאִם־אֵין מְחַנֵּי נָא מְסַפְּרֵךָ אֶשְׂרֵךְ כְּתָבֶךָ:

32. w`atah 'im-tisa' chata'tham w'im-'ayin m'cheni na' misiph'r'ak 'asher kathab'at.

Ex32:32 But now, if You shall, forgive their sin and if not,
please blot me out from Your scroll which You have written!

<32> καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν, ἄφες·
εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου, ἧς ἔγραψας.

32 kai nyn ei men apheis autois tēn hamartian, aphe;

And now, if forasmuch as you forgive their sin – forgive!

ei de mē, exaleipson me ek tēs biblou sou, hēs egrapsas.

But if not, wipe me away from out of your scroll of which you wrote!

לִבְיָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי אֲנִי אֶשְׂבַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

33. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mi 'asher chata'-li 'em'chenu misiph'ri.

Ex32:33 אֱלֹהִים said to Mosheh, Whoever has sinned against Me, I shall blot him out of My scroll.

<33> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν
Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου.

33 kai eipen kyrios pros Mōusēn

And YHWH said to Moses,

Ei tis hēmartēken enōpion mou, exaleipsō auton ek tēs biblou mou.

If any sin before me, I shall wipe them from out of my scroll.

אֱלֹהִים יָדַע כִּי־עָשָׂה אֶת־הַבְּרִיתִי לְךָ הַנְּחָה
:מִלְאָכִי יִלְךָ לְפָנַי וּבְיוֹם פְּקֻדֵי וּפְקֻדָתִי עֲלֵיהֶם חֲטָאתָם

34. w'`atah lek n'cheh 'eth-ha`am 'el 'asher-dibar'ti lak hinneh mal'aki yelek l'phaneyak ub'yom paq'di uphaqad'ti `aleyhem chata'tham.

Ex32:34 But go now, lead the people to what I have spoke to you.

Behold, My messenger shall go before your face; and in the day of My visitation, then I shall visit on them their sin.

<34> νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον,
ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·
ἢ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.

34 nyni de badize katabēthi kai hodēgēson ton laon touton eis ton topon, hon eipa soi;

And now go, proceed, and guide this people into the place which I told to you!

idou ho aggelos mou proporeuetai pro prosōpou sou;

Behold, my angel shall go forth before your face,

hē d' an hēmerā episkeptōmai, epaxō ep' autous tēn hamartian autōn.

and in whatever day I should visit, I shall bring upon them their sin.

לְהַוִּיגֹף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הָעֵגֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: ס

35. wayigoph Yahúwah 'eth-ha`am `al 'asher `asu 'eth-ha`egel 'asher `asah 'Aharon.

Ex32:35 Then אֱלֹהִים smote the people, for what they did with the calf which Aharon had made.

<35> καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου,
οὗ ἐποίησεν Ααρων.

35 kai epataxen kyrios ton laon peri tēs poiēseōs tou moschou,

And YHWH struck the people on account of the making of the calf,

hou epoiēsen Aarōn.

which Aaron made.

Chapter 33

Shabbat Torah Reading Schedule (20th sidrah) - Exodus 33 - 36

Ex33:1 מֹשֶׁה אָמַר אֶל־יְהוָה אֵלֹהֵי מִצְרָיִם אֲנִי וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ אֶתְנַנְּהָ׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek `aleh mizeh 'atah w'ha'am
'asher he`eliath me'erets Mits'rayim 'el-ha'arets
'asher nish'ba`ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar`ak 'et'nenah.

Ex33:1 Then **way'daber** spoke to Mosheh, Depart, go up from here, you and the people whom you have brought up from the land of Mitsrayim, to the land of which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, saying, To your descendants I shall give it.

<33:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὠμοσα τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Poreuou anabēthi enteuthen sy kai ho laos sou,
And YHWH said to Moses, Go forth, ascend from here, you and your people!
hous exēgages ek gēs Aigyptou, eis tēn gēn,
whom you led from out of the land of Egypt, into the land
hēn ōmosa tō Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn
which I swore by an oath to Abraham, and to Isaac, and to Jacob,
Tō spermati hymōn dōsō autēn.
saying, To your seed I shall give it.

Ex33:2 בְּוִשְׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מִלְאָךְ וְגֵרְשִׁיתִי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֶמְרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִי וְהַיְבוּסִי׃

2. w'shalach'ti l'phaneyak mal'ak w'gerash'ti 'eth-haK'na`ani ha'Emori
u'haChitti w'haP'rizzi haChiui w'haY'busi.

Ex33:2 I shall send a messenger before you and I shall drive out the Kanaanite, the Emorite, the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

<2> καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Χαναναῖον.

2 kai synapostelō ton aggelon mou pro prosōpou sou,
And I shall send along my angel before your face;

kai ekbalei ton Amorraion kai Chettaion kai Pherezaion
 and he shall cast out the Amorite, and Hittite, and Perizzite,
 kai Gergesaion kai Euaion kai Iebousaion kai Chananaion.
 and Gergesite, and Hivite, and Jebusite, and Canaanite.

יגאגאג אלוכ כל כע ושאז גלח אגז חגכ-לכז
 :יגאג ילכ-גג אכז גאג-אאפ-אג כע

גאל-ארגן זבת חלב ודבש כי לא אעלה בקרבך
 כי עם קשה-ערה אתה פן-אכלך בקרבך:

3. 'el-'erets zabath chalab ud'bash ki lo' 'e'eleh b'qir'b'ak
 ki `am-q'sheh-`oreph 'atah pen-'akel'ak badarek.

Ex33:3 I shall bring you into a land flowing with milk and honey;
 for I shall not go up in your midst, because you are a stiff-necked people,
 lest I might destroy you on the way.

<3> καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ
 μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ.

3 kai eisaxō se eis gēn hreousan gala kai meli;

And I shall bring you into a land flowing milk and honey.

ou gar mē synanabō meta sou dia to laon sklērotrachēlon se einai,

not For I shall go up with you, because people a hard-necked you are,

hina mē exanalōsō se en tē hodō.

that I should not completely consume you in the way.

ילגאכזע אגז אגא אגא-אכז אגא אגא-אגז
 :יגלו יגאג אכז יאא-לכז

דוישמע העם את-הדבר הרע הזה ויתאבלו
 ולא-שתו איש עדיו עליו:

4. wayish'ma` ha`am 'eth-hadabar hara` hazeh wayith'abalu
 w'lo'-shath u'ish `ed'yo `alayu.

Ex33:4 When the people heard this evil word, they mourned,
 and no man put his ornaments on him.

<4> καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς.

4 kai akousas ho laos to hrēma to ponēron touto katepenthēsan en penthikois.

And hearing the people saying this grievous saying, mourned in mourning.

יכז לכאא-כג-לכ אכז אאא-לכ אגאג אגא-אגז
 יכא-לכז יגאג אלוכ אכז אגא אגא-אגז
 :יל-אאא אג אגא-אגז אגאג אגא-אגז

הויאמר יהוה אל-משה אמר אל-בני-ישראל אל אתם
 עם קשה-ערה רגע אחר אעלה בקרבך וכליתיך
 ועתה הורד עדך מעליך ואדעה מה אעשה-לך:

5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-b'ney-Yis'ra'El
 'atem `am-q'sheh-`oreph rega` 'echad 'e`eleh b'qir'b'ak
 w'kilithik w'`atah hored `ed'y'ak me`aleyak w'ed'`ah mah 'e`eseh-lak.

Ex33:5 For אָמַר יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 You are a stiff-necked people; should I go up in your midst for one moment,
 I would destroy you. Now therefore, put off your ornaments from you,
 that I may know what I shall do with you.

<5> καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος·
 ὀράτε μὴ πληγῆν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς·
 νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον,
 καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι.

5 kai eipen kyrios tois huiois Israēl Hymeis laos sklērotrachēlos;
 And YHWH said to the sons of Israel, You are a people hard-necked;

horate mē plēgēn allēn epaxō egō eph' hymas
 see that I do not bring another calamity upon you!

kai exanalōsō hymas;
 and should completely consume you.

nyn oun aphelesthe tas stolas tōn doxōn hymōn
 Now then remove apparels your glorious, and the ornament!

kai ton kosmon, kai deixō soi ha poiēsō soi.
 and I shall show to you what I shall do to you.

:שָׁמַר יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וְיִתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדִימָם מֵהַר חֹרֵב:

6. wayith'nats'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-`ed'yam mehar Choreb.

Ex33:6 So the sons of Yisra'El stripped themselves of their ornaments,
 from Mount Choreb.

<6> καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν
 καὶ τὴν περιστολήν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρηβ.

6 kai perieilanto hoi huioi Israēl ton kosmon autōn
 And removed the sons of Israel their ornamentation,

kai tēn peristolēn apo tou orous tou Chōrēb.
 and the attire at the mountain of Horeb.

פָּרַק יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֵהָל וְנָטְהָ לֹא מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק
 מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לֹא אֵהָל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מִבְּקָשׁ יְהוָה יֵצֵא
 אֶל־אֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:

7. uMosheh yiqach 'eth-ha'ohel w'natah-lo michuts lamachaneh har'cheq
 min-hamachaneh w'qara' lo 'ohel mo`ed w'hayah kal-m'baqesh Yahúwah yetse'
 'el-'ohel mo`ed 'asher michuts lamachaneh.

Ex33:7 Now **Mosheh** took the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp, and he called it the tent of appointment. And it came to be that everyone who sought יהוה would go out to the tent of appointment which was outside the camp.

<7> Καὶ λαβὼν Μωσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

7 Kai labōn Mōusēs tēn skēnēn autou epēxen exō tēs parembolēs makran

And Moses, taking his tent, pitched outside the camp far apo tēs parembolēs, kai eklēthē skēnē martyriou;

from the camp. And it was called – Tent of Testimony.

kai egeneto pas ho zētōn kyrion exeporeueto

And it came to pass, all the ones seeking YHWH went forth eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs.

unto the tent outside the camp.

יהוה יצא אל האהל ויקומו כל העם ויציבו איש פתח אהלו והביטו אחרי משה עד-באו האהל:

8. w'hayah k'tse'th Mosheh 'el-ha'ohel yaqumu kal-ha'am

w'nits'bu 'ish pethach 'ahalo w'hibitu 'acharey Mosheh `ad-bo'o ha'ohelah.

Ex33:8 And it came about, as Mosheh went out to the tent, that all the people would arise and stand, each at the entrance of his tent, and look after Mosheh until he entered the tent.

<8> ἥνικα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοούσαν ἀπionτος Μωσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν.

8 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs,

And whenever Moses entered into the tent outside the camp,

heistēkei pas ho laos skopeuontes hekastos para tas thyras tēs skēnēs autou

stood all the people watching, each one by the door of his tent.

kai katenoousan apiontos Mōusē heōs tou eiselthein auton eis tēn skēnēn.

And they contemplated Moses' going away unto his entering into the tent.

טוהיה כבא משה האהל ירד עמוד הענן ועמד פתח האהל ודבר עם-משה:

9. w'hayah k'bo' Mosheh ha'ohelah yered `amad he`anan

w`amad pethach ha'ohel w'diber `im-Mosheh.

Ex33:9 It came to be as Mosheh entered into the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent; and He spoke with Mosheh.

<9> ὡς δ' ἂν εἰσηλθεν Μωσῆς εἰς τὴν σκηνὴν, κατέβαινε ὁ στῦλος τῆς νεφέλης

καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωσῆ·

9 hōs d' an eisēlthen Mōusēs eis tēn skēnēn, katebainen ho stylos tēs nephelēs

And as Moses entered into the tent, came down the column of cloud

kai histato epi tēn thyran tēs skēnēs, kai elalei Mōusē;

and stood at the door of the tent, and he spoke to Moses.

לָאָהָא הָאֵלֹהִים אֲמַרְתָּ לְמֹשֶׁה וְאַתָּה עָמַדְתָּ בְּפֶתַח הַאֹהֶל
:לָאָהָא הָאֵלֹהִים אֲמַרְתָּ לְמֹשֶׁה וְאַתָּה עָמַדְתָּ בְּפֶתַח הַאֹהֶל

יְהוָה אֵלֹהֵי כָל-הָעָם אֶת-עַמּוּד הָעָנָן עִמָּד בְּפֶתַח הַאֹהֶל
וְקָם כָּל-הָעָם וַהֲשִׁתַּחוּ וְיָשׁוּ בְּפֶתַח הַאֹהֶל:

10. w'ra'ah kal-ha'am 'eth-'amud he'anan 'omed pethach ha'ohel

w'qam kal-ha'am w'hish'tachauu 'ish pethach 'ahalo.

Ex33:10 When all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would arise and worship, each at the entrance of his tent.

<10> καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

10 kai heōra pas ho laos ton stylos tēs nephelēs hestōta epi tēs thyras tēs skēnēs,

And saw all the people the column of cloud standing by the door of the tent.

kai stantes pas ho laos prosekynēsan hekastos apo tēs thyras tēs skēnēs autou.

And stood all the people. And they did obeisance, each from the door of his tent.

וַיֵּשֶׁב יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְיָשָׁב אֶל-הַמַּחֲנֶה
וּמִשְׁרָתוֹ יַחְוִשֶׁע בֶּן-נּוּן בְּעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הַאֹהֶל:

11. w'diber Yahúwah 'el-Mosheh panim 'el-panim

ka'asher y'daber 'ish 'el-re'ehu w'shab 'el-hamachaneh

um'shar'tho Yahushua bin-Nun na'ar lo' yamish mitok ha'ohel.

Ex33:11 So יהוה spoke to Mosheh face to face, just as a man speaks to his friend.

When Mosheh returned to the camp, his servant Yahushua, the son of Nun, a young man, did not depart from the midst of the tent.

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν ἐνώπιος ἐνωπίω,

ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν,

ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn enōprios enōpiō,

And YHWH spoke to Moses face to face,

hōs ei tis lalēsei pros ton heautou philon. kai apelueto eis tēn parembolēn,

as if any might speak to his own friend. And he retired into the camp.

ho de therapōn Iēsous huios Nauē neos

And the attendant Joshua, the son of Nun, a young man,

ouk exeporeueto ek tēs skēnēs.
did not go forth from out of the tent.

לֹא יֵצֵא מִן־הַאֹהֶל וְיֵאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֶת־אֶמְתְּךָ אֲשֶׁר־הִנְשַׁח עִמִּי
וְאֶת־הָעַם הַזֶּה וְאֶת־לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר־הִנְשַׁח עִמִּי
וְאֶת־הָאָמֶת יִדְעֶתְיָךְ בְּשֵׁם וְגַם־מָצְאתָ חֵן בְּעֵינָי:

12. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah r'eh 'atah 'omer 'elay ha'al 'eth-ha'am hazeh
w'atah lo' hoda'tani 'eth 'asher-tish'lach imi
w'atah 'amar at y'da'tiyak b'shem w'gam-matsa'ath chen b'eynay.

Ex33:12 Then Mosheh said to יהוה, See, You say to me, Bring up this people!
But You have not let me know whom You shall send with me. And, You have said,
I have known you by name, and you have also found favor in My sight.

<12> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον·
σύ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ·
σύ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.

12 Kai eipen Mōusēs pros kyrion Idou sy moi legeis Anagage ton laon touton;
And Moses said to YHWH, Behold, you say to me, Lead this people!
sy de ouk edēlōsas moi hon synaposteleis met' emou;
But you manifested not to me whom you shall send along with me.
sy de moi eipas Oida se para pantas, kai charin echeis par' emoi.
But you said to me, I know you above all, and favor you have with me.

וְיִגְדַעְתָּ לְמַעַן אֲמַצְאֶח־חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרְאֵה כִּי עַמֶּךָ הִגְוִי הַזֶּה:
יִגְדַעְתָּ אֶם־נָא מָצְאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־הַדָּרָכְךָ
וְיִגְדַעְתָּ לְמַעַן אֲמַצְאֶח־חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרְאֵה כִּי עַמֶּךָ הִגְוִי הַזֶּה:

13. w'atah 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak hodi'eni na' 'eth-d'rakeak
w'eda'ak l'ma'an 'em'tsa'-chen b'eyneyak ur'eh ki'am'ak hagoy hazeh.

Ex33:13 Now, I pray, if I have found favor in Your sight, let me know, I pray,
Your ways that I may know You, so that I may find favor in Your sight.
Consider that this nation is Your people.

<13> εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν·
γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ᾶ εὕρηκῶς χάριν ἐναντίον σου,
καὶ ἵνα γινῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

13 ei oun heurēka charin enantion sou,
If then I have found favor before you,
emphanison moi seauton; gnōstōs idō se,
reveal to me yourself knowingly! that I might see you,
hopōs an ō heurēkōs charin enantion sou,

how ever I should be found in favor before you;
kai hina gnō hoti laos sou to ethnos to mega touto.
and that I might know, that is your people this great nation.

יְדוּיָאמֵר פָּנִי יִלְכוּ וַהֲנַחֲתִי לָךְ׃
14

14. wayo'mar panay yeleku wahanichothi lak.

Ex33:14 And He said, My presence shall go with you, and I shall give you rest.

<14> καὶ λέγει Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε.

14 kai legei Autos proporeusomai sou kai katapausō se.

And he says, I myself shall go before you, and shall rest you.

טוּוִיֵאמֵר אֶלְיוֹ אִם־אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃
15

15. wayo'mer 'elayu 'im-'eyn paneyak hol'kim 'al-ta'alenu mizeh.

Ex33:15 Then he said to Him, If Your presence does not go with us, do not lead us up from here.

<15> καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν·

15 kai legei pros auton Ei mē autos sy sumporeuē,

And he says to him, Unless you yourself should go with us,

mē me anagagēs enteuthen;

not me you should lead from here.

טַזוּבְמָה יִרְדַּע אֲפֹא כִי־מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אָנִי
וְעַמְּךָ הַלּוֹא בְּלִכְתָּךְ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אָנִי
וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃ פ

16. ubameh yiuada` 'epho' hi-matsa'thi chen b`eyneyak 'ani w`amek halo' b'lek't'ak
'imanu w'niph'leynu 'ani w'am'ak mikal-ha'am 'asher al-p'ney ha'adamah.

Ex33:16 By what can it be known, indeed, that I have found favor in Your sight, I and Your people? Is it not by Your going with us, so that we, I and Your people, may be distinguished from all the people who are upon the face of the earth?

<16> καὶ πὼς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστίν.

16 kai pōs gnōston estai alēthōs hoti heurēka charin para soi, egō te

And how be made known shall it truly that I have found favor by you – I

kai ho laos sou, all' ē symporeuomenou sou meth' hēmōn?

and also your people, unless you are going with us,

And he said, I shall go by in front of you in my glory;
 kai kalesō epi tō onomati mou Kyrios enantion sou;
 and I shall call by the name, YHWH, before you;
 kai eleēsō hon an eleō,
 and I shall show mercy on whom ever I should show mercy,
 kai oiktirēsō hon an oiktirō.
 and I shall pity whom ever I should pity.

כַּוִּיֵּאמֶר לֹא תִּכְבֵּל לְרֵאִת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאֲנִי הָאָדָם וְחָי׃
 20. wayo'mer lo' thukal lir'oth 'eth-panay ki lo'-yir'ani ha'adam wachay.

Ex33:20 But He said, You cannot see My face, for no man shall see Me and live!

<20> καὶ εἶπεν Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον·
 οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται.

20 kai eipen Ou dynēsē idein mou to prosōpon;
 And he said, You shall not be able to see my face,
 ou gar mē idē anthrōpos to prosōpon mou kai zēsetai.
 for not in any way may see man my face, and shall live.

כַּאֲוִיֵּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֶתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃
 21. wayo'mer Yahúwah hinneh maqom 'iti w'nitsab'at `al-hatsur.

Ex33:21 Then ~~אָמַר~~ said, Behold, there is a place by Me,
 and you shall stand there on the rock;

<21> καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας·
 21 kai eipen kyrios Idou topos par' emoi, stēsē epi tēs petras;

And YHWH said, Behold, a place by me. And you shall stand upon the rock;

כִּבְוְהָיָה בַעֲבֹר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרֹת הַצּוּר
 וְשִׁכַּתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃
 22. w'hayah ba`abor k'bodi w'sam'tik b'niq'rath hatsur
 w'sakothi kapi `aleyak `ad-`ab'ri.

Ex33:22 and it shall be as My glory is passing by, that I shall put you
 in the cleft of the rock and cover you with My palm over you until I have passed by.

<22> ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας
 καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθῃ·

22 hēnika d' an parelthē mou hē doxa,
 and whenever should go by my glory,
 kai thēsō se eis opēn tēs petras
 even I shall put you into an opening in the rock,

kai skepasō tē cheiri mou epi se, heōs an parelthō;
and I shall shelter with my hand upon you until whenever I should go by.

יָבִיטְךָ בְּכַף יְמִינְךָ וְרָאִיתָ אֶת-אֲחֵרַי וְפָנַי לֹא יִרְאוּ׃ 23
כְּגִוְהַסְרֹתַי אֶת-כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת-אֲחֵרַי וְפָנַי לֹא יִרְאוּ׃ 23

23. wahasirothi 'eth-kapi w'ra'iath 'eth-'achoray uphanay lo' yera'u.

Ex33:23 Then I shall take My palm away and you shall see My back,
but My face shall not be seen.

<23> καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθῆσεται σοι.

23 kai aphelō tēn cheira,

And I shall remove the hand,

kai tote opsē ta opisō mou, to de prosōpon mou ouk ophthēsetai soi.

and then you shall see the rear of me, but my face shall not appear to you.

Chapter 34

וַיֹּמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּסֹל-לְךָ שְׁנֵי-לַחֹת אֲבָנִים
כְּרֵאשֹׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל-הַלְּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְּאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ Ex34:1

וַיֹּמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּסֹל-לְךָ שְׁנֵי-לַחֹת אֲבָנִים
כְּרֵאשֹׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל-הַלְּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְּאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'sal-'ak sh'ney-luchoth 'abanim
kari'shonim w'kathab'ti `al-haluchoth 'eth-had'barim
'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at.

Ex34:1 Now יהוה said to Mosheh, Cut out for yourself two stone tablets
like the first ones, and I shall write on the tablets the words
that were on the first tablets which you shattered.

<34:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας
καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω
ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρῶταις, αἷς συνέτριψας.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Laxeuson seautō duo plakas lithinas

And YHWH said to Moses, Dress to yourself two tablets of stone,

kathōs kai hai prōtai kai anabēthi pros me eis to oros, kai grapsō

as also the first, and ascend to me into the mountain! and I shall write

epi tōn plakōn ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais, hais synetripsas.

upon the tablets the words which were upon the tablets first, which you broke.

וַיֹּמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּסֹל-לְךָ שְׁנֵי-לַחֹת אֲבָנִים
כְּרֵאשֹׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל-הַלְּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְּאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃

וַיֹּמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּסֹל-לְךָ שְׁנֵי-לַחֹת אֲבָנִים
כְּרֵאשֹׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל-הַלְּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרְּאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃

וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הַהָרִ:

2. weh'yeh nakon laboqer w`aliath baboqer 'el-har Sinay
w'nitsab'at li sham `al-ro'sh hahar.

Ex34:2 So be ready by morning, and come up in the morning to Mount Sinay,
and present yourself there to Me on the top of the mountain.

<2> καὶ γίνου ἑτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα
καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.

2 kai ginou hetoimos eis to prōi kai anabēsē epi to oros to Sina
And come prepared in the morning! and you shall ascend upon mount Sinai,
kai stēsē moi ekei ep' akrou tou orous.
and you shall stand there to me upon the tip of the mountain.

יָבִי־אֶל־יְהוָה אֲנִי־בֹרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי־בֹרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֲנִי־בֹרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי־בֹרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
גְּוֹאֲשׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יְרֵא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאֵן
וְהַבָּקָר אֶל־יְרֵעוּ אֶל־מוֹל הָהָר הַהוּא:

3. w'ish lo'-ya`aleh `imak w'gam-'ish 'al-yera' b'kal-hahar gam-hatso'n
w'habaqar 'al-yir`u 'el-mul hahar hahu'.

Ex34:3 No man shall come up with you, nor also let any man be seen in all the mountain;
even the flocks and the herds may not graze in front of that mountain.

<3> καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει·
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.

3 kai mēdeis anabētō meta sou mēde ophthētō en panti tō orei;
And let no one ascend with you, nor appear in all the mountain!
kai ta probata kai hai boes mē nemesthōsan plēsion tou orous ekeinou.
And the sheep and the oxen let them not feed neighboring that mountain!

אֲנִי־בֹרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי־בֹרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי־בֹרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יָבִי־אֶל־יְהוָה אֲנִי־בֹרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי־בֹרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
דְּוִיפְסֹל שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר
וַיַּעַל אֶל־הָר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים:

4. wayiph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim
wayash'kem Mosheh baboqer waya`al 'el-har Sinay
ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach b'yado sh'ney luchoth 'abanim.

Ex34:4 So he cut out two stone tablets like the first ones,
and Mosheh rose up early in the morning and went up to Mount Sinay,
as אֲנִי־בֹרֵךְ had commanded him, and he took two stone tablets in his hand.

<4> καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται·
καὶ ὀρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος·

וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים:

7. notser chesed la'alaphim nose' `awon waphesha` w'chata'ah
w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon `aboth `al-banim
w'al-b'ney banim `al-shileshim w'al-ribe'im.

Ex34:7 who keeps lovingkindness for thousands, who forgives iniquity, transgression and sin; yet not entirely leaving the unpunished, visiting the iniquity of fathers on the sons and on the sons' sons on the third and on the fourth generations.

<7> καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας,
ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαρῶν τὸν ἔνοχον ἐπάγων
ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.

7 kai dikaiosynēn diatērōn kai poiōn eleos eis chiliadas,
and righteousness observing, and doing mercy for thousands,
aphairōn anomias kai adikias kai hamartias,
removing lawlessnesses, and iniquities, and sins;
kai ou kathariew ton enochon
and the ones liable he shall not cleanse;
epagōn anomias paterōn epi tekna
bringing the lawlessness of the fathers upon the children,
kai epi tekna teknōn epi tritēn kai tetartēn genean.
and upon the children of the children, unto the third and fourth generation.

חַוִּימָהָר מִשָּׂה וַיִּקְדָּ אֶרְצָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּקְדָּ אֶרְצָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃

8. way'maher Mosheh wayiqod 'ar'tsah wayish'tachu.
Ex34:8 Mosheh made haste and bowed toward the earth and worship.

<8> καὶ σπεύσας Μωσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν
8 kai speusas Mōusēs kuuas epi tēn gēn prosekynēsēn
And Moses hastening, bowing upon the earth, did obeisance.

טוֹיֵאמֶר אִם-נָא מְצֵאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדַנִּי
יִלְדֶ-נָּא אֲדַנִּי בְּקִרְבְּנוּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרֶף הוּא
וְסִלְחָתָ לְעוֹנֵינוּ וְלִחְטָאתֵינוּ וְנַחֲלָתָנוּ׃

9. wayo'mer 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak 'Adonay yelek-na' 'Adonay b'qir'benu
li `am-q'sheh-`oreph hu' w'salach'at la`awonenu ul'chata'thenu un'chal'tanu.

Ex34:9 He said, I pray, if now I have found favor in Your eyes, O my Adon, I pray, let my Adon go in our midst, for it is a stiff-necked people, and you pardon our iniquity and our sin, and take us as Your own possession.

<9> καὶ εἶπεν Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν.

אֶת־הָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי:

11. **sh'mar-l'ak 'eth 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom hin'ni goresh mipaneyak 'eth-ha'Emori w'haK'na'ani w'haChitti w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.**

Ex34:11 Observe for yourself what I am commanding you today: behold, I am driving out the Emorite before you, and the Kanaanite, the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

<11> πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι.
ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον
καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον·

11 **proseche sy panta, hosa egō entellomai soi.**
You heed all as much as I give charge to you!

idou egō ekbālō pro prosōpou hymōn ton Amorraion
Behold, I cast out before your face the Amorite,
kai Chananaion kai Chettaion
and the Canaanite, and the Hittite,
kai Pherezaion kai Euaion kai Gergesaion kai Iebousaion;
and the Perizzite, and the Hivite, and the Gergesite, and the Jebusite.

12 חֲשֹׁמֶר לְאִישׁ מִכָּל־עֵלְיָהּ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲתָהּ בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ:

12. **hishamer l'ak pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets 'asher 'atah ba' `aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'beak.**

Ex34:12 Take heed for yourself lest you make a covenant with the inhabitants of the land into which you enter in it, lest it shall become a snare in your midst.

<12> πρόσεχε σεαυτῶ, μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

12 **proseche seautō, mēpote thēs diathēkēn**
Take heed to yourself! lest at any time you should establish a covenant
tois egkathēmenoīs epi tēs gēs, eis hēn eisporēuē eis autēn,
with the ones lying in wait upon the land, into which you enter into it,
mē soi genētai proskomma en hymin.
lest it be to you a stumbling block to you.

13 יִגְבֹּהּ אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתְצֹוּן וְאֶת־מַצְבְּתָם תִּשְׁבֵּרוּן
וְאֶת־אֲשֵׁרֵי תִּכְרֹתוֹן:

13. **ki 'eth-miz'b'chotham titotsun w'eth-matsebotham t'shaberun w'eth-'Asherayu tik'rothun.**

Ex34:13 But you shall tear down their altars and smash their images

and cut down their pillars.

<13> τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελείτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί.

13 tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete

Their shrines you shall demolish, and their monuments you shall break,

kai ta alsē autōn ekkopsete

and their sacred groves you shall cut down,

kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete en pyri.

and the carvings of their mighty ones you shall incinerate in fire.

:כַּיָּא כְּנַפ לָכ יִשְׂוּ כְּנַפ אַיָּאָוּ כַּיָּא לָכ לָכ אַיָּאָוּ כַּיָּא לָכ לָכ 14

יֵד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יִהְיֶה קִנְאָ שְׁמוֹ אֵל קִנְאָ הוּא׃

14. **ki lo' thish'tachaweh l'el 'acher ki Yahúwah qana' sh'mo 'El qana' hu'.**

**Ex34:14 for you shall not bow yourself down to another mighty one,
for אַיָּאָוּ, whose name is Jealous, He is a jealous El**

<14> οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῶ ἑτέρῳ·

ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτῆς ἐστίν.

14 ou gar mē proskynēsēte theō heterō;

For you should not do obeisance to other mighty ones.

ho gar kyrios ho theos zēlōton onoma, theos zēlōtēs estin.

For YHWH the El, a jealous name, Elohim is a jealous;

שְׁאֵלָה לָכ לְאֵל אַחֵר וְזָנָו אַחֲרָי אֵלֵּי הַיְהוָה 15

:יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר וְזָנָו אַחֲרָי אֵלֵּי הַיְהוָה

טוּ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנָו אַחֲרָי אֵלֵּי הַיְהוָה

וְזָבַחוּ לְאֵלֵּי הַיְהוָה וְקָרְאוּ לָהּ וְאָכְלוּ מִזִּבְחוֹ׃

15. **pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets w'zanu 'acharey 'eloheyhem
w'zab'chu l'eloheyhem w'qara' l'ak w'akal'at mizib'cho.**

**Ex34:15 lest you make a covenant with the inhabitants of the land
and they commit whoredom after their mighty ones and sacrifice to their mighty ones,
and one call to you and you eat from his sacrifice,**

<15> μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,

καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν

καὶ καλέσωσίν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν,

15 mēpote thēs diathēkēn

lest at any time you should establish a covenant

tois egkathēmenoīs epi tēs gēs,

with the ones lying in wait upon the land,

kai ekporneusōsin opisō tōn theōn autōn

and they should fornicate after their mighty ones,

kai thysōsi tois theois autōn

and should sacrifice to their mighty ones,

kai kalesōsin se kai phagēs tōn thymatōn autōn,
and they should call you, and you should eat of their sacrifices;

יִקְרְאוּ אֵלַי וְאֵלֵי אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֵי אֱלֹהֵי הָעַמִּים
וְאֵלֵי אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵלֵי אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵלֵי אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֵי אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְאֵלֵי אֱלֹהֵי הָעַמִּים

16. w'laqach'at mib'nothayu l'baneyak w'zanu b'nothayu 'acharey 'eloheyhen
w'hiz'nu'eth-baneyak 'acharey 'eloheyhen.

Ex34:16 and you take some of his daughters for your sons,
and his daughters they commit whoredom after their mighty ones
and they lead your sons to whoredom after their mighty ones.

<16> καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου
δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν
καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱοὺς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.

16 kai labēs tōn thygaterōn autōn tois huiōis sou
and you should take of their daughters to your sons,
kai tōn thygaterōn sou dōs tois huiōis autōn,
and of your daughters you should give to their sons;
kai ekporneūsōsin hai thygateres sou opisō tōn theōn autōn
and should fornicate your daughters after their mighty ones,
kai ekporneūsōsin tous huiōis sou opisō tōn theōn autōn.
and shall fornicate your sons after their mighty ones.

יִזְאֵלְהִי מִסִּכָּה לֹא תַעֲשֶׂה-לָךְ
יִזְאֵלְהִי מִסִּכָּה לֹא תַעֲשֶׂה-לָךְ

17. 'elohey masekah lo' tha`aseh-lak.

Ex34:17 You shall make for yourself no molten mighty ones.

<17> καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.

17 kai theous chōneutous ou poiēseis seautō.
And mighty ones molten you shall not make to yourself.

יִחַשְׁבֶּה-חֵג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם
יִחַשְׁבֶּה-חֵג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם

18. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'ath yamim to'kal matsoth 'asher tsiuithiak
l'mo'ed chodesh ha'Abib ki b'chodesh ha'Abib yatsa'ath miMits'rayim.

Ex34:18 You shall keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you shall eat
unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time in the month of Abib,
for in the month of Abib you came out of Mitsrayim.

<18> καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἄζυμα,
καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων·
ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου.

18 kai tēn heortēn tōn azymōn phylaxē;

And the feast of the unleavened breads you shall guard;

hepta hēmeras phagē azyma, kathaper entetalmai soi,

seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you,

eis ton kairon en mēni tōn neōn;

at the time in the month of the new produce.

en gar mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou.

For in the month of the new produce you came forth out of Egypt.

יט כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל-מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֵׂה:

19. kal-peter rechem li w'kal-miq'n'ak tizakar peter shor waseh.

Ex34:19 Everyone opening the womb is Mine,
and all your male livestock opening from cattle and sheep.

<19> πᾶν διανοίγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά,
πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου.

19 pan dianoigon mētran emoi, ta arsenika,

All opening wide the womb – to me are the males;

prōtotokon moschou kai prōtotokon probatou.

first-born of the calf, and first-born of the sheep.

כּוֹפֶטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֵׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה
וְעַרְפָּתוֹ כֹּל בְּכוֹר בְּנֵיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא-יָרְאוּ פְּנֵי רִיקָם:

20. upheter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
wa`araph'to kol b'kor baneyak tiph'deh w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex34:20 You shall redeem with a lamb opening of a donkey;
and if you do not redeem it, then you shall break its neck.

You shall redeem all the firstborn of your sons.

None shall appear before Me empty-handed.

<20> καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ·
ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις.

πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

20 kai prōtotokon hypozygiou lytrōsē probatō;

And a first-born beast of burden you shall ransom with a sheep.

ean de mē lytrōsē auto, timēn dōseis.

But if you shall not ransom it, value you shall give for it.

pan prōtotokon tōn huiōn sou lytrōsē.

Every first-born of your sons you shall ransom.

ouk ophthēsē enōpion mou kenos.
You shall not appear before me empty.

21
:xgwx qzrhggy wzhg xgwx zohgwaq yzgy
כאֲשַׁנְשֵׁת יָמִים תַּעֲבֹד

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבֵת בְּחַרִּישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת:

21. shesheth yamim ta`abod ubayom hash'bi`i tish'both becharish ubaqatsir tish'both.

Ex34:21 You shall work six days, but on the seventh day you shall rest;
in plowing time and in harvest you shall rest.

<21> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις·
τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις.

21 hex hēmeras erga, tē de hebdomē katapauseis;

Six days you shall work, but the day seventh you shall rest -

tō sporō kai tō amētō katapauseis.

in the sowing and in the harvest you shall rest.

22
:aywq xgyqx jzfaq 14y
כבּ וְחַג שָׁבֻעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בְּכוּרֵי קִצִּיר הַטִּיבִים

וְחַג הָאָסִיף תִּקְוֹפֶת הַשָּׁנָה:

22. w'Chag Shabbu`oth ta`aseh l'ak bikurey q'tsir chittim
w'Chag ha'Asiph t'quphath hashanah.

Ex34:22 You shall celebrate the Feast of Shabbatot, the first fruits of the wheat harvest,
and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

<22> καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν
καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

22 kai heortēn hebdomadōn

And a feast of a period of sevens

poiēseis moi archēn therismou pyrōn

you shall observe to me, the beginning of the harvest of wheat,

kai heortēn synagōgēs mesountos tou eniautou.

and a feast gathering being in the middle of the year.

23
:lqawz zalk ayqz ydqz zgy-x4
כג שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה יְרֵאָה כָּל-זָכוֹרָךְ
אֶת-פָּנָי הָאֵדֹן יְהוָה אֵלֶיךָ יִשְׁתָּאֵל:

23. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak
'eth-p'ney ha'Adon Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ex34:23 Three times in the year all your males appear

before the Adon יהוה, the El of Yisra'El.

<23> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ.

23 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou
Three times of the year shall appear every male of yours
enōpion kyriou tou theou Israēl;
before YHWH the El of Israel.

יְלַגְגֶּנְךָ-שָׁלשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה וְהָרַחֵבְתִּי אֶת-גְּבוּלְךָ
וְלֹא-יִחְמַד אִישׁ אֶת-אַרְצְךָ בְּעֹלְתָךְ לְרֵאוֹת
אֶת-פָּנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה:

24. ki-'orish goyim mipaneyak w'hir'chab'ti 'eth-g'buleak
w'lo'-yach'mod 'ish 'eth-'ar'ts'ak ba'aloth'ak lera'oth
'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak shalosh p'amim bashanah.

Ex34:24 For I shall drive out nations before your presence and enlarge your borders,
and no man shall covet your land when you go up three times in a year to appear
before יהוה your El.

<24> ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄριά σου,
οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἥνικα ἂν ἀναβαίνης ὀφθῆναι
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ.

24 hotan gar ekbalō ta ethnē pro prosōpou sou
For whenever I shall cast out the nations from your face,
kai platynō ta horia sou, ouk epithymēsei oudeis tēs gēs sou,
and I widen your borders, shall desire no one your land,
hēnika an anabainēs ophthēnai enantion kyriou tou theou sou treis kairous tou eniautou.
when ever you ascend to appear before YHWH your El three times a year.

כַּהֲלֹא-תִשָּׁחַט עַל-חֶמֶץ דָּם-זְבַחִי
וְלֹא-יָלִין לְבַקֵּר זְבַח חַג הַפֶּסַח:

25. lo'-thish'chat `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin laboqer zebach Chag haPasach.

Ex34:25 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread,
nor is the sacrifice of the Feast of the Passover to be left over until morning.

<25> οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυμιαμάτων μου.
καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.

25 ou sphaxeis epi zymē haima thymiamatōn mou.
You shall not slay with yeast the blood of my sacrifices;

kai **ou** koimēthēsetai eis to prōi
 and shall **not** remain through the night into the morning
 thymata tēs heortēs tou pascha.
 that which is offered in sacrifices for the feast of the passover.

יָבִיאֲכֶם אֶת־פְּרִי־אֲדָמָתְכֶם בְּבֵית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 כֹּרֵשׁ אֲשֵׁר־בְּכֹרֵי אֲדָמָתְכֶם תָּבִיא בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 לֹא־תִבְשֹׁל גְּדִי בְחֵלֶב אִמּוֹ: פ

26. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak
 lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex34:26 You shall bring the first of the first fruits of your soil
 into the house of **יהוה** your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

<26> τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
 οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

26 ta prōtogenēmata tēs gēs sou thēseis eis ton oikon kyriou tou theou sou.
 The first produce of your land you shall carry into the house of YHWH your El.
 ou prosoiseis arna en galakti mētros autou.
 You shall not boil a lamb in the milk of its mother.

אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:
 27

27. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thab-l'ak 'eth-had'barim ha'eleh
 ki `al-pi had'barim ha'eleh karati 'it'ak b'rith w'eth-Yis'ra'El.

Ex34:27 Then **יהוה** said to Mosheh, Write down for yourselves these words,
 for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Yisra'El.

<27> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα·
 ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραηλ.

27 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Grapson seautō ta hrēmata tauta;
 And YHWH said to Moses, Write to yourself these words!
 epi gar tōn logōn toutōn tetheimai soi diathēkēn kai tō Israēl.
 for upon these words I have established to you a covenant, and to Israel.

כַּחַ וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אֲרֵבָעִים יוֹם
 וְאֲרֵבָעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה
 וַיְכַתֵּב עַל־הַלְּחָת אֶת־הַדְּבָרִי הַבְּרִית עֲשֹׂתָ הַדְּבָרִים:
 28

28. way'hi-sham `im-Yahúwah 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal umayim lo' shathah wayik'tob `ai-haluchoth 'eth dib'rey hab'rith `asereth had'barim.

Ex34:28 So he was there with **𐤀𐤃𐤃𐤃** forty days and forty nights; he did not eat bread nor drink water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

<28> καὶ ἦν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν· καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.

28 kai ēn ekei Mōusēs enantion kyriou tesseractonta hēmeras kai tesseractonta nyktas; And was there Moses before YHWH forty days and forty nights.

arton ouk ephagen kai hydōr ouk epien;

Bread he did not eat, and water he did not drink.

kai egrapsen ta hrēmata tauta epi tōn plakōn tēs diathēkēs, tous deka logous.

And he wrote upon the tablets these words of the covenant – the ten words.

𐤀𐤓𐤕𐤔-𐤁𐤓𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 29
:𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁

כטוֹיְהִי בְּרִית מִשֶּׁה מֵהַר סִינַי וְשָׁנִי לְחַת הַעֲדוּת בְּיַד-מֹשֶׁה

בְּרִיתוֹ מִן-הַהָר וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּבָרֹא אֱתוֹ:

29. way'hi b'redeth Mosheh mehar sinay ush'ney luchoth ha'eduth b'yad-Mosheh b'rid'to min-hahar uMosheh lo'-yada` ki qaran `or panayu b'dab'ro 'ito.

Ex34:29 It came about when Mosheh was coming down from Mount Sinai and the two tablets of the testimony were in the hand of Mosheh as he was coming down from the mountain, that Mosheh did not know that the skin of his face shone because of his speaking with Him.

<29> ὡς δὲ κατέβαινον Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωυσῆς οὐκ ἤδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ.

29 hōs de katebainen Mōusēs ek tou orous, And as Moses went down from the mountain,

kai hai duo plakes epi tōn cheirōn Mōusē; even the two tablets were upon the hands of Moses.

katabainontos de autou ek tou orous going down And in his from the mountain,

Mōusēs ouk ēdei hoti dedoxastai hē opsis tou chrōmatos even Moses did not know that was glorified the appearance of the complexion tou prosōpou autou en tō lalein auton autō. of his face in his speaking to him.

𐤀𐤓𐤕𐤔-𐤁𐤓𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 30
:𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁

לְוִיָּהּ אֶהְרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה

וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ מִנֹּשֶׁת אֱלֹהֵיוֹ:

30. wayar' 'Aharon w'kal-b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh w'hinneh qaran `or panayu wayir'u migesheth 'elayu.

Ex34:30 So when Aharon and all the sons of Yisra'El saw Mosheh, behold, the skin of his face shone, and they were afraid to approach to him.

<30> καὶ εἶδεν Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ τὸν Μωυσην καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει αὐτοῦ.

30 kai eiden Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl ton Mōusēn

And saw Aaron and all the elders of Israel Moses;

kai ēn dedoxasmenē hē opis tou chrōmatos tou prosōpou autou,

and he was glorified the appearance of the complexion of his face.

kai ephobēthēsan eggisai autou.

And they feared to approach him.

יָאָרָא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהָיָה עוֹר־פָּנָיו כִּדְהָאֵשׁ וְיִרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה וְיִקְרָא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִקְרָא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִקְרָא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִקְרָא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

31. wayiq'ra' 'alehem Mosheh wayashubu 'elayu 'Aharon w'kal-han'si'im ba`edah way'daber Mosheh 'alehem.

Ex34:31 Then Mosheh called to them, and Aharon and all the rulers in the congregation returned to him; and Mosheh spoke to them.

<31> καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωυσης, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ααρων καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσης.

31 kai ekalesen autous Mōusēs, kai epestraphēsan pros auton Aarōn

And called them Moses; and turned towards him Aaron

kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs, kai elalēsen autois Mōusēs.

and all the rulers of the congregation. And spoke to them Moses.

וַיִּקְרָא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו וַיִּדְבֹר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבֹר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבֹר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבֹר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

32. w'acharey-ken nig'shu kal-b'ney Yis'ra'El way'tsauem 'eth kal-'asher diber Yahúwah 'ito b'har Sinay.

Ex34:32 Afterward all the sons of Yisra'El came near, and he commanded them in everything that ~~אָמַר~~ had spoken to him on Mount Sinay.

<32> καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα.

32 kai meta tauta prosēlthon pros auton pantes hoi huioi Israēl,

And after these things came forward to him all the sons of Israel.

kai eneteilato autois panta, hosa elalēsen kyrios pros auton en tō orei Sina.

And he gave charge to them all as much as YHWH spoke to him on mount Sinai.

אֲנִי מִשְׁחָה לְפָנָיו מִסּוּהָ
לְגַוְיָכֶם מִדְּבַר אֲתָם וַיִּתֵּן עַל־פְּנָיו מִסּוּהָ: 33

33. way'kal Mosheh midaber 'itam wayiten `al-panayu mas'weh.

Ex34:33 When Mosheh had finished speaking with them, he put a veil over his face.

<33> καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς,
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.

33 kai epeidē katepausen lalōn pros autous, epethēken epi to prosōpon autou kalymma.

And as soon as he rested speaking to them, he placed upon his face a covering.

אֲנִי מִשְׁחָה לְפָנָיו מִסּוּהָ
לְדֹבְבָא מִשְׁחָה לְפָנָיו יְהוָה לְדְבַר אֲתָו יָסִיר אֶת־הַמִּסּוּהָ
עַד־צֵאתוֹ וַיִּצָּא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה: 34

34. ub'bo' Mosheh liph'ney Yahúwah l'daber 'ito yasir 'eth-hamas'weh
'ad-tse'tho w'yatsa' w'diber 'el-b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher y'tsuueh.

Ex34:34 But whenever Mosheh went in before אֱלֹהִים to speak with Him,
he take off the veil until he came out; and when he came out
and spoke to the sons of Yisra'El what he was commanded,

<34> ἥνικα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς ἐναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ,
περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι.
καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,

34 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs enanti kyriou lalein autō,

And when ever Moses entered before YHWH to speak to him,

periēreito to kalymma heōs tou ekporeuesthai.

he removed the covering until exiting.

kai exelthōn elalei pasin tois huiōis Israēl

And going forth he spoke to all the sons of Israel,

hosa eneteilato autō kyrios,

as much as gave charge to him YHWH.

אֲנִי מִשְׁחָה לְפָנָיו מִסּוּהָ
לְהִירָאוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מִשְׁחָה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מִשְׁחָה
וַיָּשִׁיב מִשְׁחָה אֶת־הַמִּסּוּהָ עַל־פְּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדְבַר אֲתָו: 35

35. w'ra'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-p'ney Mosheh ki qaran `or p'ney Mosheh
w'heshib Mosheh 'eth-hamas'weh `al-panayu `ad-bo'o l'daber 'ito.

Ex34:35 the sons of Yisra'El saw the face of Mosheh,
that the skin of the face of Mosheh shone.

So Mosheh would put the veil over his face until he went in to speak with Him.

<35> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωυσῆ ὅτι δεδόξασται,
καὶ περιέθηκεν Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ,
ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

35 kai eidon hoi huioi Israēl to prosōpon Mōusē hoti dedoxastai,
And saw the sons of Israel the face of Moses, that it was glorified;
kai periethēken Mōusēs kalymma epi to prosōpon heautou,
and Moses put the covering upon his face
heōs an eiselhē syllalein autō.
until whenever he entered to converse together with him.

Chapter 35

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֲלֵה הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֲתָם:

1. wayaq'hel Mosheh 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem
'eleh had'barim 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'otham.

Ex35:1 Then Mosheh assembled all the congregation of the sons of Yisra'El,
and said to them, These are the things that יְהוָה instructs you to do:

<35:1> Καὶ συνήθροισεν Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς.

1 Kai synēthroisen Mōusēs pasan synagōgēn huiōn Israēl
And Moses gathered together all the congregation of the sons of Israel.
kai eipen pros autous Houtoi hoi logoi, hous eipen kyrios poiēsai autous.
And he said to them, These are the words which YHWH told them to do.

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָּךְ
קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה בוּ מְלָאכָה יוּמָת:

2. shesheth yamim te`aseh m'la'kah ubayom hash'bi'i yih'yeh lakem qodesh
Shabbath shabbathon laYahúwah kal-ha`oseh bo m'la'kah yumath.

Ex35:2 For six days work may be done, but on the seventh day shall be holy to you,
a Shabbath of rest to יְהוָה; whoever does any work on it shall be put to death.

<2> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον, σάββατα,
ἀνάπαυσις κυρίου· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.

2 hex hēmeras poiēseis erga,
Six days you shall do works,
tē de hēmera tē hebdomē katapausis, hagian, sabbata, anapausis kyriō;
but on the day seventh you shall rest a holy Sabbath rest to YHWH;

pas ho poiōn ergon en autē teleutatō.

every one doing work on it – let him come to an end.

גל'א-תב'ערו אש בכל מ'שבת'יכם ביום השבת: פ

גל'א-תב'ערו אש בכל מ'שבת'יכם ביום השבת: פ

3. lo'-th'ba`aru 'esh b'kol mosh'botheykem b'yom haShabbath.

Ex35:3 You shall not kindle a fire in any of your dwellings on the Shabbat day.

<3> οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος.

3 ou kausete pyr en pasē katoikiā hymōn tē hēmera tōn sabbatōn;

You shall not burn a fire in any place of your house on the day of the Sabbaths – egō kyrios.

I am YHWH.

ד'ויאמר משה אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר

זה הדבר אשר צוה יהוה לאמר:

ד'ויאמר משה אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר

זה הדבר אשר צוה יהוה לאמר:

4. wayo'mer Mosheh 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor

zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor.

Ex35:4 Mosheh spoke to all the congregation of the sons of Yisra'El, saying,

This is the thing which יהוה has commanded, saying,

<4> Καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων

Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων

4 Kai eipen Mōusēs pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn

And Moses said to all the congregation of the sons of Israel, saying,

Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios legōn

This is the saying which YHWH ordered, saying,

ה קחו מאתכם תרומה ליהוה

כל נדיב לבו יביאה את תרומת יהוה זהב וכסף ונחשת:

5. q'chu me'it'kem t'rumah laYahúwah

kol n'dib libo y'bi'eah 'eth t'rumath Yahúwah zahab wakeseph un'chosheth.

Ex35:5 Take from among you a heave offering to יהוה;

whoever is of a shallng heart shall bring it, a heave offering to יהוה:

gold, silver, and bronze,

<5> Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ·

πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ,

χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,

5 Labete par' hymōn autōn aphairema kyriō;

י וְכָל-חַכְמֵי-לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

10. w'kal-chakam-leb bakem yabo'u w'ya`asu 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah.

Ex35:10 Everyone wise of heart among you come,
and make all that אָמַר has commanded:

<10> καὶ πᾶς σοφὸς τῆ καρδία ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα,
ὅσα συνέταξεν κύριος·

10 kai pas sophos tē kardia en hymin elthōn ergazesthō panta,
And all the wise of heart among you, in coming, let him work all things
hosa synetaxen kyrios;
as much as YHWH ordered -

יָבֹאוּ אֵת-הַמִּשְׁכָּן אֶת-אֹהֶלוֹ וְאֵת-מִכְסֵהוּ אֶת-קַרְסָיו
וְאֵת-קַרְשָׁיו אֶת-בְּרִיחֹו אֶת-עַמֻּדָיו וְאֵת-אֲדָנָיו:

11. 'eth-hamish'kan 'eth-'ahalo w'eth-mik'sehu 'eth-q'rasayu
w'eth-q'rashayu 'eth-b'richaw 'eth-`amudayu w'eth-'adanayu.

Ex35:11 the tabernacle, its tent and its covering, its hooks
and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;

<11> τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα
καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους

11 tēn skēnēn kai ta pararrymata kai ta kalymmata
the tabernacle, and the cords, and the coverings,
kai ta diatonia kai tous mochlous kai tous stylous
and the rings, and the bars, and the posts,

יָבֹאוּ אֶת-הָאָרֶן וְאֵת-בְּרִיחֹו אֶת-הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פְּרֹכֶת הַמִּסְכָּה:

12. 'eth-ha'aron w'eth-badayu 'eth-hakaporeth w'eth paroketh hamasak.

Ex35:12 the ark and its poles, the mercy seat, and the curtain of the screen;

<12> καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς
καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα

12 kai tēn kibōton tou martyriou kai tous anaphoreis autēs
the ark, and its the testimony, and its staves,
kai to hilastērion autēs kai to katapetasma
and its propitiatory, and the veil,

<12>a καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς
καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου
καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος

12a kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous autēs kai tous lithous tēs smaragdou
and the curtains of the court, and its posts, and the emerald stones,

kai to thymiama kai to elaion tou chrismatos
and the incense, and the anointing oil,

יג אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־לֶחֶם הַפָּנִים:
יג אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־לֶחֶם הַפָּנִים:

13. 'eth-hashul'chan w'eth-badayu w'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex35:13 the table and its poles, and all its utensils, and the bread of the Presence;

<13> καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

13 kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs
and the table and all its furniture,

יד וְאֶת־מְנַחֵת הַמָּאֹר וְאֶת־כֵּלָיָהּ וְאֶת־נֵר־תִּיהָ וְאֶת־שֶׁמֶן הַמָּאֹר:
יד וְאֶת־מְנַחֵת הַמָּאֹר וְאֶת־כֵּלָיָהּ וְאֶת־נֵר־תִּיהָ וְאֶת־שֶׁמֶן הַמָּאֹר:

14. w'eth-m'norath hama'or w'eth-keleyah w'eth-nerotheyah w'eth shemen hama'or.

Ex35:14 the lampstand for the light and its utensils and its lamps and the oil for the light;

<14> καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

14 kai tēn lychnian tou phōtos kai panta ta skeuē autēs
and the candlestick for the light and all its furniture,

טו וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מִסַּךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן:
טו וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מִסַּךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן:

15. w'eth-miz'bach haq'toreth w'eth-badayu w'eth shemen hamish'chah
w'ethq'toreth hasamim w'eth-masak hapethach l'phethach hamish'kan.

Ex35:15 and the altar of incense and its poles, and the anointing oil
and the fragrant incense, and the screen for the doorway at the entrance of the tabernacle;

טז אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּדָיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:
טז אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּדָיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

16. 'eth miz'bach ha'olah w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex35:16 the altar of burnt offering with its bronze grate which is for it, its poles,
and all its utensils, the basin and its stand;

<16> καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ

16 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.

יז אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּדָיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

יזאת קלעי החצר את-עמדיו
 ואת-אדנייה ואת מסך שער החצר:

17. 'eth qal`ey hechatser 'eth-`amudayu
 w'eth-'adaneyah w'eth masak sha`ar hechatser.

Ex35:17 the hangings of the court, its pillars
 and its sockets, and the screen for the gate of the court;

יחאת-יתדת המשכן ואת-יתדת החצר ואת-מיתריהם:

18. 'eth-yith'doth hamish'kan w'eth-yith'doth hechatser w'eth-meyth'reyhem.

Ex35:18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords;

יטאת-בגדי השקר לשרת בקנש את-בגדי הקדש
 לאהרן הכהן ואת-בגדי בניו לכהן:

19. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh
 l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex35:19 the woven garments for ministering in the sanctuary, the holy garments
 for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

<19> καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς,
 ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας
 καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως.

19 kai tas stolas tas hagian Aarōn tou hierēōs kai tas stolas,
 and the apparels holy of Aaron the priest, and the apparels
 en hais leitourgēsousin en autais,
 in which they officiate in them,

kai tous chitōnas tois huiōis Aarōn tēs hierateias
 and the inner garments for the sons of Aaron for the priesthood,

kai to elaion tou chrismatos kai to thymiama tēs syntheseōs.
 and the oil of the anointing, the incense of the composition.

כויצאו כל-עדת בני-ישראל מלפני משה:

20. wayets'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miliph'ney Mosheh.

Ex35:20 Then all the congregation of the sons of Yisra'El departed
 from the presence of Mosheh.

<20> καὶ ἐξῆλθεν πάσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραηλ ἀπὸ Μωυσῆ

20 kai exēlthen pasa synagōgē huiōn Israēl apo Mōusē

And went forth all the congregation of the sons of Israel from Moses.

21 וְכָל־לֵבָבוֹ וְכָל־רוּחָם וְכָל־נְשָׂאֵם וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ
 וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ
 וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ

כָּל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ
 וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ
 וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ

21. wayabo'u kal-'ish 'asher-n'sa'o libo w'kol 'asher nad'bah rucho 'otho hebi'u 'eth-t'rumath Yahúwah lim'le'keth 'ohel mo'ed ul'kal-'abodatho ul'big'dey haqodesh.

Ex35:21 Everyone whose heart prompted him and everyone whose spirit moved him came and brought the heave offering of אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ for the work of the tent of appointment and for all its service and for the holy garments.

<21> καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερον αὐτῶν ἡ καρδία, καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.

21 kai ēnegkan hekastos hōn epheren autōn hē kardia, And brought each what offered their heart.

kai hosois edoxen tē psychē autōn,

And the ones which it seemed good in their soul

ēnegkan aphairema kyriō eis panta ta erga tēs skēnēs tou martyriou

brought a choice portion to YHWH for all the works of the tent of the testimony,

kai eis panta ta katerga autēs kai eis pasas tas stolas tou hagiou.

and for all the upkeep of it, and for all the apparels holy.

22 וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ
 וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ
 וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ

כָּל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ
 וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ
 וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבָבוֹ

22. wayabo'u ha'anashim `al-hanashim kol n'dib leb hebi'u chach wanezem w'taba'ath w'kumaz kal-k'li zahab w'kal-'ish 'asher heniph t'nuphath zahab laYahúwah.

Ex35:22 Then the men came in together with the women, all with a shalling heart. They brought brooches and earrings and signet rings and bracelets, all articles of gold; so did every man who waved a wave offering of gold to אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ.

<22> καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες, ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσίου κυρίῳ.

22 kai ēnegkan hoi andres para tōn gynaikōn; pas,
 And brought the men from the women everything
 hō edoxen tē dianoiā, ēnegkan sphragidas kai enōtia
 which seemed good in their thought. They brought seals, and ear-rings,
 kai daktylious kai emplokia kai peridexia, pan skeuos chrysoun,
 and rings, and wreaths, and right armbands – every item of gold.
 kai pantēs, hosoi ēnegkan aphairemata chrysiou kyriō.
 And all as many as brought choice-portions of gold to YHWH,

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אֵתוֹ הִבִּיֵא וְאֵת־נֶחֱמָתוֹ וְתוֹלְעֵת שָׁנִי
 וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת הַתְּחָשִׁים הַבִּיאִי׃

23. w'kal-'ish 'asher-nim'tsa' 'ito t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani
 u'shesh w'`izim w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim hebi'u.

Ex35:23 Every man, with whom was found blue and purple and double-dipped crimson
 and fine linen and hair of goats and rams skins dyed red and porpoise skins, brought them.

<23> καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα
 καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν.

23 kai par' hō heurethē byssos
 and with whomsoever the fine linen was found;
 kai dermatata huakinthina kai dermatata kriōn ērythrodanōmena, ēnegkan.
 and they brought skins dyed blue, and skins of rams being dyed red.

כָּל־מֵרִים הַתְּרוּמָה כֶּסֶף וְנִחְשֵׁת הַבִּיאִי אֵת הַתְּרוּמָה הַיְבֻדָּה הַבִּיאִי׃
 וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אֵתוֹ עֲצֵי שֵׁטִים לְכָל־מְלָאכֶת הָעֹבְדָה הַבִּיאִי׃

24. kal-merim t'rumath keseph un'chosheth hebi'u 'eth t'rumath Yahúwah
 w'kol 'asher nim'tsa' 'ito `atsey shitim l'kal-m'le'keth ha`abodah hebi'u.

Ex35:24 Everyone raising up a heave offering of silver
 and bronze brought the heave offering of אָצִיב; and everyone
 with whom was found acacia wood for any work of the service brought it.

<24> καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον
 καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίως,
 καὶ παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.

24 kai pas ho aphairōn aphairema argyrion kai chalkon
 And everyone removing the choice-portion silver and brass,
 ēnegkan ta aphairemata kyriō,
 brought the choice-portions to YHWH.
 kai par' hois heurethē xyla asēpta
 And from whomever was found wood incorruptible

eis panta ta erga tēs kataskeuēs, ēnegkan.

for all the works of the preparation – they brought.

כַּוְכָל-אִשָּׁה חֲכַמַת-לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיְבִיאוּ מִטּוֹה אֶת-הַתְּכֵלֶת
וְאֶת-הָאַרְגָּמָן אֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ׃

25. w'kal-'ishah chak'math-leb b'yadeyah tauw wayabi'u mat'weh 'eth-hat'keleth
w'eth-ha'ar'gaman 'eth-tola'ath hashani w'eth-hashesh.

Ex35:25 Every wise-hearted woman spun with their hands,
and brought what they had spun, in blue and purple
and double-dipped crimson and in fine linen.

<25> καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα,
τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον·

25 kai pasa gynē sophē tē dianoiā tais chersin nēthein

And every woman wise in considering with the hands to spin,
ēnegkan nenēsmena, tēn huakinthon
brought works being spun – the blue,
kai tēn porphyran kai to kokkinon kai tēn bysson;
and the purple, and the scarlet, and the linen.

כּוְכָל-הַנְּשִׂיִם אֲשֶׁר נָשְׂא לִבָּן אֶתְנָהּ בְּחַכְמָה טָווּ אֶת-הַעֲזִיִּים׃

26. w'kal-hanashim 'asher nasa' liban 'othanah b'chak'mah tauw 'eth-ha'izim.

Ex35:26 All the women whose heart prompted them with a wisdom spun the hair of goats.

<26> καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ,
ἐνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας.

26 kai pasai hai gynaiques, hais edoxen tē dianoiā autōn en sophiā,

And all the women to whom it seemed good in their consideration with wisdom,
enēsan tas trichas tas aigeias.
spun the hair of the goats.

כּזוְהַנְּשִׂאִים הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
וְאֶת אַבְנֵי הַמַּלְאִים לְאַפֹּרֶד וְלַחֹשֶׁן׃

27. w'han'si'im hebi'u 'eth 'ab'ney hashoham
w'eth 'ab'ney hamilu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:27 The rulers brought the onyx stones
and the stones for setting for the ephod and for the breastplate;

<27> καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου

καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον

27 kai **hoi archontes ēnegkan** tous lithous tēs smaragdou

And **the rulers brought** the stones of **emerald**,

kai tous lithous tēs plērōseōs eis tēn epōmida kai eis to logeion

and the stones for **the filling in the shoulder-piece**, and **for the oracle**,

יָצְאָה לְמִאֲוֹר וְלִשְׁמֵן הַמְּשַׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

יָצְאָה לְמִאֲוֹר וְלִשְׁמֵן הַמְּשַׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

כח וְאֶת-הַבְּשָׂם וְאֶת-הַנֶּשֶׁךְ לְמִאֲוֹר

וְלִשְׁמֵן הַמְּשַׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

28. **w'eth-habosem w'eth-hashamen l'ma'or**

ul'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:28 and the **spice** and the **oil for the light**

and **for the anointing oil** and **for the fragrant incense.**

⟨28⟩ καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος.

28 kai **tas syntheseis** kai **to elaion tēs chriseōs**

and **the compositions**, and for **the oil of the anointing**,

kai tēn synthesin tou thymiamatos.

and **the composition of the incense.**

כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לְבָם אֹתָם

לְהָבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת

בְּיַד-מֹשֶׁה הַבִּיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ

כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לְבָם אֹתָם

לְהָבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת

בְּיַד-מֹשֶׁה הַבִּיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ

29. **kal-'ish w'ishah 'asher nadab libam 'otham l'habi' l'kal-ham'la'kah 'asher tsiuah Yahúwah la`asoth b'yad-Mosheh hebi'u b'ney-Yis'ra'El n'dabah laYahúwah.**

Ex35:29 And **every man and woman whose hearts made them willing to bring**

for all the work, which יָצְאָה **had commanded through the hand of Mosheh to be done,**

the sons of Yisra'El brought a freeshall offering to יָצְאָה.

⟨29⟩ καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερον ἡ διάνοια αὐτῶν

εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωσῆ, ἧνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαίρεμα κυρίῳ.

29 kai **pas anēr kai gynē, hōn epheren hē dianoia autōn**

And **every man and woman which brought their consideration**,

eiselthontas poiein panta ta erga,

entering to do all the work;

hosa synetaxen kyrios poiēsai auta dia Mōusē,

as many as YHWH ordered them to do through Moses -

ēnegkan hoi huioi Israēl aphairema kyriō.

brought the sons of Israel the choice-portion to YHWH.

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאֵה קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
 בְּצִלְאֵל בֶּן-אֲוִרִי בֶן-חֹר לְמִטֵּה יְהוּדָה׃

30. wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El
r'u qara' Yahúwah b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur P'mateh Yahudah.

Ex35:30 Then Mosheh said to the sons of Yisra'El, See, **אָרָא** has called by name
 Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah.

<30> Καὶ εἶπεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἴδου ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς
 ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ὠρ ἐκ φυλῆς Ἰουδα

30 Kai eipen Mōusēs tois huiōis Israēl Idou anakeklēken ho theos ex onomatos
 And Moses said to the sons of Israel, Behold, the Elohim has called by name
 ton Beseleēl ton tou Ouriou ton Ōr ek phylēs Iouda
 Bezaleel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

31 וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתַבּוּנָה
 וּבְדַעַת וּבְכָל-מְלָאכָה׃

31. way'male' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah bith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex35:31 And He has filled him with the Spirit of Elohim, in wisdom, in understanding
 and in knowledge and in all craftsmanship;

<31> καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων

31 kai eneplesēn auton pneuma theion sophias kai syneseōs
 And he filled him with spirit divine of wisdom, and understanding,
 kai epistēmēs pantōn
 and of higher knowledge of all things;

32 לְבַלְחָשֵׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת׃

32. w'lach'shob machashaboth la'asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex35:32 to make designs for work in gold and in silver and in bronze,

<32> ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον
 καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν

32 architektonein kata panta ta erga tēs architektonias
 to supervise construction according to all the works of the construction;
 poiein to chryision kai to argyrion kai ton chalkon
 to prepare the gold, and the silver, and the brass,

33 וְלַחָשֵׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת׃

לג ובחרשת אבן למלאת
 ובחרשת עץ לעשות בכל-מלאכת מחשבת:

**33. ubacharosheth 'eben l'malo'th
 ubacharosheth `ets la`asoth b'kal-m'le'keth machashabeth.**

Ex35:33 and in the cutting of stones for settings and in the carving of wood,
 so as to perform in all workmanship of design.

<33> καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα
 καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας·

33 kai lithourgēsai ton lithon kai katergazesthai ta xyla
 and to cut the stone, and to manufacture the wood things,
 kai poiein en panti ergō sophias;
 and to produce with every work of wisdom.

לד ולהורת נתן בלבבו הוא ואהליאב בן-אחיסמך למטה-דן:
 34 ul'horoth nathan b'libo hu' w'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan.

34. ul'horoth nathan b'libo hu' w'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan.
Ex35:34 He put in his heart to teach, he and Aholiab, the son of Achisamak,
 of the tribe of Dan.

<34> καὶ προβιάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ, αὐτῷ τε
 καὶ Ἐλιαβ τῷ τοῦ Ἀχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν·

34 kai probibasai ge edōken autō en tē dianoiā, autō te
 And assistance indeed he gave in the considering to him,
 kai Eliab tō tou Achisamak ek phylēs Dan;
 and also to Aholiab, to the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

לה מלא אתם חכמת-לב לעשות בכל-מלאכת חרש
 וחשב ורקם בתכלת ובארגמן בתולעת השני
 ובניש וארג עשי כל-מלאכה וחשבי מחשבת:

**35. mile' 'otham chak'math-leb la`asoth kal-m'le'keth charash
 w'chosheb w'roqem bat'keleth uba'ar'gaman b'thola`ath hashani
 ubashesh w'oreg `osey kal-m'la'kah w'chosh'bey machashaboth.**

Ex35:35 He has filled them with wisdom of heart to perform every work of an engraver
 and of a designer and of an embroiderer, in blue and in purple
 and in double-dipped crimson, and in fine linen, and of a weaver,
 as performers of every work and makers of designs.

<35> ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι
 ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ

καὶ τῇ βύσσω ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.

35 eneplēsen autous sophias kai syneseōs dianoias panta

And he filled them with wisdom of understanding in considering all things, synienai poiēsai ta erga tou hagiou kai ta hyphanta

to perceive, to make the works of the holy place, and the woven works,

kai poikilta hyphanai tō kokkinō kai tē byssō

and embroidered works; to weave with the scarlet and with the linen;

poiein pan ergon architektonias poikilias.

to make every work of construction and embroidery.

Chapter36

גִּלְיָמָה וְכֹל לְיָד גִּבּוֹרֵי לֵב אֲשֶׁר אֱלֹהִים אָמַר עִמָּם Ex36:1
xwōl xōal ʔyʔʔ ʔyʔxʔ ʔyʔh ʔyʔʔ ʔyʔ ʔwʔ
:ʔyʔʔ ʔyʔh-ʔwʔ ʔyʔ wʔʔʔ xʔʔo xʔʔlʔy-ʔy-xʔ

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה וּתְבוּנָה בְּהֶמָּה לְדַעַת לַעֲשׂוֹת
אֶת-כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה:

1. w'`asah B'tsal'El w'Ahali'ab w'kol 'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah
chak'mah uth'bunah bahemah lada`ath la`asoth 'eth-kal-m'le'keth `abodath
haqodesh l'kol 'asher-tsiuah Yahúwah.

Ex36:1 Now Betsal'El and Aholiab shall work, and every man wise of heart
in whom ʔʔʔʔ has put wisdom and understanding in them to know how to perform
all the work of the service of the sanctuary, according to all that ʔʔʔʔ has commanded.

<36:1> καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ καὶ Ἐλιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία
καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα,
κατὰ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος.

1 kai epoiēsen Beseleēl kai Eliab kai pas sophos tē dianoia, And Bezaleel prepared, and Aholiab, and all wise in thought,

hō edothē sophia kai epistēmē in whom was given wisdom and higher knowledge

en autois synienai poiein panta ta erga for them to perceive to do all the works

kata ta hagia kathēkonta, kata panta, hosa synetaxen kyrios. for the holies, being fit, according to all as much as YHWH ordered.

גִּבּוֹרֵי לֵב-לְיָד גִּבּוֹרֵי-לֵב אֲשֶׁר אֱלֹהִים אָמַר עִמָּם 2
ʔyʔ ʔyʔʔ ʔyʔʔh ʔyʔʔʔ ʔyʔ ʔwʔ ʔyʔ-ʔyʔh ʔyʔʔ-ʔyʔ ʔyʔ
:ʔxʔ xwōl ʔyʔʔʔʔ-ʔyʔ ʔyʔʔʔʔ ʔyʔʔ ʔyʔʔʔ ʔwʔ

בְּוִיקָרָא מְשָׁה אֶל-בְּצִלְאֵל וְאֶל-אֶהֱלִיאָב
וְאֶל כָּל-אִישׁ חֲכָם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה בְּלְבוֹ כֹּל
אֲשֶׁר נִשְׁאוּ לְבוֹ לְקַרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:

2. wayiq'ra' Mosheh 'el-B'tsal'El w'el-'Ahali'ab
w'el kal-'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah b'libo kol
'asher n'sa'o libo l'qar'bah 'el-ham'la'kah la`asoth 'othah.

Ex36:2 Then Mosheh called to Betsal'El and to Ahaliab and to every man wise of heart
in whom אִשְׁרָאֵל had put wisdom in his heart, everyone
whose heart prompted him to come near to the work to perform it.

<2> Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ
καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ,
καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι
πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά,

2 Kai ekalesen Mōusēs Beseleēl kai Eliab kai pantas tous echontas tēn sophian,
And Moses called Bezaleel and Aholiab, and all the ones having the wisdom,

hō edōken ho theos epistēmēn en tē kardia,
to whom the Elohim gave higher knowledge in the heart,

kai pantas tous hekousiōs boulomenous prosporeuesthai pros ta erga hōste syntelein auta,
and all of the ones voluntarily willing to go to the works so as to complete them.

אִשְׁרָאֵל יָרָא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶת-בֶּזְאֵל וְאֶת-אֱהִיאֵב
וְאֶת-כָּל-אִישׁ חָכָם לֵב וַיִּשְׂא אֱלֹהִים חָכְמָה בְּלִבָּם
וְכָל-אִישׁ מְבֹרָךְ לְעֹשֵׂת עֲמָלָו וְכָל-אִישׁ מְבֹרָךְ לְעֹשֵׂת עֲמָלָו
:אֶת-הָעֲמָלָו וְכָל-אִישׁ מְבֹרָךְ לְעֹשֵׂת עֲמָלָו

גַּבְרֵי חָכְמָה מִלְּפָנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל-הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַלְאכַת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר:

3. wayiq'chu miliph'ney Mosheh 'eth kal-hat'rumah
'asher hebi'u b'ney Yis'ra'El lim'le'keth `abodath haqodesh la`asoth 'othah
w'hem hebi'u 'elayu `od n'dabah baboqer baboqer.

Ex36:3 They received from before Mosheh all the heave offering
which the sons of Yisra'El had brought for the work of the service of the sanctuary,
to do it. And they still brought to him freeshall offerings morning by morning.

<3> καὶ ἔλαβον παρὰ Μωσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά,
καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρῶν πρῶν.

3 kai elabon para Mōusē panta ta aphairemata,
And they took from Moses all the choice-portion offerings

ha ēnegkan hoi huiοi Israēl eis panta ta erga tou hagiου
which brought the sons of Israel for all the works of the holy place,

poiein auta, kai autoi prosedechonto eti ta prospheromena
to prepare them. And they favorably received still the things being brought

para tōn pherontōn to prōi prōi.
from the ones bringing morning by morning.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶת-בֶּזְאֵל וְאֶת-אֱהִיאֵב
וְאֶת-כָּל-אִישׁ חָכָם לֵב וַיִּשְׂא אֱלֹהִים חָכְמָה בְּלִבָּם
וְכָל-אִישׁ מְבֹרָךְ לְעֹשֵׂת עֲמָלָו וְכָל-אִישׁ מְבֹרָךְ לְעֹשֵׂת עֲמָלָו

דַּוְיָבְאוּ כָּל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל-מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ
אִישׁ-אִישׁ מִמְּלֹאכֶתוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים:

4. wayabo'u kal-hachakamim ha'osim 'eth kal-m'le'keth haqodesh
'ish-'ish mim'la'k'to 'asher-hemah `osim.

Ex36:4 And all the wise men who were performing all the work of the sanctuary came,
man by man from his work which they were performing,

«4» καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου,
ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἠργάζοντο,

4 kai pareginonto pantes hoi sophoi hoi poiountes ta erga tou hagiou,

And came all the wise ones, the ones doing the works of the holy place,

hekastos kata to autou ergon, ho autoi ergazonto,

each according to his own work, which they worked.

אָדָּוְיָבְאוּ כָּל-חֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל-מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ
אִישׁ-אִישׁ מִמְּלֹאכֶתוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים:

הַוְיָאָמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מְרֻבִּים הָעָם לְהִבְיֵא מִדֵּי הָעֵבֶדְךָ
לְמְלָאכָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:

5. wayo'm'ru 'el-Mosheh le'mor mar'bim ha'am l'habi' midey ha'abodah
lam'la'kah 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'othah.

Ex36:5 and they spoke to Mosheh, saying, The people have brought much more
than enough for the service the work which ~~אָדָּוְיָבְאוּ~~ commanded us to perform.

«5» καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν ὅτι Πλήθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα,
ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι.

5 kai eipan pros Mōusēn hoti Plēthos pherei ho laos para ta erga,

And they said to Moses, that, a multitude bring The people for the works,

hosa synetaxen kyrios poiēsai.

as much as YHWH ordered to do.

אָדָּוְיָצוּ מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֶה לֵּאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה
אַל-יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלָאכָה לְתִרְוַמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְלֵא הָעָם מִהִבְיֵא:

6. way'tsaw Mosheh waya`abiru qol bamachaneh le'mor
'ish w'ishah 'al-ya`asu-`od m'la'kah lith'rumath haqodesh wayikale' ha'am mehabi'.

Ex36:6 So Mosheh instructed, and they caused a voice to pass in the camp, saying,
Let no man or woman any longer perform work for the heave offering of the sanctuary.
Thus the people were restrained from bringing any more.

«6» καὶ προσέταξεν Μωϋσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἄνθρωποι
καὶ γυνή μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου·
καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.

6 kai prosetaxen Mōusēs kai ekēryxen en tē parembolē legōn
 And Moses assigned, and proclaimed in the camp, saying,
 Anēr kai gynē mēketi ergazesthōsan eis tas aparchas tou hagiou;
 Let a man and woman no longer work in the first-fruits of the holy place.
 kai ekōlythē ho laos eti prosperein.
 And were restrained the people still to bring.

7: אֲנָרִים וְנָשִׁים לֹא יִשְׁעוּ לְעֹשֵׂת הַקֹּדֶשׁ בְּרִאשֵׁית הַקֹּדֶשׁ: ם
 7. w'ham'la'kah hay'thah dayam l'kal-ham'la'kah la`asoth 'othah w'hothher.

Ex36:7 For their work was sufficient for all the work, to perform it and it was too much.

<7> καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

7 kai ta erga en autois hikana eis ten kataskeuēn poiēsai,
 And the supply of works was to them enough for the furniture making;
 kai proskatelipon.
 and they left surplus.

8: אֲנָרִים וְנָשִׁים וְכָל־חָכְמֵי־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
 אֶת־הַמְּשָׁכָן עָשׂוּ יְרִיעֹת שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְתִכְלֹת וְאַרְגָּמָן
 וְתוֹלְעֹת שָׁנִי כְּרֻבִים מְעֻשָׂה חָשֵׁב עָשָׂה אֹתָם:
 8. waya`asu kal-chakam-leb b`osey ham'la'kah 'eth-hamish'kan `eser
 y'ri'oth shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman
 w'thola`ath shani k`rubim ma`aseh chosheb `asah 'otham.

Ex36:8 All the wise of heart among those who were performing the work made the tabernacle with ten curtains; of fine twisted linen and blue and purple and double-dipped crimson, with cherubim, the work of a skillful workman, he made them.

<8> Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἷ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

8 Kai epoiēsen pas sophos
 And made every wise one
 en tois ergazomenois tas stolas tōn hagiōn,
 among those that wrought the garments of the holy places,
 hai eisin Aarōn tō hierēi, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
 which belong to Aaron the priest, as YHWH commanded Moshe.

9: אֲנָרִים וְנָשִׁים וְכָל־חָכְמֵי־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
 אֶת־הַמְּשָׁכָן עָשׂוּ יְרִיעֹת שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְתִכְלֹת וְאַרְגָּמָן
 וְתוֹלְעֹת שָׁנִי כְּרֻבִים מְעֻשָׂה חָשֵׁב עָשָׂה אֹתָם:
 9. waya`asu kal-chakam-leb b`osey ham'la'kah 'eth-hamish'kan `eser
 y'ri'oth shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman
 w'thola`ath shani k`rubim ma`aseh chosheb `asah 'otham.

וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה לְכָל-הַיְרִיעוֹת:

9. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w`es'rim ba'amah
w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex36:9 The length of one curtain was twenty-eight cubits
and the width of one curtain four cubits; one measure for all the curtains.

<9> καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

9 kai epoiēsan tēn epōmida ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras
And he made the ephod of gold, and blue and purple,
kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs.
and spun scarlet, and fine linen twined.

×חָב-לָב ×חָב ×וַעֲרַבָא וַעֲרַב-חָב יָשַׁבְתּוּ 10
:×חָב-לָב ×חָב יָשַׁב וַעֲרַב וַעֲרַב
יְוַיְחַבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת
וְחֲמֵשׁ יְרִיעוֹת חֵבֵר אֶחָת אֶל-אֶחָת:

10. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri`oth 'achath 'el-'echath
w'chamesh y'ri`oth chibar 'achath 'el-'echath.

Ex36:10 He joined five curtains to one another
and the other five curtains he joined to one another.

<10> καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ
καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ
καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένη ἔργον ὑφαντόν·

10 kai etmēthē ta petala tou chrysiou triches hōste synyphanai
And the plates were divided, the threads of gold, so as to interweave
syn tē huakinthō kai tē porphyra kai syn tō kokkinō tō dianenēsmenō
with the blue and purple, and with the spun scarlet,
kai syn tē byssō tē keklōsmenē ergon hyphanton;
and with the fine linen twined, they made it a woven work;

×יָשַׁבְתּוּ אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת בְּמַחְבְּרָתָם
:×יָשַׁבְתּוּ אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת בְּמַחְבְּרָתָם
יְוַיְעַשׂ לְלֵאָת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקְצֵה בְּמַחְבְּרָתָם
כֵּן עָשָׂה בְּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקְּיֻצוֹנָה בְּמַחְבְּרָתָם הַשְּׁנִיָּת:

11. waya`as lul'oth t'keleth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath miqatsah bamach'bareth
ken `asah bis'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

Ex36:11 He made loops of blue on the edge of the one curtain at the end of the joining;
he did likewise on the edge of the endmost curtain at the second joining.

<11> ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν,
11 epoiēsan auto epōmidas synechousas ex amphoterōn tōn merōn,
he made it shoulder pieces joined from both sides,

14 וַיַּעַשׂ יְרִיעוֹת עֲזִים לְאַהֶל
 עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשָׂתֵי־עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת עָשָׂה אֹתָם:

14. waya`as y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth `asah 'otham.

Ex36:14 Then he made curtains of goats hair for a tent over the tabernacle; he made them eleven curtains.

<14> καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ.

14 kai epethēken autous epi tous ōmous tēs epōmidos, and he put them on the shoulder pieces of the ephod, lithous mnēmosynou tōn huiōn Israēl, katha synetaxen kyrios tō Mōusē. as stones of memorial of the sons of Israel as YHWH commanded Moshe.

15 טו אַרְבָּע הַיְרִיעוֹת הָאֵחָת שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב
 הַיְרִיעוֹת הָאֵחָת מִדָּה אַחַת לְעֲשָׂתֵי עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת:

15. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'ar'ba` 'amoth rochab hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex36:15 The length of one curtain was thirty cubits and four cubits the width of one curtain; one measure for the eleven curtains.

<15> Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλία κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης·

15 Kai epoiēsan logeion, ergon hyphanton poikilia And they made the oracle, a work woven with embroidery, kata to ergon tēs epōmidos ek chrysiou kai huakinthou according to the work of the ephod, of gold, blue, kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs; purple, and spun scarlet, and fine linen twined.

16 טז וַיַּחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת לְבָד:

16. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad.

Ex36:16 he joined five curtains by themselves and the six curtains by themselves.

<16> τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος, διπλοῦν.

16 tetragōnon diploun epoiēsan to logeion, spithamēs to mēkos They made the oracle square and double, the length of a span,

kai spithamēs to euros, diploun.
and the breadth of a span, double.

17. וַיַּעַשׂ לְלֹאֵת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקְּיֻצָּנָה בַּמַּחְבֵּרֶת
וַחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עֲשָׂה עַל-שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֲבֵרֶת הַשֵּׁנִית:

17. waya`as lula'oth chamishim `al s'phath hay'ri`ah haqitsinah bamach'bareth
wachamishim lula'oth `asah `al-s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

Ex36:17 Moreover, he made fifty loops on the edge of the endmost curtain at the joining,
and he made fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

<17> καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον·
στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς·

17 kai synyphanthē en autō hyphasma katalithon tetrastichon;
And there was interwoven with it a woven work of four rows of stones,
stichos lithōn sardion kai topazion kai smaragdos, ho stichos ho heis;
a series of stones, the first row, a sardius and topaz and emerald

18. וַיַּעַשׂ קְרָסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחִבֵּר אֶת-הָאֹהֶל לְהִיֵּת אֶחָד:

18. waya`as qar'sey n'chosheth chamishim l'chaber `eth-ha'ohel lih'yoth `echad.

Ex36:18 He made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it becomes one.

<18> καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰασπῖς·

18 kai ho stichos ho deuterios anthrax kai sappheiros kai iaspis;
and the second row a carbuncle and sapphire and jasper

19. וַיַּעַשׂ מְכַסֵּה לְאֹהֶל עֲרֹת אֱלִים מְאֻדָּמִים
וּמְכַסֵּה עֲרֹת תְּחָשִׁים מְלֻמְעָלָה: ס

19. waya`as mik'seh la'ohel `oroth `elim m'adamim
umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`lah.

Ex36:19 He made a covering for the tent of rams skins dyed red,
and a covering of porpoise skins from above.

<19> καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligrion kai achatēs kai amethystos;
and the third row, a ligure and agate and amethyst;

20. כַּוֵּיעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

20. waya`as `eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex36:20 Then he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

<20> καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον·
περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai beryllion kai onychion;
and the fourth row a chrysolite and beryl and onyx,
perikekyklōmena chrysiō kai syndedemena chrysiō.
set round about with gold, and fastened with gold.

אֲשָׁרֵי וְאֶחָד מֵעֲשָׂרֵי אֲמֹת אֵרֶךְ הַקָּרָשׁ וְאַחַד
:אַחַד מֵעֲשָׂרֵי אֲמֹת רֹחַב הַקָּרָשׁ הָאֶחָד 21
כַּאֲשֶׁר אֲמַת אֵרֶךְ הַקָּרָשׁ וְאַחַד
וְחֲצֵי הָאֶמָּה רֹחַב הַקָּרָשׁ הָאֶחָד:

21. `eser `amoth `orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqeresh ha'echad.

Ex36:21 Ten cubits was the length of the board and a cubit
and a half cubits the width of one board.

<21> καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα
ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν, ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας,
ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.

21 kai hoi lithoi esan ek ton onomatōn ton huiōn Israēl dōdeka
And the stones were twelve according to the names of the sons of Israel,
ek ton onomatōn autōn, eggegrammena eis sphragidas, hekastos
graven according to their names like seals, each
ek tou heautou onomatos, eis tas dōdeka phylas.
according to his own name for the twelve tribes.

כַּבְּשֵׁי יָדָי לַקָּרָשׁ הָאֶחָד מִשְׁלָבוֹת אַחַת אֶל-אַחַת כֵּן
עָשָׂה לְכֹל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן:
אֲשֶׁרֵי וְאֶחָד מֵעֲשָׂרֵי אֲמֹת אֵרֶךְ הַקָּרָשׁ וְאַחַד
:אַחַד מֵעֲשָׂרֵי אֲמֹת רֹחַב הַקָּרָשׁ הָאֶחָד 22

22. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'achath 'el-'echath
ken `asah l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex36:22 There were two tenons for one board, fitted one to another;
thus he did for all the boards of the tabernacle.

<22> καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους,
ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ·

22 kai epoiēsan epi to logeion krossous sympeplegmenous,
And they made on the oracle turned wreaths,
ergon emplokiou ek chrysiou katharou;
wreathen work, of pure gold,

אֲשֶׁרֵי וְאֶחָד מֵעֲשָׂרֵי אֲמֹת אֵרֶךְ הַקָּרָשׁ וְאַחַד
:אַחַד מֵעֲשָׂרֵי אֲמֹת רֹחַב הַקָּרָשׁ הָאֶחָד 23

כג וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לַפָּאֵת נֶגֶב תִּימָנָה:

23. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim q'rashim liph'ath negeb teymanah.

Ex36:23 He made the boards for the tabernacle:

twenty boards for the south side southward;

<23> καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς
καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς
ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου·

23 kai epoiēsan duo aspidiskas chrysas kai duo daktylious chrysous

and they made two golden circlets and two golden rings.

kai epethēkan tous duo daktylious tous chrysous ep' amphoterās tas archas tou logeiou;

And they put the two golden rings on both the upper corners of the oracle;

כד וַיַּעַשׂ אַרְבָּעִים אֲדָנִי-כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדֵיתּוֹ
וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדֵיתּוֹ:

24. w'ar'ba'im 'ad'ney-kesepeh `asah tachath `es'rim haq'rashim sh'ney 'adanim

tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim

tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex36:24 and he made forty sockets of silver under the twenty boards;

two sockets under one board for its two tenons

and two sockets under one board for its two tenons.

<24> καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσοῦς ἐπὶ τοὺς δακτυλίους
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου

24 kai epethēkan ta emplotkia ek chrysiou epi tous daktylious

and they put the golden wreaths on the rings

ep' amphoterōn tōn merōn tou logeiou

on both sides of the oracle,

כה וַיַּעַשׂ לַעַד הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לַפָּאֵת צְפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים:

25. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `asah `es'rim q'rashim.

Ex36:25 Then for the second side of the tabernacle, on the north side,

he made twenty boards,

<25> καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὦμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον.

25 kai eis tas duo symbolas ta duo emplotkia

and the two wreaths into the two couplings.

kai epethēkan epi tas duo aspidiskas

And they put them on the two circlets,
kai epethēkan epi tous ōmous tēs epōmidos ex enantias kata prosōpon.
and they put them on the shoulders of the ephod opposite each other in front.

אֶחָד וְאֶחָד מִן הַקְּרָשׁ הַקֶּדְמִי תַחַת הַקְּרָשׁ הַאֲחֵר
:אֶחָד וְאֶחָד מִן הַקְּרָשׁ הַקֶּדְמִי תַחַת הַקְּרָשׁ הַאֲחֵר 26
כַּוְּאֶרְבָּעִים אֲדָנִיָּהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הַקֶּדְמִי
וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הַאֲחֵר:

26. w'ar'ba'im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad
ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:26 and their forty sockets of silver; two sockets under one board
and two sockets under one board.

<26> καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια
ἐπ' ἄκρου τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.

26 kai epoiēsan duo daktylious chrysous kai epethēkan epi ta duo pterygia

And they made two golden rings, and put them on the two projections
ep' akrou tou logeiou epi to akron tou opisthiou tēs epōmidos esōthen.
on the top of the oracle, and on the top of the hinder part of the ephod within.

שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הַקֶּדְמִי וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הַאֲחֵר 27
כַּוְּאֶרְבָּעִים אֲדָנִיָּהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הַקֶּדְמִי וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הַאֲחֵר:

27. ul'yar'k'they hamish'kan yamah `asah shishah q'rashim.

Ex36:27 For the rear of the tabernacle, to the west, he made six boards.

<27> καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν
ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ
κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.

27 kai epoiēsan duo daktylious chrysous

And they made two golden rings,
kai epethēkan ep' amphoterous tous ōmous tēs epōmidos katōthen autou
and put them on both the shoulders of the ephod under it,
kata prosōpon kata tēn symbolēn anōthen tēs synyphēs tēs epōmidos.
in front by the coupling above the connection of the ephod.

שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הַקֶּדְמִי וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הַאֲחֵר 28
כַּח וְשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לְמַקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָּתָיִם:
כַּח וְשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לְמַקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָּתָיִם:

28. ush'ney q'rashim `asah lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex36:28 He made two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

<28> καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ
εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου,
συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος,
ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

28 kai synesphigxen to logeion apo tōn daktyliōn tōn ep' autou
 And he fastened the oracle by the rings that were on it
 eis tous daktylious tēs epōmidos, synechomenous ek tēs huakinthou,
 to the rings of the ephod, which were fastened with a string of blue,
 sympeplegmenous eis to hyphasma tēs epōmidos,
 joined together with the woven work of the ephod;
 hina mē chalatai to logeion apo tēs epōmidos, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
 that the oracle should not be loosed from the ephod, as YHWH commanded Moses.

יָוָאֲבָרְכָה מְעַלְמָא יָבִירָא יִבְרָאֵי אֲחֵרֵי אֲמַרְיָא מְעַלְמָא יָבִירָא 29
 :אֲחֵרֵי מְעַלְמָא מְעַלְמָא אֲמַרְיָא אֲמַרְיָא מְעַלְמָא יָבִירָא
 כַּטְוֵהוּ תוֹאֲמָם מִלְמָטָה וְיַחְזְרוּ יְהוּי תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ
 אֶל־הַטְּבַעַת הָאֶחָת כִּן עָשָׂה לְשִׁנְיָהֶם לְשִׁנְיָהֶם הַמְּקַצְעוֹת:

29. w'hayu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim 'el-ro'sho
 'el-hataba`ath ha'echath ken `asah lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth.

Ex36:29 They were double beneath, and together they were complete to its top
 to the first ring; thus he did with the two of them for the two corners.

<29> Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον.
 29 Kai epoiēsan ton hypodytēn hypo tēn epōmida, ergon hyphanton holon huakinthinon;
 And they made the tunic under the ephod, woven work, all of blue.

מְעַלְמָא אֲמַרְיָא אֲמַרְיָא מְעַלְמָא יָבִירָא אֲמַרְיָא מְעַלְמָא יָבִירָא 30
 :אֲחֵרֵי מְעַלְמָא מְעַלְמָא אֲמַרְיָא מְעַלְמָא יָבִירָא
 לְוֵהוּי שְׂמֹנֶה קְרָשִׁים וְאֲדָנִיָּהֶם כְּסֶף שְׁשָׁה עָשָׂר אֲדָנִים
 שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד:

30. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim
 sh'ney 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:30 There were eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets,
 two sockets and two sockets under one board.

<30> τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν,
 ὧν ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον.
 30 to de peristomion tou hypodytou en tō mesō diuphasmenon symplekton,
 And the opening of the tunic in the midst woven closely together,
 ōan echon kyklō to peristomion adialyton.
 the opening having a fringe round about, that it might not be torn.

:אֲחֵרֵי מְעַלְמָא אֲמַרְיָא מְעַלְמָא יָבִירָא אֲמַרְיָא מְעַלְמָא יָבִירָא 31
 לְאֲוִיעֵשׁ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חַמִּשָּׁה לְקְרָשֵׁי צְלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת:

31. waya`as b'richey `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echath.

Ex36:31 Then he made bars of acacia wood,
 five for the boards of one side of the tabernacle,

31 καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν
ὡς ἐξανθούσης ρόας ρόισκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

31 kai **epoiēsan** **epi tou lōmatos** tou hypodytou katōthen

And **they made on the border** of the tunic **below pomegranates**

hōs exanthousēs hroas hroiskous ex huakinthou

as of a flowering pomegranate tree, of blue,

kai **porphyras** kai **kokkinou nenēsmenou** kai **byssou keklōsmenēs**

purple, spun scarlet, and fine linen twined.

32
32
לְבַיְתֵי הַמִּשְׁכָּן לְקִרְיָיִם צְלָעֵי הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנַיִת
וּמִשְׁכָּה בְּרִיחֵם לְקִרְיָיִם הַמִּשְׁכָּן לִירְבָּתַיִם יָמָה:

32. **wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith**

wachamishah b'richim l'qar'shey hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex36:32 and **five bars** for the boards of **the other side** of the **tabernacle**,
and **five bars** for the boards of the **tabernacle** for the rear side to **the west**.

32 καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας
ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ρόισκων·

32 kai **epoiēsan kōdōnas chrysous** kai **epethēkan tous kōdōnas**

And **they made golden bells**, and **put the bells**

epi to lōma tou hypodytou **kyklō ana meson tōn hroiskōn**;

on the border of the tunic round about between the pomegranates:

33
לְגִיעֵשׁ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכּוֹן לְבֵרֵחַ בְּתוֹךְ הַקִּרְיָיִם
מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

33. **waya`as 'eth-hab'riach hatikon lib'roach b'thok haq'rashim**

min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex36:33 He made the middle bar to pass through in the center of the boards
from end to end.

33 κώδων χρυσοῦς καὶ ρόισκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ
εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ.

33 **kōdōn chrysous** kai **hroiskos** **epi tou lōmatos** tou hypodytou **kyklō**

a golden bell and a pomegranate on the border of the tunic round about,

eis to leitourgein, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

for the ministration, as YHWH commanded Moshe.

34
34
34

לְדַוְּאֵת־הַקְּרָשִׁים צָפָה זָהָב

וְאֵת־טַבְּעוֹתָם עָשָׂה זָהָב בְּרִיחִים לְבְּרִיחֵם וַיִּצַּף אֶת־הַבְּרִיחִים זָהָב:

**34. w'eth-haq'rashim tsipah zahab
w'eth-tab'otham `asah zahab batim lab'richim way'tsaph 'eth-hab'richim zahab.**

Ex36:34 He overlaid the boards with gold
and made their rings of gold as holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

<34> Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας byssίνους ἔργον ὑφαντὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ

34 Kai epoiēsan chitōnas byssinous ergon hyphanton Aarōn kai tois huiōis autou
And they made vestments of fine linen, a woven work, for Aaron and his sons,

כַּעֲשֵׂה אֶת־הַבְּרִיחִים זָהָב וְאֶת־טַבְּעוֹתָם זָהָב
וַיִּצַּף אֶת־הַבְּרִיחִים זָהָב כְּרִיחֵם

לְהַוְּיַעַשׂ אֶת־הַפְּרָכֶת הַכֹּלֶת וְאֶת־גִּמְזוֹן וְתוֹלְעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מֵעֲשָׂה חֲשֵׁב עָשָׂה אֶתֶּה כְּרִבִּים:

**35. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb `asah 'othah k'rubim.**

Ex36:35 Moreover, he made the veil of blue and purple and crimson of double-dipped,
and fine twisted linen; he made it with cherubim, the work of a skillful workman.

<35> καὶ τὰς κιθάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου
καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης

35 kai tas kidareis ek byssou kai tēn mitran ek byssou
and the tires of fine linen, and the turban of fine linen,
kai ta periskelē ek byssou keklōsmenēs
and the drawers of fine linen twined;

וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרָכֶת הַכֹּלֶת וְאֶת־גִּמְזוֹן וְתוֹלְעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מֵעֲשָׂה חֲשֵׁב עָשָׂה אֶתֶּה כְּרִבִּים:

לְהַוְּיַעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עֲמוּדֵי שֵׁשִׁים וַיִּצַּפֵּם זָהָב וַיְוִיחֵם זָהָב
וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנֵי־כֶסֶף:

**36. waya`as lah 'ar'ba`ah `amudey shitim way'tsapem zahab wawayhem zahab
wayitsoq lahem 'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.**

Ex36:36 He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold,
with their hooks of gold; and he cast four sockets of silver for them.

<36> καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

36 kai tas zōnas autōn ek byssou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou,
and their sashes of fine linen, blue, purple, and scarlet spun,
ergon poikiltou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
the work of an embroiderer, according as YHWH commanded Moshe.

וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחִים זָהָב וְאֶת־טַבְּעוֹתָם זָהָב
וַיִּצַּף אֶת־הַבְּרִיחִים זָהָב כְּרִיחֵם

לְזַוְיַעַשׂ מִסֵּךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיִשַׁשׁ מְשֻׁזָּר מֵעֵשֶׂה רִקְם׃

**37. waya`as masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.**

Ex36:37 He made a screen for the doorway of the tent, of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, the work of a weaver;

<37> Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦ καθαροῦ· καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίῳ·

37 Kai epoiēsan to petalon to chrysoun, aphorisma tou hagiou, chrysiou katharou; And they made the golden plate, a dedicated thing of the sanctuary, of pure gold; kai egrapsen ep' autou grammata ektetyōmena sphragidos Hagiasma kyriō; and he wrote upon it graven letters as of a seal, Holiness to YHWH.

וְאֵת עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֵת גִּבֵּיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וְחִשְׁקֵיהֶם זָהָב וְאֲדָנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃ פ

**38. w'eth-`amudayu chamishah w'eth-waweyhem
w'tsipah ra'sheyhem wachashuqeyhem zahab w'ad'neyhem chamishah n'chosheth.**

Ex36:38 and its five pillars with their hooks, and he overlaid their tops and their bands with gold; but their five sockets were of bronze.

<38> καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆϊ.

38 kai epethēkan ep' auto lōma huakinthinon hōste epikeisthai epi tēn mitran anōthen, And they put it on the border of blue, so that it should be on the turban above, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē. as YHWH commanded Moshe.

Chapter 37

Shabbat Torah Reading Schedule (21th sidrah) - Exodus 37 - 40

וְיָצַק רַבְעֵי אַרְבָּעֵי אַמָּוֹת אֶת-הָאֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וְחֲצִי אַרְבֹּ
וְאֵמָה וְחֲצִי רֶחֶב וְאֵמָה וְחֲצִי קֹמָתוֹ׃

**1. waya`as B'tsal'El 'eth-ha'aron `atsey shitim `amathayim wachetsi 'ar'ko
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.**

Ex37:1 Now Betsal'El made the ark of acacia wood; its length was two cubits and a half, and its width a cubit and a half, and its height a cubit and a half;

<37:1> Καὶ ἐποίησαν τῆ σκηνῆ δέκα ἀυλαίας,

1 Kai epoiēsan tē skēnē deka aulaias,

And they made ten curtains for the tabernacle.

:גַּזְזִי גַּזְזִי גַּזְזִי גַּזְזִי גַּזְזִי גַּזְזִי גַּזְזִי גַּזְזִי גַּזְזִי גַּזְזִי 2
בְּוִיצֵהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֶרֶזָהָב סָבִיב:

2. way'tsapehu zahab tahor mibayith umichuts waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:2 and he overlaid it with pure gold inside and out,
and made a gold molding for it all around.

<2> ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πῆχεων μῆκος τῆς ἀυλαίας τῆς μιᾶς τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι
καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς ἀυλαίας τῆς μιᾶς.

2 oktō kai eikosi pēcheōn mēkos tēs aulaias tēs mias to auto ēsan pasai

The length of one curtain was twenty-eight cubits: the same measure was to all,

kai tessarōn pēchōn to euros tēs aulaias tēs mias.

and the breadth of one curtain was four cubits.

גַּזְזִי אֶרְבַּע טַבָּעוֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פְּעֻמּוֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל-צְלָעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל-צְלָעוֹ הַשֵּׁנִית:

3. wayitsoq lo 'ar'ba`tab`oth zahab `al 'ar'ba`pa`amothayu

ush'tey taba`oth `al-tsal`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal`o hashenith.

Ex37:3 He cast four rings of gold for it on its four feet;
even two rings on its one side, and two rings on its other side.

<3> καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,

3 kai epoiēsan to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou

And they made the veil of blue, purple, spun scarlet,

kai byssou keklōsmenēs, ergon hyphantou cheroubim,

and fine linen twined, the woven work with cherubim.

:גַּזְזִי אֶרְבַּע טַבָּעוֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פְּעֻמּוֹתָיו 4

דְּוִיעֵשׂ בְּהֵי עֵצֵי שֹׁטִים וַיַּצַּף אֹתָם זָהָב:

4. waya`as badey `atsey shitim way'tsaph `otham zahab.

Ex37:4 He made poles of acacia wood and overlaid them with gold.

<4> καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους
ἐν χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.

4 kai epethēkan auto epi tessaras stylous asēptous katakechrysōmenous en chrysiō,

And they put it on four posts of incorruptible wood overlaid with gold;

kai hai kephalides autōn chryesai, kai hai baseis autōn tessares argyrai.

and their chapters were gold, and their four sockets were silver.

5 הַוַּיבֵּא אֶת־הַבַּדִּים בַּטְּבָעֹת עַל צְלָעֹת הָאָרֶן לְשֵׂאת אֶת־הָאָרֶן׃
 5. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth ha'aron lase'th 'eth-ha'aron.

Ex37:5 He put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark.

<5> καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου
 καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης,
 ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,

5 kai epoiēsan to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ex huakinthou
 And they made the veil of the door of the tabernacle of witness of blue,
 kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs,
 purple, spun scarlet, and fine linen twined,
 ergon hyphantou cheroubim,
 woven work with cherubim,

6 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כַּפְוֹת זָהָב טְהוֹר אֲמֹתַיִם
 וַיַּחֲצִי אֶרְכָּבָהּ וַיַּחֲצִי רַחְבָּהּ׃

6. waya`as kaporeth zahab tahor 'amathayim
 wachetsi 'ar'kah w'amah wachetsi rach'bah.

Ex37:6 He made a mercy seat of pure gold, two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

<6> καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν
 καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ.

6 kai tous stylous autou pente kai tous krikous;
 and their posts five, and the rings;
 kai tas kephalidas autōn kai tas psalidas autōn katechrysōsan chrysiō,
 and they gilded their chapters and their clasps with gold,
 kai hai baseis autōn pente chalkai.
 and they had five sockets of brass.

7 זַוַּיַּעַשׂ שְׁנֵי כְּרֻבִים זָהָב מִקְּשָׁה עֲשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפְוֹת׃
 7. waya`as sh'ney k'rubim zahab miq'shah `asah 'otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex37:7 He made two cherubim of gold; he made them of hammered work at the two ends of the mercy seat;

<7> Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν·
 τὰ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν,

7 Kai epoiēsan tēn aulēn; ta pros liba
 And they made the court toward the south;
 histia tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs hekaton eph' hekaton,

the curtains of the court of fine linen twined, a hundred by a hundred,

אֶחָד אֶחָד אֶחָד-שְׁנַיִם אֶחָד אֶחָד אֶחָד-שְׁנַיִם 8
:יְצַדְדֵם מִן-הַכַּפֹּרֶת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶחָד אֶחָד אֶחָד-שְׁנַיִם

חֶרֶב-אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְחֶרֶב-אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה
מִן-הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת-הַכְּרֻבִים מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו:

8. k'rub-'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh
min-hakaporeth `asah 'eth-hak'rubim mish'ney qits'wotho.

Ex37:8 one cherub at this end and one cherub at that end;
he made the cherubim from the mercy seat at its two ends.

<8> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·

8 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi;
and their posts twenty, and their sockets twenty;

אֶחָד אֶחָד אֶחָד-שְׁנַיִם אֶחָד אֶחָד אֶחָד-שְׁנַיִם 9
מִזֶּה מִזֶּה מִזֶּה אֶחָד אֶחָד אֶחָד-שְׁנַיִם מִזֶּה מִזֶּה מִזֶּה
:אֶחָד אֶחָד אֶחָד-שְׁנַיִם אֶחָד אֶחָד אֶחָד-שְׁנַיִם

ט וַיְהִיּוּ הַכְּרֻבִים פְּרֹשֵׁי כַנְפֵיהֶם לְמַעְלָה
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ
אֶל-אָחִיו אֶל-הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים: פ

9. wayih'yu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`lah sok'kim b'kan'pheyhem
`al-hakaporeth uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth hayu p'ney hak'rubim.

Ex37:9 The cherubim had their wings spread upward,
covering the mercy seat with their wings, with their faces toward each to his brother;
the faces of the cherubim were toward the mercy seat.

<9> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς Νότον
ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·

9 kai to klitos to pros borran hekaton eph' hekaton, kai to klitos to pros noton hekaton
and on the north side a hundred by a hundred, and on the south side a hundred
eph' hekaton, kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi;
by a hundred, and their posts twenty and their sockets twenty.

יָבִיעַשׂ אֶת-הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתַיִם אָרְכוֹ וְאַמָּה רָחְבוֹ
וְאַמָּה וַחֲצִי קִמָּתוֹ:

10. waya`as 'eth-hashul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko w'amah rach'bo
w'amah wachetsi qomatho.

Ex37:10 Then he made the table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide
and a cubit and a half high.

<10> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων,
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα·

10 kai to klitos to pros thalassan aulaiai pentēkonta pēcheōn, styloi autōn deka,
And on the west side curtains of fifty cubits, their posts ten
kai hai baseis autōn deka;
and their sockets ten.

:גַּבְגַּף גַּאֵס אֵס זָל וּמִזְבֵּי אֲרָבָה גַּאֵס זָכָא חֲמִשָּׁי 11
יֵאֱוִיצֵף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:

11. way'tsaph 'otho zahab tahor waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:11 He overlaid it with pure gold, and made a gold molding for it all around.

<11> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων,

11 kai to klitos to pros anatorias pentēkonta pēcheōn,
And on the east side curtains of fifty cubits

:גַּבְגַּף זָכָא אֲרָבָה גַּאֵס-אֵס וּמִזְבֵּי גַּבְגַּף חֲמִשָּׁי אֲרָבָה זָל וּמִזְבֵּי 12
יֵב וַיַּעַשׂ לוֹ מְסָנֶרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר-זָהָב לְמְסָנֶרֶתוֹ סָבִיב:

12. waya`as lo mis'gereth tophach sabib waya`as zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex37:12 He made a rim for it of a handbreadth all around,
and made a gold molding for its rim all around.

<12> ἱστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νότου,
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς,

12 histia pentekaideka pēcheōn to kata nōtou,
curtains of fifteen cubits behind,

kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis,
and their pillars three, and their sockets three.

גַּאֵס אֲרָבָה אֲרָבָה זָל אֲרָבָה חֲמִשָּׁי 13
זָל אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה
יֵגְוִיצֵק לוֹ אֲרָבָה טֹפְעֵת זָהָב

וַיִּתֵּן אֶת-הַטֹּפְעֵת עַל אֲרָבָה הַפְּאֹת אֲשֶׁר לְאֲרָבָה רִגְלָיו:

13. wayitsoq lo 'ar'ba` tab`oth zahab

wayiten 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex37:13 He cast four gold rings for it and put the rings on the four corners
that were on its four feet.

<13> καὶ ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν
κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων,
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

13 kai epi tou nōtou tou deuterou enthen kai enthen kata tēn pylēn tēs aulēs
And at the second back on this side and on that side by the gate of the court,
aulaiiai pentekaideka pēcheōn, kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.
curtains of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three;

14
x090a y2a x977ya x70/14
:חלוא-א4 א4ו/ זאג/ זאז

יד לעמת המסגרת היו הטבעות
בתים לבהים לשאת את השלחן:

14. l`umath hamis'gereth hayu hataba`oth batim labadim lase'th'eth-hashul'chan.

Ex37:14 Close by the rim were the rings, the holders for the poles to carry the table.

<14> πασαι αι αυλαιαι της αυλης εκ βύσσου κεκλωσμένης,

14 pasai hai aulaiai tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs,

all the curtains of the tabernacle of fine linen twined.

15
זאז זאז זאז-א4 וזאז 15
:חלוא-א4 א4ו/ זאז זאז זאז

טו ויעש את הבהים עצי שטים
ויצר אתם זקב לשאת את השלחן:

15. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim

way'tsaph 'otham zahab lase'th'eth-hashul'chan.

Ex37:15 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table.

<15> και αι βάσεις τῶν στύλων χαλκαί, και αι ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραί,
και αι κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,
και οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι της αυλης.

15 kai hai baseis tōn stylōn chalkai, kai hai agkylai autōn argyrai,

And the sockets of their pillars of brass, and their hooks of silver,

kai hai kephalides autōn periērgyrōmenai argyriō,

and their chapters overlaid with silver,

kai hoi styloi periērgyrōmenoi argyriō, pantes hoi styloi tēs aulēs.

and all the posts of the court overlaid with silver;

16
זאזאז-א4ז זאזאזאז-א4 זאזאז-ל0 א4ז זאזאזאז-א4 וזאז 16
:אזאז זאז זאז זאז א4ז א4זאזאז-א4ז זאזאזאזאז א4ז

טז ויעש את הכלים אשר על השלחן את קצרתיו ואת פפתיו
ואת מנקיתיו ואת הקשות אשר יסף בהן זקב טהור: פ

16. waya`as 'eth-hakelim 'asher `al-hashul'chan 'eth-q'`arothayu w'eth-kapothayu
w'eth m'naqiothayu w'eth-haq'sawoth 'asher yusak bahen zahab tahor.

Ex37:16 He made the utensils which were on the table, its dishes and its pans
and its bowls and its jars, with which to pour out drink offerings, of pure gold.

<16> και τὸ καταπέτασμα της πύλης της αυλης ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου
και πορφύρας και κοκκίνου νενησμένου και βύσσου κεκλωσμένης,
εἵκοσι πήχεων τὸ μῆκος, και τὸ ὕψος
και τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις της αυλης.

16 kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs ergon poikiltou ex huakinthou kai porphyras
and the veil of the gate of the court, the work of an embroiderer of blue, purple,
kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs, eikosi pēcheōn to mēkos, kai to huuos
spun scarlet, and fine linen twined; the length of twenty cubits, and the height
kai to euros pente pēcheōn exisoumenon tois histiois tēs aulēs;
and the breadth of five cubits, made equal to the curtains of the court;

אָפּוּרְפֹרֶת אַרְבָּע־אַלְפֵי אַמּוֹת אֲרָבָע־עָשָׂר אַרְבָּע־אַלְפֵי אַמּוֹת 17
:יְצַרְתָּ אֹתָהּ אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר
יְצַרְתָּ אֹתָהּ אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כְּפִתְרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמָּנָה הֵיוּ:

17. waya`as 'eth-ham'norah zahab tahor miq'shah `asah 'eth-ham'norah y'rekah
w'qanah g'bi`eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah hayu.

Ex37:17 Then he made the lampstand of pure gold.
He made the lampstand of hammered work, its base and its shaft; its cups,
its bulbs and its flowers were from it.

<17> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ,
καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ·

17 kai hoi styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares chalkai,
and their pillars four, and their sockets four of brass,
kai hai agkylai autōn argyrai, kai hai kephalides autōn periērgyrōmenai argyriō;
and their hooks of silver, and their chapters overlaid with silver.

אַחַת אֶלְפֵי אַמּוֹת אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר 18
:אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר
יַחַד וְשֵׁשׁ קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנְּרָהּ מִצְדָּהּ הָאַחַד
וְשֵׁלֹשָׁה קָנִי מִנְּרָהּ מִצְדָּהּ הַשֵּׁנִי:

18. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah mitsidah ha'echad
ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.

Ex37:18 There were six branches going out of its sides; three branches of the lampstand
from the one side of it and three branches of the lampstand from the other side of it;

<18> καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,
καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ.

18 kai autoi periērgyrōmenoi argyriō,
And all the pins of the court round about of brass,
kai pantēs hoi passaloi tēs aulēs kyklō chalkoi.
and they were overlaid with silver.

אַחַת אֶלְפֵי אַמּוֹת אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר 19
:אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר
יֵט וְשֵׁלֹשָׁה גְּבִיעִים מִשְׁקָדִים כְּפִתְרֵיהָ אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר
אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר אֲרָבָע־עָשָׂר

21 kai Eliab ho tou Achisamak ek tēs phylēs Dan,
 And Eliab the son of Ahisamach of the tribe of Dan was there,
 hos ērchitektonēsen ta hyphanta kai ta hraphideuta kai poikiltika
 who was chief artificer in the woven works and needle-works and embroideries,
 hyphanai tō kokkinō kai tē byssō.
 in weaving with the scarlet and fine linen.

22. kaph'toreyhem uq'notham mimenah hayu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.

Ex37:22 Their bulbs and their branches were from it;
 the whole of it was a single hammered work of pure gold.

23. waya`as 'eth-nerothayah shib`ah umal'qacheyah umach'totheyah zahab tahor.

Ex37:23 He made its seven lamps with its snuffers and its trays of pure gold.

24. kikar zahab tahor `asah 'othah w'eth kal-keleyah.

Ex37:24 He made it and all its utensils from a talent of pure gold.

25. waya`as 'eth-miz'bach haq'toreth `atsey shitim 'amah 'ar'ko
 w'amah rach'bo rabu`a w'amathayim qomatho mimenu hayu qar'nothayu.

Ex37:25 Then he made the altar of incense of acacia wood:
 a cubit long and a cubit wide, square, and two cubits high; its horns were of it.

26. way'tsaph 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib
 w'eth-qar'nothayu waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:26 He overlaid it with pure gold, its top and its sides all around,
 and its horns; and he made a gold molding for it all around.

27

כזוֹשֶׁתִי טַבְעֹת זָהָב עָשָׂה-לוֹ מִתַּחַת לְיָזְרוֹ עַל נֹשֶׁתִי
צִלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צְדָיו לְבָתִּים לְבָדִים לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם:

27. **ush'tey tab'oth zahab`asah-lo mitachath l'zero`al sh'tey tsal`othayu`al sh'ney tsidayu l'batim l'badim lase'th`otho bahem.**

Ex37:27 he made two golden rings for it under its molding, on its two corners on its two sides as holders for poles to carry it with them.

כח וַיַּעַשׂ אֶת-הַבָּדִים עֲצֵי נֹשֶׁתִים וַיִּצַף אֹתָם זָהָב:

28. **waya`as`eth-habadim`atsey shitim way'tsaph`otham zahab.**

Ex37:28 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

כט וַיַּעַשׂ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ
וְאֶת-קִטְרוֹת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ:

29. **waya`as`eth-shemen hamish'chah qodesh w'eth-q'toreth hasamim tahor ma`aseh roqeach.**

Ex37:29 And he made the holy anointing oil and the pure incense of spices, the work of a perfumer.

Chapter 38

Ex38:1 וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי נֹשֶׁתִים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ
וְחֲמֵשׁ-אַמּוֹת רָחְבוֹ רְבוּעַ וְשֹׁלֵשׁ אַמּוֹת קִמְתּוֹ:

1. **waya`as`eth-miz'bach ha`olah`atsey shitim chamesh`amoth`ar'ko w'chamesh-`amoth rach'bo rabu`a w'shalosh`amoth qomatho.**

Ex38:1 Then he made the altar of burnt offering of acacia wood, five cubits long, and five cubits wide, square, and three cubits high.

<38:1> Καὶ ἐποίησεν Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν

1 Kai epoiēsen Beseleēl tēn kibōton
And Bezalel made the ark,

בּוֹיַעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֹתָיו מִמָּנֹף הָיוּ קַרְנֹתָיו
וַיִּצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:

2. waya`as qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu hayu qar'nothayu way'tsaph 'otho n'chosheth.

Ex38:2 He made its horns on its four corners, its horns being of it, and he overlaid it with bronze.

<2> καὶ κατεχρῦσασεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν.

2 kai katechrysōsen autēn chrysiō katharō esōthen kai exōthen. and overlaid it with pure gold within and without;

וְכָל-כְּלֵי-הַמִּזְבֵּחַ אֲתַחְתֵּי-הַקֶּיִּים וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲתַחְתֵּי-הַקֶּיִּים וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲתַחְתֵּי-הַקֶּיִּים וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲתַחְתֵּי-הַקֶּיִּים

גוֹיְעֵשׂ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַמִּחְתֹּת כָּל-כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת: וְאֶת-הַמִּזְרָקֹת אֶת-הַמִּזְלָגֹת וְאֶת-הַמַּחְתֹּת כָּל-כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת:

3. waya`as 'eth-kal-k'ley hamiz'beach 'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth 'eth-hamiz'lagoth w'eth-hamach'toth kal-kelayu `asah n'chosheth.

Ex38:3 He made all the utensils of the altar, the pails and the shovels and the basins, the flesh hooks and the firepans; he made all its utensils of bronze.

<3> καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον,

3 kai echōneusen autē tessaras daktylious chrysous, duo epi to klitos to hen and he cast for it four golden rings, two on the one side, kai duo epi to klitos to deuteron, and two on the other side,

וְעָשָׂה לְכָל-כְּלֵי-הַמִּזְבֵּחַ מְעֻשָׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכָּבוֹ מִלְמַטָּה עַד-חֻצְיוֹ:

דְּוִיעֵשׂ לְמִזְבֵּחַ מְכַבֵּר מְעֻשָׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכָּבוֹ מִלְמַטָּה עַד-חֻצְיוֹ:

4. waya`as lamiz'beach mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth tachath kar'kubo mil'matah `ad-chets'yo.

Ex38:4 He made for the altar a grating of bronze network beneath its ledge from below, until its middle.

<4> εὐρεῖς τοῖς διωστήηρσιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.

4 eureis tois diōstērsin hōste airein autēn en autois. wide enough for the poles, so that men should bear the ark with them.

וְעָשָׂה לְכָל-כְּלֵי-הַמִּזְבֵּחַ מְעֻשָׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכָּבוֹ מִלְמַטָּה עַד-חֻצְיוֹ:

הַוִּיצִיִּק אֶרְבַּע טְבָעוֹת בְּאֶרְבַּע הַקְּצוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בְּתֵימִים לְבִדָּיִם:

5. wayitsoq 'ar'ba` taba`oth b'ar'ba` haq'tsawoth

l'mik'bar han'chosheth batim labadim.

Ex38:5 He cast four rings on the four ends of the bronze grating as holders for the poles.

<5> καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ

5 kai epoiēsen to hilastērion epanōthen tēs kibōtou ek chrysiou

And he made the mercy seat over the ark of pure gold,

ⲛⲓⲕⲃⲁⲣ ⲛⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲏⲥⲏⲥ ⲃⲁⲧⲓⲙ ⲗⲁⲃⲁⲉⲓⲙ
וַיַּעַשׂ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת:

6. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham n'chosheth.

Ex38:6 He made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze.

<6> καὶ τοὺς δύο χερουβὶμ χρυσοῦς,

6 kai tous duo cheroubim chrysous,

and the two cherubim of gold;

ⲛⲓⲕⲃⲁⲣ ⲛⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲏⲥⲏⲥ ⲃⲁⲧⲓⲙ ⲗⲁⲃⲁⲉⲓⲙ ⲛⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲏⲥⲏⲥ
:ⲛⲓⲕⲃⲁⲣ ⲛⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲏⲥⲏⲥ ⲃⲁⲧⲓⲙ ⲗⲁⲃⲁⲉⲓⲙ ⲛⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲏⲥⲏⲥ
זוּיָבֵא אֶת-הַבַּדִּים בַּטְּבַעַת עַל צְלָעַת הַמִּזְבֵּחַ
לְשִׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לְחַת עֲשֵׂה אֹתוֹ: ׀

**7. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth hamiz'beach
lase'th 'otho bahem n'bub luchoth `asah 'otho.**

Ex38:7 He inserted the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them.
He made it hollow with planks.

<7> χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἐν

καὶ χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου,

7 cheroub hena epi to akron tou hilastēriou to hen

one cherub on the one end of the mercy seat,

kai cheroub hena epi to akron to deuteron tou hilastēriou,

and another cherub on the other end of the mercy seat,

ⲛⲓⲕⲃⲁⲣ ⲛⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲏⲥⲏⲥ ⲃⲁⲧⲓⲙ ⲗⲁⲃⲁⲉⲓⲙ ⲛⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲏⲥⲏⲥ
:ⲛⲓⲕⲃⲁⲣ ⲛⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲏⲥⲏⲥ ⲃⲁⲧⲓⲙ ⲗⲁⲃⲁⲉⲓⲙ ⲛⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲏⲥⲏⲥ
חַוִּיעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
בְּמִרְאֵת הַצְּבָאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ׀

**8. waya`as 'eth hakior n'chosheth w'eth kano n'chosheth b'mar'oth
hatsob'oth `asher tsab'u pethach 'ohel mo`ed.**

Ex38:8 And he made the laver of bronze with its base of bronze, from the mirrors of the serving women who served at the doorway of the tent of appointment.

<8> σκιαζόντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.

8 skiazonta tais pteryxin autōn epi to hilastērion.

overshadowing the mercy seat with their wings.

9 אֶת־הַחֲצֵר לְפָנֶיךָ עָשָׂה מִשְׁזָר מְאֹד בְּאַמָּה׃
ט וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲצֵר לְפָנֶיךָ נֶגֶב תִּימָנָה קְלָעֵי הַחֲצֵר
שֵׁשׁ מִשְׁזָר מְאֹד בְּאַמָּה׃

9. **waya`as `eth-hechatser liph'ath negeb teymanah qal`ey hechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah.**

Ex38:9 Then he made the court for the south side southward the hangings of the court were of fine twisted linen, one hundred cubits;

9 Kai epoiēsen tēn trapezan tēn prokeimenēn ek chrysiou katharou.

9 Kai epoiēsen tēn trapezan tēn prokeimenēn ek chrysiou katharou;

And he made the set table of pure gold,

יְעִמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְגֵייהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת
וְיֵי הָעֲמֻדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
10 אֶת־הַחֲצֵר לְפָנֶיךָ עָשָׂה מִשְׁזָר מְאֹד בְּאַמָּה׃
ט וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲצֵר לְפָנֶיךָ נֶגֶב תִּימָנָה קְלָעֵי הַחֲצֵר
שֵׁשׁ מִשְׁזָר מְאֹד בְּאַמָּה׃

10. **`amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth waway ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.**

Ex38:10 their twenty pillars, and their twenty sockets, made of bronze; the hooks of the pillars and their bands were of silver.

10 kai echōneusen autē tessaras daktylious, duo epi tou klitous tou enos kai duo epi tou klitous tou deutērou, eureis ōste aŕrein tois diwostērsin en autois.

10 kai echōneusen autē tessaras daktylious, duo epi tou klitous tou henos and cast for it four rings: two on the one side

kai duo epi tou klitous tou deutērou, eureis and two on the other side, broad,

hōste airein tois diōstērsin en autois.

so that men should lift it with the poles in them.

יְעִמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְגֵייהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת
וְיֵי הָעֲמֻדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
11 אֶת־הַחֲצֵר לְפָנֶיךָ עָשָׂה מִשְׁזָר מְאֹד בְּאַמָּה׃
ט וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲצֵר לְפָנֶיךָ נֶגֶב תִּימָנָה קְלָעֵי הַחֲצֵר
שֵׁשׁ מִשְׁזָר מְאֹד בְּאַמָּה׃

11. **w'liph'ath tsaphon me'ah ba'amah `amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth waway ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.**

Ex38:11 For the north side there were a hundred cubit; their twenty pillars and their twenty sockets were of bronze, the hooks of the pillars and their bands were of silver.

11 kai tous diwostēras tēs kibwotou kai tēs trapēzēs epoiēsen kai katēchrūsōsen autous chrysiō.

11 kai tous diōstēras tēs kibōtou kai tēs trapezēs epoiēsen
And he made the poles of the ark and of the table,
kai katechrysōsen autous chrysiō.
and gilded them with gold.

אָרָוֹן מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָוֹן מִשְׁבָּרֵי אֲרָוֹן-אֲרָבָה 12
:מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה
יבֹּלְפָאֵת-יָם קִלְעִים חֲמִשִּׁים בְּאַמָּה עֲמוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרָה וְיֵי הָעֲמֻדִים וְחֲשִׁיקֵיהֶם כֶּסֶף:

12. w'liph'ath-yam q'la'im chamishim ba'amah amudeyhem asarah
w'ad'neyhem asarah waway ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:12 For the west side there were hangings of fifty cubits with their ten pillars
and their ten sockets; the hooks of the pillars and their bands were of silver.

<12> καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ τε τρυβλία καὶ τὰς θύiskas
καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ.

12 kai epoiēsen ta skeuē tēs trapezēs, ta te tryblia kai tas thuiskas
And he made the furniture of the table, both the dishes, and the censers,
kai tous kuathous kai ta spondeia, en hois speisei
and the cups, and the bowls with which he should offer drink offerings
en autois, chrysa.
in them, of gold.

אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה 13
יבֹּלְפָאֵת קִדְמָה מְזֻרְחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:

13. w'liph'ath qed'mah miz'rachah chamishim amah.

Ex38:13 For the east side toward the sunrise fifty cubits.

<13> Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν, ἣ φωτίζει, χρυσῆν, στερεὰν τὸν καυλόν,
13 Kai epoiēsen tēn lychnian, hē phōtizei, chrysēn, sterean ton kaulon,
And he made the lampstand which gives light of gold; the stem solid,

אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה 14
:אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה מִשְׁבָּרֵי אֲרָבָה
יָד קִלְעִים חֲמִשָּׁה-עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל-הַכְּתָף עֲמוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאֲדָנִיהֶם שְׁלֹשָׁה:

14. q'la'im chamesh-es'reh amah el-hakatheph amudeyhem sh'loshah
w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:14 The hangings for the side were fifteen cubits, with their three pillars
and their three sockets,

<14> καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς·
14 kai tous kalamiskous ex amphoterōn tōn merōn autēs;
and the branches from both its sides;

καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς.

17 kai **hepta** lychnous ep' autēs **chrysous**

And on the lampstand **seven golden lamps,**

kai tas labidas autēs **chrysas** kai tas eparystridas autōn **chrysas.**

and its **snuffers gold,** and its **funnels gold.**

יח וּמִסְךְ שַׁעַר הַחֲצֵר מַעֲשֵׂה רַקִּים תְּכֵלֶת וְאַרְבָּעֵי
וּתּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמִשׁ אַמּוֹת לְעֵמֶת קְלָעֵי הַחֲצֵר:

18. **umasak sha`ar hechatser ma`aseh roqem t'keleth w'ar'gaman**

w'thola`ath shani w'shesh mash'zar w'es'rim`amah`orek

w'qomah b'rochab chamesh`amoth l'umath qal`ey hechatser.

Ex38:18 The screen of the gate of the court was the work of the weaver, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen. And the length was twenty cubits and the height, in the width, was five cubits, to correspond with the hangings of the court.

<18> Οὗτος περιηργύρωσεν τοὺς στύλους

καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς

καὶ ἐchrύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεchrύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ

καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς.

18 Houtos periērgyrōsen tous stylous kai echōneusen tō stylō daktylious chrysous

He overlaid the posts with silver, and cast for each post golden rings,

kai echrysōsen tous mochlous chrysiō

and gilded the bars with gold;

kai katechrysōsen tous stylous tou katapetasmatos chrysiō

and he gilded the posts of the veil with gold,

kai epoïesen tas agkylas chrysas.

and made the hooks of gold.

וְיָסְדוּ אֶת הַמִּשְׁכָּה וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ

וְיָסְדוּ אֶת הַמִּשְׁכָּה וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ

19. w`amudeyhem `ar'ba`ah w'ad'neyhem `ar'ba`ah n'chosheth

waweyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:19 Their four pillars and their four sockets were of bronze; their hooks were of silver, and the overlaying of their tops and their bands were of silver.

<19> οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς.

19 houtos epoiēsen kai tous krikous tēs skēnēs chrysous kai tous krikous tēs aulēs
 He made also the rings of the tabernacle of gold; and the rings of the court,
 kai krikous eis to ekteinein to katakalymma anōthen chalkous.
 and the rings for drawing out the veil above of brass.

20 :xwחג גכגף ירמלז זצמזל אאזא-לזז 20

כּוּכַל-הַיִּתְדוֹת לְמִשְׁכַּן וְלִחֲצֵר סְבִיב נְחֹשֶׁת: ם

20. w'kal-hay'thedoth lamish'kan w'lechatser sabib n'chosheth.

Ex38:20 All the pegs of the tabernacle and of the court all around were of bronze.

<20> οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς
 καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς
 καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων·
 οὗτος περιηγύρωσεν αὐτάς.

20 houtos echōneusen tas kephalidas tas argyras tēs skēnēs

He cast the silver chapters of the tabernacle,

kai tas kephalidas tas chalkas tēs thyras tēs skēnēs kai tēn pylēn tēs aulēs

and the bronze chapters of the door of the tabernacle, and the gate of the court;

kai agkylas epoiēsen tois stylois argyras epi tōn stylōn; houtos periēgyrōsen autas.

and he made silver hooks for the posts, he overlaid them with silver on the posts.

כּוּכַל-לְוִי אֶת-כָּל-הַיִּתְדוֹת וְהַיִּתְדוֹת אֵלֶיךָ מִשְׁכַּן אֲשֶׁר-עָלַי-כִּי
 מִשְׁכַּן עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

21. 'eleh ph'qudey hamish'kan mish'kan ha`eduth 'asher puqad `al-pi Mosheh
 `abodath haL'wiim b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Ex38:21 These are the numbered things for the tabernacle, the tabernacle of the testimony,
 as they were numbered according to the command of Mosheh,
 for the service of the Lewiim, by the hand of Ithamar the son of Aharon the priest.

<21> οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς
 καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς.

21 houtos epoiēsen kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs chalkous.

He made the pins of the tabernacle and the pins of the court of brass.

כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת לְמִשְׁכַּן אֲשֶׁר-עָלַי-כִּי
 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת לְמִשְׁכַּן אֲשֶׁר-עָלַי-כִּי
 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת לְמִשְׁכַּן אֲשֶׁר-עָלַי-כִּי

22. uB'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah `asah 'eth
 kal-'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex38:22 Now Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah,
 made all that אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה had commanded Mosheh.

<22> οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν,
ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς Κορε συναγωγῆς.

22 houtos epoiēsen to thysiaστήριον to chalkoun ek tōn pyreiōn tōn chalkōn,

He made the bronze altar of the bronze censers,

ha ēsan tois andrasin tois katastasiasasi meta tēs Kore synagōgēs.

which belonged to the men engaged in sedition with the gathering of Core.

וַיַּחֲשִׁיב וְרוֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבְצֹרְגָמָן וּבְתוֹלַעַת הַנְּשִׁי וּבְנִישׁ׃ ם
כַּגְוָאֲתוֹ אֶהְלִיאָב בֶּן-אַחִיסָמָךְ לְמִטְהַרְרֵן חֲרָשׁ
וַיַּחֲשִׁיב וְרוֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבְצֹרְגָמָן וּבְתוֹלַעַת הַנְּשִׁי וּבְנִישׁ׃ ם

23. w'ito 'Aholi'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan charash

w'chosheb w'roqem bat'keleth uba'ar'gaman ub'thola`ath hashani ubashesh.

Ex38:23 With him was Aholiab the son of Achisamak, of the tribe of Dan, an engraver and a skillful workman and a weaver in blue and in purple and in crimson double-dipped, and in fine linen.

<23> οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς.

23 houtos epoiēsen panta ta skeuē tou thysiaστήριου kai to pyreion autou

He made all the vessels of the altar and its grate,

kai tēn basin kai tas phialas kai tas kreagras chalkas.

its base, its bowls, and the bronze flesh-hooks.

כַּד כָּל-הַזָּהָב הָעָשׂוּי לְמִלְאָכָה בְּכֹל מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וַיְהִי זֶהב הַתְּנוּפָה תִשְׁעַ וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר וּשְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים נֶשֶׁקֶל בְּנֶשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ ם

24. kal-hazahab he`asuy lam'la'kah b'kol m'le'keth haqodesh way'hi z'hab

hat'nuphah tesha` w'es'rim kikar ush'ba` me'oth ush'loshim sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:24 All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary, even the gold of the wave offering, was twenty nine talents and seven hundred thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

<24> οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν, κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσιος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς, τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς.

24 houtos epoiēsen tō thysiaστήριῳ parathema, ergon diktyōton,

He made an appendage for the altar of network

katōthen tou pyreiou hypo auto heōs tou hēmious autou
 under the grate, beneath it as far as the middle of it;
 kai epethēken autō tessaras daktylious ek tōn tessarōn merōn
 and he fastened to it four bronze rings on the four parts of
 tou parathematos tou thysiastēriou chalkous, tois mochlois eureis
 the appendage of the altar, wide enough for the bars,
 hōste airein to thysiastērion en autois.
 so as to bear the altar with them.

כַּתּוֹתַי תַּחַת הַרְשֵׁת וְעַד מִתְּוֹסֵת הַמִּזְבֵּחַ
 וְעַל אַרְבַּע דַּקְלֵי הַבַּרְזֵל מֵאַרְבַּע חֲסֵי הַמִּזְבֵּחַ
 וְעַד אֶרְבֻּעַ חֲסֵי הַמִּזְבֵּחַ וְעַד אֶרְבֻּעַ חֲסֵי הַמִּזְבֵּחַ

כַּה וְכִסֶּף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מֵאֵת כֶּפֶר וְאַלְף וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת
 וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

25. w'keseph p'qudey ha`edah m'ath kibar w'eleph ush'ba` me'oth
 wachamishah w'shib'im sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:25 The silver of those of the congregation who were numbered was a hundred talents
 and a thousand and seven hundred seventy-five shekels,
 according to the shekel of the sanctuary;

<25> οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον
 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

25 houtos epoiēsen to elaion tēs chriseōs to hagian kai tēn synthesin tou thymiamatos,
 He made the holy anointing oil and the composition of the incense,
 katharon ergon myrepsou.
 the pure work of the perfumer.

כַּוּכָבָה לְגֻלְגֻלֵּת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר
 עַל-הַפְּקָדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אָלֶף
 וְשֵׁשׁ אָלְפִים וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים וְחִמְשֵׁי מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

26. beqa` lagul'goleth machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh
 l'kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`lah l'shesh-me'oth 'eleph
 ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Ex38:26 a beka for a head (that is, half a shekel according to the shekel of the sanctuary),
 for each one who passed over to those who were numbered, from twenty years old
 and upward, for six hundred and three thousand, five hundred and fifty men.

<26> οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν
 ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἱ ἐνήστευσαν
 παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ἡ ἡμέρα ἔπηξεν αὐτήν·

26 houtos epoiēsen ton loutēra chalkoun kai tēn basin autou chalkēn
 He made the bronze laver, and the bronze base of it

ek tōn katoptrōn tōn nēsteusasōn, hai enēsteusan
of the mirrors of the women that fasted, who fasted
para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou en hē hēmerā epēxen autēn;
by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.

וַאֲתֵּי אֲדֹנָי הַפְּרֹכֶת מִצֵּאת אֲדֹנָיִם לְמִצֵּאת הַכֶּכָּר כֶּכָּר לְאֲדֹנָי
כַּזְוִיָּהּי מִצֵּאת כֶּכָּר הַכֶּסֶף לְצִקָּת אֵת אֲדֹנָי הַקִּדֹּשׁ
וְאֵת אֲדֹנָי הַפְּרֹכֶת מִצֵּאת אֲדֹנָיִם לְמִצֵּאת הַכֶּכָּר כֶּכָּר לְאֲדֹנָי:

27. way'hi m'ath kihar hakeseph latseqeth 'eth 'ad'ney haqodesh
w'eth 'ad'ney haparoketh m'ath 'adanim lim'ath hakikar kihar la'aden.

Ex38:27 The hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary
and the sockets of the veil; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

<27> καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωσῆς καὶ Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον
λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

27 kai epoiēsen ton loutēra, hina niptōntai ex autou Mōusēs kai Aarōn kai hoi huioi autou
And he made the laver, that at it Mosheh and Aharon and his sons might wash
tas cheiras autōn kai tous podas; eisporeuomenōn autōn eis tēn skēnēn tou martyriou
their hands and their feet when they went into the tabernacle of witness,
ē hotan prosporeuōntai pros to thysiastērion leitourgein,
or whenever they should advance to the altar to do service,
eniptonto ex autou, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.
they washed at it, as YHWH commanded Moshe.

כַּח וְאֵת-הָאֵלֶּף וְשִׁבְעֵי הַמֵּאוֹת וְחַמֵּשָׁה וְשִׁבְעִים עֶשְׂרֵי
וַיַּעֲמֵד לְעַמּוּדֵיהֶם וַיְצַפֶּה רָאשֵׁיהֶם וַיַּחֲשֶׁק אֹתָם:

28. w'eth-ha'eleph ush'ba` hame'oth wachamishah w'shib'im `asah
wawim la'amudim w'tsipah ra'sheyhem w'chishaq `otham.

Ex38:28 Of the thousand seven hundred seventy-five shekels,
he made hooks for the pillars and overlaid their tops and joined them.

כַּט וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כֶּכָּר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת שֶׁקֶל:
כַּט וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כֶּכָּר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת שֶׁקֶל:

29. un'chosheth hat'nuphah shib'im kihar w'al'payim w'ar'ba`-me'oth shaqel.

Ex38:29 The bronze of the wave offering was seventy talents
and two thousand four hundred shekels.

כַּצ וְנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כֶּכָּר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת שֶׁקֶל:
כַּצ וְנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כֶּכָּר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת שֶׁקֶל:

לְוַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת-אֲדָנֶי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת מִזְבַּח הַנֶּחֱשֶׁת
וְאֶת-מִכְבַּר הַנֶּחֱשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ:

30. waya`as bah 'eth-'ad'ney pethach 'ohel mo`ed w'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo w'eth kal-k'ley hamiz'beach.

Ex38:30 With it he made the sockets to the doorway of the tent of appointment, and the bronze altar and with the bronze grate which was for it, and all the utensils of the altar,

לְוַיַּעַשׂ אֶת-אֲדָנֶי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֶת-אֲדָנֶי שַׁעַר הַחֲצֵר
וְאֶת כָּל-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-יִתְדֹת הַחֲצֵר סָבִיב:

31. w'eth-'ad'ney hechatser sabib w'eth-'ad'ney sha`ar hechatser w'eth kal-yith'doth hamish'kan w'eth-kal-yith'doth hechatser sabib.

Ex38:31 and the sockets of the court all around and the sockets of the gate of the court, and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the court all around.

Chapter 39

וַיַּעַשׂוּ אֶת-הַבְּגָדִים הַקְּדוֹשִׁים לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
וַיַּעַשׂוּ אֶת-הַבְּגָדִים הַקְּדוֹשִׁים לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
וַיַּעַשׂוּ אֶת-הַבְּגָדִים הַקְּדוֹשִׁים לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
וַיַּעַשׂוּ אֶת-הַבְּגָדִים הַקְּדוֹשִׁים לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

1. umin-hat'keleth w'ha'ar'gaman w'thola`ath hashani `asu big'dey-s'rad l'shareth baqodesh waya`asu 'eth-big'dey haqodesh 'asher l'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:1 Moreover, from the blue and purple and crimson double-dipped, they made finely woven garments for ministering in the holy place. They made the holy garments which were for Aharon, just as אָהֲרֹן had commanded Mosheh.

<39:1> Πάν το χρυσίον, ὃ κατεργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον·

1 Pan to chrysiou, ho kateirgasthē eis ta erga
All the gold that was employed for the works
kata pasan tēn ergasian tōn hagiōn,
according to all the fabrication of the holy things,
egeneto chrysiou tou tēs aparchēs ennea kai eikosi talanta
was from the gold of the offerings, twenty-nine talents,

kai heptakosioi eikosi sikloi kata ton siklon ton hagion;
and seven hundred and twenty shekels according to the holy shekel.

2: 95 wwy 2yw xol'yx' y'194y x'yx 99x 474a-x4 wofy 2
בויעש את-האפוד זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ויש משזר:

2. waya`as 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:2 He made the ephod of gold, and of blue and purple
and crimson double-dipped, and fine twisted linen.

<2> καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς
ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι,

2 kai argyriou aphairema para tōn epeskemmenōn andrōn tēs synagōgēs
And the offering of silver from the men that were numbered of the congregation
hekaton talanta kai chilioi heptakosioi hebdomēkonta pente sikloi,
was a hundred talents, and a thousand seven hundred and seventy-five shekels,

x'yx4 y'x9 x'wof y'2x7 h-h'p' 999 247-x4 yofy 3
:9w4 3wof wwa y'x9y 2yw4 xol'yx y'x9y y'194a y'x9y
גוֹבְרָקְעוֹ אֶת-פְּחֵי הַזָּהָב וְקִצְצֵן פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
וּבְתוֹךְ הָאֲרָגְמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַיֵּשׁ מַעֲשֵׂה חָשֵׁב:

3. way'raq'u 'eth-pachey hazahab w'qitsets p'thilim la`asoth b'thok hat'keleth
ub'thok ha'ar'gaman ub'thok tola`ath hashani ub'thok hashesh ma`aseh chosheb.

Ex39:3 Then they hammered out gold sheets and cut them into threads to be woven
in the midst of the blue and in the midst of the purple
and in the midst of the crimson double-dipped,
and in the midst of the fine linen, the work of a skillful workman.

<3> δραχμὴ μία τῆ κεφαλῆ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

3 drachmē mia tē kephalē to hēmisy tou siklou kata ton siklon ton hagion,
one drachma apiece, even the half shekel, according to the holy shekel.

pas ho paraporeuomenos tēn episkepsin apo eikosaetous
Everyone that passed the survey from twenty years old

kai epanō eis tas hexēkonta myriadas
and upwards to the number of six hundred thousand,

kai trischilioi pentakosioi kai pentēkonta.
and three thousand five hundred and fifty.

:99 y'x'y'h' 2yw-60 x'99 y'6-y'wof x'x'y 4
ד פתפת עשו-לו חברת על-שני קצוותו חבר:

4. k'thephoth `asu-lo chob'roth `al-sh'ney qits'wotho chubar.

Ex39:4 They made attaching shoulder pieces for it; it was attached at its two ends.

<4> καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηנῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος, ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.

4 kai egenēthē ta hekaton talanta tou argyriou eis tēn chōneusin
 And the hundred talents of silver went to the casting
 tōn hekaton kephalidōn tēs skēnēs kai eis tas kephalidas tou katapetasmatos,
 of the hundred chapters of the tabernacle, and to the chapters of the veil;
 hekaton kephalides eis ta hekaton talanta, talanton tē kephalidi.
 a hundred chapters to the hundred talents, a talent to a chapter.

xcyx gax yawoyy kyay yyy yylō qwk yxajk ghay 5
 :ayy-xk yayy ayrl qwky gaww wwy ylw xolyy yyyayy
 הַחֶשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמְּנֵי הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת
 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְנִשְׁ מְשָׁר כְּאֲשֶׁר צָנָה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה׃

5. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu mimenu hu'
 k'ma`asehu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
 w'shesh mash'zar ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:5 The skillfully woven band which was on it, it was of it, of like its workmanship, of gold and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, just as **ayay** had commanded Mosheh.

<5> καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.

5 kai tous chilious heptakosious hebdomēkonta pente siklous epoiēsan
 And the thousand seven hundred and seventy-five shekels he formed
 eis tas agkylas tois stylois, kai katechrysōsen tas kephalidas autōn
 into hooks for the pillars, and he overlaid their chapters
 kai katekosmēsen autous.
 and adorned them.

haxgy gax xrgwy xgfy yawa ylgk-xk ywozy 6
 :lqwy ylg xyyw-lo yxyh yhyxj
 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מִסַּבֹּת מְשֻׁבָּצוֹת זָהָב מִפְּתָחוֹת
 פְּתוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. waya`asu 'eth-'ab'ney hashoham musaboth mish'b'tsoth zahab m'phutachoth
 pituchey chotham `al-sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex39:6 They made the onyx stones, set in gold filigree settings; they were engraved like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Yisra'El.

<6> καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.

6 kai ho chalkos tou aphairematos hebdomēkonta talanta
 And the brass of the offering was seventy talents,

kai **chilioi pentakosioi sikloi.**
and a thousand **five hundred shekels;**

לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃ פ

7. wayasem 'otham `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:7 And he placed them on the shoulder pieces of the ephod, as memorial stones for the sons of Yisra'El, just as ~~אָמַר~~ had commanded Mosheh.

<7> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
7 kai **epoiēsen ex autou tas baseis tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou**
and they made of it the bases of the door of the tabernacle of witness,

וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן מְעֵשָׂה חָשִׁב כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשָׁם מִשְׁזָר׃

8. waya`as 'eth-hachoshen ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:8 He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the workmanship of the ephod: of gold and of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen.

<8> καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ
8 kai **tas baseis tēs aulēs kyklō kai tas baseis tēs pylēs tēs aulēs**
and the bases of the court round about, and the bases of the gate of the court,
kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs kyklō
and the pins of the tabernacle, and the pins of the court round about;

טָרְבוּעַ הָיָה כְּפוּל עָשׂוּ אֶת-הַחֹשֶׁן זָרֶת אֶרְכוּ
וְזָרֶת רְחִבּוֹ כְּפוּל׃

9. rabu`a hayah kaphul `asu 'eth-hachoshen zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo kaphul.

Ex39:9 It was square; they made the breastplate double, a span long and a span wide when doubled.

<9> καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
9 kai **to parathema to chalkoun tou thysiastēriou kai panta ta skeuē tou thysiastēriou**

and the bronze appendage of the altar, and all the vessels of the altar,
 kai panta ta ergaleia tēs skēnēs tou martyriou.
 and all the instruments of the tabernacle of witness.

אָבֹת מִשְׁכָּנֵךְ אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ
 אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ
 יוֹמְלֵאוּ-בוֹ אַרְבַּעַת טוּרֵי אֲבָנִים טוּר אֶדָם פְּטֹדָה
 וּבִרְקַת הַטּוֹר הָאֶחָד:

10. way'mal'u-bo 'ar'ba`ah turey 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

Ex39:10 And they mounted four rows of stones on it.
 The first row was a row of ruby, topaz, and emerald;

<10> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆι,
 οὕτως ἐποίησαν.

10 kai epoiēsan hoi huiοi Israēl katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan.
 And the children of Israel did as YHWH commanded Mosheh, so they did.

יְהִי וְהָטוֹר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֳלָם:
 אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ 11

11. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex39:11 and the second row, a turquoise, a sapphire and a diamond;

<11> Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος
 ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

11 To de loipon chryision tou aphairematos epoiēsan skeuē
 And of the gold that remained of the offering they made vessels
 eis to leitourgein en autois enanti kyriou.
 to minister with before YHWH.

יְהִי וְהָטוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַחֲלָמָה:
 אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ 12

12. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex39:12 and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;

<12> καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν
 στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρὼν ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ.

12 kai tēn kataleiphtheisan huakinthon kai porphyran
 And the blue that was left, and the purple,
 kai to kokkinon epoiēsan stolas leitourgikas Aarōn
 and the scarlet they made into garments of ministry for Aharon,
 hōste leitourgein en autais en tō hagiō.
 so that he should minister with them in the sanctuary;

אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ 13
 אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ

יג וְהַטּוֹר הַרְבִּיעִי תְּרַשֵּׁשׁ שֹׁהַם וְיִשְׁפֹּה מוֹסֹבֹת
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאֹתָם:

13. w'hatur har'bi`i tar'shish shoham w'yash'pneh musaboth
mish'b'tsoth zahab b'milu'otham.

Ex39:13 and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper.
They were set in gold filigree settings when they were mounted.

<13> Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωσῆν καὶ τὴν σκηνὴν
καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

13 Kai ēnegkan tas stolas pros Mōusēn kai tēn skēnēn
and they brought the garments to Mosheh, and the tabernacle,
kai ta skeuē autēs kai tas baseis kai tous mochloous autēs kai tous stylous
and its furniture, its bases and its bars and the posts;

אָרְבַּע מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאֹתָם יִשְׁפֹּה שֹׁהַם וְיִשְׁרֹשׁ לְרִשְׁוֹן מִשְׁבְּצוֹתָם
:טוֹר מִשְׁבְּצוֹתָם יִשְׁפֹּה שֹׁהַם וְיִשְׁרֹשׁ לְרִשְׁוֹן מִשְׁבְּצוֹתָם

יְדִוְהָאָבְנִים עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עָשָׂרָה
עַל-שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתָם אֵינֶשׁ עַל-שְׁמוֹ לְשָׁנִים עָשָׂר שְׁבֹט:

14. w'ha'abanim `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El henah sh'teym `es'reh
`al-sh'motham pituchey chotham `ish `al-sh'mo lish'neym `asar shabet.

Ex39:14 The stones were according to the names of the sons of Yisra'El;
they were twelve, according to their names, as the engravings of a signet,
each with its name for the twelve tribes.

<14> καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς

14 kai tēn kibōton tēs diathēkēs kai tous diōstēras autēs
and the ark of the Covenant, and its bearers,

טוֹר וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁרֵשֶׁרֶת גְּבֻלָּת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב טָהוֹר:
טוֹר וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁרֵשֶׁרֶת גְּבֻלָּת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב טָהוֹר:

15. waya`asu `al-hachoshen shar'sh'roth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex39:15 They made on the breastplate boundaries of braid,
a handiwork of cords pure gold.

<15> καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

15 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.

kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs

And they made the anointing oil, and the incense of composition,

טוֹר וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצוֹת זָהָב וְשְׁתֵּי טְבֻעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ
טוֹר וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצוֹת זָהָב וְשְׁתֵּי טְבֻעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ

טוֹר וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצוֹת זָהָב וְשְׁתֵּי טְבֻעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ

אֶת-שְׁתֵּי הַטְּבָעוֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

16. waya`asu sh'tey mish'b'tsoth zahab ush'tey tab`oth zahab wayit'nu 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex39:16 They made two gold filigree settings and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.

<16> καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς

16 kai tēn lychnian tēn katharan kai tous lychnous autēs, lychnous tēs kauseōs, and the pure lampstand, and its lamps, lamps for burning,

kai to elaion tou phōtos and oil for the light,

יִזְבְּחוּ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֵבֹתָת הַזֹּהָב עַל-שְׁתֵּי הַטְּבָעוֹת עַל-קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

17. wayit'nu sh'tey ha`abothoth hazahab `al-sh'tey hataba`oth `al-q'tsoth hachoshen.

Ex39:17 Then they put the two gold cords in the two rings at the ends of the breastplate.

<17> καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους

17 kai tēn trapezan tēs protheseōs kai panta ta autēs skeuē and the table of showbread, and all its furniture,

kai tous artous tous prokeimenous and the showbread upon it,

יַחְוֹאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֵבֹתָת נָתַנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּשָׁבְצוֹת וַיִּתְּנֵם עַל-כְּתֻפֹת הָאֶפֹד אֶל-מוֹל פְּנֵיו:

18. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth nath'nu `al-sh'tey hamish'b'tsoth wayit'num `al-kith'photh ha'ephod 'el-mul panayu.

Ex39:18 they put the other two ends of the two cords on the two filigree settings, and put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

<18> καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἵ εἰσιν Ααρων, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν

18 kai tas stolas tou hagiou, hai eisin Aarōn, and the garments of the sanctuary which belong to Aharon,

kai tas stolas tōn huiōn autou eis tēn hierateian and the garments of his sons, for the priestly ministry;

יִטְוִיעֲשׂוּ שְׁתֵּי טְבָעוֹת זָהָב וַיְשִׁימוּ עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן

so that it would be on the woven band of the ephod, and that the breastplate would not come loose from the ephod, just as אָמַר מֹשֶׁה had commanded Mosheh.

<21> καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἔργα εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

21 kai tous passalous kai panta ta ergaleia ta eis ta erga tēs skēnēs tou martyriou;
and the pins, and all the instruments for the works of the tabernacle of witness.

כב ויעש את-מעיל האֶפֶד מעשה אֶרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת:
:xlyx lyl 194 awm a74a lyl-x4 woz2 22

22. waya`as 'eth-m`il ha'ephod ma`aseh 'oreg k`lil t'keleth.

Ex39:22 Then he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

<22> ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.

22 hosa synetaxen kyrios tō Mōusē,
Whatsoever things YHWH commanded Mosheh,
houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl pasan tēn aposkeuēn.
so did the children of Israel make all the furniture

כג ובפי-המעיל בתוכו כפי תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע:
:o9p7 46 9797 y77c 37w 494x 77y 272x9 lyl-772 23

23. uphi-ham`il b'thoko k'phi thach'ra' saphah l'phiu sabib lo' yiqare`a.

Ex39:23 and the opening of the robe was in its midst, as the opening of a coat of mail, with a binding all around its opening, so that it would not be torn.

<23> καὶ εἶδεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωσῆς.

23 kai eiden Mōusēs panta ta erga,
And Mosheh saw all the works;
kai ēsan pepoiēkotes auta hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,
and they had done them all as YHWH commanded Mosheh,
houtōs epoiēsan auta; kai eulogēsen autous Mōusēs.
so had they made them; and Mosheh blessed them.

כד ויעשו על-שולי המעיל המוני תכלת וארגמן
ותולעת שני משזר:
:97w7 77w xol2x2

24. waya`asu `al-shuley ham`il rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani mash'zar.

Ex39:24 They made pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson and twisted linen on the hem of the robe.

Ex39:24 They made pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson and twisted linen on the hem of the robe.

כד ויעשו על-שולי המעיל המוני תכלת וארגמן
ותולעת שני משזר:
:77w7 77w xol2x2 97a0 97w7 272x2 25

כַּהֲוִיעֲשׂוּ פְעֻמֹּי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפְּעֻמֹּיִם
בְּתוֹךְ הַרְמָנִים עַל־שׁוּלֵי הַמַּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הַרְמָנִים:

25. waya`asu pha`amoney zahab tahor wayit`nu `eth-hapa`amonim
b`thok harimonim `al-shuley ham`il sabib b`thok harimonim.

Ex39:25 They made bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates on the hem of the robe all around, in the midst of the pomegranates,

כּוּ פְעֻמָּן וְרִמָּן פְּעֻמָּן וְרִמָּן עַל־שׁוּלֵי הַמַּעִיל סָבִיב לְשָׂרָת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ם

26. pa`amon w`rimon pa`amon w`rimon
`al-shuley ham`il sabib l`shareth ka`asher tsiuah Yahúwah `eth-Mosheh.

Ex39:26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate all around on the hem of the robe for the service, just as אָמַרְתָּ had commanded Mosheh.

כּוּ וַיִּעֲשׂוּ אֶת־הַכֶּתֶנֶת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:

27. waya`asu `eth-hakath`noth shesh ma`aseh `oreg l`Aharon ul`banayu.

Ex39:27 They made the tunics of linen, the work of a weaver for Aharon and for his sons,

כַּח וְאֵת הַמְצַנְפֹת שֵׁשׁ וְאֵת־פְּאַרְי הַמְגֻבְעֹת שֵׁשׁ
וְאֵת־מְכַנְסֵי הַבֶּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:

28. w`eth hamits`nepheth shesh w`eth-pa`arey hamig`ba`oth shesh
w`eth-mik`n`sey habad shesh mash`zar.

Ex39:28 and the turban of fine linen, and the decorated caps of fine linen, and the linen breeches of fine twisted linen,

כֹּט וְאֵת־הָאֲבִנֹת שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רִקְם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ם

29. w`eth-ha`ab`net shesh mash`zar uth`keleth w`ar`gaman
w`thola`ath shani ma`aseh roqem ka`asher tsiuah Yahúwah `eth-Mosheh.

Ex39:29 and the sash of fine twisted linen, and blue and purple and double-dipped crimson, the work of the weaver, just as אָמַרְתָּ had commanded Mosheh.

30 וַיַּצְבּוּ אֶת־צִיָּין גִּזְר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

30. waya`asu 'eth-tsits nezer-haqodesh zahab tahor
wayik't'bu `alayu mik'tab pituchey chotham Qodesh laYahúwah.

Ex39:30 They made the plate of the holy crown of pure gold,
and wrote on it the writing of the engravings of a signet, Holy to אָהֲרֹן.

31 וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לְתֵת עַל־הַמְצַנְפֹּת מִלְּמַעַל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

31. wayit'nu `alayu p'thil t'keleth latheth `al-hamits'nepheth mil'ma`lah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:31 They fastened a blue cord to it, to fasten it on the turban above,
just as אָהֲרֹן had commanded Mosheh.

32 לְבַיִתְכֶם כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֱהִל מוֹעֵד
וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ: פ

32. watekel kal-`abodath mish'kan 'ohel mo`ed
waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Ex39:32 Thus all the work of the tabernacle of the tent of appointment was completed;
and the sons of Yisra'El did according to all that אָהֲרֹן had commanded Mosheh;
so they did.

33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֱהֶל
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קַרְסָיו קַרְשָׁיו בְּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו:

33. wayabi'u 'eth-hamish'kan 'el-Mosheh 'eth-ha'ohel
w'eth-kal-kelayu q'rasayu q'rashayu b'richo w`amudayu wa'adanayu.

Ex39:33 They brought the tabernacle to Mosheh, the tent and all its furnishings:
its clasps, its boards, its bars, and its pillars and its sockets;

34 וְאֶת־מַכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְּאָדָּמִים

וְאֶת־מִכְסֵה עֲרֹת הַתְּחִשִּׁים וְאֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ:

34. w'eth-mik'seh `oroth ha'eylim ham'adamim
w'eth-mik'seh `oroth hat'chashim w'eth paroketh hamasak.

Ex39:34 and the covering of rams' skins dyed red,
and the covering of porpoise skins, and the screening veil;

לֹא אֶת־אָרֶן הָעֵדֻת וְאֶת־בִּדְיוֹ וְאֶת הַכַּפֹּרֶת:
:xq7ya x4y y249-x4y x40a y294-x4 35

35. 'eth-'aron ha`eduth w'eth-badayu w'eth hakaporeth.

Ex39:35 the ark of the testimony and its poles and the mercy seat;

לֹא אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים:
:ay90ya x4y ayxay-x4 ay9a ayayya-x4 36

36. 'eth-hashul'chan 'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex39:36 the table, all its utensils, and the bread of the Presence;

וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:
:ay90ya x4y ayxay-x4 ay9a ayayya-x4 37

37. 'eth-ham'norah hat'horah 'eth-nerothayah neroth hama`arakah
w'eth-kal-keleyah w'eth shemen hama'or.

Ex39:37 the pure lampstand, and its lamps, with its arrangement of lamps
and all its utensils, and the oil for the light;

וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:
:ay90ya x4y ayxay-x4 ay9a ayayya-x4 38

38. w'eth miz'bach hazahab w'eth shemen hamish'chah
w'eth q'toreth hasamim w'eth masak pethach ha'ohel.

Ex39:38 and the gold altar, and the anointing oil and the fragrant incense,
and the veil for the doorway of the tent;

לֹא אֶת־מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בִּדְיוֹ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:
:ay90ya x4y ayxay-x4 ay9a ayayya-x4 39

39. 'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex39:39 the bronze altar and its bronze grating which was for it, its poles and all its utensils, the laver and its stand;

אֲזָזֵי-אֶת־הַחֲצֵר אֲזָזֵי-אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
אֲזָזֵי-אֶת־הַמִּסְכָּה לְשַׁעַר הַחֲצֵר אֶת־מִיתְרָיו וְיִתְדֹתֶיהָ
:אֲזָזֵי אֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:

מֵאֵת קַלְעֵי הַחֲצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
וְאֶת־הַמִּסְכָּה לְשַׁעַר הַחֲצֵר אֶת־מִיתְרָיו וְיִתְדֹתֶיהָ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:

**40. 'eth qal'`ey hechatser 'eth-`amudeyah w'eth-'adaneyah
w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser 'eth-meytharayuw'ithedotheyah
w'eth kal-k'ley `abodath hamish'kan l'ohel mo`ed.**

Ex39:40 the hangings for the court, its pillars and its sockets, and the screen for the gate of the court, its cords and its pegs and all the equipment for the service of the tabernacle, for the tent of appointment;

וְאֲזָזֵי אֶת־הַחֲצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
:אֲזָזֵי אֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד
מֵאֵת בְּגָדֵי הַשְּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

**41. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh
l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayuw'ikahen.**

Ex39:41 the woven garments for ministering in the holy place and the holy garments for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

מֵבְגָדֵי אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה:
אֲזָזֵי אֶת־הַחֲצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
:אֲזָזֵי אֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד

**42. k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ken `asu b'ney Yis'ra'El 'eth kal-ha`abodah.**

Ex39:42 So the sons of Yisra'El did all the work according to all that אֲזָזֵי had commanded Mosheh.

מִן־וְיָרָא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כִּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה:
אֲזָזֵי אֶת־הַחֲצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
:אֲזָזֵי אֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד

**43. wayar' Mosheh 'eth-kal-ham'la'kah w'hinneh `asu 'othah
ka'asher tsiuah Yahúwah ken `asu way'barek 'otham Mosheh.**

Ex39:43 And Mosheh examined all the work and behold, they had done it;

just as **אֱלֹהִים** had commanded, so they had done. And **Mosheh** blessed them.

Chapter 40

אֱלֹהִים דַּבֵּר לְמֹשֶׁה לֵאמֹר: Ex40:1

1. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

Ex40:1 Then **אֱלֹהִים** spoke to **Mosheh**, saying,

<40:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai **elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn**

And **YHWH** spoke to **Moses**, saying,

בַּיּוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
תִּקַּם אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד:

2. **b'yom-hachodesh hari'shon b'echad lachodesh taqim 'eth-mish'kan 'ohel mo`ed.**

Ex40:2 On the first day of the month, on the first month you shall set up the tabernacle of the tent of appointment.

<2> Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνια
στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

2 En **hēmera miā tou mēnos tou prōtou noumēniā**

On day one of the month of the first new month,

stēseis tēn skēnēn tou martyriou

you shall set up the tent of the testimony,

וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּתָּ עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפָּרֹכֶת:
ג וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּתָּ עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפָּרֹכֶת:

3. **w'sam'at sham 'eth 'aron ha`eduth w'sakoath `al-ha'aron 'eth-haparoketh.**

Ex40:3 You shall place the ark of the testimony there, and you shall screen on the ark with the veil.

<3> καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι

3 kai **thēseis tēn kibōton tou martyriou**

and you shall set up in it the ark of the testimony,

kai **skepaseis tēn kibōton tō katapetasmati**

and you shall shelter the ark by the veil.

ד וְהֵבֵאתָ אֶת-הַשְּׁלֶחֶן וְעַרְכָּתָּ אֶת-עַרְכוֹ
ד וְהֵבֵאתָ אֶת-הַשְּׁלֶחֶן וְעַרְכָּתָּ אֶת-עַרְכוֹ

וְהֵבֵאתָ אֶת-הַמִּנְרָה וְהַעֲלִיתָ אֶת-נֵרֹתֶיהָ:

4. w'hebe'ath 'eth-hashul'chan w'arak'at 'eth-er'ko
w'hebe'ath 'eth-ham'norah w'ha'aleyath 'eth-nerotheyah.

Ex40:4 You shall bring the table and arrange its array;
and you shall bring the lampstand and mount its lamps.

<4> καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς
καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς

4 kai eisoiseis tēn trapezan kai prothēseis tēn prothesin autēs

And you shall carry in the table, and you shall set its place setting.

kai eisoiseis tēn lychnian kai epithēseis tous lychnous autēs

And you shall carry in the lamp-stand, and you shall place on it its lamps.

×⁴⁰⁴ γ⁴⁴⁴ ʒ⁴⁴⁴ ×⁴⁰⁴ ʒ⁴⁴⁴ ʒ⁴⁴⁴-×⁴ ×⁴×⁴⁴ 5
:γ⁴⁴⁴⁴ ʒ⁴⁴⁴ γ⁴⁴⁴-×⁴ ×⁴⁴⁴

הַוְנַתְתָּהּ אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב לְקַטֹּרֶת לְפָנַי אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְשָׂמַתָּ אֶת-מִסְךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן:

5. w'nathatah 'eth-miz'bach hazahab liq'toreth liph'ney 'aron ha'eduth
w'sam'at 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:5 Moreover, you shall set the gold altar of incense before the ark of the testimony,
and set up the veil for the doorway to the tabernacle.

<5> καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμῶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

5 kai thēseis to thysiastērion to chrysoun eis to thymian enantion tēs kibōtou

And you shall place the altar golden to burn incense before the ark.

kai epithēseis kalymma katapetasmatos epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou

And you shall place a covering veil upon the door of the tent of witness.

:⁴⁰⁴⁴-ʒ⁴⁴⁴ γ⁴⁴⁴⁴ ʒ⁴⁴⁴ ʒ⁴⁴⁴ ʒ⁴⁴⁴ ×⁴⁴⁴ ×⁴ ×⁴×⁴⁴ 6

וְוְנַתְתָּהּ אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לְפָנַי פֶּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד:

6. w'nathatah 'eth miz'bach ha'olah liph'ney pethach mish'kan 'ohel-mo'ed.

Ex40:6 You shall set the altar of burnt offering
in front of the doorway of the tabernacle of the tent of appointment.

<6> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

6 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn thēseis

And the altar of the yield offerings you shall put

para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou

by the door of the tent of the testimony.

:⁴⁴⁴⁴-γ⁴⁴⁴ ×⁴×⁴⁴ ʒ⁴⁴⁴⁴ γ⁴⁴⁴⁴ ⁴⁰⁴⁴ ʒ⁴⁴⁴-γ⁴⁴⁴ ʒ⁴⁴⁴⁴-×⁴ ×⁴×⁴⁴ 7
זְוְנַתְתָּ אֶת-הַכִּיּוֹר בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנַתְתָּ שָׁם מִים:

7. w'natha'at 'eth-hakior bey'n-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach
w'natha'at sham mayim.

Ex40:7 You shall set the laver between the tent of appointment and the altar
and put water therein.

אֶת־הַחֲצִיזָר קָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצִיזָר׃

8. w'sam'at 'eth-hechatser sabib w'natha'at 'eth-masak sha`ar hechatser.

Ex40:8 You shall set up the court all around
and hang up the veil for the gateway of the court.

<8> καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ.

8 kai perithēseis tēn skēnēn

And you shall set up the tabernacle round about,
kai panta ta autēs hagiaseis kyklō.
and you shall sanctify all that belongs to it round about.

וְשָׂמְתָ אֶת־הַחֲצִיזָר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצִיזָר׃

9. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah umashach'at 'eth-hamish'kan
w'eth-kal-'asher-bo w'qidash'at 'otho w'eth-kal-kelayu w'hayah qodesh.

Ex40:9 Then you shall take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it,
and shall consecrate it and all its furnishings; and it shall be holy.

<9> καὶ λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἀγιάσεις αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἅγια.

9 kai lēmpsē to elaion tou chrismatos kai chriseis tēn skēnēn

And thou shalt take the anointing oil, and shalt anoint the tabernacle,
kai panta ta en autē kai hagiaseis autēn kai panta ta skeuē autēs, kai estai hagia.
and all things in it; and shalt sanctify it, and all its furniture, and it shall be holy.

וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים׃

10. umashach'at 'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu
w'qidash'at 'eth-hamiz'beach w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim.

Ex40:10 You shall anoint the altar of burnt offering and all its utensils,
and consecrate the altar, and the altar shall be the holy of holies.

<10> καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
καὶ ἀγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.

10 kai **chriseis to thysiastērion tōn karpōmatōn kai panta** autou ta skeuē
 And thou shalt anoint **the altar** of burnt offerings, and **all** its furniture;
 kai **hagiaseis to thysiastērion**, kai **estai to thysiastērion hagian tōn hagiōn**.
 and thou shalt hallow **the altar**, and **the altar shall be of the holy of holies**.

יִשְׁחַךְ אֶת-הַבֵּיִר וְאֶת-כְּנֹוֹ וְקִדְּשָׁתָּ אֹתוֹ׃
 יִשְׁחַךְ אֶת-הַבֵּיִר וְאֶת-כְּנֹוֹ וְקִדְּשָׁתָּ אֹתוֹ׃

11. **umashach'at 'eth-hakior w'eth-kano w'qidash'at 'otho**.

Ex40:11 You shall anoint the laver and its stand, and **consecrate** it.

יְבִיחֶם אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצוּ אֹתָם בַּמַּיִם׃
 יְבִיחֶם אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצוּ אֹתָם בַּמַּיִם׃

12. **w'hiq'rab'at 'eth-'Aharon w'eth-banayu 'el-pethach 'ohel mo`ed w'rachats'at 'otham bamayim**.

Ex40:12 Then you shall bring **Aharon** and his sons
 to the doorway of the tent of **appointment** and **wash** them with **water**.

<12> καὶ προσάξεις Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
 ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι

12 kai **prosaxeis Aarōn kai tous huious autou**
 And **you shall lead Aaron** and his sons
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai louseis autous hydati
unto the doors of the tent of the testimony, and you shall bathe them in water.

יְגַדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְקִדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃
 יְגַדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְקִדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃

13. **w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth big'dey haqodesh umashach'at 'otho w'qidash'at 'otho w'kihen li**.

Ex40:13 You shall put the **holy** garments on **Aharon**
 and anoint **him** and **consecrate him**, that **he may minister as a priest to Me**.

<13> καὶ ἐνδύσεις Ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας
 καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι·

13 kai **endyseis Aarōn tas stolas tas hagian kai chriseis auton**
 And **you shall put on Aaron** the apparels **holy**, and **you shall anoint him**,
 kai **hagiaseis auton**, kai **hierateusei moi**;
 and **you shall sanctify him**, and **he shall officiate as priest to me**.

יְגַדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְקִדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃
 יְגַדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְקִדְּשָׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃

יד ואת-בניו תקריב והלבשת אתם כתנת:

14. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'at 'otham kutanoth.

Ex40:14 You shall bring his sons and put tunics on them;

<14> και τους υιους αυτου προσαξεις και ενδυσεις αυτους χιτωνας

14 kai tous huious autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas

And his sons you shall lead forward, and you shall put on them inner garments.

כֹּהן יִבְרָךְ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָלַבַּשְׁתָּ אֹתָם כִּתְנֹת: 15
וְהָיְתָה לְהִיְתָ לָהֶם מִשְׁחָתָ אֶת-אֲבִיהֶם וְכִהְנוּ לִי
טוּ וּמִשְׁחָתָ אֹתָם כִּי אֲשֶׁר מִשְׁחָתָ אֶת-אֲבִיהֶם וְכִהְנוּ לִי
וְהָיְתָה לְהִיְתָ לָהֶם מִשְׁחָתָם לְכֹהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם:

15. umashach'at 'otham ka'asher mashach'at 'eth-'abihem

w'kihanu li w'hay'thah lih'yoth lahem mash'chatham lik'hunath `olam l'dorotham.

Ex40:15 and you shall anoint them in which you have anointed their father, that they may minister as priests to Me; and their anointing shall come to be to them for a perpetual priesthood throughout their generations.

<15> και ἀλείψεις αυτούς, ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, και ἱερατεύσουσίν μοι· και ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

15 kai aleipseis autous, hon tropon ēleipsas ton patera autōn,

And you shall anoint them in which manner you anointed their father,

kai hierateusousin moi; kai estai hōste einai autois

and they shall officiate as priests to me. And it shall be so as to be to them

chrisma hierateias eis ton aiōna eis tas geneas autōn.

an anointing priesthood into the eon, unto their generations.

וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה: 16
טוּ וּמִשְׁחָתָ אֹתָם כִּי אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה: 16

16. waya`as Mosheh k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Ex40:16 Thus Mosheh did; according to all that YHWH had commanded him, so he did.

<16> και ἐποίησεν Μωυσης πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν.

16 kai epoiēsen Mōusēs panta, hosa eneteilato autō kyrios, houtōs epoiēsen.

And Moses did all as much as gave charge to him YHWH - thus he did.

וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה: 17
יִזְוִיחֵי בַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּשָׁנָה הַשְּׁנִייתָ
בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הַיּוֹקֵם הַמִּשְׁכָּן:

17. way'hi bachodesh hari'shon bashanah hashenith

b'echad lachodesh huqam hamish'kan.

Ex40:17 And it came to pass in the first month of the second year, on the first of the month, the tabernacle was erected.

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νομηνια ἐστάθη ἡ σκηνή·

17 Kai egeneto en tō mēni tō prōtō tō deuterō etei ekporeuomenōn autōn

And it came to pass in the month first, in the second year of their going forth ex Aigyptou noumēniā estathē hē skēnē;
from out of Egypt, on the new month, was set up the tent.

יַחַד וַיִּקְּם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-אַדָּנָיו
וַיִּשֶׂם אֶת-קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת-בְּרִיחָיו וַיִּקְּם אֶת-עַמֻּדָיו:

18. wayaqem Mosheh 'eth-hamish'kan wayiten 'eth-'adanayu wayasem 'eth-q'rashayu wayiten 'eth-b'richayu wayaqem 'eth-'amudayu.

Ex40:18 Mosheh erected the tabernacle and laid its sockets, and set up its boards, and inserted its bars and erected its pillars.

<18> καὶ ἔστησεν Μωσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

18 kai estēsen Mōusēs tēn skēnēn kai epethēken tas kephalidas

And Moses set up the tent, and placed the tips, kai dienebalen tous mochlous kai estēsen tous stylous and inserted the bars, and set up its posts.

יִטְוִיפוֹרֶשׁ אֶת-הָאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם וַיִּתֵּן אֶת-מַכְסֵּה הָאֹהֶל
עָלָיו מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ם

19. wayiph'ros 'eth-ha'ohel `al-hamish'kan wayasem 'eth-mik'seh ha'ohel `alayu mil'ma`lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:19 He spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent on it from above, just as YHWH had commanded Mosheh.

<19> καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

19 kai exeteinen tas aulaias epi tēn skēnēn

And he stretched out the curtains upon the tent, kai epethēken to katakalymma tēs skēnēs ep' autēs and they placed the coverings tent upon it anōthen, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
from above - as YHWH gave orders to Moses.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ם

אֶת־הָאָרֶן וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֶל־הָאָרֶן וַיִּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֶן

וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה:

20. wayiqach wayiten 'eth-ha`eduth 'el-ha'aron wayasem 'eth-habadim `al-ha'aron wayiten 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`lah.

Ex40:20 Then he took and put the testimony into the ark, and attached the poles to the ark, and put the mercy seat on the ark from above.

<20> καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

20 kai labōn ta martyria enebalen eis tēn kibōton

And taking the testimonies, he put them into the ark,

kai hypethēken tous diōstēras hypo tēn kibōton

and he placed the poles under the ark,

כִּי־וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֶן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־פְּרוֹכֶת הַמָּסָךְ וַיִּסֹּךְ עַל־הָאָרֶן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוְּהָ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

21. wayabe' 'eth-ha'aron 'el-hamish'kan wayasem 'eth paroketh hamasak wayasek `al 'aron ha`eduth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:21 He brought the ark into the tabernacle, and set up a veil for the covering, and covered over the ark of the testimony, just as Yahúwah had commanded Mosheh.

<21> καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

21 kai eisēnegken tēn kibōton eis tēn skēnēn

And he carried the ark into the tent,

kai epethēken to katakalymma tou katapetasmatos

and he set the covering of the veil,

kai eskepases tēn kibōton tou martyriou,

and it sheltered the ark of the testimony

in which manner kyrios tō Mōusē.

in which manner YHWH gave orders to Moses.

כִּי־וַיִּתֵּן אֶת־הַשְּׁלֶחֶן בְּאֵהָל מוֹעֵד עַל־יְרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לַפְּרוֹכֶת:

22. wayiten 'eth-hashul'chan b'ohel mo`ed `al yerek hamish'kan tsaphonah michuts la paroketh.

Ex40:22 Then he put the table in the tent of appointment on the north side of the tabernacle, outside the veil.

<22> καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς

22 kai ethēken tēn trapezan eis tēn skēnēn tou martyriou

And he placed the table in the tent of the testimony,

epi to klitos tēs skēnēs tou martyriou to pros borran

upon the side of the tent of the testimony, the one towards the north,

exōthen tou katapetasmatos tēs skēnēs

from outside the veil of the tent.

אָפּאַרען זענען מױס און יצחק און יעקב און יוסף און יוסף

:אָפּאַרען יצחק און יעקב און יוסף און יוסף

כַּגִּוּיעָרָךְ עָלִיו עָרַךְ לָחֶם לְפָנַי יְהוָה

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ם

23. waya`arok `alayu `erek lechem liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:23 He set the arrangement of bread in order on it before אָפּאַרען, just as אָפּאַרען had commanded Mosheh.

<23> καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

23 kai proethēken ep' autēs artous tēs protheseōs enanti kyriou,

And he set upon it the bread loaves of the place setting before YHWH,

hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

in which manner YHWH gave orders to Moses.

אָפּאַרען זענען מױס און יצחק און יעקב און יוסף און יוסף

:אָפּאַרען יצחק און יעקב און יוסף און יוסף

כַּד וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּנְחָה בְּאֵהָל מוֹעֵד

נֹכַח הַשְּׁלֶחֶן עַל יְרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נִגְבָּה:

24. wayasem 'eth-ham'norah b'ohel mo`ed nokach hashul'chan `al yerek hamish'kan neg'bah.

Ex40:24 Then he placed the lampstand in the tent of appointment, opposite the table, on the south side of the tabernacle.

<24> καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον

24 kai ethēken tēn lychnian eis tēn skēnēn tou martyriou

And he put the lamp-stand in the tent of the testimony,

eis to klitos tēs skēnēs to pros noton

to the side of the tent towards the south.

אָפּאַרען זענען מױס און יצחק און יעקב און יוסף און יוסף

כה וַיַּעַל הַנֵּרוֹת לְפָנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

25. waya`al haneroth liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:25 He lighted the lamps before אָשָׁף, just as אָשָׁף had commanded Mosheh.

<25> καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου,
ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

25 kai epethēken tous lychnous autēs enanti kyriou,
And he placed upon it its lamps before YHWH,

hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

in which manner YHWH gave orders to Moses.

כּוּ וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנֵי הַפָּרֹכֶת:

26. wayasem 'eth-miz'bach hazahab b'ohel mo`ed liph'ney haparoketh.

Ex40:26 Then he placed the gold altar in the tent of appointment in front of the veil;

<26> καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος

26 kai ethēken to thysiastērion to chrysoun

And he put the altar golden

en tē skēnē tou martyriou apenanti tou katapetasmatos

in the tent of the testimony before the veil.

כּוּ וַיִּקְטֹר עֲלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

27. wayaq'ter `alayu q'toreth samim ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:27 and he burned fragrant incense on it, just as אָשָׁף had commanded Mosheh.

<27> καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

27 kai ethymiasen ep' autou to thymiamata tēs syntheseōs,

And he burned incense upon it, the incense of the composition,

kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.

just as YHWH gave orders to Moses.

כּח וַיִּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:

28. wayasem 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:28 Then he set up the veil for the doorway of the tabernacle.

כּט וַיֵּאָת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה שָׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל

עָלִיו אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

29. w'eth **miz'bach ha'olah sam pethach mish'kan 'ohel-mo`ed**
waya'al `alayu 'eth-ha'olah w'eth-hamin'chah **ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Ex40:29 He set the altar of burnt offering by the doorway of the tabernacle of the tent of appointment, and offered on it the burnt offering and the meal offering, just as **אָמַר** had commanded Mosheh.

<29> και τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς

29 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn ethēken para tas thyras tēs skēnēs

And he put the altar of the burnt-offerings by the doors of the tabernacle.

הָאֵלֶּיךָ מִן-הַדֶּלֶת אֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הָעֹלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

לְוַיִּשֶׂם אֶת-הַכִּיּוֹר בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן שָׁמָּה מִיָּם לְרִחֻצָּה:

30. wayasem 'eth-hakior beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach
wayiten shamah mayim l'rach'tsah.

Ex40:30 He placed the laver between the tent of appointment and the altar and put water there for washing.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי אֶת-יְרֵיָהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:
לְאֹרְחֻצוֹ מִמְּנוֹ מִשְׁהָ וְאֶתְרֹן וּבְנֵי אֶת-יְרֵיָהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

31. w'rachatsu mimenu Mosheh w'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex40:31 From it Mosheh and Aharon and his sons washed their hands and their feet.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי אֶת-יְרֵיָהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:
לְאֹרְחֻצוֹ מִמְּנוֹ מִשְׁהָ וְאֶתְרֹן וּבְנֵי אֶת-יְרֵיָהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

לְבָבָאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקֹרְבָתָם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וְרִחֻצוֹ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

32. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed ub'qar'batham 'el-hamiz'beach yir'chatsu
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:32 When they entered the tent of appointment, and when they entered to the altar, they washed, just as **אָמַר** had commanded Mosheh.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי אֶת-יְרֵיָהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:
לְאֹרְחֻצוֹ מִמְּנוֹ מִשְׁהָ וְאֶתְרֹן וּבְנֵי אֶת-יְרֵיָהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

לְגוֹיְקָם אֶת-הַחֲצֵר סָבִיב לְמִשְׁכַּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת-הַמְּלָאכָה: פ

33. wayaqem 'eth-hechatser sabib lamish'kan w'lamiz'beach
wayiten 'eth-masak sha`ar hechatser way'kal Mosheh 'eth-ham'la'kah.

Ex40:33 He erected the court all around the tabernacle and the altar, and hung up the veil for the gateway of the court. Thus Mosheh finished the work.

<33> καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα.

33 kai estēsen tēn aulēn kyklō tēs skēnēs kai tou thysiastēriou.

And he set up the courtyard round about the tent and the altar.

kai synetelesen Mōusēs panta ta erga.

And Moses completed all the works.

ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ 34

לְדֹוּכָס הָעֲנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

34. way'kas he`anan 'eth-'ohel mo`ed uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:34 Then the cloud covered the tent of appointment,
and the glory of ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ filled the tabernacle.

<34> Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

34 Kai ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn tou martyriou,

And covered the cloud the tent of the testimony,

kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē;

and of the glory of YHWH was filled the tent.

ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ 35

ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ

לְהוֹלֵא־יָכֹל מִשָּׁה לְבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֲנָן
וּכְבוֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

35. w'lo'-yakol Mosheh labo' 'el-'ohel mo`ed ki-shakan `alayu he`anan
uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:35 Mosheh was not able to enter into the tent of appointment
because the cloud had settled on it, and the glory of ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ filled the tabernacle.

<35> καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι
ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτήν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

35 kai ouk edynasthē Mōusēs eiselthein eis tēn skēnēn tou martyriou,

And was not able Moses to enter into the tent of the testimony,

hoti epeskiazēn ep' autēn hē nephelē kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē.

for overshadowed upon it the cloud, and of the glory of YHWH was filled the tent.

ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ 36

ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲓⲧⲏⲛ

לְוַבְהַעֲלוֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מִסְעֵיהֶם:

36. ub'he`aloth he`anan me`al hamish'kan yis'u b'ney Yis'ra'El b'kol mas'eyhem.

Ex40:36 Throughout all their journeys whenever the cloud was taken up
from over the tabernacle, the sons of Yisra'El would set out;

<36> ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς,
ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν·

36 hēnika d' an anebē hē nephelē apo tēs skēnēs,
And when ever ascended the cloud from the tent,
anezeugnysan hoi huioi Israēl syn tē apartiā autōn;
broke camp the sons of Israel with their chattel.

:פּאָרען אָפּ-אַן אָנעבֶה נעפֶּלֶה אַפּוֹ תֵּס סְכֵנֶס 37
לְזַמְּנֵם-לֹא יַעֲלֶה הַעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הַעֲלֹתוֹ:

37. w'im-lo' ye`aleh he`anan w'lo' yis'u `ad-yom he`alotho.

Ex40:37 but if the cloud was not taken up, then they did not set out
until the day when it was taken up.

<37> εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη·

37 ei de mē anebē hē nephelē, ouk anezegnysan
But if ascends not the cloud, they did not break camp
heōs tēs hēmeras, hēs anebē hē nephelē;
till the day which ascended the cloud.

38 פּוֹר עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם
וְאֵשׁ תִּהְיֶה לְיָלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-מַסְעֵיהֶם:
לְזַמְּנֵם-לֹא יַעֲלֶה הַעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הַעֲלֹתוֹ

38. ki `anan Yahúwah `al-hamish'kan yomam
w'esh tih'yeh lay'lah bo l'eyney kal-beyth-Yis'ra'El b'kal-mas'eyhem.

Ex40:38 For throughout all their journeys,
the cloud of אָפּוֹר was on the tabernacle by day,
and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Yisra'El.

<38> νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς
ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

38 nephelē gar ēn epi tēs skēnēs hēmeras
For the cloud was upon the tent by day,
kai pyr ēn ep' autēs nyktos enantion pantos Israēl en pasais tais anazygais autōn.
and fire was upon it by night, before all Israel, in all their marchings.